

Sprachvariation und Sprachkontakt
in Existenzverbkonstruktionen
des Pomerano

Sprachvariation und Sprachkontakt in Existenzverbkonstruktionen des Pomerano

Eine korpusgestützte Untersuchung
einer niederdeutschen Varietät in Brasilien

Martin Hansen



GÖTEBORGS UNIVERSITET

Avhandling för filosofie doktorexamen i tyska, Göteborgs universitet,
2023-12-08

© Martin Hansen, 2023

Omslag: Johanna Hillgren

Cover: Marçal Morell

Författarfoto: Marçal Morell

Tryck: Stema Specialtryck AB, Borås, 2023

ISBN: 978-91-8069-490-2 tryck

978-91-8069-489-6 pdf

Distribution:

Institutionen för språk och litteraturer

Göteborgs universitet

Box 200, SE-405 30 Göteborg



Title: Sprachvariation und Sprachkontakt in Existenzverbkonstruktionen des Pomerano. Eine korpusgestützte Untersuchung einer niederdeutschen Varietät in Brasilien
English title: Language variation and language contact in Pomerano existential constructions. A corpus-assisted study of a Low German variety in Brazil
Author: Martin Hansen
Language: German
Department: Department of Languages and Literatures, University of Gothenburg
ISBN 978-91-8069-490-2 (printed), 978-91-8069-489-6 (digital)

Abstract

This study investigates the Low German variety of Pomerano spoken by descendants of settlers who arrived in Brazil around 1860–1880 from the European region of Pomerania. The focus of this linguistic study is on existential constructions (Existenzverbkonstruktionen – EVK), which are used to express “existence” (*Es gibt einen Gott*) or an ingressive status of “coming into existence” (*Es gibt ein Fest*). The data comprises eight hours of spoken Pomerano recorded from 18 speakers in the Pomeranian settlements in Espírito Santo, Rio Grande do Sul, and Santa Catarina.

The primary purpose of this study is to analyze the variation in existential constructions with GÄWEN, SIN, and HEWWEN in Pomerano on morpho-syntactic, semantic, and pragmatic levels. Additionally, the study aims to identify contact-induced variation through Brazilian Portuguese, taking sociolinguistic factors into account. The theoretical framework combines descriptive-structuralist methods with a usage-based cognitive approach to language contact.

In general, the results indicate that the Low German construction in Pomerano appears relatively stable at the morpho-syntactic level. Contact-induced variation by Brazilian Portuguese occurs in the HEWWEN-EVK, which is documented here for the first time in about 14 % of the 285 tokens under scrutiny. This innovation is interpreted as a re-structured variant of the dominant HAVER/TER-EVK in Brazilian Portuguese and is discussed with the usage-based factors *similarity* and *frequency*.

Additionally, the behavior of speakers in Santa Catarina and Espírito Santo, who are competent in High German or not, respectively, suggests that High German is deployed in preventing direct Portuguese influence on Pomeranian existential constructions, especially in relation to the NP. Speakers in Santa Catarina, who typically speak a High German variety alongside with Pomerano, use genuine German nominals or conventionalized loanwords in HEWWEN-EVK. Speakers in Espírito Santo, who generally lack High German competence, tend to use lexemes or spontaneous loan translations of Portuguese nominals. This makes the case for a regionally specific development of Pomerano that should be further investigated.

The study also demonstrates multilingual speakers using different EVK variants depending on their communicative goals. This leads to intra-individual use of a variant repertoire in comparable semantic settings with highly conventionalized EVK, such as *Es gibt einen Unterschied*.

Keywords: Language contact, variation linguistics, sociolinguistics, corpus linguistics, existential constructions, spoken German in Brazil, Pomeranian Low German, Brazilian Portuguese

Titel: Språkvariation och språkkontakt i existentiella konstruktioner i pomerano.
En korpusassisterad studie av en lågtysk varietet i Brasilien

Tysk titel: Sprachvariation und Sprachkontakt in Existenzverbkonstruktionen des Pomerano.
Eine korpusgestützte Untersuchung einer niederdeutschen Varietät in Brasilien

Författare: Martin Hansen

Språk: Tyska

Institution: Institutionen för språk och litteratur, Göteborgs universitet
ISBN 978-91-8069-490-2 (tryckt), 978-91-8069-489-6 (digital)

Svensk sammanfattning

Denna avhandling undersöker den lågtyska varieteteten pomerano som talas av ättlingar till nybyggare som kom till Brasilien runt 1860–1880 från den europeiska regionen Pommern. Fokus i denna lingvistiska studie ligger på existentiella konstruktioner (Existenzverbkonstruktionen – EVK), som används för att uttrycka ”existens” (*Es gibt einen Gott*) eller en ingressiv betydelse av ”kommande till existens” (*Es gibt ein Fest*). Språkmaterialet omfattar åtta timmar av talad pomerano inspelad från 18 talare i pommerska bosättningar i Espírito Santo, Rio Grande do Sul och Santa Catarina.

Huvudsyftet med denna studie är att analysera variationen i existentiella konstruktioner med GÄWEN, SIN och HEWWEN i pomerano på morfosyntaktisk, semantisk och pragmatisk nivå. Dessutom syftar studien till att identifiera kontaktinducerad variation genom påverkan från brasiliansk portugisiska, med hänsyn till sociolingvistiska faktorer. Den teoretiska ramen kombinerar deskriptivt-strukturalistiska metoder med en användningsbaserad kognitiv metod för språkkontakt.

De generella resultaten visar att existentiella konstruktioner i Pomerano framstår som relativt stabila på morfosyntaktisk nivå. Kontaktinducerad variation genom brasiliansk portugisiska förekommer i HEWWEN-EVK, vilket dokumenteras här för första gången i cirka 14 % av de 285 token som analyseras. Denna innovation tolkas som en omstrukturerad variant av den dominerande HAVER/TER-EVK i brasiliansk portugisiska och diskuteras med användningsbaserade faktorer som likhet och frekvens.

I studien undersöks även nominalfrasens (NP) roll. Informanter i Santa Catarina, som vanligtvis talar en högtysk varietet vid sidan av pomerano, använder genuina tyska substantiv eller redan etablerade lånord i HEWWEN-EVK. Talare i Espírito Santo, som generellt saknar kompetens i högtyska, tenderar att använda lexem eller spontana lånöversättningar av portugisiska substantiv. Detta tyder på att högtyskan förhindrar direkt påverkan på pomerano-EVK från portugisiskan, särskilt med avseende på NP. Därigenom syns tecken på en regionalt specifik utveckling av pomerano som bör undersökas vidare.

Studien visar också att flerspråkiga talare använder olika EVK-varianter beroende på kommunikativa mål. Detta leder till en intra-individuell variation genom användning av en variantrepertoar i jämförbara semantiska sammanhang med mer konventionaliserade existentiella konstruktioner av typen *Es gibt einen Unterschied*.

Nyckelord: Språkkontakt, variationslingvistik, sociolingvistik, korpuslingvistik, existentiella konstruktioner, talad tyska i Brasilien, pommersk lågtyska, brasiliansk portugisiska

Título: Variação Linguística e Contato Linguístico em Construções Existenciais do Pomerano.
Uma investigação baseada em corpora de uma variedade de baixo alemão no Brasil

Título

alemão: Sprachvariation und Sprachkontakt in Existenzverbkonstruktionen des Pomerano.
Eine korpusgestützte Untersuchung einer niederdeutschen Varietät in Brasilien

Autor: Martin Hansen

Idioma: Alemão

Departamento: Departamento de Línguas e Literaturas, Universidade de Gotemburgo
ISBN 978-91-8069-490-2 (impresso), 978-91-8069-489-6 (digital)

Resumo

Este estudo investiga a variedade de baixo alemão Pomerano falada por descendentes de colonos que chegaram ao Brasil por volta de 1860–1880, vindos da região europeia da Pomerânia. O foco deste estudo linguístico está nas construções existenciais (Existenzverbkonstruktionen - EVK), que são usadas para expressar “existência” (*Es gibt einen Gott*) ou um estado ingressivo de “entrar em existência” (*Es gibt ein Fest*). Os dados incluem oito horas de entrevistas gravadas junto a 18 informantes nas comunidades pomeranas no Espírito Santo, Rio Grande do Sul e Santa Catarina.

O objetivo principal deste estudo é analisar a variação nas construções existenciais com GÄWEN, SIN e HEWWEN no Pomerano a partir dos níveis morfo-sintático, semântico e pragmático. Além disso, o estudo visa identificar a variação induzida pelo contato com o português brasileiro, levando em consideração os fatores sociolinguísticos. O quadro teórico combina métodos descritivo-estruturalistas com uma abordagem cognitiva baseada no uso do contato linguístico.

De modo geral, os resultados indicam que a construção de baixo alemão no Pomerano encontra-se relativamente estável no nível morfo-sintático. A variação induzida pelo contato com o português brasileiro ocorre na EVK com HEWWEN, que é documentada aqui pela primeira vez em cerca de 14 % dos 285 tokens sob escrutínio. Essa inovação é interpretada como uma variante reestruturada da dominante HAVER/TER-EVK em português brasileiro e é discutida em relação aos fatores baseados no uso, como similaridade e frequência.

Além disso, o comportamento dos falantes em Santa Catarina e Espírito Santo, que os quais apresentam competência em alto-alemão ou não, respectivamente, sugere que o alto-alemão é usado para evitar a influência direta do português nas construções existenciais Pomeranas, especialmente em relação ao NP. Os falantes em Santa Catarina, que normalmente falam uma variedade de alto-alemão ao lado do Pomerano, usam nominais alemães genuínos ou empréstimos convencionalizados nas EVK com HEWWEN. Os falantes no Espírito Santo, que geralmente não possuem competência em alto-alemão, tendem a usar lexemas ou empréstimos por tradução espontâneos de nominais em português. Isso aponta para um desenvolvimento regionalmente específico do Pomerano que deve ser investigado mais a fundo.

O estudo também demonstra falantes multilíngues usando diferentes variantes de EVK, dependendo de seus objetivos comunicativos. Isso leva ao uso intra-individual de um repertório de variantes em configurações semânticas comparáveis com EVK altamente convencionalizadas, como *Es gibt einen Unterschied*.

Palavras-chave: Contato linguístico, linguística variacional, sociolinguística, linguística de corpora, linguística cognitiva, construções existenciais, alemão falado no Brasil, Pomerano, português brasileiro

Danksagung

Jede Reise kommt mal an ein Ende, und damit verbunden sind Anfang und Aufbruch. Bevor sich in diesem Sinne ein (wieder) offener Horizont zeigt, sei an dieser Stelle den Gedankengebern, Wegbegleitern, Türhütern und dem Sicherheitspersonal dieser Reise herzlich gedankt!

Ohne Eure Hilfe wäre diese Arbeit nicht möglich geworden oder wäre nie abgeschlossen worden. Plötzlich auftauchende Berge und umso längere Täler entlang des Weges verlangten einmal mehr einen steten klaren Blick auf den Kompass, Innehalten zur Neujustierung und ein unbeirrbares Fortschreiten!

Von den unzähligen Helfern während der Spracherhebungen in Brasilien seien an dieser Stelle Hilda Braun, Aloi Schneider sowie die Pastoren Aldo Beeskow und Eduvino Krause genannt. Durch Eure spontane Hilfsbereitschaft beim Transport wurde es mir möglich, auch Informanten auf den entlegensten Höfen zu erreichen. Beeindruckend ist Eure natürlich gegebene Gastfreundschaft, die ich auch bei allen anderen *Pomeranos* erfahren habe. Sie geht weit über die Bereitstellung von Speis und Trank sowie einer Schlafstätte hinaus. Es waren Fürsorge, Kontaktfreudigkeit und ein mir vertrauter Gestus, der dafür sorgte, dass während der Interviews in den Stuben und auf den Gehöften der Nachfahren der ersten pommerschen Kolonisten immer auch ein Stück Heimat präsent war.

Von der Göteborger Universität sei allen voran Dr. Magnus Ängsal gedankt, der durch seine unermüdliche Akribie, genaue Auffassungsgabe und praktische Hilfestellungen einen entscheidenden Anteil am Gelingen dieser Arbeit hat. Weiterhin hat die kritische Lektüre von Dr. Michelle Waldspühl der Arbeit zu manchem Feinschliff verholfen. Dank der Anmerkungen von Dr. Evie Coussé konnten auf halber Strecke noch Einbahnstraßen umgangen werden. Ebenso gedankt sei Prof. Dr. Christiane Andersen, die besonders am Beginn der Reise durch ihre Unterstützung wichtige Richtungsangebote aufzeigte und zum eigenständigen Gehen ermutigte. In ihrer vorausschauenden und umsichtigen Art und Weise sei Dr. Linda Karlsson Hammarfelt gedankt, die immer ein offenes Ohr für die Nöte der Doktoranden hat.

Prof. Dr. Sebastian Kürschner konnte durch seine Fachkenntnis wertvolle Ratschläge und methodische Impulse geben, die die Stringenz der Arbeit entscheidend verbessert hat. Er besitzt zudem das Talent, faszinierende Tagungen zu organisieren, also Menschen zusammenzuführen. Mit der seltenen Kombination aus romanistischer Fachkompetenz zum Portugiesischen und niederdeutscher Sprachpraxis konnte Prof. Dr. Joachim Steffen als Opponent beim *shutseminarium* letzte Stolpersteine aus dem Weg räumen. Gedankt sei weiterhin Prof. Dr. Cléo Altenhofen für seinen Zuspruch und ansteckende Begeisterung für die schier unerschöpfliche Vielfalt der deutschen Varietäten in Brasilien. Es bleibt die Erinnerung an die gemeinsame Reise in seine Heimat „Harmonia“ und seine immer präsente Bereitschaft zum Sinnieren über die wirklich wichtigen Dinge. Ebenfalls gedankt sei meiner Kollegin Anne Schumacher für ihren widerständigen Frohsinn und die notwendigen Lachtherapien. Johannes danke ich für die Durchsicht des Manuskripts.

Nicht zu Vergessen ist meine Oma Annetine, durch die bereits als junger Mensch unmerklich mein Interesse für das Plattdeutsche geweckt wurde. Nicht zuletzt durch ihre bedingungslose

Unterstützung sind meine Eltern Gudrun und Detlef, sowie mein Bruder Ronald die Basisstation der erfolgreichen Durchführung dieses Unternehmens.

Mein größter Dank gilt meiner Frau und unentwegt leuchtenden Sonne Maja! Zusammen mit unseren funkelnden Sternen Selma und Julius wart ihr der heimatliche Hafen der willkommenen Rast und Balance, ohne den diese Reise nicht ihren Abschluss gefunden hätte.

Martin Hansen

Göteborg/München 12.10.2023

Inhaltsverzeichnis

1 EINLEITUNG	1
1.1 Untersuchungsgegenstand und Forschungsstand	2
1.2 Zielstellung und Forschungsfragen	4
1.3 Aufbau der Arbeit.....	6
2 ZUR GENESE DES POMERANO: SOZIOLINGUISTISCHE HINTERGRÜNDE EINER NIEDERDEUTSCHEN VARIETÄT IN BRASILIEN	8
2.1 Aufbruch und Ankunft: Die Auswanderung der Pommern nach Brasilien.....	8
2.2 Etablierung: Etappen der Einwanderung und sprachsoziologische Hintergründe	12
2.2.1 Erste Etappe 1860–1930: Kultivierung des Siedlungslandes in sprachlicher und kultureller Isolation	13
2.2.2 Zweite Etappe 1930–1960: Kulturelle Assimilation.....	14
2.2.3 Dritte Etappe 1960 bis heute: Akkulturation und kommunikative Öffnung.....	15
2.3 Unterschiedliche Entwicklungen in den Einwandererregionen Santa Catarina, Rio Grande do Sul und Espirito Santo	16
2.3.1 Besiedlungsstruktur: Erstsiedlergruppen und Siedlerzuzug.....	16
2.3.2 Wirtschaftsentwicklung	17
2.3.3 Minderheitensprachliche Zugehörigkeit	18
2.4 Zusammenfassung und Schlussfolgerungen.....	21
2.5 Pomerano als niederdeutsche Varietät in Brasilien	23
3 EIN KONTAKTLINGUISTISCHER THEORIEANSATZ: STRUKTURBEZOGENE UND GEBRAUCHSBASIERTE FAKTOREN	26
3.1 Zur theoretischen Verankerung der Studie.....	27
3.2 Zur formal-beschreibenden Klassifikation von Sprachkontaktphänomenen.....	30
3.2.1 Grenzen der strukturalistisch-beschreibenden Kontaktlinguistik	31
3.2.2 Kontaktinduzierte Sprachvariation.....	34
3.3 Beschreibung kontaktinduzierter Sprachvariation: variations- und kontaktlinguistische Theoriezugänge	36
3.3.1 Inter-sprachliche und intra-sprachliche Variation.....	37
3.3.2 Variantenspektrum	39
3.4 Das mehrsprachige Sprecherrepertoire.....	40

3.5 Faktoren mehrsprachiger Restrukturierung im gebrauchsbasierten Theorieansatz von Hakimov/Backus (2021).....	42
3.5.1 Kognitive Festigung.....	43
3.5.1.1 Individuelle kognitive Festigung.....	44
3.5.1.2 Konventionalisierte kognitive Festigung.....	45
3.5.2 Faktor Kognitiver Aufwand.....	47
3.5.3 Faktor Ähnlichkeit.....	50
3.5.4 Faktor Frequenz (Priming).....	51
3.5.5 Fazit.....	52
3.6 Zusammenfassung und Schlussfolgerungen.....	54
3.6.1 Beschreiben der Variation.....	55
3.6.2 Identifizieren von Indizien kontaktinduzierter Sprachvariation.....	55
3.6.3 Erklärungsansätze der Indizien kontaktinduzierter Sprachvariation mithilfe gebrauchsbasierter und soziolinguistischer Faktoren.....	56
3.6.3.1 Mehrsprachiges Repertoire, kognitiver Aufwand und Ähnlichkeit.....	57
3.6.3.2 Frequenz, kognitive Festigung und NP-Effekt.....	58
4 EXISTENZVERBKONSTRUKTIONEN (EVK) ALS FORSCHUNGSGEGENSTAND UND ANALYSEPARAMETER DER UNTERSUCHUNG	60
4.1 Existenzkonstruktionen in sprachvergleichender Perspektive und Definition von EVK.....	60
4.1.1 Existenzkonstruktionen in sprachvergleichender Perspektive.....	61
4.1.1.1 Possessivische Herkunft der Existenzverben.....	63
4.1.1.2 Lokativische Anteile in den Proformen.....	64
4.1.1.3 Possessivische Anteile in der nominalen Entität und dem Expletiv/Subjektpronomen.....	66
4.1.2 Definition von EVK im Untersuchungskontext.....	68
4.2 Sprachmerkmale von Existenzverbkonstruktionen im Standarddeutschen, Niederdeutschen und brasilianischen Portugiesisch.....	70
4.2.1 Sprachmerkmale von EVK im Standarddeutschen und Niederdeutschen.....	71
4.2.1.1 Formmerkmale in EVK: GEBEN, SEIN, HABEN bzw. GÄWEN, SIN, HEWWEN.....	71
4.2.1.2 Bedeutungsmerkmale deutschsprachiger EVK und <i>Es gibt</i> -Grammatikalisierung.....	75
4.2.2 Sprachmerkmale von EVK im brasilianischen Portugiesisch.....	78
4.2.2.1 Form-, Bedeutungs- und pragmatische Sprachmerkmale von TER/HAVER-EVK.....	78
4.2.2.2 Form- und Bedeutungsmerkmale von EVK mit SER.....	84
4.2.2.3 Form- und Bedeutungsmerkmale von EVK mit DAR.....	88
4.3 Kontrastive Resultate und Forschungslücken sowie studienspezifische Fragen.....	90
4.3.1 Formebene: Existenzverb und Neutrumpronomen.....	91
4.3.2 Bedeutungsebene: Ingressiva und NP.....	95
4.3.3 Gesprächspragmatische Einbettung.....	98
4.3.4 Sprachkontaktspezifik.....	100
4.3.4.1 Sprachkontakt in GEBEN/GÄWEN-EVK in Norddeutschland.....	101
4.3.4.2 Sprachkontakt in GEBEN-EVK im Namdeutschen und Kiezdeutschen.....	102

4.4 Analyseparameter der Untersuchung	105
4.4.1 Analyseparameter 1 – Existenzverb und Expletiv/Subjektpronomen	105
4.4.2 Analyseparameter 2 – NP und adverbiale Einbettung	106
4.4.2.1 Nominalphrase	106
4.4.2.2 Adverbialer Einbettungsrahmen	108
4.4.2.3 EVK in Mehrwortsequenzen und mit Intensivierern	108
4.4.3 Analyseparameter 3 – Semantik	109
4.4.4 Analyseparameter 4 – Gesprächsanalytische Einbettung	112
4.4.5 Analyseparameter 5 – Soziolinguistische Faktoren	114
4.5 Zusammenfassung	114
5 METHODE DER SPRACHDATENERHEBUNG UND KORPUS-ENTWICKLUNG	117
5.1 Einleitung	117
5.2 Zu den Spracherhebungen	117
5.2.1 Auswahl der Informanten	117
5.2.2 Erhebungssituation und Interviewablauf	121
5.3 Zur Entwicklung und Aufarbeitung des Untersuchungskorpus	124
6 ANALYSE DER SPRACHLICHEN VARIATION IN EXISTENZVERBKONSTRUKTIONEN DES POMERANO	128
6.1 Analyseparameter 1: Basisstruktur	129
6.1.1 Existenzverben	129
6.1.2 Existenzverben und Subjektpronomen/Expletiv	132
6.1.3 Zusammenfassung	135
6.2 Analyseparameter 2: Erweiterte Strukturmerkmale der Existenzverbkonstruktion	136
6.2.1 Nominalphrase	136
6.2.1.1 Einzelsprachliches Auftreten der NP	137
6.2.1.2 Direkt lexikalisierte NP oder pronominalisierte NP	138
6.2.1.3 Definitheit	139
6.2.2 Adverbiale Einbettung	141
6.2.3 Zusammenfassung der Formvarianten in Basisstruktur und erweiterten Strukturmerkmalen	143
6.3 Analyseparameter 3: Semantik	143
6.3.1 Übergeordnete Existenzbedeutung	144
6.3.2 Semantik der adverbialen Einbettung	145
6.3.2.1 Einbettung der explizit formulierten Orts- und Zeitadverbialen	145
6.3.2.2 Implizite adverbiale Einbettung	146
6.3.3 Semantische Eigenschaften der Referenten der NP	147
6.3.3.1 Belebte und unbelebte Referenten	147
6.3.3.2 Abstrakte und konkrete Referenten	148
6.3.3.3 Lebensweltliche Referenzleistung der NP	149
6.3.4 Zusammenhänge zwischen semantischen Referenten und übergeordneter Existenzbedeutung	151

6.4 Analyseparameter 4: Gesprächspragmatische Einbettung.....	157
6.4.1 Priming von EVK im Pomeranokorpus	157
6.4.2 Gesprächspragmatische Charakteristika.....	159
6.4.2.1 Ausfall von <i>dat</i> als Expletiv bzw. Subjektpronomen	160
6.4.2.2 Elliptische nominale Referenzstruktur durch Topic-Drop	162
6.4.2.3 Elliptische lokaladverbiale Einbettung in ›vorhanden sein‹ in SIN-EVK	165
6.4.3 Zusammenfassung.....	168
6.5 Analyseparameter 5: Erhebungsgebiet und Sprechergeneration	169
6.6 Zusammenfassung	171
7 FAKTORENANALYSE MIT ERKLÄRUNGSANSÄTZEN KONTAKTINDUZIERTER SPRACHVARIATION	174
7.1 Indizien kontaktinduzierter Sprachvariation in Existenzverbkonstruktionen mit SIN	175
7.1.1 Indizien kontaktinduzierter Sprachvariation mit menschlichen Referenten	176
7.1.2 Indizien kontaktinduzierter Sprachvariation mit Intensivierern.....	176
7.1.3 Zusammenfassung.....	178
7.2 Indizien für kontaktinduzierte Sprachvariation in Existenzverbkonstruktionen mit GÄWEN	179
7.2.1 Priming-Effekte in der Bedeutung ›stattfinden – Mahlzeit/Event‹	180
7.2.2 Indizien kontaktinduzierter Sprachvariation in Ingressiva ›ergeben – Produkt/Menge‹.....	182
7.2.3 Indizien für kontaktinduzierte Sprachvariation in Ingressiva ›Einschätzen einer Zeitdauer‹	186
7.2.4 Zusammenfassung.....	188
7.3 Indizien kontaktinduzierter Sprachvariation in Existenzverbkonstruktionen mit HEWWEN, HABEN und TER.....	190
7.3.1 Analysedaten, Analysefaktoren und Schlussfolgerungen	191
7.3.1.1 Analysedaten.....	191
7.3.1.2 Validität der Faktoren Ähnlichkeit und Frequenz	191
7.3.1.3 Zusammenhang Basisstruktur (AP1) – hochdeutsche Sprachkompetenz (AP5).....	193
7.3.1.4 Zusammenhang NP (AP2) – hochdeutsche Sprachkompetenz (AP5) – NP-Effekt.....	194
7.3.2 Faktorenanalyse der EVK mit HABEN, HEWWEN und TER	198
7.3.3 EVK mit HABEN und HEWWEN in Santa Catarina.....	200
7.3.3.1 EVK mit HABEN und HEWWEN in der Bedeutung ›vorhanden sein‹/›existieren‹	200
7.3.3.2 EVK mit HABEN und HEWWEN in der Bedeutung ›vorhanden sein – deiktisch‹.....	202
7.3.3.3 EVK mit HABEN und HEWWEN in ›stattfinden – Mahlzeit‹.....	203
7.3.4 EVK mit HEWWEN in Espírito Santo.....	206
7.3.4.1 EVK mit HABEN und HEWWEN in ›vorhanden sein‹ und passiver hochdeutscher Kompetenz	206
7.3.4.2 HEWWEN-EVK in konventionalisierter Mehrwortsequenz <i>Es gibt einen Unterschied</i>	209
7.3.4.3 HEWWEN-EVK in ›vorhanden sein‹ – NP-Effekt.....	214
7.3.5 EVK mit TER in Pomerano-Redesequenz.....	216
7.3.6 Zusammenfassung.....	218

8 ERGEBNISSE UND SCHLUSSFOLGERUNGEN	220
8.1 Ergebnisse im Überblick	220
8.2 Schlussfolgerungen der Analyse	228
8.3 Schlussfolgerungen für die weitere Forschung (Ausblick)	230
9 ZUSAMMENFASSUNG	234
LITERATURVERZEICHNIS	239
ANHANG	
I TRANSKRIPTIONSSCHLÜSSEL	251
II ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS	252
III VERZEICHNIS DER TABELLEN UND KARTEN	253

1 Einleitung

Untersuchungsgegenstand der vorliegenden Studie ist die in Brasilien gesprochene niederdeutsche Varietät *Pomerano*. Seit Ankunft der ersten Kolonisten¹ im Jahre 1858 ist sie bis heute präsenste und lebendige Alltagssprache der Nachfahren pommerschstämmiger Aussiedler in den ländlichen und urbanen Räumen der Einwanderungsgebiete Espírito Santo (ES), Rio Grande do Sul (RS) und Santa Catarina (SC). Darüber hinaus konnte das *Pomerano* in seinem über 160-jährigen Fortbestehen seinen Einflussbereich in einigen Gebieten ausweiten und andere Sprachminderheiten beeinflussen. So wurden einerseits in der Region Domingos Martins (in ES) viele Hunsrückler, die als Erstsiedler bereits 1828 emigrierten und als Pioniere der deutschen Einwanderung in Brasilien gelten, durch den raschen Zuzug von schätzungsweise rund 3.000 norddeutschen Kolonisten sozusagen „pommeranisieret“, indem sie sukzessive ihr brasilianisches Hunsrückisch (BH) zugunsten des mitgebrachten ostniederdeutschen Hinterpommesch aufgaben (vgl. Postma 2019: 22). Andererseits ist ab der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts in zunehmendem Maße festzustellen, dass alle drei Siedlungsregionen der *Pomeranos*² schließlich auch zum Einzugsgebiet vieler Lusobrasilianer werden. Sie fühlen sich vom wachsenden Wohlstand in den urbanen Gebieten angezogen, in denen sogenannte „Mischehen“ keine Seltenheit mehr sind, und eignen sich, um ihre Arbeitsplatzchancen zu verbessern, Sprachkenntnisse im *Pomerano* an.

Ungeachtet dieser interessanten Ausgangslage ist festzustellen, dass dezidierte korpusgestützte Untersuchungen zur Stabilität, sprachlicher Variation oder zum Sprachkontakt im *Pomerano* ein Forschungsdesiderat darstellen. Die Relevanz variations- und kontaktlinguistischer Studien wird deutlich in Peter Rosenbergs Feststellung: „Das brasilianische *Pomerano* ist erst in Ansätzen beschrieben“ (Rosenberg 2018: 239).

Eine wissenschaftliche Auseinandersetzung erscheint umso dringlicher, denn zugunsten der Landessprache Portugiesisch ist die generationelle Weitergabe des *Pomerano* als Erstsprache in den brasilianischen Einwanderergebieten nicht mehr selbstverständlich (vgl. Höhmann 2011). In den letzten 30 Jahren wachsen Kinder auch in den geografisch abgelegenen ländlichen Regionen nicht mehr ausnahmslos mit dieser niederdeutschen Varietät auf: Portugiesisch dominiert nicht nur den immer mehr medial-technisierten Alltag, sondern ist schon länger feste Konstante in der Arbeitswelt der *Pomeranos*, die traditionell geprägt ist von der Produktion landwirtschaftlicher Güter (Gemüse, Obst, Eier) sowie deren Vertrieb und Verkauf in Städte wie Vitória (ES), Pelotas (RS) und Blumenau (SC). Entsprechend konstatiert Rosenberg im *Pomerano* einen „Rückgang des Sprachgebrauchs, der Sprachkompetenz – und der Sprachloyalität – bei den

¹ In dieser Arbeit wird zur Förderung der besseren Lesbarkeit das generische Maskulinum verwendet. Damit wird sich gleichermaßen auf männliche und weibliche Personen bezogen.

² Die Bezeichnung *Pomeranos* meint *Pomerano*-Sprecher, die zugleich auch eine Sprachkompetenz im brasilianischen Portugiesisch (BP) erworben haben. Der Terminus entstand vermutlich in der Mitte der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts in ES als Folge der Akkulturation an die brasilianische Kultur und dem sekundären Erlernen des BP als L2 in der Schule. Vermutlich zeitgleich entstand *Pomerano* als Bezeichnung für die Sprache der Nachfahren der pommerschen Erstsiedler im Zuge der Bemühungen um die Akzeptanz und den Spracherhalt dieser Minderheitensprache in ES.

jüngeren Generationen“ (Rosenberg 2018: 243). Dieser Befund kann auf alle deutschbrasilianischen Varietäten ausgeweitet werden. Vor dem Hintergrund dieser Situation ermuntert Löff Machado (2021a: 257) zur Durchführung von Korpusuntersuchungen zum *Pomerano*:

Zukünftige Studien können sich also tiefgehender und umsichtiger mit der Frage von Sprachvariation (...) auseinandersetzen (...), zumal sich das „deutsche“ Sprachrepertoire deutschsprachiger Gemeinschaften in Brasilien schnell verändert. So kann zum Beispiel der facettenreiche Sprachkontakt zwischen niederdeutschen und weiteren Sprechergruppen strukturell und soziolinguistisch herausgearbeitet werden.

Diese Arbeit soll einen grundlegenden Beitrag zur Erforschung von Sprachvariation und Sprachkontakt im *Pomerano* leisten. Grundidee der vorliegenden Studie ist es, anhand eines einzelnen Sprachmerkmals sprachliche Variations- und Kontaktphänomene im *Pomerano* exemplarisch aus den drei Einwanderungsgebieten SC, RS und ES korpusgestützt zu veranschaulichen, qualitativ mithilfe von formal-beschreibenden (Riehl 2014, Matras 2020) und gebrauchsbasierten Ansätzen (Hakimov/Backus 2021) der Sprachkontaktforschung zu analysieren und abschließend Erklärungsansätze unter Einbezug soziolinguistischer Faktoren vorzustellen.

1.1 Untersuchungsgegenstand und Forschungsstand

Ausgehend von einem variations- und kontaktlinguistischen Untersuchungsinteresse liegt derzeit keine korpusgestützte Studie vor, in der eine umfassende Auseinandersetzung mit einem einzigen Sprachmerkmal des *Pomerano* stattfindet. Das sprachliche Inventar und die grammatischen Merkmale des *Pomerano* wurden in bisherigen Forschungsbeiträgen vornehmlich aus generativistischer Perspektive untersucht. Mit Postma (2019) liegt eine kontrastive Grammatik zum *Pomerano* im Bundesstaat ES vor. Diese Veröffentlichung bietet eine fundierte, systematische Beschreibung der grammatischen Eigenschaften des *Pomerano* aus generativistischer Sicht, allerdings ohne dabei Variationsphänomene in den Blick zu nehmen. In Arbeiten von Postma (2016) und Kaufmann (2022a/b) werden einzelne Sprachmerkmale des *Pomerano* ebenfalls vorrangig mit eher generativistischem als variationslinguistischem Interesse untersucht. Ein größeres Forschungsoeuvre liegt zu den soziolinguistischen Hintergründen, vor allem zum *Pomerano*, in ES vor. Hier sind vor allem Potthast-Hubold (1982), Höhmann (2011), Santos Souza (2017) und Guimarães Savedra (2020) anzuführen.

Die wissenschaftlichen Veröffentlichungen zur sprachlichen Entwicklung des *Pomerano* sind noch spärlich im Vergleich zu den Beiträgen zum brasilianischen Hunsrückisch (*hunsriqueano*). Als häufigste deutsche Minderheitensprache in Brasilien, nach dem *Pomerano*, wird das brasilianische Hunsrückisch (BH) seit dreißig Jahren, insbesondere im Rahmen des ALMA-Projektes in Porto Alegre (RS), in zahlreichen sozio- und areallinguistischen Publikationen untersucht (Altenhofen 1996, 2016, Dück 2011, Altenhofen/Morello et al. 2018). Generell ist in den letzten zehn Jahren ein wachsendes wissenschaftliches Interesse an deutschen Kontaktsprachen im Ausland zu beobachten. Dies bezeugen die Neuauflage von Ulrich Ammons „Variantenwörterbuch des Deutschen“ (2016), das „Handbuch der deutschen Sprachminderheiten in Übersee“ (2018) von Plewnia/Riehl oder die seit 2014 zweijährig

stattfindende Tagung „German Abroad“ mit dazugehörigen Publikationen (Lenz 2016, Földes 2021). Ebenso hervorzuheben ist das Forschernetzwerk MinGLA („Minderheiten germanischer Sprachen in Lateinamerika“) mit regelmäßigen Tagungen und Publikationen (Wolf-Farré et al. 2023).³

Niederdeutsch-portugiesische Sprachkontaktstudien gibt es bisher nur zur westfälischen Sprache (*vestfaliano*) in Rio Grande do Sul von Díaz (2004) und Horst (2014). Als weitere linguistische Untersuchung zum gesprochenen regionalen Hochdeutsch (Hd) in Santa Catarina sind Studien zur Region Pomerode (Emmel 2006) und Blumenau (Riehl 2023) zu nennen. Die Arbeiten von Gärtner (2011), Steffen (2016) und Kaufmann (2018) bezeugen ein generelles Untersuchungsinteresse für lexikalische Entlehnungen bei Sprachkontakt zwischen deutschsprachigen Minderheitensprachen und dem brasilianischen Portugiesisch (BP).

Aus dieser kurzen Übersicht wird deutlich, dass variationslinguistische Kontaktanalysen zum Pomerano ein Desideratum darstellen. Aus guten Gründen muss Rosenbergs Bestimmung des Pomerano als „eine ostniederdeutsche Varietät (...), die allerdings in sich keineswegs einheitlich, sondern wie nahezu alle Sprachinselvarietäten aus Mischvarietäten besteht“ (Rosenberg 2018: 239), noch im Ungefähren und Vagen – fern von einer linguistisch dezidierten Definition dieser Varietät – verbleiben. Es fehlt bisher neben einer eingehenden Studie zu Bestimmung und Rekonstruktion der ostniederdeutschen Dialektmerkmale im Pomerano auch eine korpusgestützte Annäherung an die in der Definition hervorgehobene sprachliche Heterogenität dieser Varietät.

Angelehnt an Rosenbergs Definitionsversuch ist eine erste Grundannahme dieser Studie, (1) dass sich im Pomerano wahrscheinlich abhängig von den Einwandererregionen ES, RS und SC regionalsprachliche Sprachmerkmalsspezifika entwickelt haben. Es gibt ebenfalls gute Gründe zu vermuten, dass sich Rosenberg unter der unscharfen Bezeichnung „Mischvarietät“ latent auf außersprachliche und soziolinguistische Kontexte bezieht, unter denen die 160-jährige Entwicklung des Pomerano stattgefunden hat, und die ihren Anteil daran haben, dass heute vermutlich in bestimmter Ausprägung voneinander zu unterscheidende regionalsprachliche Pomerano-Varianten in Brasilien gesprochen werden. Diese Vermutung führt zur zweiten Grundannahme dieser Studie, (2) dass die Untersuchung von Sprachvariation im Pomerano unter Einbezug der potenziellen Konstellationen des Sprachkontakts erfolgen muss und soziolinguistische Faktoren wie Erhebungsregionen und Sprechergeneration der Informanten zu berücksichtigen sind.

Als sprachliche Untersuchungsvariable dient dabei die sogenannte Existenzverbkonstruktion (EVK)⁴. In einer ersten Definition handelt es sich dabei um eine mehrteilige lexikalische Einheit, mit der Aussagen zu Existenz oder Nichtexistenz einer Entität sprachlich kommuniziert werden. Eine EVK besteht im Standarddeutschen (Sd) gewöhnlich aus einem Verb mit Subjektpromomen

³ Auf der ersten MinGLA-Tagung im Oktober 2019 an der Universität Eichstätt gab es allein sieben Vorträge zur Pommerschen Sprache in Brasilien.

Vgl. https://www.ku.de/fileadmin/130201/MinGLA/Conference_program_Eichstaett_V.2.4__002_.pdf (letzter Abruf: 04.08.2023).

⁴ Im Folgenden wird die Abkürzung für den Singular und Plural synonym verwendet.

bzw. Expletiv – *es gibt* bzw. *es ist/es sind* – und einer nominalen Entität in Form einer Nominalphrase (NP), die meist in expliziter oder impliziter Weise adverbial eingebettet ist. Aus Sicht der gebrauchsbasierten Kontaktlinguistik (vgl. Quick/Backus 2021: 322) handelt es sich demnach um ein mit bestimmten syntaktischen und semantischen Eigenschaften ausgestattetes Form-Bedeutungspaar, auf das die Bezeichnung „Konstruktion“ zutrifft.

Trotz der hohen Gebrauchsfrequenz von EVK im Deutschen gibt es keine gesprochensprachliche korpusgestützte Darstellung, in der EVK in einer deutschsprachigen Varietät nach Form- und Bedeutungsaspekten untersucht werden. Hier ist einzig die Arbeit von Weinert (2013) zu nennen, in der korpusgestützt SEIN-Konstruktionen und geringfügig *GIBT ES* untersucht werden, allerdings ohne einen konsequenten formalen oder semantischen Systemisierungsanspruch. Pfenningers Arbeit (2009) problematisiert die deutschen EVK mit GEBEN, SEIN und in geringem Ausmaß HABEN in historischer, schriftsprachlicher Umgebung. Bei Czinglar (2002) werden auch die semantischen Charakteristika des Existenzverbs HABEN in den süddeutschen Dialekten des Alemannischen stichprobenartig vorgestellt.

1.2 Zielstellung und Forschungsfragen

In „Die deutsch-brasilianische Sprachmischung“ von 1959 stellt Erich Fausel (1959: 48) interessante Überlegungen zur erstmalig von ihm beobachteten sprachlichen Eigenart von EVK des gesprochenen Deutsch in Südbrasilien an:

Hat's Milchscheuders? Wenn ich das höre, dann weiß ich nicht, wie weit der Mann noch Hochdeutsch oder deutsche Mundart oder schon Portugiesisch spricht. (...) 'Gibt es' oder 'Haben Sie' Milchscheudern zu verkaufen? – dieses „es hat“ kann also deutscher Dialekt sein oder Nachahmung des „tem“ aus der portugiesischen Umgangssprache; wahrscheinlich haben beide Einflüsse zusammengewirkt und so die Entstehung oder Erhaltung erleichtert.

Die Ausführungen von 1959 lassen vermuten, dass es sich bei den sprachlichen Ausprägungen von EVK deutschsprachiger Varietäten Brasiliens um ein Kontaktphänomen handelt. Ähnliche Belege führt Bossmann (1953) als Zeugnis einer allgemeinen „deutsch-brasilianischen Mischsprache“ an:

- F1⁵: Heute **hat's** keine Kraft
 Hoje não há força
 ‚Heute gibt es keinen Strom‘
- F2: Heute **hat's** keine Aula
 Hoje não há aula
 ‚Heute ist kein Unterricht‘
 (Bossmann 1953: 107, Übersetzung: MH)

Während Fausel die Möglichkeit von Sprachkontakt in der Nachahmung des *tem* betont, geht Bossmann von *há* als zweiter Variante aus. Riehl (2023: 283) beschreibt ähnliche Beispiele im

⁵ Unter „F“ mit fortlaufender Nummerierung sind in dieser Arbeit sogenannte „Fremdbelege“ zugrunde gelegt. Sie stammen nicht aus dem für die vorliegende Arbeit erhobenen Pomerano-Korpus.

gesprochenen Deutsch der Region Blumenau in SC. Existenzaussagen werden im BP in der Tat zumeist mit den Verben TER und HAVER realisiert. Existenzaussagen in den Bedeutungen ›existieren‹/›vorhanden sein‹ (F1) und ›stattfinden – Event‹ (F2) werden mit dem Äquivalent HABEN im Standarddeutschen und Niederdeutschen gewöhnlich nicht realisiert. Aus diesem Grund rückt Sprachkontakt als plausible Ursache in den Untersuchungsfokus dieser Arbeit. Ähnliche Sprachkontaktvorgänge sieht Stöblein (2009) als Ursache dafür, dass sich EVK in der deutschen und spanischen Schriftsprache Deutschstämmiger der dritten Generation in Rio de la Plata (Argentinien) sogar in beide Richtungen gegenseitig beeinflusst haben (vgl. Stöblein 2009: 361). Es ist also davon auszugehen, dass bei Nachfahren deutscher Auswanderer in Südamerika ähnliche Sprachkontaktvorgänge im *tertium comparationis* EVK stattgefunden haben. In der vorliegenden variationslinguistischen Kontaktstudie werden generelle Aspekte des deutsch-romanischen Sprachvergleichs ebenso thematisiert wie potenziell regionalspezifische Variation in den drei langfristig relativ autonomen Einwandererregionen SC, RS und ES. Hieraus können sich erste Erkenntnisgewinne dazu ergeben, inwieweit deutschsprachige EVK in der südamerikanischen Romania eher regionalspezifischen Sprachkontakt bezeugen oder eine überregionale Variationsspezifik überwiegt.

Diese Studie ist auch für die Spracherwerbsforschung von Interesse, weil mithilfe des kontrastiven Vergleichs von EVK in den beteiligten Einzelsprachen versucht wird, kognitive Restrukturierungsprozesse als Lernstrategien im mehrsprachigen Umfeld nachzuvollziehen. Die standarddeutsche EVK *es gibt* besitzt mit dem Subjektpronomen *es* und dem Verbelement *gibt* nahezu den Status einer festen Wendung: Aufgrund konventionalisierter Prägung ist hier der eindeutige kognitive Nachvollzug der Gesamtbedeutung von *es gibt* anhand der Einzelexeme problematisch. Wiese et al. (2014) weisen darauf hin, dass diese besondere Spezifik vor allem bei jungen türkischstämmigen Deutschen im sogenannten Kiezdeutschen dazu führt, dass die klitisierte Variante *gibs* generell als monomorphemische Einheit benutzt wird, wie in F3 deutlich wird.

F3 Das is einfach ein geschmack, der woanders gar nicht **gibs**.
(Wiese et al. 2014: 286)

Besonderheiten der „Syntax-Semantik-Schnittstelle“ (Wiese et al. 2014: 289) von EVK mit GEBEN und SEIN sind wahrscheinlich ein wesentlicher Grund, warum aus Sprachlernerperspektive von L1 (romanische Sprache) zu L2 (germanische Sprache) folgende typische Spracherwerbsprobleme beobachtet werden können:

Selbst aus dem Munde von Franzosen mit recht guten Deutschkenntnissen hört man immer wieder Sätze wie ‚Auf dem Tisch gibt es ein Glas‘ oder ‚In diesem Auto gibt es keinen Koffer‘ anstelle von ‚Auf dem Tisch ist (steht) ein Glas‘ ‚In diesem Auto ist (befindet sich, liegt) ein Koffer‘.
(Koch 1993: 177)

Da Französisch eine der wenigen romanischen Sprachen ohne Pro-Drop-Charakteristik ist, ist davon auszugehen, dass bei spanischsprachigen oder portugiesischsprachigen Deutschlernern

zusätzliche Lernprobleme durch das in deutschen EVK z. T. obligatorische Begleitpronomen *es* zu erwarten sind. Somit stellt bereits im frühen Spracherwerbsprozess die Konfrontation mit deutschen EVK für diese Lerner eine Herausforderung dar.⁶ Diese didaktischen Problemstellungen sind aus sprachvergleichender Sicht von Relevanz.

Die vorliegende Kontaktstudie ist eine korpusgestützte, qualitative Untersuchung zu Form-, Bedeutungs- und Pragmatikaspekten von EVK des gesprochenen Pomerano. Dazu wurde ein gesprochensprachliches Untersuchungskorpus erhoben und selektiv von 18 Informanten aus den Regionen ES, RS und SC transkribiert und annotiert. Die sprachlichen Belege beinhalten die Redesequenz mit der EVK sowie relevante vorausgehende und nachfolgende Redebeiträge.

Die übergreifenden Fragestellungen der Untersuchung lauten:

1. Welche Varianten von EVK kommen im Pomeranokorpus in Bezug zu den lexikalischen, morphologischen und syntaktischen Formmerkmalen in den Bedeutungen ›existieren‹, ›vorhanden sein‹ und ›stattfinden‹/›ergeben‹ vor?
2. Zeigen sich in den EVK-Varianten des Pomeranokorpus Indizien, die auf Sprachkontakt in erster Linie mit dem brasilianischen Portugiesisch hindeuten, oder darüber hinaus mit dem Standarddeutschen oder brasilianischen Hunsrückischen?
3. Welche Erklärungsansätze aus dem gebrauchsbasierten Sprachkontaktansatz von Hakimov/Backus (2021) können gefunden werden, wenn bestimmte formale, semantische und gesprächspragmatische Eigenschaften in einer EVK-Variante auf Indizien kontaktinduzierter Sprachvariation hindeuten? Welche Erklärungsansätze ergeben sich aus den soziolinguistischen Faktoren „Untersuchungsregion“, „Sprechergeneration“ und dem „manuell-ländlichen“ bzw. „mobil-urbanen“ Berufshintergrund der Informanten?

Weiterführende konkrete Fragestellungen, die das Untersuchungskorpus, die Untersuchung von Sprachvariation und Sprachkontakt betreffen, finden sich in Kapitel 4.3.

1.3 Aufbau der Arbeit

Die Untersuchung ist wie folgt aufgebaut: In Kapitel zwei wird ein allgemeiner sprachgeschichtlicher Hintergrund zu den Etappen (2.1) und dem Verlauf der pommerschen Einwanderung nach Brasilien (2.2) präsentiert. In den Untersuchungsregionen SC, RS und ES werden unterschiedliche sozio-kommunikative Hintergründe und Entwicklungen hervorgehoben (2.3) und zusammengefasst (2.4) und eine definitorische studienspezifische Konturierung des Pomerano als niederdeutsche Varietät in Brasilien vorgenommen (2.5).

Im dritten Kapitel werden die Theorieansätze der Untersuchung vorgestellt. Zunächst wird ein Überblick zu den wichtigsten theoretischen Ansätzen der vorliegenden Studie gegeben (3.1). Anschließend wird der formal-beschreibende Ansatz zur Klassifikation von

⁶ Der Übertragungsprozess einer EVK von L1 > L2 kann aufgrund solcher sprachstrukturellen Unterschiede und Bedeutungsdifferenzen als problematisch gelten. Nach meinem Wissensstand gibt es trotzdem keine didaktisch-kontrastiven Studien oder Lernhilfen, die beispielsweise für romanischsprachige Deutschlerner die alltagsprachliche Anwendung von EVK problematisieren. Auch in dieser Studie kann dies nicht geleistet werden.

Sprachkontaktphänomenen nach Matras (2020) und Riehl (2014) vorgestellt (3.2), für die Studie operationalisiert (3.3) und das kognitive kontaktlinguistische Konzept des mehrsprachigen Sprecherrepertoires vorgestellt (3.4). Abschließend wird die Rekonstruktion kognitiver Festigungsmuster mehrsprachiger Strukturen als Kern der gebrauchsbasierten Kontaktlinguistik nach Hakimov/Backus (2021) bestimmt und vier potenzielle Analysefaktoren werden vorgestellt (3.5).

Im vierten Kapitel werden fünf Analyseparameter (AP) für die korpusgestützte Untersuchung der Pomerano-EVK erarbeitet. Aus sprachvergleichender Perspektive werden Sprachspezifika in EVK der studienrelevanten Einzelsprachen des Standarddeutschen, Niederdeutschen und brasilianischen Portugiesisch bestimmt und eine Definition des Untersuchungsgegenstandes vorgenommen. In der kontrastiven Darstellung formaler, semantischer und pragmatischer Sprachmerkmale werden Forschungslücken in der wissenschaftlichen Auseinandersetzung mit EVK herausgestellt (4.2) und konkrete Fragestellungen zum Untersuchungsgegenstand abgeleitet (4.3). Zur Beantwortung dieser Fragen werden fünf Analyseparameter erarbeitet (4.4).

Im fünften Kapitel wird die Durchführung der Sprachdatenerhebung rekapituliert (5.2), ebenso wie die Auswahl der Informanten und die einzelnen Schritte bei der Annotierung des zugrundeliegenden Untersuchungskorpus (5.3).

Im sechsten Kapitel werden anhand der fünf Analyseparameter die empirischen Resultate der korpusgestützten Untersuchung präsentiert und augenfällige Variationsergebnisse in gesprächspragmatischer Hinsicht aufgezeigt (6.1–6.5).

Im siebenten Kapitel wird eine zusammenführende Synthese unternommen: In allen EVK-Belegen des Pomerano-Korpus, in denen Indizien kontaktinduzierter Sprachvariation herausgestellt werden, werden Möglichkeiten der kognitiven Festigung mehrsprachiger Strukturen rekonstruiert. Untersuchungsschwerpunkt bildet die Frage, wie sich mehrsprachige Restrukturierungen der Pomerano-EVK auf Grundlage der EVK mit SER (7.1), DAR (7.2) und TER/HAYER (7.3) im Sprecherrepertoire vollzogen haben könnten, und welche Erklärungsansätze sich aus den gebrauchsbasierten Analysefaktoren (Hakimov/Backus 2021) und soziolinguistischen Parametern ergeben.

Im achten Kapitel werden die Resultate im Überblick zusammengefasst (8.1). Hiernach wird ein Untersuchungsfazit gegeben (8.2) und die Relevanz der Ergebnisse für weitere Forschungsperspektiven erläutert (8.3). Im neunten Kapitel wird ein zusammenfassender Überblick der Untersuchung gegeben.

2 Zur Genese des Pomerano: soziolinguistische Hintergründe einer niederdeutschen Varietät in Brasilien

Zu Beginn werden die wichtigsten Hintergründe der pommerschen Auswanderung nach Brasilien dargestellt (2.1). Danach werden in drei übergeordneten Einwandereretappen Eckpunkte der pommerschen Einwanderung nach Brasilien mit Fokus auf sprachliche Aspekte hervorgehoben (2.2). Im Anschluss werden anhand der drei außersprachlichen Faktoren „Besiedlungsstruktur“, „Wirtschaftsentwicklung“ und „sprachliche Zugehörigkeit“ unterschiedliche Entwicklungen in den pommerschen Siedlungsgebieten von SC, RS und ES herausgestellt (2.3). Danach werden die wichtigsten Erkenntnisse zusammengefasst (2.4) und eine studienspezifische definitorische Annäherung an die Mischvarietät Pomerano vorgenommen (2.5).

2.1 Aufbruch und Ankunft: Die Auswanderung der Pommern nach Brasilien

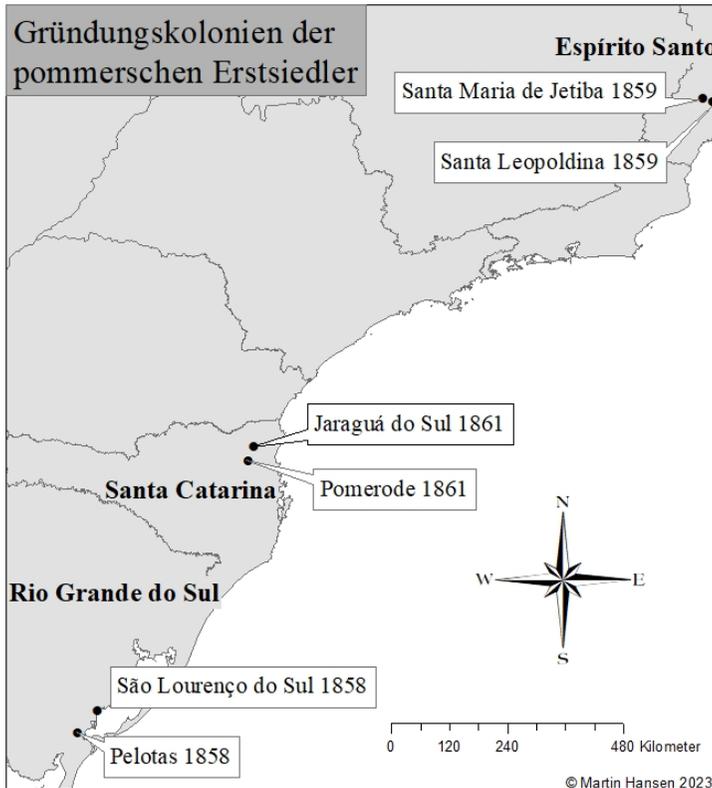
Im 19. Jahrhundert war Brasilien nach den Vereinigten Staaten von Amerika das populärste Auswandererziel deutscher Migranten.⁷ Zeugnis eines zunehmenden Forschungsinteresses am Auswanderungsland Brasilien und der Rekonstruktion des historischen Auswanderungskontextes sind u. a. die Arbeiten von Alvez (2000) und Schulze (2016).

Die historischen Hintergründe der pommerschen Auswanderung nach Brasilien wurden im deutschsprachigen Raum von Last (2011) und Janke (2019) in den Blick genommen. In Lasts Arbeit werden die Auswanderungsdokumente aus Stralsund, Stettin und Köslin – den drei Regierungsbezirken der damaligen preußischen Provinz Pommern – erschlossen. Im Vergleich offizieller Statistiken des preußischen und deutschen Reichs mit Auswandererlisten aus den Archiven in Greifswald und Stettin wird erstmalig belegbar, „dass Pommern im 19. Jahrhundert zu den wichtigsten Auswanderungsregionen Deutschlands zählte und zwischen 1871 und 1900 den größten Teil der Brasilienauswanderer stellte“ (Last 2011: 62). Janke beschäftigt sich mit der Religiosität der pommerschen Einwanderer und legt einen ersten fundierten deutschsprachigen Überblick zur pommerschen Einwanderungsgeschichte vor. Bei der Darstellung der wichtigsten Fakten der pommerschen Auswanderung nach Brasilien werden ergänzend die Auswandererlisten des *Arquivo-Publico do Estado Espirito Santo* (APEES: 2014) herangezogen. Zunächst sind Details der pommerschen Einwanderung zu Zeitraum, Einwandererzahlen, Herkunfts- und Einwanderungsregionen und Beweggründe aufgeführt.

Die Auswanderung aus Pommern nach Brasilien fand hauptsächlich im Zeitraum 1850–1890 statt. Die genauen Einwandererzahlen sind bis heute unsicher. Das liegt zum einen an der oft lückenhaften Registrierung der genauen Herkunftsorte bei Ankunft in Brasilien und zum anderen an einer oft unzureichenden Erfassung von Auswandererdaten bei der Ausreise aus der

⁷ Diese historische Tatsache wird in den letzten Jahrzehnten von der deutschsprachigen Geschichtswissenschaft zunehmend wahrgenommen. Zwischen 1824–1933 zählte man ungefähr 210.000 Einreisen von Deutschen nach Brasilien, wo sie zahlenmäßig von Portugiesen, Italienern und Spaniern übertroffen wurden (vgl. Schulze 2016: 20 f.).

damaligen preußischen Provinz Pommern bzw. dem Deutschen Reich.⁸ Die pommerschen Erstsiedlungen sind in Karte 1 abgebildet:



Karte 1: Erstsiedlungen der pommerschen Einwanderer in Brasilien

Bei der Ankunft in den Häfen von SC und RS wurden zumeist keine Herkunftsinformationen aufgenommen bzw. diese existieren nicht mehr. Am besten dokumentiert ist die pommersche Einwanderung nach ES, die über den Hafen von Vitória stattfand.⁹ Diese offiziellen Einwandererzahlen stimmen für den Zeitraum 1872/73 (1.848 Personen, APEES 2014: 943) in der Tendenz mit den generellen Auswandererzahlen aus Pommern überein (3.761 Personen, Last 2011: 82).¹⁰ Für den vorangegangenen Zeitraum der 1850er Jahre verzeichnet das APEES ebenfalls eine relativ hohe pommersche Einwanderung (1.101 Personen, APEES: ebd.) nach ES.

⁸ In den Statistiken des Deutschen Reichs sind Namen, Herkunftsort und Zielland verzeichnet, während dies in der zuvor geltenden preußischen Statistik nicht immer der Fall war (vgl. Last 2011: 93–96). Im Zeitraum der Auswanderung aus Preußen musste eine offizielle Entlassungsurkunde beantragt werden, was häufig nicht geschah. Diese Fälle sind deshalb nicht in den Auswanderungslisten verzeichnet, weshalb laut Last generell höhere Auswanderungszahlen nach Brasilien angenommen werden können (vgl. Last 2011: 8).

⁹ Nach meinem Kenntnisstand existieren vergleichbare Einwanderungsdokumente des APEES in RS und SC nicht. Hier geben einzig Kirchenbücher in den deutschen Gemeinden Anhaltspunkte zur pommerschen Einwanderung (vgl. dazu Janke 2019: 47, 50).

¹⁰ Laut APEES wanderten zu Beginn der 1870er Jahren die meisten Pommern nach ES ein.

Leider fehlen dazu die europäischen Korrelationsdaten. Ein umgekehrtes Bild zeigt sich für 1889/1890: Nach Last ist dies der zweite große Auswanderungszeitraum nach Brasilien (3.264 Personen, Last: 2011: 78). Nach der APEES-Statistik gelangten in diesem Zeitraum aber nur wenige Pommern nach ES, sondern wanderten vermutlich eher nach RS und SC aus.¹¹ Der Statistik des Deutschen Reichs zufolge belaufen sich die Gesamtzahlen der zwischen 1871–1900 nach Brasilien ausgewanderten Pommern auf 12.230 Personen, mit den Höhepunkten 1872/73 und 1889/1890 (Last 2011: 52, 93). Dieser Auswandererzahl nach den offiziellen europäischen Listen stehen ca. 30.000 Pommern gegenüber, die Damitz (vgl. Damitz 1994 und Janke 2019: 50) zufolge insgesamt nach Brasilien eingewandert sein sollen.¹²

Genauere Angaben zu den Herkunftsregionen der Erstsiedler sind aufgrund der lückenhaften Dokumentationslage oft nicht möglich. Ein Blick auf die Einwanderungsregion ES ergibt folgendes, unvollständiges Bild: Laut dem APEES stammten circa 80 % aller deutschen Einwanderer im Zeitraum 1850–1890, offiziell 2.261, aus der preußischen Provinz Pommern (APEES 2014: 941). Diese Auswandererlisten wurden von Postma nach den Haupteinwandererregionen ausgewertet: Danach kommen 78 % der pommerschen Auswanderer aus der Region Regenwalde (28 %), Belgard-Schievelbein (36 %) sowie Kolberg-Körlin (9 %). Haupteinwanderungsregion sind demzufolge die im pommerschen Hinterland gelegenen Gebiete zwischen den Flüssen Rega und Persante (ohne Küstennähe), in der ein drei Viertel der Einwanderung aus Pommern nach ES stattgefunden haben soll (vgl. Karte in Postma 2019: 15).¹³ Weil in den offiziellen Einwandererlisten in 70 % der Fälle keine Angaben zur Herkunft gemacht wurden (Postma 2019: 14), bilden Postmas Ergebnisse nicht die volle Bandbreite der tatsächlichen Herkunftsregionen ab.¹⁴ Lasts Daten (vgl. Last 2011: 58, 64 und Tab.5) lassen vermuten, dass die küstennahen Auswandererregionen mit dem Regierungsbezirk Stralsund (Landkreis Greifswald) und Stettin (Landkreise Kammin, Greifenberg, Naugard) unterrepräsentiert sind.¹⁵ Mit Ausnahme des Regierungsbezirks Stralsund,¹⁶ der heute sprachlich dem vorpommerschen Niederdeutsch zugerechnet werden kann, sind alle übrigen Regionen sprachlich dem mittel- und hinterpommerschen Sprachgebiet zugehörig und seit 1945 polnisches Staatsgebiet.

¹¹ Dies wird aufgrund der relativ guten Datenlage in ES vermutet, die eine relativ geschlossene Einwanderung von 1855–1875 bezeugt.

¹² Worauf genau diese Diskrepanz zurückzuführen ist, kann im Rahmen dieser Arbeit nicht geklärt werden.

¹³ Nur vereinzelt sind Herkunftsregionen dokumentiert, die außerhalb dieser Kernregion liegen; so beispielsweise das östlich gelegene Schlawe, Stolp und Bütow bzw. die südwestlich gelegenen Regionen Saatzig, Dramburg und Pyritz.

¹⁴ Gründe der Nichtangabe sind, dass Einwanderer aus persönlichen und politischen Gründen keine Angaben gemacht haben. Ebenfalls kann ein nicht vorhandenes identitäres Zugehörigkeitsgefühl zu der von den meisten Pommern ungeliebten preußischen Regierungsadministration eine Rolle spielen.

¹⁵ Erstens wird aufgezeigt, dass von 1857–1869 ein Großteil der pommerschen Erstsiedler aus dem Regierungsbezirk Stralsund stammten (Last 2011: 58, 64). Zweitens wird für 1862–1872 belegt, dass eine nicht unerhebliche Zahl an Auswanderern aus den Regierungsbezirken Stralsund, Stettin und Köslin kamen (vgl. Last 2011: 59). Zudem weichen vereinzelt die Verteilungszahlen nach den Einzellandkreisen in den APPEE-Listen von Postmas Überarbeitung ab.

¹⁶ Aus dem Regierungsbezirk Stralsund stammen laut Preußischer Statistik die ersten sechs pommerschen Auswanderer, die 1842 nach Brasilien aufbrachen.

Der überwiegende Teil der Pommern, die nach Brasilien einwanderten, waren zumeist Bauern und Tagelöhner und entstammten den ländlichen Gegenden Pommerns. Wie aus den Einwandererlisten aus ES hervorgeht, gaben weniger als 2 % Berufe außerhalb der Landwirtschaft an (vgl. Postma 2019: 15). Informanten der vorliegenden Studie wiesen in Sprachinterviews darauf hin, dass sich unter den Erstsiedlern neben Bauern, Arbeitern und Handwerkern auch Ärzte und Lehrer befanden. In Jankes Darstellung wird deutlich, dass unter den pommerschen Erstsiedlern Offiziere, Kaufleute, Staatsbeamte und Apotheker waren, die „sich bei der Einwanderung als Bauern ausgaben, da die brasilianische Regierung Bauernfamilien für die Kolonisation bevorzugte“ (Janke 2019: 51). In dieser Untersuchung wird von einem eher heterogeneren Einwandererspektrum ausgegangen (vgl. Janke 2019: 53). Ein einheitliches Profil des pommerschen Einwanderers zu bestimmen scheint vor allem problematisch in Anbetracht der bereits ansässigen unterschiedlichen Einwanderergruppen und der sich nach 1890 fortsetzenden Einwanderung in SC und RS (vgl. Kapitel 2.3.1). Eindeutig scheint für alle drei brasilianischen Einwanderungsgebiete zu gelten, dass die pommerschen Einwanderer lutherische Protestanten waren (vgl. Postma 2019: 15).

Durch Zeitungswerbung und Agententätigkeit wurden viele Deutsche im 19. Jahrhundert auf die Möglichkeit zur Auswanderung nach Amerika aufmerksam gemacht. Das Brasilienbild wurde von einer z. T. ausgeprägten Emigrationsindustrie bestimmt (vgl. Alvez 2000). Last (2011) hebt die Bedeutung von Auswanderungsagenturen hervor, mit denen in den pommerschen Provinzen Reisen nach Nordamerika, aber auch nach Brasilien, beworben werden.¹⁷ In Pommern wurde die Neugier auf Brasilien vermutlich allen voran durch Mundpropaganda entflammt und aufrechterhalten im Schriftkontakt mit bereits Emigrierten. Die „Kettenwanderung“ ist ein typisches Merkmal der europäischen Auswanderung nach Südamerika im 19. Jahrhundert: Durch brieflichen Schriftverkehr in die alte Heimat wurden Verwandte und Bekannte dazu ermutigt, ebenfalls nach Brasilien auszuwandern (vgl. Last 2011, Kapitel 5.2).

Die meisten Pommern reisten über die Häfen Bremen und Hamburg sowie über Antwerpen nach Brasilien aus (vgl. Last 2011: 60). Nach oftmals längerem Aufenthalt in den Einwanderungshäfen war die Landvergabe je nach Einwanderungsgebiet verschiedentlich geregelt. In SC und RS trafen die Erstsiedler auf bereits vorhandene Organisationsstrukturen, die die Einwanderung regelten.¹⁸ In ES waren Zuweisung und Erreichen des eigenen Grundstücks in der bergigen Region problematischer.¹⁹ Im Vergleich, beispielsweise zur dänischen Einwanderung nach Argentinien (vgl. Hartling 2019), kehrten wenige Pommern aus Brasilien

¹⁷ Im historischen Pommern weist Last Agententätigkeiten nach und stellt heraus, dass sich diese mitunter zu einem lukrativen Geschäft entwickelten (vgl. Last 2011: 56 f.).

¹⁸ In SC und RS vollzog sich die Einwanderung innerhalb eines mehr oder weniger institutionalisierten Rahmens, der auf die Privatpersonen Heinrich Blumenau und Jakob Rheingantz zurückgeht. Beide stilisierten sich als sogenannte „Gründerväter“ der deutschen Kolonien in Brasilien (vgl. Janke 2019: 118 f.).

¹⁹ Janke beschreibt die Situation in Santa Isabel (ES) und Santa Leopoldina (ES) folgendermaßen: Als hier 1846/47 und 1873 sehr viele Pommern nach einwanderten, waren nur „die Hälfte der Grundstücke vermessen“ und viele Gebiete von Indios umkämpft. Als Resultat konnte sich die „Landvermessung und anschließende Zuweisung an die Siedlerfamilien (...) monate- oder jahrelang hinauszögern“ (Janke 2019: 117).

nach Deutschland zurück. Briefkontakte konnten in der schwer zugänglichen Region ES meist nicht langfristig aufrechterhalten werden, weshalb der Kontakt zu Deutschland schnell abbrach. Es waren vor allem wirtschaftliche und religiöse Gründe, die viele Pommern dazu nötigten, ihre Heimat zu verlassen. Pommern befand sich zwischen 1850–1890 in einer Umbruchszeit. Im Auswanderungszeitraum waren die meisten Pommern landlos und unfrei.²⁰ Für den pommerschen Tagelöhner gab es keine dauerhafte Perspektive, einmal einen eigenen Hof mit eigenem Land bewirtschaften zu können. Nur die Mittel- und Großbauern konnten sich von den Frondiensten freikaufen und unter massiver Verschuldung Eigentum erwirtschaften (vgl. Janke 2019: 28). Die beginnende landwirtschaftliche Mechanisierung beförderte die prekären Verhältnisse vieler unfreier Bauern und arbeitsloser Handwerker.²¹ Zudem hatten die Pommern unter dem preußischen Diktum des Protestantismus zu leiden und waren religiös unfrei. Brasilianische Auswanderungsorganisationen lockten die deutschen Auswanderer mit dem Versprechen, eigenes Land zu bewirtschaften und Religion und Muttersprache frei ausüben zu können (vgl. Alvez 2000). Im damals bevölkerungsarmen Südbrasilien gab es riesige Waldgebiete zu roden und zu kultivieren, weshalb bevorzugt europäische Bauernfamilien angeworben wurden. Die Organisation der Einwanderung wurde zuerst vom brasilianischen Staat angeleitet und später von Privatunternehmen übernommen (Last 2011: 30, Alvez 2000). Ab 1880 entstehen immer mehr Privatgesellschaften, in denen allen voran die zentralen deutschen Gründerfiguren Blumenau, Koseritz und Gruber die deutsche Einwanderung nach Brasilien regelten.

2.2 Etablierung: Etappen der Einwanderung und sprachsoziologische Hintergründe

In diesem Abschnitt werden die wichtigsten Stationen der pommerschen Einwanderung nach Brasilien überblicksartig vorgestellt.²² Die Einteilung der pommerschen Einwanderungsgeschichte erfolgt in drei übergeordneten sozio-kommunikativen Etappen, die von Willems (1980), Seibel (2010) und Röhlke (2016) übernommen wurden:

1. Phase der relativen Isolation;
2. Phase der Assimilation;
3. Phase der Akkulturation.

²⁰ In keiner anderen deutschen Region lebten die Bauern so lange in leibeigenschaftlicher Abhängigkeit wie in Pommern. Die Gesetzgebung aus der Bauernbefreiung aus dem 18. und 19. Jahrhundert wurde in der preußischen Provinz Pommern nur langsam umgesetzt und immer wieder zugunsten der Gutsherren verändert. Die Kleinstaaterei wurde auch nach Gründung des Deutschen Reichs 1871 nicht beendet und brachte für die pommerschen Bauern keine nennenswerten Erleichterungen (vgl. Janke 2019: 29).

²¹ In den Jahren 1831 und 1866 gab es in der preußischen Provinz Pommern viele Erkrankungen und Tote aufgrund von Choleraausbrüchen.

²² Die Darstellung hat in keiner Weise den Anspruch, eine zusammenhängende Geschichte der wichtigsten Etappen der pommerschen Einwanderung nach Brasilien wiederzugeben. Eine solch übergreifende Einwanderungsgeschichte ist auch noch nicht erarbeitet worden und möglicherweise auch problematisch.

2.2.1 Erste Etappe 1860–1930: Kultivierung des Siedlungslandes in sprachlicher und kultureller Isolation

„Der ersten der Tod, der zweiten die Not, der dritten das Brot.“ Bis heute ist den Pomeranos diese knappe Beschreibung der ersten drei Einwanderungsetappen geläufig. Die Strapazen, die die Umstellung an den neuen Lebensraum nach sich zogen, waren für die Erstsiedler am größten. Für sie ging es darum, in einer fremden tropischen Flora und Fauna zu überleben und die Selbstversorgung der Familie zu gewährleisten. Aus der Heimat waren es die Erstsiedler gewohnt, weite, flache Ackerflächen zu bewirtschaften. In Brasilien war das regelmäßige Roden des Urwalds nötig, um in sich anschließender Brandrodung und Aufräumarbeit für kurze Zeit eine bearbeitbare Ackerfläche (*Capoeria*²³) kultivieren zu können, die im bergigen Hügelland von ES und SC auch vor regenzeitlichen Erdbeben zu schützen war.²⁴ Bei der Arbeit im Dschungel waren Todesfälle und Verletzungen durch Schlangenbisse, Angriffe von Jaguaren und Auseinandersetzungen mit Indios an der Tagesordnung (vgl. Last 2011: 69, Janke 2019: 141). Hinzu kamen Krankheiten wie das Gelbfieber, Malaria und Hautkrebs. Einige Erstsiedler verdingten sich im weiteren Umkreis als Straßenarbeiter (vgl. Plempe-Christiansen 1965: 10). Sie gehörten neben Kleinhändlern höchstwahrscheinlich zu den ersten, die regelmäßig mit der portugiesischen Landessprache in Kontakt kamen und diese erlernten.

Die ersten 50 Jahre nach der pommerschen Einwanderung waren durch die Anpassung an den Lebensraum geprägt.²⁵ Auch für die Nachfolgegeneration stand die Selbstversorgung durch Kultivierung des eigenen Landes im Vordergrund. Für sie verbesserten sich die Lebensbedingungen durch den Kaffeeanbau.²⁶ Er sorgte dafür, dass bei einigen Siedlern ein ökonomischer Zugewinn möglich wurde, der meist in den Ausbau der landwirtschaftlichen Produktion investiert wurde. In RS hatte der Tabakanbau eine vergleichbare wirtschaftliche Bedeutung für die Siedler. Landwirtschaftliche Produkte sind bis heute die Haupteinnahmequellen der Pommern in ES, der ländlichen Peripherie von RS und anfangs auch in SC. Aufgrund der schlechten Transportwege war der Verkauf von Agrargütern in die urbanen Zentren in den ersten Jahrzehnten unrentabel und Sprachkontakt mit dem BP selten. Dies änderte sich mit dem Ausbau der Straßen, beispielsweise zwischen Pomerode und Blumenau sowie Vitoria und Santa Maria de Jetibá. Wegen der isolierten Lage vieler Einzelsiedlungen in ES und RS muss sich das Kommunikationsnetz auf andere Pommern und gegebenenfalls Hunsrücker beschränkt haben. In diesen ländlichen Siedlungsgebieten scheint die Notwendigkeit zum sprachlichen Austausch mit der lusobrazilianischen Bevölkerung gering gewesen zu sein. In

²³ Es handelt sich um Lexik des brasilianischen Portugiesisch (BP), die vollständig in den Sprachgebrauch der Pomeranos übergegangen ist (vgl. Tressmann 2006).

²⁴ In ES war *Milhe* „Mais“ und *Milhebrood* „Maisbrot“ erstes Grundnahrungsmittel. In SC war es zuerst *Eipi* „Maniok“ und *Farin* „Maniokmehl“.

²⁵ Die klimatischen Bedingungen ermöglichten den ganzjährigen Anbau. Dies beförderte den Kinderreichtum, denn Arbeitskraft wurde benötigt, um der eigenen Familie eine materielle Perspektive zu schaffen (vgl. Janke 2019: 228).

²⁶ Kaffee war für viele die erste Einnahmequelle. Er wurde in ES zumeist mit Maultieren zu den in allen pommerschen Siedlungsgebieten verstreuten lokalen Verkaufsstellen (*Vend*) transportiert und gegen Salz, Zucker, landwirtschaftliche Geräte oder Dünger getauscht. Die Verkaufsstellen sind an Verkehrs-Knotenpunkten gelegen und bis heute kommunikative Begegnungsstätten.

dieser Zeit kümmerte sich der brasilianische Staat kaum um die europäischen Einwanderergruppen im brasilianischen Hinterland (vgl. Schulze 2016: 208).

2.2.2 Zweite Etappe 1930–1960: Kulturelle Assimilation

Die lutherische Kirche ist bis heute ein wichtiger Faktor im Leben der Pommern in Brasilien. Die Pastoren und Lehrer waren „die wichtigsten Akteure der Deutschtums-Arbeit“ (Schulze 2016: 308), allen voran in der Vermittlung der hochdeutschen Sprache. Vor 1939 fanden Kirche und Schule unter demselben Dach mit Pastoren statt, die zugleich auch Lehrer waren (vgl. Plempe-Christiansen 1965: 22). Sie kamen bis in die 1920er Jahre zumeist aus Bayern und mussten in Brasilien BP und zugleich Pomerano erlernen (ebd.: 23). Danach wurden zunehmend deutschbrasilianische Pastoren in RS ausgebildet (Schulze 2016: 311). Bis 1937 unterrichteten Pastoren je nach Herkunft einen bestimmten regionalen hochdeutschen „Standard“ und führten den Gottesdienst auf Hochdeutsch durch. Sie waren in den pommerschen Gemeinden die Verkünder der Sprache Luthers und Kenner der hochdeutschen Schriftsprache. Die Informanten, die vor den Nationalisierungsmaßnahmen geboren wurden, werden als alte Generation (AG) bezeichnet. Bei ihnen wird die Bedeutung der hochdeutschen Sprache, unabhängig von der eigenen hochsprachlichen Kompetenz²⁷, als sehr hoch eingeschätzt: Hochdeutsch ist ein Relikt der eigenen Herkunft, die Sprache der Bibel und Ausdruck schriftsprachlicher Autorität.

Ab 1939 ordnete der brasilianische Präsident Vargas u. a. folgende Nationalisierungsmaßnahmen an (vgl. Schulze 2016: 205 f.):

1. Schulische Erziehung zu brasilianischen Staatsbürgern ausschließlich in BP;
2. Nationalisierung ausländischer Kirchen und Vereine, d. h. Gottesdienste und Vereinsleben ausschließlich in BP;
3. 1939–1941: Öffentliches Verbot des Gebrauchs einer Fremdsprache und Verbot fremdsprachlicher Presse.

Diese Verbote waren machtpolitische Gewaltmaßnahmen des brasilianischen Staates und haben zu enormen Einschnitten im Leben deutscher und anderer Einwanderernationen geführt. Sie führten zur Schließung aller deutschen Schulen in Brasilien und verursachten irreparable Schäden an den Strukturen des deutschbrasilianischen Zeitungswesens (ebd.: 2016: 205). Bei den Pomeranos vollzog sich aufgrund dieser Zäsur folgender Sprachgebrauchswandel:

1. Sprache der Kirche: regionale hochdeutsche Varietät (des Pastors) > BP;
2. Unterrichtssprache: regionale hochdeutsche Varietät (des Pastors/Lehrers) > BP.

Für die junge Generation (JG) der nach 1940 geborenen Pomeranos war BP nun zugleich Kirchensprache und Landessprache, die in Schule und offiziellem Rahmen gesprochen wurde. Von ihnen wurde Hochdeutsch in ES und der ländlichen Peripherie RS nicht mehr gesprochen.²⁸ Damit fiel nicht nur ein wichtiger geistiger Kulturträger weg: In der Folge gab es weniger

²⁷ Von Informanten dieser Studie wurde die Kuriosität beschrieben, dass viele Pommern aus der ländlichen Peripherie dem Gottesdienst vor 1945 auf Hochdeutsch nicht folgen konnten und nach 1945 mit dem Gottesdienst auf Portugiesisch noch mehr Probleme hatten.

²⁸ Im Gespräch mit einigen Pastoren wurde deutlich, dass in wenigen Ausnahmefällen Kirchenhelfer oder Konfirmandenschüler der JG bei besonders engagierten Pastoren eine gewisse hochdeutsche Sprachkompetenz erlangen konnten. Hierbei scheint es sich um Einzelfälle zu handeln.

Konfirmandenunterricht sowie weniger gut ausgebildete Lehrer in den staatlichen Kolonieschulen.²⁹ Hervorzuheben ist, dass Pomerano nun ohne stabilisierende Hilfe eines hochdeutschen Sprachsystems in weiten Teilen ES und RS zur einzigen gesprochenen deutschsprachigen Varietät wurde, die in Zeiten zunehmender kommunikativer Öffnung der Landessprache Portugiesisch allein gegenüberstand.

2.2.3 Dritte Etappe 1960 bis heute: Akkulturation und kommunikative Öffnung

Nach dem 2. Weltkrieg gehört der regelmäßige Gebrauch des BP für immer mehr Pommern zum sprachlichen Alltag. Das kommunikative Netz vergrößert sich auch in der ländlichen Peripherie ES und RS vor allem durch den Ausbau des Straßennetzes.³⁰ Im schwer zugänglichen Hinterland werden Kolonieschulen gebaut, in denen die portugiesische Landessprache gelehrt wird. Das Radio wird zum wichtigsten staatlichen Informationsträger der Pomeranos. Elektrifizierung und fortschreitende Mechanisierung macht landessprachliches Fachwissen im Arbeits- und Alltagsleben notwendiger. Mit fortschreitender Akkulturation an die brasilianische Kultur wird BP vor allem in den urbanen Regionen von RS und SC als Sprache des sozialen Aufstiegs verstanden. Trotz des intensiveren sprachlichen und wirtschaftlichen Austausches mit den Lusobrazilianern hat sich, vor allem in SC, die hochdeutsche Sprache bis heute behaupten können.

Es ist also zu konstatieren, dass alle drei Einwandererregionen in gleicher Weise von einem sich schnell vollziehenden Übergang von der Unterrichtssprache und Kirchensprache (regionales) Hochdeutsch > BP betroffen waren. Die Auswirkungen der Nationalisierungsmaßnahmen auf den Sprachgebrauch und die Bewertung des Pomerano waren allerdings vor allem in ES, aber auch in der ländlichen Peripherie RS anders als in SC. In RS und ES bleibt Pomerano auch nach den Nationalisierungsmaßnahmen die Erstsprache der Nachkommen der pommerschen Erstsiedler (vgl. Plempe-Christiansen 1965: 25).³¹ Anders als in SC und RS kam es in ES aber zum vollständigen Wegfall der hochdeutschen Sprecherkompetenz, sodass sich hier einzig das Pomerano und BP gegenüberstanden:

Die schlechten Schulbedingungen lösten (...) einen Verlust des Hochdeutschen unter den Einwanderern aus (...). Das war besonders im Staat Espírito Santo der Fall, denn während in pommerschen Siedlungsgebieten in den Staaten Rio Grande do Sul und Santa Catarina mehr oder weniger ununterbrochen neue Einwanderer siedelten, die (...) unter anderem zur Bewahrung der deutschen Sprache beitrugen, stagnierte die Einwanderung in Espírito Santo nach 1875 fast gänzlich, so dass jüngere Generationen fast ausschließlich in der pommerschen Mundart kommunizierten.
(Janke 2019: 323, Fußnote 1909)

²⁹ Dies führte laut Plempe-Christiansen zu geringeren Lese- und Schreibfertigkeiten und zur „geistigen Verarmung der Bevölkerung“ (Plempe-Christiansen 1965: 23). Generell hatte die Schule bei den Pomeranos einen geringen Stellenwert. Die Kinder wurden oft den ganzen Tag in der Landwirtschaft benötigt. Die Gemeinde- und Kolonieschulen waren oft nur auf langen und beschwerlichen Wegen zu erreichen.

³⁰ Es entwickeln sich *Cooperativas*, in denen Vertrieb und Verkauf der landwirtschaftlichen Produkte von den Pomeranos gemeinschaftlich organisiert wird.

³¹ Janke (2019: 328, Fußnote 1947) äußert in diesem Zusammenhang: „Während ein gewisser Bilingualismus allmählich in Schule und Kirche akzeptiert wurde, lehnte der familiäre Kreis diesen jedoch ab. Portugiesisch durfte als zweite Sprache gelernt werden, aber nicht die gebräuchliche Sprache im familiären Kreis sein.“

Folgend werden die unterschiedlichen Entwicklungen in SC, RS und ES anhand der drei außersprachlichen Faktoren „Besiedlungsstruktur“, „Wirtschaftsentwicklung“ und „minderheitensprachliche Zugehörigkeit“ herausgestellt.

2.3 Unterschiedliche Entwicklungen in den Einwandererregionen Santa Catarina, Rio Grande do Sul und Espírito Santo

Die bisherige sprachsoziologische Beschreibung der pommerschen Einwanderung nach Brasilien ist hauptsächlich an der Region ES, weniger an RS und SC orientiert. Der eigentliche Schwerpunkt der deutschen Einwanderung nach Brasilien liegt aber in den südlichen Bundesstaaten RS und SC. 1.200 Kilometer liegen zwischen dem nördlichen, tropischen ES und den beiden südlichen, subtropischen Regionen RS und SC. Die geografische Distanz lässt vermuten, dass vor allem die weitere Siedlungsgeschichte in ES im Vergleich zu SC und RS gesondert verlief.

2.3.1 Besiedlungsstruktur: Erstsiedlergruppen und Siedlerzuzug

Die Pioniere der deutschen Einwanderung nach Brasilien stammen aus dem Hunsrück. Sie besiedelten als erste Deutsche den Süden des Landes und gründeten 1824 in RS die ersten Kolonien und siedelten in der Folge auch in SC und ES. Hier gründeten sie 1847 die Kolonie Santa Izabel und siedelten ab 1857 wahrscheinlich als Protestanten im Untersuchungsgebiet bei Domingos Martins. Nur in RS und SC kamen zu späteren Zeitpunkten noch Hunsrücker nach.³² Die Pommern bilden die zweite große Einwanderergruppe. Sie gründeten folgende Kolonien in SC, RS und ES:

Kolonie	Gründungs- jahr	Herkunftsregion
Blumenau (SC)	1850	Pommern, Mecklenburg, Holstein, Hannover, Rheinland, Braunschweig, Sachsen
São Lourenço (RS)	1857	Pommern, Rheinland
Santa Leopoldina (ES)	1857	Mehrheitlich: Pommern Geringanteilig: Holländer, Schweizer, Österreicher, Hunsrücker

Tab. 1: Pommersche Gründungskolonien in Brasilien
(Grundlage: Granzow 1975, Dreher 1978)

Deutlich wird, dass bei Gründung und Etablierung der Kolonien in SC und RS neben den Pommern auch eine Vielzahl anderer deutscher Siedler beteiligt waren. In den beiden größten pommerschen Siedlungsgebieten in RS, nahe São Lourenço do Sul und Pelotas siedelten bereits Rheinländer. Ausgehend von diesen beiden Regionen breiteten sich die Pommern ins westliche Hinterland bis in die Untersuchungsregion Canguçu und darüber hinaus aus und trafen dort auf bereits ansässige Hunsrücker. Im näheren und unmittelbaren Umfeld der Siedlungsgebiete in SC und RS kam es bis in die 1960er Jahre zu einem ununterbrochenen Zuzug neuer deutscher

³² Sprachliches Zeugnis der unterschiedlichen Zuzug-Etappen im BH ist der im ALMA-Projekt beschriebene *daitsch* vs. *deutsch*-Typ (vgl. Altenhofen/Morello et al. 2018: 67–71).

Einwanderer (vgl. Janke 2019: 323). Hier war die Möglichkeit zu einer immer wieder stattfindenden Durchmischung der von den deutschen Neusiedlern mitgebrachten „hochdeutschen Standardsprache“ und Dialektvarietäten gegeben.

In den pommerschen Siedlungsgebieten in ES kam es nach 1875 zu keinem nennenswerten weiteren Zuzug deutschsprachiger Einwanderer. Das führte dazu, dass nach den Nationalisierungsmaßnahmen praktisch kein Hochdeutsch mehr gesprochen wurde, sondern ausschließlich Pomerano. Aufgrund des relativ abgeschlossenen Siedlungszeitraums ist deshalb von einer vergleichsweise einheitlichen sprachlichen Ausgangsmatrix des Pomerano auszugehen.³³ Bei der Gründung von Santa Leopoldina betont Postma (2019: 23), dass die Pommern von den Siedlergruppen Holländer, Schweizer und Österreicher separiert waren. Die Mehrheit waren Pommern, die nach Ankunft in Santa Leopoldina flussaufwärts weiterzogen, um im Gebiet des heutigen Santa Maria de Jetibá zu siedeln. Weitere Pommern kamen im Jahre 1872/73 dazu. Von Santa Leopoldina und Santa Maria de Jetibá ausgehend siedelten sie weiter in die Regionen des *kulle land* (BP ‚terra fria‘), wie Garrafão und *warmland* (BP ‚terra quente‘) und Laranja da Terra (1901). Im Anschluss zogen einige weiter nördlich und gründeten Pancas (1925) und Vila Pavão (1942). Später zogen von hier aus einige Pomeranos über 4.000 Kilometer weiter ins Amazonasgebiet von Rondônia.

Das zweite größere pommersche Siedlungsgebiet in ES ist Domingos Martins. Von hier zogen Pommern weiter nach Westen bzw. nach Norden in Richtung des Untersuchungsgebietes Melgaço. Dieses Erhebungsgebiet scheint kontinuierlich von Pommern dominiert worden zu sein (vgl. Postma 2019: 24). Die Pommern, die sich von Domingos Martins nach Süden ausbreiteten, trafen hier auf bereits siedelnde Hunsrückler.

Anders als in SC und RS haben in ES viele hunsrückische und auch holländische Siedler das Pomerano übernommen (vgl. Postma 2019: 11, 22). Grund dafür war der rasche Zuwachs an pommerschen Siedlern in der 50er und 60er Jahren (vgl. Plempe-Christiansen 1965: 137). Wenig bekannt ist, welche Bedeutung die Erstsiedler aus dem Hunsrück für die sich neu orientierenden Pommern hatten.³⁴

2.3.2 Wirtschaftsentwicklung

In den ersten Einwanderungsjahrzehnten war der Aufbau eines eigenen landwirtschaftlichen Subsistenzbetriebes gemeinsame Aufgabe aller pommerschen Erstsiedler in Brasilien. Zu Beginn des 20. Jahrhunderts ist ein Unterschied in der wirtschaftlichen Entwicklung in ES und den südlichen pommerschen Siedlungsgemeinschaften SC und RS festzustellen:

In ES ist der familiäre landwirtschaftliche Subsistenzbetrieb am längsten erhalten geblieben. Mit Ausnahme von Santa Maria de Jetibá und Domingos Martins ist von einem geringeren regelmäßigen Sprachkontakt mit BP auszugehen als in SC und RS. Diese unterschiedliche Entwicklung ist einerseits darauf zurückzuführen, dass sich die abgelegenen Einzelhöfe im

³³ Weniger stark, aber nicht zu vernachlässigen ist der Einfluss durch andere Siedlernationalitäten in unmittelbarer Nähe. In ES waren dies vor allem Italiener, Böhmen und Österreicher/Tiroler, in RS auch Polen und Schweden.

³⁴ Es ist davon auszugehen, dass es in der ersten pommerschen Einwanderungsphase zu regelmäßigem sprachlichem Austausch mit den Hunsrückern kam, die bereits ein umfangreiches praktisches Wissen hatten.

schwer zugänglichen Mittelgebirgsland befinden und sich keine Siedlungskerne entwickeln konnten.³⁵ Andererseits war ES bis in die zweite Hälfte des 20. Jahrhunderts wirtschaftlich nahezu isoliert. Erst ab 1935 förderte der brasilianische Staat Landwirtschaft und Viehzucht (vgl. Janke 2019: 227).

Infolge der besseren wirtschaftlichen und verkehrstechnischen Anbindung konnten sich die südlichen pommerschen Siedlungsgebiete leichter vom bloßen manuellen Wirtschaften befreien. Dies gilt in Santa Catarina vor allem für die Regionen Blumenau, Pomerode und in Rio Grande do Sul für die Pelotas, Santa Cruz und São Lourenço do Sul. Diese urbanen Regionen profitierten stark vom Wirtschaftswachstum und der Industrialisierung im beginnenden 19. Jahrhundert: Kleinere Firmen aus dem Produktionsbereich siedelten sich um 1930 an (vgl. ebd.: 229). In Santa Cruz (RS) und Blumenau (SC) entwickelten sich viele Unternehmen, die von Deutschen gegründet wurden und regional die meisten Waren und Steuereinnahmen hervorbrachten. Dies führte in SC und RS dazu, dass es hier bereits ab 1900 zu einer stärkeren Vermischung von etablierten Deutschbrasilianern und deutschen Neusiedlern aus Europa kam. Für Pommern aus SC und RS war der soziale Aufstieg einfacher und die Möglichkeit gegeben, mit deutschen Firmen in Kontakt zu treten (vgl. ebd.: 230). Sie waren neben ihrer landwirtschaftlichen Arbeit auch in Unternehmerfamilien tätig und schickten ihre Kinder für Ausbildungszwecke nach Deutschland (vgl. ebd.: 230). Vor allem in SC kam es zur vermehrten Ansiedlung deutscher Firmen:

Aufgrund der wirtschaftlichen und kommerziellen Beziehungen zwischen Deutschland und Brasilien in den 1920er bis 1940er Jahren wanderten besonders bürgerliche Deutsche aus. Sie (...) verfügten über Kapital für die Gründung industrieller Unternehmen in Brasilien, weswegen sie auch urbane Gebiete bevorzugten. (Janke 2019: 103)

Die bessere wirtschaftliche Entwicklung der Pommerngebiete in SC und RS führte zu einem frühen und bis heute anhaltenden intensiven Sprachkontakt dieser Pomeranos mit BP. Sowohl das Pomerano als auch das gesprochene regionale Hochdeutsch sind hier durch stärkeren deutschen Siedlerzuzug und Firmen umfassenderen sprachlichen Einflüssen ausgesetzt.

2.3.3 Minderheitensprachliche Zugehörigkeit

In den letzten Jahrzehnten erschienen z. T. umfassende historische Darstellungen zur pommerschen Einwanderungsgeschichte in RS (Hammes 2014) und besonders Espírito Santo (Rölke 1996, 2016, Seibel 2010) von brasilianischen Regionalforschern. Sie sind ein Beleg für das zunehmende Interesse der pommerschen Nachfahren an ihrer eigenen Kulturgeschichte.³⁶

³⁵ Ein weiterer Grund war das Rodungssystem in ES: Der zu bewirtschaftende Boden erschöpfte sich schnell und eine Umsiedlung wurde nötig. Dies förderte die kulturelle Rückständigkeit in den Siedlungsgebieten. Ab Mitte des 20. Jahrhunderts kam es zur stärkeren Anwendung von Kunstdünger und Hühnerdung aus den Eierlegestellen. Infolgedessen wurde die Binnenmigration in ES obsolet (vgl. Janke 2019: 226).

³⁶ Es handelt sich um historisch detaillierte Werke mit Fokus auf das jeweilige Einwanderergebiet. Der erste Versuch einer regionenübergreifenden, gemeinsamen Darstellung ist die kleine Aufsatzsammlung „O povo pomerano no brasil“ (Foerste 2016). Per E-Mail wird die Zeitung „Folha pomerana“ seit 2010 von Ivan Seibel herausgegeben.

Noch 1974 stellt Fouque (1974: 52, zitiert nach: Höhmann 2011: 286) fest, dass die Vorstellung von der Isolation bei den Pomeranos in ES ausgeprägt ist:

Die Deutschstämmigen in Espírito Santo unterscheiden sich von ihresgleichen im Süden und in Rio Grande do Sul, mit denen sie keinen nennenswerten persönlichen und geschäftlichen Verkehr unterhalten, in mehrfacher Hinsicht. Das Hin- und Herströmen von Menschen zwischen den einzelnen Staaten berührt sie nicht. (...) Sie stehen abseits; ihr Dasein ist den anderen nahezu unbekannt.

Dass die *Pomeranos* untereinander wenig Kenntnis von den jeweils anderen Einwanderungsregionen hatten, stellte bereits Granzow fest.³⁷ Auch Postma hebt hervor: „little is known about contact between colonies in Rio Grande do Sul and Espírito Santo“ (Postma 2019: 27). Infolge der Nationalisierungsmaßnahmen entwickelten die Pommern ein stärkeres Zugehörigkeitsgefühl zur brasilianischen Nation. Dies zeigte sich auch in der ländlichen Peripherie im zunehmenden Beherrschen des BP. Die Zugehörigkeit zu beiden Kulturkreisen beschreibt ein Lehrer aus Pomerode (SC) folgendermaßen:

Es war nach dem Kriege schwer, weil von da an der ganze Unterricht in brasilianischer Sprache gefordert wurde. Unsere Kolonisten und erst recht die Kinder sprachen aber nur das pommersche Platt, konnten oft auch nicht mehr ordentlich Hochdeutsch. (...) Heute können alle die Landessprache hier in Pomerode und auch in den Kolonien. (...) Wir sind aber auch Deutschstämmige. Deshalb werden wir weiter die deutsche Sprache und Kultur pflegen.
(Granzow 1975: 72)

Im Zitat wird deutlich, dass sich die Nachfahren in den Südstaaten eher auf ihre deutschsprachige Herkunft beriefen – möglicherweise bereits vor den Nationalisierungsmaßnahmen, befördert durch den deutlich höheren Mischungsanteil anderer deutschsprachiger Siedler und der sehr umfangreichen deutschen Presse.³⁸ In diesem Zusammenhang entwickelte sich in SC und RS eine stärkere deutschbrasilianische als pommersche Zugehörigkeit, die durch den deutschen Siedlerzuzug befördert wurde.³⁹ Deshalb ist noch bis heute in RS eine geringer ausgeprägte pommersche Sprachzugehörigkeit als in ES feststellbar. Hinzu kommt, dass beispielsweise im Raum Canguçu bis in die 1980er Jahre hinein eine ethnische Rivalität zwischen pommerschen Siedlern und der lusobrasilianischen Bevölkerung zu beobachten war. Grund war, dass viele Pommern nach offizieller Aufhebung der Sklaverei in Brasilien 1880 viele der geflohenen schwarzen Sklaven aus den *Quilombola*-Gemeinden als freie Arbeitskräfte in ihren landwirtschaftlichen Familienbetrieb arbeiteten ließen. Dieses gleichberechtigte gemeinsame Arbeiten war für viele Lusobrasilianer ein Affront. Aus diesem Grund begegneten viele einheimische Lusobrasilianer Pomeranos insbesondere im urbanen Zentrum von Canguçu

³⁷ Diese lange Unwissenheit der Sprecher wurde langsam in der Folge der Nationalisierungsmaßnahmen, der kulturellen Aufwertung von Minderheiten in Brasilien und von den Sprechern selbst beendet: in ihrer ab den 1980/90er Jahre zunehmenden Suche nach der eigenen kulturellen Herkunft.

³⁸ Vgl. dazu Schulze 2016: 91 und Postma 1919: 18.

³⁹ Die Herausbildung einer deutschbrasilianischen oder pommerschen Identität in Brasilien ist nicht Untersuchungsgegenstand dieser Studie. Zweckmäßig ist folgende Beschreibung deutschbrasilianischer Identität: „es handelt sich um eine hybride Identität ohne deutsche und mit nur eingeschränkter brasilianischer Staatsbürgerschaft; um eine Gruppe, die die Landessprache nicht beherrschte (...) und keine direkte Beziehung mehr zu ihrem Herkunftsland besaß, an das sie jedoch sprachlich und kulturell gefesselt blieb“ (Klug 2004: 26).

mit einer länger anhaltenden Skepsis, die hier erst langsam ab den 1970er Jahren überwunden werden konnte.⁴⁰

Im Unterschied dazu entwickelte sich in ES im Zuge des Wegfalls der hochdeutschen Sprache bei den Nachfahren der pommerschen Erstsiedler in ES eine stärkere Notwendigkeit, sich neben ihrer primären brasilianischen Staatsbürgerschaft auch ihrer sekundären kulturellen wie sprachlichen Zugehörigkeit zu vergewissern. Infolge der ab den 1970er Jahren vom brasilianischen Staat eingeleiteten *Re-Ethnisierungsprozesse*⁴¹ verstärkten sich das Interesse und die positive Bewertung der pommerschen Sprache und Herkunft.⁴²

In Santa Maria de Jetibá (ES) erschien 2006 das Pomerisch-Portuguisisch Wörterbuch – *Dicionário Enciclopédico Pomerano-Português* von Ismael Tressmann. Dieses erste Wörterbuch ist von wichtiger sprachpolitischer Bedeutung für das Pommersche in ganz Brasilien. Durch die schriftliche Erfassung des *Pomerano* wurde die Sprache als schützenswerte Minderheitensprache von den brasilianischen Autoritäten anerkannt. Danach begann die Ko-Offizialisierung des *Pomerano* in Espírito Santo, die bis heute sechs Gemeinden betrifft.⁴³ In ES begann 2005 auch das erste Pomerano-Sprachvitalisierungsprogramm PROEPO, in dem u. a. das Unterrichten von Pommersch an den Schulen gefördert wird.⁴⁴

Aufgrund dieser intensiveren Auseinandersetzung mit der pommerschen Kultur und Sprache hebt Postma (2019: 12) bei den Pommern in ES die pommersche Zugehörigkeit anstelle einer deutschen hervor:

Initially, the identity in Brazil as *Pomeranians* was hardly developed. This has changed over the past 30 years. [A] growing awareness of being Pomeranian, **not** German [Hervorhebung durch MH], can be observed, especially in the municipality of Santa Maria de Jetibá.

Die unterschiedlichen sprachlichen Zugehörigkeiten der Pommern in SC und ES wird dadurch deutlich, dass anstelle von Pomerano die ko-offizialisierte Sprache (2011) in Pomerode (SC) Deutsch ist. Die Stadt trägt die Bezeichnung *A cidade mais alemá do Brasil*, während Santa Maria de Jetibá *A Cidade mais pomerano* ist.⁴⁵

⁴⁰ Möglicherweise hat dies, zumindest in der ländlichen Peripherie von RS, die Entwicklung einer pommerschen bzw. deutschbrasilianischen Sprachzugehörigkeit behindert. Ein Resultat der zeitweiligen Spannungen zwischen Lusobrazilianern und den Pommern in RS ist die Bezeichnung „Tucke“. Diese Bezeichnung wird abfällig für Lusobrazilianer ohne pommersche Sprachkompetenz verwendet und geht vermutlich auf eine Bezeichnung für Esel zurück. Mündliche Quelle dieser Hintergründe ist der Regionalforscher Nilso Prinz (Canguçu).

⁴¹ In dem Programm wurden die Kulturen der verschiedenen Einwanderergruppen innerhalb Brasiliens als bereicherndes und förderungswertes Kulturerbe angesehen (vgl. Janke 2019: 334).

⁴² Ein Beleg des starken soziokulturellen Zusammenhangs der Pommern in Espírito Santo ist das Festhalten an der alten pommerschen Hochzeitstradition. In dem 3-tägigen Fest werden bis heute typische pommersche Bräuche gepflegt.

⁴³ Pancas (2007) Laranja da Terra (2008), Santa Maria de Jetibá (2009), Vila Pavão (2009), Domingos Martins (2011) und Itarana (2016). *Pomerano* ist seit 2011 auch anerkannte Minderheitensprache in Canguçu (RS; vgl. Rosenberg 2018: 237). Weitere Ko-Offizialisierungen sind in São Lourenço do Sul und Rondônia geplant.

⁴⁴ Es wird bis heute in Schulen Santa Maria des Jetibás und Domingos Martins durchgeführt und wurde „durch empirische Daten als sinnvoll bestätigt“ (Rosenberg 2018: 239). Eine Ausweitung von PROEPO erfolgte auf die Schulen in Canguçu und Pelotas in RS.

⁴⁵ Ein Informant der Gemeindevertretung von Santa Maria de Jetibá hob im Gespräch hervor, dass die Bürger selbst diese Stadtbezeichnung einforderten, während es sich in Pomerode eher um eine touristische Maßnahme gehandelt haben soll.

Konstatiert wird, dass sich infolge der Nationalisierungsmaßnahmen und mit zunehmender kommunikativer Öffnung der pommerschen Siedlungsgebiete vermutlich unterschiedliche Tendenzen in den sprachlichen Zugehörigkeiten entwickelten, die in den Bezeichnungen Pommersch/*Pomerano* (ES) und Deutschbrasilianisch/*Düütsch* (RS, SC) erkennbar werden.

2.4 Zusammenfassung und Schlussfolgerungen

Im Kapitel wurden die gemeinsamen und unterschiedlichen soziolinguistischen Aspekte der pommerschen Einwanderung nach Brasilien aufgeführt. Die wichtigsten Resultate werden in einer schematischen Gegenüberstellung veranschaulicht und Schlussfolgerungen für den weiteren Analyseverlauf abgeleitet.

Das Schulwesen und die Kirche wurden als entscheidende institutionelle Einflussträger der Sprachentwicklung in den pommerschen Siedlungsgebieten vor und nach den Nationalisierungsmaßnahmen (1938–1945) identifiziert. Sie spielen eine wichtige Rolle im folgenschwersten Ereignis für die Pomeranos: dem Wechsel infolge der politisch erzwungenen Assimilation der europäischen Einwanderergruppen in Brasilien vom lokalen hochsprachlichen Deutsch in der Funktion als Kirchensprache/Unterrichtssprache > BP.

In der Akkulturationsphase vollzieht sich die kommunikative Öffnung der pommerschen Sprachgemeinschaften verschiedentlich. Dadurch wird die Etablierung tendenziell unterschiedlicher „minderheitensprachlicher Zugehörigkeit“ in den Untersuchungsgebieten befördert: Pommerisch/*Pomerano* in ES⁴⁶ und Deutschbrasilianisch/*Düütsch* in RS und SC.

Weiterführend werden „Besiedlungsstruktur“ und „Wirtschaftsentwicklung“ als außersprachliche Faktoren angeführt, die zu einer unterschiedlichen Sprachentwicklung des *Pomerano* in SC, RS und ES beigetragen haben könnten: In ES gab es vor Gründung der pommerschen Siedlungen bedeutend weniger andere deutschsprachige Siedler und über den Einwanderungszeitraum (1855–1875) hinaus keinen weiteren Siedlerzuzug. Zudem leben hier viele Pomeranos bis heute auf ihren Einzelgehöften in der ländlichen Peripherie mit z. T. schlechter Infrastruktur.

In den südlichen Kolonien war ein früherer und intensiverer sprachlicher Austausch mit dem BP und der hochdeutschen Sprache aufgrund der besseren wirtschaftlichen Anbindung möglich. Vor Koloniegründung waren die pommerschen Erstsiedler in SC und RS mit einer bereits bestehenden deutschsprachigen Siedlerdurchmischung konfrontiert. Zudem gab es hier, anders als in ES, einen stetigen Zuwachs weiterer deutschsprachiger, europäischer Siedler. Im folgenden Schema wird der graduelle Einfluss dieser außersprachlichen Faktoren auf die pommerschen Erhebungsgebiete dieser Studie veranschaulicht. Die wichtigsten Unterschiede sind grafisch hervorgehoben und graduell gekennzeichnet (+++ im hohen Maße vorhanden, - nicht vorhanden).

⁴⁶ Die besondere Entwicklung der pommerschen Sprachzugehörigkeit in ES wird plausibel mit dem raschen Wegfall der lokalen hochdeutschen Sprache (nach den Nationalisierungsmaßnahmen), dem Fortbestehen des familiären landwirtschaftlichen Subsistenzbetriebes und der dadurch vergleichsweise geringen Notwendigkeit zur wirtschaftlichen und sprachlichen Interaktion mit den urbanen, lusobrasilianischen Zentren wie Vitoria.

	Besiedlungsmerkmale				Wirtschafts- entwicklung		Grad / Jahr der kommuni- kati- ven Öffnung	Sprachliche Zugehörigkeit ⁴⁷			
	Siedler- hetero- genität	Siedler Zuzug	Nähe urbanes Zentrum	Geo- grafie	Landw.- schaft	Produkt- ion / Dienst- leistung		Erstsprache Pomerano	Hd- Kom- petenz	BP-Kompe- tenz in 1. Hälfte des 20. Jh.	
Santa Catarina							Sprachbezeichnung: Plattdöütsch Sprecher: Deutschbrasilianer				
Pomerode	+++ Blumenau	+++	+++ Blumenau	flach mit Hügeln	+	+++	+++ ca. 1930	- bis 1940	+++ bis heute	++	
Pomerode Seitentäler					+++	-	+	+		+	
Rio Grande do Sul							Sprachbezeichnung: Dööütsch ⁴⁸ Pommerisch Sprecher: Deutschbrasilianer				
São Lourenço do Sul	++	++	++ Pelotas + Porto Alegre	flach mit Hügeln	++	+	+	ca. 1960	+	+/- bis 1938	+
Picadas	+	+	-		+++	-	-	++ bis 2000	- bis 1938	+	
Canguçu	++	+	-		++	+	+	+	- bis 1938	++	
Espírito Santo							Sprachbezeichnung: Pommerisch Pomerano Sprecher: Pommern/Pomeranos				
Santa Maria de Jetibá	+	-	- Vitoria	Mittel- gebirge	++	++	+	ca. 1960	++ bis 2000	+/- bis 1938	+
Domingos Martins	++	+	+ Vitoria		++	+	+	+	+	+/- bis 1938	+
Melgaço	-	-	-		+++	-	-	++ bis 2000	- bis 1938	-	

Tab. 2: Einfluss der drei außersprachlichen Faktoren in den Erhebungsorten in SC, RS und ES

Was bedeutet diese Darstellung des soziolinguistischen Hintergrunds für die Untersuchung?

1. Durch das Entstehen urbaner Siedlungsräume, in SC und RS ab den 1920er Jahren, in ES ab 1960 (vor allem Santa Maria de Jetibá), sind in Hinsicht auf den tatsächlichen Sprachgebrauch der Pomeranos auch innerhalb der Untersuchungsregionen heterogene sozio-kommunikative Kontexte auszumachen. Diese sind zumeist begründet durch die traditionell ländlichen Besiedlungsstrukturen und der modernen urbanen Besiedlungsstruktur in den größeren (Blumenau, Pelotas, Pomerode) und kleineren Ballungsräumen (Santa Maria de Jetibá,

⁴⁷ Die Fragen nach den Eigenbezeichnungen der Informanten für die Sprache Pomerano und für die Sprecher des Pomerano waren Teil der Interviews im Untersuchungskorpus. Die aufgelisteten Bezeichnungen repräsentieren nach Meinung des Verfassers die häufigsten Varianten. Eine quantitative Auswertung dieser Befragungsdaten hat nicht stattgefunden.

⁴⁸ Löff Machados Pomerano-Informanten stammen aus Arroio do Padre, ca. 20 km südöstlich von Canguçu und 30 km östlich von São Lourenço do Sul. Als Bezeichnung des Pomerano wird hier *Pommer(i)sch* und *Dööütsch* bestätigt. Als weitere Beobachtung kann bestätigt werden, dass die Bezeichnung *Dööütsch* in ES keinesfalls für *Pomerano* verwendet wird, sondern meist für das Hochdeutsche: „Tressmann (2006) beschreibt jedoch in seinem Wörterbuch zur pommerischen Sprache, dass *Dööütsch* für *deutsche Sprache*, also *Hougdööütsch* ‚Hochdeutsch‘ steht [Tressmann 2006: 100]“ (Löff Machado 2021a: 152, 160). Dazukommt, dass HR von den Pomeranos oft mit dem Hochdeutschen gleichgesetzt wird und daher auch als *Dööütsch* bezeichnet wird.

São Lourenço do Sul, Canguçu). Bereits Plempe-Christiansen betont, dass bei einer Beschreibung der soziolinguistischen Faktoren des Pommerschen in Brasilien „von Beginn (...) ein Unterschied gemacht werden [muss], von Stadt und Land ganz zu schweigen“ (Plempe-Christiansen 1965: 29). Sie beobachtet in ES bereits 1965 eine „Landflucht“ im Sinne von überregionalen Migrationsbewegungen, von den traditionell ländlichen Siedlungsgebieten zu den Akkumulationszentren Santa Maria de Jetibá/Domingos Martins (ES), São Lourenço/Canguçu (beide RS) bzw. in SC bereits früher einsetzend nach Pomerode/Blumenau. Diese Zusammenhänge betreffen die sprachliche Sozialisation der Informanten dieser Studie. Es gibt Informanten, die innerhalb eines pommerschen Siedlungsgebietes zwischen ländlicher und urbaner Gegend pendeln oder die sich, aus einer ländlichen Gegend stammend, dauerhaft in einer urbanen Gegend angesiedelt haben. Aus diesem Grunde wird beim Berufshintergrund der Informanten zwischen manuell-ländlich und urban-mobil unterschieden (mehr in Kapitel fünf).

2. Der rasche Wegfall des Hochdeutschen nach 1960 hat vor allem in ES, aber auch in den ländlichen Gebieten RS dazu geführt, dass Pomerano die einzige aktiv gesprochene deutschsprachige Varietät war und hier dem BP gegenüberstand. Im Unterschied dazu wird in SC bis heute eine bestimmte regionale Hochdeutschvariante weiterhin gesprochen. In der korpusgestützten Analyse wird deshalb nach jungen und alten Sprechergenerationen unterschieden (vgl. Kapitel fünf), um Aussagen treffen zu können zur Rolle der hochdeutschen Sprachkompetenz in Sprachvariation und Sprachkontakt der Pomerano-EVK:

JG (junge Generation) 22–68 Jahre: ohne hochdeutsche Sprachkompetenz;

AG (alte Generation) > 70 Jahre: mit hochdeutscher Sprachkompetenz, die auf einem bestimmten Niveau vorliegt.

2.5 Pomerano als niederdeutsche Varietät in Brasilien

Im Anschluss an die Darstellung der soziolinguistischen Hintergründe in den pommerschen Einwanderergebieten in SC, RS und ES wird in diesem Abschnitt eine studienspezifische Definition des Pomerano konturiert.

In dieser Untersuchung wird Pomerano als eine Varietät des Niederdeutschen bezeichnet, die in unterschiedlichen regionalen Konfigurationen oder Ausprägungen auf dem brasilianischen Boden gesprochen wird und durch Sprachmerkmale des BP ergänzt wird. Hierbei handelt es sich um eine bewusst offen gehaltene Definition, die im Großen und Ganzen Rosenbergs Definition des Pomerano als uneinheitlicher niederdeutscher Mischvarietät folgt (Rosenberg 2018: 239). Diese definitorische Annäherung ist bestimmt von der Annahme, dass es sich beim Pomerano um (1) eine Varietät mit niederdeutschem Sprachsubstrat handelt, in der (2) Sprachmerkmale des BP vorkommen und die in bestimmter Weise regional unterschiedlich in den Einwanderergebieten Brasiliens gesprochen wird.

In Bezug zur ersten Annahme wird das Pomerano von Rosenberg (2018), Postma (2019), Guimarães Savedra (2020), Kaufmann (2022a/b) u. a. in Hinsicht auf seine niederdeutsche Herkunft bestimmt. Am bisher ausführlichsten werden einzelne Sprachmerkmale des Pomerano von Postma und Rosenberg bestimmt. Sie identifizieren im Pomerano überregionale Sprachmerkmale der Dialektgruppe des Ostniederdeutschen und ordnen diese genauer dem

Sprachraum des Hinterpommerschen zu (Postma 2019: 1–9, Rosenberg 2018: 240 f.). Die große Anzahl der pommerschen Brasilienemigranten stammt aus dem hinterpommerschen Sprachgebiet; durch Lasts (2011) Recherche ist auch deutlich geworden, dass eine Minderheit aus dem mittelpommerschen und vorpommerschen Sprachgebiet stammt. Eine umfassendere Bestimmung und fundierte Identifizierung allgemeiner und binnendifferenzierender (europäischer) niederdeutscher Sprachmerkmale steht im Pomerano daher noch aus.⁴⁹

Wenn keine anderen Quellen angegeben werden, wird im Untersuchungsverlauf bei der Herausstellung von Differenzen zwischen Pomerano und der niederdeutschen Sprache von der niederdeutschen Referenz des Mecklenburg-Vorpommerschen ausgegangen. Dies betrifft die generellen Einschätzungen des mit dem Mecklenburg-Vorpommerschen vertrauten Verfassers sowie die Einträge aus dem PWB (2008). Von Vorteil ist dabei, dass das Mecklenburg-Vorpommersche als in Norddeutschland noch gesprochene niederdeutsche Varietät die größte sprachstrukturelle Nähe zum vermutlich größtenteils hinterpommerschen Sprachsubstrat des Pomerano besitzt. Im Untersuchungsverlauf betrifft dieser wichtige Referenzbezug auch die Art und Weise der schriftlichen Übertragung der gesprochensprachlichen Belege des Pomerano. Im Unterschied zu Postma (2019) und Kaufmann (2022a/b), die sich mehr oder weniger eindeutig an der von der portugiesisch beeinflussten Schreibweise des Wörterbuchs von Tressmann (2006) orientieren, ist die Verschriftlichung der Korpusbelege des Pomerano in dieser Studie an der Schreibweise des PWB angelehnt (vgl. PWB 2008: 14, Einleitung). In den verschrifteten Belegen des Pomerano wird portugiesische Lexik entsprechend der Orthografie des BP übertragen. Die entlehnte Lexik aus dem BP ist verschriftet in Hinsicht auf größtmögliche Nachvollziehbarkeit der Art und Weise der Angleichung an den niederdeutschen Lautstand.

Im Bezug zu den Fragestellungen aus der Einleitung wird Pomerano je nach vorliegendem variations- bzw. kontaktlinguistischen Untersuchungsinteresse als niederdeutsche Mischvarietät oder deutsche Minderheitensprache bezeichnet. Im einzelnen Untersuchungskontext wird in den Pomeranobelegen, beispielsweise bei Variationsaspekten mit deutschsprachigen Entsprechungen, das niederdeutsche Sprachsystem des Pomerano dem hochdeutschen Sprachsystem des lokal gesprochenen Hochdeutschen in Brasilien gegenübergestellt. Je nach Argumentationsintention können diese niederdeutschen oder hochdeutschen Sprachstrukturen in Belegen des Pomerano auch als gemeinsames *deutschsprachiges Sprachsystem*⁵⁰ beispielsweise Sprachstrukturen des Standarddeutschen gegenübergestellt werden. Einerseits kann dies erfolgen, wenn zum Beispiel wie beim Bezug auf die IDS-Grammatik (1997) als Vergleichsbasis das *standarddeutsche Sprachsystem* dient.

Andererseits wird auf ein deutschsprachiges Sprachsystem referiert, wenn bei der Untersuchung von Sprachkontakt mit dem BP das gemeinsam im regionalsprachlichen Hochdeutsch, Pomerano

⁴⁹ Wesentliche Vergleichsmöglichkeiten sind die lautlichen und morphosyntaktischen Sprachmerkmale, die in mittel- und hinterpommerschen Ortsgrammatiken beispielsweise von Kühl (1932), Teuchert/Priebe (1932) oder Laabs (1980) herausgestellt werden. Auf dieser Grundlage wäre mithilfe der Wenker-Sätze zu überprüfen, ob weitere, im Mittel- und Hinterpommerschen schon vorhandene Regionalspezifika im Pomerano erhalten geblieben sind bzw. von den Sprechern selbst noch bemerkt werden.

⁵⁰ Gemeint ist also das den drei deutschsprachigen Varietäten regionalsprachliches Hochdeutsch, BH und Pomerano, die in Brasilien gesprochen werden, zugrunde liegende deutschsprachige Sprachsystem.

oder BH vorliegende deutschsprachige Sprachsystem dem portugiesischen Sprachsystem gegenübergestellt wird. Dabei sei an dieser Stelle darauf hingewiesen, dass es sich bei diesen drei deutschen Varietäten in Brasilien und beim BP selbst in diatopischer Hinsicht um innersprachlich und außersprachlich heterogene Sprachen handelt. Die linguistische Bestimmung dieser deutschsprachigen Varietäten ist beim BH am weitesten fortgeschritten (vgl. Projeto ALMA). Bei der Veranschaulichung der Sprachmerkmale in EVK des BP wird, bis auf Hessel (1968) für DAR, auf regionalsprachliche Differenzierungen verzichtet.

Festzuhalten ist also, dass die Verwendung der Bezeichnungen „regionales Hochdeutsch“, „BH“ oder „BP“ in stark vereinfachender Weise erfolgt und in erster Linie davon geleitet ist, linguistische Unterschiede oder Gemeinsamkeiten in darin gemeinsam oder vereinzelt zugrundeliegenden hochdeutschen oder standardsprachlichen Sprachsystemen zu betonen und den Sprachstrukturen des Pomerano als Vergleichsgrundlage entgegenzustellen. In diesem Sinne handelt es sich um pragmatische Setzungen, die vom Studienzweck geleitet sind, Sprachvariation und Sprachkontakt in EVK des Pomerano veranschaulichend und überzeugend beschreiben und diskutieren zu können.

3 Ein kontaktlinguistischer Theorieansatz: strukturbezogene und gebrauchsbasierte Faktoren

Im folgenden Kapitel werden theoretische Grundlagen und Konzepte der Variationslinguistik, Sprachkontaktforschung und gebrauchsbasierten Kontaktlinguistik vorgestellt. Die Präsentation des untersuchungsrelevanten theoretischen Hintergrunds entspricht den zugrundeliegenden Fragestellungen der Studie: Es soll deutlich werden, mit welchen theoretischen Zugängen zunächst die Sprachvariation in EVK des Pomerano-Korpus beschrieben werden kann, um dann in der Folge sprachkontaktinduzierte Variation zu identifizieren und diese schließlich mithilfe gebrauchsbasierter Theorieansätze eingehender diskutieren zu können. Dieser integrative Ansatz variationslinguistischer sowie traditioneller und gebrauchsbasierter kontaktlinguistischer Theoriezugänge soll eine Erfassung der Variationsmöglichkeiten der EVK-Belege ermöglichen und die Analysegrundlage schaffen, vor der Indizien für Sprachkontakt auch mit Bezugnahme auf den mehrsprachigen Sprecher als Akteur veranschaulicht und diskutiert werden können.

In 3.1 wird ausgeführt, dass die einzelnen Theorieansätze aus unterschiedlichen Forschungstraditionen hervorgegangen sind und z. T. bis heute unterschiedliche Forschungsinteressen verfolgt werden (vgl. Maitz 2017). Hervorgehoben wird, dass in den Theoriezugängen zu deutschsprachigen Kontaktvarietäten der Untersuchungsfokus zumeist auf der Beschreibung und Einteilung ausgewählter Sprachkontaktphänomene liegt. Angebracht ist es aufgrund der Fragestellungen und des gebrauchsbasierten Kontaktfokus auf das vorliegende Korpusmaterial des Pomerano, weiterführende erklärende Ansätze einer sprecherorientierten Mehrsprachigkeitsforschung (Auer 2020) zu berücksichtigen.

In 3.2 werden formal-beschreibende Zugänge (Riehl 2014, Matras 2020, Poplack/Levey 2010) zur Klassifikation (3.2.1) und Definition von Sprachkontaktphänomenen (3.2.3) vorgeführt sowie Grenzen dieser Ansätze (3.2.2) aufgezeigt.

In 3.3 wird die Studie im variations-, und kontaktlinguistischen Umfeld verortet (Thomason 2001, Lenz/Maselko 2020, Poplack 2020). Als Beschreibungsinstrument für die *inter-*, und *intra-sprachliche Variation* (3.3.1) der Formmerkmale in Relation mit den Bedeutungsmerkmalen der EVK-Belege wird das *Variantenspektrum* (3.3.2) theoretisch umrissen. Es ist die Grundlage für die variationslinguistische Erfassung der Variationsmöglichkeiten der Untersuchungsvariable EVK im Pomeranokorpus, die in Kapitel sieben aufgezeigt wird. Auf dieser Basis werden in Kapitel acht Erklärungsansätze für Indizien sprachkontaktinduzierter Variation unter Einbezug gebrauchsbasierter und soziolinguistischer Faktoren diskutiert.

In 3.4 wird ausgehend von Matras (2020) dargelegt, dass sprachliche Strukturen im *mehrsprachigen Repertoire* der Informanten mental, vorrangig in Hinsicht auf ihr kommunikatives Potenzial repräsentiert sind.

In 3.5 wird im gebrauchsbasierten kontaktlinguistischen Analyseansatz (Hakimov/Backus 2021, Backus 2020) deutlich, dass Mehrsprachigkeit per se als „soziokognitives Phänomen“ (Urban 2019: 42 ff.) verstanden werden kann. In Sprachproduktions- und

Sprechverarbeitungsprozessen mehrsprachiger Kommunikation sind kognitive und soziale Faktoren ständig daran beteiligt, dass mehrsprachige Strukturen im Sprecherrepertoire aktiviert und kognitiv gefestigt werden – regelmäßig zwischen Sprecherindividuen untereinander (*inter-individuelle* Variation), bisweilen in spontanen Anlässen im Einzelsprecher selbst (*intra-individuelle* Variation).

Damit soll, wie von Auer (2020: 147) gefordert, die Perspektive des mehrsprachigen Sprechers nutzbringend in die empirische Analyse einbezogen werden:

Modern contact linguists have therefore moved beyond the idea of language systems influencing each other and consider instead the language users as the real carriers of language contact.

3.1 Zur theoretischen Verankerung der Studie

Bevor innerhalb dieser Studie der von Auer geforderte moderne theoretische Zugang auf den mehrsprachigen Sprecher als Träger von Sprachkontakt vorgestellt wird, werden zunächst gängige Forschungslinien der germanistischen Sprachkontaktforschung reflektiert. Deren Anfänge sind in der deutschen Sprachinselforschung (Schirmunski 1930, Hutterer 1982) auszumachen, die „bis in die 1990er Jahre hinein vorwiegend als Sprachinseldialektologie“ (Maitz 2017: 115) bezeichnet werden kann. Das hier waltende Forschungsinteresse geht auf die von junggrammatischen Idealen geprägte klassische Dialektologie und Dialektgeografie zurück: Im Zentrum stand die Dokumentation und Beschreibung deutscher Sprachinseldialekte sowie die Identifizierung von reliktsprachlichen Erscheinungen anhand von Lautmerkmalen aus sprachhistorischer Vergleichsperspektive. Auch im Zuge der stärkeren Öffnung der deutschen Dialektologie zur Soziolinguistik ab den 80er Jahren fand eine Anbindung oder eine Auseinandersetzung mit übergreifenden theoretischen Fragestellungen internationaler Mehrsprachigkeits- bzw. Sprachkontaktforschung (Weinreich, Labov, Haugen) nicht statt.⁵¹

Trotz der Zunahme an kontaktlinguistischen Studien in den letzten 25 Jahren, beispielsweise zu deutschen Kontaktvarietäten in Südamerika (Rosenberg 2016), Namibia (Wiese et al. 2014, Zimmer 2021) oder der deutschen Kreolsprache ‚Unserdeutsch‘ (Maitz/Linderfeller 2018) sieht Maitz „die germanistische Sprachkontaktforschung im Vergleich etwa zur angloamerikanischen Kontaktlinguistik immer noch eher als rezeptiv denn als produktiv“ (Maitz 2017: 118). Dies scheint erklärbar zu sein mit der fehlenden Anbindung an diese gängigen Sprachkontakttheorien in der Zeit der „Sprachinseldialektologie“.

So lag beispielsweise in der deutschbrasilianischen Kontaktvarietät Hunsrückisch der langzeitige Untersuchungsschwerpunkt im Sprachatlasprojekt ALMA darin, zunächst eine areallinguistische Beschreibung regionalspezifischer Inventare möglich zu machen. Dies ist mit Blick auf die große Sprecherzahl und das große Sprachgebiet auch notwendig und verständlich. Im zugrundeliegenden theoretischen Ansatz der „pluridimensionalen Dialektologie“ sollen neben Variation und Mischvarietäten aber auch Sprachkontaktprozesse zwischen Minderheiten und Mehrheitsprachen erfasst werden. In neuerer Zeit rückt mehr und mehr die Sprachvariation in

⁵¹ Ausnahmen bilden US-amerikanische Arbeiten zu extraterritorialen deutschen Varietäten von Loudon (1988) und Salmons (1990) in den USA und (Clyne 1967) in Australien (vgl. Maitz 2017: 116).

den Untersuchungsfokus, die offensichtlich auf Sprachkontakt mit der Landessprache BP zurückzuführen ist (vgl. Altenhofen/Morello 2018: 73–80). Im stärkeren Zentrum steht der „topodynamische“ Sprecher des Hunsrückischen (Thun/Altenhofen 2016: 2), der aufgrund beruflicher oder privater Gründe zu mehr Mobilität innerhalb eines mehrsprachigen Kontextes aufgerufen ist. Dass dies bei jüngeren Sprechern des brasilianischen Hunsrückisch oder des Pomerano, die berufsbedingt einen intensiveren Kontakt mit dem BP ausgesetzt sind, nicht folgenlos bleibt, liegt auf der Hand.

Die deutsche Kontaktlinguistik ist gegenwärtig dabei, sich weiter mit den aktuellen angelsächsischen Sprachkontakttheorien (Thomason 2001, Hickey 2010, Poplack 2020) auseinanderzusetzen und sich von ihrer dialektologischen Tradition möglichst gewinnbringend zu emanzipieren.⁵² Darüber hinaus zeigt sich nicht nur in der gegenwärtigen deutschsprachigen Kontaktlinguistik eine Erweiterung des Forschungsinteresses „von der Beobachtung bzw. der beobachtungsadäquaten Beschreibung von empirischen Daten hin zur beschreibungs- und erklärungsadäquaten Erfassung von Sprachkontakterscheinungen“ (Maitz 2017: 114). Wenn in diesem Sinne der mehrsprachige Sprecher als Sprachkontakt-Agens ins Forschungszentrum rückt, ist damit verbunden, dass sich von der auf das „strukturalistische Erbe“ zurückgehende Idee, dass „Sprachen“ miteinander in „Kontakt“ treten, verabschiedet werden muss. Dazu führt Auer (2020: 147) folgendes an:

It is generally acknowledged today that language contact occurs in bilingual encounters [...] in the widest sense, in addition to social encounters, also written communication) and in bilingual cognition not between language systems, and it is there every explanation must start.

Matras zufolge sind erklärende Forschungsansätze in der Sprachkontaktforschung im mehrsprachigen „Repertoire“ der beteiligten Sprecher zu verorten: Hier werden mehrsprachige Strukturen auch unabhängig von ihrem sprachsystemischen Abstand zueinander nach ihrer sozio-kommunikativen Relevanz mental verarbeitet (Matras 2020: 4). Im Kern verbirgt sich dahinter, dass Sprachsysteme „metasprachliche Konstrukte“ (Matras 2020: ebd.) sind, denen in der tatsächlichen mehrsprachigen Sprachverarbeitung eine weniger relevante Rolle zugesprochen wird (vgl. Urban 2019: 20, Kapitel 3.5). Dieser Paradigmenwechsel wird in den gegenwärtigen theoretischen Ansätzen der Sprachkontaktforschung – je nach Forschungsinteresse und Untersuchungsgegenstand – in unterschiedlicher Weise vollzogen. Grundsätzlich ist festzustellen, dass in einführenden Überblicksarbeiten der „traditionellen“ Sprachkontaktforschung (vgl. Riehl 2014 und Matras 2020, im folgenden Kapitel 3.2) der Hauptaspekt auf die linguistische Beschreibung und Klassifizierung von Sprachkontaktphänomenen gelegt wird: Ein deduktiver Gestus bestimmt und klassifiziert aus der immensen Heterogenität weltweiter Sprachkontaktkonstellationen einzelne Fälle von Sprachkontakt. Diese Sprachkontaktphänomene werden oft als abgeschlossene Endresultate von Kontaktsituationen präsentiert. Meistens handelt es sich um eine eher starre Einteilung mit allgemeingültigem Anspruch, die in ausschließlicher Hinsicht auf die mehrsprachige Struktur des

⁵² Als wichtiger Betrag ist hier Riehls Übersichtswerk „Sprachkontaktforschung. Eine Einführung“ (2014) zu nennen.

Kontaktphänomens vorgenommen wird. Diese formal-strukturalistischen Ansätze dominieren bis heute ebenfalls die gängigen Definitionen von Sprachkontaktphänomenen (Kapitel 3.3) von Thomason (2001) und Poplack/Levey (2010).

In der sprecherorientierten Kontaktlinguistik werden die Ursprünge des Sprachkontakts in den kognitiven Aspekten des mehrsprachigen Sprachgebrauchs vermutet. Sprachkontakt zeigt sich aber nicht nur in der Rekonstruktion von Sprachverarbeitungsaspekten, sondern wird zugleich als sozialer *Prozess* einer mehrsprachigen Praxis verstanden (vgl. Auer 2020: 148).⁵³ Demnach sind Sprachkontaktphänomene auch durch ihren konstellationsspezifischen sozialen Hintergrund geprägt. Notwendigerweise kann eine spezifische soziolinguistische Einbettung in der Vielheit der diskutierten Sprachbelege in den Sprachkontakteinführungen von Riehl (2014) und Matras (2020) nicht geleistet werden. Stattdessen dominiert hier das Klassifizierungsbedürfnis, einzelne Kontaktphänomene linguistisch einzuteilen und voneinander abzugrenzen.

Gegenwärtig werden die theoretischen Implikationen, die aus der Annahme folgen, dass mehrsprachige Strukturen im Repertoire von Sprechern auch nach Kommunikationsrelevanz verarbeitet werden, am konsequentesten in der diasystematischen Konstruktionsgrammatik-Theorie *DCxG* von Boas/Höder (2018, 2021) und dem *usage-based* Ansatz nach Hakimov/Backus (2021) umgesetzt. In beiden Theorieansätzen stehen mehrsprachige Strukturen in Form-Bedeutungspaaren im Untersuchungsfokus.⁵⁴ In konstruktionsgrammatischen Ansätzen ist der Ausgangspunkt der Analyse von Form-Bedeutungspaaren innerhalb der grundlegenden Spracheinheit „Konstruktion“ ausdifferenzierter in Hinsicht auf sprachtheoretische Untersuchungsaspekte. Ein Grundanliegen ist dabei die systematische Analyse von häufig in den deutschen Kontaktsprachen behandelten Sprachmerkmalen zu Kasus, Wortfolge, Gesprächspartikel oder Infinitiv mit „zu“ (Boas 2016: 64 f.). Im *DCxG*-Ansatz von Boas/Höder (2018/2021) sind konstruktionsgrammatische Grundlagen durch mehrsprachige Theoriezugänge erweitert worden, wodurch für die vergleichende Kontaktlinguistik deutscher Minderheitensprachen wertvolle Beiträge zu erwarten sind (vgl. Höder 2018). Die linguistische Beschreibung mehrsprachiger Sprachstrukturen erfolgt mithilfe des „Constructicon“-Konzepts und frame-semantischer Zugänge. Auf dieser Grundlage können weitreichende konstruktionsspezifische Grammatikerkenntnisse im Zusammenhang mit kognitiven Erklärungsmustern für Mehrsprachigkeit kombiniert werden (vgl. Boas 2021). Dabei scheinen bisher soziolinguistische Faktoren und außersprachliche Erklärungsansätze weniger ausgeprägte Rollen zu spielen als in der gebrauchsbasierten Mehrsprachigkeitsforschung.

In der dritten Fragestellung aus der Einleitung der vorliegenden Studie wird problematisiert, dass außersprachliche Faktoren in den mehrsprachigen Kontaktsituationen des Pomerano von

⁵³ “[T]he origins of language contact cannot be located anywhere but in bilingual language use and cognition, language contact means more than bilingual behavior and language processing in the individual, (...) it is a social process” (Auer 2020: 148).

⁵⁴ Interessanterweise verorten Ziem/Lasch (2013) die Anfänge der Konstruktionsgrammatik in Lakoffs Untersuchung der englischen Existenzialkonstruktion *there is/there are* von 1987 (vgl. Ziem/Lasch 2013: 39 ff.). Lakoffs Definition von Konstruktion gründet auf der richtungsweisenden Annahme eines Form- und Bedeutungspaares. Ausgehend von Lakoff entwickelt Goldberg (1995) den Term innerhalb der Konstruktionsgrammatik dann weiter (vgl. Urban 2019: 29).

besonderer Untersuchungsrelevanz sein können. In dieser Studie wird anstelle der DCxG (Boas/Höder 2018, 2021) der kontaktlinguistische *usage-based* Ansatz von Hakimov/Backus (2021) als Theorieansatz gewählt, weil darin eine ausgeprägter scheinende theoretische Einbindung erklärender sprecherspezifischer Motive stattfindet. Der gebrauchsbasierte Ansatz von Hakimov/Backus (2021) erscheint als theoretische Grundlage geeigneter, weil Erklärungsansätze für mehrsprachige Verarbeitung und Produktion mit kognitiven und soziolinguistischen Faktoren kombiniert und im soziolinguistisch heterogenen Kontaktumfeld des Pomerano diskutiert werden können.⁵⁵

Im *usage-based* Ansatz von Hakimov/Backus (3.6) werden Sprachkontaktphänomene als mehr oder weniger gefestigte Bestandteile des mehrsprachigen Repertoires verstanden. Der gebrauchsbasierte Ansatz versucht nicht, an passenden Einzelbelegen vollzogenen Sprachkontakt als fertiges Resultat vorzuführen, sondern unter Einbezug kontaktinduzierter Alternativvarianten auch Erklärungsansätze *inter-individueller* oder *intra-individueller* Variation anzubieten. In dieser Untersuchung werden diese Varianten als sogenannte „Grenzfälle“ bezeichnet.⁵⁶ An ihnen soll der prozesshafte und individuelle Charakter von Sprachkontakt aufgezeigt und Sprachkontaktphänomene weniger als abgeschlossene und eindeutige Resultate von gegebenen Kontaktkonstellationen diskutiert werden (vgl. 6.4.2). Mit der Integration von Grenzfällen soll es gelingen, den bisher in der Sprachkontaktforschung vernachlässigten Faktor der Prozesshaftigkeit von Sprachkontakt am vorliegenden synchronisch erhobenen Sprachdatenmaterial stärker zu thematisieren.

Neben dem sprecherzentrierten sprachkontakttheoretischen Ansatz nach Hakimov/Backus (2021) benötigt es für die korpusgestützte Untersuchung der Pomerano-EVK im heterogenen Kontaktumfeld zwischen deutschsprachigen Varietäten und dem BP zunächst variationslinguistische Beschreibungsinstrumente. Beim Zusammenführen von Aspekten der Sprachkontaktforschung und Variationslinguistik (3.3) sind ebenfalls unterschiedliche Forschungstraditionen zu reflektieren.

3.2 Zur formal-beschreibenden Klassifikation von Sprachkontaktphänomenen

Eine häufige Einteilung von Phänomenen des Sprachkontakts erfolgt anhand der Differenzierung zwischen (1) *lexikalischer Übernahme*, (2) *Codeswitching*, (3) *lexikalische Entlehnung* und (4) *grammatischer Entlehnung*. Auf der Grundlage von Riehl (2014) und Matras (2020) sollen diese formal-beschreibenden Klassifizierungsansätze kurz vorgestellt und ihre Begrenztheit (3.2.1) angedeutet werden. Im Anschluss wird ausgehend von Poplack/Levey (2018) eine Definition von Sprachkontaktphänomenen bzw. kontaktinduzierter Sprachvariation präsentiert (3.2.2).

⁵⁵ Diese holistische Perspektive ist in derzeitigen konstruktionsgrammatischen Ansätzen (noch) nicht verwirklicht. Günthner (2009) bestätigt, dass in korpusgestützten Untersuchungen in konstruktionsgrammatischen Ansätzen eine Integration zwischen gesprochen sprachlichen Form-Funktionszusammenhängen und soziolinguistischen Faktoren noch nicht zufriedenstellend gelungen ist (vgl. Günthner 2009: 404 ff.).

⁵⁶ An Belegvarianten, die als Grenzfall gelten, wird problematisiert, auf welche Weise sie weniger eindeutig oder weniger passend als Sprachkontaktphänomene bezeichnet werden können. Dies kann beispielsweise daran deutlich werden, dass eine Bestimmung welches Form- oder Bedeutungsmerkmal in einem Einzelbeleg tatsächlich unter kontaktinduziertem Einfluss eine Veränderung erfahren hat, letztlich nicht entscheidbar ist.

3.2.1 Grenzen der strukturalistisch-beschreibenden Kontaktlinguistik

Generell vollziehen sich sprachliche Veränderungen, die unter Einfluss von Sprachkontakt stattfinden, auf der lexikalischen Ebene am schnellsten. Bei der direkten *lexikalischen Übernahme*⁵⁷ wird immer nur ein einzelnes Wort oder eine feste idiomatische Einheit aus einer Gebersprache übernommen, ohne dass eine strukturelle Angleichung oder Integration in die Nehmersprache vollzogen wird (Riehl 2014: 24). In Grundzügen wird *Codeswitching* meist ähnlich definiert: Wenn in einer sprachlichen Äußerung „einzelne Wörter und auch Mehrworteinheiten bis zu ganzen Sätzen“ zweier oder mehrerer Sprachen bzw. Varietäten nebeneinander vorkommen, spricht man gewöhnlich von *Codeswitching* (Riehl 2014: 22, vgl. Myers-Scotton 2002: 22). Auch hier gilt, dass Spracheinheiten einer Sprache neben denen einer anderen Sprache realisiert werden, ohne dass eine Integration von einer in die andere Sprache stattfindet (vgl. Riehl 2014: 22). Im folgenden Beispiel soll im Ansatz deutlich werden, dass mit diesen Bestimmungen die Klassifizierung eines mehrsprachigen Phänomens problematisch ist. Der Beleg entstammt einem gesprochen sprachlichen Korpus zum deutsch-schwedischen Sprachkontakt im akademischen Umfeld (Havermeier 2015):

F4 also die haben ja auch die schwedische fika.

Kaffeepause/-mahlzeit

(Havermeier 2015: 124)

In F4 ist unklar, um welches der vier oben erwähnten mehrsprachigen Phänomene es sich handelt. In sprachstruktureller Hinsicht sind Artikel und Adjektiv in *die schwedische* dem Hochdeutschen zuzuweisen. Das Nominal *fika* ist dagegen schwedisch. Demnach liegt in F4 zugleich eine lexikalische Übernahme und *Codeswitching* vor. Bei *fika* handelt es sich ebenfalls um ein recht etabliertes Lehnwort bei deutschsprachigen Schwedischsprechern, weshalb bei alleinigem Kontaktfokus auf das Einzelllexem die Einteilung *lexikalische Entlehnung* ebenfalls angebracht ist. Hinzu kommt, dass oft hervorgehoben wird, dass *Codeswitching* und lexikalische Übernahmen synchrone Sprachmischungsphänomene sind, an denen „der Übergang von einer Sprache zur anderen“ deutlich wird in anderssprachlichen lexikalischen Einheiten, die in struktureller Hinsicht eindeutig voneinander unterschieden werden können (vgl. Riehl 2014: 22). Demnach könnte wiederum angeführt werden, dass in F4 kein *Codeswitching* und auch keine lexikalische Übernahme vorliegt, weil eine strukturelle Integration von Artikel und Adjektiv in Bezug auf das vermeintliche Femininum in *fika* gegeben ist – beide Formen entsprechen jedenfalls nicht dem schwedischen Genus *uterum*. Nach dieser Einschätzung hätte das mehrsprachige Phänomen in F4 den Charakter einer grammatischen Einpassung und könnte zu den *grammatischen Entlehnungen* gezählt werden, „weil etwas von der einen Sprache in die andere übernommen und in deren System integriert wird“ (Riehl 2014: 22). Festzuhalten ist, dass *fika* den Strukturen der deutschen Äußerung in gewisser Weise durch die Zuweisung eines deutschen Adjektivs und Artikels angepasst wird.

⁵⁷ In der Kontaktforschung wird dazu auch die Bezeichnung „Ad-hoc-Entlehnung“ synonym verwendet (vgl. Riehl 2014: 22).

Eines der grundlegenden Probleme der vorgeführten Einteilung mehrsprachiger Phänomene ist, dass nicht festgelegt scheint, wann und an welchen sprachstrukturell differenten Spracheinheiten eine wie geartete strukturelle Integration vorliegend ist. Als Träger von Sprachkontakt zieht Havermeier (2015: 13) in vergleichbaren F4-Belegen auch die individuellen Motive der Einzelsprecher zurate:

Ob und in Bezug auf welche Elemente solche Einheiten an die jeweils andere Sprache angepasst werden, ist vielmehr eine Frage der individuellen oder der in einer Sprechergruppe etablierten Handhabung.

Das bedeutet nicht, dass auf eine sprachstrukturell orientierte Unterteilung mehrsprachiger Phänomene generell zu verzichten wäre. Allemal hervorzuheben ist, dass lexikalische Übernahme, Codeswitching und lexikalische Entlehnung als Grundbegriffe zur Beschreibung und Klassifizierung von Sprachkontakt ein terminologischer Mangel an Konsens attestiert werden kann (vgl. Rodríguez-Ordóñez/Sainzmaza-Lecada 2021: 474). Matras und Riehl sprechen aufgrund dieser Distinktionsschwierigkeiten auch bevorzugt von einem „Codeswitching-Entlehnungs-Kontinuum“ (vgl. Riehl 2014: 24, Matras 2020: 115–120).⁵⁸ Zusammenfassend ist an dieser Stelle erstens feststellbar, dass in formal-beschreibenden Ansätzen der Kontaktlinguistik Sprachkontaktphänomene meist nach den sprachstrukturellen Unterschieden und den daraus resultierenden Integrationsmöglichkeiten in den beteiligten Sprachen definiert werden. Zweitens ist deutlich geworden, dass damit eine eindeutige Klassifizierung mehrsprachiger Kontaktphänomene problematisch ist und stattdessen auch Einteilungen auf Basis eines Definitions-Kontinuums vorgenommen werden. Sowohl Riehl (2014: 12) als auch Matras (2020: 4, 341) betonen, dass eine ausschließliche Zentrierung auf strukturelle Distinktionen der mehrsprachigen Komplexität von Sprachkontaktkonstellationen nicht gerecht wird und ein zusätzlicher sprecherorientierter Untersuchungsfokus notwendig ist (vgl. dazu auch Urban 2019: 14 f.).

Eine weitere grundlegende Unterscheidung von Sprachkontaktphänomenen ist die Einteilung nach den Restrukturierungsmechanismen *pattern replication* und *matter replication* (Matras 2020: 158 ff., 254 ff.). Matras differenziert dabei zwischen konkretem Sprachmaterial (*matter replication*) und abstraktem Sprachmaterial (*pattern replication*). Bei lexikalischen Übernahmen und Codeswitching geht es darum, dass bei *matter replication* konkrete Spracheinheiten von einer Gebersprache in die Nehmersprache übernommen werden. Im Unterschied dazu spricht man von *pattern replication*, wenn in lexikalischen und grammatischen Entlehnungen abstrakte Strukturen wie Flexionsregeln oder Bedeutungen sprachlicher Einheiten aus der Gebersprache übertragen und strukturell in die Nehmersprache „eingepasst“ werden (vgl. Matras 2020: 255). In diesen Fällen wird auch von „Transferenzerscheinungen“ gesprochen, die nach Riehl zu den wichtigsten Sprachkontaktphänomenen zählen (Riehl 2014: 95). Der neutrale Begriff „Transfer“ wurde u. a. von Clyne geprägt und ist von Transferenz (‘Übertragung’) abgeleitet (vgl. Riehl 2014: 35). Unter „Transfer“ versteht man allgemein „die Übernahme von

⁵⁸ Riehl problematisiert vor allem die in der Forschung breit diskutierte Schwierigkeit der Unterscheidung zwischen Codeswitching und den spontanen lexikalischen Ad-hoc-Entlehnungen (Riehl 2014: 22–25).

Elementen einer Sprache in die andere, und zwar auf verschiedenen Ebenen, nicht nur auf dem Gebiet der Lexik, sondern auch in der Phonetik/Prosodie, Morphologie und Syntax“ (Riehl 2014: 35). Dabei ist entscheidend, dass im konkreten Sprachmaterial auch „eine Regel (...) und abstrakte Strukturmuster oder Bedeutungen bzw. Gebrauchskontexte für Wörter oder Strukturen von einer Sprache (Gebersprache) in die andere (Nehmersprache) übertragen“ (Riehl 2020: 94) werden. Diese Fälle entsprechen damit dem Restrukturierungsvorgang *pattern replication*.

Im von Matras konturierten Restrukturierungskonzept *pivot matching*, welches der *pattern replication* zugeordnet wird, werden sozio-kommunikative und kreative Sprecherintentionen mitberücksichtigt. In diesem integrativen Konzept werden sprachstrukturelle Integrationsmöglichkeiten und vor allem sprecherzentrierte Kommunikationsziele gemeinsam in mehrsprachigen Strukturen untersucht. Im folgenden Beleg von Riehl (2014) zum Australiendeutsch wird deutlich, dass eine konsequente Umsetzung des Konzepts *pivot matching* oft problematisch ist, weil strukturalistische Traditionen in der Rezeption einseitig fortgeführt und zu wenig reflektiert werden. Im Anschluss an den Beleg erfolgt unmittelbar dessen Erläuterung.

F5 Du muss sicher machen, dass du noch Tickets bekommst
(Riehl 2014: 105)

Matras (2009: 240 ff.) spricht in diesem Zusammenhang vom sogenannten *pivot matching*, d. h. der **Sprecher** [Hervorhebung durch MH] zerlegt die Konstruktion zunächst und isoliert ihre Schlüsselcharakteristika (*pivotal features*). Dieses Konstruktionsgerüst mit den jeweiligen Angelpunkten (*pivots*) wird dann auf das entsprechende Formeninventar der anderen Sprache übertragen. Dies entspricht der allgemein im Sprachkontakt festzustellenden Tendenz, dass **Sprachen** [Hervorhebung durch MH] im Kontakt eine Wort-für-Wort-Übersetzbarkeit anstreben.
(Riehl 2014: 105)

Matras Konzept wird anhand von F5 folgendermaßen rezipiert: Zuerst wird im *pivot matching* der Sprecher hervorgehoben, der als Agens den mehrsprachigen Transfer von englisch *to make sure* ‚sich vergewissern‘ > sd ‚sicher machen‘ als kreative kognitive Leistung vollzieht. Im sich unmittelbar anschließenden Satz wird der Sprecher als Agens oder Träger von Sprachkontakt zurückgewiesen: An seiner Stelle treten (wieder) die bloßen Sprachsysteme als Akteure des Sprachkontakts in Erscheinung. In stark verallgemeinernder Weise wird nun die strukturalistische Annahme deutlich herausgestellt, dass mehrsprachige Strukturen (zwangsläufig) ein Resultat von Kontaktkonstellationen mit sprachstrukturell verschiedenen Sprachen sind.

Aufgrund der oftmals ambivalenten Anwendung der Matrasschen Begriffe *pattern replication* und *pivot matching*, bei denen der Schwerpunkt von Sprachkontakt mal auf den Sprecher und mal auf die Sprachsysteme gelegt wird, wird in dieser Untersuchung generell der Oberbegriff *mehrsprachige Restrukturierung* (vgl. Riehl 2014: 36) verwendet. Darunter werden allgemein alle mehrsprachigen Erscheinungen verstanden, bei denen eine strukturelle Integration phonetisch-phonologischer, morphologischer und lexikalischer bzw. syntaktischer Bestandteile von einer Sprache in eine andere Sprache stattgefunden hat. Darunter zählen die Begriffe

pattern replication und *pivot matching* ebenso wie *Transfer* bzw. *strukturelle* und *grammatische Entlehnung*.

Aus gebrauchsbasierter Kontaktperspektive stellt sich bei der Untersuchung mehrsprachiger Strukturen mit Einzelexemen oder mehrteiligen lexikalischen Einheiten weniger die Frage nach geltenden sprachstrukturellen Übertragungsmöglichkeiten, die eine Einordnung des Phänomens als Codeswitching, lexikalische Übernahme bzw. lexikalische Entlehnung oder grammatische Entlehnung ermöglichen soll (vgl. Backus 2020: 116). Im Untersuchungsinteresse steht dagegen, wie und warum mehrsprachige Strukturen, also beispielsweise Lehnwörter oder mehrteilige mehrsprachige Strukturen aufgrund von kognitiven und sozio-kommunikativen Faktoren im mehrsprachigen Repertoire von Sprechern mental repräsentiert sind (vgl. 3.6). Dabei werden sprachstrukturellen Begrifflichkeiten nicht vollständig verworfen, sondern eine graduelle Gewichtung dieser Bezeichnungen in einer Weise angestrebt, dass in mehrsprachigen Restrukturierungen sprachstrukturelle Übergänge anstelle feststehender Dichotomien betont werden – mit dem Ziel, die kommunikativen Sprechermotive hervorzuheben.⁵⁹

Abschließend ist zu erwähnen, dass *mehrsprachige Restrukturierungen*, also im traditionellen Sinne lexikalische Entlehnungen und grammatische Entlehnungen, in der Sprachkontaktforschung auch im Zusammenhang mit kontaktinduzierter *Grammatikalisierung* besprochen werden. In dieser von Heine/Kuteva (2008) geprägten Forschungslinie werden Veränderungen der internen grammatischen Struktur verstanden, die sich in Sprachkontaktsituationen in lang andauernden Zeiträumen vollziehen. Ein direkter Einfluss von solchen sprachinternen Grammatikalisierungsstufen scheint in dieser Untersuchung wenig wahrscheinlich. Aufgrund des synchronen Studienansatzes ist der Einfluss von kontaktinduzierter Grammatikalisierung auch nicht nachweisbar.

3.2.2 Kontaktinduzierte Sprachvariation

Mit diesem Hintergrund wird eine erste Definition von Sprachkontakt gegeben: Nach Riehl versteht man unter Sprachkontakt „die wechselseitige Beeinflussung von zwei oder mehreren Sprachen“ (Riehl 2014: 12). In der vorliegenden Studie ist die Beeinflussung der Zweitsprache L2 (BP) auf die Erstsprache L1 (Pomerano) Untersuchungsschwerpunkt. Es wird angenommen, dass in den Untersuchungsgebieten SC, RS und ES in bestimmter Weise eine Beeinflussung von L2 (*Gebersprache* BP) > L1 (*Nehmersprache* Pomerano) stattgefunden hat. Im Umfeld einer solchen „äußeren“ Mehrsprachigkeit ist Sprachkontakt vielmehr zu verstehen als ein „Varietätenkontakt“ innerhalb unterschiedlicher Varietätenkonstellationen. In diesem Sinne ist in der vorliegenden Untersuchung zu Sprachkontakt im Pomerano immer auch Varietätenkontakt mitgemeint.⁶⁰ Die Erhebungsgebiete sind z. T. von unterschiedlichen sozio-kommunikativen Faktoren geprägt (vgl. Kapitel 2.3), die es erforderlich machen, mitunter auch

⁵⁹ „Using gradient classifications instead of dichotomies, usage-based features do not need to draw a line between lexical borrowing and Codeswitching, a matrix and embedded language, or lexical and functional items“ (Quick/Verschick 2021: 171).

⁶⁰ Weiterhin benutzt wird allerdings der Terminus „Sprachkontakt“.

Kontaktmöglichkeiten regionaler Hochdeutschvarianten > L1 Pomerano sowie Varianten des BH > L1 Pomerano einzubeziehen.

In dieser Definition von Sprachkontakt nach Riehl (2014) bleibt offen, wie sprachliche Veränderungen in der mehrsprachigen Sprachpraxis als kontaktinduziert identifiziert werden können. Bis heute sind grundlegende Definitionsfragen dazu in der Forschungsgemeinschaft weniger geklärt als anzunehmen wäre. So gibt es in der Sprachkontaktforschung auch keinen eindeutigen Konsens darüber, was überhaupt als Sprachkontaktphänomen gelten kann. Beispielhaft werden folgend zwei unterschiedliche Definitionsansätze vorgestellt: Nach Thomason (2007) sind bestimmte sprachliche Veränderungen zumindest dann teilweise auf Sprachkontakt zurückzuführen, „if it would have been less likely to occur outside a particular contact situation“ (Thomason 2007: 42). Dabei bleibt u. a. unklar, auf welcher quantitativen Grundlage eine geringe Wahrscheinlichkeit zu bestimmen ist, dass die dem Phänomen zugrundeliegende mehrsprachige Sprachstruktur auch außerhalb einer Kontaktsituation auftreten würde, wann die untersuchte Varietät sich außerhalb der untersuchten Sprachkontaktkonstellation befindet und ob und wie dann andere Kontaktmöglichkeiten ausgeschlossen werden können. Im Unterschied zu dieser offenen Definition vertritt Rabanus in einer Studie zu deutschem Sprachkontakt im Zimbrischen eine restriktive Position: Aufgrund der Schwierigkeit, innersprachliche und weitere Wandelfaktoren auszuschließen, liegt die Beweislast „auf der Seite derjenigen, die sprachkontaktinduzierten Wandel annehmen; die Nullhypothese lautet, dass Sprachwandel nicht kontaktinduziert ist“ (Rabanus 2015: 418).

Die studienrelevante Definition für sprachkontaktinduzierte Variation wird aus den folgenden drei Vorschlägen zur Bestimmung eines Sprachkontaktphänomens von Poplack/Levey (2020) entnommen.

A candidate for contact-induced change in a contact variety is present in the presumed source variety and either 1) absent in the pre-contact or non-contact variety, or 2) if present (e.g., through interlingual coincidence), is not conditioned in the same way as in the source, *and* 3) can also be shown to parallel in some non trivial way the behavior of a counterpart feature in the source.
(Poplack/Levey 2020: 398)

Nach diesen Bestimmungen geht es zunächst einmal darum, festzustellen, dass es sich beim Variationsphänomen um ein kontaktinduziertes handelt, indem überprüft wird, (1) dass diese mehrsprachige Struktur in der nicht-Kontaktvarietät nicht vorkommt. Es gilt also sicherzustellen, dass die mehrsprachige Form-Bedeutungskombination in niederdeutschen EVK Norddeutschlands nicht nachweisbar ist, sondern (2) exklusiv nur in ES, RS und SC vorkommt. Dieses Kriterium bezeichnet Rabanus gleichfalls als „Markiertheitsfilter“ und „Geografiefilter“ (vgl. Rabanus 2015: 419). Als drittes Kriterium (3) ist durch historische Belege auszuschließen, dass vergleichbare Sprachstrukturen zu einem anderen Zeitpunkt bereits auftraten.

Auf Grundlage niederdeutscher Dialektwörterbücher Norddeutschlands sind zumindest verschriftlichte Vergleichsmöglichkeiten zur gesprochenen Ausgangsvarietät gegeben, mit denen die ersten beiden Ausschlusskriterien überprüft werden können. Ebenfalls erfüllt werden können weiterführende Anforderungen an Sprachkontaktstudien, zu denen bei Rabanus (2015) und Poplack/Levey (2010: 56) ein gemeinsamer Konsens herrscht: „Um den Nachweis in dieser Art

zu führen sind systematische korpuslinguistische und variationslinguistische Untersuchungen in mehrsprachigen Gemeinschaften notwendig“ (Rabanus 2015: 218). Das dritte Kriterium kann in dieser Studie nicht unmittelbar überprüft werden, weil es sich um synchron erhobenes Sprachdatenmaterial handelt. Im gebrauchsbasierten Kontaktansatz ist die strukturalistische Dichotomie zwischen synchron und diachron von geringer Relevanz. Im Vordergrund steht vielmehr, nachzuvollziehen, wie geeignete Sprachelemente kognitiv verarbeitet und in spezifischen kommunikativen Situationen unabhängig von diachronen oder synchronen Faktoren produziert werden (vgl. Urban 2019: 20).

Anzuführen ist, dass innersprachliche Wandeltendenzen in dieser Studie nie endgültig ausgeschlossen werden können. Diese sind allerdings auch vergleichbar aufwendig nachzuweisen. Als theoretische Möglichkeit ist innersprachlicher Wandel in der Diskussion der Resultate mit einzubeziehen. Generell hat diese korpusgestützte Studie keinerlei Anspruch, einen allgemeinen „Sprachwandel“ im Pomerano nachzuweisen.⁶¹ Stattdessen werden in geeigneten Einzelbelegen Indizien und Hinweise für kontaktinduzierte Sprachvariation aufgezeigt und diskutiert.

3.3 Beschreibung kontaktinduzierter Sprachvariation: variations- und kontaktlinguistische Theoriezugänge

Im Teilkapitel werden in aller Kürze relevante unterschiedliche und gemeinsame Aspekte in den Forschungsansätzen der Variationslinguistik und der formal-beschreibenden Kontaktlinguistik vorgestellt.⁶² Lenz/Maselko (2020) bemerken, dass Variationslinguistik und Sprachkontaktlinguistik bisher in einen wenig fruchtbaren Austausch getreten sind (vgl. Lenz/Maselko 2020: 7). Höder stellt fest, dass die Zusammenführung der Subdisziplinen Dialektologie, Varietätenlinguistik und Soziolinguistik unter dem Oberbegriff „Mehrsprachigkeitsforschung“ in der deutschsprachigen Kontaktlinguistik noch nicht stattgefunden hat (Höder 2016: 4).⁶³

Gemeinsames Forschungsinteresse der Variationslinguistik und Kontaktlinguistik ist das Beschreiben nicht standardsprachlicher und nicht orthografisch kodifizierter gesprochener Sprache (vgl. Lenz/Maselko 2020: 9). Das Ziel der vorliegenden korpusgestützten Studie ist die Untersuchung von Sprachvariation und Sprachkontakt in der gesprochenen und nicht standardsprachlich normierten Varietät Pomerano. Weil im Pomerano kein einheitliches schriftsprachliches Orthografiesystem vorliegt, das zudem eine vorschreibende Funktion erfüllt, ist die Bezeichnung einer „dachlosen“ Varietät angebracht (vgl. Riehl 2014: 141). Wie in Kapitel zwei ausgeführt, erfüllt bei Sprechern des Pomerano, die vor den

⁶¹ Wenig angebracht ist es also, von einem Beweisanspruch dieser Studie für einen im übergreifenden Sinne „contact-induced language change“ oder „Sprachwandel“ auszugehen.

⁶² Dabei wird weniger auf die einzelnen Forschungstraditionen wie die deutsche *Sprachinselforschung*, allgemeine *Sprachkontaktforschung* oder *Heritage Languages* mit ihren z. T. unterschiedlichen Anliegen eingegangen.

⁶³ Höder hebt hervor, „dass heute letztlich die vorwissenschaftliche Kategorisierung von Sprachformen als eigenen Sprachen oder Varietäten einer Sprache den Ausschlag dafür gibt, ob eine Kontaktkonstellation eher zum Gegenstandsbereich der Kontakt- oder zu dem der Soziolinguistik (oder der Dialektologie) gezählt wird. Damit ergibt sich aber auch eine Zuordnung zu ganz unterschiedlichen deskriptiven, methodischen und theoretischen Instrumentarien“ (Höder 2016: 4 f.).

Nationalisierungsmaßnahmen in den 1940er Jahren geboren wurden, das „regionale Standarddeutsch“, das im Konfirmandenunterricht bzw. in der Schule gelernt wurde, die Funktion einer Kirchensprache und Prestigevarietät. Für diese Sprechergruppe ist die regionale deutsche Hochsprache damit eine Art Dachsprache.⁶⁴

Der vorliegenden korpusgestützten Untersuchung liegt ein synchrones Sprachdatenmaterial zugrunde. Wenn gemäß der eingangs formulierten Fragestellungen ein Untersuchungsschwerpunkt die Darstellung der Variation der EVK des Pomerano ist, dann können gewinnbringende Zusammenhänge dazu auch in den erhobenen älteren und jüngeren Sprechergenerationen dargestellt werden. Die Ausgangssituation der Untersuchung, anhand einer definitorisch eingegrenzten sprachlichen Form-Bedeutungseinheit (EVK) korpusgestützt Sprachvariation aufzeigen zu wollen, entspricht einem variationslinguistischen Vorgehen: Die EVK ist die sprachliche Untersuchungsvariable, zu der Belegvarianten, die im Korpus vorkommen, beschrieben und untersucht werden sollen. Weil die Variation der Untersuchungsvariable EVK in einem komplexen mehrsprachigen Kontaktfeld beschrieben wird, ist die kontaktlinguistische Ausrichtung der Studie gleichermaßen notwendig.

3.3.1 Inter-sprachliche und intra-sprachliche Variation

Das theoretische Fundament der Untersuchung ist eine Kombination von variationslinguistischen und kontaktlinguistischen Ansätzen. Für die Beschreibung der Variation in den EVK-Belegvarianten ist die Differenzierung zwischen inter-, und intra-sprachlicher Variation sinnvoll. Variation und Sprachkontakt sind per definitionem Teil einer jeden Sprache, weil sich keine Sprache in völliger Isolation von einer anderen Sprache entwickelt hat (Thomason 2001: 8, 10). In der strukturalistischen Forschungstradition geht ein kommunikatives Nebeneinander von unterschiedlichen Sprachen und Sprechern zugleich mit der Zunahme an sprachlicher Variation einher, wenn unter Sprachkontakt grundlegend „the use of more than one language in the same place at the same time“ (Thomason 2001: 1) verstanden wird. In dieser strukturalistischen Perspektive auf Sprachkontakt erhöhen sich theoretisch die gegebenen Möglichkeiten zur Anordnung sprachlicher Zeichen innerhalb der Sprachsysteme der beteiligten Sprachen (*langue*) dadurch, dass in konkreten sprachlichen Äußerungen (*parole*) eines ausgangssprachlichen Sprachsystems Einheiten eines anderen Sprachsystems verwendet werden können. Entsprechend der Definition von Thomason (2001) ist also beim längerfristigen Zusammentreffen sprachsystemisch ähnlicher („intra-sprachlich“) und sprachsystemisch stärker differenzierter („inter-sprachliche“) Sprachen eine generelle Zunahme der Variation von sprachlichen Zeichen oder Strukturen unmittelbare Folge.

Festzuhalten ist die generelle Annahme, dass es in Situationen des längerfristigen Nebeneinanders mehrerer Sprachen und ihrer Sprachsysteme zu einer zunehmenden Variation in Anordnung von Form- und Bedeutungsmerkmalen sprachlicher Einheiten kommen kann und dabei Phänomene des sprachlichen Kontakts auftreten können. In dieser Studie geht es um die

⁶⁴ Bei der JG ist BP bereits eine Art Dachsprache, weil es die administrative öffentliche Sprache des „nicht manuellen Arbeitslebens“ ist, das viele dem Kolonistenleben mit landwirtschaftlicher Tätigkeit vorziehen.

Darstellung des gemeinschaftlichen Nebeneinanders von sprachlichen Varianten, bevor Indizien für Sprachkontakt thematisiert werden (3.2.3). Auf der Beschreibungsebene von Sprachvariation plädiert Poplack (2020: 47) für die Integration variationslinguistischer Methoden:

Because most changes are gradual and incremental [also eher variationsreich als variationsarm, MH], this requires a methodological apparatus capable of detecting such alterations, making the variationist framework especially appropriate for this sort of endeavor.

Die **Variationslinguistik** beschäftigt sich grundsätzlich mit der sprachlichen Heterogenität innerhalb ein und derselben Sprache oder Varietät. Anhand ausgewählter phonetisch-phonologischer, lexikalischer oder morphologischer Variablen ist demnach die „intra-sprachliche“ Variation von Untersuchungsinteresse (vgl. Lenz/Maselko 2020: 8). Zu Beginn der deutschsprachigen Dialektologie ging es um die sprachgeografische Abgrenzung nicht-standardsprachlicher Varietäten mithilfe von „Isoglossen“. In den 1970er Jahren wurden mit zunehmendem soziolinguistischem Einfluss (u. a. Labov 1966) die Zusammenhänge zwischen Sprachkompetenz und Sprechersozialisierung in nah verwandten Varietäten untersuchungsrelevant. Die moderne deutsche Dialektologie versteht sich als „Regionalsprachenforschung“, die u. a. untersucht, mit welchen sprachlichen und außersprachlichen Faktoren regionale deutschsprachige Varietäten oder „Sprechweisen“ auf einer „Standard-Dialekt-Achse“ (Schmidt/Herrgen 2011) voneinander abgegrenzt werden können.

Beide Forschungsrichtungen kennzeichnet folglich ein umfassendes Interesse an Variation in nicht-standardsprachlichen wie standardsprachlichen Varietäten (vgl. Lenz/Maselko 2020: 9). In der **Kontaktlinguistik** steht dagegen Gebrauch und „inter-sprachliche“ Variation von mehreren, im typologischen Sinn stärker disparaten Sprachen im Untersuchungsinteresse. Diese stehen, wie ihre Sprecher, zueinander in einem sozialen Kontaktverhältnis (vgl. ebd.: 8). Um den potenziellen Einfluss, den diese Sprachen und ihre Sprecher aufeinander haben können, zu untersuchen, stehen hier ebenfalls „innersprachliche“ und „außersprachliche“ Faktoren im Untersuchungsfokus.

In der Zusammenführung beider Forschungslinien erscheint für die Beschreibung der Variation der EVK im Pomeranokorpus die sprachsystemische Unterscheidung zwischen intra-sprachlicher Variation – im *deutschsprachigen Sprachsystem* mit regionalen hochdeutschen, niederdeutschen und hunsrückischen Sprachstrukturen und inter-sprachlicher Variation – zwischen deutschsprachigem und portugiesischsprachigem Sprachsystem (vgl. Kapitel 2.5) angebracht zu sein. Konkret geht es hier um den generell größeren sprachsystemischen Abstand zwischen den Sprachsystemen der beteiligten Kontaktvarietäten. Diese Unterscheidung ist im Vorfeld der Untersuchung nicht trivial, denn aus ihr ergibt sich eine geläufige Hypothese der formal-beschreibenden Kontaktlinguistik: In mehrsprachigen Strukturen ist die Entlehnung (*pattern replication*) und Integration von Spracheinheiten zwischen strukturell nah verwandten deutschsprachigen Sprachsystemen (intra-sprachliche Variation) wahrscheinlich einfacher zu bewerkstelligen als die Entlehnung von Spracheinheiten aus den voneinander entfernten deutschsprachigen und portugiesischen Sprachsystemen. In gebrauchsbasierten

Erklärungsansätzen von Sprachkontakt spielt der sprachsystemische Abstand der Kontaktsprachen zueinander keine oder nur eine sekundäre Rolle.

3.3.2 Variantenspektrum

Um einen umfassenden Variationsüberblick zum Korpusmaterial zu erhalten, ist eine konsequente Zusammenführung beider Theorieansätze notwendig. So kann den Hauptinteressen variationslinguistischer Forschung eingehender nachgegangen werden: Welche innersprachlichen und außersprachlichen Faktoren sorgen dafür, dass Sprecher eine bestimmte Sprachvariante gegenüber einer anderen bevorzugen (vgl. Poplack 2020: 54)? Dadurch soll möglich werden, Einzelbelegvarianten nicht als „abweichende Grenzfälle“ zu behandeln, sondern stärker als möglichen Bestandteil von Sprachkontaktprozessen zu begreifen. In Überblicksstudien zu Sprachkontakt in deutschen Minderheitensprachen sind solche variationslinguistischen Fragen häufig unterrepräsentiert (Boas 2016, Riehl 2014). Dies scheint auch für Teile der gegenwärtigen formal-beschreibenden Kontaktlinguistik zu gelten. Selbst wenn ein variationslinguistisches Forschungsinteresse betont wird, erscheint es mindestens ebenso wichtig, in mehrsprachigen Sprachstrukturen strukturell-bedingte Kontaktbeschränkungen identifizieren zu wollen (Poplack/Levey 2010 400, Poplack 2020: 53, 55). Aus gebrauchsbasierter Kontaktperspektive geht es hingegen darum, einen möglichst beschränkungslosen Blick auf realsprachliche Phänomene zu etablieren: „Problematic for all mentioned constraints is already included in the meaning of ‘constraint’ as such, namely that limits are opposed onto language use“ (Quick/Verschick 2021: 167).

Um auf die Fragestellungen dieser Studie aus der Einleitung möglichst flexibel eingehen zu können, erscheint es angebracht, möglichst alle Variationsmöglichkeiten, die sich in den Belegvarianten der Untersuchungsvariable EVK zeigen, in einem Variantenspektrum einzubeziehen. Das Variantenspektrum beinhaltet die Gesamtheit der Möglichkeiten von Form- und Bedeutungskombinationen der EVK-Belege, die im Pomerano-Korpus vorkommen.⁶⁵ Die Präferenz für eine sprachliche Variante kann nur anschaulich diskutiert werden, wenn alle potenziellen Form-Bedeutungskombinationen der Alternativvarianten mit einbezogen werden. In dieser Studie und in Analogie zu vielen variationslinguistischen Studien wird eine möglichst breite Diskussion der Resultate unter Einbezug möglichst vieler Belege mit ihren Form-, und Bedeutungsmerkmalen angestrebt, um die Prozesshaftigkeit im Sprachkontakt aufzeigen zu können. Jede Einzelvariante der Pomerano-EVK ist von potenziell-empirischer Evidenz für Prozesse des zu untersuchenden Sprachkontakts und deshalb studienrelevant.⁶⁶

Mit dem Ziel, ein geeignete Beschreibungsgrundlage für Sprachvariation in EVK des Pomeranokorpus bereitzustellen, wurden in diesem Abschnitt theoretische Ansätze der Kontaktlinguistik und Variationslinguistik vorgestellt. Die Relevanz der sprachstrukturellen

⁶⁵ In der deutschsprachigen Variationslinguistik und modernen Regionalsprachenforschung spricht man von einem „Varietätenspektrum“, mit dem man anhand von ausgewählten Untersuchungsvariablen Varietätengrenzen auf einer vertikalen dialekt-standardsprachlichen Achse zu verorten versucht (vgl. Schmidt/Herrgen 2011).

⁶⁶ Die Rohdaten aller Belege liegen in einer Excel-Datei vor und sind die eigentliche Untersuchungsgrundlage für das Thema Sprachvariation und Sprachkontakt in EVK (vgl. Kapitel 5).

Unterscheidung zwischen *intra- und inter-sprachlicher Variation* mehrsprachiger Strukturen wurde hervorgehoben. Ebenfalls verdeutlicht wurde, dass auf Grundlage eines umfassenden *Variantspektrums* der Pomerano-EVK die Beschreibung und Analyse von Sprachvariation und Indizien kontaktinduzierter Variation vorgenommen wird.

In den beiden folgenden Abschnitten stehen Theorieansätze zur Erklärung kontaktinduzierter Sprachvariation im Mittelpunkt. Dabei wird versucht, die in der Variationslinguistik und Teilen der formal-beschreibenden Kontaktlinguistik begonnene Zusammenführung innersprachlicher und außersprachlicher Einflussfaktoren bei der Entstehung mehrsprachiger Strukturen weiterzuführen. Im folgenden Abschnitt wird ausgeführt, dass das *mehrsprachige Repertoire* der Informanten der Ort ist, an dem sowohl die sprachliche Repräsentation als auch die sozio-kommunikativen Ziele mehrsprachiger Kommunikation der Informanten mental verarbeitet werden.

3.4 Das mehrsprachige Sprecherrepertoire

In der vorliegenden Studie ist das *mehrsprachige Repertoire* (vgl. Matras 2020: 65–88, 340) theoretische Grundlage, in der formal-linguistische, gebrauchsbasierte und soziolinguistische Faktoren als Erklärungsansätze für Sprachvariation und Sprachkontaktvariation zusammengeführt werden. Damit ist es in gleicher Weise theoretisches Konzept wie imaginierter Ort, in dem in Übereinstimmung mit Wilson (2019: 121) die komplexen Zusammenhänge von Sprachkontakt im Rahmen einer sprecherzentrierten Kontaktlinguistik stattfinden und zu beschreiben sind:

Sociolinguistic work that has been carried out since the 1960s shows that language variation and change is conditioned by the complex interplay of language internal and extralinguistic factors, and this observation no doubt extends to language contact situations.

Im mehrsprachigen Repertoire findet die *mehrsprachige Restrukturierung* von sprachstrukturell unterschiedlichen Spracheinheiten statt und infolgedessen sind beispielsweise inter-, und intra-sprachliche Variation in EVK-Belegen wahrscheinlich. Gleichzeitig vollzieht sich die kognitive Verarbeitung und Produktion mehrsprachiger Einheiten im *mehrsprachigen Sprecherrepertoire* auch unter Einfluss kommunikativer Sprecherziele, die wiederum zurückzuführen sind auf die außersprachlichen Faktoren, die die Kontaktkonstellationen in den jeweiligen Erhebungsregionen prägen. Orientiert wird sich an dem mehrsprachigen Repertoirekonzept von Matras (2020), das wichtige theoretische Gemeinsamkeiten mit dem gebrauchsbasierten Kontaktlinguistik-Ansatz von Hakimov/Backus (2021) teilt.

Nach Matras ist das mehrsprachige Repertoire in der sprachlichen Interaktion ständig aktiv, denn es ist der Ort der Sprachverarbeitung: Hier wird ständig über den situationsangemessenen kommunikativen Erfolg oder Misserfolg von lautlichen Realisierungen, Wörtern oder semantischen Konstruktionen entschieden (vgl. Matras 2020: 340). Es sind primär die kommunikativen Ziele des mehrsprachigen Sprechers, die darüber entscheiden, was in welcher Form wann geäußert wird. Grundlegende Annahme ist, dass die Sprachverarbeitung und Sprachproduktion auch im mehrsprachigen Kontaktumfeld danach ausgerichtet ist, dass je nach

kommunikativer Anforderung entschieden wird, inwieweit welche im mehrsprachigen Repertoire zur Verfügung stehenden Form-Bedeutungseinheiten mehr oder weniger geeignet erscheinen. Dazu führt Matras (2020: 340) folgendes an:

[L]anguage learners will often draw on elements of their linguistic repertoire as a whole in order to make communication most effective. They will incorporate into their attempts to communicate in the target language not just phonetic and phonological realisations that were acquired with and anchored along with their ‘first’ or earlier language(s), but also constructions (i.e. meaningful relations among elements) and in some cases even specific word-forms.

Um gelungene Kommunikation im mehrsprachigen Kontext sicherzustellen, schöpfen die Sprecher aus einem Sprachrepertoire, in dem die einzelsprachlich-strukturelle Distinktion sprachlicher Strukturen⁶⁷ im Vergleich zu kommunikativen Intentionen weniger entscheidend zu sein scheint. Dies führt Matras (2020: 340) wie folgt aus:

[M]ultilingual speakers are able to use their repertoire creatively. Rather than simply block or shut off complete linguistic ‘systems’, in conversations with other multilingual individuals they will exploit subtle nuances in meaning differences, evoke context-specific associations by selecting words that are associated with those contexts (...).

Der in diesem Zitat bereits vorweggenommene kognitive Verarbeitungsvorgang des Identifizierens von Korrespondenzstrukturen zwischen potenziellen Geber-, und Nehmersprachen ist im gebrauchsbasierten Ansatz zentral (vgl. Kapitel 3.5). Aufgabe des mehrsprachigen Repertoires ist es also, kommunikative Routinen voneinander zu trennen, um mehrsprachige Strukturen – unabhängig von der sprachsystemischen Distinktion einzelner Spracheinheiten oder Strukturen – als kommunikative sprachliche Lösungen effektiv zur Verfügung stellen.⁶⁸

Dementsprechend wird davon ausgegangen, dass die Informanten der Erhebung aufgrund ihres mehrsprachigen Repertoires dazu imstande sind, ihren Alltag sprachlich zu bewältigen. Je nach Alter und Lebenssituation variiert die von den Informanten individuell beigemessene Bewertung und Alltagsrelevanz der in diesem Repertoire angehäuften Sprachsysteme. Unabhängig von den unterschiedlichen Graden der Sprachkompetenz wird davon ausgegangen, dass dieses Sprachrepertoire-Wissen zusammengesetzt ist aus einem sprachlichen Register des regionalsprachlichen Pomerano, Hochdeutsch, BP und mitunter Hunsrückisch. Aufbau und Struktur eines solchen Repertoires sind individuell: Dies hängt zusammen mit den kognitiven Anlagen des Einzelsprechers, dem soziokulturellen Umfeld des stattgefundenen Spracherwerbs sowie den weiteren und aktuellen Lebenssituationen, in denen sich ein solches Repertoire verändert. Die Veränderung eines Repertoires in Form eines Abgleichs von Sprachwissen

⁶⁷ Hier wird deutlich, dass es in mehrsprachigen Sprachproduktions- und Sprachverarbeitungsprozessen weniger entscheidend ist, inwieweit mehrsprachige Strukturen sprachsystemisch voneinander zu unterscheiden sind, sondern in der Analyse zusätzlich auch kommunikative Sprecherintentionen zu berücksichtigen sind.

⁶⁸ In Hinsicht auf die Analyse mehrsprachiger Redekontexte plädiert Matras dafür, Sprachsysteme als „soziale Konstruktionen“ zu interpretieren, die im mehrsprachigen Sprecherrepertoire keine unabhängige Existenz als natürlich gegebene gebersprachliche oder nehmersprachliche Entitäten führen (vgl. Matras 2020: 341).

geschieht nach Matras bis zu gewissem Grad ständig in der sprachlichen Interaktion mit einem sprachlichen Gegenüber.⁶⁹

Das Konzept des mehrsprachigen Repertoires hat in Studien zu hunsrückischen (Löff Machado 2021a/2021b) und böhmischen Einwanderervarietäten (Prediger/Kürschner 2021) in Südbrasilien bereits Anwendung gefunden – allerdings ohne, dass explizite Definitionen dieses Konzepts gegeben werden. In gesprochenen deutschen Minderheitensprachen in Rio Grande do Sul untersucht Löff Machado korpusbasiert Sprachnorm-Konzepte des Hochdeutschen. Ein Untersuchungsschwerpunkt ist dabei die „Konfiguration des Sprachrepertoires“, d. h. wie in Situationen sprachlicher Variation ein Bezug auf hochdeutsche Normkonzepte im mehrsprachigen Sprachwissen stattfindet (vgl. Löff Machado 2021b: 182, 195). Als Ergebnis wird bei den Informanten ein vergleichbar „vielfältiges Sprachrepertoire“ (ebd.: 200) festgestellt, dessen Variation hauptsächlich auf außersprachliche diatopische Faktoren zurückgeführt wird (ebd.: 195 f.). Die variativen Repertoires von Sprechergruppen niederdeutscher Varietäten sind demnach durch „regionale Orientierung“ gekennzeichnet. In den mehrsprachigen Informantenrepertoires ist die sprachliche Heterogenität gekennzeichnet durch „pluriareale und mehrsprachige Normorientierungen, welche auf der Basis der Sprachbiografie und mithilfe der normalen Varietäten des alltäglichen Sprachgebrauchs konstruiert werden“ (ebd.: 202). Als Folge der komplexen Sprachkontaktkonstellationen in Südbrasilien werden sogenannte „individuelle Sprachrepertoires“ hervorgehoben.⁷⁰

Nach der Darstellung der theoretischen Grundlage für die Beschreibung von Sprachvariation und Sprachkontakt werden im nun folgenden gebrauchsbasierten Theorieansatz von Hakimov/Backus (2021) zusätzlich Erklärungsansätze für mehrsprachige Restrukturierung mitgedacht. Es werden vier sprachkognitive kontaktlinguistische Einflussfaktoren vorgestellt. Im Untersuchungsverlauf werden anhand dieser Faktoren Indizien kontaktinduzierter Variation in Pomerano-EVK diskutiert.

3.5 Faktoren mehrsprachiger Restrukturierung im gebrauchsbasierten Theorieansatz von Hakimov/Backus (2021)

In den bisherigen Theorieansätzen wurde sprachkontaktinduzierte Variation ausgehend von formal-strukturalistischen Ansätzen bestimmt und beschrieben. Die eigentlichen mehrsprachigen Restrukturierungsvorgänge finden in sprecherzentrierter kontaktlinguistischer Perspektive im mehrsprachigen Repertoire statt. Weiterhin unklar ist, welche Vorgänge im mehrsprachigen Sprecherrepertoire ablaufen, wenn es zur mehrsprachigen Restrukturierung kommt: Was sind

⁶⁹ In der Sprachdynamik-Theorie von Schmidt/Herrgen (2011) finden sich dazu Parallelen. Hier spricht man von sogenannten „Synchronisierungen“, d. h. von einem Abgleich von Sprachwissen, der in stabilisierenden und modifizierenden Prozessen in unterschiedlichen Zeiträumen (Mikro-, Meso-, Makrosynchronisierung) und abhängig von der individuellen Bewertung des Kommunikationspartners („Prestige“) verläuft (vgl. Schmidt/Herrgen 2011: 28–33).

⁷⁰ Diese werden in der Studie nicht weiterführend definitorisch konturiert, besitzen aber zahlreiche konzeptuelle Gemeinsamkeiten mit der gebrauchsbasierten kontaktlinguistischen Idee der individuellen kognitiven Festigung mehrsprachiger Strukturen (vgl. 3.5.1.1).

unter Hinzunahme des gebrauchsbasierten kontaktlinguistischen Ansatzes die Faktoren, die bestimmen, warum einzelne Lexeme oder mehrteilige lexikalischen Einheiten wie die EVK strukturell im Vorgang der *pattern replication* übertragen/restrukturiert werden?

Im gebrauchsbasierten kontaktlinguistischen Ansatz von Hakimov/Backus wird versucht, die „innersprachlichen“ kognitiv-linguistischen Motive mit „außersprachlichen“ sozio-kommunikativen Motiven des mehrsprachigen Sprechers zusammenzudenken. Die theoretische Forschungsgrundlage gründet auf Backus (2001, 2020), Hakimov (2017/2021), einen Einführungsartikel in die gebrauchsbasierte Kontaktlinguistik (Hakimov/Backus: 2021) sowie Urban (2019, 2021), Quick/Verschik (2021) und Barking/Backus (2022).

Nach Hakimov (2017: 309) versteht die gebrauchsbasierte Linguistik

die Organisation der Sprache und das Sprachverhalten als Ergebnis sowohl kognitiver Fähigkeiten als auch sozial verankerter kommunikativer Praktiken und somit als Ergebnis dynamischer Prozesse des Sprachgebrauchs.

Im gebrauchsbasierten Ansatz der Kontaktlinguistik wird davon ausgegangen, dass die in mehrsprachigen Kommunikationsakten stetig ablaufenden Prozesse von Sprachverarbeitung und Sprachproduktion vom Zusammenspiel sozio-kommunikativer und kognitiver Faktoren bestimmt sind (vgl. Backus 2020: 123). Grundannahme der gebrauchsbasierten Kontaktlinguistik ist, dass mehrsprachige Strukturen ein Resultat von *kognitiven Festigungsprozessen* („Entrenchment“) im Sprecherrepertoire sind. Gründe, die nach der Restrukturierung mehrsprachiger Strukturen (*mehrsprachige Restrukturierung* oder *pattern replication*) zur kognitiven Festigung derselben führen, sind nach Hakimov/Backus selten allein auf das bloße Ersetzen einer strukturellen Lücke zurückzuführen (Hakimov/Backus 2021: 470). Darüber hinaus wird angenommen, dass die Übertragung, beispielsweise einer grammatischen Konstruktion wie die EVK, aus Sprache A in Sprache B motiviert ist von deren *Gebrauchsfrequenz* und der identifizierten *Ähnlichkeit* von Form-, und Bedeutungsmerkmalen geber- und nehmersprachlicher Sprachäquivalente (vgl. ebd.: 470). Neben der *Gebrauchsfrequenz* der mehrsprachigen Spracheinheiten, deren struktureller *Ähnlichkeit* mit gebersprachlichen Äquivalenten, wird der *kognitive Aufwand* (*cognitive load*) als dritter Faktor angesehen, nach dem mehrsprachige Restrukturierungsprozesse in diesem gebrauchsbasierten Ansatz der Kontaktlinguistik untersucht werden.

3.5.1 Kognitive Festigung

Aus gebrauchsbasierter Perspektive ist Grammatik „die kognitive Organisation der bisherigen Erfahrungen eines Sprechers mit sprachlichen Interaktionsereignissen“ (Bybee 2006: 711). Im genaueren Blick darauf, wie Sprecher in kognitiver Hinsicht mehrsprachige Strukturen in Abhängigkeit von deren Gebrauchsfrequenz und der Ähnlichkeit von Form- und Bedeutungsmerkmalen hervorbringen, wird deutlich, dass *kognitive Festigungsprozesse* in individueller und konventionalisierter Art und Weise zwischen Sprechern stattfinden (Lancto 2019: 209). Mehrsprachige Strukturen sind aus gebrauchsbasierter Perspektive immer das Resultat einer individuellen kognitiven Sprecherleistung. In sprachlicher Interaktion befindet

sich die individuelle Sprecherkompetenz zugleich mehr oder weniger ständig in einem Austausch bzw. Abgleich mit den sprachlichen Kompetenzen anderer Sprecher. So verstanden ist der Prozess des Aufbaus von mehrsprachigen Wissensstrukturen ein Resultat der Wechselwirkung von individuellen und sozialen Festigungsprozessen:

Jedes Mal, wenn die SprachbenutzerInnen an gemeinsamen Aktivitäten teilnehmen, reproduzieren sie in ihren Äußerungen die in der Sprachgemeinschaft konventionalisierten sprachlichen Strukturen. (Hakimov 2017: 313)

Das Nachvollziehen kognitiver Verfestigungsprozesse, die im mehrsprachigen Repertoire einzelner oder mehrerer Sprechern dazu geführt haben könnten, dass mehrsprachige Einheiten realisiert werden, ist im gebrauchsbasierten kontaktlinguistischen Ansatz von zentralem Untersuchungsinteresse (vgl. Quick/Verschick 2021: 167).⁷¹

3.5.1.1 Individuelle kognitive Festigung

Sprachvariation ist aus Sicht der gebrauchsbasierten Kontaktforschung ein konstitutives Merkmal des Sprachgebrauchs. Sprache existiert durch ihren Gebrauch – zugleich im Individuum und auch in einer Gemeinschaft von Sprechern (Hakimov 2021: 71, 76).⁷² Die Nähe von Sprachvariation und Sprachgebrauch ist unvermeidlich, weil sprachliche Strukturen in der menschlichen Kommunikation bis zu einem gewissen Grad stetig wiederholt werden (vgl. Hakimov 2017: 312). Im Sprachgebrauch zwischen Individuen ist inter-individuelle Sprachvariation unmittelbare Folge:

As repetition is never exactly the same, and an individual's experience with language is unique, both linguistic representations and linguistic structure are intrinsically variable. (Hakimov 2021: 77)

Inter-individuelle Sprachvariation ist damit eine Konstante im Sprachgebrauch mehrsprachiger Sprachgemeinschaften und von besonderem Interesse im gebrauchsbasierten Ansatz (vgl. Quick/Verschick 2021: 171). Mehrsprachige Spracheinheiten werden aufgrund individuell wahrgenommener Ähnlichkeitsstrukturen von Form- und Bedeutungspaaren miteinander verknüpft (vgl. 3.5.3). Beim Identifizieren solcher Korrespondenzstrukturen kann es im mehrsprachigen Repertoire von Einzelsprechern zu abweichenden Analogieschlüssen kommen, d. h. es kann vorkommen, dass die kognitive Repräsentation einer mehrsprachigen Struktur wenig oder keine objektsprachlich erkennbare Ähnlichkeit mit den zugrundeliegenden Form-

⁷¹ Als Kernbegriff des usage-based Ansatz deckt sich das Konzept der kognitiven Festigung in mehrfacher Hinsicht mit dem Terminus ‚Verwendungsmuster‘: „Wenn Menschen wiederholt ‚ähnliche‘ Dinge in ‚ähnlichen‘ Situationen sagen, entwickelt sich daraus mit der Zeit ein ähnliches Verwendungsmuster, das in den Köpfen der Benutzer als neue Kategorie oder Konstruktion schematisiert wird – mit unterschiedlichen Abstraktionsgraden“ (vgl. Tomasello 2006: 21, zitiert nach Günthner 2009: 403).

⁷² Die wechselseitige Beeinflussung zwischen individuellem und kollektivem Sprachgebrauch ist im linguistischen Konzept des Ideolekts verwirklicht: „An idiolect is emergent from an individual's language use through social interactions with other individuals in the communal language, whereas a communal language is emergent as the result of the interaction of the idiolects“ (Hakimov 2021: 71).

und Bedeutungspaaren der beteiligten Sprachen aufweist.⁷³ Dies ist darauf zurückzuführen, dass Sprecher sprachliche Ereignisse mitunter unterschiedlich konzeptualisieren: „even the same situation may be viewed, or framed, variably“ (Hakimov/Backus 2021: 466).

Die Möglichkeit der individuellen Konzeptualisierung ist ein Grund dafür, dass Sprecher verschiedene mehrsprachige Varianten eines *tertium comparationis* realisieren können: Inter-individuelle Variation ist damit ein konstitutives Merkmal des mehrsprachigen Sprachgebrauchs. Wenn ein Einzelsprecher zu einem *tertium comparationis* innerhalb eines Redebeitrags unterschiedliche mehrsprachige Strukturvarianten zugleich realisiert, wird in dieser Studie von *intra-individueller* Variation gesprochen. Die intra-individuelle Sprachvariation ist eine facettenreiche Forschungsthematik, die erst in jüngerer Zeit intensiver in der allgemeinen Mehrsprachigkeitsforschung diskutiert wird (vgl. Werth/Bülow et al. 2021).

Gründe intra-individueller Sprachvariation sind aus gebrauchsbasierter Perspektive zurückzuführen auf: (1) unterschiedliche individuelle Konzeptualisierung mehrsprachiger Strukturen, (2) generelle sprachliche Kompetenzgrenzen sowie (3) Unklarheit im Einschätzen der kommunikativen Ziele und damit verbundene Unsicherheit im Gebrauch eines situationspezifischen Sprecherrepertoires, beispielsweise bei der Erstinteraktion mit einem Fremden (Sprecherinterview, Kapitel 6).

Auch aus diesen Gründen geht Hakimov (2021: 72) davon aus, dass Sprachgebrauch ein ständiges Treffen von Entscheidungen bedeutet:

language use is a continuous decision-making process in which speaker and hearer produce and comprehend each other's utterances, deploying particular grammatical structures and functional strategies, in order to achieve their communicative goals (...). As Diessel (2011: 841) puts it, “[t]he sequential decision-making is at the heart of language use; it determines the language user's linguistic behavior and the development of linguistic structure overtime”.

3.5.1.2 Konventionalisierte kognitive Festigung

In der gebrauchsbasierten Kontaktlinguistik liegt der primäre Untersuchungsfokus auf den einzelnen lexikalischen Einheiten, aus denen eine zu analysierende mehrsprachige Gesamtstruktur zusammengesetzt ist. Ob mehrsprachige Strukturen, beispielsweise in einer EVK, im Repertoire weiterer mehrsprachiger Sprecher kognitiv gefestigt werden, hängt demnach auch von ihren lexikalischen Bestandteilen ab:

This process of increasing entrenchment in individual speakers, and if the same process unfolds in the minds of many different speakers also the process of increasing conventionalization in a community, holds for all lexical items.
(Backus 2020: 117)

Im gebrauchsbasierten Kontaktansatz ist weniger wichtig, ob eine lexikalische Entlehnung als Resultat eines spezifischen Entlehnungsvorgangs oder im Rahmen von Codeswitching

⁷³ „The view that meaning is conceptualization does not automatically imply that there is an absolute one-to-one relationship between conceptual structure and linguistic meaning“ (Hakimov/Backus 2021: 465).

beschrieben wird. Das Untersuchungsinteresse liegt stattdessen darin, mehrsprachige Strukturen im Kontaktkontext ausgehend von den Restrukturierungsmotiven ihrer einzelnen lexikalischen Bestandteile zu untersuchen.

Um lexemspezifische Erklärungsansätze für Indizien kontaktinduzierter Sprachvariation in Pomerano-EVK aufzuzeigen, erscheint es angebracht, den Analysefokus neben dem Existenzverb auch auf die NP zu legen. In kognitiver Hinsicht ist die NP *causa sui* einer EVK: Bevor die Existenz oder Nichtexistenz von Entitäten im Strukturrahmen einer EVK kommunizierbar wird, müssen mithilfe nominaler Lexik Objekte und Phänomene aus der Lebenswelt bezeichnet und semantisch spezifiziert werden. Die Relevanz der NP als konstituierende Bedingung des Zustandekommens der Äußerung einer EVK hat möglicherweise auch Konsequenzen im mehrsprachigen Sprachgebrauch. Zwei zentrale gebrauchsbasierte Hypothesen zu mehrsprachig restrukturierten Lexemen sind die ‚Einheitshypothese‘ (*unity hypothesis*; Backus 2006), die im Faktor kognitiver Aufwand besprochen wird, und die Hypothese zur ‚semantischen Spezifität‘ (*semantic specificity hypothesis*; Backus 2001, 2020). In der *semantischen Spezifität* der NP geht es darum, nachzuvollziehen, warum nominale Lexik aus einer Gebersprache direkt übernommen bzw. restrukturiert wird. Als erstes Kriterium ist zu überprüfen, ob die mehrsprachige lexikalische Einheit über die Redesequenz hinaus eine zwischen den Sprechern bereits konventionalisierte Bedeutung, d. h. eine adäquate semantische Reichweite besitzt: „Is it highly entrenched in the minds of the individual speaker who used it, and those other speakers with similar backgrounds“ (Backus 2020: 116)?

Im zweiten Kriterium gilt es zu untersuchen, ob mit einer mehrsprachigen lexikalischen Einheit, neben ihrer eigentlichen Bedeutung im unmittelbaren Gültigkeitsbereich einer Redesequenz, zusätzlich eine sozio-kommunikative Funktion transportiert wird, durch die eine sprachliche Zugehörigkeit ausgedrückt wird: „is the word used to highlight the indexical social meaning associated with the language it originates from“ (Backus 2020: 116)? Entsprechend dieser beiden Kriterien ist eine gelungene Restrukturierung eines Lexems dann gegeben, wenn damit ein hohes mehrsprachiges Verständigungspotenzial gewährleistet ist und eine sozio-kommunikative Sprecherzugehörigkeit signalisiert wird. In diesem Sinne liegt eine hohe semantische Spezifität des mehrsprachig restrukturierten Lexems vor.

Im konkreten Bezug zu den Fragestellungen der Einleitung wird in Hinsicht auf die mehrsprachige Restrukturierung von NP in einer Pomerano-EVK davon ausgegangen, dass die im ersten Kriterium erforderliche erfolgsversprechende Verständigungsreichweite in längerfristig restrukturierten Lexemen, d. h. „etablierten“ Lehnwörtern, sichergestellt ist. Im zweiten Kriterium wird zusätzlich das sozio-kommunikative Prestige für die mehrsprachigen Sprecher betont, welches eher in „spontanen“ Lehnwörtern oder direkten lexikalischen Übernahmen aus dem BP zu vermuten ist.

Die erste größere Lehnwortsammlung deutschsprachiger Einwanderer in Brasilien stammt von Fausel und wurde hauptsächlich auf Grundlage der hunsrückischen Kolonien in Rio Grande do Sul zusammengetragen (Fausel 1959: 31). Die strukturelle Lexemintegration in die hunsrückischen bzw. niederdeutschen Sprachsysteme verlief zum Teil ähnlich. Aus diesem

Grund sind die folgenden etablierten Lehnwörter bis heute noch Teil des aktiven Wortschatzinventars vieler Pomeranos. Es handelt sich um mehrsprachige Lexeme mit wichtiger lebensweltlicher Bedeutung:

Milje ‚Mais‘ (< BP milho), *Farin* ‚Maniorkmehl‘ (< BP farinha), *Eipi* ‚Eipiwurzel‘ (< BP eipim), *Rosse/Ross* (in ES/RS) ‚Anbaufläche‘ (< BP roça), *Bast* (SC) ‚Weideland, Anbaufläche‘ (< BP pasto), *Vendist/Vend* ‚Verkäufer‘ (< BP vendedor) (vgl. Fausel 1959: 48). Es sind Inhaltswörter oder Autosemantika, also Nomen, die lautlich zumeist im An- oder Auslaut an den niederdeutschen bzw. hochdeutschen Lautstand angepasst wurden. Diese lexikalischen Kompromissformen sind das Resultat gemeinschaftlicher kognitiver Verfestigungen mehrsprachiger Sprachstrukturen aus deutschsprachigen und portugiesischsprachigen Varietäten in deutschsprachigen Einwanderergebieten Brasiliens. In Fausels Zusammenstellung überwiegen die Konkreta, d. h. Nomen, die ein Zeugnis der sprachlichen Anpassung an das neue gegenständliche Lebensumfeld sind. Zusätzlich zur objektsprachlichen Referenz transportieren diese lexikalischen Restrukturierungsbeispiele auch die von Backus hervorgehobenen sozio-kommunikativen Funktionen, beispielsweise zum kulturellen und beruflichen Sprecherhintergrund. In der Kontaktlinguistik werden diese Lexeme, die aus Motiven kultureller Adaption entlehnt werden, als *cultural loans* umfassend diskutiert (Matras 2020: 179–190, Myers-Scotton: 2002: 41 f.).

Zusammenfassend ist herauszustellen, dass für die Rekonstruktion von Gründen mehrsprachiger Restrukturierung in Pomerano-EVK im gebrauchsbasierten Ansatz zunächst davon ausgegangen wird, dass mithilfe längerfristig oder spontan restrukturierter Nominale eine übergreifende Verständigung im mehrsprachigen Kontext möglich und sozio-kommunikative Zugehörigkeit ausgedrückt wird, d. h. eine semantische Spezifität gewährleistet sein muss.

Weitergehend wird im gebrauchsbasierten Kontaktansatz angenommen, dass die beiden EVK-Bestandteile Existenzverb und NP als gemeinsame kognitive Einheit im Sinne der Einheitshypothese im mehrsprachigen Repertoire repräsentiert sind. Diese Annahme wird innerhalb des nächsten gebrauchsbasierten Faktors beschrieben. Sie ist von besonderer Relevanz dafür, wenn Zusammenhänge zwischen den beiden lexikalischen EVK-Elementen in Hinsicht auf kognitive Verfestigungsmuster im Pomerano untersucht werden.

3.5.2 Faktor Kognitiver Aufwand

Zunächst werden generelle gebrauchsbasierte Aspekte der kognitiven Aufwandsreduzierung im Sprachgebrauch vorgestellt. Dann erfolgt die konkrete Anwendung der Einheitshypothese (Backus 2001) auf die Pomerano-EVK.

Der kognitive Aufwand ist ein wichtiger Faktor bei der Verarbeitung mehrsprachiger Sprachstrukturen. In der mehrsprachigen Praxis sprachlicher Rezeption und Produktion ist das Zur-Verfügung-Stehen unterschiedlicher Sprachkompetenzen, d. h. der Aufbau sprachlicher Strukturen aus verschiedenen Sprachsystemen, vom übergeordneten Prinzip der „kognitiven Ökonomie“ durchdrungen (vgl. Riehl 2014: 119):

Die Sprecher versuchen die unterschiedlichen Sprachsysteme so zu organisieren, dass sie viele der Strukturen möglichst ökonomisch nutzen können. Dabei geht es weniger um die Speicherung – denn hier ist die Kapazität des Gehirns ja sehr hoch – sondern um die Geschwindigkeit bei Sprachverarbeitung und Sprachproduktion.

In mehrsprachiger Interaktion ist der sprachökonomische Faktor wichtiger, weil die separate Verarbeitung ähnlicher Bestandteile der miteinander in Kontakt stehenden Sprachen viele kognitive Sprecherressourcen beansprucht (vgl. Urban 2019: 57). In der gebrauchsbasierten Kontaktlinguistik wird deshalb davon ausgegangen, dass ein Sprecher über ein mehrsprachiges Repertoire verfügt, in dem kognitive Verbindungen aus erworbenen unterschiedlichen Sprachkompetenzen in einem übergeordneten ganzheitlichen linguistischen System organisiert sind. In Restrukturierungsprozessen, beispielsweise durch Entlehnung sprachlicher Konstruktionen von einer in die andere Sprache, ist es Sprechern möglich, ihre Ausdrucksmöglichkeiten zu spezifischen Form-Bedeutungseinheiten zu erweitern und damit die kommunikative Effektivität zu erhöhen (vgl. Matras 2020: 264). Im Sprecherrepertoire sind mehrsprachige Strukturen also nicht getrennt nach ihrer einzelsprachlichen Konfiguration angeordnet, sondern in Hinsicht auf die in den einzelnen Redekontexten zu bewältigenden kommunikativen Ziele (vgl. Matras 2020: 72).⁷⁴

Um den Sprachverarbeitungsaufwand möglichst gering zu halten, werden Sprachäußerungen im mehrsprachigen Repertoire ständig effektiv organisiert (Matras: 2020: 84–87). Dadurch ist der mehrsprachige Sprecher in unbewusster oder bewusster Weise beispielsweise auch motiviert, ähnliche EVK-Konstruktionen, also semantische Einheiten mit vergleichbarer lexikalisch-syntaktischer Formspezifik, in anderen potenziellen Kontaktsprachen zu identifizieren. Mehrsprachige Kommunikation ist also eine Folge effektiver kognitiver Repräsentationen der im mehrsprachigen Repertoire zur Verfügung stehenden sprachlichen Mittel, die zum Bewältigen sprachlicher Situationen benötigt werden. Es wird angenommen, dass von dem Erfordernis, dass Sprecher ständig kommunikative Ereignisse zu meistern haben, ein kognitiver Verarbeitungsdruck ausgeht, der dafür sorgt, dass sich das menschliche Sprachwissen stetig neu organisiert und strukturiert (Hakimov 2017: 310).

Im gebrauchsbasierten Ansatz wird also einerseits davon ausgegangen, dass sich der Sprachgebrauch an den sozio-kommunikativen Aspekten gelingender Sprachinteraktion orientiert, d. h., dass die kognitive Organisation, also die mentale Repräsentation von mehrsprachigen Sprachstrukturen, weniger an einzelsprachlicher struktureller Distinktion als an den kommunikativen Bedürfnissen ausgerichtet ist.⁷⁵ Andererseits wird durch den Ökonomiefaktor plausibel, dass die kognitive Verarbeitung mehrsprachiger Form-, und Bedeutungseinheiten nach den Verknüpfungsmöglichkeiten mit anderen, im mehrsprachigen Repertoire bereits zur Verfügung stehenden Sprachstrukturen, vonstattengeht: „[R]epresentations of linguistic knowledge are organized in a network of relations. (...) [T]here has been overall

⁷⁴ Zahlreiche psycholinguistische Studien wie von Bialystok et al. (2009: 92–97) oder Kroll et al. (2015: 380–382) bekräftigen die Annahme, dass beim Sprechvorgang mehrsprachiger Sprecher alle erworbenen Sprachsysteme gleichzeitig aktiv sind (vgl. Urban 2019: 20).

⁷⁵ Dies ist in Übereinstimmung mit Matras Annahme, dass Sprachen und Sprachsysteme in erster Linie „linguistische Konstrukte“ bzw. „Produkte der sprachlichen Sozialisation“ sind (Matras 2020: 4).

agreement that words are associated with other words by ties of similarity along the phonetic and the semantic dimensions” (Hakimov/Backus 2021: 465). Nur kurz angemerkt sei, dass eine Verknüpfung zwischen spezifisch unterschiedlichen oder ähnlichen Sprachstrukturen dann möglich wird, wenn im Vorfeld die „Konzeptualisierung“ einer mehrsprachigen Struktur stattgefunden hat (vgl. Hakimov/Backus 2021: 465). Dabei handelt es sich um einen komplexen kognitiven Sprachverarbeitungsvorgang, bei dem semantische Kategorien ihre Form erhalten und als mentale Form-Bedeutungsrepräsentationen im Sprecherrepertoire abgespeichert werden (vgl. ebd.: 465). Im mehrsprachigen Kontaktumfeld können so mehrsprachige Strukturen als mentale Repräsentationen im Sprachrepertoire etabliert werden. In häufig stattfindenden In- und Output-Prozessen können sie dann als kognitive Routinen ablaufen und helfen, den kognitiven Aufwand zu reduzieren (Quick/Verschick 2021: 171).

In Ergänzung zu diesen Grundannahmen wird im Rahmen der *Einheitshypothese* davon ausgegangen, dass zwei oder mehr aus einer Gebersprache restrukturierte lexikalische Einheiten im mehrsprachigen Repertoire als gemeinsame holistische Repräsentationseinheiten verarbeitet werden (Backus 2003: 91). Beispiele wie „standesamtliche Hochzeit“ oder „gebratene Nudeln“ werden zumeist als *lexical chunks* oder innerhalb dieser Untersuchung als mehr oder weniger stark konventionalisierte Mehrwortsequenzen (MWS)⁷⁶ bezeichnet. Angenommen wird, dass ihre mentale Repräsentation einen geringeren kognitiven Sprachverarbeitungsaufwand kennzeichnet als mehrteilige lexikalische Einheiten, die nicht aus Gründen einer hohen Gebrauchsfrequenz als zusammengehörige Form-Bedeutungspaare konventionalisiert sind (vgl. Barking/Backus 2022: 207). Hakimov (2017: 324) führt dazu folgendes an:

Die holistische Speicherung dieser mehrmorphemigen Sequenzen oder die Herausbildung fester Verbindungen zwischen den Repräsentationen ihrer Bestandteile ermöglicht ihren schnellen Abruf aus dem mentalen Lexikon/Grammatik bei der Sprachproduktion.

Weil einzelne lexikalische Bestandteile auch in mehrsprachigen MWS durch eine stärkere kollokative Verknüpfung gekennzeichnet sind, konnten Hakimov (2017, 2021) und Barking/Backus (2022) in entsprechenden konventionalisierten *lexical chunks* Trigger- bzw. Koaktivierungseffekte beobachten.

In dieser Untersuchung wird davon ausgegangen, dass das Verbkomplement und die NP der Pomerano-EVK in der mehrsprachigen Sprachverarbeitung ebenfalls als holistische Einheit repräsentiert sind. Es ist zu prüfen, inwieweit zwischen einer NP mit etablierten bzw. spontan aus dem BP entlehnten Lexemen Auswirkungen auf das Restrukturierungspotenzial des Existenzverbs beobachtbar sind. Ob es sich bei den restrukturierten Lexemen um spontane Entlehnungen im Rahmen individueller Festigung handelt oder um etablierte Entlehnungen aus stärker konventionalisierten Festigungen, wie Backus in der semantischen Spezifitätshypothese differenziert, ist voraussichtlich schwierig zu entscheiden. Hierbei kommt der individuellen

⁷⁶ Mehrwortsequenzen werden in dieser Studie synonym zum Begriff „mehrmorphemische Wortsequenz“ oder *lexical Chunk* verwendet. Es handelt sich um mehrteilige lexikalische Einheiten, die aufgrund ihres häufigen Vorkommens im Sprachgebrauch als holistische Einheiten (*units*) im Sprecherrepertoire abgespeichert sind (vgl. Hakimov 2017: 324).

Gesprächssituation und dem Gesprächspartner eine wichtige Rolle zu: Reden beispielsweise Pomeranos unter sich von *Churrask måken* ‚Grillveranstaltung planen‘ oder *Máte supen* ‚Matete trinken‘, kommt den mehrsprachigen Einheiten wahrscheinlich eine geringere soziale Prestigefunktion zu, als wenn diese mehrsprachigen Strukturen bei einem ersten Zusammentreffen zwischen Pomeranos und hunsrückischen Einwanderern geäußert werden und bei denen es eher heißt: *Mache ma en Churraske* und *Mea trinke matt*‘.

3.5.3 Faktor Ähnlichkeit

Im Repertoire erfolgt die mentale Repräsentation einer mehrsprachigen Struktur erst, wenn zuvor Sprachmerkmale dieser Konstruktion in Entsprechungskonstruktionen vom Sprecher als ähnlich rezipiert wurden (*perceptual similarity*). Von Sprechern rezipierte Ähnlichkeitsverhältnisse, beispielsweise zwischen sprachlichen Strukturen einer Konstruktion in einer Geber-, und einer Nehmersprache, sind nach Hakimov/Backus (2021: 470) ein Faktor dafür, dass Restrukturierungsprozesse im mehrsprachigen Umfeld stattfinden:

If the form of a frequently used construction in Language B (...) is judged as similar to the form of a superficially equivalent construction in Language A (...) its use may trigger further reinforcement of the Language A construction's representational strength, even if the morphological and lexical slot fillers are from Language B.

Im hier beschriebenen Vorgang geht es um das Identifizieren von ähnlich wahrgenommenen Sprachstrukturen in geber- und nehmersprachlichen Äquivalenten einer Konstruktion. Mit dem erstmals von Weinreich geprägten Begriff „interlingual identification“ (Weinreich 1964: 7) ist das Erkennen sprachlicher Entsprechungsstrukturen im mehrsprachigen Kontext gemeint. In der *DCxG* von Boas/Höder (2021) ist dieser Vorgang ebenfalls zentral:

Interlingual identification is based on similarity relations between the different elements in different varieties, which are perceived as equivalents by multilingual speakers according to (often competing) structural, phonic, semantic functional, pragmatic or other criteria.
(Höder 2012b: 245)

In dieser Studie wird der Vorgang des Erkennens von Ähnlichkeit in Form- und Bedeutungsmerkmalen der Entsprechungskonstruktionen als *Identifizieren von Korrespondenzstrukturen* bezeichnet. Er ist Teil von Sprachverarbeitungsprozessen und eine individuelle kognitive Leistung des mehrsprachigen Sprechers. Das Erkennen von Ähnlichkeitsrelationen auf Form- und/oder Bedeutungsebene in geber- und nehmersprachlichen Äquivalenten ist ebenfalls zentral in Matras' Konzept des *pivot matching* (vgl. 3.2.2). Der mehrsprachige Sprecher entscheidet in durchaus kreativer Weise, welche im Repertoire zur Verfügung stehenden Vergleichsmöglichkeiten von Form/Bedeutungsmerkmalen sprachlicher Äquivalente für eine mehrsprachige Restrukturierung in Betracht kommen. Das Identifizieren von Korrespondenzstrukturen beruht auf individuellen Sprechererfahrungen, d. h. es handelt sich um einen durchaus arbiträren und subjektiven Prozess, der in mehrsprachigen Varianten zur inter-, und intra-individuellen Sprachvariation beitragen kann (vgl. Hakimov/Backus 2021: 468). Eine im objektiven Sinne vorhandene Ähnlichkeit ist in solchen von Sprechern

wahrgenommenen Ähnlichkeitsrelationen (*perceived similarity*) mitunter nicht immer gegeben.⁷⁷ Trotzdem ist anzunehmen, dass die Anlässe, Korrespondenzstrukturen zu identifizieren, auch darauf zurückgehen, dass in den Entsprechungskonstruktionen bis zu einem gewissen Grad eine physisch gegebene Ähnlichkeit phonologischer Merkmale und eine im objektiv-relationalen Sinne vorhandene Ähnlichkeit semantischer Merkmale vorliegt.

In gebrauchsbasierter Analyseperspektive auf die vorliegende Studie geht es beispielsweise darum, zu rekonstruieren, auf welchen Gemeinsamkeiten von Form- und Bedeutungsmerkmalen in EVK des Pomerano und BP-Entsprechungen Informanten Korrespondenzstrukturen identifiziert haben könnten (vgl. Backus 2020: 117). Das Aufzeigen solcher Ähnlichkeitsrelationen gibt Einblick in den möglichen Ablauf mehrsprachiger Restrukturierungsvorgänge und damit in das Zustandekommen kognitiver Festigungsmuster mehrsprachiger Pomerano-EVK im Sprecherrepertoire.

3.5.4 Faktor Frequenz (Priming)

Der dritte Faktor ist die *Frequenz*. Es besteht ein Konsens darüber, dass, je höher die alltagssprachliche Gebrauchsfrequenz eines Lexems oder einer Konstruktion ist, desto stärker deren kognitive Repräsentation im Sprecherrepertoire ist. Damit verbunden wird die höhere Wahrscheinlichkeit der Aktivierung in der Sprachproduktion, wodurch erneut Anlässe für die kognitive Verfestigung dieser Sprachstruktur gegeben sind (vgl. Hakimov/Backus 2021: 465, Urban 2019: 28). Im Vergleich zwischen monolingualen und bilingualen Sprachdaten konnte Hakimov u. a. eine kontaktinduzierte Koaktivierung, also einen Trigger-Effekt, in MWS adjektivischer NP deutschsprachiger Russischsprecher nachweisen: Wenn im Deutschen ein bestimmtes Adjektiv oft gemeinsam mit einem bestimmten Nomen steht, dann treten in russischsprachiger Rede bilingualer Sprecher in gehäufte Weise bei diesen Nomen die russischen Adjektiventsprechungen auf (Hakimov 2017: 324, Hakimov/Backus 2021: 467). Zudem konnten in Redesequenzen Priming-Effekte nachgewiesen werden: Das gehäufte Vorkommen einer Präposition in vorausgehender Rede steht im signifikanten Zusammenhang zum häufigen Realisieren dieser Präposition in Code-Mixing-Redesequenzen von deutschsprachigen Russen (Hakimov 2017: 327 und Hakimov 2021: 181–202):

Die Wiederholung von sprachlichen Elementen und Strukturen im Diskurs erhöht jedoch nicht nur deren allgemeine Zugänglichkeit für bi- und multilinguale Sprecherinnen, sondern löst auch lokale Rezenz- bzw. Priming-Effekte aus.
(Hakimov 2017: 311)

In dieser Studie wird unter „Priming“ ein kognitiver Vorgang verstanden, bei dem davon ausgegangen wird, dass sich bei Sprechern, nach dem Gebrauch einer sprachlichen Einheit, die Wahrscheinlichkeit erhöht, dass dieses sprachliche Element, innerhalb einer mehr oder weniger kurzen Zeitphase sich anschließender Rede, erneut verwendet wird (vgl. Hakimov 2021: 73).

⁷⁷ Barking/Backus unterscheiden zwischen tatsächlich vorliegender Ähnlichkeit mit im übereinzelsprachlichen Sinne gegebener objektiver Ähnlichkeit, die durch linguistische Messungen bestimmt werden kann, und wahrgenommener bzw. angenommener Ähnlichkeit mit geringer oder ohne objektiv gegebener Ähnlichkeitsgrundlage (vgl. Barking/Backus 2022: 200).

Die Wahrscheinlichkeit für eine bewusste oder unbewusste Wiederholung einer sprachlichen Struktur wird auf eine fortlaufende Aktivierung dieser Struktur im Gedächtnis zurückgeführt, d. h. auf kurzfristig und längerfristig stattfindende Erfahrungen des Sprechers mit dieser Spracheinheit (vgl. Hakimov 2017: 310). Vorausgehende eigene Rede kann beim Sprecher selbst ein unmittelbar stattfindendes Wiederholen einer sprachlichen Einheit evozieren.⁷⁸ Innerhalb dieser Studie ist generell von Interesse, wie sich im dialogischen Rahmen des Interviews Priming-Anlässe zur Untersuchungsvariable EVK beispielsweise durch eine Eingangsfrage ergeben haben können.

In bestimmten sprachlichen Strukturen ist die Wahrscheinlichkeit von Priming erhöht, wenn eine allgemein hohe Gebrauchsfrequenz diese Sprachstruktur kennzeichnet, wie dies beispielsweise bei stärker konventionalisierten MWS der Fall ist (vgl. Hakimov 2021: 73). Mit dem Faktor *Frequenz* sind individuelle und gemeinschaftliche, positive („Prestige“) wie negative sozio-kommunikative Sprechererfahrungen und Bewertungen von sprachlichen Strukturen verbunden (vgl. Hakimov 2021: 73).

3.5.5 Fazit

Im gebrauchsbasierten kontaktlinguistischen Ansatz von Hakimov/Backus (2021) sind *Ähnlichkeit*, *Frequenz* und *kognitiver Aufwand* die zentralen Faktoren, die die kognitive Festigung mehrsprachiger kontaktinduzierter Strukturen im Sprecherrepertoire befördern bzw. einschränken. Die drei Faktoren tragen dazu bei, dass mehrsprachige Strukturen als Ergebnis kontaktinduzierter konventionalisierter oder inter-/intra-individueller Variationsmuster von Sprechern verstanden werden können. Das Zusammenwirken dieser drei Einflussfaktoren wird in folgendem Zitat thematisiert: „What is activated gets used and what is used gets stored, and what is stored well stands a good chance of getting activated again“ (Backus 2020: 123).

Erklärungsansätze für die Verarbeitung und Produktion mehrsprachiger Strukturen und Kontaktphänomene beziehen sich in diesem recht jungen Ansatz der Kontaktlinguistik auf diese drei Faktoren. Erst ansatzweise verstanden ist deren Zusammenwirken und die Gewichtung der Faktoren *Ähnlichkeit* (Identifizieren von Korrespondenzstrukturen), *Frequenz* (Priming) und Verringerung von *kognitivem Aufwand* beim Zustandekommen kognitiver Festigungsmuster mehrsprachiger Strukturen (vgl. Hakimov/Backus 2021: 467). Zum gegenwärtigen Zeitpunkt fehlt es vor allem an direkten Messmethoden für empirische Evidenzen; zum Beispiel dafür, dass eine kognitive Aufwandsreduktion bei der Aktivierung mehrsprachiger Strukturen im Wissensrepertoire tatsächlich erfolgt (Backus 2020: 122). Ein grundsätzliches Problem besteht darin, verstehen zu wollen, an welchen Sprachmerkmalen geber- und nehmersprachlicher Äquivalente Sprecher Ähnlichkeiten identifizieren und infolgedessen mehrsprachige Kompromissvarianten produzieren (vgl. Barking/Backus 2022: 200). Ebenfalls schwer rekonstruierbar sind die Kriterien, nach denen diese Gemeinsamkeiten im „ausreichenden“ Masse gegeben sein sollen. Dies ist in der Analyse vor allem dann nicht zu leisten, wenn mitunter keine im linguistischen Sinne objektive Ähnlichkeit vorhanden ist, denn „constructions

⁷⁸ Solche kurzfristigen Primingvorgänge eines Einzelsprechers werden auch als „Rezensvorgang“ bezeichnet (Hakimov 2017: 310).

do not only and maybe not even need to be objectively similar for transfer to occur“ (Barking/Backus 2022: 200).

Methodische Anhaltspunkte hierzu könnten sich aus der Heritage-Language-Forschung und Psycholinguistik ergeben, in der metalinguistische Bewertungsuntersuchungen zur Gebräuchlichkeit oder grammatischer Akzeptanz mehrsprachiger Strukturen bereits erprobt sind.⁷⁹ Diese könnten dabei helfen, eine empirische Evidenz der Faktoren *Frequenz* und *Ähnlichkeit* zu belegen. Eine unabdingbare Voraussetzung für solide empirisch quantifizierbare Evidenz zur Erforschung von Kontaktphänomenen sind allerdings monolinguale Vergleichskorpora (vgl. Hakimov 2017/2021).

Neben diesen drei Faktoren können mithilfe der *Einheitshypothese* und der *semantischen Spezifitätshypothese* auch Erklärungsansätze beleuchtet werden, in denen das Kontaktpotenzial der Pomerano-EVK ausgehend von der NP untersucht wird. Im weiteren Untersuchungsverlauf wird dabei vom Überprüfen des sogenannten „NP-Effekts“ gesprochen: Es geht darum, aufzuzeigen, inwieweit in Pomerano-EVK beobachtbar ist, dass eine NP, die entweder aus dem BP entlehnt oder direkt übernommen wurde, die Restrukturierung des zugrundeliegenden EV, beispielsweise im Falle von HABEN, das in deutschen Einwandererregionen in Südbrasilien nachgewiesen wurde (Fausel 1959, Riehl 2023), beeinflusst haben kann.

In stärker konventionalisierten MWS wie attributiven NP konnte Hakimov eine erhöhte Bezugnahme bzw. Koaktivierung einzelner Bestandteile der untersuchten lexikalischen Chunks im Sprachkontakt russischsprachiger Aussiedler, die in Deutschland leben, feststellen (Hakimov 2017, 2021). Weitere empirische Evidenz für vergleichbare Koaktivierungen und Trigger-Effekte sind im niederländisch-deutschen Sprachkontakt bei deutschen Aussiedlern, die in den Niederlanden leben, beschrieben (Barking/Hakimov 2022). Im NP-Effekt ist in Anlehnung an die Spezifitäts- und Einheitshypothese nachzuprüfen, ob ausgehend von der NP in Form etablierter oder spontaner Lehnwörter einer Koaktivierung oder auch Trigger-Funktion für die mehrsprachige Restrukturierung des EV beobachtbar ist.

Zusammenfassend wird im mehrsprachigen Repertoire die kognitive Festigung der Repräsentation einer mehrsprachigen Struktur innerhalb der Pomerano-EVK begünstigt bzw. erschwert durch ihre *Gebrauchshäufigkeit*, ihrer *Ähnlichkeit* zu geber- und nehmersprachlichen Äquivalenten und wenn bei ihrer sprachlichen Verarbeitung (Input) bzw. Produktion (Output) eine Verringerung des *kognitiven Aufwands* einhergeht. Zudem sind mit dem NP-Effekt dann Koaktivierungsrelationen zwischen NP und EV als EVK-interner Erklärungsansatz zu eruieren, wenn beide lexikalischen Elemente aus dem BP restrukturiert wurden.

In Bezug zur semantischen Spezifitätshypothese ist erstens kritisch zu reflektieren, inwieweit geprüft werden kann, dass das Verständigungspotenzial eines entlehnten Nominal dann gegeben ist, wenn im Niederdeutschen ein Äquivalent, beispielsweise bei Abstrakta, teilweise oder wie bei einem *lexical gap* gar nicht zur Verfügung steht (vgl. Sergios 2017: 536). Zweitens ist zu hinterfragen, inwieweit mithilfe des vom BP beeinflussten Lexems eine sprachliche

⁷⁹ Weitere empirische Vergleichsdaten sind die Erhebung von Bewertungsskalen zur Akzeptanz, sozialem Status oder Salienz, beispielsweise von lexikalischen Übernahmen oder Entlehnungen.

Zugehörigkeit angenommen werden kann, wenn diese situationsabhängig und adressatenabhängig ist. Drittens ist – in Anbetracht der Tatsache, dass kein monolinguales niederdeutsches Vergleichskorpus zur Verfügung steht – zu konstatieren, dass nicht eindeutig festgestellt werden kann, ob mehrsprachige Restrukturierungen innerhalb der Pomerano-EVK (einzig) auf die BP-NP zurückzuführen sind und die drei gebrauchsbasierten Faktoren nicht auch eine Rolle spielen.

Schließlich bleibt als Hauptfrage im gebrauchsbasierten Ansatz von Hakimov/Backus (2021) offen, wie die kognitive Verarbeitung außersprachlicher sozio-kommunikativer Faktoren in mehrsprachigen Restrukturierungsprozessen tatsächlich vor sich geht und sich im mehrsprachigen Sprachgebrauch in Festigungsmustern zeigt. Es besteht (noch) ein weitestgehender Konsens darüber, dass ein außersprachlicher Faktor wie der soziale Kontext, der beispielsweise Sprachbewertungen wie Prestige entscheidend mitbestimmt, außerhalb kognitiver Systeme zu verorten ist (Coussé/von Mengden 2014: 13). Gleichsam unbestreitbar ist aber die Relevanz dieser Einflussfaktoren für den kommunikativen Erfolg kognitiv gefestigter mehrsprachiger Sprachstrukturen, wie für den generellen Gebrauch von Sprache zwischen Menschen.

3.6 Zusammenfassung und Schlussfolgerungen

In der Darstellung der theoretischen Grundlagen für die korpusgestützte Untersuchung von EVK im Pomerano wurden formal-beschreibende Theorieansätze mit gebrauchsbasierten kognitiven Theorieansätzen erweitert. Dadurch ist es möglich, neben der Beschreibung der sprachlichen Variation der Pomerano-EVK, zusätzlich unter Einbezug des mehrsprachigen Sprechers, Indizien, die auf kontaktinduzierte Variation hindeuten, in Erklärungszusammenhängen diskutieren zu können.

Festgestellt wurde, dass sich die gegenwärtige germanistische Kontaktlinguistik und die im weiteren Sinne formal-beschreibende Sprachkontaktforschung in einem beginnenden Paradigmenwechsel befindet, was den Forschungsgegenstand, das Forschungsinteresse und die Analysemethoden betrifft. In strukturalistischen Ansätzen der Sprachkontaktforschung werden Sprachkontaktphänomene hauptsächlich als Resultat des Zusammentreffens verschiedener Sprachsysteme beschrieben. Neben diesem Beschreibungsinteresse für mehrsprachige (kontaktinduzierte) Variation kennzeichnet die sprecherzentrierte Kontaktlinguistik ein stärker ausgeprägtes Interesse an Erklärungsansätzen. Das Sprecherindividuum wird mit seinen kognitiven und soziokommunikativen Fähigkeiten als Agens von Sprachverarbeitungs- und Sprachproduktionsprozessen verstanden, die im mehrsprachigen Sprecherrepertoire stattfinden.

Dieser Paradigmenwechsel wird in Einführungswerken zum Sprachkontakt von Riehl (2014) und Matras (2020) mit einem hauptsächlich beschreibenden Interesse für die Kontaktphänomene⁸⁰

⁸⁰ Im zugrundeliegenden Sprachdatenmaterial stehen daher auch erklärende Aspekte stärker im Untersuchungsfokus als im Sprachmaterial der kontaktlinguistischen Überblickswerke von Riehl (2014) und Matras (2020). Dort erfolgt die Veranschaulichung von Sprachkontakt hauptsächlich ausgehend von der formal-beschreibenden Einteilung der Kontaktphänomene unter (zwangsläufiger) Vernachlässigung der außersprachlichen Komplexität der Kontaktkonstellationen.

und den stärker sprecherzentrierten und erklärenden Ansätzen wie der *DCxG* von Boas/Höder (2018/2021) und dem gebrauchsbasierten Ansatz von Hakimov/Backus (2021) in unterschiedlicher Weise vollzogen. Theoriegrundlage dieser Studie ist eine Zusammenführung von formal-beschreibenden und kognitiv-erklärenden Ansätze für Sprachkontakt.

Abschließend wird dieser zugrundeliegende Theorieansatz mit Bezugnahme auf die drei übergreifenden Fragestellungen aus der Einleitung (1.2) vorgeführt und der weitere Fortgang der Untersuchung verständlich.

3.6.1 Beschreiben der Variation

Beschreibungsgrundlage für die Variation von EVK im Pomeranokorpus sind folgende Theoriekonzepte der formal-beschreibenden Variations-, und Sprachkontaktlinguistik: Als mehrteilige lexikalische Einheit, mit der Existenzbedeutungen nominaler Entitäten kommuniziert werden, besteht eine EVK aus einer verbalen und nominalen Spracheinheit mit morphologisch-syntaktischer Merkmalspezifik (vgl. 4.1 und 4.2). Im *Variantenspektrum* wird ein umfassender Überblick zu häufig oder vereinzelt auftretenden Form-Bedeutungsspezifika von EVK im Untersuchungskorpus gegeben. Mithilfe der strukturalistischen Distinktion *inter-sprachlich* – *intra-sprachlich* wird die Variation auf der Formebene beschrieben und mit den Bedeutungsmerkmalen der EVK-Varianten herausgestellt. Auffällige Indizien kontaktinduzierter Sprachvariation werden hervorgehoben und im Analyseteil unter Hinzunahme gebrauchsbasierter Aspekte diskutiert.

3.6.2 Identifizieren von Indizien kontaktinduzierter Sprachvariation

Das Identifizieren von *Indizien kontaktinduzierter Sprachvariation* in Pomerano-EVK erfolgt in Anlehnung an Poplack/Leveys Definition von Sprachkontaktphänomenen (Poplack/Levey 2010: 398). Solche Indizien werden in Pomerano-EVK dann angenommen, wenn die zugrundeliegende Form-Bedeutungsspezifik nicht in den Dialektwörterbüchern des Pommerschen Wörterbuchs (PWB) und des Mecklenburgischen Wörterbuch (MWB) kodifiziert ist.⁸¹ Dabei gilt es sich einerseits bewusst zu machen, dass Dialektwörterbücher als gesprochensprachliche Referenzen genutzt werden. Andererseits muss reflektiert werden, dass die niederdeutsche Sprachkenntnis des Interviewers eine sekundärsprachlich erworbene Sprachkompetenz des Mecklenburg-Vorpommerschen Niederdeutsch darstellt.⁸² Eine Vergleichsmöglichkeit zu gesprochenen hochsprachlichen EVK ist mit der korpusgestützten Arbeit von Weinert (2013, vgl. 4.2.1) gegeben. Die Definition kontaktinduzierter Sprachvariation in Pomerano-EVK erfolgt auf Grundlage der sprachsystemischen Unterscheidungen ihrer mehrsprachigen Strukturen. In der Analyse mehrsprachiger Strukturen ist zu berücksichtigen, dass sprachstrukturelle Grenzen und Übergänge zwischen Sprachelementen erwartungsgemäß oft fließend sind. Aus diesem Grund wird auf eine starre

⁸¹ Diese Wörterbücher weisen die meiste regionale Verwandtschaft zum hinterpommerschen Sprachsubstrat der Erstsiedler auf.

⁸² Dies hat nicht zuletzt auch Folgen für den gesamten Rezeptionsprozess des Pomerano: von der Aufbereitung des Korpus auf Grundlage von Hör- und Verstehensprozessen bis zur Schreibweise der Sprachbelege (vgl. Kapitel 2.5).

Einteilung von Sprachkontaktphänomen verzichtet.⁸³ Stattdessen stehen sogenannte *mehrsprachige Restrukturierungen* im Untersuchungsfokus. Sie entsprechen Matras Konzept der *pattern replication*. Kontaktinduzierte EVK-Belege werden als Resultat mehrsprachiger Restrukturierungsprozesse im Sprecherrepertoire verstanden und können von regionalspezifischen Sprachkontaktkonstellationen beeinflusst sein. In den drei Erhebungsgebieten wird von einem z. T. uneinheitlichen Einfluss durch die potenziellen „gebersprachlichen“ EVK-Äquivalente des BP, regionalem Hochdeutsch und brasilianischem Hunsrückisch ausgegangen (vgl. Kapitel 2.4). Häufige EVK-Variationsmuster in bestimmten Erhebungsgebieten weisen möglicherweise auf eine bestimmte Spezifik der Sprachkontaktkonstellationen hin. Dann wird nach gegebener Differenzierungsmöglichkeit bevorzugt von portugiesischen, standarddeutschen, hunsrückischen oder Pomerano-Sprachstrukturen gesprochen.

EVK-Einzelbelege mit auffälliger Variation oder mit Indizien kontaktinduzierter Variation werden nicht als definitorische Grenzfälle deklariert. Stattdessen wird versucht, empirische Evidenzen zur Veranschaulichung des prozesshaften Charakters von Sprachkontakt anzuführen. Aus sprecherzentrierter Perspektive werden sie als Möglichkeiten *inter- bzw. intra-individueller Variation* innerhalb des synchronen Sprachmaterials betrachtet.

Das Aufzeigen von Variation (1) und das Identifizieren von kontaktinduzierter Sprachvariation (2) in Pomerano-EVK erfolgen unter Zuhilfenahme einer vom Strukturalismus geprägten Beschreibungstradition sprachlicher Heterogenität. Dadurch wird die Beschreibung genereller Variation und kontaktinduzierter Variation in EVK des Pomerano möglich. Erst auf dieser Untersuchungsgrundlage ist mithilfe von Erklärungsansätzen eine vertiefte Analyse von Indizien kontaktinduzierter Sprachvariation möglich.

3.6.3 Erklärungsansätze der Indizien kontaktinduzierter Sprachvariation mithilfe gebrauchsbasierter und soziolinguistischer Faktoren

In gebrauchsbasierter Kontaktperspektive wird Sprache als kognitiv verarbeitetes und produziertes Instrument zur Lösung sozio-kommunikativer Probleme verstanden. Die Kommunikationspartner verbindet in sprachlicher Interaktion in den meisten Fällen ein wechselseitiges Verständigungsinteresse, wodurch ein gegenseitiger Abgleich von sich ständig verändernden Anforderungen an gelingende Kommunikation in einer sich verändernden Lebenswelt möglich wird (*individuelle und konventionalisierte kognitive Festigung nach kommunikativen Zielen*). Deshalb sind in der gebrauchsbasierten Analyse mehrsprachiger Strukturen die kontextuellen Umstände der Sprecher/Hörer-Interaktion, soweit möglich, einzubeziehen (Coussé/von Mengden 2014: 12). Das Zustandekommen der Korpuserhebung muss beschrieben und reflektiert werden, weil auf der Grundlage sprachlicher Interviews Schlussfolgerungen zum Sprachgebrauch der Pomeranosprecher getroffen werden (vgl. Kapitel fünf).

⁸³ Vgl. dazu das sogenannte „Codeswitching-Entlehnungs-Kontinuum“, bei dem Riehl (2014: 24) und Matras (2020: 115–120) für eine graduelle Abstufung von Sprachkontaktphänomenen plädieren.

3.6.3.1 Mehrsprachiges Repertoire, kognitiver Aufwand und Ähnlichkeit

Das mehrsprachige Repertoire ermöglicht es den Informanten, im kontaktsprachlichen Umfeld der Erhebungsgebiete eine den kommunikativen Zielen geeignete EVK-Variante zu realisieren. Im mehrsprachigen Repertoire der Informanten werden einerseits die lexikalisch-syntaktischen Formierungsregeln der sprachlichen Bestandteile der EVK mental repräsentiert. Andererseits wird hier auch das Sprachwissen zu den semantischen Aspekten und der gebrauchsbasierten Kommunikationsfunktion in den Redebeiträgen kognitiv verarbeitet (vgl. Matras 2020: 264). Es wird davon ausgegangen, dass jeder Informant über eine bestimmte Anzahl von EVK-Varianten verfügt, die abhängig von der Kommunikationssituation und den sozio-kommunikativen Faktoren der vorliegenden Sprachkontaktkonstellationen in den Erhebungsgebieten im *mehrsprachigen Repertoire* organisiert werden. In dieser Studie wird unter dem mehrsprachigen Repertoire der Ort der mentalen Repräsentation der EVK im Pomerano verstanden, d. h. hier erfolgt die übergeordnete Verarbeitung und der Zugriff auf die Form- und Bedeutungsmerkmale sowie die kommunikative Funktion der EVK in den Sprachsystemen des Pomerano, regionalem Hochdeutsch und brasilianischem Portugiesisch. Hier werden die Korrespondenzstrukturen zwischen niederdeutschen, hochsprachlichen und portugiesischen EVK identifiziert, bevor in Restrukturierungsprozessen eine EVK-Variante realisiert wird. Das Erkennen von Korrespondenzstrukturen in der EVK der beteiligten Sprachen ist die Grundlage dafür, dass die Informanten etablierte und mitunter innovative Varianten produzieren (*individuelle kognitive Festigung* und *konventionalisierte kognitive Festigung*). Die Sprecher sind damit die eigentlichen Initiatoren von Variationsprozessen. In den untersuchten Redebeiträgen des Pomeranokorpus sind die EVK-Varianten nicht nur Untersuchungsgegenstand von Variation und Sprachkontakt, sondern mit ihrer grammatischen, funktionalen und pragmatischen Merkmalspezifik auch ein Abbild der mehrsprachigen kognitiven Sprecherkompetenz.

In dieser Studie sind Indizien für sprachkontaktinduzierte Variationsphänomene in EVK die Folge von kognitiven Restrukturierungsprozessen. Die Verarbeitung und Produktion mehrsprachiger Strukturen erfolgen in Hinsicht auf die Verringerung des *kognitiven Aufwands*. Simplifizierungsprozessen wird in der Analyse vor allem dann Beachtung geschenkt, wenn angenommen werden kann, dass aufgrund einer EVK-Variante im mehrsprachigen Repertoire kognitive Sprachverarbeitungsprozesse effektiviert werden können, ohne dass dadurch kommunikative Ziele behindert werden. Sprachökonomische Faktoren befördern und beschleunigen das Auftreten von Sprachkontaktphänomenen.

Der mehrsprachige Informant identifiziert und restrukturiert im mehrsprachigen Repertoire – bewusst oder unbewusst – vergleichbare formale und funktionale Korrespondenzstrukturen gebersprachlicher EVK, bevor im Pomerano eine EVK geäußert wird.⁸⁴ Aus gebrauchsbasierter Kontaktperspektive geht es darum, diese kognitiv-linguistischen Identifizierungsvorgänge als Passvorgänge äquivalenter Sprachstrukturen in den beteiligten Sprachen nachzuvollziehen. Aus

⁸⁴ Diese Entsprechungsstrukturen in EVK werden vom Sprecher bewusst oder unbewusst als solche wahrgenommen. Dabei muss es sich nicht in objektiv grammatischer Hinsicht um dieselbe Struktur handeln (vgl. 3.5.3).

diesem Grund erfolgt in Kapitel vier eine vergleichende Gegenüberstellung zwischen den Form- und Bedeutungsmerkmalen der niederdeutschen EVK-Typen mit HEWWEN, GÄWEN und SIN und den entsprechenden EVK im Standarddeutschen und BP. Es werden die wichtigsten Sprachmerkmale von EVK im Niederdeutschen, Standarddeutschen, BP und HR mit Fokus auf ihre formalen, funktionalen und distributionalen Ähnlichkeitsaspekte (Faktor *Frequenz*) herausgestellt und schließlich als Untersuchungsinstrumentarien in Form von fünf Analyseparametern operationalisiert. Die Analyseparameter sollen in der Diskussion der sprachkontaktinduzierten Belege (Kapitel sieben) dabei helfen, zu verstehen, welche Ähnlichkeitsfaktoren bei der Identifizierung von Korrespondenzstrukturen durch die Informanten eine Rolle gespielt haben können. Die fünf Analyseparameter machen plausibel, warum kontaktinduzierte mehrsprachige Strukturen als Resultat individueller bzw. konventionalisierter *kognitiver Festigungsprozesse* verstanden werden können.

In der gebrauchsbasierten Erweiterung der strukturalistischen Beschreibungsansätze ist ein wichtiger Unterschied zentral: Es wird angenommen, dass beim generellen Identifizieren von Korrespondenzstrukturen weniger die sprachsystemische Differenz der Kontaktvarietäten entscheidend ist, sondern inwiefern die individuellen kommunikativen Sprecherziele erreicht werden können. In mehrsprachigen kognitiven Restrukturierungsprozessen spielen bei der Entscheidung für eine EVK-Variante sozio-kommunikative Sprecherintentionen eine Rolle. Es wird angenommen, dass diese wahrscheinlich geprägt sind von den soziolinguistischen Faktoren Erhebungsregion, Sprechergeneration und Berufshintergrund (mobil-urbaner/manuell-ländlich).

3.6.3.2 Frequenz, kognitive Festigung und NP-Effekt

Bei der Darstellung der Analyseparameter von EVK in den beteiligten Sprachen (Kapitel vier) werden allgemeine Angaben zur Gebrauchshäufigkeit der EVK ebenfalls angeführt. Im empirischen Analyseteil (Kapitel sechs) sind Angaben zur relativen Häufigkeit der EVK-Typen im Pomeranokorpus ebenfalls notwendig. Dazu kommen quantitative Angaben zu möglichen Priming-Effekten durch EVK in vorausgehender Rede und zu EVK, die vom Interviewer beispielsweise in vorausgehenden Fragen realisiert werden. In den Analysen werden solche Primingfälle als potenzieller Einflussfaktor diskutiert. Grundsätzlich ist anzumerken, dass aufgrund des Umfangs des Untersuchungskorpus der Faktor „Frequenz“ richtig einzuordnen ist. Beobachtungen oder Synthesen sind in künftigen Studien, mit breiterer historischer Grundlage, größerer Datenmenge und einem monolingualen Vergleichskorpus zu überprüfen.

In der Diskussion kontaktinduzierter EVK-Belege wird die Präferenz für oder gegen eine bestimmte EVK-Variante bzw. ein bestimmtes EVK-Variationsmuster thematisiert. Kontaktinduzierte Variationsmuster sind aus gebrauchsbasierter Perspektive als Ergebnis *kognitiver Festigungsprozesse* mehrsprachiger EVK-Strukturen zu rekonstruieren.

Der gebrauchsbasierte Ansatz ist lexikzentriert, d. h. es geht neben der Hinzunahme der Faktoren *kognitiver Aufwand*, *Frequenz* und *Ähnlichkeit* darum, nachzuvollziehen, warum bestimmte lexikalische Einheiten mehrsprachig restrukturiert wurden und andere nicht.

Ein zusätzlicher Erklärungsansatz für Restrukturierungen der Pomerano-EVK ergibt sich aus der Adaption der Einheitshypothese (Backus 2003) und der semantischen Spezifizierungshypothese (Backus 2001, 2020) in Hinsicht auf das Trigger- bzw. Koaktivierungspotenzial der NP einer EVK. Ausgehend von der NP soll im Rahmen des *NP-Effekts* beobachtet werden, wie sich aufgrund spontaner oder etablierter lexikalischer Entlehnungen aus dem BP auch die Restrukturierung des Existenzverbs, beispielsweise mit HABEN (Fausel 1959, Riehl 2023) vollzogen haben könnte.

Von abstrakten Lehnwörtern geht wahrscheinlich in EVK des Pomerano ein größeres Einflusspotenzial aus. Sie sind, anders als konkrete Lehnwörter, die sprachliche Adaption an die neue brasilianische Lebenswelt darstellen,⁸⁵ auf eine zusätzliche „strukturelle semantische Lücke“ im Niederdeutschen zurückzuführen: Abstrakte Begriffe spielen im Leben des „traditionellen“ niederdeutschen Sprechers nur eine marginale Rolle und sind bis heute im niederdeutschen Wortschatz in generell geringerem Ausmaß vertreten.⁸⁶

Ein wichtiger Grundgedanke dieser Studie ist, dass in ES und RS, wo nach dem Deutschverbot, anders als in SC, der rasche Wegfall hochdeutscher Sprachkompetenzen zu konstatieren ist (vgl. Kapitel zwei), die Entlehnung moderner abstrakter und technischer Lexeme nicht mehr auf Grundlage hochdeutscher Entsprechungen stattfand, sondern durch Entlehnung oder direkte Übernahmen der Lexeme aus der portugiesischen Landessprache vonstattenging. Der Fortschritt brachte mit sich, dass neu entstandene semantische Lücken auf abstrakter oder technisch-konkreter Lexemebene entweder ergänzt wurden durch Lehnwörter auf portugiesischer Grundlage oder durch vollständige Übernahme aus dem BP ins Pomerano. Als Auslöser mehrsprachiger Restrukturierungen werden diese vom BP beeinflussten Nominallexeme im Rahmen des NP-Effekt in die Diskussion von Kontaktursachen mitberücksichtigt.

Neben konventionalisierten kognitiven Verfestigungsmustern sind auch individuelle Verfestigungsmuster zu berücksichtigen: Möglicherweise können *inter-* bzw. *intra-individuelle Variationen* mehrsprachiger Strukturen auf das Vorhandensein eines domänenspezifischen Sprecherrepertoires (vgl. Urban 2019: 18) zurückgeführt werden. Es tritt entsprechend des kommunikativen Zieles im Redekontextes in Erscheinung.

Letztlich geht es darum, mithilfe der Faktoren *kognitiver Aufwand*, *Ähnlichkeit* und *Frequenz* des *NP-Effekts* zu rekonstruieren, inwieweit in den Erhebungsgebieten durch Restrukturierungsvorgänge die kognitive Festigung mehrsprachiger EVK-Varianten stattgefunden und zum Gelingen der Kommunikation im komplexen mehrsprachigen Umfeld des Pomerano beigetragen hat.

⁸⁵ Gemeint sind Begrifflichkeiten für die neue Flora und Fauna oder typische brasilianische Traditionen.

⁸⁶ Dies liegt weniger an den intellektuellen Kompetenzen der Sprecher selbst als an der Lebenswelt, die sprachlich differenziert zu erfassen und zu bewältigen war. Das eigentlich ausschließlich gesprochene Niederdeutsch ist im traditionellen Sinne die Sprache der manuellen Arbeitswelt der Landwirtschaft und Fischerei. Dem geringeren Vorhandensein geistig-abstrakter Konzeptbegriffe steht eine starke bildlich-metaphorische Sprache gegenüber. Diese ist ebenso ein Hinweis auf die geistig-abstrakte Auseinandersetzung mit dem lebensweltlichen Alltag. Im Vergleich zum Hochdeutschen zeigt sich diese geistige Abstraktionsfähigkeit der Sprecher des Niederdeutschen in ihrem reichen Schatz an Redewendungen und Sagwörtern, die zumeist durch eine höhere Bildhaftigkeit und stärkere, direkte Aussagekraft gekennzeichnet sind, als ihre hochdeutschen Entsprechungen.

4 Existenzverbkonstruktionen (EVK) als Forschungsgegenstand und Analyseparameter der Untersuchung

In diesem Kapitel wird das Untersuchungsinstrumentarium für die korpusunterstützte Studie zu EVK im Pomerano erarbeitet.

In Kapitel 4.1 werden aus sprachvergleichender Perspektive wichtige allgemeine Sprachmerkmale von Existenzkonstruktionen herausgestellt. Anschließend wird eine Definition des Untersuchungsgegenstandes EVK gegeben.

Im zweiten Schritt (4.2) erfolgt auf Grundlage des gegenwärtigen Forschungsstandes die Darstellung der formalen, semantischen und pragmatischen Sprachmerkmale von EVK (im schriftlichen und gesprochenen Kontext) im Standarddeutschen, Niederdeutschen, brasilianischen Hunsrückisch und brasilianischen Portugiesisch. Herausgestellt werden die in kontrastiver Hinsicht wichtigsten Gemeinsamkeiten und Unterschiede von Sprachmerkmalen in EVK der beteiligten Einzelsprachen.

In Kapitel 4.3 wird hervorgehoben, dass bei der Untersuchung von EVK im mehrsprachigen kontaktlinguistischen Kontext unter Einbezug formaler und semantischer Zusammenhänge und der pragmatischen Einbettung in Sequenzen gesprochener Sprache Forschungslücken bearbeitet werden. In konkreten Fragestellungen an die empirische Untersuchung der Pomerano-EVK werden die auffälligsten kontrastiven Unterschiede zwischen EVK im Standarddeutschen, Niederdeutschen und dem Brasilianischen Portugiesisch (BP) als den potenziellen Kontaktsprachen problematisiert.

Abschließend (4.4) werden aus den konkreten Fragestellungen fünf Analyseparameter abgeleitet und vorgestellt. Mit den Analyseparametern können die kontaktlinguistische Variationsspezifik von Pomerano-EVK unter Hinzunahme der gebrauchsbasierten kontaktlinguistischen Faktoren *Ähnlichkeit*, *Frequenz*, *kognitiver Aufwand* und *NP-Effekt* in der empirischen Untersuchung beschrieben und Erklärungsansätze diskutiert werden.

4.1 Existenzkonstruktionen in sprachvergleichender Perspektive und Definition von EVK

In diesem Abschnitt wird aus sprachvergleichender Perspektive ein Überblick gegeben, wie in ausgewählten Sprachen mithilfe der Anordnung sprachlicher Zeichen Existenzbedeutungen ausgedrückt werden können.

In Definitionsansätzen sogenannter „existential sentences“ oder „existential constructions“⁸⁷ von Jespersen (1924), Milsark (1974, 1979), Lyons (1975), Lumsden (1988), McNally (2016) und Koch (2012) werden übereinzelsprachliche Gemeinsamkeiten und terminologische Abgrenzungsfragen erörtert. Bis zur Definition des eigentlichen Untersuchungsgegenstandes wird der Terminus „Existenzkonstruktionen“ verwendet. Damit sind mehrteilige lexikalische Einheiten gemeint, die innerhalb eines existenzialen Bedeutungskontextes angewandt werden.

⁸⁷ Neben *existential sentences* und *existential constructions* ist in der typologischen Forschung auch der Terminus *existentials* gebräuchlich.

4.1.1 Existenzkonstruktionen in sprachvergleichender Perspektive

Jespersen (1924) war der erste, der für die englischsprachige Form *there is/there are* in der Bedeutung ›existieren‹/›vorhanden sein‹ als eigenen Satztyp den Terminus *existential sentences* prägte. Ausgehend vom Englischen stellt er auf nur drei Seiten entsprechende Form-Bedeutungspaare in europäischen Sprachen und im Mandarin einander gegenüber:

Sentences corresponding to English sentences with *there is* or *there are*, in which the existence of something is asserted or denied – if we want a term for them, we may call them existential sentences – present some striking particularities in many languages.
(Jespersen 1924: 155)

Ausgehend von Jespersen untersucht Milsark (1974, 1979) in *there is/there are* allgemeine Merkmale von *existential sentences* und führt Abgrenzungsschwierigkeiten aus. Bis heute werden die hier angeführten Problematisierungen innerhalb sprachvergleichender Forschungstraditionen zu *existential constructions* (Existenzkonstruktionen) diskutiert.⁸⁸

Zum einen nimmt Milsark (1974) mit dem sogenannten *definiteness effect* an, dass in Existenzkonstruktionen eher NP ohne bestimmten Artikel realisiert werden. Ein typisches Merkmal einer Existenzkonstruktion ist demnach, dass eine zuvor im Diskurs unbekannte Entität im Gespräch neu eingeführt wird. Dies geschieht in Hinsicht auf eine Aussage zur Existenz oder Nichtexistenz dieses Nominals. Diese in einer Existenzkonstruktion vorhandene nominale Konstituente wird als „pivot“ bezeichnet. Sie kann Milsark zufolge eine zeitlich-räumliche Spezifizierung erhalten, die sogenannte „coda“.

Ausgehend von der Semantik unterscheidet Milsark zudem zwischen Existenzkonstruktion (F4) und prädikativer Konstruktion (F5) als zwei sprachlichen Konstruktionen, die innerhalb eines Existenz- bzw. Präsentierungskontextes auftreten können. In den beiden folgenden selbstgewählten Belegen werden diese Unterschiede diskutiert.

F6 There are some books on the table

‚Es sind einige Bücher auf dem Tisch‘

F7 Some books are on the table

‚Einige Bücher sind auf dem Tisch‘

In den englischen und deutschen Beispielen liegt eine semantische Äquivalenz vor: Es wird eine Aussage mit dem Wahrheitsanspruch kommuniziert, dass auf einem Tisch Bücher vorhanden sind. Vergleichbare deutschsprachige Beispiele zu F6 und F7 werden in der Dudengrammatik als Struktur mit Kopulaverb und prädikativer Ergänzung durch Lokal- und Modaladverbien beschrieben (Duden 2005: 800). Weiterhin heißt es im Duden (2005: 800):

Manche Grammatiken ordnen Phrasen dieser Art ebenfalls den Prädikativen zu. Teilweise wird auch angenommen, dass sich hier die Konzepte des Adverbials und des Prädikativs überlappen, also sich nicht notwendig gegenseitig ausschließen.

⁸⁸ Beispielhaft angeführt sei die Konferenz „Existential Constructions in Typological Perspective“, die vom 18.–19. November 2016 in Paris stattfand. Vgl. <http://transfers.ens.fr/Existential-Constructions-in-Typological-Perspective> (letzter Abruf: 01.10.2023).

Es kann gefragt werden, warum in beiden Sprachen unterschiedliche Konzepte zur Beschreibung von Konstruktionen vorhanden sind, mit denen ähnliche Existenzbedeutungen ausgedrückt werden können. Aus gebrauchsbasierter Perspektive ist anzunehmen, dass die Präferenz für eine Variante von der kommunikativen Funktion gesteuert wird: Der Sprecher bestimmt, ob er mehr Relevanz auf die Hervorhebung des pivots, des nominalen Bestandteils, oder auf die coda als dessen adverbialen Bezugskontext lenken will. Prädikative Lokative mit dem Kopulaverb *sein* (F7) können am treffendsten mit ‚sich befinden‘ umschrieben werden. Sie zählen in vorliegender Studie nicht zum Untersuchungsgegenstand. Im Unterschied dazu handelt es sich bei F6 um einen relevanten Untersuchungsbeleg, bei dem das „Vorhandensein“ einer Entität im Bedeutungsfokus steht.

Zur weiteren Konturierung des Untersuchungsgegenstandes sind folgend Existenzsätze in sieben Sprachvarietäten aufgeführt. In den Existenzkonstruktionen dieser Einzelsprachen werden Gemeinsamkeiten und Unterschiede, beispielsweise in den Verbvarianten, die im Existenzialkontexten verwendet werden (Existenzverben⁸⁹), und morpho-syntaktischen Merkmalen von Expletiven, Proformen und NP deutlich:

(1)	There	are	some books	on the table.	
Englisch	<i>Proform</i>	<i>Kopula-sein.pl</i>	<i>pivot</i>	<i>coda</i>	
(2)	Il	y	a	des livres	sur la table.
Französisch	<i>Expletiv</i>	<i>Proform</i>	<i>haben.3sg</i>	<i>pivot</i>	<i>coda</i>
(3)	Hay	algunos libros	sobre la mesa.		
Spanisch	<i>haben.3sg</i>	<i>pivot</i>	<i>coda</i>		
(4)	Há/Tem	muitos livros	na mesa.		
BP	<i>haben.3sg</i>	<i>pivot</i>	<i>coda</i>		
(5)	Det	finns	några böcker	på bordet.	
Schwedisch	<i>Expletiv</i>	<i>finden.sg</i>	<i>pivot</i>	<i>coda</i>	
(6)	Es	gibt/sind	einige Bücher	auf dem Tisch.	
Standard-deutsch	<i>Subjektpronomen/Expletiv</i>	<i>geben.3sg/Kopula.sein.3.pl</i>	<i>pivot</i>	<i>coda</i>	
(7)	Dat	giffit	een por böker	up denn disch.	
Nieder-deutsch	<i>Subjektpronomen</i>	<i>geben.3sg</i>	<i>pivot</i>	<i>coda</i>	

Tab. 3: Existenzkonstruktionen in ausgewählten Einzelsprachen

Erstens ist das Verbelement in dieser Auswahl von Existenzsätzen in verschiedenen lexikalischen Varianten repräsentiert, die untereinander in z. T. unterschiedlicher Formspezifik auftreten. Zweitens ist in unmittelbarer Nähe zum Verbkomplement ein variatives Vorkommen von Proformen und/oder Subjektpronomen bzw. Expletiven feststellbar.

⁸⁹ In der Untersuchung wird von einem Existenzverb gesprochen, wenn das Verbelement innerhalb eines Existenzialkontextes verwendet wird. Dabei ist es sekundär, inwieweit es sich dabei um ein Kopulaverb oder Vollverb handelt.

In folgender Übersicht sind die Grundformen der Existenzverben mit Proformen und Subjektpronomen bzw. Expletiven dargestellt:

	Grundverb	Subjektpronomen bzw. Expletiv	Proform	Form des Existenzverbs und Infinitiv
Englisch	SEIN (Kopula)		there	is/are (BE)
Standarddeutsch		es		ist/sind (SEIN)
Französisch	HABEN	il	y	a (AVOIR)
Spanisch				hay (HABER)
BP				há (HAVER) tem (TER)
Standarddeutsch	GEBEN	es		gibt (GEBEN)
Niederdeutsch		dat		giff (GÄWEN)
Schwedisch	FINDEN	det		finns (FINNAS)

Tab. 4: Existenzverb mit Proform und/oder Subjektpronomen bzw. Expletiv

In der französischen Existenzkonstruktion *il y a* und der standarddeutschen wie niederdeutschen Variante *es gibt* bzw. *dat giff* sind die Existenzverben mit Proformen und Subjektpronomen bzw. Expletiv am stärksten lexikalisch verfestigt. Im Französischen geht der entsprechenden Formvariante des verbalen Elements *a* vom Infinitiv AVOIR ‚haben‘ die ursprünglich lokative Proform *y* und das Expletiv *il* voraus. Hier und auch bei *es gibt* oder *there is* ist in diesem Sinne die Bezeichnung „feste Existenzialwendungen“ durchaus angebracht. Im Vergleich mit anderen Sprachen hebt Lenz hervor, „dass GEBEN als Existenzverb eine seltene Erscheinung darstellt“ (Lenz 2007: 63). In Existenzkonstruktionen germanischer Sprachen dominieren ansonsten die Grundverbformen mit SEIN oder FINDEN.

Generell fallen auf der Formebene der aufgeführten Existenzkonstruktionen die unterschiedlichen Varianten des Existenzverbs (4.1.1.1) sowie das variative Vorkommen von Proformen (4.1.1.2) bzw. Expletiven/Subjektpronomen (4.1.1.3) auf. Die Varianten in diesen drei Formelementen von Existenzkonstruktionen aus Tab.4 werden folgend im Zusammenhang mit possessivischen und lokativischen Konstruktionen diskutiert. Damit wird sich einer Definition des Untersuchungsgegenstandes angenähert. Koch (2020) zufolge sind Existenzkonstruktionen in den meisten Einzelsprachen innerhalb des semantischen Kontinuums von Lokation – Existenz – Besitz semantisch beheimatet. Innerhalb dieses „cohering semantic space“ (Koch 2012: 592) werden folgend Existenzverben, Proformen und Expletive/Subjektpronomen unter Zuhilfenahme einschlägiger sprachvergleichender Forschungsarbeiten verortet.

4.1.1.1 Possessivische Herkunft der Existenzverben

Lyons (1967) stellte fest, dass in fast allen Sprachen davon ausgegangen werden kann, dass possessivische Satzstrukturen und Existenzsätze (sowohl synchron als auch diachron) von lokativischen Konstruktionen abgeleitet werden können (vgl. Callou 2001: 3). Das gilt in Tab.4 im einzelsprachlich übergreifenden Sinne für das in Existenzkonstruktionen zugrundeliegende Verbelement: Im Französischen (2) wird das Verb AVOIR in Existenz- und Possessivsätzen

verwendet. Im BP (4) wird TER in der 3. Person Singular ebenfalls in beiden Kontexten gebraucht (vgl. Callou 2001: 4). Zusammen mit HAVER hat TER zudem einen possessivischen Ursprung (mehr dazu in 4.3.2.2), ebenso wie spanisch HABER. Die Verbelemente AVOIR, TER/HAVER und HABER haben in den aufgeführten französischen, portugiesischen und spanischen Existenzkonstruktionen eine gemeinsame (teilweise) oder vollständige semantische Herkunft als Possessiva.

In den romanischen Sprachen wird die semantische Nähe von Existenzkonstruktionen zu Possessiva vor allem im Verbelement selbst deutlich: Die romanischen Existenzverben sind im ursprünglichen Sinne semantische Entsprechungen für possessivisch ‚haben‘ im Standarddeutschen.⁹⁰ Im Standarddeutschen und europäischen Niederdeutschen spielt HABEN im Existenzkontext keine Rolle, weil hier mit HABEN keine Existenzbedeutung ausgedrückt werden kann. Im Alemannischen hingegen ist dies mit *es hot* möglich, ohne dass ein Zusammenfall mit einem besitzanzeigenden Referenten stattfindet.⁹¹

F8 Es	hot	einige Bücher	uff denn' tisch
Expletiv	haben.3sg	pivot	coda
(Alemannisch)			

Das in abstrakten Existenzialkontexten sehr frequente standardsprachliche *Es gibt* entwickelte sich Lenz (2007) und Newman (1998) zufolge aus dem Vollverb GEBEN, welches ursprünglich aus dem possessivischen Semantikkontext entstammt. Diesem Grammatikalisierungsweg zufolge ist GEBEN/GÄWEN, wie die romanischen Existenzverben, ebenfalls possessivischen Ursprungs (mehr in Kapitel 4.2.1.2).

4.1.1.2 Lokativische Anteile in den Proformen

Die Gemeinsamkeiten zwischen Existenzkonstruktionen, Possessiva und Lokativa wurden neben Lyons (1967) und Milsark (1974) auch von Lumsden (1988) und Freeze (1992) untersucht. Vor allem die beiden Letztgenannten versuchen, Existenzkonstruktionen in den Weltsprachen unter der gemeinsamen Gruppe *locative sentences* zu subsumieren.

In Tab.4 zeigt sich in den Proformen *there* (1) und *y* (2) der lokativische Anteil englischer (1) und französischer (2) Existenzkonstruktionen. In diesen Konstruktionen sind die Proformen feste Bestandteile, die ihre ursprüngliche adverbiale Bedeutung weitestgehend verloren haben. Dahingegen ist das spanische Äquivalent zur französischen Proform *y* im spanischen Existenzverb *ha-y* (3) bis heute vollständig inkorporiert (vgl. Kato 2000: 229 f.). Im mittelalterlichen Portugiesisch war im Existenzverb HAVER die lokaladverbiale Anbindung durch das lokaladverbiale Pronomen *hy* bzw. *i* ebenfalls gegeben (vgl. Gonçalves 2014: 279). Diese

⁹⁰ In französischen Existenzkonstruktionen zeigt sich der lokativische Ursprung auf syntaktischer Ebene zweifach durch das Expletiv *il* und die lokativische Proform *y* und der possessivische Ursprung durch das Verbelement AVOIR.

⁹¹ Vergleichbar mit franz. *Il y a* wird *hat's* in einigen süddeutschen Dialekten wie dem Alemannischen und im Schweizerdeutschen in Possessiv- und Existenzialkontexten verwendet. In dieser speziellen deutschsprachigen Variante sind, aufgrund der Grenzsituation zu Frankreich, Sprachkontaktprozesse nicht unwahrscheinlich.

Zusammenführung ist in diesen heutigen portugiesischen Existenzkonstruktionen nicht mehr erkennbar.

Als Zwischenfazit wird in Bezug auf sprachvergleichende Ansätze festgestellt, dass deren Untersuchungsschwerpunkt hauptsächlich auf der Formebene der Existenzkonstruktionen liegt. Dementsprechend sind Definitionen von Existenzkonstruktionen, beispielsweise im BP, fast ausschließlich auf die Formvarianten der Existenzverben TER/HAVER beschränkt: „I shall reserve the term existential sentences to designate sentences constructed with the verbs TER e HAVER in the impersonal form“ (Callou 2001: 2). Der restriktive Formansatz führt dazu, dass Existenzsätze im BP bisher meist ausgehend von den beiden Existenzverben als Unterklasse von *nicht-akkusativen* ergativen Verben untersucht wurden (vgl. Zubizarreta 1982: 48, Perlmutter 1976) bzw. unabhängig vom semantischen Geltungsbereich nach ihren syntaktischen Strukturen als „unpersönliche Konstruktionen“ (Franchis et al. 1998, Viotti 1999)⁹².

In diesem Zusammenhang ist vor Augen zu führen, dass, wenn in Tab.4 formale Aspekte in Existenzkonstruktionen mit semantischen Merkmalen ergänzt werden, die Komplexität des Untersuchungsgegenstandes selbst zunimmt.⁹³ Die Formvarianten der einzelnen Konstruktionselemente werden in den Einzelsprachen dadurch erhöht, dass in Bedeutungskontexten wie ‚vorhanden sein‘, im Standarddeutsch auch SEIN, English HAVE, Portugiesisch SER oder Schwedisch *det gives* angewendet werden können. Dadurch ergeben sich zum Teil auch andere Obligatoria für Proformen/Expletive, den Kasus der NP bzw. die adverbialen Bestandteile (vgl. dazu 4.2).

Werden solche übereinzelsprachlichen Zusammenhänge zwischen Form und Bedeutung untersucht, scheint es in Teilen der Sprachvergleichsforschung problematisch zu sein, sich, vermutlich auch aufgrund der Variantenanzahl, auf eine brauchbare Definition von Existenzkonstruktionen festzulegen (vgl. Creissels 2013: 6). Teilweise wird sogar dafür plädiert, vom grundlegenden typologischen Anspruch zurückzutreten, Sprachstrukturen in Existenzkonstruktionen übereinzelsprachlich erfassen zu wollen, wenn zusätzlich zu formalen auch semantische und gesprächspragmatische Aspekte untersucht werden sollen. Dazu heißt es bei McNally (2016: 4):

[T]o arrive at a better understanding of existential sentences, we must avoid the temptation to assume that there is a single, underlying semantics or even conventionalized (set of) discourse function(s) that is shared cross-linguistically.

An dieser Stelle bietet der semantisch-kognitive Ansatz von Koch (2012) für Teile der Sprachvergleichsforschung und für das vorliegende Untersuchungsvorhaben neue Perspektiven auf Existenzkonstruktionen. Entgegen dem einzelsprachlichen Postulat von McNally (2016) geht Koch davon aus, dass jeder Existenzkonstruktion in kognitiver Hinsicht possessivische und

⁹² Beide Autoren vertreten einen restriktiven Ansatz und stehen in der Tradition von Chomskys Minimalismustheorie. Mithilfe eines gesprochen sprachlichen Korpus weisen sie Existenzsätzen des BP unabhängig vom semantischen Geltungsbereich die gemeinsame syntaktische Herkunft von TER-Strukturen im Rahmen von „unpersönlichen Konstruktionen“ ohne Agens nach (vgl. Callou 2001: 3).

⁹³ Unter Hinzunahme einer zusätzlichen semantischen Perspektive erscheint die typologische Einteilung von Existenzsätzen in den Sprachen der Welt mitunter noch heterogener.

lokativische Schnittmengen zugrunde liegen. Vermutlich konnten sich auf Grundlage dieses gemeinsamen semantisch-kognitiven Kontinuums auf der Formebene in unterschiedlichen Sprachen unterschiedliche (kognitiv motivierte) Grammatikalisierungsmöglichkeiten ergeben bzw. entwickeln: Beispielsweise (1) aus dem possessivischen Ursprung der Existenzverben AVOIR, TER/HAYER, HABER und womöglich GEBEN und (2) aus dem ursprünglich lokativischen Gehalt der portugiesischen, englischen und französischen Proformen. Womöglich sind die Expletiv-Varianten in den Existenzkonstruktionen in Tab.4 auf die possessivischen Anteile der NP zurückzuführen.

4.1.1.3 Possessivische Anteile in der nominalen Entität und dem Expletiv/Subjektpronomen

In Existenzkonstruktionen germanischer Sprachen mit einer tendenziell eher analytischen Sprachmerkmalscharakteristik kommen Expletive/Subjektpronomen in unmittelbarer Nähe des Existenzverbs vor. In Hinsicht auf Kochs Ansatz könnte es sich hierbei um eine syntaktische Grammatikalisierungsmöglichkeit handeln. Diese könnte mit Bezugnahme auf Tab.8 in den englischen (1), französischen (2), schwedischen (5) und deutschsprachigen Existenzkonstruktionen (6, 7) zurückzuführen sein auf den possessivischen Ursprungskontext der NP.

Ausgangspunkt ist, dass in Existenzkonstruktionen Existenzaussagen zu einem existierenden oder nicht-existierenden nominalen pivot getätigt werden. In kognitiver Hinsicht handelt es sich bei der existierenden Entität um das Subjekt, das aber wahrscheinlich aufgrund seines possessivischen Ursprungs in germanischen Sprachen zum Objekt umfunktioniert werden kann. Die „syntaktische Rochade“ des pivots zwischen Subjekt und Objekt erfolgt im Standarddeutsch bzw. in niederdeutschen Varietäten durch das Neutrumpronomen *es* bzw. *dat*. In deutschsprachigen Varietäten ist auffällig, dass *es/dat* mit dem Existenzverb GEBEN/GÄWEN als Subjektpronomen fungiert, während die NP Akkusativobjekt ist. Dahingegen ist das Neutrumpronomen mit dem Existenzverb SEIN/SIN bloßes Expletiv und die NP im Nominativ.

Das Subjektpronomen *es* ermöglicht also, dass die NP in der *es gibt*-Konstruktion zum grammatischen Objekt wird; im Englischen geschieht das gleiche durch *there* als Proform/Expletiv. Den zuweilen unbestimmten Status des pivots in englischen Existenzkonstruktionen hat Jespersen (1924) in unmittelbarem Anschluss an das obige Zitat bereits angedeutet (vgl. Jespersen 1924: 155)⁹⁴. Nach dieser Interpretation entwickelte sich aus der possessivischen Herkunft der NP mithilfe des Expletivs die Möglichkeit zur Oszillation des pivots zwischen Subjekt und Objekt.

Koch (2012) hat erkannt, dass Existenzkonstruktionen in einem gemeinsamen lokativischen und possessivischen semantischen Raum verortet werden können. Ein kognitives Verständnis ermöglicht es, dass die logische Verbindung erkannt werden kann, die zwischen dem Besitz einer Entität und dessen Existenz, also dem Vorhandensein dieser innerhalb eines räumlichen

⁹⁴ „Whether or not a word like *there* is used to introduce them [*existential sentences*, M.H], the verb precedes the subject, and the latter is hardly treated grammatically like a real subject.“ (Jespersen 1924: 155).

Bezugsrahmens augenscheinlich wird. Koch geht davon aus, dass die Beziehung zwischen Possessiv- und Existentialkonstruktionen die einer semantischen Teil-Ganzes-Kontiguität ist (vgl. ebd.: 564): Wenn im konzeptuellen Sinne von Besitz (an sich) das dem Besitzer entsprechende Element, auf das sich die besessene Entität bezieht, herausgenommen wird, dann wird die (vormals) besessene Entität als absolut verfügbar und somit als existierende Entität interpretiert (vgl. ebd.: 561). Existenzkonstruktionen sind so verstanden eine semantische Unterklasse von Possessivkonstruktionen (vgl. ebd.: 564). Diese gemeinsame kognitive Schnittmenge ist in Existenzkonstruktionen im Spannungsfeld zwischen Possession und Lokalisierung zu verorten. Sie ist möglicherweise eine Ursache für kognitiv angelegte Grammatikalisierungsmotiven in drei Formbestandteilen von EVK: (1) den possessivischen Anteilen der Existenzverben, (2) den lokativischen Anteilen der Proformen und (3) dem ursprünglich possessivischen Gebrauchskontext der NP, die ermöglicht, dass mithilfe eines Expletivs/Subjektpronomens das nominale pivot in seiner grammatischen Funktion zwischen Subjekt und Objekt oszillieren kann.

Zusammenfassend wurde verdeutlicht, dass Varianten von Existenzverb, Proform und Expletiv wichtige Bestandteile in Existenzkonstruktionen verschiedener Sprachen sind. Die Formmerkmale dieser drei Bestandteile können in semantisch-kognitiver Hinsicht auf gemeinsame lokativische und possessivische Herkunft zurückgeführt werden. Die semantische Unterscheidbarkeit von Existenzkonstruktionen ist von den unterschiedlichen syntaktischen Kontexten bzw. Strukturen abhängig. Trotzdem können die aufgezeigten Formmerkmale in diesen drei Bestandteilen der Einzelsprachen als kognitiv motivierte Grammatikalisierungswege mit gemeinsamer lokativisch-possessivischer Grundlage interpretiert werden.

Abschließend soll auf einen letzten Aspekt von EVK eingegangen werden, der aus sprachvergleichender Perspektive bis heute kontrovers diskutiert wird, nämlich inwieweit Existenzaussagen innerhalb eines räumlichen und/oder zeitlichen Gültigkeitsrahmens kommuniziert werden. Am Beispiel der Existenzkonstruktion *there is/there are* gehen Lyons (1975) und Lakoff (1987) davon aus, dass *there* in Existenzialkontexten seinen ursprünglichen lokativischen Gehalt gegenüber dem existenziellen Anteil vollständig verloren hat (vgl. Weinert 2013: 45). Freeze (1992) und Lumsden (1988) heben dagegen hervor, dass *there-be*-Konstruktionen immer eine lokaladverbiale Ortsbestimmung implizieren und in bestimmter Weise aufzeigen. Dies kann beispielsweise durch den Gesprächskontext stattfinden:

[A] *there-BE* clause may be interpreted as asserting existence in a location through the prior discourse (*What can you tell me about the zoo? There are giraffes*). Even ontological existential *THERE* can be seen to express location *somewhere*.

(Lumsden 1988, zit. nach Weinert 2013: 45)

Lumsdens Position, dass NP in Existentialkonstruktionen immer in einem expliziten oder impliziten Gültigkeitsrahmen realisiert werden, bekräftigt, dass in der vorliegenden interviewbasierten Korpusuntersuchung gesprächspragmatische Aspekte in vorausgehenden Redeanteilen, wie zum Beispiel einer Fragestellung, zu berücksichtigen sind (vgl. Kapitel 4.4). Diese Kontroverse berührt erneut die von Koch hervorgehobene gemeinsame logisch-

propädeutische kognitive Grundlage von possessivischen und lokativen Prädikationen mit/in Existenzkonstruktionen: „If a given entity exists in a particular local area, it must be located there; and if a given entity is located in a particular local area, it also exists there“ (Koch 2012: 576, vgl. auch Pfenninger 2009: 303). Koch hebt hervor, dass die lokaladverbiale Gebundenheit von Existentialkonstruktionen im Bedeutungsschwerpunkt „existieren“ und „vorhanden sein“ unter gesprochensprachlichen Aspekten als *locally bounded existence* und *rhetic existence* untersucht werden kann (vgl. Koch 2012: 576). Diese Unterscheidung geht davon aus, dass Existenzaussagen nie außerhalb eines lokativischen bzw. zeitlichen Rahmens getätigt werden können. In dieser Studie wird zwischen expliziter adverbialer Einbettung und impliziter, d. h. durch den vorangegangenen Gesprächskontext ableitbarer Adverbialeinbettung unterschieden.

In diesem Abschnitt wurde gezeigt, dass Existenzkonstruktionen in kognitiver Hinsicht ihre gemeinsame semantische Herkunft in possessivischen und lokativischen Konstruktionen haben. Diese gemeinsame Schnittmenge ist in den besprochenen EVK-Bestandteilen der Existenzverben (4.1.1.1), Proformen (4.1.1.2) und im Zusammenspiel zwischen Expletiv/Subjektpronomen und NP (4.1.1.3) erkennbar.

4.1.2 Definition von EVK im Untersuchungskontext

In diesem Abschnitt wird der Untersuchungsgegenstand, die Existenzkonstruktion im Pomerano, definiert. Die linguistische Spezifizierung soll einerseits ermöglichen, der Variation in den Einzelbelegen möglichst vorbehaltlos begegnen zu können, und andererseits mit Abgrenzungsschärfe andere Sprachphänomene auszuschließen, um eine fruchtbringende Analyse und Diskussion zu führen. Nach der Bestimmung des Begriffs „Konstruktion“ wird der eigentliche Untersuchungsgegenstand definiert: zunächst ausgehend von prototypischen Konstruktionselementen auf der Formebene hin zur studienrelevanten Definition nach den semantischen Eigenschaften, d. h. den eigentlichen Bedeutungen, die mithilfe dieser Konstruktion formuliert werden.

In dieser Untersuchung wird der Term „Konstruktion“ in Anlehnung an gebrauchsbasierte Theorieansätze verwendet, wenn von mehrteiligen lexikalischen Einheiten als Form-Bedeutungspaar mit bestimmten syntaktischen und semantischen Eigenschaften gesprochen wird (vgl. Quick/Backus 2021: 322). In der gebrauchsbasierten Kontaktlinguistik wird davon ausgegangen, dass Sprache von Sprechern kognitiv konzeptualisiert wird, als ein Inventar von Konstruktionen. Diese sind als fundamentale Spracheinheiten immer als Form-Bedeutungseinheiten mental im Sprachwissen repräsentiert (vgl. ebd.: 322). Die Verarbeitung und Produktion dieser kognitiv repräsentierten Form-Bedeutungspaare erfolgt innerhalb eines graduellen Konventionalisierungskontinuums der verwendeten lexikalischen Einheiten: in lexikalisch fest gebundenen Ausdrücken („Ich weiß nicht“), lexikalisch teilweise gebundenen („Kann ich X ausprobieren“) oder lexikalisch ungebundenen, also vollständig abstrakten Mustern („Subjekt, Verb, Objekt“) (vgl. ebd.: 322). **In gebrauchsbasierter Sprachperspektive** sind Existenzkonstruktionen kognitive Repräsentation von Form-Bedeutungspaaren, deren kommunikative Funktion – Aussagen zur Existenz oder Nichtexistenz von Entitäten mitzuteilen

– im Sprachwissen konzeptualisiert ist. Diese an die kognitiv-funktionale Linguistik angelehnte Definition weist zwangsläufig Gemeinsamkeiten mit konstruktionsgrammatischen Definitionen des Begriffs „Konstruktion“ auf.⁹⁵

Für den Untersuchungsgegenstand wird im Untersuchungsverlauf der Terminus „Existenzverbkonstruktion“ (EVK) verwendet. Dieser setzt einen stärkeren Fokus auf das Verb, dessen lexikalische Varianten innerhalb der EVK als „Existenzverb“⁹⁶ bezeichnet werden. Grund dafür ist, dass in deutschsprachigen EVK morphologische und syntaktische Eigenschaften wie Fragen der Verbkongruenz, Vorhandensein eines Expletivs/Subjektpronomens und/oder Kasus der NP und auch Bedeutungsnuancen der Existenzaussage von der zugrundeliegenden Existenzverb-Variante mit GEBEN, SEIN, HABEN bzw. GÄWEN, SIN, HEWWEN bestimmt (vgl. 4.2.1) werden. In anderen Sprachen, beispielsweise bei der englischen Existenzkonstruktion *there is/there are* sind die sprachstrukturellen Eigenschaften der EVK-Elemente weniger stark vom Existenzverb bestimmt.⁹⁷

Auf der **Formebene** ist die zu untersuchende Pomerano-EVK eine unpersönliche Konstruktion, die als mehrteilige lexikalische Einheit aus einem Existenzverb und einer NP besteht. Das lexikalisch explizit vorhandene niederdeutsche Existenzverb kann in Form von GÄWEN, SIN oder HEWWEN an ein Subjektpronomen/Expletiv gebunden sein. Die NP ist in der Regel entweder als (1) explizit lexikalisierte Nominaleinheit unmittelbar vor bzw. nach dem Existenzverb gegeben oder es erfolgt (2) mittels eines Referenzpronomens eine Bezugnahme auf die NP bzw. die NP ist in (3) impliziter Weise durch den vorausgehenden Redekontext zu erschließen. Im prototypischen Sinne und in Übereinstimmung mit Lumsden (1988) und Koch (2012) sind EVK oft innerhalb eines adverbialen Rahmens eingebettet, der entweder explizit lexikalisch präsent ist oder implizit, zum Beispiel durch vorausgehende Redeanteile, zu erschließen ist.⁹⁸ In beiden Formen stellt die adverbiale Einbettung aber kein notwendiges Definitionskriterium einer EVK dar.

Die folgende schematische Veranschaulichung erfolgt am Beispiel der GÄWEN/GEBEN-EVK, mit lexikalisch gebundener Existenzverbeinheit *Dat giff ,Es gibt‘* als *lexically fixed chunk*, der freien

⁹⁵ Ziem/Lasch (2013) sprechen davon, dass „Konstruktionen“ in der kognitiv-funktionalen Linguistik innerhalb der „5 K“-Prinzipien definiert werden als [k]onventionalisierte Form-Bedeutungspaare, die sich in ihren [k]ognitiven Repräsentationen als [k]onstruierte Einheiten manifestieren. Als solche besitzen sie einen „[k]onzeptuellen Charakter, der sich [k]ontextgebunden im Sprachgebrauch herausbilden und verändern“ kann (Ziem/Lasch 2013: 77, [k]-Hervorhebung im paraphrasierten und zitierten Teil durch MH).

⁹⁶ Diese Bezeichnung referiert lediglich auf den Umstand, dass mithilfe der Verbelemente GEBEN, SEIN, HABEN bzw. GÄWEN, SIN, HEWWEN, die innerhalb von EVK eingebettet und verwendet werden, Existenzbedeutungen ausgedrückt werden können.

⁹⁷ Zu Definitionsfragen kann auf McNally (2016) verwiesen werden, die in einer vergleichenden Sprachuntersuchung zu Variation von Form und Bedeutung in *existential sentences* zu diesem Ergebnis kommt: „In some languages there is clear evidence for a specialized [existential, MH] construction, but in others, the evidence is less clear. (...) As Ziv (1982: 84) observes, the term “existential sentence” is a misnomer; at most we might be able to talk about an existential construal or use” (McNally 2016: 28).

⁹⁸ Koch (2012: 535 f., 544 f.) unterscheidet mit typologischem Untersuchungsinteresse beide Möglichkeiten lokaladverbialer Einbettung in EVK mithilfe der Begriffe *locally bounded existence* (explizite Referenz) und *rhematic existence* (implizite Referenz).

NP ‚X‘ und des freien Lokaladverbial ‚Y‘, jeweils als *open slots*. Es ergibt sich folgendes prototypisches sprachliches Konstruktionsgerüst:

F9 Dat	giff	väl	voegel	an' himmel
‚Es	gibt	viele	Vögel	am Himmel‘
[Neutrumpronomen] –	[Existenz-Verb.] –	[NP]	–	[ADV. Rahmen]
	pivot		coda	

Auf der Formebene sind im Untersuchungsgegenstand EVK die lexikalischen Elemente (1) Existenzverb und (2) direkt präsente oder pronominalisierte NP explizit gegeben. Um möglichst viele Varianten der Pomerano-EVK untersuchen zu können, wird nicht von obligatorischen bzw. fakultativen Bestandteilen ausgegangen, sondern von explizit gegebenen bzw. implizit zu erschließenden Konstruktionselementen.

Die studienrelevante Definition des Untersuchungsgegenstandes erfolgt auf Grundlage der Bedeutungen, die mithilfe einer EVK ausgedrückt werden können:

In dieser Studie wird eine EVK primär ausgehend von den **semantischen Eigenschaften** definiert: Unter dem Untersuchungsgegenstand EVK wird eine mehrteilige lexikalische Einheit, bestehend aus einem explizit gegebenen Verbelement und einer explizit oder implizit gegebenen NP verstanden, mit der Aussagen getätigt werden, die (1) die Existenz bzw. Nichtexistenz (>existieren<) oder (2) das Vorhandensein/Nichtvorhandensein von Entitäten (>vorhanden sein<) betreffen und diese Information in einem Redebeitrag neu einführen. Zusätzlich zu diesen beiden vielmehr etablierten Existenzbedeutungen können mit EVK auch ingressive Existenzbedeutungen, d. h. generische Vorgänge des „In-die-Welt-Kommens“ einer Entität ausgedrückt werden. Hierzu zählen im Untersuchungsrahmen das (3) Stattfinden eines Ereignisses (>stattfinden – Event<), das (4) Stattfinden einer Mahlzeit (>stattfinden – Mahlzeit<) sowie das (5) Hervorbringen/Ergeben eines Produktes (>ergeben – Produkt<) und das (6) Ergeben einer Menge (>ergeben – Menge<). Diese sechs Existenzbedeutungen können in einen adverbialen Gültigkeitsrahmen eingebettet sein. Dieser liegt entweder lexikalisch-explizit im jeweils zugrundeliegenden Redebeitrag vor oder ist in impliziter Weise aus dem Redekontext zu erschließen.

Im folgenden Abschnitt werden Gemeinsamkeiten und Unterschiede formaler, semantischer und gesprächspragmatischer Aspekte von EVK in deutschsprachigen Varietäten und dem BP herausgestellt.

4.2 Sprachmerkmale von Existenzverbkonstruktionen im Standarddeutschen, Niederdeutschen und brasilianischen Portugiesisch

In diesem Abschnitt werden die Formmerkmale und die Bedeutungen von EVK in den Einzelsprachen herausgestellt. Es wird sich sowohl auf grammatische Beschreibungen von EVK auf schriftsprachlicher Grundlage als auch auf korpusgestützte gesprächsprachliche Untersuchungen bezogen. Angemerkt sei, dass in den germanistischen Beiträgen eher präskriptive Grammatikbeschreibungen zu EVK auf schriftsprachlicher Grundlage vorliegen,

während in der Lusitanistik die deskriptiven Forschungsbeiträge zur gesprochenen sprachlichen Charakteristik portugiesischer EVK überwiegen.⁹⁹

Vorgestellt werden die einzelsprachlichen Varianten von EVK im Standarddeutsch¹⁰⁰, den (4.2.1) deutschsprachigen Varietäten, Niederdeutsch sowie dem brasilianischen Hunsrückisch und (4.2.2) die EVK im BP.¹⁰¹ In dieser Reihenfolge sollen auch die wichtigsten und für den Untersuchungsrahmen relevanten sprachsystemischen Unterschiede zwischen den deutschsprachigen Varietäten und dem BP nachvollziehbar werden.

Im Anschluss (4.3) werden diese aus der Forschungsliteratur herausgearbeiteten und kontrastiv einander gegenübergestellten Unterschiede von Form-, und Bedeutungsmerkmalen in EVK herausgestellt und dazu konkrete Analysefragen formuliert. Auf dieser Grundlage werden mit zusätzlichem Schwerpunkt auf den gesprochenen sprachlichen EVK-Merkmalen fünf grundlegende Analyseparameter für die Korpusuntersuchung vorgestellt.

4.2.1 Sprachmerkmale von EVK im Standarddeutschen und Niederdeutschen

4.2.1.1 Formmerkmale in EVK: GEBEN, SEIN, HABEN bzw. GÄWEN, SIN, HEWWEN

Folgend werden die wichtigsten grammatischen Formmerkmale deutschsprachiger EVK besprochen. In der sprachvergleichenden Gegenüberstellung von EVK (Tab.4) wurde bereits die ungewöhnliche Struktur der *es gibt/dat giffi*-Konstruktion aus Neutrumpronomen und dem Vollverb *geben* hervorgehoben. Der strukturelle Zusammenhalt erinnert im Standarddeutschen wie Niederdeutschen an konventionalisierte MWS wie beispielsweise feste Wendungen. Generell sind viele formale Sprachmerkmale in deutschen EVK hauptsächlich durch das Existenzverb festgelegt: Die lexikalische Variante des Existenzverbs bestimmt die syntaktische Rolle des Neutrumpronomens, die wiederum den Kasus der NP und die Kongruenzeigenschaften des Existenzverbs selbst beeinflusst.

⁹⁹ Gründe für dieses Ungleichgewicht sind in den unterschiedlichen Sprachgeschichten beider Länder zu vermuten, aus denen sich die Forschungstraditionen entwickelten. Beispielsweise gibt es in Brasilien, einem vierundzwanzig Mal größeren Sprachraum, erst seit kurzem eine überregionale und normgebende Grammatik, die mit der Rolle des Duden vergleichbar ist. Die multinationale brasilianische Bevölkerung ist seit jeher durch eine enorme soziale und regionale Vielfalt geprägt, die unterschiedliche Zugänge zu Bildung und Schriftsprache miteinschließt. Dies ist ein Grund für die große Dominanz und Vielschichtigkeit des gesprochenen BP, dessen Sprecher sich in viel geringerer Weise als in Deutschland mit einer normgebenden Schriftsprache einer sozial höherstehenden Bevölkerungsminorität auseinandersetzen hatten. Anders als die germanistische Sprachwissenschaft steht die brasilianische Linguistik grade erst am Anfang, diese vielgestaltigen sozialen und regionalen Einflussfaktoren ihrer gesprochenen Sprache zu erfassen.

¹⁰⁰ Unter „Standarddeutsch“ ist hier das in den deutschen Grammatiken beschriebene hochdeutsche Sprachsystem mit entsprechendem Formeninventar gemeint (vgl. 2.5). Studien zum regionalen Hochdeutsch, das in den deutschen Einwanderergebieten Brasiliens gesprochen wird, sind rar. Es ist zu vermuten, dass es regionalspezifisch deutlich voneinander zu unterscheidende Arten des regionalen Hochdeutsch in Brasilien gibt (vgl. die Studien zum regionalen Hochdeutsch in Santa Catarina von Emmel [2006] sowie Altenhofen [2016]).

¹⁰¹ In der Darstellung der EVK des BP werden generalisierende Merkmale sprachstruktureller und gebrauchsbasierter Aspekte hervorgehoben und diatopisch-diastratische Differenzierungen weitestgehend vernachlässigt. Eine solche Kurzdarstellung von gesprochenen sprachlichen Merkmalen im BP ist aufgrund der überwältigenden Vielfalt an mündlichen Ausdrucksweisen in Brasilien *per se*, viel stärker als dies für Sprachmerkmale im deutschsprachigen Raum gilt, nur in knapper Form vereinfachender Systematisierung möglich.

Im Folgenden sollen sowohl Formspezifika in *es gibt/dat giff* als auch in EVK-Varianten mit SEIN/SIN und HABEN hervorgehoben werden. SEIN/SIN-EVK sind im überregionalen standarddeutschen wie niederdeutschen Sprachraum üblich, während die HABEN-EVK laut dem Atlas der deutschen Alltagssprache (AdA) auch in einigen süddeutschen und schweizerdeutschen Varietäten vorkommt (vgl. AdA 2011: Frage 4c – geben/haben). Stellvertretend werden aus dieser Varietätengruppe *Es hot*-Belege des Alemannischen¹⁰² aus einer Studie zu deutschsprachigen EVK (Czinger 2002) angeführt.

Im Standarddeutschen und Niederdeutschen sind die grammatischen Funktionen des Neutrumpronomens *es/dat* in der 3. Person Singular vielfältig. Als phorisches Pronomen übernimmt *es/dat* eine Stellvertreterfunktion für eine Nominalphrase. In Korrelatfunktionen wird mit dem Neutrumpronomen ein Verweis auf Subjekt- oder Objektnebensätze im Nachfeld möglich. Als Expletiv fungiert das standarddeutsche *ES* auch in der grammatischen Funktion eines Platzhalters für ein Subjekt oder für ein nicht vorhandenes Satzglied zur Besetzung des Vorfeldes (F10).¹⁰³ Das Pronomen wird als Platzhalter obsolet, wenn es in einer Verschiebeprobe ersetzt werden kann (F10').

F10 *Es blüht der Flieder an der Straße.*
 F10' [Der Flieder] blüht an der Straße.

Im Niederdeutschen gibt es kein Platzhalter-*dat*; dort heißt es *De fläder blüugt an de Strät*¹⁰⁴. In *es gibt/dat giff*-Konstruktionen steht das Neutrumpronomen in formaler Subjektposition als Subjektpronomen, d. h. als Pseudoaktant ohne semantische Rolle (vgl. Duden-Grammatik 2005: 830)¹⁰⁵.

Die Konstruktion *gibt es* wird in der Duden-Grammatik zu den unpersönlichen Konstruktionen gezählt. Das zugehörige Pronomen wird in der IDS-Grammatik von Zifonun et al. (1997) auch als „fixes *ES*“ bezeichnet und tritt bei „allen nullstelligen Prädikatsausdrücken und bei vielen subjektlosen Konstruktionen“ (Zifonun et al. 1997: 38) wie vor allem Existenz- und Witterungsverben auf:

F11 *Es gibt eine Menge Fehler in diesem Aufsatz.*
Dat giff vål fehler in disse uppsats.
 F12 *Es fängt gleich an zu regnen.*
Dat fängt glik an tau rügen.

Bemerkenswert ist, dass das Neutrumpronomen in unpersönlichen Konstruktionen laut der IDS-Grammatik „auch als Verbbestandteil“ gilt, das zumindest im Standarddeutschen nicht wegfallen

¹⁰² Ein Bezug zum Alemannischen findet statt, weil dazu die EVK-Studie von Czinger (2003) vorliegt.

¹⁰³ In bestimmten Satzformen ist das Vorfeld obligatorisch. Bei fehlender Besetzung dient das Neutrumpronomen als Platzhalter.

¹⁰⁴ Im Folgenden ist unter der standarddeutschen EVK zusätzlich eine Übertragung ins Mecklenburg-Vorpommersche Niederdeutsch aufgeführt.

¹⁰⁵ Die Beispiele sind orientiert an der Duden-Grammatik (2005: 830 f.).

kann (Zifonun et. al 1997: 38). Das Neutrumpronomen ist also im grammatischen Sinne notwendig, es „entspricht dabei weder einem funktionalen Argument oder syntaktischen Komplement: *es* dient lediglich zur Kennzeichnung des Verbstellungs- und damit des Satzmodustyps“ (ebd.: 1079). Das logische Subjekt einer *Es gibt*-Konstruktion ist ein Akkusativ- oder Präpositionalobjekt (vgl. ebd.: 1079). In folgender Aufführung von EVK mit GEBEN/GÄWEN, SEIN/SIN und Alemannisch HABEN wird deutlich, in welcher Position ein Neutrumpronomen obligatorisch ist und welche Kongruenzeigenschaften das jeweilige Existenzverbs kennzeichnet:

F13 <i>Es gibt</i> :	Es gibt viele Blumen im Garten. Dat giff vâl Blaumen in Gârden.	Im Garten gibt es viele Blumen. In Gârden giff dat vâl Blaumen.
F14 <i>Es sind</i> :	Es sind viele Blumen im Garten. Dat sünd vâl Blaumen in Gârden.	Im Garten sind Ø viele Blumen. In Gârden sünd Ø vâl Blaumen.
F15 <i>Es hat</i> :	Es hot viele Blumen im Garten. (Alemannisch vgl. Czinglar 2002: 2)	Im Garten hot es viele Blumen.

Anhand der Beispiele wird zum einen deutlich, dass *es/dat* in EVK mit GEBEN/GÄWEN und HABEN/HEWWEN grammatisch notwendig sind. Dies gilt satz-initial (F20) auch für SEIN/SIN-EVK, während das Neutrumpronomen mit satz-internem Existenzverb nicht benötigt wird.

Zum anderen zeigt sich, dass GEBEN und HABEN in (F13) und (F15) numerusunabhängig in der 3. Person Singular nach dem Subjektpronomen bzw. Nullsubjekt flektieren. EVK mit GEBEN/GÄWEN und HABEN/HEWWEN sind also durch eine stabile Formfestigkeit in ihrer Basisstruktur charakterisiert und zählen auch deshalb zu den unpersönlichen Konstruktionen.

Aufgrund dieser festen Verbalkongruenz ist im grammatischen Sinne zwischen Existenzverb und Neutrumpronomen folgende Kombination realisierbar (vgl. Czinglar 2002: 3):

<u>GEBEN</u> (Hd)/ <u>GÄWEN</u> (Nd)	<u>HABEN</u> (Alemannisch)/ <u>HEWWEN</u> (Nd)
<i>es gibt / gibt es</i>	<i>es hot / hot es</i>
<i>dat giff</i>	<i>dat hett / hett dat</i>

Eine andersartige morphosyntaktische Struktur kennzeichnet EVK mit SEIN/SIN. Das Existenzverb flektiert hier nicht nach *es/dat*, sondern nach der NP. Dementsprechend sind hier, abhängig vom Numerus der NP, folgende Kombinationen möglich (vgl. ebd: 3)

<u>SEIN/SIN</u> (satz-initial)	<u>SEIN/SIN</u> (satz-intern)
<i>es ist</i> (Singular) / <i>es sind</i> (Plural)	<i>ist</i> (Singular) / <i>sind</i> (Plural)
<i>dat is</i> (Singular) / <i>dat sünd</i> (Plural)	<i>is</i> (Singular) / <i>sünd</i> (Plural)

Die syntaktische Struktur zwischen Existenzverb und Neutrumpronomen ist also in SEIN/SIN-Konstruktionen durch eine geringere Formfestigkeit geprägt, weil das Existenzverb nach Numerus der NP flektiert und dessen Bindung zum Neutrumpronomen von der Satzposition

abhängt: Satz-intern fällt das Neutrumpronomen weg. Aufgrund dieser unterschiedlichen morphosyntaktischen Eigenschaften ist der grammatische Status des Neutrumpronomens und in der Folge der Kasus der NP in SEIN/SIN-Konstruktionen anders als in Konstruktionen mit GEBEN/GÄWEN und HABEN/HEWWEN. In SEIN/SIN-Konstruktionen wie in (F14) steht die NP im Nominativ und ist Subjekt des Satzes. *Es/Dat* fungiert in SEIN/SIN-Konstruktionen lediglich als 'Expletiv' oder 'Platzhalter', um die Verbzweitstellung von *ist/is* bzw. *sind/sind* sicherzustellen. In unpersönlichen GEBEN/GÄWEN- (F13) und HABEN/HEWWEN-Konstruktionen (F15) werden externe Argumente benötigt: Die NP steht hier im Akkusativ. Dem Neutrumpronomen kommt daher eine größere Bedeutung zu: *ES* fungiert in unpersönlichen Konstruktionen mit GEBEN/GÄWEN und HABEN/HEWWEN als grammatisches Subjekt im Nominativ und bestimmt die Flexion des Existenzverbs im Singular. Damit hat *es/dat* in unpersönlichen Existenzkonstruktionen mit GEBEN/GÄWEN und HABEN/HEWWEN die syntaktische Rolle des Subjektpronomens inne, während das Neutrumpronomen in SEIN-Konstruktionen den in referenzieller Hinsicht geringeren Platzhalter-Status besitzt: In dieser Funktion ist *es/dat* dennoch semantisch leer und kann deshalb als Quasi-Argument oder Nullsubjekt bezeichnet werden (vgl. Czinglar 2003: 5).

Zusammenfassend wird anhand der herausgestellten syntaktischen Merkmale und Unterschiede von EVK mit GEBEN/GÄWEN, HABEN/HEWWEN und SEIN/SIN deutlich, dass das Existenzverb und das Neutrumpronomen in der Korpusstudie in Hinsicht auf ihre Formstruktur in einem durchaus als komplex zu bezeichnenden Beziehungsverhältnis stehen. Die EVK mit GEBEN/GÄWEN und HABEN/HEWWEN kennzeichnet ein stärkeres Form-Zusammenhalt zwischen den Existenzverben und *es* als Subjektpronomen, der bei Positionsveränderungen innerhalb einer Redesequenz deutlich wird. In diesen beiden unpersönlichen EVK ist also das Neutrumpronomen in grammatischer Hinsicht stärker an das Existenzverb gebunden als in SEIN/SIN-Konstruktionen. In folgender Tabelle sind die syntaktischen Merkmalsunterschiede für die standarddeutschen und niederdeutschen Typen von EVK zusammengefasst. Innerhalb dieses Zusammenwirkens müssen sie im weiteren Verlauf untersucht werden.

	EVK mit GEBEN/GÄWEN HABEN/HEWWEN	EVK mit SEIN/SIN
Position der Basisstruktur	satz-initial/satz-intern	satz-initial
Status des begleitenden Neutrumpronomen	Subjektpronomen	Expletiv
Kasus der NP	Akkusativ	Nominativ
Verbkongruenz	zum Neutrumpronomen: <i>es gibt – dat gifft</i> <i>es hat – dat hett</i>	zur NP: <i>es ist/es sind – dat is/dat sin</i>
Lokaladverbiale Einbettung	semantisch weniger relevant	semantisch relevanter

Tab. 5: Formmerkmale in EVK mit GEBEN/GÄWEN, HABEN/HEWWEN und SEIN/SIN

4.2.1.2 Bedeutungsmerkmale deutschsprachiger EVK und *Es gibt*-Grammatikalisierung

In dieser Studie werden EVK im Pomerano in den Bedeutungen ›existieren‹, ›vorhanden sein‹ und den Ingressiva ›stattfinden‹/›ergeben‹ untersucht. In EVK mit GEBEN/GÄWEN und SEIN/SIN können diese Bedeutungen ausgedrückt werden. In süddeutschen und schweizerdeutschen Varietäten sind in Existenzkontexten auch HABEN-EVK belegt (vgl. AdA 2011: Frage 4c – geben/haben). Dahingegen ist *dat hett* in keinem der Bedeutungskontexte in den niederdeutschen Dialektwörterbüchern Niedersachsens, Westfalens, Schleswig-Holsteins, Mecklenburgs (MWB) und dem Pommerschen Wörterbuch (PWB) verzeichnet. Es wird also davon ausgegangen, dass HEWWEN-EVK im gesprochenen wie schriftlichen Niederdeutsch nicht gebräuchlich sind.

Im PWB sind mit dem Lemma GÄBEN folgende Existenzbedeutungen verzeichnet:

existieren, vorhanden sein. *Dat jääft' früha (...)* *Dat gifft dat in 'e ganze Welt nich werrer (...)*
 Ausruf der Verwunderung: *Wat 't nich all gäwen deit!*
 (PWB 2008: 893)

Bemerkenswert ist, dass einzig im PWB, im Unterschied zum MWB und den anderen angeführten niederdeutschen Wörterbüchern für GÄBEN/GÄWEN-EVK auch ingressive Existenzbedeutungen (›hervorbringen‹/›ergeben‹) aufgeführt sind, die in dieser Studie untersucht werden:

etwas hervorbringen, bewirken. *Dei Kauh gifft Melk (...)* *Drög Brot gifft rore Backen (...)*
Dicker Drank gifft fette Schwien' (...) *Marmelår gifft kein Kraft (...)*
Dat jifft mi nich Wunner wundert mich nicht (...)
 etwas ergeben. *Wenn de Stein sihr ruuch is, denn gifft dat kein gaut Mähl (...)*
 – Sagwort: *Dat gäf Luft, sä' dei Diern, dor kreech sei twei Kinner up einmål (...)*.
 (PWB 2008: 893)

Im Folgenden wird kurz die diachronische Entwicklung der *Es gibt*-EVK nachvollzogen. Die Notwendigkeit, formale und semantische Strukturen sprachlicher Untersuchungsvariablen wie der EVK als Resultat stattgefundener Grammatikalisierungsprozesse zu verstehen, wird u. a. von Lenz (2007) hervorgehoben. Dadurch wird mitunter verständlicher, wie sich „Veränderungen auf semantisch-pragmatischer und formaler Seite der im Wandel befindlichen sprachlichen Elemente“ (Lenz 2007: 60) ereignet haben könnten.

Für die weitere Untersuchung ist es wichtig, zu verstehen, wie sich die beiden klassischen Existenzbedeutungen und ingressive Bedeutungen, die mit *es gibt* im Standarddeutschen und Niederdeutschen formuliert werden können, diachronisch entwickelt haben. Als erster war es Newman (1996), der vermutete, dass existenzielles *es gibt* als ein Resultat verschiedener historisch stattgefundener Reanalyse-schritte interpretiert werden kann (vgl. Newman 1996). Diese Hypothese folgt dem von Heine (1997) formulierten Grundsatz von Grammatikalisierungsprozessen: Die Entwicklung sprachlicher Einheiten vollzieht sich von einer relativ konkreten Bedeutung hin zu einer zunehmend abstrakter werdenden (vgl. Heine in Czinglar 2007: 18). Lenz knüpft an Newmans Ideen zur Herkunft von existenziellem *es gibt* an. Zusätzlich werden die ingressiven Bedeutungskontexte wie ‚Morgen gibt es Ferien/Spargel‘ im Zusammenhang mit *es gibt*-EVK diskutiert (Lenz 2007: 56). In einem größeren diachronischen

Zusammenhang werden in der *es gibt*-Konstruktion die Bedeutungen ›existieren‹, ›vorhanden sein‹ und die Ingressiva ›stattfinden‹/›ergeben‹ als Grammatikalisierungsstufen verstanden und perspektiviert. Die Grammatikalisierungsstufen von *es gibt* werden anhand folgender Beispiele veranschaulicht:

F16 Der Junge gibt seinem Vater einen Stift.

F17 Der Ofen gibt Wärme.

F18 Wenn du das tust, gibt's ein Unglück.

F19 Es gibt bald Mittag/Regen.

F20 In diesem Fluss gibt es viele Fische.

(Lenz 2007: 67)

Dieses auf Newman zurückgehende Grammatikalisierungsmodell ermöglicht es in Hinblick auf die verschiedenen Bedeutungen der *es gibt*-Konstruktion, neue Zusammenhänge kenntlich werden zu lassen. So wird im dreistelligen transitiven Vollverb GEBEN der possessivische Ursprung von EVK erkennbar, denn man muss etwas besitzen, um es übergeben zu können.¹⁰⁶ In F17 wird die „Entpersonalisierung des Subjekts und die Abstraktion des konkreten Aktes des Gebens vollzogen“ (Lenz 2007: 66). Anstelle der ursprünglichen Bedeutung von GEBEN als „Besitzübertragen“, ist GEBEN in (F17) mit ‚verursachen‘ oder ‚hervorrufen‘ umschreibbar (ebd.: 66). In dieser ingressiven Bedeutung liegt eine „Kausalbeziehung zwischen Subjekt und Akkusativobjekt“ vor, die sich in F18 zu einer „Antezedenz-Konsequenz-Relation zwischen zwei Ereignissen“ (ebd.: 66) weiterentwickelt:

Tritt das Antezedenz weiter zurück und ist nur noch implizit aus dem vorangehenden Kontext zu erschließen, weicht die ursprünglich pronominale Funktion des *es* einer zunehmend expletiven [F19, MH]. Den (vorläufigen) Endpunkt des Grammatikalisierungskanals stellt – zumindest in der deutschen Standardsprache – die bloße Existenzkonstruktion dar [F20, MH], bei der keine Antezedenz-Konsequenz-Relation mehr vorliegt, sondern das im Akkusativobjekt ausgedrückte Gegebene „aus sich heraus“ existiert. (Lenz 2007: 66)

Im Untersuchungsverlauf und der Diskussion sind diese Grammatikalisierungsstufen von *es gibt* mitzudenken: Ausgehend vom possessivischen Ursprung des GEBEN-Vollverbs bei der konkreten Übergabe eines Besitzobjekts durch einen Besitzer bzw. eines Agens im Sinne von ‚Ich gebe etwas (zu jemanden)‘, wird durch Hinzunahme des Subjektpronomens *es* die Bedeutung von abstrakter agensloser Objektexistenz im Sinne von ‚Es gibt etwas‘ möglich.

In folgenden GEBEN-EVK aus dem Pennsylvania Dutch sind Lenz zufolge Grammatikalisierungsstufen erkennbar, die sich über einen langen Zeitraum im Sprachkontakt mit dem Englischen ergeben haben:¹⁰⁷

¹⁰⁶ Vgl. das von Koch (2012) angenommene possessivisch-lokativische Semantikkontinuum von EVK.

¹⁰⁷ Die Beispiele gehen zurück auf die Untersuchung von Mark Loudon (1988) zum Pennsylvania German. Als Einwanderungszeitraum der Erstsiedler wird die Zeitspanne 1683 bis 1775 vermutet (vgl. Lenz 2007: 56).

	Beleg im Pennsylvania Dutch	Standarddeutsch	Bedeutung
F21	‘S is ein Gott.	Es gibt einen Gott.	›existieren‹
F22	‘S hot Lions in Africa.	In Afrika gibt es Löwen.	›vorhanden sein‹
F23	Geschder hot’s Rege gewwe.	Gestern hat es Regen gegeben.	›eintreten‹ (Witterung)

(nach Lenz 2007: 57)

In den GEBEN-EVK des Pennsylvania Dutch zeigen sich interessante syntaktische und semantische Entwicklungen: In (F21) und (F22) sind durchgängig andere Existenzverb-Varianten belegt als im Standarddeutschen und Niederdeutschen in diesen Bedeutungen üblich: (F21) SEIN als generisches Existenzverb, (F22) HABEN als kontextgebundenes Existenzverb und (F23) GEBEN in ingressiven Existenzaussagen zum Wettergeschehen. In unmittelbarer Nähe zum Existenzverb wird das Neutrumpronomen jeweils klitisiert, in (F21) und (F22) sogar am Satzbeginn. In (F22) handelt es sich um ein englisches Nominal. Auf Grundlage von Newmans Grammatikalisierungsstufen kommt Lenz in Bezug zu *Es gibt* im Pennsylvania Dutch zu folgenden Hypothesen:

1. Zwar ist für existenzielles *es* im Pennsylvania Dutch englischer Superstrat-Einfluss anzunehmen, aber dieser hat altes *es gibt* nicht verdrängt, sondern den Grammatikalisierungsprozess (frühzeitig) gestoppt, bevor sich *es gibt* auch zur generischen Existenzkonstruktion entwickeln konnte.
2. Weil die ersten Pennsylvania Deutschen zwischen 1680 und 1780 nach Nordamerika ausgewandert sind, kann davon ausgegangen werden, dass sich die generische Existenzbedeutung von *es gibt* im Deutschen erst nach 1780 ausgebaut hat und damit eine recht junge Erscheinung darstellt.
(Lenz 2007: 72)

Aufgrund der kürzeren 160-jährigen Einwanderungsgeschichte sind solche weitreichenden Entwicklungen in EVK des Pomerano, beispielsweise durch Sprachkontakt mit dem BP, nicht zu erwarten.

Abschließend wird darauf hingewiesen, dass keine gesonderte Darstellung der Form- und Bedeutungsmerkmale von EVK im brasilianischen Hunsrückisch (BH) erfolgt. Grundsätzlich scheinen sich diese aus folgenden Gründen nicht in studienrelevanter Weise von den beschriebenen hochdeutschen EVK zu unterscheiden. Erstens ist dazu hervorzuheben, dass das brasilianische Hunsrückisch sprachlich durch eine Dialektbasis bestimmt werden kann, die vor allem von den Erstsiedlern, die aus dem hunsrückischen Sprachgebiet nach Brasilien kamen, stammt. Dieses Sprachfundament des BH wird innerhalb eines moselfränkisch-rheinfränkischen Sprachkontinuums verortet, wie Lameli (2021) in Ähnlichkeitsmessungen zwischen dem BH im Municip Harmonia (RS) und Sprachdaten zu deutschen Dialektvarianten von Georg Wenker (1880) hervorheben konnte.¹⁰⁸ Zweitens ist eines der wichtigsten Erkenntnisse der Forschungen im ALMA-Projekt, dass das BH zusätzlich stark vom sukzessiven Zuzug weiterer deutschsprachiger Siedler geprägt worden ist. Diese brachten je nach Herkunftsregion andere Ausprägungen von regionalen Hochdeutsch-Varianten in die brasilianischen

¹⁰⁸ Aufgezeigt werden konnte, dass das Hunsrückische aus dieser Region am meisten Ähnlichkeit zu den rheinfränkischen Dialekten besitzt. Diese ähneln, stärker als das Moselfränkische, der hochdeutschen Schriftsprache (vgl. Schmidt 2021: 75).

Einwanderungsgebiete mit. Je nach Einwandererzeitraum und Einwandererregion wird das BH daher in die Typen des „Riograndenser Hunsrückisch“, des „Ost-Catarinenser Hunsrückisch“ und des „Hunsrückisch in Espírito Santo“ unterteilt (vgl. Altenhofen/Morello: 50–71).¹⁰⁹ Aus diesen Gründen bezeichnet Jürgen Schmidt, langjähriger Leiter des DSA in Marburg, das BH als „das landschaftliche Hochdeutsch (die hochdeutsche „Umgangssprache“) wie es in Deutschland südlich der über Hunsrück verlaufenden Sprachgrenze gesprochen wird“ (Schmidt 2021: 71). Deshalb wird grundsätzlich davon ausgegangen, dass die wichtigsten Form- und Bedeutungsmerkmale von EVK des BH denen der standarddeutschen EVK entsprechen, wie sie in diesem Abschnitt vorgestellt wurden.

Im Folgenden werden die wichtigsten sprachlichen Merkmale von EVK im BP verdeutlicht und Verwendungskontexte aufgezeigt. Eine Zusammenfassung der wichtigsten Form- und Bedeutungsdifferenzen zwischen deutschsprachigen und portugiesischen EVK erfolgt in Kapitel 4.3.

4.2.2 Sprachmerkmale von EVK im brasilianischen Portugiesisch

In diesem Abschnitt werden die Form- und Bedeutungsmerkmale sowie pragmatische Aspekte der EVK mit TER/HAVER, SER und DAR im BP besprochen. In dieser Darstellung ist ein besonderes Augenmerk auf die Eigenschaften gerichtet, die aus kontrastiver Perspektive zu deutschsprachigen EVK interessante Gemeinsamkeiten bzw. Unterschiede erkennen lassen. Der generelle Fokus liegt damit auf den Formmerkmalen der Existenzverben, potenziellen Äquivalenten für Subjektpronomen/Expletive und die im Untersuchungsfokus stehenden Bedeutungen ›existieren‹, ›vorhanden sein‹ und ›Ingressiva‹ sowie Charakteristika im gesprochenen sprachlichen Kontext.

4.2.2.1 Form-, Bedeutungs- und pragmatische Sprachmerkmale von TER/HAVER-EVK

In der folgenden Darstellung werden portugiesische EVK mit TER und HAVER ausgehend von Callou/Avelar (2013) besprochen und innerhalb des possessivisch-lokativischen Kontinuums (Koch 2012) verortet. Vergleichbar mit dem standarddeutschen Äquivalent HABEN erfüllen TER/HAVER in der portugiesischen Sprache vielfältige grammatische Aufgaben als Existenzverb (F46), als Vollverb in Possessiva (F47), als Hilfsverb (F48) mit Angabe von Tempus, Modus und Aspekt oder als Funktionsverben in Funktionsverbgefügen bzw. stärker konventionalisierten MWS¹¹⁰ (F49), wenn einem Objekt Prädikationen zugewiesen werden (vgl. Callou 2001: 4):

F24 Há/Tem muitos livros na mesa.
 ‚Es sind viele Bücher auf dem Tisch.‘

¹⁰⁹ Das BH in RS wird aufgeteilt nach dem älteren Sprachstand, der von den Erstsiedlern („Deutsch-Typ“) her stammt und einem neueren („Deutsch-Typ“), der stärker hochsprachlich von den Neusiedlern durchmischt ist. Im Vergleich dazu gibt es im lexikalischen Sprachbestand des Ost-Catarinenser Hunsrückisch und im Hunsrückisch aus ES mehr Relikformen als in RS. Gleichzeitig scheint hier die Integration morphosyntaktischer Sprachmerkmale des BP schneller voranzuschreiten.

¹¹⁰ Für Funktionsverbgefüge wird im Englischen auch die Bezeichnung *light verbs* verwendet. Im Folgenden wird in diesem Zusammenhang von konventionalisierten MWS gesprochen.

- F25 Ele tem muitos livros na mesa.
 ‚Er hat viele Bücher auf dem Tisch.‘
- F26 Ele tinha/havia comprado muitos livros.
 ‚Er hat viele Bücher gekauft.‘
- F27 Ele tem tempo para fazer o trabalho.
 ‚Er hat Zeit die Arbeit zu erledigen.‘
 (Callou 2001: 4, Übersetzung: MH)

Ausgehend vom früheren Gebrauchswandel der beiden Existenzverben im BP werden syntaktische und semantische Eigenschaften wie lokaladverbiale Einbettung, generische Pronomen und Kongruenz des Existenzverbs nachvollziehbar. Es handelt sich dabei um Form- und Bedeutungsmerkmale, die bis heute TER/HAVER-EVK des BP kennzeichnen.

Aus frühen Schriftbelegen der portugiesischen Sprache vom 13.–16. Jahrhundert geht hervor, dass die Verben HAVER (< lateinisch HABERE) und TER (< lateinisch TENERE) in possessivischen Kontexten miteinander konkurrieren (vgl. Callou/Avelar 2013: 190). Ab 1550 vollzieht sich die Entwicklung, dass TER in der Schriftsprache vollständig die possessivische Funktion von HAVER übernimmt. HAVER, das seit dem 13. Jahrhundert zusammen mit dem Kopulaverb SER auch als Existenzverb belegt ist, wird ab dem 16. Jahrhundert ausschließlich in Existenzkontexten nachgewiesen (ebd.: 190). Diesen gebrauchsbasierten Veränderungen liegen aller Voraussicht nach Grammatikalisierungsprozesse zugrunde, die denen von *Es gibt* ähneln. Die folgende Phase hält bis heute an und ist davon gekennzeichnet, dass sich ursprünglich possessivisches TER zum dominierenden Existenzverb im gesprochenen BP entwickelt und dabei HAVER und SER in Existenzkontexten verdrängt. Die stetige Ausweitung des existenzialen Gebrauchs von TER beginnt Ende des 19. Jahrhunderts und hält bis heute an. Júlio Ribeiro stellt dies in der 1914 verfassten Grammatik des BP fest: „the substitution of HAVER by TER was increasing in Brazil, even in standard dialect“ (Ribeiro, zit. nach Callou 2001: 5). Demnach ist festzuhalten, dass zum Zeitpunkt der pommerschen Einwanderung nach Brasilien entsprechend empirischer Daten von Callou (2001) davon auszugehen ist, dass HAVER in mündlichen Existenzkontexten des BP noch die gebräuchlichere Variante war.¹¹¹ Gründe für den sich im BP rasch vollziehenden Gebrauchswandel von possessivischen zu existenzialen TER werden häufig in Zusammenhang mit dem bis heute im BP anhaltenden allgemeinen Abbau der Pro-Drop-Charakteristik diskutiert (vgl. Callou/Avelar 2013: 197 und Duarte 1995). Im BP beginnt der Abbau der Nullsubjekt-Markierung im gleichen Zeitraum, in dem auch der Gebrauchswandel in EVK von HAVER > TER einsetzt (vgl. Callou/Avelar 2013: 196 f.). Interessanterweise haben beide Entwicklungen im EP nicht stattgefunden.¹¹² Aufgrund des stärkeren Pro-Drop-Abbaus muss im BP die Subjektposition häufig explizit ausgefüllt sein.

¹¹¹ Darauf lassen empirische Daten von Zeitungsannoncen schließen, auf deren Grundlage Callou (2001) feststellt: „in the last century, the frequency of use of TER (22 %) instead of HAVER (78 %) was still low“ (Callou 2001: 5).

¹¹² Im EP mit umfassender Pro-Drop-Charakteristik heißt es daher *Comprou um carro* ‚Er/Sie hat ein Auto gekauft‘. Weil im EP keine Gebrauchswandel zu existenzialem TER stattgefunden hat, ist HAVER im EP relativ konstant und bis heute das alleinige Existenzverb. TER wird nur vereinzelt in bestimmten Existenzkontexten verwendet (Callou/Avelar 2013: 195).

F28 Ele comprou um carro. (EP: ok / BP: ok)
 ‚Er/Sie hat ein Auto gekauft.‘
 (Callou/Avelar 2013: 196, Übersetzung: MH)

Eine Folge dieser unterschiedlichen Entwicklungen ist, dass der gleiche portugiesische Satz von europäischen Sprechern possessivisch verstanden und von brasilianischen Sprechern im Existenzkontext verortet wird.

F29 Tem várias calças dentro do armário.
 EP: ‚Er/Sie hat verschiedene Hosen im Schrank.‘
 BP: ‚Es gibt verschiedene Hosen im Schrank.‘
 (Callou/Avelar 2013: 195, Übersetzung: MH)

Im EP ist F29 eine Possessiv-Konstruktion, weil hier EVK fast ausnahmslos mit HAVER gebildet werden (F29) anstatt mit TER (vgl. Callou/Avelar 2013: 195). Dahingegen werden Sprecher des BP eine EVK annehmen (vgl. ebd.: 195). Bei genauerer Betrachtung ist dies im BP aber weniger klar, als es zunächst scheint. Der entscheidende Punkt ist hier die *lokaladverbiale Einbettung*. So ist die EVK mit gleicher Basisstruktur und NP ohne explizit lokaladverbiale Angabe im BP unverständlich:

F30 Tem várias calças. (EP: ok / BP: *)
 EP: ‚Er/Sie hat Hosen.‘

Weil in F30 keine explizite oder implizite lokaladverbiale Einbettung (durch vorangegangenen Redekontext) vorhanden ist, bleibt die Existenzaussage für Sprecher des BP ebenso wenig verständlich wie die possessivische Bedeutung.¹¹³ F30 ist im BP einzig im gesprochensprachlichen Kontext formulierbar und wird hier nur dann verstanden, wenn es in einen zuvor genannten adverbialen Gültigkeitskontext eingebettet wird: „the presence of a locative phrase rescues TER-sentences without a subject from being ill-formed in BP, providing it with an existential meaning“ (Avelar 2009: 164). Festzustellen ist demnach, dass TER-EVK im BP zumeist mit einer expliziten lokativen Präpositionalphrase stehen oder in der Regel durch einen vorangegangenen Kontext implizit lokaladverbial eingebettet sind.

Ein weiteres Merkmal ist die Kennzeichnung des Subjekts in EVK des BP. Diese wird in TER-EVK des BP durch Verbinversion der 3. Person Singular realisiert. *Tem* kann als Substitut für ein pronominales Expletiv verstanden werden und ist damit Zeugnis einer zumindest im Existenzkontext noch vorhandenen Pro-Drop-Charakteristik (vgl. Kato 2000: 228, 233). Als Konsequenz der allgemein stärkeren Beschränkung der Nullsubjekte in EVK des BP wird davon ausgegangen, dass der Gebrauch von generischen Pronomen wie *você* ‚du‘, *man* ‚a gente

¹¹³ Avelar/Callou (2013) bemerken hierzu: „it is impossible for a Brazilian Portuguese speaker to license a null referential possessor in such contexts“. Ein solch besitzanzeigendes Subjekt steht im BP, im Gegensatz zum EP, nicht zur Verfügung. Daher ist eine weitere Folge der geringeren Pro-Drop-Charakteristik im BP, dass in Possessiv-Konstruktionen immer ein explizites, besitzanzeigendes Subjekt realisiert werden muss. Daher heißt ‚Er hat viele Hosen‘ im BP *Ele tem várias calças* (vgl. Callou/Avelar 2013: 196).

‚wir‘/‚man‘ mit TER-EVK zugenommen hat (vgl. Callou/Avelar 2013: 198). Nachgewiesen wird ein Anstieg des generischen *você* in den 1990er Jahren. Festzustellen ist also, dass die syntaktischen Eigenschaften des possessivischen TER, zumindest was die Forderung eines externen Arguments betrifft, in der Funktion als Existenzverb weiter erhalten geblieben sind (vgl. ebd.: 199). In TER-EVK sind demnach generische Pronomen realisierbar, jedoch nicht in HAVER-EVK (vgl. Avelar 2009: 175).

F31 *Você tem* / *há muitos museus na Europa.
 ‚Man hat/Du hast viele Museen in Europa.‘
 (Callou/Avelar 2013: 199, Übersetzung: MH)

Aufgrund der beschriebenen Reanalyseprozesse während der Entwicklung von possessivem TER > existenzialem TER scheint sich die syntaktische Möglichkeit zur Ergänzung mit generischen Pronomen ergeben zu haben und z. T. notwendig zu sein.¹¹⁴ Allerdings bleibt offen, wann und in welchen Situationen die generischen Pronomen *você* und *a gente* im mündlichen BP bevorzugt werden. Festzustellen ist, dass in TER-EVK, im Vergleich mit HABEN/HEWVEN- und GEBEN/GÄWEN-Konstruktionen, keine analoge Möglichkeit gegeben ist, explizite Subjektpositionen auszufüllen. In schriftsprachlichen EVK mit HAVER ist dies sogar ganz ausgeschlossen. Im Vergleich beispielsweise zum Subjektpronomen *es* in den unpersönlichen EVK mit GEBEN und HABEN handelt es sich bei ‚*você*‘ und ‚*a gente*‘ nicht um referenzlose Expletive, sondern um generische Pronomen (vgl. Avelar 2009: 174). Als solche repräsentieren sie eine allgemeine Referenz und entsprechen dem deutschen ‚man‘. Ein direktes Äquivalent zum referenzlosen Neutrumpronomen *es* ist in BP-EVK der Untersuchungsregionen nicht vorhanden.¹¹⁵

Die *Kongruenz des Existenzverbs* zur NP ist folgendermaßen geregelt: Als besitzanzeigende Verben flektieren TER und HAVER im BP nach der NP in Person und Numerus (vgl. Callou/Avelar 2013: 200). Im Unterschied dazu gleichen sie im Existenzkontext interessanterweise unpersönlichen Verben wie GEBEN/GÄWEN in *es gibt*. In heutigen präskriptiven und deskriptiven Grammatiken des BP wird vor allem HAVER als unpersönliches Existenzverb ohne Subjektposition in der 3. Person Singular beschrieben (vgl. ebd.: 203).¹¹⁶ Während im EP beim kanonischen Existenzverb HAVER keine Plural-Kongruenz beobachtbar ist, gibt es dafür in schriftlichen Belegen des BP, in denen das Existenzverb HAVER dominiert, genügend Belege (vgl. ebd.: 204). Im gesprochen sprachlichen Korpus dominieren eindeutig *tem*

¹¹⁴ Dazu Avelar: „This contrast between TER and HAVER sentences corroborates the idea that the use of TER as an existential verb involves not only a gradual process of replacing HAVER with TER (otherwise the *ter* existential structure couldn’t accept the insertion of *você*), but also the reanalysis of the possessive structure as a syntactic configuration capable of expressing existence“ (Avelar 2009: 175).

¹¹⁵ In Quilombola-Siedlungen in Mato Grosso konnten in Erhebungen anstelle des in EVK des BP üblichen generischen Pronomens *a gente* eine Variante mit *ele*, einem Expletiv im Maskulinum, dokumentiert werden (vgl. Steffen/Maté 2021: 25).

¹¹⁶ In spanischsprachigen Varietäten ist die Verbkongruenz, beispielsweise von HABER mit direktem Objekt im Plural, ausführlicher grammatisch beschrieben und insgesamt gewöhnlicher als in der portugiesischen Sprache (vgl. Callou/Avelar 2013: 201–202).

und *há*. Nur in 3 % der Belege mit HAVER-EVK und 1 % mit TER-EVK wird die Pluralkongruenz in der 3. Person Plural (vgl. ebd.: 205) nachgewiesen.¹¹⁷ Eine Ursache der nahezu nicht vorhandenen Verbkongruenz von TER mit der NP ist vermutlich auf die geringe lautliche Distinktion zwischen 3. Person Singular *tem* und 3. Person Plural *têm* zurückzuführen. Im heutigen BP scheint ein Realisierungsanlass für Verbkongruenz in TER-EVK einzig in formellen und repräsentativen Gesprächsdiskursen vorzuliegen (vgl. ebd.: 203). Aus den mündlichen Korpusdaten geht ebenfalls hervor, dass das Existenzverb in HAVER-EVK überwiegend im Perfekt und Imperfekt nachgewiesen wird und in TER-EVK die Präsensvariante *tem* dominiert (vgl. ebd.: 192).

Abschließend wird auf die *Bedeutungsmerkmale* und einige *pragmatische Aspekte* von TER/HAVER-EVK eingegangen. Mit TER/HAVER können in EVK des BP die Bedeutungen ›existieren‹, ›vorhanden sein‹ und bestimmte ›Ingressiva‹ formuliert werden. In der Studie von Callou/Avelar (2013) werden in der Analyse der semantischen Argumente auch ingressive Bedeutungskontexte berücksichtigt, obwohl Äußerungen zum Stattfinden von Ereignissen und Festen generell selten in Verbindung mit Existenzkonstruktionen untersucht werden. F56 und F57 entsprechen diesen ingressiven Funktionen von EVK, die in der vorliegenden Studie untersucht werden.

F32 quando *há* uma seca muito violenta
,wenn es eine sehr starke Dürre gibt'

F33 toda vez que *há* uma festa.
,jedes Mal, wenn es ein Fest gibt'

(Callou/Avelar 2013: 193, Übersetzung: MH)

Das Zustandekommen und Verstehen von Existenzaussagen ist oft verknüpft mit den der EVK zugrundeliegenden semantischen Argumenten der NP. Aus Korpusanalysen geht hervor, dass TER-EVK in allen semantischen Argumenten der NP vom Zeitraum von 1970–2000 zunehmen (vgl. ebd.: 193). Die Verwendung von HAVER ist überwiegend beschränkt auf abstrakte Bedeutungen und das Stattfinden von Ereignissen und Festen. In diesen ingressiven Bedeutungskontexten wird ebenfalls TER nachgewiesen.

Semantische Argumente der NP	HAVER-EVK	TER-EVK
	%	%
belebt	17	83
unbelebt	8	92
abstrakt	50	50
eventiv	41	59
lokativer Bezug	21	79

Tab. 6: *Semantische Argumente der NP in EVK mit TER, HAVER*
(Korpusgrundlage: Callou/Avelar 2013: 194)

¹¹⁷ Detailliertere Daten zum Kongruenzverhalten des Existenzverbs im gesprochenen BP sind generell wünschenswert; insbesondere vor dem Hintergrund, dass in den Grammatiken meist HAVER anstelle des gebräuchlicheren TER als unpersönliches Existenzverb diskutiert wird.

Im heutigen gesprochenen BP gibt es eine erkennbare Trennung, was die Verwendung von HAVER und TER in mündlichen bzw. schriftlichen Kontexten angeht. Im gesprochenen BP wird die dominierende Rolle von TER gegenüber HAVER in zahlreichen Korpusstudien bekräftigt (u. a. Callou 2001, Callou/Avelar 2013). Diese Verwendungsdifferenzen werden zum Teil auch von sozialen Faktoren gesteuert. In der schulischen Sozialisation wird davon ausgegangen, dass der mündliche und schriftliche Gebrauch von TER gegenüber HAVER wenig stigmatisiert ist (Callou/Avelar 2013: 194). Generell scheint allerdings HAVER in der formalen Schriftsprache gegenüber TER, welches die gesprochene Sprache eindeutig dominiert, bevorzugt zu werden. In wenigen mündlichen Kontexten, beispielsweise im alltagssprachlichen Austausch zum Quantifizieren vorhandener Zeitspannen, scheinen HAVER-EVK gegenüber TER-EVK bevorzugt zu werden.¹¹⁸

F34 Há cinco anos que eu moro lá.
 ‚Es sind 5 Jahre seit ich dort wohne.‘
 oder: ‚Seit 5 Jahren wohne ich dort.‘

Zusätzlich hervorzuheben ist, dass die große Mehrheit der HAVER-Belege in konventionalisierten MWS ohne bestimmtes oder referentielles Objekt belegt sind (vgl. Callou/Avelar 2013: 194).

F35 há possibilidade
 ‚es gibt eine Möglichkeit‘
 F36 não havia jeito
 ‚es gab keinen Weg/keine Möglichkeit‘
 (Callou/Avelar 2013: 194, Übersetzung: MH)

Zusammenfassend ist festzustellen, dass HAVER und TER als Existenzverben in der portugiesischen Sprache eine wechselvolle Entwicklungsgeschichte kennzeichnen und im heutigen gesprochenen BP TER-EVK eindeutig dominieren. TER und HAVER liegen in EVK des BP, ähnlich wie *Es gibt* in deutschsprachigen Varietäten in der 3. Person Singular vor. Die Realisierung eines Subjektpronomens ist in TER-EVK theoretisch gegeben. Allerdings stellen die generischen Pronomen *você* und *a gente* keinen gleichwertigen *es*-Ersatz dar. Ein solches direktes Äquivalent zum Neutrumpronomen *es* ist im BP nicht vorhanden. In TER-EVK erfolgt die unmissverständliche semantische Einbettung der Existenzbedeutung, wenn ein expliziter oder impliziter Adverbialkontext vorliegt.

HAVER-EVK werden hauptsächlich in schriftlichen Domänen verwendet. Im gesprochenen BP werden sie in abstrakten Bedeutungen, in konventionalisierten MWS, beim Stattfinden von Ereignissen sowie bei der Angabe von Zeitspannen verwendet. EVK mit TER dominieren im gesprochenem BP. Ihr Einfluss nimmt in allen semantischen Existenzkontexten zu und sie werden ebenfalls in ingressiven Bedeutungen verwendet (vgl. Callou/Avelar 2013: 194).

¹¹⁸ Für diesen Hinweis und den folgenden Beleg danke ich Cléo Altenhofen.

EVK mit TER und HAVER sind relativ ausführlich in der Forschungsliteratur beschrieben. Im BP sind sie die direkten Entsprechungen zu EVK mit HABEN, die von Fausel (1959) und Riehl (2013) in Südbrasilien dokumentiert worden sind. Die nun folgenden EVK im BP mit SER und DAR sind vergleichsweise geringer in der Forschungsliteratur des BP beschrieben worden.

4.2.2.2 Form- und Bedeutungsmerkmale von EVK mit SER

Im Abschnitt werden zunächst die portugiesischen Entsprechungen zu SEIN/SIN-EVK ESTAR und FICAR und dann die wichtigsten Form- und Bedeutungsmerkmale von EVK mit SER im BP vorgestellt.

Im Unterschied zum deutschen Verb SEIN stehen im Portugiesischen mit SER und ESTAR grundsätzlich zwei Verben zur Verfügung, mit denen unterschiedliche Seins-Zustände ausgedrückt werden können. Mit SER werden permanente Seins-Aussagen geäußert (F61), während mit ESTAR vorläufige, zeitlich begrenzte Seins-Zustände (F62) kommuniziert werden:

F37 (Eu) sou Brasileiro.

‚Ich bin Brasilianer.‘

F38 Estou na casa.

‚Ich bin zu Hause (im Moment).‘

Bei F38 handelt es sich um eine Konstruktion mit SEIN-Kopulaverb und Lokaladverbial, also um einen prädikativen Lokativ, der am treffendsten mit ‚sich befinden‘ übersetzt werden kann. Prädikative Lokative wie mit ESTAR (F39) werden in dieser Studie nicht untersucht, weil hier die semantische Prädikation des Ortes gegenüber der eigentlichen Existenzangabe dominiert (vgl. Kapitel 4.1.1).

F39 O livro está sobre a mesa.

‚Das Buch befindet sich/ist auf dem Tisch.‘

Diese nicht studienrelevanten prädikativen Lokative werden im Portugiesischen auch mit FICAR realisiert. In F40 und F41 wird mit FICAR und SER das lokativische Vorhandensein von unbeweglichen Objekten wie Gebäuden in Frage-Antwort-Struktur thematisiert:

F40 Onde fica/é o banheiro mais próximo?

‚Wo befindet sich/ist die nächstgelegene Toilette?‘

F41 Fica/É na praça principal.

‚Sie befindet sich/ist auf dem Markplatz.‘

(Whitlam 2017: 341, Übersetzung: MH)

Im Unterschied zu ESTAR und FICAR besitzen SER-EVK auf formaler und semantischer Ebene die meisten Gemeinsamkeiten mit SEIN/SIN-EVK. Dies wird nachfolgend aufgezeigt anhand von zwei Untersuchungen zu SER-EVK (Gonçalves 2012, 2016). Es sind die bisher einzigen korpuslinguistischen Beschreibungen zu SER-EVK im gesprochenen BP. Auf Grundlage eines

Sprachkorpus von 1970 und 2004 werden 1.100 EVK des BP untersucht.¹¹⁹ Hierbei werden nicht nur TER/HAVER als gebräuchlichste EVK untersucht, sondern deren gemeinsames Auftreten mit SER:

1970 (342 Sätze): TER-EVK (47 %); HAVER-EVK (38 %); SER-EVK (15 %)
 2004 (753 Sätze): TER-EVK (81 %); HAVER-EVK (11 %); SER-EVK (8 %)
 (vgl. Gonçalves 2016: 88)

Im Folgenden werden auf dieser Grundlage die wichtigsten Sprachmerkmale wie Kongruenz des Existenzverbs, Expletive, lokaladverbiale Einbettung, Bedeutungskontexte und pragmatische Aspekte aufgezeigt. Wie die Existenzverben SEIN/SIN flektiert SER nach dem Numerus mit der NP und es stehen sich in der 3. Person Singular *é* ‚ist‘ bzw. ‚is‘ und 3. Person Plural *são* ‚sind‘ bzw. ‚sin‘ gegenüber. In SER-EVK werden keine Expletive oder generischen Pronomen benötigt. In Gonçalves‘ Korpusuntersuchung von 2016 ist SER in EVK vorrangig im Präsens belegt (65 %), gefolgt von Präteritum (33 %) und Futur (2 %) (Gonçalves 2016: 99).¹²⁰

In der diachronischen Entwicklung zeigt sich bereits ein Unterschied zur possessivischen Herkunft von HAVER/TER: Das Existenzverb SER wird im BP kontinuierlich als Kopulaverb und Existenzverb verwendet (vgl. Gonçalves 2012: 136). Wie in TER/HAVER-EVK ist es auch in SER-EVK üblich, dass Existenzaussagen zumeist zu unbestimmten NP geäußert werden.¹²¹

F42 *Lá no Rio de Janeiro é uma violência terrível.*

‚Da in Rio gibt es (eine) schreckliche Gewalt.‘

(Gonçalves 2016: 94, Übersetzung: MH)

Zur *lokaladverbialen Einbettung* und den *Bedeutungsmerkmalen* ist Folgendes anzuführen. SER-EVK sind wie HAVER/TER-EVK in der Regel explizit oder implizit lokaladverbial eingebettet:

F43 *Aqui interior, é mais sempre sossego, né; aqui já é muito muito agitação.*

‚Hier im Landesinnern ist immer Stille, hier gibt es/ist dagegen sehr viel Trubel‘

(Gonçalves 2016: 99, Übersetzung: MH)

In Hinsicht auf die semantischen Argumente der NP wie +/-belebt, +/-abstrakt und +/-eventive Verwendung können für TER/HAVER-EVK zunächst die Resultate von Callou/Avelar (2013) bestätigt werden: TER-EVK dominieren in allen Verwendungsbereichen. HAVER-EVK konkurrieren lediglich in abstrakten und eventiven Kontexten mit TER. Im Gonçalves-Korpus

¹¹⁹ Datengrundlage sind das NURC-Korpus (1970) und ein Vergleichskorpus (2004). Die Informanten des ersten Korpus von 1970 stammen aus Salvador/BA und São Paulo. Das Vergleichskorpus stammt aus Vitoria da Conquista/BA und Campinas/SP (vgl. Gonçalves 2016: 86). Bei Avelars Korpusuntersuchung (2009, 2013) bleibt unklar, wo die anderen Varianten von EVK im NURC-Korpus abgeblieben sind.

¹²⁰ Im Korpus von 2012 ist die Belegung anders: SER Präsens: 37,5 %, Präteritum: 47,7 %, Perfekt: 10 %. Unklar bleibt, was der Grund für diese unterschiedliche Belegung in den Tempi ist.

¹²¹ Gonçalves sieht den „definitness effect“ als Unterscheidungsfaktor zwischen SER-EVK und SER-Kopulakonstruktionen. Demnach handelt es sich bei *Lá no Rio de Janeiro, a violência é terrível* um einen prädikativen Lokativ: ‚Da in Rio ist die Gewalt schrecklich‘ (vgl. Gonçalves 2016: 95).

sind HAVER-EVK zu 35 % mit abstrakten NP belegt und zu 25 % beim Stattfinden von Ereignissen (vgl. dazu Tab.6 aus Callou/Avelar 2013: 194).

	TER-EVK	HAVER-EVK	SER-EVK
Semantische Argumente der NP	%	%	%
belebt	86	10	4
unbelebt	79	9	12
abstrakt	55	35	10
eventiv	63	25	12

Tab. 7: *Semantische Argumente der NP in EVK mit TER, HAVER, SER*
(Korpusgrundlage: Gonçalves 2016: 101, übertragen: MH)

Hervorzuheben ist, dass SER im Gonçalves-Korpus in allen Verwendungskontexten hinter TER/HAVER bleibt. Hervorzuheben sind die zweistelligen Beleganteile in eventiven (12 %) und abstrakten (10 %) NP. Mit unbelebten NP sind SER-EVK häufiger nachweisbar als EVK mit HAVER.¹²²

Die Sprachdaten von Gonçalves (2016) belegen auch, dass EVK mit TER/HAVER oder SER häufig in ingressiven Bedeutungskontexten verwendet werden. Leider gibt es keine empirische Untersuchung zu EVK mit TER bzw. HAVER (F44) und SER (F45) in ingressiven Verwendungskontexten.

F44 Bom, há aquelas reuniões informais e ao acaso.
,Gut, es gibt diese informellen Treffen und die zufälligen‘
(Gonçalves 2016: 100, Übersetzung: MH)

F45 Era muita festa ontem na igreja!
,Es gab viel Party gestern in der Kirche‘
(Gonçalves 2012: 133, Übersetzung: MH)

Ähnlich wie HAVER-EVK kommen SER-EVK häufig in *konventionalisierten MWS* vor. In Gonçalves‘ Korpus sind SER-EVK in diesen MWS häufig mit abstrakten NP nachweisbar:

F46 São vários pontos que estão contribuindo pra isso.
,Es gibt mehrere Gesichtspunkte, die dazu beitragen‘
(Gonçalves 2012: 74, Übersetzung: MH)

Bemerkenswert ist, dass das Existenzverb in EVK des BP in diesen MWS auch ganz wegfallen kann. Dies geschieht allerdings nur, wenn sogenannte Intensivierer wie die unspezifischen Quantifizierer *muito* ‚viel/e‘ oder *pouco* ‚wenig/e‘ verwendet werden (ebd.: 131 f.).

F47 Muitos alunos naquela sala!
,Viele Studenten sind in diesem Saal‘

¹²² Dazu gibt die Autorin allerdings keine weiterführenden Erläuterungen.

F48 Pouco sal nesta comida!

„Es ist wenig Salz in diesem Essen“

(Gonçalves 2012: 131, Übersetzung: MH)

Der wichtigste Unterschied von SER-EVK zu EVK mit TER/HAVER ist, dass in SER-EVK Aussagen zur Existenz oder zum Vorhandensein einer Entität vom Sprecher immer innerhalb einer Existenzbedeutung mit einer wertenden Charakteristik vorgenommen werden. Dies geschieht immer rechts vom Existenzverb SER durch die Präsenz eines „marca intensificação avaliativa“ eines bewertenden intensivierenden Sprachelements (ebd.: 140). Demnach treten Existenzaussagen mit SER immer gemeinsam mit bewertenden Sprachelementen wie Quantifizierern, Eigennamen, Adverbien oder Zahlwörtern auf (vgl. ebd.: 146). Sie werden ausnahmslos in allen 106 SER-Existenzsätzen des gesprochen sprachlichen Korpus in folgender Belegung nachgewiesen (vgl. Gonçalves 2016: 96).

Intensivierer in SER-EVK	%
Quantifizierer	4
Eigename	26
Adverb	12
Numeral	11
Demonstrativpronomen	5
Total	100

Tab. 8: Bewertende Intensivierer in SER-EVK

(Korpusgrundlage: Gonçalves 2016: 97, übertragen: MH)

In den insgesamt häufiger vorkommenden TER/HAVER-EVK sind diese intensivierenden Konstituenten nur in 25–30 % der Fälle nachweisbar (ebd.: 97). Im mittelalterlichen Portugiesisch, wo SER, bevor es von HAVER verdrängt wurde, lange Zeit das kanonische EV darstellte, sind bewertende Sprachelemente nicht belegt (Gonçalves 2012: 136, Avelar 2017: 9). Zusätzlich diskutiert wird, dass SER-EVK häufig in den bekräftigenden Kontexten mit menschlichen NP realisiert werden und hier anstelle von TER bevorzugt werden:

Normalerweise benutze ich TER in Sätzen wie *Tem uma caixa em cima da mesa* [Es gibt/ist eine Kiste oben auf dem Tisch, Übersetzung: MH], aber wenn ich auf das Vorhandensein vieler Leute bei einer Veranstaltung hinweise, sage ich *É muita gente neste evento* [Es gibt/es sind viele Leute auf dieser Veranstaltung, Übersetzung: MH]:
(Gonçalves 2012: 1)¹²³

Festzuhalten ist, dass SER-EVK im Gegensatz zu TER/HAVER häufiger mit Intensivierern wie Quantifizierern, Adverbialen oder Eigennamen realisiert werden. Gonçalves‘ Daten deuten demnach darauf hin, dass SER-EVK im BP sehr häufig in bestärkenden und emphatischen Kontexten benutzt werden. Ähnlich wie HAVER-EVK treten SER-EVK oft in abstrakten und eventiven Existenzbedeutungen und in konventionalisierten MWS auf.

¹²³ „Eu uso normalmente *tem* (referindo-se ao verbo *ter*, em construções como *Tem uma caixa em cima da mesa*), mas, quando quero me referir à existência de muita gente neste evento, por exemplo, eu uso *É muita gente neste evento*“ (Gonçalves 2012: 1).

4.2.2.3 Form- und Bedeutungsmerkmale von EVK mit DAR

Die Darlegung der Verwendungsweisen des Verbs DAR in Existenzkontexten des BP ist notwendig, denn es handelt sich um das Verbäquivalent zu EVK mit GEBEN bzw. GÄWEN. Newman weist auf den interessanten Umstand hin, dass unpersönliche Konstruktionen mit GEBEN heute lediglich in zwei weiteren Sprachen zu finden sind: im BP und in der Maya-Sprache Jakalteq, die heute noch von ca. 90.000 Menschen in Guatemala gesprochen wird (vgl. Newman 1996: 160, Maselko 2020: 107). In beiden Sprachen findet das Verb GEBEN in der Bedeutung ›existieren‹ Anwendung, allerdings ohne das Subjektpronomen *es*.

Das portugiesische Verb DAR wird selten im Zusammenhang mit EVK besprochen. In den gängigen portugiesischen Wörterbüchern finden sich mit *presentear*, *aplicar* und *produzir* (Mini Houaiss 2001: 119) zumindest vergleichbare Bedeutungsangaben, allerdings ohne konkreten Hinweis darauf, dass DAR im BP auch als EVK gebraucht wird. Maselko stellt dazu fest: „The Routledge Portuguese Bilingual Dictionary’ which covers the Brazilian variety of Portuguese, remarkably does not list the existential reading in its extensive entry on the verb DAR” (Maselko 2020: 108, Fußnote 33). In beiden Auflagen von Whitlams englischsprachiger Grammatik des modernen brasilianischen Portugiesisch (Whitlem 2011 und 2017) macht Maselko (2020: 108) zu ingressiven Existenzbedeutungen mit DAR folgende Beobachtung:

While in the first edition the use of the dar-construction is presented as reduced to specific idiomatic expressions with a resultative meaning (Whitlam 2011) (...), it is considered as a full equivalent to the English ingressive existential clause there is/are in the second edition (Whitlam 2017).

Der unpersönliche Gebrauch von DAR wird in der ersten Auflage u. a. umschrieben mit „to result in’, used in idiomatic expressions” (Whitlam 2011: 175). In der zweiten Auflage wird DAR hingegen als Äquivalent zu „‘there is/are’ in the sense of ‘there occur(s)’” (Whitlam 2017: 225) beschrieben. Die Nähe zum im Pommerschen Wörterbuch (PWB) angesetzten Bedeutung von *dat giff* mit „etwas hervorbringen, bewirken“ bzw. „etwas ergeben“ (PWB 2008: 893, Kapitel 4.2.1.2) tritt hier deutlich hervor.

Im Folgenden belegen einige Beispiele mit unpersönlichen DAR-Konstruktionen die erstaunliche semantische Nähe mit den deutschsprachigen Existenzverb-Äquivalenten GEBEN bzw. GÄWEN. In den drei Belegen handelt es sich um ingressive Bedeutungen, in denen mit einer DAR-EVK das Sich-Ereignen eines Geschehens ausgedrückt wird:

F49 Se der algum problema, te aviso.

‘Wenn es ein Problem gibt, werde ich dich informieren.’

‘Wenn dat ein Problem giff, ward ik di Bescheid seggen.’

F50 Deu zebra no jogo de ontem.

‘Im gestrigen Fußballspiel im TV gab es Ärger.’¹²⁴

‘Gistern geef dat Malesch bi dat Fotbollspäl in Feernsehn.’

(Whitlam 2017: 225, Übersetzungen: MH)

¹²⁴ Mit der metaphorischen Umschreibung ‚Zebra‘ ist ein schwarz-weißes Testbild gemeint, dass von der brasilianischen Fernsehagentur Rede-Globo zugeschaltet wird, wenn es bei Fußballübertragungen zu spontanen Tumulten kommt.

In deutschsprachigen und niederdeutschen Varietäten ist bei „Es gibt Probleme“ bzw. „Es gibt Ärger“ auch eine idiomatische Festigkeit zwischen Existenzverb mit Subjektpronomen und der Nominalphrase zu konstatieren. In diesem Sinne sind sie konventionalisierte MWS: In F50 wird das Eintreten eher unerwarteter Ereignisse thematisiert, während in F49 mit möglicherweise auftretenden Ereignissen gerechnet wird. Übereinstimmungen zwischen BP und deutschsprachigen Varietäten zeigen sich ebenfalls in unpersönlichen Wetterkonstruktionen. Diese werden aber in dieser Studie nicht weiter untersucht:

F51 Deu chuva o fim de semana inteiro.
 ‚Es gab das ganze Wochenende Regen.‘
 oder: ‚Es hat das ganze Wochenende geregnet.‘
 (Salomão 1990: 24, Übersetzung: MH)

Im nächsten Beispiel wird das Verfügbar-Sein von Zeit mittels *dar tempo* ‚es gibt Zeit‘ ebenfalls im Rahmen einer konventionalisierten Mehrwortsequenz erfragt:

F52 Você acha que vai dar tempo de fazer tudo?
 ‚Glaubst du es gibt genug Zeit alles zu machen?‘
 (Whitlam 2017: 225, Übersetzung: MH)

In folgendem Beleg ist DAR in der Präteritumsform in der Bedeutung ›vorhanden sein‹ realisiert:

F53 Deu ladrões la em casa.
 ‚Es waren Diebe im Haus.‘
 (Salmão 1990: 28, Übersetzung: MH)

Aufgrund des Umstandes, dass DAR in den einschlägigen Grammatiken mit ingressiven Bedeutungen häufiger zu finden ist als mit den Bedeutungen ›existieren‹ und ›vorhanden sein‹, wird angenommen, dass DAR mit den beiden letztgenannten Bedeutungen weniger verwendet wird. Hervorzuheben ist, dass der Gebrauchsschwerpunkt der unpersönlichen DAR-Konstruktion in der gesprochenen Sprache des BP zu liegen scheint. Whitlam weist in beiden Auflagen darauf hin, dass unpersönliches DAR in verschiedenen Bedeutungen hauptsächlich im gesprochenem BP verwendet wird (vgl. Whitlam 2011: 175, Whitlam 2017: 225).

Somit bleibt zu resümieren, dass Konstruktionen mit DAR in semantischer Hinsicht bemerkenswerte Gemeinsamkeiten mit GEBEN/GÄWEN-EVK aufweisen. Vor allem im gesprochenen BP scheinen unpersönliche DAR-Konstruktionen eine gebräuchliche Variante beim Formulieren ingressiver Existenzbedeutungen zu sein. Genaue Angaben zur Gebrauchsfrequenz konnten nicht gefunden werden. Somit besteht eine Unklarheit darüber, wie häufig die DAR-EVK im gesprochenem BP tatsächlich Verwendung findet. Zudem bleibt größtenteils offen, in welchen weiteren konventionalisierten MWS unpersönliche DAR-Konstruktionen benutzt werden. Hessel (1968) spricht in diesem Zusammenhang von der Polyvalenz von DAR und führt für die Region Südbrasilien eine Vielzahl von Gebrauchsweisen und idiomatischen

Verwendungen mit DAR an.¹²⁵ Unklar bleibt auch, wie frequent die unpersönliche DAR-Konstruktion in der Schriftsprache des BP ist.

Folgendes Fazit, welches Maselko (2020: 109) für einen möglichen Einfluss des brasilianischen Hunsrückisch auf unpersönliche DAR-Konstruktionen des BP zieht, weist auf eine in umgekehrter Weise vorhandene unterstützende Kontaktsituation zwischen DAR und den GÄWEN-EVK des Pomerano hin:

[W]e can at least assume an existing language contact constellation which supports the occurrence of (ingressive) DAR-existential clauses in Portuguese of Brazil and contributes to their relatively stable use – in particular – in the spoken variety. We are dealing with a kind of linguistic convergence situation and supportive contact phenomenon.

Auf diese Kontaktkonstellationen zwischen GÄWEN-EVK und DAR ist in der Analyse zurückzukommen.

4.3 Kontrastive Resultate und Forschungslücken sowie studienspezifische Fragen

Aus den beiden vorangegangenen Abschnitten geht hervor, dass es keine korpusgestützte Darstellungen gibt, in denen die häufigsten deutschsprachigen und portugiesischen EVK (1) in einem systematischen Form- und Bedeutungszusammenhang und (2) unter Einbezug ingressiver Existenzbedeutungen untersucht werden. Zudem mangelt es an Studien, in denen (3) gesprächspragmatische Aspekte von EVK beleuchtet werden, und (4) der Frage nachgegangen wird, inwieweit bei mehrsprachigen Sprechern Variationsmuster bzw. im Sinne des gebrauchsbasierten Kontaktansatzes kognitive Festigungsmuster in EVK durch innersprachliche und außersprachliche Faktoren der Kontaktumgebung beeinflusst sein können. Deshalb werden in den beiden folgenden Abschnitten 4.3 und 4.4 Analyseparameter für die korpusgestützte Untersuchung der Pomerano-EVK erarbeitet.

In 4.3 werden aus weiteren EVK-Forschungsbeiträgen zu deutschsprachigen Varietäten und dem BP wichtige Sprachmerkmale in den Analysekategorien Form (4.3.1), Bedeutung (4.3.2), Pragmatik (4.3.3) und Kontaktspezifik (4.3.4) zusammengetragen und Forschungslücken verdeutlicht. Aus kontrastiver Kontaktperspektive werden diejenigen Zusammenhänge hervorgehoben, aus denen sich potenzielle Anlässe für mehrsprachige Restrukturierungen in der Pomerano-EVK ergeben könnten. Aus diesen Kontakt- und Restrukturierungspotenzialen der mehrsprachigen Pomerano-EVK werden konkrete Fragestellungen abgeleitet.

In 4.4 werden diese Fragen eingehender auf das zugrundeliegende Korpusmaterial bezogen und zu deren Beantwortung fünf Analyseparameter zu morpho-syntaktischen, semantischen, pragmatischen und soziolinguistischen Aspekten der Pomerano-EVK erarbeitet. Abschließend werden die Analyseparameter in einer Übersicht veranschaulicht (4.5).

¹²⁵ Abschließend wird resümiert: „Não esgotam o imenso repertório usado neste calidoscópico Sul do Brasil, vem por a mostra a extraordinária riqueza semântica e sintática do verbo DAR na língua portuguesa“ (Hessel 1968: 93).

4.3.1 Formebene: Existenzverb und Neutrumpronomen

In den folgenden Unterkapiteln wird das formale, semantische und pragmatische kontakt-induzierte Sprachvariationspotenzial von EVK des Pomeranokorpus herausgestellt. Grundlage sind die in Tab.9 einander gegenübergestellten deutschsprachigen, niederdeutschen und portugiesischsprachigen EVK. Aufgrund der lückenhaften empirischen Studienlage zu EVK in diesen drei Einzelsprachen und den sechs studienspezifischen Bedeutungskontexten sind, ausgehend von GEBEN/GÄWEN-EVK, mehr oder weniger prototypische Form-Bedeutungsvarianten aufgeführt. Dabei geht es weniger darum, feststehende Sprachmerkmale von EVK-Gebrauchsvarianten in Einzelbedeutungen abzuleiten, sondern vielmehr darum, einen ersten gesprochen sprachlichen Variantenüberblick zu geben.

Bedeutung	Existenzverb und +/- Neutrumpronomen in prototypischer EVK und alternativer EVK-Variante (in Klammern) ¹²⁶	Spezifische Existenzbedeutung
A ›existieren‹	Es gibt einen Gott. Dat giff en Gott. Há (tem) um deus.	generisch
B ›vorhanden sein‹	In Afrika gibt es (sind) Giraffen. In Afrika giff dat (sin´) Giraffen. Na áfrica tem (há) girafas.	kontextgebunden
C1 ›stattfinden–Event‹	Es gibt (Es sind) viele Feste in Greifswald. Dat giff (Dor sin) vâl Fest‘ in Greifswald. Tem (São?) muitos festivais em Greifswald.	ingressiv
C2 ›stattfinden–Mahlzeit‹	Es gibt Hühnersuppe zum Mittag. Dat giff Hühnersupp taun Mäddach. Há (tem) sopa de galinha para o almoço.	ingressiv
D ›ergeben‹ ›hervorbringen‹	Dicke Schweine geben (machen) guten Speck. Dick Schwiem gäwen (mâken) gauden Speck. Porcos gordos dão (fazem) bom toucinho.	ingressiv/ generisch
E ›vorhanden sein– deiktisch‹	Da (in der Ecke) ist (gibt es) ein Besen. Dor inne Eck is´n (giff dat´n) Bessen. La na esquina tem uma vassoura.	kontextgebunden (deiktisch)

Tab. 9: Prototypische Form- und Bedeutungsvarianten von EVK im Standarddeutschen, Niederdeutschen und BP in sechs Bedeutungskontexten

Die *gibt es/giff dat*-Konstruktion ist in dem Sinne die prototypische Variante, weil ihre formalen und semantischen Merkmale am ausführlichsten in der Literatur beschrieben wurden (vgl. Newman: 1998, Lenz: 2007). In den Bedeutungen B und C1 sind in gleicher Weise EVK mit SEIN/SIN möglich. Korpusgestützt werden SEIN-Konstruktionen und geringfügig *gibt es* bei Weinert (2013) analysiert, jedoch ohne formalen Systemisierungsanspruch und beschränkt auf

¹²⁶ Die Angabe weiterer deutschsprachiger oder portugiesischer Alternativvarianten ist darauf zurückzuführen, dass in beiden Sprachen keine zusammenhängenden empirischen Daten vorliegen, aus denen stärker oder weniger stark konventionalisierte EVK-Form-Bedeutungspaare abgeleitet werden können.

den übergreifenden semantischen Kontext *existence or presence*¹²⁷, in dem zwischen expliziter bzw. impliziter lokaladverbialer Einbettung unterschieden wird (Weinert 2013: 54).

Im schriftlichen und gesprochenen Kontext sind EVK mit GEBEN/SEIN aller Voraussicht nach im gesamtdeutschen Raum anzutreffen, wobei hierzu keine Daten vorliegen. Wenn in Einzelbedeutungen fakultative Varianten (B, C1, E) angegeben sind, bedeutet dies, dass im gesprochenem Standarddeutsch und Niederdeutsch eine weitere EVK-Variante zur Verfügung steht. In C1 ist die niederdeutsche SIN-EVK mit dem Partikel *dor* ‚da‘ möglicherweise gebräuchlicher als mit dem Expletiv *dat*. Weinert hat die universale Funktion des *da*-Partikels in SEIN-EVK zwar ausführlich diskutiert (vgl. Weinert 2013: 60–72), dafür aber die unterschiedlichen grammatischen Rollen des Neutrumpronomen in den empirischen Daten nicht untersucht. Im mehrsprachigen Kontext scheint es in Bezug auf das Neutrumpronomen, welches die Existenzverben GEBEN und SEIN begleitet, Variationsanlässe zu geben (vgl. 4.3.4).

EVK werden im BP gewöhnlich aus formallinguistischer Perspektive untersucht und definiert (vgl. 4.1.1.2), zumeist ausgehend von TER/HAVER (Callou: 2001, Callou/Avelar 2013).¹²⁸ Beide EVK-Varianten bilden in gegenwärtigen korpuslinguistischen Studien den Forschungsschwerpunkt. Dies ist darauf zurückzuführen, dass beide Entsprechungen zur HABEN-EVK im BP die dominierenden Varianten sind: in schriftsprachlichen Domänen HAVER und in der mündlichen Sprache TER. SER-EVK als Entsprechung der SEIN/SIN-Variante und DAR-EVK als Entsprechung zu GEBEN/GÄWEN-Variante sind bisher wenig beschrieben. Erstmals Einblicke in EVK mit SER gewähren zwei korpuslinguistische Studien (Gonçalves: 2012, 2016). Aus gesprochensprachlicher Perspektive, aber ohne Korpusgrundlage, werden Existenzbedeutungen mit DAR beschrieben (Hessel 1968).

Zusammenfassend betreffen die wichtigsten Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen deutschsprachigen und portugiesischsprachigen EVK auf der Formseite die Existenzverben und Subjektpronomen/Expletive. Das Analyseinteresse im gebrauchsbasierten Kontaktansatz ist, danach zu fragen, wie und in welchem Ausmaß sich mehrsprachige Strukturen in EVK des Pomerano kognitiv verfestigt haben. Grundannahme ist, dass mehrsprachige Restrukturierungen dann stattfinden, wenn zuvor mithilfe der Faktoren *Ähnlichkeit* und *Frequenz* Korrespondenzstrukturen zwischen deutschsprachigen und portugiesischsprachigen EVK-Äquivalenten im Sprecherrepertoire identifiziert worden sind. Aus gebrauchsbasierter Analyseperspektive zu EVK im Pomerano geht es darum, nachzuvollziehen, welche phonologischen, morphosyntaktischen und semantischen Ähnlichkeitsverhältnisse ausschlaggebend gewesen sein könnten, damit Korrespondenzstrukturen zwischen folgenden EVK-Äquivalenten identifiziert wurden:

¹²⁷ Die Zusammenführung der Bedeutungen *existence or presence* bei Weinert hat erstens zur Folge, dass eine konkrete Vergleichsgrundlage zu den semantischen Entsprechungen ›existieren‹ und ›vorhanden sein‹ im Pomeranokorpus nicht direkt gegeben ist. Zweitens ist Weinerts Differenzierung von ontologischer Existenz, die lediglich in *Es Gibt* untersucht wird (Weinert 2013: 54 f.), kein semantisches Äquivalent zur ›existieren‹-Bedeutung, die in dieser Studie offener in Hinsicht auf ›vorhanden sein‹-Aspekte definiert ist (vgl. 4.3.2).

¹²⁸ Callou folgt demnach Viotto (1999), die in ihrer Dissertation zum ersten Mal in der brasilianischen Lusitanistik Existenzkonstruktionen als unpersönliche Konstruktionen bestimmt und nicht als eine Unterklasse von Sätzen mit negativen Verben (*unaccusatives*) und nachgestelltem Subjekt (vgl. Callou 2001: 3).

EVK des BP	Potenzielles EVK-Äquivalent des Pomerano
TER/HAVER-EVK	HABEN/HEWWEN-EVK
DAR-EVK	GÄWEN-EVK
SER-EVK	SIN-EVK

Tab. 10: Existenzverb-Äquivalente in EVK des BP und EVK des Pomerano

In der gesprochenen Sprache steht sich im BP die TER-EVK einer generell größeren Variantenvielfalt von deutschsprachigen EVK mit GEBEN/GÄWEN, SEIN/SIN und in süddeutschen und schweizerdeutschen Varietäten HABEN gegenüber (vgl. AdA 2011: Frage 4c – geben/haben). Im gesprochenem BP dominiert die TER-EVK. HAVER-EVK sind generell unüblicher im gesprochenen Kontext und scheinen hier vereinzelt eher in formalen Kontexten des Verabredens und bei der Angabe von Zeitspannen verwendet zu werden (vgl. F58). HAVER-EVK werden vor allem in der Schriftsprache benutzt und werden hier häufiger als TER-EVK verwendet. Dieses qualitative und quantitative Ungleichgewicht potenziell relevanter Vergleichskonstruktionen kennzeichnet den kontrastiven Vergleich: Im BP dominieren TER/HAVER-EVK und damit ein Existenzverbäquivalent mit HABEN, das, außer in süddeutschen Sprachvarietäten, im deutschsprachigen und niederdeutschen Sprachraum nicht verwendet wird, dafür aber von Fausel (1959) und Riehl (2023) in deutschsprachigen Varietäten Südbrasilien beobachtet wurde.

Da HAVER vorrangig schriftsprachlich verwendet wird, sind bei Informanten, die nach 1945 geboren wurden, Kontaktmöglichkeiten mit HAVER einerseits durch die nun stattfindende Biblexegese in portugiesischer Schriftsprache zu berücksichtigen. Andererseits ist in den letzten 20 Jahren im privaten wie im nicht-manuellen beruflichen Alltag ein deutlicher Anstieg der täglichen Auseinandersetzung mit schriftsprachlichen HAVER-EVK im Zuge der Nutzung digitaler Kommunikationsmittel in Rechnung zu stellen.

Folgende phonologische *Ähnlichkeit* ist bei zwei Existenzverb-Äquivalenten anzuführen: Als romanische Sprache besitzt Portugiesisch die Pro-Drop-Charakteristik; d. h., dass das Subjekt als einzelnes Nomen oder Pronomen nicht extra im Satz genannt werden muss, sondern in Person und Numerus an der Verbflexion deutlich wird. Obwohl die Pro-Drop-Charakteristik im BP im Rückgang begriffen ist (Kato 2000: 230)¹²⁹, ist sie in EVK ein weiterhin stabiles Sprachmerkmal. Aus diesem Grund ist bei Existenzverben HAVER-EVK > HABEN/HEWWEN-EVK und SER-EVK > SIN-EVK ein phonologisches Ähnlichkeitspotenzial durch die gewöhnlich in der 3. Person Singular realisierten Existenzverben durchaus gegeben und beim Überprüfen eines generellen Einflusses portugiesischer Äquivalente auf Typen der Pomerano-EVK zu berücksichtigen:

há > (es) *hat*
 (dat) *hett*
é > (dat) *is*

¹²⁹ In diesem Sinne erscheint das BP, ähnlich wie das Standarddeutsche, als eine Sprache mit ‚synthetischen‘ (Verbflexion) und ‚analytischen‘ Elementen (Kasusmarkierung). In Hinsicht auf die Subjektmarkierung nimmt im mündlichen BP das analytische Element zu, während es im gesprochenen Standarddeutschen eher abnimmt.

Frage 1: Inwieweit beeinflussen die im BP dominanten EVK mit TER/HAVER > EVK mit HABEN/HEWWEN im Pomerano?

Frage 2: Inwieweit beeinflusst die SER-EVK, die im BP insbesondere mit Intensivierern und Quantifizieren nachgewiesen wird (Gonçalves 2012/2016) > EVK mit SIN im Pomerano?

In germanischen Sprachen fungiert das Neutrumpronomen als Expletiv/Subjektpronomen. Im Unterschied dazu besitzt das Portugiesische nur ein maskulines oder feminines Genus.¹³⁰ Daher gibt es im BP kein direktes pronominales Äquivalent zum Neutrumpronomen *es/dat*, wie es in deutschsprachigen EVK *es gibt/dat giff* als „obligatorisches Verbbestandteil“ (Zifonun et. al 1997: 38, Kapitel 4.3.1) verstanden wird. In TER-EVK steht theoretisch das generische Pronomen *você* bzw. *a gente* im Sinne von ‚man‘ zur Verfügung (vgl. Kapitel 4.2.2.1), welches allerdings kein grammatisches Äquivalent zu *es/dat* darstellt.

Frage 3: Inwieweit hat das Fehlen eines mit *dat* ‚es‘ vergleichbaren neutralen Subjektpronomen/Expletiv in portugiesischen EVK einen Einfluss auf die Basisstruktur von EVK im Pomerano?

Die Fragen eins bis drei werden mithilfe der ersten drei Analyseparameter (Kapitel 4.4.1–4.4.3) untersucht.

Beim Nachvollzug des Identifizierens von Korrespondenzstrukturen auf der Formebene sind ausgehend von der jeweils vorliegenden Basisstruktur der Pomerano-EVK erstens lautliche Reduzierungsphänomene zu beachten und zweitens die generell ausgeprägtere grammatische Flexibilität des Neutrumpronomens im Niederdeutschen.

Im Bezug zum ersten Punkt ist zu überprüfen, ob das Neutrumpronomen in direkt lexikalisierte Form *dat* belegt ist, als Klitika *‘t* oder als Inversionsvariante des Existenzverbs. Folgende lautliche Zusammenführungen von Existenzverb und Neutrumpronomen sind in der EVK-Basisstruktur des europäischen Niederdeutsch üblich.

giff dat > giff ‘t > giff ‘
is dat/sin dat > is ‘t/sin ‘t

Der Grad der morphologischen Reduzierung des Neutrumpronomens hängt vom betonten oder unbetonten Auslaut des Existenzverbs ab: In *giff* mit unbetontem [t]-Auslaut ist die Zwischenstufe der artikulatorischen Vereinfachung [gɪft‘t], mit klitisierter *dat*-Variante [‘t]. Abschließende Inversionsvariante des sprachökonomisch motivierten Vereinfachungsprozesses der 3. Person Singular ist *giff ‘*, mit inkludiertem Neutrumpronomen. Entsprechend der EVK mit

¹³⁰ Ein weiterer wichtiger morphologischer Unterschied zum Standarddeutschen ist, dass die portugiesische Sprache über kein internes morphem-gesteuertes Kasussystem verfügt. Die Beziehungen zwischen nominalen Komplementen und den anderen Satzeinheiten werden überwiegend mithilfe von Präpositionen geregelt.

SEIN fällt in SIN-EVK das Subjektpronomen satz-intern weg.¹³¹ Ähnliche lautliche Vereinfachungen sind in der Basisstruktur der Pomerano-EVK erwartbar.

Mit Bezug zum zweiten Punkt ist bei der Analyse zu rekonstruieren, welche grammatische Funktion welchem *dat*, über die Funktion eines Subjektpronomens/Expletivs hinaus, in der Pomerano-EVK zukommt: Im Niederdeutschen kann *dat* im Unterschied zum hochdeutschen *es* vielfältigere grammatische Funktionen übernehmen und wird entsprechend häufiger gebraucht (vgl. Kapitel 4.3.3). In den Einzelbelegen scheint es beim Vorliegen mehrerer Neutrumpronomen angebracht, deren grammatische Funktionen voneinander zu unterscheiden. Dies wird in folgendem selbstgewähltem Beispiel des gesprochenen Niederdeutsch Norddeutschlands deutlich:

F54 *Dat dat dat giff, heff ik nich dacht!*
 ‚Dass es sowas/das gibt, habe ich nicht gedacht!‘

In diesem Objektsatz liegt eine dreifache Aneinanderreihung von *dat* vor: (1.) *dat* als Konjunktion im Objektsatz, (2.) *dat* als Subjektpronomen in unpersönlicher *giff dat*-Konstruktion und (3.) *dat* als Demonstrativpronomen und Stellvertreter eines vorangegangenen Nomens oder ganzen Satzes. In der Pomerano-EVK könnten auch andere sprachökonomisch motivierte Veränderungen eine Rolle spielen.¹³²

Außerdem wird im Kontext unpersönlicher Konstruktionen eine besondere Salienz des Neutrumpronomens *dat* angenommen (Hinrich-Ehlers 2018: 155 f., 330 f., Hansen 2017: 132). Diese zeigt sich darin, dass sich in frequenten unpersönlichen Konstruktionen des gesprochenem hochsprachlichen Regiolekt Norddeutschlands (vgl. Elmentaler 2015) ein Austausch des Subjektpronomens vollzogen hat: Anstelle von *es* erfolgte auf der Basis von *dat* die mehrsprachige Restrukturierung mit *das* (vgl. dazu 4.3.4).

4.3.2 Bedeutungsebene: Ingressiva und NP

In deutschsprachigen GEBEN/SEIN-EVK (Weinert 2013, Czinglar 2002) und portugiesischen HAVER/TER-EVK (Callou/Avelar 2013) scheint der Forschungsstand zu den kanonischen Existenzbedeutungen ›existieren‹ (A) und ›vorhanden sein‹ (B) von einem weitestgehenden Konsens geprägt. Trotzdem ist eine eindeutige Zuordnung von Form-Bedeutungspaaren generell problematisch. In dieser Studie wird weniger davon ausgegangen, dass diese beiden „klassischen“ Existenzbedeutungen immer eindeutig voneinander abzugrenzen sind. Angenommen wird, dass semantische Unterschiede in den Bedeutungen ›vorhanden sein‹ und ›existieren‹ in EVK mit GEBEN/SEIN, wie in Tab.9 aufgeführt, ineinander übergehen und

¹³¹ Grund dafür ist der Umstand, dass beide SIN-Varianten im Singular und Plural auf betontem [n] bzw. [s] auslauten. Eine weitere morphologische Verkürzung bzw. Lautangleichung führt zu *is't* bzw. *sin't*. Beide Varianten sind lautliche Entsprechung zu *sd ,ist'* und *sd ,sind'* und werden vermutlich aufgrund dieses lautlichen Synkretismus weder im EP noch im Pomerano-Korpus realisiert.

¹³² So wurde im norddeutschen Sprachraum neben dem *dat*-Wegfall auch die lautliche Veränderung des zweiten *dat* > *et* in F83 beschrieben (vgl. Hinrich-Ehlers 2018: 155 f., 330 f. und Hansen: 2017: 132).

treffender als Mischverhältnis zu beschreiben sind.¹³³ Dies zeigt sich beispielsweise weiter unten in F82, wo *es gibt* nicht in seiner klassischen generischen Bedeutung ohne explizites Lokaladverbial vorliegt, sondern innerhalb einer individuellen Situation mit explizitem Ortsadverbial. Im weiteren Analyseverlauf wird von der Bedeutung ›existieren‹ gesprochen, wenn der Bedeutungsschwerpunkt bei den ›existieren‹-Anteilen liegt, aber auch ›vorhanden sein‹-Anteile offensichtlich sind. In gleichem Masse liegt in der ›Vorhandensein‹-Bedeutung ebendieser Bedeutungsschwerpunkt, während die ›existieren‹-Anteile eine sekundäre Rolle spielen.

In BP-EVK scheint in generischer Existenz HAVER gegenüber TER gebräuchlicher, aber auch hier scheint die pragmatische Einbettung der Rede entscheidend zu sein (A). Hier scheint in stärker formalen mündlichen Kontexten HAVER gegenüber TER bevorzugt zu werden.¹³⁴

In deutschsprachigen und niederdeutschen EVK scheint in der GEBEN/GÄWEN-EVK einzig in der Bedeutung ›existieren‹ (A) und ›ergeben (Produkt)‹ (D) keine fakultative SEIN/SIN-Variante möglich zu sein. In C2 und E sind Alternativvarianten möglich, wenn die EVK innerhalb bestimmter pragmatischer Gesprächskontexte realisiert wird oder im Frage-Antwort-Kontext eingebettet ist (vgl. 4.3.3).¹³⁵ Generell wenig untersucht sind ingressive Bedeutungen in EVK des standarddeutschen *es gibt* (Czinglar 2003, ohne Korpus: Lenz 2007) und portugiesischen SER (Gonçalves 2014), DAR (Hessel 1968) und HAVER/TER (etwa in Callou/Avelar 2013), weshalb hier eine Forschungslücke konstatiert werden kann. Eine empirische Forschungsgrundlage zu Ingressiva scheint am wenigsten in deutschsprachigen EVK vorhanden zu sein: Weinert fasst ingressive *es gibt* in ihrer Studie unter *contingent* zusammen. Kontingente *es gibt*-Fälle werden in diesem standarddeutschen Korpus vergleichsweise gering zu 5 % nachgewiesen, u. a.: ‚Es gibt noch Nachtschiff‘; ‚Wenn du das nicht annimmst, gibt’s Ärger‘ (Weinert 2013: 57). Eine weiterführende Analyse dieser Fälle findet nicht statt. Trotz einer hohen Gebrauchsfrequenz sind deutschsprachige EVK in ingressiven Bedeutungen wie in C1, C2 und D wenig erforscht. Ein Bezug findet lediglich statt, wenn die grammatische Entwicklung von *es gibt* nachvollzogen werden soll (vgl. Newman 1998, Lenz 2007, Pfenninger 2009). Letztgenannte spricht in diesem Zusammenhang von einer „dynamic force“ ingressiver Bedeutungskontexte mit *es gibt*, die verknüpft sind mit „cause and consequence, related to the providential meaning of GEBEN“ (Pfenninger zitiert nach Weinert 2013: 48). Im Grammatikalisierungsansatz von Newman (1998) und Lenz (2007) wird *es gibt* in ingressiven Bedeutungskontexten als Zwischenstufe zur abstrakt-ontologischen EVK interpretiert (Kapitel 4.2.1). Ingressive Bedeutungen sind im BP vor

¹³³ Trotz dieser z. T. generellen semantischen Übergänge zwischen den Bedeutungen ›vorhanden sein‹ und ›existieren‹ wird in der Untersuchung und Analyse eine kategorische Unterscheidbarkeit dieser beiden Semantikbereiche beibehalten.

¹³⁴ Empirische Studien zu dieser Beobachtung liegen noch nicht vor oder sind dem Verfasser nicht bekannt.

¹³⁵ So ist in C2 auf die Frage „Was gibt’s heut zum Essen?“ beispielsweise im Kindergarten oder Schule die Antwort „Heute ist Hühnersuppe“ denkbar. Ebenso ist in E bei vorausgehender Situation des Suchens eines Gegenstandes innerhalb eines für beide Dialogteilnehmer wenig vertrauten Hauses im deiktischen Kontext des Vorhandenseins durchaus „Da (in der Ecke) gibt es einen Besen“ möglich. Dies gilt insbesondere dann, wenn beispielsweise als Eingangsfrage „Wo gibt’s denn hier einen Besen?“ geäußert wurde.

allem in DAR-EVK beschrieben (Hessel 1968, Whitlem 2017) und in deutschsprachigen Varietäten mit GEBEN/GÄWEN (PWB).

Frage 4: Welche ingressiven Bedeutungen sind in EVK des Pomerano nachweisbar und inwieweit beeinflussen die im BP vor allem in ingressiven Kontexten nachgewiesenen Konstruktionen mit DAR (Hessel 1968, Whitlem 2017) die GÄWEN-EVK und welche semantischen Korrespondenzstrukturen können zwischen beiden Konstruktionen herausgestellt werden?

Czingerlar hebt den „eventive character“ (Czingerlar 2003: 29) von EVK hervor, bei denen die Existenz einer Entität mit ›stattfinden‹, ›ergeben‹ oder ›hervorbringen‹ umschrieben werden kann. Diese Eigenschaft steht bei Czingerlar im Kontrast zum „stative character“ (Czingerlar 2003: 24) bloßer unpersönlicher Existenzkonstruktionen mit *es gibt* und *es hot*, die das Hauptinteresse ihrer Studie sind und die sie als „pure existentials“ (Czingerlar 2003: 1 ff.) bezeichnet. Wie bei Newman und Lenz wird davon ausgegangen, dass diese puren EVK wie (A) wahrscheinlich aus „eventiven“-GEBEN abgeleitet sind (Czingerlar 2002: 32). Mit diesen generischen Existenzkonstruktionen kann Czingerlar zufolge nicht auf individuelle Situationen referiert werden (Czingerlar 2003: 11). In Konstruktionen mit eventiver Interpretation ist aber eine Referenz auf individuelle Situationen möglich, ja sogar erforderlich (Czingerlar 2002: 27). An folgendem Beispiel von Czingerlar (2002: 31) werden die – gegenüber ›existieren‹, ›vorhanden sein‹ – verschiedenartigen syntaktisch-semantischen Spezifika von EVK mit ingressiver Bedeutung kurz angedeutet.

F55 Gestern gab es vor der Uni Glühwein.

In this case it must be the temporal adverbial in combination with the context which induces the eventive reading. Note that the theme argument is affected by the event of offering it. This is not the case for the theme argument of a pure existential.

In dieser Kurzbeschreibung werden Erklärungsansätze gegeben, in denen das Zustandekommen der „eventiven“ Existenzbedeutung nachvollzogen wird. Betont wird, dass der Existenzkontext rekonstruierbar wird aus dem Zusammenspiel zwischen adverbialer Komponente und dem Kontext des Ereignisses. Aus gebrauchsbasiert-kognitiver Perspektive wird das Erfassen der ingressiven Existenzbedeutung ›stattfinden – Event‹ dabei in Zusammenhang gebracht, dass ein nominales Lexem (*Glühwein*) im Sprachwissen mit den Assoziationen eines stattfindenden Ereignisses innerhalb eines adverbialen Einbettungsrahmens (*gestern, vor der Uni*) verknüpft wird, in diesem Fall, dass „ein Getränk angeboten wird“:

the eventive use always involves nominal expressions which seem to have some inherent eventive character: Storms, earthquakes, traffic jams and plagues are usually something that happens.
(Czingerlar 2003: 29)

Für das Gesamtverständnis ingressiver EVK scheint damit das assoziative Zusammenwirken zwischen einer NP, die einen Ereigniskontext vorgibt, und einer adverbialen Rahmung relevant.

Im übergreifenden Sinne kann konstatiert werden, dass ausgehend von der NP die Gesamtbedeutung einer EVK entscheidend mitbestimmt wird. In der bisherigen EVK-Forschung ist die NP, als Träger bedeutungsdifferenzierender Eigenschaften, die die Existenzbedeutung einer EVK mitprägt, nicht gesondert untersucht worden. Die Forschungslücke besteht darin, dass bisher weitestgehend vernachlässigt worden ist, dass die kognitiven Anlässe, eine EVK zu realisieren, auch von der NP her gedacht werden müssen. Demnach können sich aus den Bedeutungsaspekten der NP wichtige Zusammenhänge für die Gesamtbedeutung der EVK ergeben. Weiterführend kann vermutet werden, dass von einer nominalen Entität auch ein kontaktinduziertes Sprachvariationspotenzial ausgehen könnte, dass die mehrsprachige Restrukturierung anderer EVK-Bestandteile befördert haben könnte (vgl. Barking/Backus 2022). Eine Trigger- bzw. Koaktivierungsfunktion konnten die Autoren in konventionalisierten MWS im deutsch-niederländischem Sprachkontakt nachweisen. In Bezug auf die Pomerano-EVK ergibt sich folgende Frage:

Frage 5: Inwieweit ist festzustellen, dass aus der NP einer Pomerano-EVK, die aus dem BP stammt oder daraus entlehnt worden ist, eine Trigger-Funktion für die mehrsprachige Restrukturierung des Existenzverbs ableitbar ist?

Gonçalves (2012, 2016) belegt, dass NP in SER-EVK von bewertenden Intensivierern wie Quantifizierern und Adverbien begleitet werden und dadurch ein emphatischer und bewertender Charakter des EVK-Redebeitrages übermittelt wird. In Bezug zur Pomerano-EVK stellt sich folgende Frage:

Frage 6: Treten NP in SIN-EVK des Pomeranokorpus häufiger mit bewertenden Intensivierern auf, d. h. sind sie häufiger in einem emphatischen und bekräftigenden Gesprächskontext nachweisbar als andere EVK-Typen?

Frage vier bis sechs werden mit Analyseparameter zwei und drei (Kapitel 4.4.2–4.4.3) untersucht.

Eine Auseinandersetzung mit Fragen, wie eine übergreifende kontextuelle Einbettung der Pomerano-EVK in Hinsicht auf implizite adverbiale Einbettung oder Nominalbezug mit phorischen Pronomen erfasst werden kann, findet im folgenden Abschnitt statt.

4.3.3 Gesprächspragmatische Einbettung

Eine Erweiterung der Analyseperspektive auf potenzielle nominale und adverbiale Verweisstrukturen, die außerhalb der eigentlichen EVK liegen, geschieht im Nachvollzug der gesprächspragmatischen Redesequenzeinbettung der EVK. In Hinsicht auf vereinzelte gesprächspragmatische Aspekte wie die der lokaladverbialen Einbettung oder Eigenschaften der NP wie *abstrakt-konkret*, *bestimmt-unbestimmt* (AP3) bietet die Untersuchung eine wichtige empirische Vergleichsbasis.

Die einzige Studie zu standarddeutschen EVK mit SEIN und GEBEN stammt von Weinert (2013). In der korpusgestützten Untersuchung liegt das Hauptinteresse auf den gesprochensprachlichen Aspekten der SEIN-EVK, während *gibt es* geringere Aufmerksamkeit erhält. Beide EVK werden weniger aus formal-systematisierender Perspektive analysiert, sondern es werden, beschränkt auf die Bedeutungen ›existieren‹ und ›vorhanden sein‹, ausgewählte Eigenschaften von Einzelelementen der Konstruktion hervorgehoben. Aufgrund der fehlenden formalen Systematisierung wird die Bedeutung des Neutrumpronomens für die syntaktischen Relationen in beiden EVK vernachlässigt. Stattdessen werden die semantischen Unterschiede zwischen ›existieren‹ und ›vorhanden sein‹ problematisiert. Dabei interpretiert Weinert die lokaladverbiale Einbettung als entscheidendes Unterscheidungskriterium und klassifiziert danach unterschiedliche Typen von SEIN-EVK. Ein Untersuchungsschwerpunkt bildet die DA-SEIN-EVK. Mithilfe des Partikels *da* ist in SEIN-EVK sowohl eine lokaladverbiale Referenz als auch eine Ersatzfunktion bei fehlendem Neutrumpronomen möglich (vgl. Weinert 2013: 60 ff.)

F56 *da is ne mücke*
(Weinert 2013: 62)

Der Einbezug des pragmatischen Gesprächskontextes erfolgt im standarddeutschen Korpus von Weinert in inkonsequenter Weise: In Einzelbelegen wird die Bedeutsamkeit der pragmatischen Einbettung dadurch betont, dass dieser in eckigen Klammern paraphrasiert wird (vgl. Weinert 2013: 56). Insbesondere bei der lokaladverbialen Einbettung der SEIN-EVK wird erkannt, dass ein Einbezug des vorausgehenden Gesprächskontextes notwendig erscheint:

ES SEIN may have a particular discourse and/or pragmatic function, especially given that it does not require a locative expression, is acceptable partly or it may be disappearing, or both. ZERO-LOCATIVE SEIN through the presence of locative expressions in prior discourse; further research is needed to determine the type of contextualization it requires.
(Weinert 2013: 72)

Die semantische Definition von EVK mit SEIN und GEBEN erfolgt allerdings unter weitestgehendem Ausschluss des Einbezugs dieser gesprächspragmatischen Aspekte: „subtile factors, including (...) shared knowledge between speaker and hearer, (...) discourse context, and lexis. It is therefore beyond the scope of this study to apply the distinction to each corpus example” (Weinert 2013: 45 ff.). Im BP erfolgt ein ansatzweiser Einbezug pragmatischer Kontextaspekte bei Intensivierern in SER-EVK (vgl. Gonçalves 2012: 1, Gonçalves 2016). In der vorliegenden Studie ist die gesprächspragmatische Kontextualisierung notwendig, weil möglichst viele Variationsaspekte von EVK im gesprochensprachlichen Pomeranokorpus linguistisch beschrieben und diskutiert werden sollen. An der folgenden *Es Gibt*-EVK wird die Wichtigkeit des Einbezugs des Gesprächskontextes verdeutlicht. Sowohl Czinglar (2003: 8 f.), Gaeta (2013: 506) und Koch (2012: 534, 1993: 177) gehen davon aus, dass die Realisierung der generischen *Es Gibt*-EVK mit expliziter lokaladverbialer Angabe in einer individuellen Situation unüblich ist und SEIN-EVK zu bevorzugen seien.

F57 Maria, schau! Da *gibt es / ist ein Pferd in unserem Kartoffelbeet!
(Gaeta 2013: 506)

Anhand des Beispiels werden die Vorteile des Einbezugs des gesprächspragmatischen Vorkontextes in zweierlei Hinsicht deutlich: Einerseits können semantische Nuancierungen der Existenzbedeutung einer zu untersuchenden EVK durch Einbezug des Gesprächskontextes verständlicher werden. Andererseits bewahrt die gesprächspragmatische Einbettung davor, problematische Grenzfälle wie F57 nicht a priori auszuschließen oder apodiktisch als unkonventionelle Variante einzuordnen (vgl. Czinglar 2003: 11).¹³⁶ *Gibt es* kann, eingebettet als Antwort auf eine im vorausgehenden Gesprächskontext geäußerte Wette der Art „Wetten, dass in unserem Garten grade ein Pferd steht?“ durchaus die angemessenere EVK als *es ist* sein, weil der intensivierende Aspekt der situativen Verwunderung mit GEBEN-EVK stärker hervorgehoben werden kann.

Günthner zufolge führt die konsequente Verfolgung der Auffassung, dass grammatische Strukturen aus der Interaktion entstehen, zu der Schlussfolgerung, „funktionale und formale Aspekte der Syntax nicht ohne, sondern im Gegenteil erst durch den Rückgriff auf das Verständnis der Funktionsweisen des Diskurses, in den sie eingebettet sind, zu erklären“ (Günthner 2009: 405). Demnach treten auch Konstruktionen wie die EVK „stets in einem Ko- und Kontext auf: Sie sind sequenziell eingebettet und haben ein zeitliches Davor und Danach“ (ebd.: 405). Durch Einbezug gesprächspragmatischer Faktoren kann die Existenzbedeutung des EVK-Belegs differenziert werden: Das Überprüfen eines impliziten Vorhandenseins eines adverbialen Elements oder die Referenz auf ein vorhergenanntes Nominal wird möglich. Zudem kann nur dadurch der Einfluss des Primings, beispielsweise durch eine zuvor in vorausgehender Frage realisierte EVK, überprüft werden.

Frage 7: Welche Rolle spielen Frequenz und Priming-Effekte in EVK des Pomerano, beispielsweise durch EVK und NP, die in einer vorausgehenden Frage oder einem vorangestellten Redekontext bereits geäußert wurden?

Diese siebente Frage wird in Analyseparameter vier (Kapitel 4.4.4) untersucht.

4.3.4 Sprachkontaktspezifik

Das von der Basisstruktur der EVK ausgehende Sprachkontaktpotenzial wird nun im Kontext von Sprachkontakt in GEBEN/GÄWEN-EVK des gesprochenen Regiolekt Norddeutschlands (4.3.4.1) und in Kontaktkonstellationen des Namibiadeutschen und Kiezdeutschen (4.3.4.2) aufgezeigt.

¹³⁶ „Pure existentials do not allow reference to an individual situation, which specifies an accidental property of the object“ (Czinglar 2003: 11).

4.3.4.1 Sprachkontakt in GEBEN/GÄWEN-EVK in Norddeutschland

In unpersönlichen Konstruktionen mit *es gibt* und *es hat* ist das Neutrumpronomen eine Art komplementäres Element zum Existenzverb, das diesem unmittelbar vorausgeht oder nachfolgt. Das niederdeutsche Neutrumpronomen *dat* hat in der niederdeutschen Sprache umfangreichere formale und semantische Aufgaben zu erfüllen als das standarddeutsche Äquivalent *es*. Einerseits erfüllt *dat*, welches ursprünglich ein niederdeutsches Demonstrativpronomen ist, die Funktion von hochdeutsch *es* als Referenzpronomen bei phorischen Bezügen auf NP im Nominativ oder dem niederdeutschen Objektkasus im Dativ/Akkusativ (vgl. Höder 2012a: 192). Hinzukommt, dass *dat* auch die Aufgaben des hochdeutschen Artikels *das* im Neutrum übernehmen kann, beispielsweise als Personal- und Demonstrativpronomen oder als Konjunktion *dass* in Objektsätzen wie F58.

F58 Dass es im Wald mehr Mücken gibt, weißt du doch!
 ‚Dat dat in Wald Mücken gifft, weet’st du doch!‘

Mit dieser größeren Funktionsbreite ging eine generell höhere Gebrauchsfrequenz des Pronomens im geschriebenen wie gesprochenen Niederdeutsch einher. In der 500-jährigen Diglossiekonstellation in Norddeutschland hat die größere Funktionsbreite und Gebrauchsfrequenz von niederdeutsch *dat* gegenüber standarddeutsch *es* folgende, wahrscheinlich kontakt-induzierten, Sprachstrukturierungen mit in Gang gesetzt:

Im Neutrum Singular ist das ursprünglich demonstrative *dat* nordniederdeutsch sogar obligatorisch, es hat das neutrale Personalpronomen mittelniederdeutsch *it*, et in neuniederdeutscher Zeit ersetzt und ist morphologisch vollständig in das Paradigma der Personalpronomen integriert.
 (Höder 2012a: 192)

Bis heute zeigt sich diese sprachkontaktinduzierte Entwicklung im gesprochenen hochdeutschen Regiolekt Norddeutschlands. Sie ist besonders auffällig in der Spezifik der unpersönlichen Konstruktionen mit schwach referenziellem Neutrumpronomen:

Besonders aussagekräftig sind Beispiele für das sogenannte „expletive *es*“, das im Deutschen mit bestimmten Witterungsverben vorkommt wie in *Es regnet* oder *Es schneit* sowie in Kombination mit einigen frequenten Verben wie *geben*, *kommen (zu)*, *sich handeln (um)*, *stehen (um)* oder *gehen*.
 (Elmentaler 2015: 301)

So heißt es beispielsweise im gesprochenen Hochdeutsch des nördlichen Schleswig-Holstein und im Gebiet von Mecklenburg-Vorpommern auch:

F59 Wie geht Dir das?
 ‚Wo/wie geht di dat?’
 F60 Zu essen gibt das ja genug!
 ‚Tau äten gifft dat ja nog!’
 F61 Guck mal ob das noch schneit!
 ‚Kiek ma ob dat noch schniecht!’
 (vgl. Elmentaler 2015: 301)

Ähnliches hat Herrmann-Winter (1979) in einer Studie zur gesprochenen Sprache in der Region Mecklenburg-Vorpommern beschrieben. In der dortigen „Umgangssprache“ werde unter niederdeutschem Einfluss „sehr häufig *das (dat)* für *es* verwendet“ (Herrmann-Winter 1979: 200). Hinrich-Ehlers (2018) kann diese Beobachtung vierzig Jahre später bestätigen und sieht den mecklenburgisch-vorpommerschen Regiolekt in Hinsicht auf dieses Sprachmerkmal sogar als „sprachlichen Orientierungspol“ (ebd.: 335).

Für die vorliegende Studie ist herauszustellen, dass der Gebrauch der abstrakten Kategorie Neutrumpronomen – in Form von *das* anstelle von *es* in unpersönlichen Verbkonstruktionen des gesprochenen Hochdeutsch Norddeutschlands – auf Einfluss des niederdeutschen Pronomens *dat* zurückzuführen ist. Diese mehrsprachige Restrukturierung des obligatorischen Subjektpronomens auf Grundlage des niederdeutschen Äquivalents ist für die vorliegende Untersuchung ein interessanter Fall von Sprachkontakt.¹³⁷ Auf Grundlage von niederdeutsch *dat* erfolgt in diesen Fällen im gesprochenen Hochdeutsch Norddeutschlands die Restrukturierung zu *das* anstelle des standarddeutschen *es*. Zu vermuten ist, dass dieser Austausch durch eine gewisse phonologische Ähnlichkeit zusätzlich erleichtert wurde (vgl. den gebrauchsbasierten Faktor *Ähnlichkeit*). *Das* ist in unpersönlichen Verbkonstruktionen kontaktinduziertes Resultat der mehrsprachigen Restrukturierung des Neutrumpronomens in Teilen Norddeutschlands und hat sich hier zu einem regionalen Markierungsmerkmal des hochdeutschen Regiolekts entwickelt. Es könnte angenommen werden, dass dieser Restrukturierungsprozess innerhalb unpersönlicher Konstruktionsstrukturen die in neuerer Zeit in Norddeutschland festzustellende besondere Salienz von *dat* mitbefördert hat. Hinweise zur Salienz von *dat* im gesprochenen Niederdeutsch und Hochdeutsch Norddeutschlands finden sich bei Hinrich-Ehlers (2018: 331) und Hansen (2017: 132 f.). Diese stattgefundenene sprachkontaktinduzierte Restrukturierung verdeutlicht die wichtige Bedeutung von *dat* bzw. *es* innerhalb der unpersönlichen Konstruktionen im niederdeutschen wie hochdeutschen Sprachsystem. Vor dem Hintergrund einer abnehmenden niederdeutschen Sprecherzahl und Sprachkompetenz in Norddeutschland ist diese Entwicklung umso bemerkenswerter, weil sie ihren Ausgangspunkt im niederdeutschen Sprachsystem als Gebersprache hat. An diesem Beispiel zeigt sich, dass die Basisstrukturen von EVK innerhalb deutschsprachiger Varietäten bereits anfällig für kontaktinduzierte Variation ist. Folgend wird aufgezeigt, welche Kontaktphänomene im Kiezdeutschen und Namibiadeutschen zu beobachten sind.

4.3.4.2 Sprachkontakt in GEBEN-EVK im Namdeutschen und Kiezdeutschen

Im Namdeutschen und Kiezdeutschen sind auf korpusgestützter Grundlage interessante kontaktlinguistische Aspekte der *Es gibt*-EVK (Wiese et al.: 2014) anzuführen. In beiden mehrsprachigen Sprachgemeinschaften werden in dieser EVK, vorrangig bei jüngeren Informanten, „Unregelmäßigkeiten an der Syntax-Semantik-Schnittstelle“

¹³⁷ In expletiven Witterungskonstruktionen wie *Regent dat buten* ‚Regnet es draußen‘ wird „die vollständige Grammatikalisierung von *dat* als neutralem Personalpronomen (...) deutlich, weil hier eine demonstrative Bedeutung ausgeschlossen werden kann“ (Höder 2012a: 193).

(Wiese et al. 2014: 289) diskutiert. Im gesprochenen Standarddeutsch ist die lautliche Zusammenziehung von Existenzverb und Subjektpronomen *gibt es* > *gibt's* sehr häufig. Im Unterschied dazu konnte bei Nachfahren türkischstämmiger Einwanderer in Deutschland und in der deutschsprachigen Kontaktvarietät des Namibiadeutschen die monomorphematische Form *gibs* in Verbletztsätzen in Position des finiten Verbs nachgewiesen werden.

F3 Das is einfach ein geschmack, der woanders gar nicht gibts.
(Wiese et al. 2014: 286)

Diese Entwicklung ist in informellem Sprachgebrauch altersunabhängig belegbar, scheint aber im Kiezdeutschen bei Vorschulkindern „besonders ausgeprägt“ (Wiese et al. 2014: 286). Im Beispiel zeigt sich zudem, dass anstelle des Subjektpronomens im unverbundenen *gibs* die NP als Subjekt im Nominativ verwendet wird und nicht wie im Standarddeutschen Akkusativobjekt ist:

Die neue Konstruktion mit existenzanzeigendem *gibs* führt zu einer Alignierung an der Syntax-Semantik-Schnittstelle: Das Expletivum ist gelöscht, das heißt es gibt keine syntaktischen Argumente ohne semantisches Gegenstück mehr, und die höchste thematische Rolle geht nun an das Subjekt.
(Wiese et al. 2014: 287)

Dass in türkischen EVK eine vergleichbare Objekt-Subjekt-Oszillation vorliegt, verstärkt nach Wiese höchstens diese Entwicklung (vgl. Wiese et al. 2014: 289). Monomorphemisch *gibs* ist ein weiteres Resultat der Reanalyse der von Newman und Lenz beschriebenen Grammatikalisierungsstufen von existenziellem *es gibt*. Wiese et al. (2014) interpretieren folgende zwei „binnenstrukturelle“ Motive der gesprochenen deutschsprachigen EVK als Hauptanlass für diese Entwicklung: Erstens besitzt das Existenzverb GEBEN auf syntaktischer Ebene einzig das Argument *es* als Subjekt, auf semantischer Ebene ist dieses Argument allerdings leer. Daraus folgt zweitens, dass das Objekt, also die NP, die höchste thematische Rolle zugewiesen bekommt, welche normalerweise durch das Subjekt ausgefüllt wird (vgl. ebd.: 286). Wie bereits erwähnt, sind es diese ungewöhnlichen syntaktisch-semantischen Verhältnisse, die die *es gibt*-Konstruktion in die Nähe zu festen Wendungen rücken (Kapitel 1.2 und 4.2.1.1). Die in kognitiver Hinsicht problematische Rekonstruierbarkeit von existenziellem *es gibt* in der gesprochenen und geschriebenen Sprache kann zu folgenden Realisierungen führen:

F62 Belegte Brötchen und ein Lächeln – Beides gibt's es hier
[Schild einer Bäckerei in Oberfranken]
(Wiese et al. 2014: 287)

Die Reanalyse des Akkusativobjekts als Subjekt wird dadurch befördert, dass „durch den Abbau nominaler Flexionsendungen im Deutschen Akkusativformen heute in der Mehrzahl der Fälle nicht mehr von Nominativformen unterscheidbar“ sind (ebd.: 287) Aufgrund dieser Formengleichheit zwischen standarddeutschen Akkusativ-, und Nominativformen fällt diese Entwicklung in vielen Fällen gar nicht auf. Eindeutig ist die „Rochade der NP“ von

AO > Nominativ nur bei adjektivischen Nominalen nachweisbar, beispielsweise im Namdeutschen:

F63 da gibs auch n berühmter SÄNger hier in namibia
(Wiese et al. 2014: 288)

Wie in den kiezdeutschen Belegen ist die NP nominativisches Maskulinsubjekt. In *gibs* ist der Existenzpartikel mit Subjektergänzung für die Rolle des Themas integriert. Von diesen Abweichungen an der „Syntax-Semantik-Schnittstelle“ scheint in beiden mehrsprachigen Gemeinschaften ein besonderes Entwicklungspotenzial auszugehen. Es handelt sich um eine „erstaunliche“ und „recht weit verbreitete Entwicklung“, die bei jüngeren Informanten im Namibiadeutsch durch eine „besondere Dynamik“ (Wiese et al. 2014: 288) gekennzeichnet ist.

Vergleichbare Prozesse zum „Pro-Drop im Kiezdeutschen“ wurden von El Zatoní (2018) untersucht, allerdings mit weniger auffälligen Ergebnissen. Obwohl in dieser Studie der Einfluss des Türkischen auf das Kiezdeutsche untersucht werden soll (vgl. El Zatoní 2018: 1), findet sich beispielsweise kein Hinweis dazu, ob alternativ zu standarddeutschen NP beispielsweise auch türkische Lexeme realisiert wurden und sich dadurch Trigger- bzw. Koaktivierungseffekte in Bezug zu anderen Sprachelementen ergeben haben könnten (vgl. Frage 6). Stattdessen werden vornehmlich gesprächspragmatische Probleme der phorischen Referenz auf die NP (*Topic-Drop*) besprochen.

Unabhängig davon, inwieweit es sich bei den Belegen des Namdeutschen und Kiezdeutschen um kontaktinduzierte Entwicklungen handelt, zeigt sich, dass von der nominalen Objekt-Subjekt-Oszillation in deutschsprachigen EVK ein interessantes Restrukturierungspotenzial ausgeht, das bereits im deutschen Sprachsystem angelegt ist. Vermutlich ist bei Sprechern, deren Spracherwerb sich im mehrsprachigen Kontaktumfeld ereignet hat, ein generell größeres Variationspotenzial erwartbar.¹³⁸

Frage 8: Inwieweit werden von Informanten ohne hochdeutsche Sprachkompetenz mehr bzw. weniger portugiesischsprachige Bestandteile in EVK des Pomerano realisiert?

Frage 9: Kann der hochdeutschen Sprache in Bezug zu den niederdeutschen Anteilen der Pomerano-EVK eine stabilisierende oder destabilisierende Rolle zugesprochen werden und zeigt sich dies im Pomeranokorpus in regionalspezifischen EVK-Varianten, die als Indizien einer regionalspezifischen Entwicklung des Pomerano interpretiert werden können?

Frage acht bis neun werden im soziolinguistischen Analyseparameter fünf untersucht (Kapitel 4.4.5).

¹³⁸ In portugiesischen EVK sind mehrsprachige Kontaktsituationen u. a. von Steffen/Maté (2021) beschrieben worden.

4.4 Analyseparameter der Untersuchung

Das abschließend vorgestellte Untersuchungsinstrumentarium stellt eine Erweiterung bisheriger Analyseansätze zu Form und Bedeutung deutschsprachiger EVK dar. Mit zusätzlichem Schwerpunkt auf pragmatische, kontaktlinguistische und soziolinguistische Untersuchungsaspekte sollen die in 4.3 auf Grundlage des bisherigen Forschungsstandes erarbeiteten Fragen in der korpusgestützten Analyse der Pomerano-EVK aufgegriffen und überprüft werden. Mithilfe dieser fünf Analyseparameter soll Sprachvariation und kontaktinduzierte Variation in Pomerano-EVK mit Unterstützung der gebrauchsbasierten Faktoren des Kontaktansatzes von Hakimov/Backus (2021) beschrieben und in Hinsicht auf kognitive Festigungsaspekte im mehrsprachigen Untersuchungskontext diskutiert werden.

Analyseparameter eins (AP1) beschäftigt sich mit den Formmerkmalen: Das jeweilige Existenzverb und Neutrumpronomen als Expletiv/Subjektpronomen bilden die sogenannte Basisstruktur der Pomerano-EVK. Die „erweiterten“ Formmerkmale werden in der NP und dem adverbialen Rahmen in Analyseparameter zwei (AP2) untersucht. In beiden Formkategorien wird überprüft, welche Basisstruktur in den Einzelbelegen vorkommen und inwieweit die NP und die adverbiale Einbettung in expliziter oder impliziter Form vorliegt. Die basisstrukturellen (AP1) und erweiterten Formmerkmale (AP2) der EVK werden im Zusammenhang mit dem Analyseparameter drei (AP3) – den Bedeutungen der Pomerano-EVK untersucht. Damit erfolgt eine umfassende Darstellung des *Variantspektrums* der Pomerano-EVK, die Grundlage für die weiterführende Analyse variativer und kontaktspezifischer Aspekte ist.

In Analyseparameter vier (AP4) wird die Einbettung innerhalb der Redesequenz unter gesprächsanalytisch-pragmatischen Aspekten untersucht: Es werden einerseits Verweisstrukturen in vorausgehender Rede identifiziert und andererseits wird auf Priming-Effekte in Frage-Antwort-Strukturen bzw. unmittelbar vorausgehenden Redeanteilen hingewiesen.

In Analyseparameter fünf (AP5) werden soziolinguistische Kontaktaspekte wie Erhebungsregion und Sprechergeneration untersucht.

Mithilfe dieses Beschreibungsinstrumentariums soll die formale, semantische, gesprächspragmatische und kontaktspezifische Komplexität des Untersuchungsgegenstandes erfasst werden, um anschließend korpusgestützt Aspekte der Sprachvariation und des Sprachkontakts diskutieren zu können.

4.4.1 Analyseparameter 1 – Existenzverb und Expletiv/Subjektpronomen

Im ersten Analyseparameter soll die Basisstruktur der Pomerano-EVK erfasst werden. Im Untersuchungsinteresse stehen die morpho-syntaktischen Zusammenhänge zwischen den Existenzverb-Varianten und dem zugehörigen Neutrumpronomen. Untersucht werden EVK mit den Existenzverbvarianten GEBEN, HABEN, SEIN bzw. GÄWEN, HEWWEN und SIN in Verbindung mit dem zugehörigen Neutrumpronomen als Expletiv/Subjektpronomen. Vergleichbare grammatische Funktionen von Neutrumpronomen sind in BP-EVK nicht belegt. Generische Pronomen mit *você* und *a gente* sind in TER-EVK möglich, stellen aber keine eigenständigen Äquivalente zu *es/dat* dar. Insbesondere wenn Auswirkungen des Pro-Drop untersucht werden,

scheint es einerseits angebracht, abzuklären, welches *dat* in welcher Form (explizit, klitisiert, Inversionsvariante) vorliegt (vgl. 4.3.1). Andererseits ist das Neutrumpronomen in seiner Funktion als Subjektpronomen/Expletiv von anderen grammatischen Funktionen, die *dat* insbesondere in Kontaktsituationen zukommen kann, abzugrenzen (vgl. 4.3.4).

Zusammenfassend liegt in AP1 folgende Ausgangssituation vor:

1. HEWWEN-EVK sind im Niederdeutschen nicht beschrieben. Alle belegten Varianten dieser EVK sind von besonderer Relevanz, insbesondere in Hinsicht auf Sprachkontakt.
2. Das Pronomen *dat* erscheint in SIN-Konstruktionen weniger stark an das EV gebunden als mit unpersönlichen HEWWEN/GÄWEN-Konstruktionen. Daher sind hier Veränderungen der Basisstruktur am ehesten erwartbar.
3. *Dat* ist stärker an GÄWEN und HEWWEN-Konstruktionen gebunden und Veränderungen hier vermutlich weniger wahrscheinlich als bei SIN-Konstruktionen. Die Identifikation von *dat* als Subjektpronomen/Expletiv erfolgt in der Analysepraxis vor dem Hintergrund, dass *dat* als Artikel, Relativ-, oder Demonstrativpronomen oder als Konjunktion vielfältigere grammatische Funktionen erfüllen kann als das standarddeutsche Äquivalent *es*.

4.4.2 Analyseparameter 2 – NP und adverbiale Einbettung

Im zweiten Analyseparameter werden die NP und der adverbiale Rahmen als erweiterte Bestandteile von EVK begriffen. Die NP ist im formalen und semantischen Sinne eine erforderliche Ergänzung der EVK-Basisstruktur, denn eine Existenzaussage wird immer in Bezug zum Vorhandensein oder Nichtvorhandensein eines Objektes geäußert. Diese Formulierung erhält meist eine spezifische Gültigkeit, wenn sie nicht innerhalb eines explizit geäußerten oder implizit nachvollziehbaren Adverbialrahmens eingebettet ist. Aufgabe des AP2 ist es, die EVK-Bestandteile (1) NP und (2) adverbiale Einbettung zu erfassen. In diesem Zusammenhang werden auch (3) Intensivierer als NP-Attribute und (4) das Realisieren von EVK in Form stark konventionalisierter MWS thematisiert.

4.4.2.1 Nominalphrase

Aus gebrauchsbasierter kontaktlinguistischer Analyseperspektive ist die NP in EVK von besonderem Interesse: zum ersten, weil von der NP wahrscheinlich der primäre kognitive Sprecherstimulus ausgeht, überhaupt eine EVK zu äußern, denn die NP beinhaltet die semantischen Referenten, zu denen in einer EVK Aussagen getätigt werden zu Existenz, Vorhandensein oder dem „zur-Welt-Kommen“ von Entitäten. Gleichermäßen bestimmt die NP die semantische Spezifik der Existenzbedeutung (vgl. AP3).

Zum zweiten wird in Anlehnung an Barking/Backus (2022) vermutet, dass durch NP, die von BP beeinflusst worden sind (lexikalische Übernahmen, Entlehnungen), mehrsprachige Restrukturierungsprozesse, beispielsweise des Existenzverbs, koaktiviert bzw. getriggert worden sein könnten. Ein solcher *NP-Effekt*, ausgelöst durch eine vom BP beeinflusste NP in Form von spontanen bzw. etablierten Lehnwörtern oder direkten Übernahmen aus dem BP, die einerseits Potenzial besitzt, mehrsprachige Verständigung erfolgreich zu gestalten und

sprachgemeinschaftliche Zugehörigkeit auszudrücken¹³⁹, ist in dieser Studie allerdings nicht direkt nachweisbar. Als möglicher Einflussfaktor soll dies allerdings mitverfolgt werden, weil sich dadurch zusätzliche Erklärungsansätze für die kontaktinduzierte Variation des Existenzverbs ergeben könnten.

In der ersten nominalen Analysekatgorie wird der Frage nachgegangen, in welcher *Einzelsprache die NP-Lexeme* vorliegen. Es ist möglich, dass zwischen der Wahl des Existenzverbs, also der formalen EVK-Basisstruktur und der einzelsprachlichen Charakteristik der lexikalischen NP-Einheiten ein Zusammenhang besteht. In der Analyse müssen die einzelsprachlichen Elemente der NP voneinander unterschieden werden. Es ist festzustellen, inwieweit es sich um portugiesische, standarddeutsche oder niederdeutsche Lexeme handelt. Ebenfalls besondere Aufmerksamkeit muss deutschsprachigen Entlehnungen aus dem Portugiesischen zuteil kommen und ebenso Mischkomposita (Hybride) mit portugiesischen und niederdeutschen Bestandteilen.¹⁴⁰ Zu berücksichtigen sind auch die lexikalischen Einheiten, die sich außerhalb der Redesequenz befinden und auf die sich pronominal bezogen wird.

In der zweiten nominalen Analysekatgorie wird der *definitness effect* (vgl. 4.1.1) untersucht. Es wird davon ausgegangen, dass die unbestimmten NP den bestimmten NP im Pomeranokorpus zahlenmäßig überlegen sind. Der Grund dafür liegt auch in der Gesprächslogik begründet, die EVK kennzeichnet: In Aussagen zur Existenz oder dem Vorhandensein von Entitäten werden diese zunächst einmal neu eingeführt und sind daher meistens unbestimmt (vgl. Weinert 2013: 43). In der einzigen standarddeutschen EVK-Studie treten die viel selteneren bestimmten NP, die sogenannten „*Enumeratives*“, in Belegen mit *gibt es* häufiger auf als mit SEIN-Konstruktionen. Diese bestimmten NP werden jedoch nicht weiterführend untersucht (vgl. Weinert 2013: 46).

F64 da ist doch die tante
(Weinert 2013: 46)

In diesem Zusammenhang sind auch Eigennamen zu untersuchen, die Gonçalves (2012) zu den Intensivierern zählt (vgl. Gonçalves 2012: 146). Im BP wird auf die meisten Ländernamen sowie Eigennamen von Personen mit einem bestimmten Artikel referiert (vgl. Whitlem 2017: 51):

F65 O Brasil é um grande país.
,Brasilien ist ein großes Land.'

F66 Este é a Eloah.
,Das ist (die) Eloah.'
(vgl. Whitlem 2017: 51)

¹³⁹ Der gebrauchsbasierte kontaktlinguistische Faktor *specificity of meaning* (Hakimov/Backus 2021) bestimmt die BP-Beeinflussung von NP in EVK des Pomerano, beispielsweise wenn bei bestimmten deutsch-portugiesischen Lehnwörtern eine kommunikative Signalwirkung innerhalb der Sprechergemeinschaft vermutet wird.

¹⁴⁰ Verschiedenartige strukturelle Entlehnungen der portugiesischen Lexik sind in den Einzelbelegen voneinander zu differenzieren. Es ist zu vermuten, dass solche lexikalischen Transferprozesse die Wahl der EVK mitbeeinflussen könnten.

4.4.2.2 Adverbialer Einbettungsrahmen

Deutschsprachige und portugiesischsprachige EVK benötigen oft ein explizit gegebenes oder in impliziter Weise rekonstruierbares lokaladverbiales Argument. Aus diesem Grund ist in der Analyse von Pomerano-EVK ohne explizite Adverbialangabe zu klären, in welcher Form eine implizite Einbettung, beispielsweise durch vorausgehende Gesprächskontexte erfolgt. Das bedeutet beispielsweise, dass einer EVK unmittelbar vorausgehende relevante Fragen oder Redesequenzen in den Analyseprozess mit einbezogen werden, insofern auf sie in der untersuchten EVK implizit referiert wird (vgl. Czinglar 2002: 6). In Zweifelsfällen ist es angebracht, die „Reichweite“ des adverbialen Rahmens, durch den die Existenzbedeutung ihre semantische Gültigkeit erhält, zur Diskussion zu stellen. In AP3 wird bestimmt, inwieweit die adverbiale Bestimmung die zeitliche und/oder örtliche Dimension einer Existenzaussage festlegt, innerhalb der eine Aussage getroffen wird zur Existenz, dem Vorhandensein oder dem „In-die-Welt-kommen“ einer Entität.

4.4.2.3 EVK in Mehrwortsequenzen und mit Intensivierern

Viele Sprachkontaktphänomene sind häufig zuerst in konstruktionsähnlichen konventionell gewordenen lexikalischen Verbindungen von Funktionsverben und nominalen Einheiten zu beobachten (vgl. Riehl 2014: 105 und Matras 2020: 192 f.). Dementsprechend ist in der Korpusanalyse zu prüfen, ob kontaktinduzierte Pomerano-EVK ebenfalls in konventionalisierten MWS vorkommen. Die BP-EVK mit HAVER und SER treten häufig in solchen MWS auf (vgl. Callou/Avelar 2013: 194). Gonçalves sieht in SER-EVK in Funktionsverbgefügen die Möglichkeit gegeben, emphatische Bewertungen auszudrücken.

Aufgrund von Gonçalves' (2012, 2016) Feststellungen, dass SER-EVK häufig mit intensivierenden Attributen vorkommen, erscheint es angebracht, diese innerhalb des AP2 zu untersuchen. In Hinsicht auf mehrsprachige Restrukturierungsprozesse zwischen SER-EVK und SIN-EVK soll der Frage nachgegangen werden, ob in SIN-EVK des Pomerano gemeinsam mit der NP häufiger Quantifizierer wie unbestimmte Zahlwörter und Numerale sowie Eigennamen und Adverbiale vorkommen, als in GÄWEN/HEWWEN-EVK. In der Analyse sind diese sprachlichen Elemente mit intensivierender und bewertender Funktion in den vorkommenden Typen von Pomerano-EVK zu veranschaulichen. Folgende lexikalische Elemente könnten dabei eine Rolle spielen:

BP	Niederdeutsch	Standarddeutsch
muito, muitos	väl	viel/e
poucos	wenig	wenig/e
um	ein/een	ein
muito	sühr	sehr

Tab. 11: Quantifizierer im BP, Niederdeutsch und Standarddeutsch

In den beiden Analyseparametern werden Formmerkmale in der Basisstruktur und der erweiterten Struktur der Pomerano-EVK untersucht. Die Formmerkmale werden in den EVK-Varianten beschrieben und gemeinsam mit den Existenzbedeutungen ›existieren‹, ›vorhanden

sein« und den Ingressiva »stattfinden«/»ergeben« (AP3) untersucht. Untersuchungsziel ist es, Möglichkeiten der kognitiven Festigung von Pomerano-EVK nachzuvollziehen. In solchen vereinzelt oder häufig vorkommenden Verwendungsmustern sind bestimmte formale und semantische Eigenschaften repräsentiert, anhand derer weiterführend Variationstendenzen oder Indizien sprachkontaktinduzierter Veränderungen erkenntlich werden und unter Hinzunahme von AP4 und AP5 diskutiert werden.

4.4.3 Analyseparameter 3 – Semantik

Mit der, einer jeden EVK zugrundeliegenden, NP stellen Sprecher einen referenziellen Bezug zu Entitäten ihrer Lebensumwelt her. Diese semantische Bezugnahme ist die Voraussetzung dafür, dass Existenzaussagen zum Vorhandensein oder Nichtvorhandensein von Entitäten in EVK formuliert werden können. In der weiterführenden Analyse werden die NP in EVK des Pomerano daher als semantische Referenten bezeichnet. Im dritten Analyseparameter ist es einerseits die Aufgabe, die semantischen Eigenschaften dieser Referenten in Hinsicht auf die beiden Analysekategorien *abstrakt – konkret* und *belebt – unbelebt* zu bestimmen. Andererseits soll aufgezeigt werden, wie mit diesen zusammen und den EVK-Formmerkmalen der Basisstruktur und erweiterten Struktur die übergeordnete Existenzbedeutung einer Pomerano-EVK zustande kommt.

Wie in keinem anderen Analyseparameter werden hier die Begrenzungen der Analysemöglichkeiten deutlich, wenn beispielsweise nachvollzogen werden soll, inwieweit durch die semantischen Referenten einer NP übergeordnete Existenzbedeutungen mitbestimmt werden. Bei der semantischen Bezugnahme mithilfe von Referenten muss nach Schwarz/Chur (2001) vorausgesetzt werden, dass Informant und Interviewer auf ein annähernd gemeinsames „sprachliches und allgemeines Wissen“ zurückgreifen können, „um kommunikativ erfolgreiche und eindeutige Referenzhandlungen zu vollziehen“ (Schwarz/Chur 2001: 93). Eine solche gemeinsame Verstehensbasis ist besonders im interkulturellen und intersprachlichen Erhebungskontext dieser Studie nicht selbstverständlich gegeben und daraus resultierende Ambivalenzen bei der weiterführenden semantischen Analyse zu beachten.¹⁴¹ Zudem wird in Übereinstimmung mit Schwarz/Chur davon ausgegangen, dass gelungene gegenseitige Sprachinteraktion von dem Ideal geleitet ist, sich trotz seines unterschiedlichen gegenseitigen Weltwissens darum zu bemühen, mithilfe des Austausches sprachlicher Zeichen Versuche einer Annäherung an ein gemeinsames Verständnis durch gegenseitigen Abgleich erzielen zu wollen.¹⁴²

¹⁴¹ Nicht selten sind in der Erhebungssituation auch Sprachverständnisprobleme als Ursache für EVK-Belege im formalen und semantischen Grenzfallbereich zu identifizieren.

¹⁴² Vor allem in Bezug auf das Zustandekommen und Auswerten eines Sprachkorpus zu Minderheitensprachen sind folgende Überlegungen zum Analysevorgang in Hinsicht auf die Bedeutung des Interviewers besonders zu berücksichtigen: „Der Sprecher muss stets die Perspektive des Hörers in seine Überlegungen miteinbeziehen, wenn er verstanden werden will. Diese Antizipation des Hörerwissens stellt also einen wichtigen Aspekt bei der Benennung von Referenten dar. Referieren ist also an hörer- und situationsbezogene Sprachproduktionsstrategien gebunden“ (Schwarz/Chur 2001: 93 f.).

Es bleibt, beispielsweise bei der Unterscheidung zwischen abstrakten und konkreten Referenten, grundsätzlich immer das Unvermögen bestehen, dass das Weltwissen der Informanten nie in vollem Umfang beurteilbar ist. Schwarz/Chur (2001: 93) äußern sich dazu folgendermaßen:

Der Referent muss im perzeptuellen oder mentalen Horizont des Hörers lokalisierbar sein. Lokalisierbar bedeutet, dass der Referent für den Hörer eine repräsentationale Existenz hat. In der linguistischen Pragmatik ist das Konzept der Diskurswelt eingeführt worden, um dieser Tatsache Rechnung zu tragen.

Solche methodischen Probleme sind bei der semantischen Zuordnung der Entitäten nie vollständig auszuschließen und bei den Resultaten zu berücksichtigen. Die Zuordnung semantischer Kategorien erfolgt im Analyseverlauf folglich nicht ausschließlich nach objektiven Maßstäben. Die oftmals notwendige Einschätzung der Lebens- und Erfahrungswelt der Informanten beruht auch auf subjektiver und situativer Beurteilung des Interviewers während der Erhebungssituation. Die semantischen Zuordnungen wie abstrakt – konkret, belebt – unbelebt, die im weiteren Analyseverlauf vorgenommen werden, gründen zum gewissen Teil also auch auf den subjektiven Annahmen und Erinnerungen des Analysierenden. Auf diese beiden Möglichkeiten semantischer Referenz in der NP wird kurz eingegangen:

Abstrakte und konkrete NP werden im standarddeutschen EVK-Korpus gleichanteilig in EVK mit GEBEN nachgewiesen (vgl. Weinert 2013: 57). Ein Gleichgewicht zwischen konkreten und abstrakten NP findet sich auch in EVK mit ES SEIN und LOCATIVE SEIN (vgl. Weinert 2013: 57 f.). Dagegen kommen DA SEIN-Konstruktionen zu 75 % mit konkreten Nominalen vor, mit Restanteilen für Abstrakta (Weinert 2013: 61). In Gonçalves' Studie (2016) dominieren abstrakte NP in HAVER-EVK (53 %) gegenüber SER-EVK (31 %) und TER-EVK (22 %) (Gonçalves 2016: 101). Diese empirischen Resultate zu portugiesischen EVK und SEIN-EVK sind ein Grund, die quantitativen Verhältnisse abstrakter und konkreter NP in EVK des Pomeranokorpus zu bestimmen. Es ist zu zeigen, ob sich daraus übergeordnete Variationsmuster ergeben, aus denen sich Zusammenhänge zwischen formalen oder semantischen Merkmalen der EVK mit GÄWEN, HEWWEN oder SIN ableiten lassen.

Möglichen Sprachkontakt betreffend kann die semantische Differenzierung zwischen konkretem und abstraktem pivot ebenfalls sinnvoll sein. Erinnerung sei daran, dass die portugiesischen Existenzialverben SER und ESTAR in unterschiedlichen semantischen Kontexten benutzt werden (vgl. Kapitel 4.2.2): Seins- und Existenzaussagen mit ESTAR werden innerhalb eines vorläufigen und veränderlichen, d. h. meist konkreten Situationskontext vorgenommen. Das untersuchungsrelevante SER hingegen wird benutzt, um dauerhafte und beständige nominale Seins-Zustände auszudrücken, die ihrer Natur nach zumeist abstrakt sind. Im standarddeutschen Korpus von Weinert werden keine eindeutigen Abgrenzungen zwischen abstrakten und konkreten NP erörtert.¹⁴³

Im Pomeranokorpus erfolgt die Unterscheidung zwischen *abstrakten* und *konkreten* Nominalreferenten wie folgt:

¹⁴³ Es wird lediglich mehrfach auf Folgendes hingewiesen: „Abstract entities are typically associated with metaphorical locations“ (Weinert 2013: 55, 64). Was unter „metaphorical locations“ zu verstehen ist, bleibt aber letztendlich unklar.

1. Unter konkreten Referenten wird die Existenzäußerung zu Objekten verstanden, die in ihrer physischen Dimension unmittelbar haptisch innerhalb ihrer alltäglichen Lebenswelt den Informanten zugänglich sind. Im Untersuchungsmaterial zählen dazu Gegenstände des alltäglichen Gebrauchs wie *Backåwe* ‚Backofen‘, *Såg* ‚Säge‘ oder größere Objekte in der Umgebung wie *Stråt* ‚Straße‘, *Onibus* ‚Omnibus‘ oder *Fabrik*. In der Studie werden unter konkreten Referenten auch Objekte verstanden, zu deren Entstehungsprozess Aussagen getroffen werden. Darunter fällt auch der Prozess des In-die-Welt-Kommens von Entitäten, beispielsweise bei der alltäglichen Routine des Stattfindens von gemeinsamen Mahlzeiten (ingressive Bedeutung).

2. Bei der Bezugnahme auf abstrakte Referenten handelt es sich um nicht-gegenständliche Entitäten, also in diesem Sinne konzeptuelle Begriffe, die in Übereinstimmung mit Schwarz/Chur (2001) auch als „mentale Bilder“ bezeichnet werden (Schwarz/Chur 2001: 88). Dabei handelt es sich um „Repräsentationseinheiten in unserem Gedächtnis, die kognitive Abbildungen von realen Objekten darstellen“ (ebd.: 88). In der kognitiven Linguistik wird von einem „mental Lexikon“ ausgegangen, das im Weltwissen von Sprechern angelegt ist und in dem „Vorstellungen über die Dinge der realen Welt abgespeichert“ (ebd.: 88.) sind. In der Korpusstudie werden abstrakte Referenten als Zeugnis der geistig-sprachlichen Verarbeitung und Aneignung der unmittelbaren Lebenswelt der Informanten verstanden. Dazu zählen beispielsweise das Vorhandensein von *Wasserkraft*, die Tradition des Besprechens (*bespreke*) oder rein metasprachliche Referenten wie *Unnerscheed* ‚Unterschied‘ oder das Lehnwort *Espression* ‚Ausdruck‘. Weiterführend zählen dazu auch die ingressiven Existenzaussagen zum Stattfinden von „Events“ und kulturellen Veranstaltungen wie Feste und Tänze.¹⁴⁴

Der erste nominale Unterscheidungsparameter konkret – abstrakt erleichtert zudem die Kontrolle über die behandelten Gesprächsthemen, d. h. die Gesprächsreferenten und semantischen Referenten. Dadurch ergeben sich für die gesprächspragmatische Analyse der Interviewsituation (AP4) bessere Gliederungsmöglichkeiten in einem von häufigen Frage-Antwort-Wechseln geprägten Gesprächsverlauf.

Die zweite semantische Analysekategorie ist die der *belebten und unbelebten* NP-Referenz. Zunächst wird zwischen belebten und unbelebten Nominalen differenziert und bei belebten Entitäten wiederum zwischen Menschlichen und Nicht-Menschlichen (Tiere; vgl. Zifonun 2007: 3). In Weinerts Untersuchung werden belebte und unbelebte NP nicht voneinander unterschieden. Es ist aber davon auszugehen, dass belebte und unbelebte Entitäten

¹⁴⁴ Zur Unterscheidung von abstrakten und konkreten Entitäten in ingressiven Bedeutungen:

1. Das Stattfinden einer Mahlzeit wird als Teilhabe am Auftreten und Verschwinden einer konkreten Entität verstanden. Als konkretes Objekt ist das Gericht während des gemeinsamen Essens in seinem unmittelbar physischen Dasein gegenwärtig, und wird gewöhnlich als alltägliche Routine innerhalb eines begrenzten Zeitrahmens von einer begrenzten Teilnehmerzahl unmittelbar sinnlich erlebt („Geschmack“). Innerhalb eines festgelegten Rahmens (Zeit, Teilnehmer) wird das Gericht als konkrete Entität in dem Sinne erfahrbar, in dem gemeinsam der Zustandswechsel der Speise von der physischen Existenz zur Nichtexistenz erlebt wird.

2. Das Stattfinden einer kulturellen Veranstaltung, wie beispielsweise eines Festes, wird in der Untersuchung als einen Prozess gebundenes Auftreten einer abstrakten Entität verstanden. Es handelt sich nicht um eine alltägliche Routine, sondern der Anlass ist die Lust am geselligen Vergnügen. Als solches ist es durch einen ungeplanten und vielmehr offenen Verlauf ohne strikten zeitlichen Rahmen und ohne strikte Teilnehmerzahl gekennzeichnet.

beispielsweise in der Bedeutung eines ontologischen Existierens in einer bestimmten Korrelation zueinander stehen. So ist davon auszugehen, dass Aussagen zur Existenz einer belebten NP in einem adverbial bestimmten Habitat kontextualisiert werden. In Gonçalves' Studie sind unbelebte NP in SER-EVK (39 %) gegenüber EVK mit TER (34 %) am häufigsten belegt (vgl. Gonçalves 2016: 101). Trotz dieser geringen Differenz ist nachzuprüfen, ob in SIN-Konstruktionen des Pomerano vergleichsweise häufiger unbelebte NP nachweisbar sind als in EVK mit HEWWEN oder GÄWEN.

Zusammenfassend ist u. a. deutlich geworden, dass formale und semantische Analyseparameter zur Rekonstruktion kognitiver Festigungen in EVK des Pomerano zusätzlich unter Hinzunahme gesprächspragmatischer Aspekte zu diskutieren sind. Um beispielsweise nominale oder adverbiale Referenzen in EVK bestimmen zu können, ist zu überprüfen, wie deren gesprächspragmatische Einbettung erfolgt. Außerdem sind bei längeren vorausgehenden Redesequenzen oder vorangestellten Interviewfragen mit EVK Priming-Effekte möglich.

4.4.4 Analyseparameter 4 – Gesprächsanalytische Einbettung

Im vierten Analyseparameter wird überprüft, wie die kommunikative Äußerung einer Existenzbedeutung mithilfe einer EVK innerhalb einer Redesequenz gesprächsanalytisch erfasst werden kann.

Der Hauptaspekt der gesprächsanalytischen Einbettung einer Pomerano-EVK betrifft Effekte des Primings. Im AP4 wird aufgezeigt, inwieweit durch eine zuvor geäußerte EVK die Wahrscheinlichkeit erhöht ist, dass einzelne basisstrukturelle oder erweiterte Elemente dieser EVK innerhalb einer kurzen Zeitphase in einer sich anschließenden EVK erneut realisiert werden (vgl. Kapitel 3.5.4). Im Analyseinteresse ist es, aufzuzeigen, dass eine Möglichkeit zur Beeinflussung in theoretischer Weise gegeben ist. Obwohl es sich um einen kognitiven Prozess handelt, bleiben die genauen Mechanismen der Beeinflussung im Einzelnen offen.¹⁴⁵ Neben Priming-Effekten wird in AP4 ebenfalls rekonstruiert, wie mithilfe phorischer Pronomen ein Verweis auf eine zuvor genannte NP in EVK möglich wird. Zudem wird aufgezeigt, inwieweit durch einen vorangegangenen Redeabschnitt eine implizite adverbiale Referenz in einer sich anschließenden EVK gelingt oder möglicherweise nicht gelingt.

Die linguistische Erforschung von Priming-Effekten ist gekennzeichnet von einer gewissen Flexibilität, innerhalb welches Zeitrahmens Priming-Einflüsse untersucht werden. Häufig wird davon ausgegangen, dass die Gedächtnisaktivierung für Priming-Einflüsse im Zeitrahmen von 5–8 Sekunden möglich ist (vgl. Hakimov 2016: 314). Die Auswahl primingrelevanter Belege der Pomerano-EVK ist an diesem Zeitrahmen orientiert, erfolgt aber auch durch individuelle Einschätzung von Priming-Effekten. Weil die Gesprächsstruktur hauptsächlich durch die Frage des Interviewers gesteuert wurde, wird tendenziell davon ausgegangen, dass die meisten Redebeiträge der Informanten einen Antwortcharakter besitzen. In Anlehnung an Imo/Lanwer (2019: 11) wird von stärker monologischen und stärker dialogischen Redeanteilen gesprochen:

¹⁴⁵ Es geht hauptsächlich darum, zu zeigen, dass ein Priming-Einfluss durch eine vorangestellte EVK theoretisch möglich sein könnte. Wie, wodurch und wann einem Priming-Effekt tatsächlich ein Einfluss zugesprochen werden kann, bleibt unbeantwortet.

Die Kommunikationskonstellationen Monolog und Dialog lassen sich allerdings nicht klar voneinander unterscheiden. Es ist daher nötig, den Monolog und den Dialog prototypisch zu definieren, d.h. jeweils die Definition für den „besten Vertreter“ anzugeben, und von dort aus entsprechend Mischformen zu erfassen, d.h. Dialoge, die gewisse Ähnlichkeiten mit Monologen haben, und umgekehrt.

Demzufolge sind auch Redebeiträge von Relevanz, bei denen es sich um Mischformen handelt, d. h. in denen die EVK nicht in einer unmittelbaren Antwort belegt ist, sondern innerhalb von mehr oder weniger langen Redeabschnitten mit monologischem Charakter. Die Erfassung vermuteter Priming-Einflüsse erfolgt in Pomerano-EVK folgendermaßen:

Erstens wird unterschieden zwischen einem äußeren Priming-Stimulus, beispielsweise durch eine EVK in einer Interviewfrage, und einem eigenen Priming-Stimulus (Rezens), beispielsweise durch Wiederholung einer EVK durch ein und denselben Informanten in einem monologischen Redebeitrag. Dabei bleibt offen, ob die Wiederholung einer EVK in unmittelbar dialogischer Umgebung, mit oder ohne EVK in Eingangsfrage oder in monologischer Redesequenz, ein Zeichen für stärkere oder schwächere kognitive Festigung eines EVK-Typs ist.

Zweitens werden EVK hervorgehoben, die unter dialogischem Priming-Einfluss wiederholt werden: Veranschaulicht werden die Verteilungsverhältnisse des Frage-EVK-Typs und des Antwort-EVK-Typs. Offen bleibt auch hier, ob es ein Zeichen stärkerer kognitiver Festigung ist, wenn Frage- und Antwort-EVK identisch sind, oder inwieweit jeweils unterschiedliche EVK-Typen als Ergebnis eines Priming-Einflusses interpretiert werden können.¹⁴⁶

Bei der Untersuchung von Priming-Einflüssen in Frage-Antwort-Strukturen mit Pomerano-EVK ist vor dem Hintergrund des Sprachkontakts mit BP noch folgender gesprächspragmatischer Umstand anzuführen: Die Antwort auf eine Frage erfolgt im Portugiesischen nicht in Form der Bejahung, etwa durch den Partikel *sim* ‚ja‘, sondern durch Wiederholung des in der Frage realisierten Verbs in der jeweils entsprechenden Form.

F87 *Você quer mais um doce? – Quero.*

‚Willst Du noch eine Süßigkeit – Ja, will ich (gerne).‘

Bei den EVK ist es in der Regel die dritte Person des Existenzverbs, die dann zur Beantwortung der Frage wiederholt wird. Inwieweit sich dies in Priming-Einflüssen bemerkbar macht, ist zu diskutieren. Dieses grundlegende Merkmal in dialogischer Rede des gesprochenen BP ist generell in der Analyse zu beachten, insbesondere vor dem Hintergrund der Nullsubjekt-Charakteristik, deren Gegenspieler in deutschsprachigen EVK die Subjektpronomen/Expletive sind.

In Interviews in gesprochener Sprache nötigen Eingangsfragen den Informanten dazu, rasch kognitive Sprachproduktions- und Verarbeitungsprozesse durchzuführen. Priming-Effekte spielen dann ebenfalls eine Rolle, beispielsweise bei der Realisierung von Mehrfachnennungen oder Reparaturen in der unmittelbaren Antwort mit einer EVK. Im mehrsprachigen Umfeld des

¹⁴⁶ Hinzukommt, dass es, wie in Tab.9 aufgeführt, zum Teil durchaus problematisch ist, von eindeutigen Form- und Bedeutungsvarianten deutschsprachiger, niederdeutscher oder portugiesischer EVK auszugehen. Entsprechend bleibt ein eindeutiges Bestimmen eines Priming-Effekts unsicher.

Pomerano sind Selbstkorrekturen weniger als Indizien für Kompetenzgrenzen oder als Zeichen von Sprecherunsicherheiten zu interpretieren, sondern als ein Zeugnis für die Variationsbreite im mehrsprachigen Sprecherrepertoire zu verstehen. Generell nötigen vorausgehende Fragen die Informanten im Korpus eher zu eigenen Korrekturen. Unbedingt erforderlich ist die Einbeziehung des vorangegangenen Gesprächsabschnittes beispielsweise bei Codemixing lexikalischer Einheiten oder Codeswitching-Erscheinungen allgemein. Gleiches gilt für adverbiale Einheiten, die auf direkte oder indirekte Weise den örtlichen oder zeitlichen Gültigkeitsbezug der Existenzaussage festlegen oder phorische Pronomen, die auf eine vorher genannte NP verweisen.

4.4.5 Analyseparameter 5 – Soziolinguistische Faktoren

Im abschließenden fünften Analyseparameter werden die soziolinguistischen Faktoren „Sprechergeneration“ und „Erhebungsgebiet“ untersucht. Hintergrund ist der rasche Wegfall des regionalen Hochdeutsch in ES und der ländlichen Peripherie in RS im Zuge der Nationalisierungsmaßnahmen (vgl. Kapitel 2.2.2). In diesen Untersuchungsgebieten ist bei Sprechern der JG (< 70 Jahre) keine hochdeutsche Sprachkompetenz mehr vorhanden. Im Unterschied dazu hat in SC ein regionalspezifisches hochdeutsches Sprachsystem weiterexistiert: u. a. aufgrund der von Beginn an sprachlich heterogeneren Besiedlungsstruktur, dem weiteren Zuzug deutschsprachiger Siedler und einem starken wirtschaftlichen Austausch durch die Ansiedlung deutschsprachiger Firmen, beispielsweise in Pomerode und touristischen Wertschöpfungsmaßnahmen wie dem Blumenauer Oktoberfest (vgl. Klug 2004). Mit beiden soziolinguistischen Faktoren wird überprüft, inwieweit die kognitive Festigung kontaktinduzierter Variation in Pomerano-EVK durch eine regionalsprachliche hochdeutsche Sprachkompetenz beeinflusst sein könnte: Welche Rolle kommt dem hochdeutschen Sprachsystem in kontaktinduzierten mehrsprachigen Rekonstruktionen der Pomerano-EVK mit dem BP zu?

4.5 Zusammenfassung

In diesem Kapitel wurden die Analysekategorien für die korpusgestützte Analyse der Pomerano-EVK erarbeitet. Ausgehend von sprachvergleichenden Aspekten in EVK wurde eine studienspezifische Definition des Untersuchungsgegenstandes erarbeitet (4.1). Auf Grundlage kontrastiver Sprachmerkmalsaspekte deutschsprachiger und portugiesischsprachiger EVK-Aspekte (4.2) wurden in der bisherigen wissenschaftlichen Beschäftigung mit EVK Forschungslücken in Bezug zu syntaktisch-semantischen Eigenschaften des expletiven bzw. subjektpronominalen Neutrumpronomens, der bedeutungsdifferenzierenden Funktion der NP, ingressiven Existenzialkontexten und der gesprächspragmatischen Einbettung gesprochen sprachlicher EVK hervorgehoben, und daraus Fragestellungen für die empirische Untersuchung der Pomerano-EVK abgeleitet (4.3). Die fünf Analyseparameter (4.4) sind das Resultat der bisherigen Forschungsansätze zu EVK und angepasst an die studienspezifischen mehrsprachigen Kontaktkonstellationen, die das Pomerano prägen. Im abschließenden Schema wird deutlich, dass bei der generellen Untersuchung von EVK in gesprochener Sprache die

ersten vier Analyseparameter ein wechselseitiges Aufeinander-Bezogen-Sein charakterisiert. Auf Grundlage dieses Relationsgefüges aus formalen, semantischen und pragmatischen Aspekten sollen in der Analyse der Pomerano-EVK zusätzlich in Analyseparameter fünf soziolinguistische Faktoren in Zusammenhang mit Indizien für Sprachkontakt diskutiert werden.

Studien- interesse	Einfluss BP-EVK>Pomerano-EVK Rekonstruktion kontaktinduzierter Sprachvariation	Fünf Analyseparameter
Beschreibung der Variation in Pomerano- EVK in Form und Bedeutung	Morpho-syntaktische und lexikalisch-semantische Analyseebene: ›Ähnlichkeit‹ ›Kognitiver Aufwand‹ ›NP-Effekt‹	AP1: Interne Formmerkmale
		Basisstruktur: +/- Neutrumpronom
		+/- Existenzverb HEWWEN, GÄWEN, SIN
		AP2: Erweiterte Formmerkmale
		+/- Nominalphrase Basisphrase: Nd Nd/Hd Hd BP BP-Entlehnung +/- bestimmt/unbestimmt
		+/- Adverbialer Rahmen
		+/- Intensivierer
		+/- MWS
		AP3: Bedeutung
		EVK-Gesamtbedeutung: +/- ›existieren‹ +/- ›vorhanden sein‹ +/- Ingressiva: ›stattfinden – Mahlzeit/Event‹ ›ergeben – Menge/Produkt‹
Nominalphrase +/- belebt/unbelebt +/- abstrakt/konkret		
Adverbialer Rahmen +/- Ort, Zeit		
Erklärungs- ansätze für Variation und kontakt- induzierte Variation in Pomerano- EVK	Pragmatische Analyseebene: ›Frequenz (Priming)‹ ›Kognitiver Aufwand‹	AP4: Gesprächspragmatische Einbettung
	Priming durch Frage-Antwort-Sequenz: +/- EVK mit HEWWEN, GÄWEN, SIN +/- NP-Referenz: Pronomen/Intensiv. +/- lokaladverbiale Einbettung	
	Soziolinguistische Analyseebene: ›Erhebungsgebiet‹, ›Generation‹	AP5: Generation/Erhebungsregion Sprechergeneration: +/- Junge Gen., Alte Gen. Erhebungsort: +/- SC, RS, ES

Tab. 12: Analyseparameter der korpusgestützten Untersuchung der Pomerano-EVK

In der korpusgestützten Analyse sollen Möglichkeiten der kognitiven Festigung der Pomerano-EVK dargestellt und diskutiert werden: In den ersten drei Analyseparametern werden die linguistische Beschreibung des *Variantenspektrums* und die Darstellung der morphologisch-syntaktischen und semantischen Aspekte unter Einbezug der usage-based Faktoren *Ähnlichkeit* und *kommunikative Signalwirkung* einzelner lexikalischer Konstruktionselemente (NP, Intensiverer) geleistet. Im Analyseinteresse stehen die mehrsprachigen Strukturen der Pomerano-EVK (*pattern replication*), die im *Sprecherrepertoire* repräsentiert sind und in denen Möglichkeiten der Identifizierung von formalen und semantischen Korrespondenzstrukturen zwischen niederdeutschen und portugiesischen EVK aufgezeigt werden sowie Möglichkeiten der Reduzierung des *kognitiven Aufwands*.

Eine fundierte Diskussion von Indizien kontaktinduzierter Variation wird in Analyseparameter vier und fünf geleistet: Die Untersuchung der gesprächspragmatischen Einbettung ermöglicht es, sowohl adverbiale als auch nominale Verweisstrukturen im übergeordneten Redekontext einzubeziehen und dort gegebenenfalls übergeordnete semantische Nuancen der Existenzbedeutung zu erkennen. Zudem ist es möglich, den Faktor *Frequenz* angemessen zu diskutieren und Priming-Effekte herauszustellen. Abschließend werden Möglichkeiten kognitiver Festigung von EVK im Pomerano in Zusammenhang mit den soziolinguistischen Faktoren Generation und Erhebungsort diskutiert. Hintergrund sind dabei die unterschiedlichen hochsprachlichen Kompetenzen in den Erhebungsgebieten und deren Rolle in mehrsprachigen Rekonstruierungsprozessen in Pomerano-EVK.

5 Methode der Sprachdatenerhebung und Korpus-Entwicklung

5.1 Einleitung

Materielle Grundlage dieser Studie sind Sprachdaten, die auf Forschungsreisen in die brasilianischen Bundesstaaten SC, ES und RS erhoben wurden. Im November 2010 wurde die Ersterhebung in Pomerode (ca. 25.000 Einwohner) in Santa Catarina durchgeführt, einem pommerschen Siedlungsgebiet 15 Kilometer nördlich der Großstadt Blumenau.¹⁴⁷ In der Erhebung wurden 20 Sprecher interviewt. Dabei wurde vor allem deutlich, dass die wichtigsten (hinter-)pommerschen Dialektmerkmale in der Sprache der Nachfahren der pommerschen Aussiedler noch vollständig erhalten waren.¹⁴⁸ Der landesprachliche Einfluss des BP wurde vor allem auf lexikalischer Ebene augenfällig. Es konnten wertvolle Kenntnisse zum Lebensalltag und Sprachgebrauch der Informanten gewonnen werden, die in den darauffolgenden Sprachinterviews angewandt werden konnten.

Im Mai/Juni 2015 und im Dezember 2016 führte ich Erhebungen in Espírito Santo durch. Es wurden Sprachdaten erhoben von 42 Sprechern in den städtischen Zentren sowie dem unmittelbaren Umland der beiden größten pommerschen Siedlungsregionen Santa Maria de Jetibá (ca. 32.000 Einwohner) und dem 45 Kilometer südlich davon gelegenen Domingos Martins (30.000 Einwohner). Zudem wurden Sprachdaten aus den ländlichen Siedlungen Melgaço und Garrafão erhoben, die sich zwischen den beiden erstgenannten Siedlungszentren befinden, sowie aus Laranja da Terra, 30 Kilometer nordöstlich von Santa Maria de Jetibá.

Abschließend wurden im Dezember 2016 Spracherhebungen mit 15 Nachfahren pommerscher Erstsiedler in Rio Grande do Sul durchgeführt. Von Untersuchungsinteresse war das urbane Zentrum und angrenzende Umland des küstennahen Siedlungsraumes São Lourenço do Sul (45.000 Einwohner). Weiteres Sprachmaterial stammt von Einzelgehöften der Pomeranos, die sich 70 Kilometer landeinwärts bis nach Canguçu (56.000 Einwohner) verstreut in mehreren sogenannten Einwandererschneisen (*picadas*) befinden.

5.2 Zu den Spracherhebungen

5.2.1 Auswahl der Informanten

Das Basiskorpus besteht aus 77 Informanten, die in den drei Untersuchungsgebieten SC, RS und ES interviewt wurden. In den pommerschen Siedlungsgebieten Brasiliens ist die Suche nach geeigneten niederdeutschsprechenden Informanten einfacher als in Spracherhebungen niederdeutscher Sprecher in der „Heimatregion“ Norddeutschland. Dies ist vor allem zurückzuführen auf die verhältnismäßig große Anzahl an aktiv Pomerano sprechenden Brasilianern, ihrer Präsenz im öffentlichen Raum und ihrem vergleichsweise freigiebigen Interesse am sprachlichen Austausch.

¹⁴⁷ Die Spracherhebungen in SC wurden gemeinsam mit Prof. Herrmann-Winter, der damaligen Leiterin des Pommerschen Wörterbuchs (PWB) der Universität Greifswald, im Rahmen einer 3-wöchigen Forschungsreise durchgeführt.

¹⁴⁸ Vgl. dazu die ostniederdeutschen Lautmerkmale, die von Postma (2019: 16) und Rosenberg (2018: 240) im Pomerano nachgewiesen werden (vgl. Kapitel 2.5).

Das Ausfindigmachen der Informanten und die Durchführung der Sprachinterviews war von dem Anliegen bestimmt, ein möglichst „spontanes“ lokales Pomerano zu erheben. Alle Informanten des Sprachkorpus verfügen über eine sprachliche Kompetenz, die ihnen die Möglichkeit verschafft, sich problemlos und unbefangen in einem natürlich wirkenden Redefluss sprachlich in Pomerano auszudrücken. Weiterhin spielte es bei der Auswahl der Informanten keine entscheidende Rolle, inwieweit das gesprochene Pomerano des Informanten von der portugiesischen Sprache beeinflusst erschien oder nicht. Dahingegen wurden die Teilnehmer in SC bewusst danach ausgewählt, inwieweit sie in der Lage waren, Pomerano möglichst weit entfernt von der lokalen hochdeutschen Varietät zu sprechen, also danach, ob eine bivarietäre deutsche Kompetenz vorhanden war, die ihnen ein ungezwungenes Sprechen in Pomerano ermöglichte.¹⁴⁹ Das Vorgehen bei der Auswahl der Informanten war von den zwei folgenden Leitkriterien bestimmt und wird an diesen kurz erläutert:

1. Verfügt der Sprecher über eine fließende, individuell natürlich wirkende mündliche Kompetenz im Pomerano?

Bei den Informanten aus ES und RS war dies durchgängig der Fall, denn die erstsprachliche Sozialisation fand im Pomerano statt. Im Eingangsgespräch bestätigten die Informanten Pomerano¹⁵⁰ als L1. In SC ist die Lage diffiziler. Hier scheint es den Sprechern allgemein schwerer zu fallen, zwischen eigenem pommerschem und hochdeutschem Sprachgebrauch zu unterscheiden.¹⁵¹ Dies fällt beispielsweise auf, wenn von „düütsch“ als L1 gesprochen wird. Schlussendlich entschied ich im ersten Kontaktgespräch aufgrund meiner eigenen niederdeutschen Sprachkompetenz, inwieweit dem Informanten ein ungezwungenes Sprechen in Pomerano möglich war und für eine Aufnahme infrage kommt.¹⁵²

2. Hat sich der Informant bis zum 18. Lebensjahr nicht länger als ein halbes Jahr außerhalb des unmittelbaren Aufnahmegebietes, beispielsweise in einer urbanen brasilianischen Region, aufgehalten?

¹⁴⁹ In SC konnten auch Sprecher ausgemacht werden, die den regionalen hochdeutschen Substandard beherrschen, jedoch keine Kompetenz im Pomerano haben.

¹⁵⁰ In der Frage nach den Kenntnissen in Pomerano wurden die verschiedenen Bezeichnungen ‘Pommersch’, ‘Plattdütsch’, ‘Düütsch’ oder ‘Pomerano’ angewendet.

¹⁵¹ In Sprachinterviews in SC kam es vor, dass Informanten vom Pomerano ins regionale Hochdeutsch „abrutschten“. Sie mussten mehrfach dazu aufgefordert werden, im Pomerano zu verbleiben. Eine genaue linguistische Bestimmung dieser niederdeutsch-hochdeutschen Mischvarietät mit portugiesisch eingefärbter Lexik steht in SC noch aus. Wie Altenhofen (2016) bemerkt, ist „das Deutsche im Itajai-Tal (so vor allem in Blumenau) durch eine Varietät gekennzeichnet, die man als lokalen hochdeutschen Substandard bezeichnen könnte“ (Altenhofen 2016: 108). Geografisch zählt der Erhebungsort Pomerode ebenfalls zu diesem sprachlichen Einzugsgebiet. Die besondere Ausgangslage in SC ist gekennzeichnet durch die Dominanz der regionalen Hochdeutschvariante. Pomerano und das brasilianische Hunsrückisch werden in SC unter deutlichem Einfluss des regionalen Hochdeutsch gesprochen. Einige überregionale Auswirkungen auf das Sprachsystem des Hunsrückischen konnten Altenhofen/Morello et al. (2018) belegen. Emmel (2004) untersucht syntaktische Annäherungen des gesprochenen Hochdeutsch an das Pomerano im Gebiet von Pomerode. Riehl beschreibt im sogenannten „Blumenau-Deutschen“ Sprachveränderungstendenzen in deutschsprachigen Varietäten des Sprachgebietes von Blumenau (SC) (vgl. Riehl 2023).

¹⁵² Unter den in den drei Erhebungsregionen angesprochenen Personen gab es zahlreiche, die behaupteten, über keine oder nur geringfügige Kompetenz im Pomerano zu verfügen. Auf die einzelnen Sprechermotive, die dieser Einschätzung zugrunde liegen, kann innerhalb dieser Studie nicht eingegangen werden.

Dieses Kriterium der Ortsfestigkeit gilt für alle Informanten. Grundsätzlich wurden sowohl Informanten aus dem ländlichen als auch aus dem urbanen Sprachraum befragt; außerdem auch Sprecher, die älter als 18 Jahre sind und entweder innerhalb SC, RS oder ES zwischen ländlicher und urbaner Gegend pendeln oder die sich, aus einer ländlichen Gegend stammend, dauerhaft in einer urbanen Gegend angesiedelt haben. In ES beobachtet bereits Plempe-Christensen (1965) einen zu differenzierenden Sprachgebrauch zwischen dem ländlichen und städtischen pommerschen Siedlungsraum (vgl. Plempe-Christensen 1965: 29). Innerhalb dieser Untersuchung wird deshalb von zwei überregionalen allgemeinen Sprechertypen des Pomerano ausgegangen:

Erstens werden Informanten mit *ländlich-manuellem* Berufshintergrund untersucht, die ihre grundlegende sprachliche Prägung ausschließlich in der ländlichen Region erhalten haben. Ihre Lebenswelt ist von manueller Arbeit bestimmt. In der Alltagskommunikation spielt im allgemeinen Sinne die mündliche Sprachkompetenz eine wichtigere Rolle als schriftsprachliche Fertigkeiten. Diese sind grundsätzlich meistens vorhanden, spielen allerdings in der täglichen Kommunikation eine geringfügigere Rolle.¹⁵³

Zweitens werden Informanten mit *urban-mobilem* Berufshintergrund untersucht, die entweder bereits im frühen Lebensalter oder häufiger als junge Erwachsene sprachlich in einem stärker verstädterten Einzugsbereich sozialisiert worden sind. Dieses letztgenannte Szenario als Pendler trifft auf einige Informanten der JG zu: Sie besitzen mündliche Sprachkompetenzen im Pomerano und BP, die primärsprachlich bei den Eltern und ländlich sozialisierten Sprechern aufgebaut wurden. Nach Aufnahme einer nicht-manuellen Arbeitstätigkeit im urbanen Umfeld wurden vor allem die gesprochensprachlichen und schriftsprachlichen BP-Sprachkompetenzen fundierter und wichtiger. Davon ist insbesondere bei Sprechern der JG in ES und RS auszugehen. Deren Biografien sind gekennzeichnet von verstärkter Mobilität in städtische Ballungsräume: allen voran durch das Pendeln zu Arbeitsplatz oder Ausbildung in der Stadt bis hin zu einem dauerhaften Ansässig-werden, beispielsweise bei der Anstellung als Verkäufer.¹⁵⁴

Beide Sprechertypen sind analysetheoretische Abstraktionen. Sie ziehen in bewusst pointierter Weise die Möglichkeit in Betracht, dass die Sprache der im gesprochenen Pomerano primärsprachsozialisierten Informanten im weiteren Lebensverlauf durch mündlichen wie schriftlichen Gebrauch des BP beeinflusst wurde. In folgender Übersicht zum Basiskorpus sind, neben den zwei Sprechertypen, weitere Metadaten wie Geschlecht, Alter und Aufnahmeort der Informanten aufgeführt.

¹⁵³ Die tendenzielle Präferenz der mündlichen Sprachkompetenz ist für Informanten der AG mit *ländlich-manuellem* Berufshintergrund charakteristisch. Individuelle Ausnahmen sind selten, aber im Einzelfall möglich. Beispielsweise kam es vor, dass einige wenige Informanten der AG bis zum 18. Lebensjahr eine ausgeprägte schriftsprachliche Kompetenz im BP oder regionalen Hochdeutsch aufbauen konnten, weil sie länger die staatliche Schule besuchten oder gesondert Konfirmandenunterricht erhielten.

¹⁵⁴ Zumeist suchen die Informanten der JG in den urbanen Räumen alternative Arbeitsmöglichkeiten aufgrund der fehlenden beruflichen Aufstiegschancen und der starken körperlichen Belastung bei der landwirtschaftlichen Arbeit auf dem Land. Die Spracherhebung fand oft im urbanen Raum statt, der aus Arbeitsgründen gegenwärtiger Aufenthaltsort war. Am Wochenende war die elterliche Familie in der ländlichen Peripherie noch der vorübergehende Lebensmittelpunkt.

	Informanten ♂ ♀	Aufnahmeort und Informantenzahl (in Klammern)	Generation JG: < 70 AG: > 70
Santa Catarina (2010)	20 ♂ ♀ 12 ♂ ♀ 8	1a. Pomerode (7) 2b. Pomerode- Seitentäler (13)	JG: 4 AG: 16
Rio Grande do Sul (2016)	15 ♂ ♀ 6 ♂ ♀ 9	1a. São Lourenço do Sul (6) 1b. São Lourenço do Sul – Peripherie (2) 2. Picadas (3) 3. Canguçu (4)	JG: 6 AG: 9
Espirito Santo (2015/2016)	42 ♂ ♀ 19 ♂ ♀ 23	1. Santa Maria de Jetibá (20) 2. Domingos Martins (12) 3. Melgaco (6) 4. Garrafão (2) 5. Laranja da Terra (2)	JG: 17 AG: 25
Gesamt: 77 Sprecher	♂ 37 ♀ 40		JG: 27 AG: 50

Tab. 13: Metadaten der Informanten des Basiskorpus

Die Suche nach Informanten wurde auf zweierlei Weise durchgeführt:

1. In den größeren Orten Santa Maria de Jetibá/Domingos Martins (ES), São Lourenço do Sul (RS) und Pomerode (SC) wurden potenzielle Informanten auf Straßen, in Restaurants oder in Geschäften angesprochen und auf Sprachinterviews aufmerksam gemacht. In diesen relativ spontanen ersten Kontaktgesprächen gebrauchte ich das Mecklenburg-Vorpommersche Niederdeutsch, um den pommerschen Auswanderern mein Interesse an ihrer Sprache verständlich zu machen. Nach eigenem Bekunden wurde ich von allen Ansprechpartnern verstanden und konnte Neugierde erwecken. Dies führte entweder dazu, dass zu einem späteren Zeitpunkt ein Interviewtermin vereinbart wurde oder dass mich die Ansprechpartner an einen anderen Sprecher weiterleiteten.
2. Eine andere Art, geeignete Informanten ausfindig zu machen, war in den unzugänglicheren ländlichen Regionen notwendig. Der „Rekrutierungsprozess“ wurde hier von Pastoren und Regionalforschern unterstützt. Diese Vorgehensweise brachte Vorteile mit sich: Zum einen wurde es dadurch auf langen Autotouren möglich, zu weiter abgelegenen Einzelgehöften der Nachfahren pommerscher Erstsiedler zu gelangen. Außerdem konnten die Kontaktpersonen aufgrund der Kenntnis ihres Kirchengemeindekreises bei der Auswahl geeigneter „authentischer Sprecher“ helfen. Während des Transports konnten durch die geschichtskundigen Kontaktpersonen wichtige Informationen zur örtlichen Einwanderungsgeschichte, zum Alltagsleben und zur Sprachsituation vor Ort zusammengetragen werden.¹⁵⁵

¹⁵⁵ Wie in Kapitel 2 ausgeführt, sind einige Untersuchungsgebiete auf der „Mikroebene“ geprägt von besonderen räumlich-geografischen Ausgangsfaktoren sowie sozial-kommunikativen Merkmalen. Durch die Kontaktpersonen

Folgende Schwierigkeiten bringt dieses Auswahlverfahren mit sich:

Erstens wählen Pastoren oft Sprecher aus, die aktiv am Kirchenleben teilnehmen, d. h. über schriftsprachliche Kenntnisse und Kompetenz im BP oder im lokalen Hochdeutsch (bei den vor ca. 1940 Geborenen) verfügen. Der Sprachgebrauch ist in allen pommerschen Kolonien geprägt von einem Spannungsverhältnis zwischen L1 Pomerano vs. Kirchen- und Prestigesprache „Hochdeutsch“. Aus diesem Grund wurden die Interviews ohne Anwesenheit des Pastors durchgeführt. Zweitens kann die Sprecherauswahl, die von Regionalforschern vorgenommen wird, davon bestimmt sein, möglichst „reine“, „repräsentative“ Sprecher vorzuziehen. Es wurde vermieden, Informanten auszuwählen, die über ein ausgeprägtes metasprachliches Hintergrundwissen verfügen, das einem möglichst spontanen und natürlichem Sprechen merklich im Wege stand.¹⁵⁶

5.2.2 Erhebungssituation und Interviewablauf

Die Interviews fanden zumeist im Haus bzw. seltener auf der Veranda oder dem Gehöft der Informanten statt. Verwendet wurde das digitale Aufnahmegerät Olympus LS-P1, das zumeist auf dem Tisch zwischen Interviewer und Informant platziert wurde. Bei Sprachinterviews außerhalb geschlossener Räume wurde das Mikrofon in der Hand gehalten. Alle Aufnahmen wurden in CD-ähnlicher Qualität im PCM-Format aufgezeichnet. Nach Möglichkeit waren während der Aufnahme nur der Informant und Interviewleiter anwesend. Vor Aufnahmebeginn wurden die Teilnehmer mündlich darauf hingewiesen, dass das Sprachmaterial für Forschungszwecke genutzt wird.¹⁵⁷

Die Sprachinterviews sind durchschnittlich eine Stunde lang. Sie bestehen aus einem Abfrage- und Übersetzungsteil sowie semistrukturierten Gesprächen. Jedes Interview wird von einer soziolinguistischen Befragung nach Name, Alter, Wohnort und Familiengeschichte vor Ort eingeleitet: Bereits hier war die Möglichkeit zu eigenständigen längeren Redebeiträgen, beispielsweise in Form biografischer Erzählungen, gegeben. Um möglichst umfangreiches Redematerial zu erhalten, war es wichtig, während des Interviews durch gezieltes Nachfragen ein Gespür für die beliebten Erzählthemen des Informanten zu entwickeln. Alle Informanten wurden dazu ermutigt, nach eigenem Interesse und ohne Zeitdruck Gesprächsinhalte auszuführen. Im Mittelpunkt standen oft familiäre Erzählberichte zu Besiedlung und Hausbau sowie zum landwirtschaftlichen Alltag der Kolonisten. Bei spürbarer Abnahme von Erzählfluss und Gesprächsthemen wurde spontan zum mündlichen Übersetzungsteil gewechselt oder es wurden folgende standardisierte Gesprächsthemen aufgegriffen. Sie wurden in allen Interviews

wurde auch deutlich, welche überregional dominierende und regional differente Rolle der lutherischen Kirche in der pommerschen Einwanderung zukommt.

¹⁵⁶ Dies ist in den Erhebungen nur in zwei Fällen aufgetreten. Im Untersuchungskorpus zu EVK sind sie nicht enthalten und spielen keine Rolle. Grundsätzlich ist eine Beeinflussung durch überengagierte und folkloristische minderheitensprachliche Sprecher in Brasilien geringer als in Norddeutschland. Aufgrund von Sprachbewahrungsprogrammen wie PROEPO ist eine Zunahme des Sprachbewusstseins und der Identitätsbekundung bei Pomeranos zu erwarten.

¹⁵⁷ In den Tonaufnahmen ist die mündliche Einverständniserklärung der Informanten, ein Sprachinterview für wissenschaftliche Zwecke durchzuführen, aufgezeichnet.

erfragt und bilden damit den Ausgangsrahmen, nach denen interessante Sprachstrukturen des Pomerano im Untersuchungskorpus analysiert wurden:

1. Ablauf der traditionellen Feierlichkeiten und Bräuche während der pommerschen Hochzeit, des Pommernfestes sowie kulturellen Gepflogenheiten zu Ostern und Weihnachten.¹⁵⁸
2. Arbeitsschritte beim Brotbacken oder bei der Hausschlachtung, zum Beispiel Wurstmachen.
3. Kenntnis und persönliche Erfahrungen bei der Praxis des „Besprechens“, Kenntnis und Wiedergabe der Geschichten von Till Eulenspiegel.¹⁵⁹
4. Kurze persönliche Einschätzung zur Zukunft des Pomerano: Wie lange wird Pomerano noch von wem in der unmittelbaren Nachbarschaft und der weiteren Region gesprochen werden?

Diese feststehenden Fragen stellten nicht nur vergleichbare Gesprächsinhalte in allen Interviews sicher, sondern prägen auf formaler Seite auch die Struktur der Gespräche, beispielsweise mit ihrem wiederkehrenden Muster von Frage-Antwort. Aufgrund des vergleichbaren Gesprächsrahmens liegt die Untersuchungsvariable EVK im Untersuchungskorpus oft innerhalb ähnlicher Redepassagen vor.

Im Übersetzungs- und Abfrageabschnitt der Interviews wurde folgendes Sprachmaterial erhoben:

1. Direkte mündliche Übertragung von Satz für Satz vorgelesener fester Abfragesätze auf Hochdeutsch bzw. bedarfsweise in ihrer BP-Übersetzung in Pomerano: 40 Wenker-Sätze bzw. eine Kurzfassung dieser („Fester Text“), Abfragesätze des PWB und Wochentage/Zahlen.
2. Lexik-Abfrage von feststehenden Wörtern, die eine dialektologische Differenzierung typischer ostniederdeutscher Sprachmerkmale und Regionalismen ermöglichen. Mit Schwerpunkt auf den mittelniederdeutschen Langvokalen sowie Wörtern, die nach Fausel (1959), Granzow (1975) und dem ALMA-Untersuchungsfragebogen eine regionalspezifische Variation aufweisen oder zu unterschiedlichem Grad Hybridübertragungen von portugiesischen Lexemen in deutschbrasilianischen Sprachvarietäten darstellen. Außerdem von Interesse waren Bezeichnungen der nachbarschaftlichen Orts- und Flurnamen sowie neuer technischer Geräte.
3. Hochdeutsche Vorleseaufgabe für Informanten der SC-Erhebung: „Verlorener Sohn“.

Im Interviewkorpus von SC dominiert der Abfrageteil gegenüber den Gesprächsabschnitten. Hier wurden öfter auch mehrere Informanten gemeinschaftlich zu mündlichen Übertragungsaufgaben ermuntert. Sämtliche Sprachinterviews des Untersuchungskorpus wurden von mir im Mecklenburg-Vorpommerschen Niederdeutsch durchgeführt.¹⁶⁰

Die Gesamtheit des erhobenen Sprachdatenmaterials bildet das Basiskorpus und setzt sich wie folgt zusammen:

¹⁵⁸ Viele kulturelle pommersche Gepflogenheiten, die im heutigen vorpommerschen Gebiet vergessen sind, werden in Brasilien lebendig gepflegt und sind hier mit zusätzlichem Lokalkolorit versehen worden. Ein typisches Beispiel sind die festlichen Abläufe während einer traditionell 3-tägigen Pommernhochzeit in den Einwanderungsgebieten der Pomeranos (vgl. u. a. Granzow 1975).

¹⁵⁹ In der Dissertation von Bahia (2011) wird eingehend die umfangreiche Praxis des Aberglaubens bei den Pomeranos in Brasilien geschildert. Tressmann erwähnt in seiner Dissertation (2006a) und in Einträgen im Dictionario (2006b) die bei den Pommern sehr beliebten mündlichen Überlieferungen der Till-Eulenspiegel-Erzählungen.

¹⁶⁰ Einzig in einem Interview in SC finden sich Redepassagen, in denen Fragen mitunter auf Hochdeutsch gestellt werden.

	Basiskorpus			
	Abfrageteil: Wenker-Sätze Fester Text Text PWB Wochentage/Zahlen	Lexikabfrage	Vorlesetext: Verlorener Sohn	Semi- strukturierte Gespräche
SC (2010)	WS 17 FT 17 Text-PWB 3 WT/Zahlen 20	6	20	20
RS (2016)	WS 12 WT/Zahlen 10	15		15
ES (2015/ 2016)	WS 26 FT 13 WT/Zahlen 40	18		40
Dauer	21 h 55 Sprecher á ca. 23 min	13 h 39 Sprecher á ca. 20 min	40 min 20 Sprecher á ca. 2 min	44 h 75 Sprecher á ca. 35 min
Gesamt- dauer	77 Sprecher (á ca. 1 h = 77 h)			

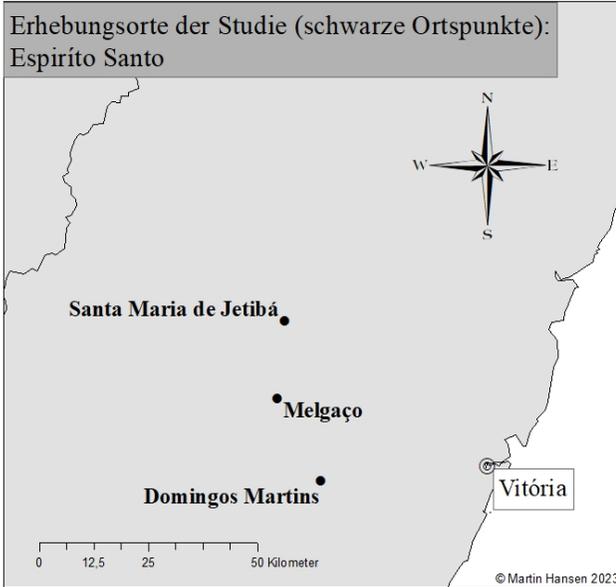
Tab. 14: Sprachdatenmaterial im Basiskorpus

Wie könnte durch die Interviewsituation die Sprechweise der Informanten beeinflusst worden sein?

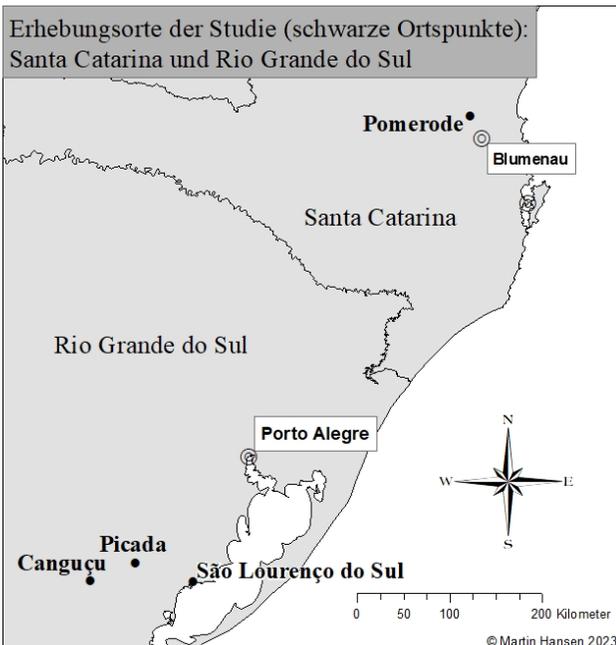
Die Gesprächsführung in niederdeutscher Sprache trug maßgeblich dazu bei, dass nahezu alle Aufnahmen eine relativ natürliche und vergleichsweise nahe Gesprächsatmosphäre kennzeichnet. Das zumeist bei Aufnahmebeginn wahrgenommene Aufnahmegerät wurde im Gesprächsverlauf nicht weiter thematisiert. Das Beobachterparadoxon nach Labov ist in den Aufnahmen nicht überzubewerten, aber trotzdem immer gegenwärtig und wird durch den Faktor Priming (vgl. 3.5.4) problematisiert. Anzumerken ist, dass ich als Interviewer in eigenen niederdeutschen Redebeiträgen, vermutlich um meine sprachliche Zugehörigkeit zu bekunden, manchmal lokal gebräuchliche „verportugiesische“ Wörter bzw. Ausdrücke benutze. Inwieweit dadurch, besonders in Fragen, bereits Sprachkontaktphänomene getriggert worden sein können, wird in der Analyse der entsprechenden Redebeiträge reflektiert.

5.3 Zur Entwicklung und Aufarbeitung des Untersuchungskorpus

Aus dem Basiskorpus ist in der Folge das Untersuchungskorpus hervorgegangen. Die Erhebungsregionen und Erhebungsorte, mit schwarzem Ortspunkt gekennzeichnet, werden in folgenden beiden Karten veranschaulicht.



Karte 2: Erhebungsorte in Espírito Santo



Karte 3: Erhebungsorte in Santa Catarina/Rio Grande do Sul

Erster Arbeitsschritt waren Sichtung und mehrfaches Anhören des umfangreichen Ausgangsmaterials mit semistrukturierten Gesprächen von 77 Informanten des Basiskorpus. Bei der Sichtung des gesprochen sprachlichen Sprachdatenmaterials wurden Informanten mit längeren Erzählpassagen und deutlicher Aussprache bevorzugt. Wenn Einzelsprecher aus SC, RS und ES gehäuft augenfällige und interessante sprachliche Merkmale in Pomerano realisierten, wurden die betreffenden Redebeiträge in einem sogenannten Basistranskript im Excel-Format transkribierend dokumentiert. Im weiteren Arbeitsverlauf wurde auf Grundlage von 22 Sprechern eine Vorauswahl von acht morphologisch-syntaktischen und lexikalischen Sprachmerkmalen getroffen. Die Verschriftung dieser Sprachmerkmale erfolgte in einer Grobtranskription, geordnet nach Sprecher und Audiospur. Im Basistranskript sind zudem fortlaufend Kommentare und Anmerkungen zu sprachlichen Auffälligkeiten, z. B. phonetisch-phonologischer Transkription lexikalischer Einheiten, verzeichnet. Zu jedem Informanten wurde ein Kurzprofil erstellt:

1. Praktische Informationen zur Aufnahme: Ort, Erhebungssituation, Sprechweise und Sprechereigenheiten.
2. Sprachbiografischer Hintergrund: Wann und wie wurden Sprachkompetenzen erworben in Pomerano, regionalem Hochdeutsch und Portugiesisch? Sprachlicher Alltag des Informanten und gegebenenfalls metasprachliche Reflexionen.
3. Auswahl beispielhafter Variations- und Kontaktphänomene aus den sieben Sprachmerkmalen.

Zweiter Arbeitsschritt war die Festlegung auf die sprachliche Untersuchungsvariable EVK. Angenommen wurde, dass der auffälligen sprachlichen Variationsbreite von EVK im Korpus u. a. sprachkontaktinduzierte Auslöser zugrunde liegen könnten. Damit einher ging eine Eingrenzung des Sprachdatenmaterials in einen Untersuchungskorpus: In diesem werden das Vorkommen und die Funktion von EVK im zeitlichen Rahmen von 20 Minuten semistrukturierter Gespräche von 18 Sprechern untersucht. Die Sprecherauswahl war davon geleitet, dass die Untersuchungsregionen ES, RS und SC zu gleichen Teilen von Vertretern der JG (22–68 Jahre) und AG (> 70 Jahre) repräsentiert wurden.

Darüber hinaus war es nun praktisch möglich, dass eine ausführlichere Transkription von ausgewählten Redepassagen im Gesamtumfang von sechs Stunden angefertigt werden konnte. Dies wurde notwendig, nachdem durch mehrfaches vergleichendes Anhören ein fundiertes Verständnis der Sprachvariable EVK entstehen konnte. Allen voran betraf dies die Einbettung von EVK in eine unmittelbare Frage-Antwort-Struktur bzw. in Referenzstrukturen, auf die innerhalb der EVK auf vorangegangene Erzählthemen referiert wird. In beiden Fällen war das Anfertigen einer erweiterten Transkription notwendig, in der auch die der EVK vorausgehenden oder nachfolgenden Redeteile verschriftet sind. Die überarbeitete Transkription folgt den GAT-Konventionen. Sie ist bedarfsmäßig an die Untersuchung angepasst. Als Resultat konnten aus dem Untersuchungskorpus 285 Belege, eingebettet in die zugehörigen Redebeiträge, im Untersuchungstranskript dokumentiert werden.

Im dritten Arbeitsschritt erfolgte das Annotieren des Untersuchungstranskripts nach den herausgearbeiteten Analysekategorien in einem Excel-Datenset. Zunächst wurden alle 285 Belege nach den Verbstämmen der Existenzverben *SIN*, *GÄWEN* und *HEWWEN* gelistet. Die Einteilung der Belege nach Sprecher, Audiospur und Erhebungsregion wurde beibehalten. Danach wurden die Einzelbelege nach den Analyseparametern aufgearbeitet und im Excel-Dokument gelistet: Jeweils vorangestellt ist die Verschriftung des EVK-Belegs, gefolgt von der Unterteilung nach Basisstruktur, erweiterter Struktur wie NP und adverbialer Rahmen, der Bedeutung und der gesprächspragmatischen Einbettung mit Priming-Effekten und Referenzen zum vorausgehenden Redeabschnitt.

Im vierten Arbeitsschritt wurden die EVK-Belege nach den Existenzverben geordnet in drei Datensets aufgearbeitet. Es handelt sich um ein festes Analyseformat, nach dem die Sprachbelege nach den zentralen linguistischen Analyseparametern Form, Bedeutung und Gesprächseinbettung dokumentiert sind. Im weiteren Verlauf des Annotierens war es möglich, die pivot-table-Funktion in Excel zu nutzen. Dadurch konnten Zusammenhänge zwischen der formalen Struktur, der Bedeutung und dem Einbettungskontext von EVK quantitativ rekonstruiert und aufgezeigt werden. So konnten relevante qualitative Analysemerkmale in Hinsicht auf ihre quantitative Ausprägung validiert werden. Die 285 Einzelbelege konnten dadurch in einen interpretativen Zusammenhang von Sprachvariation und Sprachkontakt gestellt werden.

Das EVK-Untersuchungskorpus ist aus Sprachdatenmaterial des oben beschriebenen Basiskorpus hervorgegangen. Es handelt sich um Redepassagen, die von 18 Sprechern realisiert wurden und in denen die Untersuchungsvariable EVK in 285 Belegen vorkommt und von elf weiblichen (♀ 11) und sieben männlichen (♂ 7) Informanten verwendet wurde. Die Sprachbelege wurden selektiv transkribiert und in einem Datenset aufgearbeitet.

	Infor- manten ♂ ♀	Aufnahmeort und Informantenzahl (in Klammern)	Sprechertypen SI: ländlich-manuell SII:urban-mobil	Generation JG: < 70 AG: > 70	Dauer
Santa Catarina (2010)	6 ♂ 3 ♀ 3	1a. Pomerode (1) 2b. Pomerode- Seitentäler (5)	SI: 4 SII: 2	JG: 3 AG: 3	2 h
Rio Grande do Sul (2016)	6 ♂ 1 ♀ 5	1. São Lourenço (3) 2. Picadas (2) 3. Canguçu (1)	SI: 3 SII: 3	JG: 3 AG: 3	2 h
Espírito Santo (2015/2016)	6 ♂ 3 ♀ 3	1. S. Maria de Jetibá (2) 2. Domingos Martins (2) 3. Melgaço (1)	SI: 3 SII: 3	JG: 3 AG: 3	2 h
Gesamt: 18 Sprecher	♂ 7 ♀ 11		SI: 10 SII: 8	JG: 9 AG: 9	6 h

Tab. 15: Metadaten der Informanten des Untersuchungskorpus

Das Entstehen des umfangreichen Ausgangskorpus war nicht nur von der Idee begleitet, dass auf das gesprochene Pomerano der Aussiedler, bereits während des Verlassens der damaligen preußischen Provinz Pommern, eine Vielzahl sprachlicher Einflüsse eingewirkt haben müssen. Leitend war auch der Gedanke, dass diese niederdeutsche Sprache nach Ankunft der Siedler in Brasilien unterschiedliche Entwicklungen vollzogen hat (vgl. Kapitel 2.3). Vor diesem Hintergrund ist das zugrundeliegende Basiskorpus zu verstehen. Es ist in sich selbst ein Beleg der vielgestaltigen pommerschen Einwanderungsgeschichte in Brasilien und reales Zeugnis des Zusammentreffens und der gegenseitigen Einfluss- und Bezugnahme verschiedener mehrsprachiger Sprachgemeinschaften. Aufgrund der Interviewleitung in niederdeutscher Sprache konnte ein für spätere Forschungsvorhaben nutzbringendes und zudem vielgestaltiges Sprachdatenmaterial erhoben werden. Es kann hoffentlich auch Grundlage für weitere Forschungsprojekte sein.

Hierzu soll das Untersuchungskorpus dieser Studie, samt den dazugehörigen Transkripten und aufgearbeiteten Datensätzen, eine erste Vorarbeit leisten. Es entstand nach intensiver Beschäftigung mit dem Pomerano des Basiskorpus und der Entscheidung, sich in umfassender Weise ausschließlich mit der sprachlichen Struktur von EVK im Pomerano zu befassen. Aufgrund des vergleichsweise geringen Umfangs von 285 Sprachbelegen von 18 Sprechern können innerhalb des Untersuchungsrahmens keine quantitativen und in diesem Sinne übergreifend validierbaren Resultate oder gar Beweise für Sprachveränderungen im Pomerano vorgelegt werden. Im Unterschied dazu ist es erstmalig möglich, eine qualitative Diskussion zu Sprachvariation und Sprachkontakt anhand der Einzelbelege des Untersuchungskorpus zu einem Sprachmerkmal vorzuführen und realiter erste Indizien und Tendenzen zur verschiedenartigen Sprachentwicklung des Pomerano in SC, RS und ES zu präsentieren.

6 Analyse der sprachlichen Variation in Existenzverbkonstruktionen des Pomerano

In diesem Kapitel werden die Resultate der korpusgestützten Analyse auf Grundlage der fünf Analyseparameter vorgestellt.

Zunächst wird mithilfe von Analyseparameter eins und zwei das formale Variantenspektrum der Pomerano-EVK mit HEWWEN, GÄWEN und SIN konturiert. Im Mittelpunkt steht dabei die formale Basisstruktur der EVK mit Fokus auf das Existenzverb (6.1.1) und dessen gemeinsames Auftreten mit einem Neutrumpronomen in Funktion eines Subjektpronomens bzw. Expletivs (6.1.2). Anschließend werden Zwischenresultate zusammengefasst (6.1.3).

Im zweiten Analyseparameter werden mit NP (6.2.1) und adverbialer Einbettung (6.2.2) die erweiterten Formmerkmale von EVK im Pomerano-Korpus untersucht. In Hinsicht auf Variationsaspekte werden vereinzelt und häufig vorkommende exemplarische und besonders augenfällige Einzelbelege angeführt und diskutiert. In einer Zusammenfassung werden häufige Formspezifika in den EVK als wichtigste Resultate des Form-Variantenspektrums (6.2.3) hervorgehoben und mit Weinerts standarddeutschen Korpusresultaten verglichen.

Im nächsten Analyseschritt (6.3) werden im dritten Analyseparameter die semantischen Aspekte untersucht: Zu Beginn werden die übergeordneten Existenzbedeutungen in EVK des Pomerano veranschaulicht (6.3.1). Anschließend werden die Semantik der adverbialen Einbettung (6.3.2) sowie semantische Eigenschaften der NP (6.3.3) untersucht. Die NP wird in ihrer Referenzfunktion für lebensweltliche Entitäten semantisch näher bestimmt. Dadurch können drei empirische Zusammenhänge zwischen EVK-Typ, Existenzbedeutung, NP und Form-Variationsaspekten erkennbar werden (6.3.4).

Im vierten Analyseparameter werden an ausgewählten Einzelbelegen Priming-Effekte (6.4.1) und gesprächspragmatische Charakteristika aufgezeigt. Letztgenannte Aspekte betreffen den Ausfall des Expletivs/Subjektpronomens sowie Fälle von Topic-Drop (6.4.2), in denen die zugrundeliegende nominale Entität (NP) als Gesprächsreferent lückenhaft in Frage-Antwort-Strukturen rekonstruierbar ist. Hierzu zählt auch die in dialogischer Rede unzureichende lokaladverbiale Einbettung (6.4.3). Es handelt sich jeweils um Merkmale der gesprächspragmatischen Einbindung, die vor allem SIN-EVK zu formalen und semantischen Grenzfällen werden lässt und einen elliptischen und ambigen Charakter der übergeordneten Existenzbedeutung mit sich bringt.

Im fünften Analyseparameter wird abschließend das Vorkommen von EVK im Pomerano-Korpus in Abhängigkeit von den soziolinguistischen Faktoren „Erhebungsgebiet“ und „Generation“ untersucht.

6.1 Analyseparameter 1: Basisstruktur

6.1.1 Existenzverben

	HEWWEN/HABEN-EVK		GÄWEN-EVK		SIN-EVK	
	N	%	N	%	N	%
Pomerano	21	53	104	100	136	96
Hochdeutsch	17	42	-	-	5	4
Portugiesisch	2	5	-	-	-	-
Total (285)	40	14	104	36	141	50

Tab. 16: Gesamtvorkommen der EVK im Pomeranokorpus und basissprachliches Auftreten

Im Untersuchungskorpus sind die Hälfte aller EVK mit einer SIN-Basisstruktur belegt. Die SIN-EVK ist damit der EVK-Typ, der am häufigsten im Pomeranokorpus vorkommt. Am zweithäufigsten (36 %) werden EVK mit GÄWEN nachgewiesen. Am seltensten (14 %) kommen EVK vor, die in einer Basisstruktur mit HEWWEN, HABEN oder TER (zweimal) belegt sind. In diesem EVK-Typ liegt das Existenzverb entweder im Pomerano (53 %), Hochdeutschen (42 %) oder BP (5 %) vor. Diese einzelsprachlich differenten Existenzverb-Varianten sind in Redesequenzen des Pomerano belegt und werden als HEWWEN/HABEN-EVK bezeichnet.¹⁶¹ Bestätigt werden damit die von Fausel (1959) und Riehl (2023) in deutschen Sprachvarietäten Südbrasilens beobachteten HABEN-EVK (vgl. Kapitel 7.3). In EVK mit GÄWEN ist das Existenzverb immer in Pomerano belegt. In SIN-EVK liegt das Existenzverb ebenfalls fast ausnahmslos in Pomerano vor. In fünf EVK ist eine Variante des hochdeutschen Existenzverbs SEIN nachweisbar. In den folgenden Korpusbelegen ist zur besseren Kenntlichkeit die Basisstruktur der EVK hervorgehoben. G56 ist eine GÄWEN-EVK, in der es um das Vorhandensein von Brennholz in der unmittelbaren Wohngegend geht.

G56:

nu **jift** o wedder sehr sehr vål hulz süss ne tiet lang is sehr wenig waldhult wäst

ADT PRS.SG

AKK.SG

„jetzt gibt es wieder sehr viel Holz, ansonsten ist lange Zeit sehr wenig Holz aus dem Wald gewesen“

In H32 geht es darum, dass bei den Pommernfesten (*fiesta pomerana*) Festparaden in pommerschen Trachtenkostümen stattfinden. Im Beleg wird in der Basisstruktur *dat hett* das Existenzverb HEWWEN verwendet. Mit *desfile* ‚die Umzugsparade‘ liegt die NP im BP vor. Die direkte lexikalische Übernahme der portugiesischen Substantivform *disfile* findet ebenfalls beim Verb statt, anstelle der Infinitivform *desfilar*.

H32:

o dat fiesta pomerana wat dat denn is dat pomesch fest **dat hett** denn desfile

SP PRS.SG ADT AKK.SG.M

wo de lü denn sündachs alles disfile

¹⁶¹ Die Zuordnung der zwei EVK-Belege mit portugiesischem Existenzverb TER zum EVK-Typ HEWWEN/HABEN erfolgt, weil sie in Redesequenzen des Pomerano belegt sind und dort in geringer Beleganzahl vorliegen.

‚und auf dem Festa Pomerana, dem Pommernfest, da gibt es Trachtenparaden, wo die Leute sonntags in Festumzügen mitmarschieren‘

In S28 ist eine SIN-EVK gegeben, in der die Einwohnerzahl in der Erhebungsregion Pomerode thematisiert wird.

s28:

olha ees pomerode ok pomerode is'n klein municip (.) hier **sin'** siebenundzwansich

ADL PRS.PL

tusen lü

NOM.PL

‚Schau mal Pomerode, und Pomerode ist eine kleine Gemeinde hier, sind siebenundzwanzigtausend Leute‘

Im Pomeranokorpus sind die Existenzverben in folgenden Tempora¹⁶² belegt:

	HEWWEN/HABEN-EVK		GÄWEN-EVK		SIN-EVK	
	N	%	N	%	N	%
Präsens	35	88	69	66	97	69
Präteritum	1	2	20	19	44	31
Perfekt	4	10	15	15	-	
Total	40		104		141	

Tab. 17: Tempus der Existenzverben, ohne einzelsprachliche Unterscheidung

In EVK mit GÄWEN und SIN sind die Tempusformen ausgewogen belegt. HEWWEN/HABEN-EVK sind fast ausschließlich im Präsens nachweisbar und zwar überwiegend mit der hochdeutschen Variante *hat's* und Niederdeutsch *hett* und *dat hett* bzw. *hett dat*.¹⁶³ Warum HEWWEN/HABEN-EVK in Existenzaussagen des Hier und Jetzt dominieren, bleibt letztlich unklar. Der vergleichsweise große Präsensanteil in HEWWEN/HABEN-EVK könnte auf eine geringe kognitive Festigung der Präteritums- und Perfektformen in diesem EVK-Typ hindeuten. Vergleichsdaten zum Tempus vom Existenzverb liegen im standarddeutschen Weinert-Korpus nicht vor.¹⁶⁴

In G55 ist eine GÄWEN-EVK mit der Präteritumsform *jääft* belegt. Thematisiert wird das Vorhanden-Sein der Möglichkeit zum Radio- und Fernsehempfang.

G55:

radio televisão hebb wi hier wat för'n johr is't wäst? (.) eiste **jääft** gor keine televisão

ADT PRT.SG

AKK.SG

‚Radio, Fernsehen haben wir hier seit welchem Jahr? früher gab es kein Fernsehen‘

Folgend sind die im Korpus vorliegenden Verbstämme der Existenzverben in Hinsicht auf Person und Numerus veranschaulicht. Es handelt sich um vereinfachte Formen ohne

¹⁶² Die einzelsprachlichen Formen der Existenzverben scheinen dabei von geringer Bedeutung zu sein. Daher wurde eine Unterscheidung der Existenzverben in dieser Hinsicht nicht vorgenommen.

¹⁶³ Es ist darauf hinzuweisen, dass die Präteritums- und Perfektformen mit HEWWEN im europäischen Hinterpommern bereits eine große Variantenvielfalt kennzeichnet (vgl. PWB 2008: 893, 1097).

¹⁶⁴ Dass in SIN-EVK keine Perfektvarianten vorliegen, ist durchaus erwartbar. Zu vermuten ist, dass in diesem EVK-Typ, der im gesprochenen Standarddeutschen wie Niederdeutschen häufig in der Bedeutung ›vorhanden sein‹ verwendet wird, stattdessen Präteritumsformen bevorzugt werden.

Tempusangabe und Expletiv/Subjektpronomen. Außer der allgemeinen Anlautvariation $g > j$ sind aufgrund der Übersichtlichkeit keine Einzelausvarianten verzeichnet.

Existenzverb		HEWWEN/HABEN-EVK	GÄWEN-EVK	SIN-EVK	
3. Pers Sg	Nd	Präs Perf Prät	...hett... ...hett...(hat) ...har...	...giff/jiff... ...(hett) jääft ¹⁶⁵ ...gääwt/jääft... ...gaif(t)/jaif(t)... ...geef/jeef...	...is... ...weer...
	Hd	Präs Prät	...hat... hat...(gehabt)		...war...
	BP	Präs	...tem... N: 40 / 100 %	N: 102 / 98 %	N: 111 / 79 %
Plural		-	-	...sin... ...sind... N: 30 / 21 %	
Infinitiv der <i>don</i> -Periphrase		-	jäwe N: 2 / 2 %		
Total		40	104	141	

Tab. 18: Existenzverbstämme ohne Expletiv/Subjektpronomen und Einzelvarianten

Die belegten Flexionsvarianten sind in allen drei EVK-Typen erwartbar: Der überwiegende Anteil an Varianten der 3. Person Singular und die SIN-Pluralvarianten entsprechen dem in Kapitel 4.3.1 vorgestellten Formeninventar niederdeutscher EVK mit GÄWEN und SIN. Die Pluralvarianten mit SIN sind in zwei Fällen mit Hilfsverben belegt. In Beleg S134 wird hervorgehoben, dass in Einkaufsboutiquen in Santa Maria de Jetibá ein Teil des Personals Pomerano sprechen muss.

S134:

ja dor mütt in loja een **sin** de düütsch räden kunn
ADL AKK.SG INF

„Ja dort muss im Laden einer sein, der Pommersch spricht“

SIN ist in der Hilfsverbkonstruktion *mütt sin* im Infinitiv gegeben. Die lokaladverbiale Einbettung ist mit *dor* ‚da‘ für den Ort Santa Maria de Jetibá gegeben. Die NP liegt im BP vor. In GÄWEN-EVK liegt das Existenzverb in zwei Fällen ebenfalls im Infinitiv vor, nämlich innerhalb einer *don*-Periphrase. Beide Belege sind in ingressiver Bedeutung belegt und werden in 7.2.2 besprochen. Zusammenfassend sind die Formvarianten des Existenzverbs in GÄWEN-EVK am stabilsten: Hier ist, abgesehen von der *don*-Periphrase, durchgängig die niederdeutsche EV-Variante in der 3. Person Singular belegt. Ähnlich konstant ist das Existenzverb in HEWWEN/HABEN-EVK belegt, wo ebenfalls ein Subjektpronomen obligatorisch ist.

¹⁶⁵ Generell sind die Präteritums- und Perfektvarianten der Existenzverben mit GÄWEN *jääft* bzw. *hett jääft* und *jaift(t)* bzw. *hett jaift* im Pomeranokorpus nicht immer eindeutig voneinander zu unterscheiden. Im Belegstand des PWB ist die mitunter schwierige Unterscheidung dieser Tempusformen bereits angedeutet (vgl. PWB 2008: 893).

Erwartungsgemäß liegen in SIN-EVK Existenzverbvarianten im Singular und Plural vor. Bis auf wenige hochdeutsche Einzelfälle liegen die Existenzverben der SIN-EVK in Niederdeutsch/Pomerano vor.

Die meisten einzelsprachlichen Varianten des Existenzverbs sind in HEWWEN/HABEN-EVK belegt. Hier sind die niederdeutschen, hochdeutschen und portugiesischen Existenzverben zudem fast ausschließlich im Präsens belegt. Die basissprachliche Variation des EV und die Beschränkung auf Präsens-Formen könnten ein erster Hinweis darauf sein, dass die EVK mit HEWWEN und HABEN auch unter Einfluss von Sprachkontakt zustande gekommen sein könnten. Demgegenüber erscheinen die GÄWEN-EVK in Formvariation konservativer, die Tempusvarianten etablierter und die EVK mit Fokus auf das Existenzverb insgesamt stabiler. Diese ersten Beobachtungen sollen folgend differenziert werden, wenn unter Hinzunahme der Subjektpronomen bzw. Expletive das Form-Variantspektrum der gesamten Basisstruktur von EVK im Pomeranokorpus in den Blick genommen wird.

6.1.2 Existenzverben und Subjektpronomen/Expletiv

In EVK bildet das Existenzverb zusammen mit dem Neutrumpronomen die Basisstruktur der EVK. Die Basisstruktur, die im Pomeranokorpus in EVK mit HEWWEN/HABEN, GÄWEN und SIN vorkommt, ist folgend dargestellt. Die Grundunterscheidung erfolgt nach der Form, d. h. ob mit einem Existenzverb das Subjektpronomen bzw. Expletiv entweder direkt lexikalisiert vorliegt, in impliziter Weise in der Inversionsform des Existenzverbs¹⁶⁶ oder gar nicht vorkommt. Zudem wird nach dem einzelsprachlichen Auftreten von Existenzverb und Subjektpronomen bzw. Expletiv unterschieden, sowie nach dem Tempus des Existenzverbs. Das Tempus der nicht-Präsensvarianten ist in Klammern angegeben.

	HEWWEN/HABEN-EVK N	GÄWEN-EVK N	SIN-EVK N
Explizites oder klitisiertes Subjektpronomen/ Expletiv	<u>Niederdeutsch</u>	<u>Niederdeutsch</u>	<u>Niederdeutsch</u>
	dat hett 4	dat giff(t)/jiff(t) 15	dat is 9
	hett dat 4	giff(t)/(jiff(t)) dat 6	is dat 4
	hett'det...hat (Perf) 1	dat jäwe deet 2	dat sin 2
	harr't (Prät) 1	dat jaif(t) (Prät) 3	dat weer (Prät) 7
		gaift/jaif(t) dat (Prät) 5	weer dat (Prät) 3
		geef dat/dat jeef (Prät) 3	weer't (Prät) 2
		dat hett...jääft (Perf) 2	schall dat sin (Prät) 1
		hett dat jääft (Perf) 1	
	<u>Hochdeutsch</u>	<u>Niederdeutsch/ Hochdeutsch</u>	<u>Niederdeutsch/ Hochdeutsch</u>
	hat's 13	jiff(t) et 2	is das 1
	hat's...gehabt (Perf) 2	hett et ... jääft (Perf) 1	is et 1
hett's 1	(hett)'s ok gääft (Perf) 1		
	wowägen's (dat) giff(t) 1		
	N: 42 / 40 %	N: 30 / 12	
	N: 26 / 65 %		

¹⁶⁶ *Giff(t)* und *hett* werden jeweils als Inversionsvarianten mit Subjektpronomen interpretiert. Es wird davon ausgegangen, dass es sich um lautreduzierte Äquivalente von *giff(t) dat* und *hett dat* handelt (vgl. 4.3.1).

Inversions-Variante des Existenzverbs	<u>Niederdeutsch</u>	<u>Niederdeutsch</u>	-
	hett 9 hett...hat (Perf) 1	giff/jiff 43 gaift/jaift (Prät) 8 (hett) jääft (Perf) 8 jääft (hett) (Perf) 2	
	<u>Hochdeutsch</u>		
	hat (Perf.) 1		
	<u>BP</u>		
	tem 2		
	N: 13 / 33 %	N: 61 / 59 %	
ohne Subjektpronomen / Expletiv		<u>Niederdeutsch</u>	<u>Niederdeutsch</u>
		jäv (Prät) 1	is 52 sin 25 mütt sin 1 weer (Prät) 28
	<u>Hochdeutsch</u>		<u>Hochdeutsch</u>
	hast 1		sind 1 war (Prät) 4
	N: 1 / 2 %	N: 1 / 1 %	N: 111 / 78 %
Total	40	104	141

Tab. 19: Belegvarianten der Basisstruktur

Im Pomeranokorpus kommt die Basisstruktur mit *is* am häufigsten (52x) vor, gefolgt von *giff/jiff* (43x), der Präteritumsvariante *weer* (28x) und der Pluralvariante *sin* (25x) im Präsens. Dann folgen mit *dat giff* (15x), *hat's* (13x) und *dat is* (9x) Basisstrukturvarianten mit explizit lexikalisiertem Subjektpronomen bzw. Expletiv.

Erstens ist herauszustellen, dass Basisstrukturen mit explizit lexikalisiertem Neutrumpronomen (98x) gegenüber Basisstrukturen ohne Subjektpronomen bzw. Expletiv (113x) im Gesamtkorpus weniger häufig vorkommen. Die meisten expletivlosen EVK sind in SIN-EVK nachweisbar (111x). Dies ist einerseits darauf zurückzuführen, dass aufgrund der lautlichen Beschaffenheit in diesem EVK-Typ keine Inversionsvarianten realisierbar sind und andererseits keine Expletive in SIN-internen EVK nötig sind. Dies ist auch in S124 der Fall, wo die SIN-EVK im Nebensatz belegt ist. Im Beleg geht es darum, dass viele der älteren Pomeranos am liebsten zu live gespielter Konzertnamusik tanzen.

S124:

dei ulle lü de gâ denn imme jeern danse wo konzertina dans **is**

AdT

NOM.SG

PRS.SG

„Die alten Leute die tanzen am liebsten zur Konzertnamusik“

Während davon ausgegangen wird, dass der überwiegende Anteil an SIN-EVK mit fehlenden Expletiven vermutlich größtenteils auf die SIN-Varianten in interner Position mit nicht obligatorischem Expletiv zurückzuführen sind, werden in AP4 (vgl. Kapitel 6.4.2) auch weitere Möglichkeiten besprochen: Ausgezeigt wird, dass ein genereller Ausfall des Neutrumpronomens *dat* einerseits mit der Verringerung des *kognitiven Aufwands* in Zusammenhang stehen könnte,

weil *dat* im Pomerano/Niederdeutschen zusätzlich zur Funktion als Expletiv und Subjektpronomen die Aufgabe eines phorischen Referenzpronomens zukommt.¹⁶⁷ Andererseits wird der Einfluss der EVK im BP, ohne Neutrumpronomen und mit Pro-Drop-Charakteristik mitdiskutiert.

Im Unterschied zu den SIN-EVK ist zweitens festzuhalten, dass in EVK mit HEWWEN/HABEN und GÄWEN das Subjektpronomen mit dem Existenzverb fast ausschließlich gemeinsam realisiert wird, entweder in direkt lexikalisierte Form oder als Inversionsvariante. In dieser Form liegt in beiden EVK eine stabile zweiteilige Basisstruktur aus Existenzverb und Subjektpronomen vor. Entsprechend werden diese unmittelbar mit dem Existenzverb lexikalisierten Expletive bzw. Subjektpronomen gegenüber HEWWEN/HABEN (66 %) und GÄWEN (40 %) selten mit SIN nachgewiesen (12 %). In G48 liegt eine GÄWEN-EVK mit lexikalisiertem Subjektpronomen vor. Im Beleg geht es darum, dass viele Pomeranos bei der traditionellen Tätigkeit des Buttermachens anstelle eines Holz-Butterfasses ein breites Bambusrohr benutzen.

G48:

de härrde sone grot bambusrohr (.) **dat jiff** doch son grot bambusrohr de härrde

SP PRS.SG AKK.SG

so afschnäde un dor wurd in' boddert in'

„die hatten so ein großes Bambusrohr (.) es gibt solche großen Bambusrohre, die sie abgeschnitten haben, dadrinne wurde gebuttert“

Drittens ist anzumerken, dass in allen drei Typen von EVK hybride Basisstrukturen nachweisbar sind. In den basisstrukturellen Varianten *hett's*, *jiff et* oder *is das* liegen niederdeutsche Existenzverben mit Neutrumpronomen vor, die entweder in Form von hochdeutsch *das/s* realisiert wurden oder wie *et* auf hochdeutscher *es*-Grundlage lautlich verniederdeutscht wurden. Im folgenden Beleg ist eine hybride Basisstruktur in einer SIN-EVK belegt, in der formuliert wird, dass Hochzeitsveranstaltungen oft innerhalb eines großen Gehöfts eines Gasthofes stattfinden.

S84: denn mäke'se dat alles bi ne (.) bi ne salon denn **is ett** all mehr platz

ADL PRS.SG EX NOM.SG

„Dann richten sie die ganzen Hochzeitsfeierlichkeiten bei einem großen Gasthof aus, denn dort gibt es mehr Platz“

Die hybride Basisstruktur besteht aus dem niederdeutschen Existenzverb *is* und *ett*. Die NP ist *mehr platz*. Die adverbiale Einbettung ist durch *denn* gegeben. Unklar bleibt, warum *ett* realisiert wurde. Zu vermuten ist, dass es sich um eine Angleichung an den niederdeutschen Lautstand auf Grundlage von hochdeutsch *es* handelt. Unabhängig davon ist nicht eindeutig festzustellen, ob *ett* tatsächlich die Funktion eines Expletivs ausfüllt. In jedem Fall ist es kein phorisches Pronomen. Im weiteren Analyseverlauf werden Neutrumpronomen mit uneindeutiger

¹⁶⁷ Der generelle *dat*-Ausfall könnte beispielsweise in Objektsätzen sprachökonomisch motiviert sein, aufgrund der *dat*-Doppelfunktion als Expletiv und phorisches Pronomen. Als mögliche Folge wird der Ausfall des Expletivs und Topic-Drop in 6.4.2 näher beschrieben.

grammatischer Funktion als opake Pronomen bezeichnet und in AP4 weitergehend besprochen.¹⁶⁸

Viertens ist in den Formvarianten der Basisstruktur in HEWWEN/HABEN-EVK neben den drei basissprachlichen Varianten des Existenzverbs auffällig, dass *hat's* die häufigste Basisstruktur ist. In der vertieften Analyse wird untersucht, ob diese Varianten auf Informanten aus SC mit aktiver Hochdeutschkompetenz zurückzuführen sind (vgl. 7.3.3.1/2).

6.1.3 Zusammenfassung

Für die Varianten der Basisstruktur der Pomerano-EVK können folgende Zwischenresultate festgehalten werden. Zudem zeigen sich, im Vergleich zum Weinert-Korpus, in dem EVK mit ähnlicher *token*-Anzahl in GEBEN und SEIN im gesprochenen Standarddeutschen untersucht werden, folgende Unterschiede:

	HEWWEN/HABEN-EVK		GÄWEN/GEBEN-EVK		SIN/SEIN-EVK		Gesamt (tokens)
	N	%	N	%	N	%	
Korpus – Pomerano	41	14	104	36	141	50	285
Korpus – Weinert	-		201	56	159	44	360

Tab. 20: EVK im Pomeranokorpus und Weinert-Korpus (2013: 52)

Erstens ist die HEWWEN-EVK im niederdeutschen Kontext und im Pomerano eine unbeschriebene und daher unkonventionelle EVK-Variante. In den einschlägigen niederdeutschen Wörterbüchern sind EVK mit HEWWEN nicht verzeichnet. Im standardsprachlichen Weinert-Korpus werden EVK mit HABEN ebenfalls nicht nachgewiesen. Sie konnten bisher in süddeutschen und schweizerdeutschen Dialekten (vgl. AdA 2011: Frage 4c – geben/haben, Kapitel 4.2.1) sowie in deutschsprachigen Regionen Südbraziens beschrieben werden (Fausel 1959, Riehl 2023). Weil neben den generell bisher nicht dokumentierten EVK mit HEWWEN auch Basisstrukturen mit HABEN und TER im Pomeranokorpus vorliegen, und zwar zusätzlich im Vergleich zu EVK mit GÄWEN und SIN häufig in Präsensvarianten, könnte dies ein Hinweis auf eine geringe kognitive Festigung der Basisstruktur dieses EVK-Typs im mehrsprachigen Repertoire der Informanten sein.

Zweitens ist die Basisstruktur der GÄWEN-EVK am stabilsten bzw. verhält sich am konservativsten. Im Pomerano-Korpus sind GÄWEN-EVK vergleichsweise geringanteiliger repräsentiert als EVK mit GEBEN im standarddeutschen Weinert-Korpus. Im Kontrast zum Weinert-Korpus ist festzustellen, dass die GÄWEN-EVK als Äquivalent der *Es gibt*-Konstruktion im Pomerano-Korpus zu 20 % weniger nachgewiesen werden. In AP4 wird kurz diskutiert, inwieweit diese vergleichsweise geringe Belegung für GÄWEN-EVK auf eine vereinzelte

¹⁶⁸ Auf die syntaktische Funktion des opaken Neutrumpronomens wird in 6.4.2 näher eingegangen, denn hier ergeben sich Hinweise zur Rolle des Neutrumpronomens bei der Sicherstellung des Gesprächsreferenten (NP) und der adverbialen Einbettung der gesamten EVK.

Ersetzung mit SIN-EVK zurückzuführen sein könnte. Als Beispiele werden die SIN-EVK *weer dat* und *weer't* als Substitutionsvarianten für *giffi/jiffi dat* bzw. *giffi/jiffi* diskutiert.

Drittens ist die Basisstruktur in SIN-EVK generell flexibler und bietet gegenüber EVK mit GÄWEN und HEWWEN/HABEN das größte Potenzial für innersprachliche oder sprachkontakt-induzierte Wandelphänomene. Im Weinert-Korpus werden SEIN-Belege mit Basisstruktur ohne Neutrumpronomen zu 91 % nachgewiesen¹⁶⁹ und im Pomeranokorpus mit 78 %. Im Pomeranokorpus ergeben sich vor allem in SIN-EVK vermutlich aufgrund des multifunktionalen *dat* bisweilen Probleme in der Zuordnung der Expletivfunktion bzw. der phorischen Funktion des Neutrumpronomens, die z. T. einen uneindeutigen Gesprächsreferenten zufolge haben und die semantische Ambivalenz der übergeordneten Existenzbedeutung befördern (vgl. Kapitel 6.4.2). Die Anteile mit direkt lexikalisiertem Expletiv sind miteinander vergleichbar: Sie betragen im Weinert-Korpus 7 %¹⁷⁰ (Weinert 2013: 52) und im Pomerano-Korpus 12 %.

Viertens werden in allen drei Basisstrukturen der EVK-Typen Existenzverben und Neutrumpronomen in Form von Hybridvarianten nachgewiesen. Sie können als Zeichen einer geringeren Normgebundenheit und eines kreativen Gebrauchs mehrsprachiger Sprachwissensstrukturen im Pomerano interpretiert werden.¹⁷¹ Im Weinert-Korpus sind vergleichbare Vorkommen nicht verzeichnet.

6.2 Analyseparameter 2: Erweiterte Strukturmerkmale der Existenzverbkonstruktion

Zur vollständigen Beschreibung der Formseite der EVK im Pomerano-Korpus werden neben der Basisstruktur auch die Formmerkmale der Nominalphrase (6.2.1) und der adverbialen Einbettung (6.2.2) untersucht.

6.2.1 Nominalphrase

Als ein weiterer Bestandteil von EVK wird folgend die NP in EVK mit HEWWEN/HABEN, GÄWEN und SIN untersucht. Sie tritt entweder in direkt lexikalisierter Form auf oder es findet ein phorischer Bezug auf vorausgehende NP statt. Zunächst wird das einzelsprachliche Auftreten niederdeutscher, standarddeutscher oder portugiesischer Lexeme in den NP untersucht (6.2.2.1), danach wird aufgezeigt, ob es sich um eine direkt lexikalisierte oder pronominalisierte NP handelt (6.2.2.2). Abschließend wird zwischen bestimmten und unbestimmten NP unterschieden (6.2.2.3).

¹⁶⁹ In Weinerts Zuordnung: DA SEIN 64 %, LOCATIVE SEIN 24,5 %, ZERO-LOC SEIN 3 %.

¹⁷⁰ In Weinerts Zuordnung ES SEIN:

“ES SEIN is, therefore, not simply the structure with a dummy subject needed when there is no other constituent in clause-initial position. Although in such cases es is required by syntax, the need rarely SEIN arises in usage. ES may have a particular discourse and/or pragmatic SEIN function, especially given that it does not require a locative expression, or it may be disappearing, or both.” (Weinert 2013: 72).

¹⁷¹ Dies gilt ebenfalls für Mehrfachnennungen von EVK mit verschiedenen Existenzverben innerhalb einer Redesequenz.

6.2.1.1 Einzelsprachliches Auftreten der NP

	HEWWEN/HABEN-EVK		GÄWEN-EVK		SIN-EVK	
	N	%	N	%	N	%
Niederdeutsch	14	35	57	55	63	45
Niederdeutsch/Hochdeutsch ¹⁷²	4	10	12	11	17	12
Hochdeutsch	6	15	6	6	10	7
Brasilianisches Portugiesisch	10	25	12	11	37	26
Entlehnung aus dem BP ¹⁷³	4	10	6	6	4	3
Eigennamen ¹⁷⁴	2	5	11	11	10	7
Total	40		104		141	

Tab. 21: Einzelsprachliches Auftreten der NP

In GÄWEN-EVK sind die meisten niederdeutschen (55 %) und die wenigsten vom BP beeinflussten NP in Form portugiesischer Lexeme oder Entlehnungen aus dem BP belegt (17 %). Dieser Anteil ist in SIN- und HEWWEN/HABEN-EVK nahezu doppelt so hoch. Niederdeutsche NP sind in EVK mit SIN (45 %) und HEWWEN/HABEN (35 %) geringantelliger belegt als in GÄWEN-EVK. Hochdeutsche NP sind am häufigsten in HEWWEN-EVK belegt (15 %), und halb so häufig in SIN- und GÄWEN-EVK. Folgend werden nacheinander Korpusbelege mit niederdeutschen, standarddeutschen und portugiesischen NP angeführt.

Im ersten Beleg kommen zwei HEWWEN-EVK in einem gemeinsamen Redebeitrag vor. Dabei handelt es sich um generische Existenzaussagen mit den niederdeutschen NP *jaue lü* und *schlechte lü*:

H1: so denk ik imme ne (.) **hett** jaue lü
PRS.SG AKK.PL

H2: un **hett** ok schlecht lü ne
PRS.SG AKK.PL

„So denk ich immer: Es gibt gute Menschen und es gibt auch schlechte Menschen“

In G71 wird mit einer GÄWEN-EVK beschrieben, wie beim Räuchern frische Fleischwürste aufgehangen werden. In der Redesequenz, in der ansonsten nur niederdeutsche Lexeme realisiert sind, wird anstatt niederdeutsch *Lien* das hochdeutsche Lexem ‚Leine‘ verwendet.

G71:
 näher mutt dat rökert warde denn mutt dat uppe=dörfst dat alle so rupphänge **dat jifft**
SP PRS.SG
 denn son leine (.) denn hängst dat alles ruppe uppe stock so denn moch unne füler unn
ADT AKK.SG

¹⁷² Es handelt sich um in hochdeutscher und niederdeutscher Sprache identische und bedeutungsgleiche Lexeme. Häufigste NP dieser Art im Pomeranokorpus ist *Fest*.

¹⁷³ Darunter werden Lexeme verstanden, deren Wortstamm aus dem BP kommt, die aber an den germanischen Lautstand angepasst wurden, beispielsweise für landwirtschaftliche Nutzfläche *Rosse* von BP *a roca* oder *estress* von BP *estresse*.

¹⁷⁴ Eigennamen von Personen, Orte, Feste, Tradition, Firmen, Gerichte u. a.

„Danach muss es geräuchert werden, dann muss es alles aufgehängt werden, dafür gibt es eine Leine, daran hängt man alles rauf auf einen Stock und dann macht man unten das Feuer an“

Im nächsten Beleg wird mit einer SIN-EVK verdeutlicht, dass jemand am Morgen mit dem Auto zur Arbeit fährt, weil zu dieser Zeit noch kein *onibus* fährt. Dieser portugiesischen NP geht das portugiesische Adverbial *horario* ‚Zeit‘ voraus.

S14:

hei führt ja imme mit'n auto uppe arbet (.) er mutt ja wä wie de horario **is** kei onibus

ADT PRS.SG NOM.SG

„Er fährt immer mit dem Auto zur Arbeit, er muss ja, weil um die Uhrzeit kein Bus fährt“

6.2.1.2 Direkt lexikalisierte NP oder pronominalisierte NP

	HEWWEN/HABEN-EVK		GÄWEN-EVK		SIN-EVK	
	N	%	N	%	N	%
direkt-lexikalisierte NP	30	75	78	75	90	64
Referenz auf NP mit Pronomen/Quantifizierern	10	25	26	25	51	36
Total	40		104		141	

Tab. 22: Auftreten der NP in direkt lexikalisierte oder pronominaler Form

In den drei EVK-Typen ähneln sich die quantitativen Anteile für NP, die im Pomeranokorpus überwiegend in unmittelbar lexikalisierte Form vorliegen. Leicht geringere Anteile werden direkt lexikalisierte NP in SIN-EVK nachgewiesen. Im Pomeranokorpus erfolgt die phorische Referenz auf eine vorausgehende NP oft mit dem phorischen Pronomen *dat* ‚das‘ oder *de* ‚de‘. Vereinzelt sind auch Interrogative wie *weck* ‚welche‘ belegt. In S120 bezieht sich anaphorisches *dat* auf eine NP aus der vorangestellten Frage. Im Beleg geht es um die Heiltradition des Besprechens von kranken Personen.

S120:

I: un wi is dat uppe rosse gifft dat dor ok so lü de beschpreke måke?

„dat **weer** eiste sehr imme ja nu ni meh is alles meh kaputtgähn“

AP PRT.SG ADT

„I: Und wie ist es auf dem Land, gibt es da auch Leute die besprechen?

das war früher viel, aber jetzt nicht mehr, das ist alles verloren gegangen“

Mit *dat* wird auf die vorangestellte niederdeutsche NP der Tradition des Besprechens referiert. Das niederdeutsche Existenzverb *weer* liegt im Präteritum vor. Eine temporaladverbiale Einbettung erfolgt mit *eiste* ‚früher‘.

In AP4 wird aufgezeigt, dass die phorische Referenz auf eine vorausgehende NP, beispielsweise mithilfe von *dat* vor allem in SIN-EVK oftmals nur lückenhaft erfolgt. Mitunter ist *dat* in phorischer Funktion nicht eindeutig rekonstruierbar, wodurch der zugrundeliegende Gesprächsreferent nicht immer zweifelsfrei identifiziert werden kann (6.4.2). Außerdem wird

aufgezeigt, dass insbesondere in SIN-EVK häufig phorische Pronomen wie *dat* ausfallen, während deren Referenzfunktion auf die vorausgehende NP von unspezifischen Quantifizierern wie *väl* oder *wenig* übernommen werden.

6.2.1.3 Definitheit

	HEWWEN/HABEN-EVK		GÄWEN-EVK		SIN-EVK	
	N	%	N	%	N	%
unbestimmt	36	90	89	85	130	92
bestimmt	4	10	15	15	11	8
	40		104		141	

Tab. 23: *Bestimmtheit und Unbestimmtheit direkt lexikalischer/pronominalisierter NP*

Mit unbestimmten NP werden in Existenzaussagen gewöhnlich neue Entitäten eingeführt. Erwartungsgemäß werden in allen drei EVK-Typen unbestimmte NP in ähnlich hoher Belegzahl von ca. 90 % nachgewiesen. Das Belegungsverhältnis stimmt in Bezug zur GEBEN-EVK auch mit dem Weinert-Korpus überein (vgl. Weinert 2013: 53): Bestimmte NP sind dort mit 17 % belegt, gegenüber 15 % im Pomeranokorpus. Hingegen ist mit 2 % der Anteil von bestimmten NP in SEIN-EVK (ebd.: 61) leicht geringer als im vorliegenden Untersuchungskorpus mit 8 %. Ansonsten werden bestimmte NP im Zusammenhang mit EVK in der standarddeutschen Untersuchung nicht weiter ausgeführt. Auch in der Forschung zu EVK werden überwiegend indefinite NP besprochen. Lumsden (1988) betont als einer der ersten die pragmatische Herausstellungsfunktion von bestimmten NP in EVK: Mithilfe einer bestimmten NP innerhalb von EVK kann ein Sprecher die Relevanz der Entität im Gesprächskontext gesondert hervorheben (vgl. ebd.: 224). In den folgenden Belegen soll diese gesonderte Möglichkeit zur Herausstellung nominaler Entitäten kurz aufgezeigt werden. Beeinflussungen aufgrund von Restrukturierungen durch BP-Äquivalente scheinen dabei keine Rolle zu spielen.¹⁷⁵

Die meisten bestimmten NP in GÄWEN-EVK liegen im Pomerano vor. Mit ihnen wird eine nominale Einheit, oftmals in Frage-Antwort-Einbettung, besonders hervorgehoben: In G88 wird im ingressiven Bedeutungskontext mittels bestimmter NP und spezifischem Quantifizierer die noch vorhandene Tradition des Austragens des Pommernfestes thematisiert. In G11 wird die Tradition des Zubereitens des traditionellen pommerschen Suppengerichts *Wittsuer* erfragt.

G88:

I: wie alt is dat pommernfest? seit wann giff dat dat pommernfest hier in melgaço?

(...) dieses jahr **jift et** dat sechsunzwansich fest hier schon

AdT

PRS.SG SP DET

AKK.SG AdL

„I: Und seit wann gibt es das Pommernfest hier in Melgaço?

Dieses Jahr findet hier schon das sechsunzwanzigste Fest statt“

¹⁷⁵ Hierzu zählen einzig die Eigennamen-Belege S71, S72 und S73.

G11:

I: wi hemm ok wittsuuer

ja dor kümmt denn keen blaut bi (...) ja äh **dat jift** so de supp so witt awe mit essich

SP PRS.SG DET AKK.SG

heff ik noch ni ees jäte

,I: Wir haben auch das Gericht Wittsuuer

Ja, da kommt dann kein Blut dazu, so eine Suppe gibt es, aber mit Essig habe ich die noch nicht gegessen'

Mit einem bestimmten Artikel wird in G11 die bloße Existenz des Suppengerichts verstärkend bestätigt: *dat jift so de supp* – dabei wird allerdings deutlich, dass das Gericht nicht zum aktuellen Speiseplan gehört. Möglich wäre in Existenzbedeutung auch der Gebrauch des Demonstrativpronomens *disse Supp* ‚diese Suppe‘. In G88 steht der bestimmte Artikel *dat* vor der NP mit spezifischer Quantifizierung.

In den folgenden Belegen G36 und G30 sind bestimmte NP in einer Frage-Antwort-Folge in Redesequenzen mit grammatisch ungewöhnlicher Struktur belegt. In den Belegen ist eine bestimmte NP belegt, um auf die (noch vorhandene) Tradition der Zubereitung von Nachtisch (G36) und bestimmtem Gebäck (G30) hinzuweisen.

G36:

I: wat ward hier bi juch noch so kokt wat noch so düütsch is?

wat hier alles=ja hier **jift** imme no de nãhdisch imme noch

ADL PRS.SG ADT DET AKK.SG

,I: Was wird bei Euch noch Deutsches gekocht?

Hier gibt es immer noch Nachtisch'

G30:

I: und gab's dann zu weihnachten auch so ein bestimmtes gebäck?

ja to wihnachte **jaif** denn extra äh dat pepperkuchens

ADT PRT.SG DET.SG.NTR AKK.PL

,I: Und gab es zu Weihnachten ein bestimmtes Gebäck?

Ja, zu Weihnachten gab es Pfefferkuchen'

Die bestimmten NP sind in beiden Antworten auffällig. Im vorliegenden EVK-Kontext wären beide NP auch ohne bestimmten oder unbestimmten Artikel (*Pepperkuchens* und *Nãhdisch*) denkbar. In G36 wäre *de nãhdisch* im Sinne von ‚den Nachtisch‘ einerseits möglich, wenn zuvor oder danach, im sich unmittelbar anschließenden Redebeitrag, eine Konkretisierung von ‚Nachtisch‘ erfolgen würde. Da dies aber nicht der Fall ist, wird mithilfe des bestimmten Artikels auf das noch-Vorhandensein dieses finalen Essensganges im Brauchtum hingewiesen. In G30 ist eine GÄWEN-Basisstruktur gegeben, in der unmittelbar nach der Präteritumsform *jaif* kein Subjektpronomen (*dat*) belegt ist.¹⁷⁶

¹⁷⁶ Im PWB (2008) findet sich zu der Präteritumsvariante *jaif* kein Eintrag. Die Form *jaiw* ist dagegen als 1. Person Singular Präsens aufgeführt. *Jaif* ist als Variante des Partizip Präteritums verzeichnet (vgl. PWB 2008: 894).

Es bleibt offen, ob es sich beim bestimmten Artikel in *dat pepperkuchens* um ein nachträglich realisiertes Subjektpronomen handelt oder ein Zeichen dafür ist, dass dem Informanten die Bezeichnung des Gebäcks spontan eingefallen ist. Auch in diesem Fall wäre *de pepperkuchens* eine ungewöhnliche NP-Variante.¹⁷⁷ Die einfachste Variante mit explizitem Subjektpronomen lautet: *To wihnachte jaif dat denn pepperkuchens* und *Hier jifft dat noch nãhdisch*.

In beiden Belegen können die bestimmten NP in Lumsdens Sinne als eine erneute Verstärkung bzw. Betonung der NP im Gesprächsdiskurs interpretiert werden. Dort sind bestimmte NP im Pomeranokorpus oft in Frage-Antwort-Strukturen nachweisbar. In HEWWEN- und GÄWEN-EVK sind bestimmte NP meist in Form von allgemeinen Sammel- oder Gattungsbezeichnungen (Gerichte) zu finden, deren Vorhandensein genauer spezifiziert wird. Im Unterschied dazu handelt es sich bei bestimmten NP in SIN-EVK meist um Eigennamen für Feste oder Personen. In EVK mit GÄWEN und SIN sind bestimmte NP häufig durch eine unkonventionelle grammatische Struktur gekennzeichnet.

Im letzten EVK-Beleg mit bestimmter NP geht es darum, dass zu einem früheren Zeitpunkt in der unmittelbaren Umgebung des Informanten außer des deutschen Unternehmens „Rexrodt“ keine weiteren Firmen siedelten. In der Redesequenz kommen niederdeutsche und hochdeutsche Sprachelemente vor.

S34:

wiede weer keine fabrike hier denn **is** de rexroth das komme ja alle von drübn
ADL PRS.SG DET.SG NOM.PL

„Sonst waren hier keine Fabriken, es gibt das Unternehmen Rexroth, die kommen ja alle von drüben (Deutschland)“

Im norddeutschen Kontext sind niederdeutsche oder hochdeutsche EVK mit bestimmten NP in Form der Firmenbezeichnung *de Rexrodt* ungewöhnlich. Im mittel- und süddeutschen Raum ist es bei der Vorstellung von Personen hingegen üblich, dass vor den Eigennamen ein bestimmter Artikel gestellt wird. Unklar bleibt, ob in dem Beleg ein Einfluss durch BP angenommen werden kann. Im BP ist es in vielen Gebrauchskontexten ebenfalls üblich, dass Eigennamen mit vorangestelltem bestimmtem Artikel versehen werden.

6.2.2 Adverbiale Einbettung

Die mit EVK getätigten Existenzaussagen zu Entitäten sind in der Regel innerhalb eines bestimmten adverbialen Rahmens eingebettet. Die Vorkommensweise dieser Adverbiale mit Pomerano-EVK werden veranschaulicht und mit dem Weinert-Korpus verglichen. In folgendem Umfang sind adverbiale Spracheinheiten im Pomeranokorpus explizite Bestandteile, implizit durch Kontext nachvollziehbar oder weggefallen:

¹⁷⁷ Denkbar ist auch, dass mithilfe der bestimmten NP ein Überprüfen des gemeinsam gegebenen Weltwissens vorgenommen wird in dem Sinne, ob diese mit bestimmtem Artikel vorgehobene Entität dem Gegenüber ebenfalls noch geläufig ist.

	HEWWEN/HABEN-EVK		GÄWEN-EVK		SIN-EVK	
	N	%	N	%	N	%
explizit	28	70	67	64	96	68
implizit	12	30	37	36	12	9
Wegfall der adverbialen Einbettung	-		-		33	23
	40		104		141	

Tab. 24: Auftreten der adverbialen Einbettung¹⁷⁸

In allen drei Pomerano-EVK sind explizit lexikalisierte Adverbiale gleichanteilig belegt. Bei der impliziten adverbialen Einbettung sind die geringen Anteile in SIN-EVK (9 %) augenfällig. Wichtigstes Resultat ist der 23 %ige Wegfall der adverbialen Einbettung in SIN-EVK. Dies betrifft meist den lokaladverbialen Rahmen in semantisch wichtiger Funktion.

Im Vergleich mit dem Weinert-Korpus wird deutlich, dass die Anteile der explizit belegten Adverbialien in EVK mit SEIN/SIN ähnlich sind, während explizite Adverbiale mit GÄWEN-EVK im Pomeranokorpus häufiger belegt sind.

	GEBEN-EVK		SEIN-EVK	
	N	%	N	%
explizit	82	44	104 ¹⁷⁹	65
implizit	106	56	13 ¹⁸⁰	32
Wegfall der adverbialen Einbettung	-		3	2
Total	201		159	

Tab. 25: Auftreten der adverbialen Einbettung bei EVK mit GEBEN, SEIN (Korpusgrundlage: Weinert 2013: 57, 59)

Im Unterschied zur GÄWEN-EVK erfolgt die implizite adverbiale Einbettung in GEBEN-EVK tendenziell häufiger (vgl. Weinert 2013: 57) als eine Einbettung mit einem expliziten Adverbial, die im Pomeranokorpus häufiger belegt ist. Beiden Korpora gemeinsam ist, dass implizite Adverbiale in EVK mit SEIN (32 %) und SIN (9 %) seltener vorkommen als in GEBEN/GÄWEN. Im Pomeranokorpus ist davon auszugehen, dass der geringe Nachweis impliziter Adverbialanteile in SIN-EVK zurückzuführen ist auf den hohen Anteil nicht lexikalisierter Adverbien (23 %), in denen bei SIN-EVK durch ein fehlendes Adverbial nur ein lückenhafter semantischer Nachvollzug der EVK möglich wird. Der häufige Wegfall der lokaladverbialen Einbettung bei SIN-EVK ist ein wichtiges Resultat dieses erweiterten Formbestandteils von Pomerano-EVK. Innerhalb sogenannter Grenzfälle wird das unvollständige semantische Verständnis in diesen SIN-Belegen aufgrund der fehlenden adverbialen Einbettung im AP4 aufgezeigt (6.4.2).

¹⁷⁸ Es wird nicht zwischen der Position der Adverbiale vor bzw. nach dem Existenzverb unterschieden. Außerdem wird nicht zwischen allgemeinen Adverbialen wie *hier* oder *hüt* und konkreten (*in februar*) bzw. physischen Adverbialen (*Vitoria*) unterschieden. In den expliziten Adverbial-Anteilen sind gemeinsam auftretende Zeit- und Ortsadverbiale in GÄWEN-EVK (6,5 %, 7 Belege) und SIN-EVK (19 Belege) ebenfalls inbegriffen. In HEWWEN-EVK sind keine gemeinsamen vorkommenden Zeit- und Ortsadverbien belegt.

¹⁷⁹ In Weinerts Zuordnung: LOCATIVE SEIN, DA SEIN.

¹⁸⁰ In Weinerts Zuordnung: ES SEIN, ZERO-LOCATIVE SEIN.

Ein solcher Adverbialausfall tritt in den standarddeutschen EVK-Belegen nur in 2 % der Fälle auf (vgl. Weinert 2013: 59).

Im semantischen AP3 wird unter Hinzunahme des Vorkommens von Zeit- und Lokaladverbialen (6.3.2) verdeutlicht, was Merkmale expliziter und impliziter adverbialer Einbettung in EVK des Pomerano sind.

6.2.3 Zusammenfassung der Formvarianten in Basisstruktur und erweiterten Strukturmerkmalen
Zu den Formmerkmalen von EVK mit HEWWEN, GÄWEN und SIN sind folgende Resultate festzuhalten. Im Pomeranokorpus weist die SIN-EVK das größte formale Variantenspektrum auf. In der Basisstruktur sind hier nahezu konstant niederdeutsche EV belegt; deren Bindung an ein Expletiv beträgt 12 %. Alle restlichen SIN-EVK sind ohne Expletiv gegeben. Dieser generell größten Flexibilität in den Formmerkmalen der SIN-EVK gebührt in Hinsicht auf Sprachkontakt mit BP als Pro-Drop-Sprache ohne Neutrumpronomen generell Aufmerksamkeit. Im pragmatischen Analysekontext wird auf möglichen innersprachlichen und kontaktsprachlichen Einfluss in SIN-Varianten näher eingegangen (Kapitel 6.4.2/3).

Hervorzuheben ist, dass die meisten vom BP beeinflussten NP in SIN-EVK (30 %) und HEWWEN-EVK (35 %) belegt sind. Inwieweit anhand dieser lexikalischen Formvarianten mehrsprachige Restrukturierungsprozesse in Pomerano-EVK befördert oder gar ausgelöst worden sein könnten, wird mithilfe des NP-Effekts untersucht (Kapitel 7.3).

Im Unterschied zur flexiblen Basisstruktur in SIN-EVK erscheint die Basisstruktur in HEWWEN/HABEN-EVK mit den Existenzverben *hett/hatt* und dem Expletiv *dat/das* gebundener. Hinweise für eine geringe kognitive Festigung der HEWWEN/HABEN-EVK können daraus abgeleitet werden, dass einzig in diesem EVK-Typ einzelsprachliche Varianten des Existenzverbs in Niederdeutsch, Hochdeutsch und BP vorliegen und diese fast ausschließlich in Präsensvarianten belegt sind.

Das Form-Variantspektrum zeigt sich in den Belegen der GÄWEN-EVK eher unauffällig bzw. kann als konservativ bezeichnet werden. Im Pomeranokorpus ist das Existenzverb konstant im Niederdeutschen belegt und kommt im Präsens, Präteritum und Perfekt vor. Die NP liegt in GÄWEN-EVK am häufigsten in Niederdeutsch vor und scheint dabei am wenigsten vom BP beeinflusst zu sein.

6.3 Analyseparameter 3: Semantik

In diesem Analyseteil werden die übergreifenden Existenzbedeutungen von EVK und die semantischen Merkmale der NP und adverbialen Spracheinheiten im Pomerano-Korpus untersucht. Mit NP werden in EVK Äußerungen zur Existenz (>existieren<) oder zum Vorhandensein von Entitäten (>vorhanden sein<) getätigt, sowie zum Auftreten bzw. In-die Welt-Kommen, beispielsweise beim Stattfinden von Mahlzeiten oder Festen/Events (>stattfinden< – Event/Mahlzeit).

Zunächst wird aufgeführt, in welchen dieser Existenzbedeutungen Pomerano-EVK nachgewiesen werden (6.3.1). Aus diesem semantischen Variantenspektrum werden im Vergleich zum Weinert-Korpus auffällige Besonderheiten hervorgehoben.

Anschließend wird aufgezeigt (6.3.2), inwieweit die explizite bzw. implizite adverbiale Einbettung der EVK mit HEWWEN/HABEN, GÄWEN und SIN als zeitliche oder lokaladverbiale Bestimmung erfolgt.

Danach werden die lexikalischen Einheiten von NP als Träger von semantischen Eigenschaften in Hinsicht auf belebt/unbelebt und abstrakt/konkret näher bestimmt und quantifiziert (6.3.3). Zusätzlich werden die semantischen Referenten in EVK mit HEWWEN/HABEN, GÄWEN und SIN nach ihrer lebensweltlichen Referenzleistung in den übergeordneten Existenzbedeutungen untersucht. Auf dieser Grundlage werden aus dem formalen und semantischen Variantenspektrum der Pomerano-EVK zu jedem EVK-Typ die analyserelevantesten empirische Zusammenhänge zwischen semantischen Referenten und übergeordneten Existenzbedeutungen hervorgehoben (6.3.4). Diese drei Typen-Resultate sind die Grundlage, vor der im abschließenden siebenten Analysekapitel mithilfe der UB-Faktoren potenzielle Anlässe für Sprachvariation und Sprachkontakt vertiefend diskutiert und Möglichkeiten der kognitiven mehrsprachigen Festigung der Pomerano-EVK rekonstruiert werden.

6.3.1 Übergeordnete Existenzbedeutung

Die übergeordneten Existenzbedeutungen ›existieren‹, ›vorhanden sein‹ und ›stattfinden/ergeben‹ sind nach ihrem Auftreten in den Pomerano-EVK mit HEWWEN/HABEN, GÄWEN und SIN veranschaulicht:

	HEWWEN/HABEN-EVK		GÄWEN-EVK		SIN-EVK	
	N	%	N	%	N	%
›existieren‹	17	43	9	9	20	14
›vorhanden sein‹	15	37	36	34	82	58
ingressive Bedeutung	8	20	59	56	39	28
›stattfinden – Mahlzeit‹	6		21		6	
›stattfinden – Event‹	2		20		33	
›ergeben – Menge/Produkt‹	-		18		-	
Total		40		104		141

Tab. 26: Existenzbedeutungen in Pomerano-EVK

Als wichtigste Resultate zu den Existenzbedeutungen in Pomerano-EVK ist festzuhalten, dass erstens in der Bedeutung ›existieren‹ EVK mit HEWWEN/HABEN (43 %) gegenüber SIN (14 %) und GÄWEN (9 %) dominieren. Zweitens dominieren im Pomeranokorpus in den ingressiven Bedeutungen GÄWEN-EVK (56 %) gegenüber EVK mit SIN (28 %) und HEWWEN/HABEN (20 %). Im standarddeutschen Korpus von Weinert sind Ingressiva deutlich geringantelliger belegt (5 %): Sie finden sich einzig in GEBEN-EVK in der Bedeutung ›stattfinden – Event/Mahlzeit‹ (vgl. Weinert 2013: 56). EVK in den ingressiven Bedeutungen zum ›Ergeben/Hervorbringen‹ von Entitäten kommen im Weinert-Korpus nicht vor. Drittens ist im Pomeranokorpus hervorzuheben, dass in der Bedeutung ›vorhanden sein‹ EVK mit SIN (58 %) gegenüber HEWWEN/HABEN (37 %) und GÄWEN (34 %) am häufigsten vorkommen.

Bevor die semantischen Eigenschaften der NP und ihre Bedeutung für die hier aufgezeigten übergeordneten Existenzbedeutungen näher untersucht werden, wird zunächst aufgezeigt, in welchen semantischen Ausprägungen die Adverbialien in EVK des Pomerano vorliegen.

6.3.2 Semantik der adverbialen Einbettung

In AP2 konnte aufgezeigt werden, dass die explizite adverbiale Einbettung in den drei EVK-Typen in ausgeglichenen Anteilen belegt ist (Tab.24). In diesem Abschnitt wird semantisch näher untersucht, wodurch die explizite und implizite Adverbialeinbettung in Pomerano-EVK gekennzeichnet ist. Dabei werden die Adverbiale auch in Hinsicht auf ihre temporal- bzw. lokaladverbiale semantische Ausprägung untersucht.

6.3.2.1 Einbettung der explizit formulierten Orts- und Zeitadverbialen

Dargestellt sind die absoluten Anteile an Zeit- bzw. Ortsadverbialen in Pomerano-EVK mit HEWWEN, GÄWEN oder SIN.¹⁸¹

	HEWWEN/HABEN-EVK		GÄWEN-EVK		SIN-EVK	
	N	%	N	%	N	%
Zeit	8	29	56	75	53	46
Ort	20	71	18	25	63	54
Total	28		67		96	

Tab. 27: Explizite Zeit- und Ortsadverbiale in Pomerano-EVK

In SIN-EVK sind beide Adverbiale gleichanteilig belegt. Die Anteile belegter Adverbien der Zeit und des Ortes sind in HEWWEN- und GÄWEN-EVK in einem umgekehrten Verhältnis belegt: In HEWWEN-EVK dominieren Ortsadverbiale, während in GÄWEN-EVK Zeitadverbiale meisteiligt belegt sind. Dies ist möglicherweise ein Indiz dafür, dass in beiden EVK bestimmte Existenzbedeutungen überwiegen, die spezifische adverbiale Einbettungen erfordern. Vor allem in den ingressiven Bedeutungen zu ›stattfinden – Event/Mahlzeit‹ scheint dies der Fall zu sein: Ortsadverbiale sind hier häufiger bei Events belegt und Zeitadverbiale öfter bei Themen zu Mahlzeiten.¹⁸² Aufgrund dieser Anzeichen, die auf interessante semantische Zusammenhänge in den ›Ingressiva‹ hindeuten, erscheint es im Pomeranokorpus angebracht, generell die semantischen Referenten in den Einzelbedeutungen näher zu untersuchen (vgl. Kapitel 6.3.3).

In Weinerts Studie werden keine expliziten Angaben zur absoluten Verteilung der Orts- und Zeitadverbien in den untersuchten EVK-Typen herausgearbeitet (vgl. Weinert 2013: 54, 59). Der Schwerpunkt liegt in der Darstellung der ortsadverbialen Einbettung in EVK mit SEIN.¹⁸³ Die generelle Zuordnung von temporalen Adverbien zu sogenannten „metaphorical locations“ (vgl. Weinert 2013: 56) scheint dabei ein studienspezifischer Kompromiss zu sein.¹⁸⁴

¹⁸¹ In EVK mit SIN und GÄWEN treten Zeit- und Ortsadverbiale mitunter gemeinsam auf und sind dann absolut gezählt worden.

¹⁸² Nicht zu klären ist, ob dies auch auf die vorausgehenden Fragestellungen des Interviewers zurückzuführen ist.

¹⁸³ Die SEIN-EVK wird ausgehend von der lokaladverbialen Einbettung bestimmt nach DA SEIN, ES SEIN, LOCATIVE SEIN und ZERO-LOC SEIN (Weinert 2013: 37 ff.).

¹⁸⁴ Darauf deutet auch folgendes Zitat hin: „The interaction of spatial and temporal expressions in presentationals/existentials is left to a separate study“ (Weinert 2013: 56).

6.3.2.2 Implizite adverbiale Einbettung

Die implizite adverbiale Einbettung ist in allen drei EVK-Typen nachweisbar. Eine implizite adverbiale Einbettung kann in generischen Existenzbedeutungen vorliegen, oder wenn sich beispielsweise in Form einer Frage auf einen vorangestellten Kontext bezogen wird. In G51 will sich der Informant der Richtigkeit der Aussage des Interviewers, dass es in Deutschland keine Giftschlangen gäbe, vergewissern.

G51:

I: de giftige schlangen giff dat nich in düütschland

giff nich?

PRS.SG

,I: Diese giftigen Schlangen gibt es nicht in Deutschland.

Gibt es nicht?'

Weil die GÄWEN-EVK in Form einer Frage vorliegt und sich direkt auf die vorausgehende Existenzaussage des Interviewers bezieht, ist eine explizit gegebene NP und eine explizit vorliegende adverbiale Einbettung in G51 nicht notwendig. Diese Form der impliziten adverbialen Einbettung mittels Wiederholung der vorausgehenden Frage erfolgt in drei weiteren GÄWEN-EVK.¹⁸⁵ In SIN- und HEWWEN-EVK sind in Form einer Frage keine impliziten adverbialen Einbettungen nachweisbar.

In G86 liegt die EVK im generischen Bedeutungskontext von ›existieren‹ vor: Im Beleg wird festgestellt, dass das Sterben eine notwendige Angelegenheit darstellt, weil es ansonsten zu viele Menschen geben würde.

G86:

so is dat un dat gehürt dortau dat hürt alls dortau wägen imme düürt kein

meesch läbe wägen denn **gaift dat** tau väl

PRS.SG SP AKK.PL

,So ist es und das gehört dazu, denn ewig darf kein Mensch leben, weil es dann zu viele gibt'

Die implizite Adverbialeinbettung durch generischen Bedeutungskontext erfolgt in GÄWEN-EVK in vier Belegen innerhalb längerer Erzählmonologe.¹⁸⁶

Zusammenfassend wird deutlich, dass ein semantisches Gesamtverständnis einer EVK ohne explizite adverbiale Einbettung dann problemlos möglich ist, wenn die „adverbiale Reichweite“ im Einzelbeleg durch einen bestimmten generischen Existenzkontext (G86) bzw. einen impliziten Bezug auf einen Vorkontext oder eine vorangestellte Frage (G51) gewährleistet ist.

¹⁸⁵ G18: I: un wat giff dat to wihnachten?
ja wat jaif dat to wihnachte? (.) jebäcksel

G20: I: was gibt es zum mittag?
wat jiff dat ton mäddach?

G95: I: wowägen hemm se dat nich mehr?
wowägen's dat nich mehr giff? ik weit' ni.

¹⁸⁶ G48, G40, G85 und G83 (›ergeben‹).

Insgesamt zeigt sich, dass in GÄWEN-EVK vermutlich oft explizite Zeitadverbiale nachweisbar sind (Tab.27), weil hier am häufigsten Bedeutungen zu ›stattfinden – Mahlzeit‹ realisiert werden (Tab.26). In HEWWEN/HABEN-EVK sind anteilmäßig die meisten expliziten Lokaladverbiale belegt. Dies steht wahrscheinlich im Zusammenhang damit, dass dieser EVK-Typ häufig in den Bedeutungen ›existieren‹ und ›vorhanden sein‹ belegt ist und das Vorkommen oder Nichtvorkommen von Entitäten eine explizite Ortseinbettung verlangt.

Auffälligstes Resultat bleibt, dass einzig in SIN-EVK in 23 % der Fälle keine (lokal-)adverbiale Einbettung nachweisbar ist. Die Entsprechungsbelegung beträgt im Weinert-Korpus 2 %. Im Pomeranokorpus sind diese Existenzaussagen ohne (lokal-)adverbiale Einbettung von einer gewissen semantischen Vagheit gekennzeichnet. In 6.4.2 werden diese SIN-Belege unter gesprächspragmatischen Aspekten als sogenannte „Grenzfälle“ näher vorgestellt.

6.3.3 Semantische Eigenschaften der Referenten der NP

In diesem Abschnitt werden die semantischen Eigenschaften der Referenten der NP besprochen. Zunächst werden die semantischen Eigenschaften der Referenten der NP nach belebt/unbelebt unterschieden. Danach werden die in den EVK des Pomeranokorpus vorkommenden abstrakten und konkreten Referenten bestimmt, und dann nach ihrer Belegung in den Bedeutungen ›existieren‹, ›vorhanden sein‹ und den ›Ingressiva‹ untersucht.

6.3.3.1 Belebte und unlebte Referenten

	HEWWEN/HABEN-EVK		GÄWEN-EVK		SIN-EVK	
	N	%	N	%	N	%
unbelebt	34	85	92	88	111	79
belebt	6	15	12	12	30	21
	40		104		141	

Tab. 28: Belebtheit und Unbelebtheit der Referenten in den NP

In den untersuchten EVK-Typen sind die Anteile von NP mit Bezug auf belebte und unlebte Referenten gleichverteilt mit einer Mehrheit an unbelebten Referenten. In Redesequenzen mit belebten NP sind Existenzaussagen zu Referenten mit den Merkmalen „menschlich“ – „tierisch“ formuliert.¹⁸⁷ EVK mit Bezug auf belebte Referenten sind oft eingebettet in eine Frage-Antwort-Gesprächsstruktur.¹⁸⁸ Dabei spielt das Verhältnis zwischen nominalisierten und pronominalisierten Referenten (oft mit Quantifizierern) eine entscheidende Rolle (vgl. 6.4). Generell wird davon ausgegangen, dass die Unterscheidung zwischen belebten und unbelebten Referenten wenig ursächlichen Einfluss auf formale und semantische Variationsprozesse der EVK hat. In der Analyse der standarddeutschen EVK im Weinert-Korpus wird nicht zwischen belebt/unbelebt unterschieden.

¹⁸⁷ Unbelebte NP mit Pflanzen sind am häufigsten in HEWWEN-EVK belegt und kommen nur unwesentlich in GÄWEN- und SIN-EVK vor.

¹⁸⁸ Dabei überwiegen pronominale NP gegenüber direkt lexikalisierten NP.

6.3.3.2 Abstrakte und konkrete Referenten

Abstrakte und konkrete Referenten sind in EVK des Pomeranokorpus folgendermaßen belegt:

	HEWWEN/HABEN-EVK		GÄWEN-EVK		SIN-EVK	
	N	%	N	%	N	%
abstrakte Referenten	15	38	40	38	53	38
konkrete Referenten	25	62	64	62	88	62
	40		104		141	

Tab. 29: Abstrakte und konkrete Referenten in den NP

In den drei EVK-Typen sind abstrakte und konkrete Referenten gleichanteilig vertreten, mit einem tendenziell leicht erhöhten Vorkommen an konkreten Referenten. In GÄWEN-EVK ist das Verhältnis zwischen den Referenten vergleichbar mit dem des standarddeutschen EVK-Äquivalents mit GEBEN. Bei Weinert werden abstrakte Referenten in 42 % der GEBEN-EVK nachgewiesen (Weinert 2013: 54). Diese übergeordnete semantische Homogenität, dass Existenzaussagen in den drei untersuchten EVK-Typen des Pomeranokorpus zu gleichen Teilen mit konkreten und abstrakten Entitäten realisiert werden, kann mit Untersuchungsfokus auf die einzelnen Existenzbedeutungen differenziert werden:

	abstrakte Referenten	konkrete Referenten	Total
›existieren‹	42	4	46
›vorhanden sein‹	4	129	133
›Ingressiva‹	62	44	106
›stattfinden – Mahlzeit‹		33	
›stattfinden – Event‹	55	-	
›ergeben – Produkt/Menge‹ (nur GÄWEN-EVK)	7	11	

Tab. 30: Abstrakte und konkrete Referenten in den Existenzbedeutungen

Anhand der Übersicht sind folgende Zusammenhänge zum quantitativen Vorkommen abstrakter und konkreter Referenten in Existenzbedeutungen hervorzuheben: Erstens dominieren in der Bedeutung ›existieren‹ die abstrakten Referenten, während konkrete Referenten in der Bedeutung ›vorhanden sein‹ die eindeutige Anteilsmehrheit bilden. In den ›Ingressiva‹ ist generell ein ausgewogenes Verhältnis zwischen konkreten und abstrakten Referenten vorherrschend. Zu differenzieren ist, dass bei ›stattfinden – Mahlzeit‹ konkrete Referenten dominieren, während bei ›stattfinden – Event‹ abstrakte Referenten entscheidend sind.

Zu den semantischen Eigenschaften der NP in Pomerano-EVK können folgende empirische Zusammenhänge festgehalten werden:

Erstens kennzeichnen abstrakte Referenten die Bedeutung ›existieren‹, die im Pomeranokorpus am häufigsten in EVK mit HEWWEN/HABEN vorkommt. Zweitens werden ›Ingressiva‹-Bedeutungen vorrangig in GÄWEN-EVK nachgewiesen, bei relativ gleichanteiliger Belegung mit

abstrakten und konkreten Referenten. Drittens dominieren in der Bedeutung ›vorhanden sein‹ die konkreten Referenten. Diese Existenzbedeutung ist am häufigsten in EVK mit SIN belegt. Diese semantischen Zusammenhänge werden folgend in ihrer Korpusgebundenheit verständlicher: Mithilfe der zusätzlichen semantischen Kategorisierung nach der lebensweltlichen Referenzleistung der abstrakten und konkreten Referenten wird ein genaueres Profil der im Pomeranokorpus vorkommenden EVK-Bedeutungen herausgearbeitet. In der Beschreibung und Veranschaulichung dieser semantischen Referenzen wird nachvollziehbarer, wie in EVK mit HEWWEN/HABEN, GÄWEN und SIN Existenzbedeutungen überhaupt zustande kommen.

6.3.3.3 Lebensweltliche Referenzleistung der NP

In der folgenden Übersicht sind die abstrakten und konkreten Referenten, mit denen in der Pomerano-EVK Existenzaussagen formuliert werden, in Hinsicht auf ihren lebensweltlichen Gebrauchsbezug im Pomeranokorpus näher bestimmt und mit Korpusbeispielen versehen. Als semantische lebensweltliche Referenten bestimmen sie in den NP der EVK des Pomeranokorpus die übergeordnete Existenzbedeutung in entscheidendem Maße.

	Referenzleistung der abstrakten Referenten	Referenzleistung der konkreten Referenten
›existieren‹	Konzeptuelle Referenz <i>convivo, projeto, land</i>	Alltagsobjekte <i>backåwe, såg, leine</i>
›vorhanden sein‹	Metasprachliche Referenz <i>unnerscheed, espression</i>	Umgebungsobjekte <i>stråt, auto, fischdiek</i>
›Ingressiva‹	Events <i>desfile, meses noives</i>	Mahlzeiten <i>schwartsur, ananassupp</i>
	Menge <i>kilo, meter</i>	Produkt <i>rok, seep</i>

Tab. 31: Abstrakte und konkrete Referenten mit lebensweltlicher Referenz in den Existenzbedeutungen

Das korpusbasierte Vorkommen von konkreten und abstrakten semantischen Referenten in NP der Pomerano-EVK kann folgendermaßen zusammengefasst werden:

Konkrete Referenten der EVK sind sprachliche Ausdrücke, die sich auf die wahrnehmbare Lebenswelt der Informanten beziehen. Anders als abstrakte, geistige Einheiten handelt es sich um perzeptuelle Referenten, die „repräsentational“ nicht veränderbar, d. h. stärker konventionalisiert sind (vgl. Schwarz/Chur 2001: 89). Darunter werden zum einen „Alltagsobjekt-Referenten“ verstanden, die sich auf alltägliche Gebrauchsgegenstände des eigenen Hausstandes der Informanten wie *såg* oder *backåwe* beziehen. Zum anderen beziehen sich die „Umgebungsobjekt-Referenten“ für gewöhnlich auf größer dimensionierte Nutzobjekte,

die sich wie *strât* oder *fischdiék* meist in unmittelbarer Umgebung der Informanten befinden, aber nicht zum eigenen Hausstand der Informanten zählen.

In ingressiven Bedeutungen sind sowohl abstrakte als auch konkrete Referenten belegt: Mit einer EVK wird sich damit auf das Hervorbringen bzw. auf das Sich-Ergeben eines konkreten Objekts im Sinne eines physischen Produkts bezogen. Beim Stattfinden der Zubereitung bzw. beim Verzehr einer Mahlzeit wird das physisch vorhandene Gericht als konkreter Referent verstanden. Im Pomeranokorpus werden ingressive Bedeutungen meist in GÄWEN-EVK realisiert (Tab. 26). Bemerkenswert ist, dass einzig mit der GÄWEN-EVK die ingressive Bedeutung des Hervorbringens/Ergebens eines Produktes bzw. einer Menge (›ergeben – Produkt/Menge‹) ausgedrückt wird. Im standarddeutschen Weinert-Korpus sind ingressive Bedeutungskontexte dagegen generell unterrepräsentiert (vgl. Weinert 2013: 56).

Mithilfe abstrakter semantischer Referenten wird im Sprecherbewusstsein auf nicht-physische, geistig-abstrakte Einheiten referiert. Es handelt sich dabei um produktive und (sprachlich) veränderbare Repräsentationen, die im mehrsprachigen Repertoire der Informanten gesammelt sind. Im Pomeranokorpus wird zwischen „konzeptueller“ und „metasprachlicher“ Referenz unterschieden: Die nominalen abstrakten Entitäten wie *Kirchengemeind'*, *Firma* und *Bespreke* werden als „konzeptuelle Referenten“ verstanden und sind Grundlage der kommunikativen Bewältigung des lebensweltlichen Alltags. Die „metasprachlichen Referenten“ sind ein Zeugnis der verstandesmäßigen Erfassung und Bewertung lebensweltlicher Zusammenhänge mithilfe übergreifender Begriffskategorien wie *Unnerscheid*, *Espression*. Im Korpus werden sie von den Informanten verwendet, wenn sich über konkrete sprachliche Zusammenhänge im Siedlungsgebiet der Pomeranos ausgetauscht wird.¹⁸⁹ In diesem Sinne fungieren sie im Untersuchungskorpus als metasprachliche Referenten.

In ingressiven Bedeutungskontexten wird sich mit abstrakten Referenten auf das Hervorbringen bzw. auf das Sich-Ergeben einer bestimmten quantitativen „Menge“ von Objekten bezogen. Zudem handelt es sich um abstrakte Referenten, wenn in EVK das Stattfinden von kulturellen Events wie einem Fest thematisiert wird.

Abschließend wird das Vorkommen der nach ihrer lebensweltlichen Referenzleistung semantisch differenzierten konkreten und abstrakten Referenten in den EVK-Typen in Relation zur übergeordneten Existenzbedeutung untersucht.

¹⁸⁹ Oftmals sind vorausgehende Fragen des Interviewers zu regionalen Sprachbesonderheiten Ausgangspunkte dieser Ausführungen (vgl. Kapitel 7.3.4.2).

6.3.4 Zusammenhänge zwischen semantischen Referenten und übergeordneter Existenzbedeutung

Die mit EVK formulierten Bedeutungen ›existieren‹, ›vorhanden sein‹ und ›Ingressiva‹ werden in Hinblick auf die in der NP vorliegenden abstrakten und konkreten Referenten semantisch näher bestimmt. Indem aufgezeigt wird, zu welchen abstrakten und konkreten Entitäten in den übergeordneten Existenzbedeutungen Existenzaussagen getätigt werden, ergibt sich ein differenziertes Bild zu den konkreten semantischen Aufgaben, die EVK im Pomeranokorpus erfüllen.

Abschließend werden die Hauptresultate zu den Existenzbedeutungen und den semantischen Eigenschaften der Referenten in EVK mit HEWWEN/HABEN, GÄWEN und SIN zusammengefasst und an Korpusbelegen besprochen. Vor dieser Analysegrundlage werden in Kapitel sieben die Indizien sprachkontaktinduzierter Variation in den drei EVK-Typen näher untersucht und diskutiert.

	Lebenswelt-Referenten	HEWWEN/HABEN-EVK		GÄWEN-EVK		SIN-EVK	
		abstrakt	konkret	abstrakt	konkret	abstrakt	konkret
›existieren‹	Konzeptuelle Referenz	7	1	2	-	18	-
	Metasprachliche Referenz	6	1	7		2	-
	Mensch	-	2				
›vorhanden sein‹	Alltagsobjekt-Referenz	-	3		15	-	25
	Umgebungsobjekt-Referenz	-	2		2	-	24
	Metasprachliche Referenz			2	-		
	Konzeptuelle Referenz			2	-		
	Pflanze	-	6	-	3		3
	Tier	-		-	6		6
	Mensch	-	4	-	6		24
›Ingressiva‹	Event – Referenz	2	-	20	-	33	-
	Mahlzeit – Referenz	-	6	-	21	-	6
	Produkt – Referenz			-	11		
	Mengen – Referenz			7	-		
Total		40		104		141	

Tab. 32: Vorkommen abstrakter und konkreter lebensweltlicher Referenten in Pomerano-EVK

Resultat 1: HEWWEN/HABEN-EVK sind im Pomeranokorpus am häufigsten in der Bedeutung ›existieren‹ belegt. In den entsprechenden NP dominieren abstrakte semantische Referenten, die zu ausgewogenen Anteilen in konzeptueller und metasprachlicher Referenzfunktion vorliegen.

In den folgenden Korpusbelegen kommen diese Referenten vor. In der Redesequenz H48 wird mittels des konzeptuellen Referenten *convivo* hervorgehoben, dass nach dem Umzug einer Person nach Vitoria, dem lusobrasilianische Zentrum ES, aufgrund des anonymen Stadtlebens

weniger Möglichkeit bestand, mit anderen Pomeranos zusammenzukommen, und diese Person deshalb weniger *Pomerano* spricht.

H48:

blös in vitória **hett' det** keine keine convivio **hatt** mit de andre o dorwä' hewwe sei
PRF.SG SP AKK.SG.MASK PRF.SG
 nu nie mehr pommesch räd

„Nur in Vitoria hat es kein richtiges Zusammenleben gegeben mit den Anderen und deshalb haben sie jetzt kein Pommersch mehr geredet“

Die Basisstruktur *hett'det hat* besteht aus EV im Perfekt und dem Subjektpronomen. In der erweiterten Basisstruktur ist in der NP ein metaphysischer Referent gegeben: BP *o convivio* ‚das Zusammenleben‘ sowie das Lokaladverbial *in Vitoria*, das der EVK vorangestellt ist. Auffällig ist, dass durch das Subjektpronomen *det* eine hyperkorrekte Basisstruktur realisiert wird: *Det* ist eine Hybrid (Mischform) aus niederdeutsch *dat* und hochdeutsch *es*. In der übergeordneten Existenzaussage der HEWVEN-EVK mit dem abstrakten konzeptuellen Referenten *convivio* überwiegen die existieren-Anteile. Dazu trägt auch ein eingegrenzter adverbialer und agentivischer Gültigkeitsbereich bei, denn die Existenzaussage bezieht sich auf einen vergangenen Vorgang.

Im Kontext regionaler Sprachmerkmale im Pomerano ist in H38 und H39 der metasprachliche Referent *unnerscheed* ‚Unterschied‘ belegt. Beide Belege sind Antworten auf eine Frage zur Kenntnis des Informanten zu Ausspracheunterschieden in der näheren Umgebung. Ausgedrückt wird die subjektive Wahrnehmung des Informanten zu regionalsprachlichen Unterschieden des Pomerano in den Regionen um Domingos Martins („Gallo“), Melgaço („Melgass“) und Santa Maria de Jetibá („Santa Marie“).¹⁹⁰

H38: de lü vom' gallo sin' denn nu werrer annes im räden=förüt im räden im pomme
 räden as dei von melgass (.) van melgass **hett dat** imme eine grote
 unnerscheed bet da hinne na santa marie

H39: (...) **dat hett** de unneschied denn so weck särche gnieck weck särche knick
 wi särche genick

„Die Leute aus dem Gallo-Gebiet reden wieder anders und sind denen von Melgaço im Pommerschsprechen voraus; zwischen Melgaço bis nach Santa Maria gibt es einen großen Unterschied: Einige sagen Gnieck, einige sagen Knick und wir Genick“

Die Basisstruktur ist mit EV *hatt* und Expletiv *dat* realisiert. Die erweiterte Basisstruktur ist in beiden Belegen vollständig gegeben: Die lokaladverbiale Bestimmung in H38 *van melgass (.) bet da hinne na santa marie* konstituiert den adverbialen Kontext auch für die EVK in H39. Durch übergeordnetes *immer* ist in beiden EVK ein zusätzlicher zeitlicher Bezugsrahmen vorhanden. Mithilfe der metasprachlichen Referenten *eine grote unnerscheed* bzw.

¹⁹⁰ H38 und H39 werden in Kapitel 7.3.4.2 erneut besprochen. Dort findet sich auch eine Glossierung, auf die an dieser Stelle verzichtet wurde.

de unnerschied wird sich auf die überregionale Existenz sprachlicher Differenzen im Erhebungsgebiet bezogen. In H39 erfolgt nach dem metasprachlichen Referenten in bestimmter Form die Konkretisierung, dass sich der abstrakte Referent auf phonetisch-phonologische Unterschiede im Lexem *Genick* bezieht. In der Redesequenz sind mehrheitlich existenzielle Bedeutungsanteile identifizierbar. Dies hat sowohl mit dem Gebrauch metasprachlicher Referenten zu tun als auch mit dem expliziten lokalen und temporalen Adverbialrahmen, der den universal-generischen Gültigkeitsanspruch der Existenzaussage vor allem in H38 bekräftigt.

Abschließende Analysegrundlage für Kapitel 7.3 ist, dass HEWWEN-EVK (1) eine unkonventionelle niederdeutsche Variante ist (Faktor formale und semantische *Ähnlichkeit* HAVER/TER – hett) in der (2) die NP außerdem am häufigsten (Tab.21) in Form von direkten lexikalischen Übernahmen bzw. Lehnwörtern vom BP beeinflusst wird (Faktor *NP-Effekt*). In HEWWEN-EVK sind anteilmäßig die meisten abstrakten, d. h. konzeptuellen und metasprachlichen Referenten belegt. Beide Zusammenhänge deuten auf stattgefundene sprachkontaktinduzierte Transferprozesse mit BP-Äquivalenten hin. Nicht auszuschließen ist, dass dadurch auch Substitutionsprozesse möglich sind, denn die generische ›existieren‹-Bedeutung ist im prototypischen Sinne mit den EVK GÄWEN/GEBEN assoziiert. Im Pomeranokorpus liegen 9 % der GÄWEN-EVK in der Bedeutung ›existieren‹ vor.

Resultat 2: GÄWEN-EVK sind im Pomeranokorpus am häufigsten in ingressiven Bedeutungen belegt. In GÄWEN-EVK werden am häufigsten Mahlzeit-Referenten nachgewiesen. Als einziger EVK-Typ werden GÄWEN-EVK in der Bedeutung ›ergeben – Produkt/Menge‹ realisiert. Einzig in dieser ingressiven Bedeutung kommen in der NP sowohl abstrakte als auch konkrete Referenten vor.

In der Bedeutung ›stattfinden – Mahlzeit‹ und ›ergeben – Produkt/Menge‹ werden folgend konkrete und abstrakte Referenten in GÄWEN-EVK vorgestellt.

Im ersten ingressiven GÄWEN-Beleg wird in G41 angekündigt, dass eine Ente zum Erhebungszeitpunkt gerade zubereitet, d. h. gebraten und zum bevorstehenden Mittagessen serviert wird.

G41:

ein patööse is in åwe bråde worde dat **jiff't** hüt

SP PRS.SG ADT

„Eine Gans ist im Ofen gebraten worden, das gibt es heute“

Mit *jiff't* liegt eine vollständige Basisstruktur vor. In den erweiterten Strukturmerkmalen wird sich mit anaphorischem Pronomen *dat* auf den vorangestellten Mahlzeit-Referenten *ein patööse* bezogen. Hierbei handelt es sich um ein interessantes Lehnwort, bei dem es sich aller Voraussicht nach um eine Zusammensetzung von BP *os patos* ‚die Enten‘ und niederdeutsch *de Gööös* ‚die Gänse‘ handelt. Die temporaladverbiale Einbettung ist mit *hüt* gegeben. In GÄWEN-EVK ist mit Mahlzeit-Referenten die temporale adverbiale Einbettung durchweg

gegeben.¹⁹¹ Dies ist möglicherweise ein Grund dafür, dass Temporaladverbien generell am häufigsten in GÄWEN-EVK belegt sind (Tab.27). Im Pomeranokorpus liegen GÄWEN-EVK mit Mahlzeit-Referenten zudem immer in vollständiger Basisstruktur vor, auch wenn in der NP BP-Lexeme oder Entlehnungen aus dem BP realisiert werden. Nur in 4 % der SIN-EVK werden Mahlzeit-Referenten nachgewiesen.

In G70 wird die ingressive Bedeutung ›ergeben – Produkt‹ besprochen. In verkürzter Weise wird beschrieben, wie bei der Hausschlachtung Leberwurst hergestellt wird. Der EVK vorangestellt ist der Arbeitsprozess, der vor der Verarbeitung der notwendigen Teile des Schweins ausgeführt werden muss. Die verkleinerten Hauptbestandteile müssen mit den durchgedrehten Schweineinnereien gekocht werden.

G70:

denn näher daue wi dat schniede kleinschniede denn näher daue wi dat
 äh=to'm läwewust mutt denn kokt warde alles denn näher mutt dat kuuilde
 denn dat dormåle un denn **giff** **dat** läwerwust

PRS.SG SP AKK.SG

‚danach wird es kleingeschnitten, denn muss zum Leberwurstmachen alles gekocht werden und danach wird der Vormagen durchgemahlen und dann (er)gibt es/das Leberwurst‘

Gegeben ist die vollständige GÄWEN-Basisstruktur. Der adverbiale Rahmen ist durch die vorangestellte Schilderung der Arbeitsschritte zum häuslichen Leberwurstmachen (Gesprächsreferent) implizit vorgegeben. *Wi* bekräftigt in der Agensfunktion die Akteure sowie Zeit und Ort der Handlung. Durch die der EVK vorangestellten Beschreibung der Arbeitsschritte wird deutlich, dass es sich bei *Läwerwust* um einen ingressiven konkreten Produkt-Referenten handelt und nicht um ein Mahlzeit-Referenten, bei welchem zusätzlich ein unmittelbarer expliziter Adverbialkontext notwendig wäre.

G83 mit abstrakter Referenz handelt davon, wie die selbstangebauten Tomaten des Informanten in der Verkaufsstelle (*Vend*) in Kilo abgewogen werden und nach dem Feststellen des Gewichts der Lohn an die Informanten ausgezahlt wird.

G83:

dei hett de tomate denn hält (.) un denn bin ik denn hen ja sovål kiste
hett jääft sovål kilo ja (.) sovål jilt

PRF.SG AKK.SG

‚Der hat die Tomaten denn geholt, dann bin ich dahin und soundsoviel Kisten hat soundsoviel Kilo ergeben, also soundsoviel Geld‘

Die Basisstruktur ist mit EV im Perfekt und ohne Subjektpronomen *dat* gegeben. Von den untersuchten Existenzbedeutungen scheint das Subjektpronomen in semantischer Hinsicht in der ingressiven ergeben-Semantik am wenigsten erforderlich zu sein. In G83 scheint der adverbiale Rahmen ebenfalls weniger notwendig zu sein, denn mit der NP *sovål kilo* wird das

¹⁹¹ Dies ist in den sechs HEWWEN-EVK Belegen mit Mahlzeit-Referenten generell nicht der Fall.

Hervorbringen einer abstrakten Menge durch quantitatives, d. h. objektives Erfassen konkreter Entitäten ausgedrückt.¹⁹²

Analysegrundlage für Kapitel 7.2 ist, dass die Bedeutungen ›ergeben – Produkt/Menge und ›stattfinden – Mahlzeit‹ im Pomeranokorpus häufig mit GÄWEN-EVK realisiert werden. EVK mit GEBEN und GÄWEN sind in den ergeben-Bedeutungen etabliert und gebräuchlich. Lenz spricht hierbei von der mittleren Grammatikalisierungsstufe, die sich dann zum ontologisch-existenziellen Bedeutungskontext entwickelt habe (vgl. Lenz 2007: 67). In 7.2 wird diskutiert, inwieweit das häufige Vorkommen von GÄWEN-EVK in diesen ingressiven Gebrauchskontexten zurückgeführt werden kann auf stattgefundene mehrsprachige Restrukturierungen mit der portugiesischen DAR-EVK (Faktor semantische *Ähnlichkeit* mit DAR-EVK).

Resultat 3: SIN-EVK sind im Pomeranokorpus am häufigsten in der Bedeutung ›vorhanden sein‹ belegt. In den entsprechenden NP dominieren konkrete semantische Referenten mit Alltagsobjekt- und Umgebungsobjekt-Referenz. Zudem werden in den NP der SIN-EVK am häufigsten menschliche Referenten nachgewiesen.

Im Pomeranokorpus wird mit SIN-EVK am häufigsten die Bedeutung ›vorhanden sein‹ nachgewiesen, und zwar zumeist mithilfe von konkreten Alltagsobjekt- und Umgebungsobjekt-Referenten. Bei diesen konkreten Referenten handelt es sich oft um praktische Gegenstände des Hausstandes oder um technische Geräte bzw. größere Objekte aus der unmittelbaren Umgebung der Informanten, die folgend vorgestellt werden. Abschließend wird ein Korpusbeleg zu SIN-EVK mit menschlicher Referenz angeführt.

In S117 mit *Alltagsobjekt-Referenz* wird erfragt, wie man in früherer Zeit im pommerschen Siedlungsgebiet Kaffee und andere Güter mit dem Esel und einer Umhänge-/Tragetasche zu den Verkaufsstellen (*Vend*) transportiert hat.

S117:

dat dee man hendräge

I: un wi hett man dat måkt mitn äsel?

ja mitn äsel **weer** denn sone (.) caminha dee man särche dortau

PRT.SG ADT NOM.SG.M

(.) deest een a grot tasche rannehänge dorinnemåke o den henbringe ja

,Und das hat man hingetragen

I: Und wie hat man das mit dem Esel gemacht?

Ja, mit dem Esel gab es eine Caminha, hat man dazu gesagt, eine große Umhängetasche zum Verstauen und Transportieren‘

Im Beleg ist eine einfache Basisstruktur in SIN-intern Position gegeben: Das EV *weer* ist im Präteritum gegeben und benötigt kein begleitendes Neutrumpronomen in Expletiv-Funktion. Mit der vorangestellten Frage wird im Beleg ein zeitlicher Vergangenheitsrahmen indirekt

¹⁹² Hervorbringung bedeutet in diesem Sinne die Erfassung des Daseins einer Entität durch ein Objektivieren dieser mithilfe einer abstrakten quantifizierten Menge.

vorgegeben und durch einen Erzählrahmen konstituiert. Der Existenzaussage zum Vorhandensein des Alltagsobjekt-Referenten *caminhar* ist der unbestimmte (deiktische) Zeigeartikel *sone* vorangestellt, vermutlich auch um den „fremdsprachlichen Status“ des konkreten Referenten zu markieren.

In S124 mit *Umgebungsobjekt-Referenz* wird geschildert, wie sich eine Frau, die eine Fehlgeburt erlitten hat, nicht in ärztliche Behandlung begeben konnte, weil es im ländlichen Siedlungsgebiet keine Ärzte und aufgrund nicht vorhandener Straßen, kein Transport in ein Krankenhaus möglich war.

S124:

o eine fruuch har haft en kind har har elfe kin hade ja väl kinne frühe ja un dat letzt kind
 wat se luurt hett doon is dat nich gebure worde ja
 un Ø **weer** kein strât keine dokter nischt

PRT.SG NOM.SG.M

„Eine Frau die bereits elf Kinder hatte, früher hatte man viele Kinder, erwartete das letzte Kind, aber es wurde nicht geboren und es gab keine Straße und keinen Doktor“

Gegeben ist eine unvollständige SIN-Basisstruktur mit dem EV *weer* im Präteritum und ohne das in SIN-initial Position obligatorische Expletiv *dat*. Die lokaladverbiale Einbettung der negativen Existenzaussage zum konkreten Referenten *strât* im Bedeutungskontext ›vorhanden sein‹ fehlt ebenfalls. Im Bedeutungskontext erscheint die Wahl der Plural-Variante *strâten* geeigneter, sowie in genereller Hinsicht die GÄWEN-EVK.

In der NP von S113 wird mithilfe des unspezifischen Quantifizierers *väl* ein Bezug zu menschlichen Referenten hergestellt. Im eingeleiteten Nebensatz wird hervorgehoben, dass es im Ort Domingos Martins nicht mehr viele Personen gibt, die Pommersch reden und schreiben können.

S113:

wä hier **sin** nich sehr väl wat düütsch råde koine wat schriewe o läse koine

ADL PRS.PL ANP

„weil hier nicht mehr viele sind, die pomerano reden können und schreiben und lesen können“

In S113 ist neben den menschlichen Referenten, auf die sich mittels *väl* bezogen wird, auffällig, dass im Nebensatz die Syntax des BP beinahe vollständig ins Pomerano übertragen wird. Die BP-Entsprechung lautet *porque aqui nao tem muito que*. Im Pomeranokorpus ist sehr häufig nachweisbar, dass das portugiesische genus- und numerusunabhängige Universalpronomen *que* mit *wat* ‚was‘ restrukturiert wird. Das Relativpronomen *de* für ‚er‘, ‚sie‘ oder im Plural ‚die‘ wird seltener verwendet.

Analysegrundlage für 7.1 ist, dass die Bedeutung ›vorhanden sein‹ im Pomeranokorpus am häufigsten in SIN-EVK belegt ist. Es sollen Indizien dafür aufgezeigt werden, dass das häufige Vorkommen von *menschlichen Referenten* und *Intensivierern* in SIN-EVK möglicherweise im Zusammenhang stehen könnte mit mehrsprachiger Restrukturierung der SER-EVK aus dem BP (Gonçalves 2016). In SIN-EVK fehlt öfter die lokaladverbiale Einbettung, die für die

übergeordnete Existenzaussage in der Regel notwendig zu sein scheint. Zudem findet in den NP der SIN-EVK häufig nur ein lückenhafter pronominaler Bezug statt. Diese elliptischen pronominalen (6.4.2) und adverbialen (6.4.3) Referenzstrukturen werden folgend in AP4 aufgezeigt und besprochen.

6.4 Analyseparameter 4: Gesprächspragmatische Einbettung

In diesem Abschnitt werden Aspekte der gesprächspragmatischen Einbettung von EVK in Redesequenzen des Pomerano untersucht. Anders als in Analyseparameter eins bis drei, in denen der Analysefokus auf die Beschreibung der Variationsaspekte der Pomerano-EVK liegt, treten in Analyseparameter vier und fünf erstmals auch Erklärungsansätze mit den gebrauchsbasierten Faktoren *Frequenz* und Verringerung des *kognitiven Aufwands* hinzu.

Aufgezeigt wird einerseits, inwieweit die Sprecherentscheidung für die Wahl einer EVK mit HEWWEN/HABEN, GÄWEN oder SIN durch die Frage-Antwort-Interviewführung beeinflusst worden sein könnte: Dazu wird zu Beginn der Priming-Einfluss untersucht (6.4.1). Anschließend werden drei gesprächspragmatische Charakteristika von Pomerano-EVK untersucht: Zunächst geht es um den Ausfall des Subjektpronomens bzw. Expletivs (6.4.2.1). Danach wird veranschaulicht, wie die phorische Referenz auf eine NP, die im unmittelbar vorausgehenden Gesprächskontext genannt wurde, in Form von Topic-Drop wegfällt (6.4.2.2). In diesem Zusammenhang werden auch die Auslassungen der lokaladverbialen Referenz (6.4.2.3), die insbesondere in SIN-EVK auffällig sind, untersucht.

Es handelt sich bei allen drei Phänomenen um pragmatische Entwicklungen, die in Pomerano-EVK insbesondere in Frage-Antwort-Redesequenzen auftreten und gleichermaßen auch analytische Grenzfälle darstellen: Pronominale Referenzauslassungen und die lückenhafte adverbiale Einbettung führen dazu, dass die Rekonstruktion rhematischer Informationen bzw. der semantische Gültigkeitsbereich des zugrundeliegenden Gesprächsreferenten in dialogischer Redeabfolge häufig nicht sichergestellt werden kann. Dadurch wird anstelle eines eindeutigen, ein vielmehr vages und ambivalentes Gesamtverständnis der Existenzaussage befördert. Gründe für diese vornehmlich sprachökonomischen Entwicklungen scheinen multifaktoriell zu sein: Zum Teil sind sie bereits im Sprachsystem des gesprochenen Hochdeutschen und Niederdeutschen angelegt. An Korpusbelegen werden Evidenzen dafür diskutiert, dass diese Vereinfachungstendenzen möglicherweise verstärkt wurden durch Sprachkontakt mit dem BP und dessen gesprächspragmatischen Merkmalen sowie Pro-Drop-Charakteristik.

6.4.1 Priming von EVK im Pomeranokorpus

Im Abschnitt wird die Einbettung der EVK in gesprächspragmatische Strukturen untersucht. Erinnerung sei daran, dass eine vergleichsweise freie gesprochene Rede erhoben worden ist, deren Gesprächsinhalte aber durch die Fragen des Interviewers immer mitgesteuert und mitbeeinflusst wurden.¹⁹³ Tatsächlich ist die EVK als zugrundeliegende Untersuchungsvariable häufig in Frage-Antwort-Gesprächsstrukturen mit Redeabfolgen und Sprecherwechseln belegt. Veranschaulicht

¹⁹³ Vorrangig dienten die Fragen dazu, im Interviewverlauf beliebte Gesprächsthemen der Informanten herauszufinden, um möglichst viel frei gesprochene monologische Redepassagen zu erheben.

wird zunächst, welcher EVK-Typ innerhalb vornehmlich monologischer oder dialogischer Gesprächsstrukturen realisiert wurde. In Anlehnung an Imo/Lanwer (2019) wird graduell unterschieden, ob die EVK in einem vorrangig monologischen, längeren Antwort-Redeabschnitt belegt ist oder in einer vorrangig dialogischen, d. h. in unmittelbar antwortender Redestruktur (vgl. Imo/Lanwer 2019: 11). Angenommen wird, dass in dialogischer Rede generell eine schnellere sprachliche Verarbeitung der vorausgehenden Frage stattfinden muss. Die Realisierung einer EVK innerhalb einer antwortenden Äußerung muss deshalb spontaner geschehen, weil das Abrufen des Sprachwissens einer EVK wahrscheinlich unter stärkeren Entscheidungsdruck (vgl. Hakimov 2021: 76) erfolgt als bei EVK, die in monologischer Rede vorliegen.

	HEWWEN/HABEN-EVK		GÄWEN-EVK		SIN-EVK	
	N	%	N	%	N	%
Längere Antwort im monologisch ausgerichteten Redebeitrag	25	63	49	47	63	45
Unmittelbare Antwort im dialogisch ausgerichteten Redebeitrag	15	37	55	53	78	55
Total	40		104		141	

Tab. 33: Pomerano-EVK in vorrangig monologischen oder dialogischen Gesprächsstrukturen

Im Pomeranokorpus sind EVK mit GÄWEN und SIN in einem ausgewogenen Verhältnis monologischer und dialogischer Rede belegt. EVK mit HEWWEN/HABEN werden hingegen nur zu 37 % in dialogischen Redekontexten nachgewiesen. Unklar bleibt, inwieweit Aussagen zur kognitiven Festigung eines EVK-Typs möglich sind, wenn davon ausgegangen wird, dass EVK, die in Antworten gegeben werden, auf schnellere und etabliertere kognitive Verknüpfungen hindeuten als EVK, die in monologisch ausgerichteten Redebeiträgen belegt sind. In diesem Fall wäre eine Evidenz dafür gegeben, dass EVK mit GÄWEN und SIN, die häufiger in dialogischen Redebeiträgen vorkommen, bei den Informanten stärker kognitiv gefestigt sind als HEWWEN/HABEN-EVK, die geringantelliger in unmittelbar dialogischen Redebeiträgen vorliegen und stattdessen überwiegend in monologischer Rede belegt sind. Diese Zusammenhänge sind jedoch unsicher, weshalb nun die theoretischen Priming-Einflüsse veranschaulicht werden, die durch eine in der Frage vorhandene EVK gegeben sind.

Um Aussagen zu theoretischen Priming-Effekten¹⁹⁴ treffen zu können, sind alle Pomerano-EVK, die in unmittelbar antwortenden Redebeiträgen belegt sind, mit den vorausgehenden Frage-EVK veranschaulicht. Dabei wird deutlich, dass im Pomeranokorpus Priming-Effekte einzig auf Grundlage von vorausgehenden EVK mit GÄWEN bzw. GEBEN zu erwarten sind.

¹⁹⁴ Orientiert wird sich an der Annahme, dass die Gedächtnisaktivierung für Priming-Einflüsse im zeitlichen Rahmen von 5–8 Sekunden stattfindet (vgl. Hakimov 2016: 314, vgl. 4.4.4).

EVK in unmittelbarer Antwort	Frage mit GÄWEN-EVK	Frage mit GEBEN-EVK	Priming-Effekt	
	N	N	N	%
GÄWEN/GEBEN-EVK	27x GÄWEN	2x GEBEN	29	28
HEWWEN/HABEN-EVK	2x HEWWEN / 1x TER	2x HABEN	-	-
SIN-EVK	19x SIN	-	-	-

Tab. 34: Priming-Einfluss durch EVK in vorangestellter Frage

In EVK des Pomeranokorpus sind einzig in GÄWEN-EVK (28 %) theoretisch Priming-Einflüsse durch vorausgehend genannte Frage-EVK mit GÄWEN oder GEBEN-EVK möglich. Keine Aussagen zu theoretischen Priming-Effekten können in SIN-EVK und HEWWEN/HABEN-EVK getroffen werden. Beide EVK sind in Antworten auf vorausgehende Fragen mit GÄWEN-EVK belegt, wodurch ein direkter theoretischer Priming-Einfluss auszuschließen ist.¹⁹⁵

In G69 wird erfragt, ob in den Siedlungsgebieten der Pomeranos auch Feste und Bälle stattfinden. Im Beleg ist der theoretische Priming-Einfluss der GÄWEN-Basisstruktur dadurch gegeben, dass diese in der Frage verwendet wird und in der Antwort in Form von *jiff* unmittelbar wiederholt wird. Die NP-Frage *fest un ball* wird in der Antwort ebenfalls wiederholt.

G69:

I: un dor giff dat awe ok fest un ball un sowat?

ja da **jiff** alles feste o balls o hochtiets (.) sunnāwens un sündachs imme

ADL PRS.SG AKK.PL ADT

,I: Und dort gibt es aber auch Feste und Bälle und dergleichen?

Ja dort gibt es alles: Feste und Bälle und Hochzeiten, immer Sonnabends und Sonntag'

Festzuhalten ist, dass in dialogischer Rede ein theoretischer Priming-Einfluss einzig von GÄWEN/GEBEN-EVK ausgeht. Das bedeutet, dass 28 % der GÄWEN-EVK unter theoretischem Priming-Einfluss von GÄWEN/GEBEN-EVK stehen. Unklar bleibt, ob die GÄWEN-EVK als am häufigsten geprimte EVK auch als konventionellste und von den Informanten am meisten kognitiv gefestigte EVK im Frage-Antwort-Kontext gelten kann. Unabhängig davon wird an diesem Ergebnis deutlich, dass die GÄWEN/GEBEN-EVK zumindest in den Interviewfragen die prototypische EVK darstellt.

6.4.2 Gesprächspragmatische Charakteristika

Die drei folgenden gesprächspragmatischen Phänomene kommen in allen EVK-Typen des Pomerano vor. Allerdings sind sie am häufigsten in SIN-EVK beobachtbar. Im Pomeranokorpus sind SIN-EVK am häufigsten in dialogischen Frage-Antwort-Redestrukturen nachweisbar (55 %). Außerdem findet in SIN-EVK am häufigsten ein phorischer Bezug auf eine vorangestellte NP statt (34 %).

¹⁹⁵ Ebenfalls unklar ist, ob in diesen EVK, die mit HEWWEN/HABEN oder SIN im unmittelbaren Anschluss auf eine Frage mit GÄWEN-EVK geäußert wurden, Rückschlüsse möglich sind auf eine stärkere individuelle Festigung in den jeweiligen Gebrauchskontexten. In 7.3 werden diese fünf HEWWEN/HABEN-EVK, die mit unmittelbar vorausgehender GÄWEN/GEBEN-EVK in Form einer Frage realisiert wurden, besprochen (H13, H14, H17, H37 und H27).

Aufgezeigt wird zunächst, wie durch ausgefallenes *dat* in grammatischer Funktion eines Expletivs bzw. Subjektpronomens (6.4.2.1) eine unvollständige Basisstruktur in Pomerano-EVK auftritt. Danach wird ausgeführt, wie durch Ausfall von *dat* in phorischer Referenzfunktion (6.4.2.2) der Gesprächsreferent in Frage-Antwort-Strukturen häufig weniger eindeutig identifizierbar ist. Besonders in SIN-EVK liegen dadurch häufig elliptische pronominale Referenzstrukturen zur vorangestellten NP vor, wodurch die semantische Ambiguität der übergeordneten Existenzaussage in diesen EVK-Typ befördert wird. Häufig wird dann die fehlende phorische Referenz auf eine vorausgehende NP mit unspezifischen Quantifizierern sichergestellt. Danach wird aufgezeigt (6.4.2.3), dass Existenzaussagen in Frage-Antwort-Kontexten in SIN-EVK häufig nur in einem eingeschränkten semantischen Adverbialrahmen vorkommen. Als Gründe werden bereits vorhandene sprachökonomische Entwicklungen in der gesprochenen Sprache deutschsprachiger Varietäten angeführt sowie Einflüsse des gesprochenen BP diskutiert.

6.4.2.1 Ausfall von *dat* als Expletiv bzw. Subjektpronomen

Eine gesprächspragmatische Charakteristik von Pomerano-EVK ist, dass es öfter zum Ausfall von Expletiven bzw. Subjektpronomen kommt, beispielsweise in SIN-EVK in Initial-Position. In der Redesequenz mit S78 und S79 führt der Informant aus, wie er den langwierigen beschwerlichen Transport von Kaffeesäcken zur *Vend*-Verkaufsstelle mit einem Trupp von Eseln bewerkstelligen musste, weil es keine Pferde gab.

S78: un denn fräge de lü wo hest dat dau ja Ø **weer** keine andre solução (.)

PRT.SG AKK.SG

S79: Ø **weer** kein kei andre pier (...) müste einmål mäke wä süsste weer nix

PRT.SG AKK.PL

„und dann fragen die Leute, wie hast du das gemacht? Ja, es gab keine andere Lösung. Es gab keine Pferde (...) dass musste man so machen, weil es nichts anderes gab“

In beiden Belegen ist eine SIN-EVK in Initial-Position im Präteritum gegeben. Weil *dat* in der grammatischen Funktion eines Expletivs in beiden Belegen ausgefallen ist, liegt in S78 und S79 eine unvollständige Basisstruktur vor. Aus dem fehlenden Expletiv ergibt sich in beiden Fällen kein semantisches Verständnisproblem. Bei S78 handelt es sich um eine stärker konventionalisierte Mehrwortsequenz, in der die NP direkt aus dem BP übernommen wurde. Darauf hinzuweisen ist, dass in beiden Belegen eher generische Aussagen in der Bedeutung »existieren« formuliert sind, die in der Regel in deutschsprachigen Varietäten mit GEBEN/GÄWEN-EVK realisiert werden. Entsprechend wäre die prototypische EVK in S78 »es gab keine andere lösung« bzw. »dat gääwt keine andre lösung«.

In Nebensatz-Konstruktionen führt der Wegfall des Expletivs in formaler Hinsicht zur im Deutschen ungewöhnlichen Verberststellung, die u. a. auch im Texasdeutschen beschrieben wurde (Boas 2016: 23). In S39 geht es um die Anzahl der bereits stattgefundenen Pommernfeste:

S39: hewwe's o son vāl feste (-) ik weit nich ganz genau awer (ø) **sin'** oewe

PRS.PL

dreißig feste (.) schon schon **wäst** hi

AKK.PL

PRF.PL ADL

‚sie haben viele Feste, ich weiss nicht genau aber es/das sind schon über dreißig Feste hier gewesen‘

Neben dieser Verberststellung, die zusätzlich durch das BP befördert worden sein könnte, wird in S39 deutlich, dass beim Ausfall des Neutrumpronomens in Nebensätzen nicht immer eindeutig klärbar ist, ob dem ausgefallenen *dat* die grammatische Funktion eines Expletivs oder anaphorischen Pronomens zukommt. In diesen Fällen handelt es sich dann um ein opakes *dat*, das entweder ausgefallen ist oder direkt gegeben ist und entweder dem hochdeutschen Expletiv *es* oder dem hochdeutschen Referenzpronomen *das* entspricht. Oft ist eine Zuweisung des Gesprächsreferenten trotzdem möglich, geht allerdings mit einer größeren semantischen Ambivalenz der übergeordneten Existenzaussage einher.

Ein gesprächspragmatisches Merkmal des gesprochenen BP ist, dass in Antworten auf Fragen zuallererst eine Verbform steht. Dies wird ansatzweise in S106 deutlich, wo thematisiert wird, dass es in den *Vend*-Verkaufsläden ein Schuldenheft für die Kolonisten gab. In der Antwort auf die Frage mit GÄWEN-EVK ist unmittelbar nach der Bejahung das Existenzverb *weer* ohne Expletiv belegt.

S106:

I: un wi wier dat? gifft dat denn son zeddel dat man wat anschriewen kunn un wat borje kunn?

ja (ø) **weer** en heft (.) de dede anschriewe un denn würd de reknung måkt

PRT.SG

AKK.SG

‚I: und wie war das? Gibt es denn so einen Zettel auf dem was anschreiben lassen konnte und etwas borgen konnte?‘

ja, es gab ein Heft, man ließ anschreiben und dann wurde die Rechnung gemacht‘

Durch den Ausfall des opaken *dat* entweder in Funktion eines Expletivs oder Referenzpronomens liegt auf der Formebene eine unvollständige Basisstruktur in syntaktischer Verberststellung vor. Die Unklarheit, ob es sich beim ausgefallenen *dat* um ein phorisches Pronomen oder Expletiv handelt, trägt dazu bei, dass in der übergeordneten Existenzaussage der Antwort unklar bleibt, ob es neben anderen Dokumenten ein ganz bestimmtes Schuldenheft in der Verkaufsstelle gab oder ob die generelle Existenz eines Dokuments betont werden soll, das in allen Verkaufsstellen ausliegt. Letztgenannte Existenzaussage würde mehr den semantischen ›existieren‹-Aspekten der vorausgehenden Frage mit GÄWEN-EVK entsprechen. Wie in S78 und S79 zeigt sich erneut, dass eine GÄWEN-Basisstruktur anstelle von SIN mehr formale und semantische Eindeutigkeit gewährleisten würde.

Die im Abschnitt vorgestellten Einzelbelege mit ausgefallenem opaken *dat* in Funktion eines Expletivs oder auch phorischen Pronomens sind repräsentativ für alle Typen von Pomerano-EVK. Sie kennzeichnen als sprachökonomische Phänomene auch die gesprochene Sprache deutschsprachiger Varietäten. Wahrscheinlich sind opake *dat* im gesprochenen Niederdeutsch

aufgrund ihrer multifunktionalen Aufgaben häufiger: Hier übernimmt *dat* die Funktion des Subjektpronomens bzw. Expletivs *es* und des anaphorischen Pronomens *das*. Dies ist beispielsweise in bestimmten semantischen Gesprächskontexten im gesprochenen Standarddeutschen und Niederdeutschen häufig beobachtbar, wie F67 und der Pomeranobeleg H17 zeigen.

F67: I: Gibt es heute Hühnersupp?

Ja ø gibt es.¹⁹⁶

Im Pomerano-Korpus ist ein solcher Ausfall des anaphorischen Pronomens beispielsweise in HEWWEN-EVK nachweisbar. In H17 wird vom Interviewer erfragt, ob es Ananassuppe zu essen gibt. In der Antwort wird die Inversionsvariante *hett* mit angenommenem Expletiv realisiert. Ein phorisches Pronomen ist nicht vorhanden.

H17:

I: ananassupp gibt dat?

ja ik weit nich offt' **hett** (ø) (.) ik mutt eis kieke

PRS.SG

,I: Ananassuppe gibt es?

Ja, ich weiß nicht, oft gibt es die, ich muss mal nachschauen'

Ohne Einbezug der Eingangsfrage liegt in H17 eine elliptische Nominalreferenz (ø) vor, denn die NP ist, wie in F67, durch ein explizit gegebenes anaphorisches *dat* nicht rekonstruierbar. Demnach liegt mit *hett* eine Inversionsvariante mit Subjektpronomen vor, wohingegen ein phorisches Pronomen nicht vorkommt. Zur Gewährleistung der formalen und semantischen Eindeutigkeit werden in der gesprochenen niederdeutschen Redeantwort mitunter zwei *dat*-Varianten in Funktionen des Subjektpronomens und Referenzpronomens realisiert in Form von *ik weit nich offt giff dat*.

Im folgenden Abschnitt stehen vorrangig EVK mit SIN im Untersuchungsfokus, in denen ausgefallenes opakes *dat* in Funktion phorischer Referenzpronomen dazu führt, dass oft nur ein vager nominaler Gesprächsreferent rekonstruierbar ist.

6.4.2.2 Elliptische nominale Referenzstruktur durch Topic-Drop

Aufgezeigt wird, dass in dialogisch ausgerichteten Antwort-Redebeiträgen die pronominale Referenz zur NP häufig lückenhaft ist und zu ambivalenten Gesprächsreferenten führt. Die pronominale Auslassung der anaphorischen Referenz bezieht sich auf die im Vorkontext benannte NP. Im Pomerano-Korpus kommt es in vielen Belegen aller EVK-Typen zum Wegfall des anaphorischen Pronomens.

In S110 wird die Tradition erläutert, dass bei den Hochzeitsfesten der pommerschen Siedler große Palmenstangen aufgestellt und festlich geschmückt werden:

¹⁹⁶ Im Niederdeutschen ist mit der Inversionsvariante *giff* ohne graphematisch sichtbares Subjektpronomen folgende Antwort möglich: *Ja, giff*.

S110:

dei müsste de palmite hãln da wûr denn de plats wûr denn utschmückt ja

I: palmite wat is dat?

palmeiras ja äh ein äh ø **sin'** all sehr im wald hier stãh alle wãgen weck

PRS.PL ADL

,Die mussten die Palmenwedel holen, denn damit wurde der Festplatz geschmückt

I: Was sind Palmite?

Das sind Palmen, die gibt es viel im Dschungel, hier stehen überall welche rum'

Auf die Verständnisfrage zum Gesprächsreferenten antwortet der Informant lediglich mit dem portugiesischen Lexem *palmeiras* ‚Palmen‘. Danach folgt eine SIN-EVK mit dem Hinweis, dass die Pflanze im Wald in ausreichender Anzahl vorkommt. In dieser SIN-EVK wird die NP als zugrundeliegender Gesprächsreferent nicht noch einmal in Form eines phorischen Pronomens wie *de* ‚die‘ aufgenommen. Dadurch ist es in rhematischer Hinsicht problematisch, den zuvor genannten Gesprächsreferenten nachvollziehen zu können. Im gesprochenen Standard- und Niederdeutsch sind entsprechende sprachökonomisch motivierte Nominalellipsen durchaus möglich. Im Pomerano-Korpus sind sie in Form des Ausfalls des anaphorischen Pronomens ein Merkmal der sprachökonomischen Kommunikation und wahrscheinlich durch das gesprochene BP zusätzlich gestützt. Elliptische Verberststellungen dieser Art sind im gesprochenen BP gewöhnlich und stehen im Zusammenhang mit der Pro-Drop-Charakteristik.

Folgend wird aufgezeigt, dass die pronominale Referenzfunktion von opakem *dat* bisweilen von unspezifischen Quantifizierern (hier: *keine*) übernommen wird. In H7 und S27 wird in einer Redesequenz das Vorhandensein von Plattdeutschsprechern bzw. das generelle Vorhandensein von Pomerano im Umfeld des Informanten thematisiert.

H7:

I: was sprechen sie denn mehr hochdeutsch oder plattdeutsch?

nur hochdeutsch (.) platt **hat' s** beinah gar keine hier mehr nur wenn sone

PRS.SG SP ADL

ãldre leude so tosammfinden sich so

S27:

denn wird noch platt gesprochen abe so **is** ø ganz wenig

PRS.SG

,I: Sprechen Sie mehr Hochdeutsch oder mehr Plattdeutsch?

Nur Hochdeutsch, Platt (Plattsprecher) gibt es fast nicht (*keine*) mehr hier, nur wenn sich ältere Leute treffen, dann wird noch Platt gesprochen, sonst ist es/das ganz wenig'

In H7 ist in einem standarddeutschen Redebeitrag mit *hat's* eine hochdeutsche EVK-Basisstruktur belegt. Das klitisierte 's fungiert als Subjektpronomen. Ein Referenzpronomen ist nicht vorhanden. Dadurch besitzt *keine* in gewissem Sinne eine anaphorische und kataphorische Referenzfunktion: Dabei bleibt unklar, ob sich die nominale Referenz mit *keine* auf die plattdeutsche Sprache oder die Plattdeutschsprecher bezieht. Es verwundert der Plural bei *keine*, der sich möglicherweise elliptisch auf Sprecher bezieht – dies wiederum ohne Pronomen.

In der sich anschließenden SIN-EVK S27 ist das anaphorische Pronomen ebenfalls nicht vorhanden und der Gesprächsreferent dadurch nicht unmittelbar rekonstruierbar. Auch mithilfe einer möglichen Referenzfunktion durch *ganz wenig* kennzeichnet den vorliegenden Gesprächsreferenten eine gewisse Ambivalenz: Wird generell weniger Plattdeutsch gesprochen oder gibt es weniger Plattdeutschsprecher? In H17 sind durch den Quantifizierer *keine* die Sprecher des Pomerano als Gesprächsreferent eindeutiger rekonstruierbar.

Generell sind in SIN-EVK die meisten Quantifizierer nachweisbar, die bei fehlenden anaphorischen Pronomen auch eine Referenzfunktion auf eine vorangestellte bzw. nachgestellte NP ausfüllen. Zumeist handelt es sich dabei um unspezifische Quantifizierer wie *väl(e)*, *wenig(e)* oder *alles*. In Einzelfällen kommt es im Pomerano-Korpus vor, dass einzig mit diesen unspezifischen Quantifizierern die Sicherstellung des Gesprächsreferenten erfolgt.

In S133 wird erfragt, ob es in Einkaufsläden in Santa Maria de Jetibá im Unterschied zum Heimatort des Informanten Domingos Martins generell obligatorisch ist, dass mindestens ein Verkäufer Pomerano sprechen kann:

S133:

awer dat is mehr in santa maria dat man düütsch räden muss dor **is** ø väl, ja?

ADL PRS.SG

„Aber in den Einkaufsläden in Santa Maria muss ja auch Pommersch geredet werden, das gibt es dort viel ja?“

Im nachgestellten Redeabschnitt *dor is ø väl ja?* handelt es sich um eine Frage, mit der sich auf einen vorangehenden Objektsatz bezogen wird. Das anaphorische Pronomen ist nicht realisiert, stattdessen übernimmt *väl* eine Referenzfunktion für den metasprachlichen NP-Referenten *düütsch räden*. Festzuhalten ist, dass in H7, S27 und S133 mithilfe von unspezifischen Quantifizierern eine grundlegende Referenzleistung erfüllt wird bei gleichzeitigem Ausfall von Referenzpronomen. In S27 und S133 bleibt auch mithilfe der unspezifischen Quantifizierer ein oftmals ambiges Referenzverhältnis zu einem vage bleibenden Gesprächsreferenten bestehen. Der Grund liegt darin, dass *väl* und *wenig* im Pomerano-Korpus unflektiert belegt sind, d. h. ‚viel‘/‚Viele‘ bzw. ‚wenig‘/‚Wenige‘ bedeuten kann. Vermutlich könnte die häufige Verwendung von unflektiert *väl*, *wenig* auf die generelle mehrsprachige Restrukturierung nach Vorbild der BP-Äquivalente *muito/muitos* bzw. *pouco/poucos* zurückzuführen sein.¹⁹⁷ Infolgedessen ist der genaue Status von *väl* und *wenig* als Adverb mit Bezug auf eine Vorgangs-NP bzw. als unspezifischer Quantifizierer mit Nominalbezug unklar. Diese Unentscheidbarkeit hat einen ambigen Gesprächsreferenten zur Folge und lässt die übergeordnete Existenzaussage im Vagen verbleiben.

Folgend wird ein weiteres Phänomen beschrieben, das vorrangig in SIN-EVK vorkommt. In diesem EVK-Typ muss die Existenzaussage zu einer vorhandenen oder nicht-vorhandenen Entität in der Regel in expliziter oder impliziter Weise lokaladverbial eingebettet sein. In Frage-

¹⁹⁷ Eine eindeutige Differenzierung der Varianten mit ‚viel‘/‚Viele‘ und ‚wenig‘/‚Wenige‘ ist ebenfalls im gesprochenen Hochdeutschen mitunter problematisch.

Antwort-Kontexten des Pomeranokorpus ist diese adverbiale semantische Reichweite in SIN-EVK nicht immer eindeutig rekonstruierbar.

6.4.2.3 Elliptische lokaladverbiale Einbettung in ›vorhanden sein‹ in SIN-EVK

Im Pomeranokorpus sind einzig in SIN-EVK Belege ohne explizite bzw. implizite adverbiale Einbettung (23 %) nachweisbar. Im Weinert-Korpus sind SEIN-Belege ohne lokaladverbiale Einbettung bedeutend geringer (2 %) belegt (vgl. Weinert 2013: 57). Plädiert wird dafür, die Faktoren und Gebrauchskontexte zu untersuchen, die zur Akzeptanz von EVK ohne lokaladverbiale Rahmen beitragen (vgl. ebd: 59). Vermutet wird, dass es bei diesen von Weinert als ES SEIN und ZERO-LOCATIVE-SEIN zusammengefassten Belege entweder pragmatische Funktionen gibt oder bestimmte Referenzkontextualisierungen, die eine explizite Adverbialangabe überflüssig machen, wenn sie im vorangegangenen Redebeitrag benannt wurden (Weinert 2013: 72). Ohne einen Unterschied zwischen geschriebener und gesprochener Sprache zu machen, bezeichnet Pfenninger (2009) SEIN-EVK ohne explizite lokaladverbiale Einbettung sogar als ungrammatisch (vgl. Weinert 2013: 59). Aufgrund der Unterschiede in der Häufigkeit dieser EVK-Varianten im Weinert-Korpus ist beim erhöhten Aufkommen von SIN-EVK ohne lokaladverbiale Einbettung im Pomeranokorpus ein Einfluss von Sprachkontakt denkbar.

Es werden nun SIN-Belege angeführt, in denen aufgrund unzureichender lokaladverbialer Einbettung ein unklarer semantischer Gültigkeitsrahmen für die Existenzaussage zum Vorhandensein bzw. Nichtvorhandensein einer Entität gegeben ist. Erklärungsansätze werden abschließend zusammengefasst.

Im Redebeitrag mit S67 und S68 wird ausgeführt, dass Grillveranstaltungen früher ausschließlich privat durchgeführt wurden und nicht (wie heute) in großen, öffentlichen Grillrestaurants (*Churrascaria*) stattfinden und von professionellen Grillmeistern begleitet werden.

S67: schöppfleisch un rindfleisch weer dor rannestecke so não ø **weer** nich so

PRS.SG

churrasqueiro as nu (.)

SG.M

ADT

S68: nu **sin'** grote salong mit churrasqueiro doch

ADT PRS.PL

NOM.PL.

‚Schafffleisch und Rindfleisch wurden da ranngesteckt, da gab es keine Churrasco-Grillmeister wie jetzt. Jetzt gibt es große Grillrestaurants mit Grillpersonal‘

In der Redesequenz sind die Präteritums- und Präsensvarianten der SIN-EVK realisiert. In S67 ist eine unvollständige Basisstruktur gegeben, weil das Expletiv *dat* weggefallen ist (vgl. 6.4.2.1). In der sich anschließenden SIN-EVK ist mit *churrasceiro* eine NP im BP gegeben. In beiden Belegen liegt mit der Basisstruktur eine temporaladverbiale Einbettung mit *nu* vor. Eine explizite oder implizite lokaladverbiale Einbettung fehlt in beiden Redebeiträgen. Diese ist für ein eindeutiges logisch-semantisches Gesamtverständnis einer SIN-EVK in der Bedeutung

›vorhanden sein‹ in der Regel notwendig: In S67 bleibt der explizite Ort oder das Umfeld unbenannt, in dem in neuerer Zeit öffentliche Grillmeister die privaten Grillfeste abgelöst haben. In S68 ist die fehlende lokaladverbiale Einbettung der verallgemeinernden Existenzaussage ebenfalls auffällig: Weil keine explizite Einbettung erfolgt, bleibt unklar, innerhalb welchen lokaladverbialen Rahmens die Existenzaussage ihren Gültigkeitsanspruch erhebt: Soll betont werden, dass es in neuerer Zeit im überregionalen Sinne überall Grillrestaurants gibt oder nur im unmittelbaren Lebensumfeld des Informanten?

In der folgenden Redesequenz mit S59 und S60 werden Traktor und Dreschmaschine als moderne Landwirtschaftsgeräte thematisiert. Diese technischen Entwicklungen waren in einem früheren Zeitraum, als der Weizen noch mit Sichel geschnitten wurde, nicht verfügbar.

S59: meine vatter un meine schwiegevatte de ham'=hewwe wete plant ja
awe äh denn müst man mi'm sichel schniede (...) o doon **weer** nich trator
ADT PRT.PL NOM.SG.M

I: mmh

S60: de tiet nach'n sichel un denn **weer** son äh trilhadeira särche wi tau
ADT PRT.SG NOM.SG.F

„Mein Vater und mein Schwiegervater die haben Weizen angebaut, damals musste der mit der Sichel geschnitten werden, da gab es noch keinen Traktor.
In der Zeit nach dem Sichel gab es dann eine Getreideschleuder“

In beiden Belegen ist eine vollständige Basisstruktur mit dem Existenzverb *weer* im Präteritum ohne Expletiv gegeben. In den erweiterten Formbestandteilen sind mit *trator* und *trilhadeira* jeweils NP im BP realisiert. Erwähnenswert ist, dass die portugiesische NP *trator* im Singular realisiert wird. Die temporaladverbiale Einbettung liegt in expliziter Form mit *doon* und *de tiet nach* ebenfalls vor. Durch den Gesprächskontext zur landwirtschaftlichen Tätigkeit im Familienbetrieb und dem Nichtvorhandensein der Alltagsobjekt-Referenten *trator* und *trilhadeira* zu früherer Zeit mag die nicht explizit vorhandene lokaladverbiale Einbettung aufgrund des impliziten generellen Gültigkeitsanspruchs der Existenzaussage weniger notwendig erscheinen. Zugleich verbleibt, vermutlich aufgrund der Tatsache, dass beide EVK mit SIN anstelle von GÄWEN realisiert wurden, eine Vagheit im Gesamtverständnis bestehen, die auf die fehlende lokaladverbiale Einbettung zurückzuführen ist.¹⁹⁸

Eine ebenfalls unzureichende lokaladverbiale Einbettung erfolgt in S50. Im Beleg wird verdeutlicht, dass es zu einem früheren Zeitpunkt keine Saat für Anbau soja gab.

S50: eiste **weer't** gor kein soja (.) denn her ik dau ok soja plant
ADT PRT.SG NOM.SG.F

„zuerst gab es kein Soja, später habe ich dann auch Soja gepflanzt“

¹⁹⁸ In der Bedeutung ›vorhanden sein‹ erscheint die SIN-EVK als ungewöhnlicher und ungeeigneter EVK-Typ gegenüber *giff dat*. Auch wenn eine implizite lokaladverbiale Einbettung durch den Gesprächskontext der landwirtschaftlichen Tätigkeit im Familienbetrieb erfolgt und dadurch ein stärkerer ›vorhanden sein‹-Kontext forciert wird, erscheint im beschriebenen Existenzkontext die SIN-Variante gegenüber GÄWEN-EVK die weniger geeignete EVK zu sein.

Im Beleg ist mit *eiste* ‚früher‘ die explizite temporale Einbettung gegeben. Die NP liegt im BP vor. Auffällig ist, dass das klitisierte Neutrumpronomen *t* einerseits nicht die Funktion eines Expletivs übernimmt, wie es beispielsweise in SIN-initial-EVK die Regel ist. Andererseits übernimmt das Neutrumpronomen auch nicht die Funktion eines anaphorischen Pronomens. Im formalen Sinne handelt es sich bei *weer't* um eine unkonventionelle Basisstruktur, die in dieser Form noch einmal im Pomeranokorpus vorkommt.

Zu konstatieren ist, dass in den ausgewählten SIN-Belegen das unzureichende Verständnis der Existenzbedeutung auf die zu geringe adverbiale Reichweite zurückgeführt wird. Die NP in hochdeutschen und auch niederdeutschen EVK dieses Typs benötigen in der Bedeutung ›vorhanden sein‹ eine gewisse lokaladverbiale Einbettung, wenn mit der EVK der semantische Gültigkeitsrahmen der Existenzaussage eindeutig gewährleistet werden soll.

Diese lokaladverbiale Valenzforderung ist in S67, S68, S59, S60 und S50 nicht immer eindeutig rekonstruierbar. Der semantische Hintergrund dieser Belege ist, dass es sich um objektsprachliche Referenten handelt, die zu einem früheren Zeitpunkt für die Informanten nicht zugänglich waren und in neuerer Zeit selbstverständliche Phänomene des Kolonistenalltags sind.¹⁹⁹ Fraglich bleibt aber, warum in diesen Belegen im semantischen Sinne die lokaladverbiale Einbettung nicht immer eindeutig rekonstruierbar ist und wie unkonventionelle Basisstrukturen wie in S50 erklärt werden können. Schwierig erscheint es, diese semantischen und formalen Grenzfälle allein auf mehrsprachige Restrukturierung nach dem Vorbild der portugiesischen SER-EVK zurückzuführen.²⁰⁰

Ein anderer Erklärungsansatz ist, dass vergleichbar mit S110 und S27 im Abschnitt zur nominalen elliptischen Referenzstruktur im innersprachlichen System des Pomerano in SIN-EVK ein einzelner Gebrauchswandel in der Bedeutung ›vorhanden sein‹ von GÄWEN-EVK > SIN-EVK stattgefunden haben könnte. In den Belegen S67, S68, S59, S60 und S50 wäre bei einer Realisierung mit GÄWEN-EVK, zumindest aus Perspektive des europäischen Niederdeutsch und Hochdeutsch, mit GEBEN-EVK keine explizite lokaladverbiale Einbettung notwendig. Dies ist wahrscheinlich darauf zurückzuführen, dass GÄWEN-EVK in der Bedeutung ›vorhanden sein‹ einen stärkeren generischen Bedeutungsgehalt besitzt als SIN-EVK.

Die unkonventionelle SIN-Basisstruktur mit *weer't* (S50) und *t is* (S31) könnte dann als direkte Basisstrukturübertragung von *geeft* und *t giff* interpretiert werden. Solche innersprachlichen Wandeltendenzen können nicht ausgeschlossen werden, können in dieser Studie aber auch nicht weiterverfolgt werden.

Ein abschließender Hinweis, der darauf hindeutet, dass in Einzelfällen eine Restrukturierung von GÄWEN-EVK > SIN-EVK stattgefunden haben könnte, wird in S92 deutlich. Es handelt sich um einen SIN-Beleg, der zusammen mit S78 mit abstrakten konzeptuellen Referenten belegt ist und

¹⁹⁹ Neben *Trator*, *Trilhadeira* ‚Dreschmaschine‘, *Curasceiro* ‚Grill-Meister‘ trifft das gleiche im formalen und semantischen Sinne auf die SIN-Belege mit *Wustmaschien* ‚Wurstmaschine‘, *Auto*, *Onibus*, *Scheladeire* ‚Kühlschrank‘, und *Schpritz* ‚Spritze‘ zu.

²⁰⁰ Vor allem in Hinsicht auf pragmatische Aspekte, liegen zu wenig empirische Daten vor, in denen in SER-EVK keine lokaladverbiale Einbettung realisiert wird.

gegenüber den im AP4 besprochenen objektsprachlichen, konkreten Referenten eine Minderheit im Pomeranokorpus bildet.

S92: brasilien is sone riek land **dat is** je kein land wat dat hewwe deet wat brasilien
SP PRS.SG NOM/AKK.SG
 alles hewwe deet awe tau vâl spitzbube

„Brasilien ist so ein reiches Land, es gibt kein Land, dass das hat was Brasilien alles hat, aber es gibt zu viele Kriminelle“

Im Beleg wird betont, dass Brasilien gegenüber anderen Ländern der Erde über einen außerordentlichen naturweltlichen Reichtum verfügt. Dieses kann aber aufgrund der kriminellen Mitnehmer-Mentalität einiger Weniger für das Gemeinwohl nicht angemessen nutzbar gemacht werden. Aufgrund des deutlich erkennbaren generischen Bedeutungsgehalts dieser Existenzaussage ist eine explizite wie implizite lokaladverbiale Einbettung bzw. temporale Eingrenzung der Existenzaussage nicht notwendig. Bemerkenswert ist aber die Tatsache, dass in S92 im vorliegenden Bedeutungskontext von ›vorhanden sein‹ bzw. ›existieren‹ die Basisstruktur *dat is* anstelle von *dat giff* eine unkonventionelle, ungewöhnliche Basisstruktur darstellt. In der erweiterten Basisstruktur ist lediglich die NP *land* als konzeptueller Referent gegeben.

6.4.3 Zusammenfassung

Abschließend sei festgehalten, dass die in diesem gesprächspragmatischen Analyseteil besprochenen SIN-Belege des Pomeranokorpus in Hinsicht auf ihre Formmerkmale und ihren semantischen Verwendungskontext als Grenzfälle gelten können. In diesen Korpusbelegen ist die übergeordnete Existenzaussage oft durch einen hohen Ambiguitätsgehalt gekennzeichnet.

Priming-Effekte durch vorausgehende EVK werden einzig in GÄWEN-EVK vermutet. Der generell geringere Nachweis von HEWWEN-EVK in dialogisch-spontanen Redestrukturen könnte hingegen mit dem in formaler und semantischer Hinsicht unkonventionellen Status dieses EVK-Typs im niederdeutschen Kontext in Verbindung gebracht werden. Nicht validiert werden kann, inwieweit dadurch auch ein Indiz für eine geringere kognitive Festigung der HEWWEN-EVK vorliegt.

Im Pomeranokorpus kommt es insbesondere in SIN-EVK, die in Frage-Antwort-Struktur vorliegt, zum Wegfall des Expletivs und des phorischen Pronomens. Das Resultat ist in beiden Fällen eine unvollständige Basisstruktur und opake Neutrumpronomen, die zu einer eingeschränkten, elliptischen Referenz der vorausgehenden NP führen. Gründe für den Ausfall des Expletivs und Gründe für Topic-Drop scheinen generell multifaktoriell zu sein:

Erstens zeigen sich Evidenzen dafür, dass es sich um sprachökonomische Motive handelt, die in der gesprochenen standarddeutschen und niederdeutschen Sprache ebenfalls vorkommen. In beiden deutschsprachigen Varietäten sind sowohl der Ausfall des Expletivs bzw. Subjektpronomens als auch der Wegfall des phorischen Pronomens im Topic-Drop Phänomene, die als elliptische Verkürzung des ökonomischen Sprechens generell zu beobachten sind. Zum Ausfall des opaken *dat* kommt es im Niederdeutschen/Pomerano aufgrund der gemeinsamen

Funktion des Neutrumpronomens *dat* als Expletiv bzw. Subjektpronomen und Referenzpronomen vermutlich häufiger als im Standarddeutschen. In SIN-EVK des Pomeranokorpus erfolgt der Wegfall von *dat* insbesondere in Nebensätzen, wenn *dat* in verschiedenen grammatischen Funktionen nebeneinander realisiert wird. Es wird angenommen, dass in diesem syntaktischen Umfeld die generellen sprachökonomischen Motive verstärkt einen Wegfall des opaken *dat* befördert haben.

Zweitens wir davon ausgegangen, dass Einflüsse des gesprochenen BP diese Entwicklungen unterstützt haben. Hierzu zählen das Nichtvorhandensein eines Neutrumpronomens, die Pro-Drop-Charakteristik in EVK des BP und die häufige Verberststellung in Antwortkontexten des gesprochenen BP. In diesem formalen Sinne ist die SIN-EVK in interner Position die sprachökonomischste EVK-Variante und im übergreifenden Sinne das entsprechendste Äquivalent zu EVK im BP.

Zudem wurden kontaktinduzierte Evidenzen dafür aufgezeigt, dass beim Wegfall des phorischen Pronomens, wahrscheinlich ausgehend von *muito/muitos* bzw. *pouco/poucos* unspezifische Quantifizierer wie *väl* bzw. *wenig* eine nominale und oftmals ambige Grundreferenz zum zugrundeliegenden Gesprächsreferenten ermöglichen. In Untersuchungen zum Kiezdeutschen wurden in Gesprächskontexten vergleichbare Topic-Drop-Fälle ebenfalls beobachtet (vgl. El Zatoni 2018: 20 ff.). Dort gibt es allerdings keine Hinweise darauf, dass eine Referenz auf die NP mit Quantifizierern erfolgt, die aus der türkischen Gebersprache restrukturiert wurden.

Abschließend wurde vorrangig in SIN-EVK in der Bedeutung ›vorhanden sein‹ die elliptische lokaladverbiale Referenz in Rede-Antwortstrukturen aufgezeigt. Wenn mit SIN-EVK eine eindeutig eingegrenzte Existenzaussage in diesem semantischen Gültigkeitsrahmen formuliert werden soll, scheint eine explizite oder implizite lokaladverbiale Einbettung generell erforderlich zu sein.

6.5 Analyseparameter 5: Erhebungsgebiet und Sprechergeneration

Im abschließenden Analyseteil wird untersucht, inwieweit EVK im Pomeranokorpus-EVK von den soziolinguistischen Faktoren „Erhebungsgebiet“ und alte bzw. junge „Sprechergeneration“ beeinflusst sind. In Kapitel zwei wurde dargelegt, dass die z. T. unterschiedlichen soziolinguistischen Hintergründe dazu beigetragen haben, dass die Informanten in SC über eine aktive Hochdeutschkompetenz verfügen, während eine solche in passiver Weise in RS und ES allenfalls in der AG vorhanden ist, in der JG aber nicht. Auf Grundlage der folgenden Veranschaulichung werden die wichtigsten empirischen Zusammenhänge hervorgehoben. Gegebenenfalls erfolgt eine kurze Bezugnahme auf den Einfluss der vorhandenen oder nicht vorhandenen Hochdeutschkompetenz. In der vertiefenden Analyse wird der Einflussfaktor des Hochdeutschen vor allem in den HEWWEN/HABEN-EVK in SC, RS und ES erneut aufgegriffen (vgl. 7.3).

	HEWWEN/HABEN-EVK		GÄWEN-EVK		SIN-EVK	
	N	%	N	%	N	%
Santa Catarina-Belege	25	62	48	46	36	26
AG	3	12	16	33	17	47
JG	22	88	32	67	19	53
Rio Grande do Sul-Belege	2	5	32	30	40	28
AG	1	50	17	53	23	58
JG	1	50	15	47	17	42
Espírito Santo-Belege	13	33	24	24	65	46
AG	3	15	17	71	35	54
JG	10	85	7	28	30	46
Total	40		104		141	

Tab. 35: Pomerano-EVK nach Erhebungsregion und Sprechergeneration

Fausels (1959) und Riehls (2023) Beobachtungen zur HABEN-EVK in den südbrasilianischen Regionen SC und RS können in den drei Untersuchungsregionen dieser Studie bestätigt werden und für Sprecher des Pomerano spezifiziert werden. Eine Erweiterung dieser Beobachtungen hat in Bezug auf EVK stattgefunden, die mit HEWWEN realisiert werden. Sie konnten erstmalig in den Pomerano-Einwanderergebieten SC, RS und ES nachgewiesen werden.

Herausgestellt werden empirische Zusammenhänge zwischen den soziolinguistischen Faktoren *Erhebungsregion* und *Sprechergeneration* und EVK mit HEWWEN/HABEN, GÄWEN und SIN. Festzustellen ist, dass (1) in SC und ES in EVK mit HEWWEN/HABEN und GÄWEN ein deutlich ausgeprägter Anteilsunterschied in den beiden Sprechergenerationen vorliegt. Das empirisch auffälligste Resultat ist, dass in beiden Erhebungsregionen EVK mit HEWWEN/HABEN zu einem überwiegenden Anteil von der JG realisiert werden: In SC realisieren 88 % der JG HEWWEN/HABEN-EVK und in ES 85 %, bei entsprechend geringem Beleganteil von 12 % bzw. 15 % in der AG.

Ein ähnliches Verhältnis liegt (2) in GÄWEN-EVK in SC vor: Hier werden 67 % von der JG realisiert und 33 % von der AG. Unklar bleibt, warum sich ein umgekehrtes Bild in ES zeigt: Hier werden die meisten GÄWEN-EVK von der AG realisiert (71 %), bei entsprechend geringen Anteilen für die JG. Diese geringeren JG-Anteile in ES können auf den hier nicht vorhandenen stabilisierenden hochdeutschen Einfluss in Form der GEBEN-EVK zurückzuführen sein.²⁰¹ Theoretisch stehen im mehrsprachigen Repertoire der Informanten, die über eine Hochdeutschkompetenz verfügen, hochdeutsche EVK-Entsprechungen nur zu GÄWEN-EVK und SIN-EVK zur Verfügung.

Aufgrund der ähnlichen Belegresultate in den Generationen in SC und ES zeigen sich nach gegenwärtigem Analysestand keine Zusammenhänge zwischen dem Einfluss der hochdeutschen Sprachkompetenz und der generellen Belegung der im Niederdeutschen und Hochdeutschen nicht beschriebenen EVK mit HEWWEN/HABEN. In diesem EVK-Typ wird neben dem Eruiere

²⁰¹ Im Umkehrschluss würden dann aber hochdeutsche relevante Restrukturierungsgründe für die generationspezifischen Anteile in SC bestandslos sein, weil hier eine Hochdeutschkompetenz generationenunabhängig gegeben ist.

von Indizien für kontaktinduzierte Sprachvariation mit gebrauchsbasierten Faktoren in der vertiefenden Analyse auch der *NP-Effekt* überprüft. Dabei wird einerseits erprobt, inwieweit eine NP im BP eine EVK mit HEWWEN/HABEN befördert haben könnte. Zugleich wird dabei überprüft, ob von einer vorhandenen oder nicht vorhandenen Hochdeutschkompetenz ein Einfluss auf die einzelsprachliche Realisierung der NP ausgeht.

Im Unterschied zu SC und ES ist (3) die Erhebungsregion RS gekennzeichnet von einer ausgewogenen, unauffälligen Belegverteilung in beiden Sprechergenerationen der drei EVK-Typen des Pomerano. Die Gründe für dieses ausgeprägtere generationelle Gleichgewicht bleiben ebenso unklar wie für den geringen Nachweis von HEWWEN-EVK im Erhebungsgebiet RS.

Abschließend ist (4) die generell ausgeprägte Ausgewogenheit in den Anteilen der SIN-EVK hervorzuheben: Ein solches Gleichgewicht ist einzig in diesem EVK-Typ in allen Untersuchungsgebieten und unabhängig von den Sprechergenerationen charakteristisch.

6.6 Zusammenfassung

Abschließend werden die Resultate, die in den Analyseparametern in Hinsicht auf Sprachvariationsaspekte in Form, Bedeutung und Pragmatik der Pomerano-EVK aufgezeigt wurden, zusammengefasst. Ausgangspunkt sind die in AP3 herausgestellten semantischen Eigenschaften der EVK-Typen, dass HEWWEN/HABEN-EVK anteilmäßig in der Bedeutung ›existieren‹ dominiert, GÄWEN-EVK in ›Ingressiva‹ und SIN-EVK in der Bedeutung ›vorhanden sein‹ mit objektsprachlichen und menschlichen Referenten. Folgend werden diese Bedeutungszusammenhänge in EVK mit HEWWEN/HABEN, GÄWEN und SIN mit den wichtigsten Resultaten aus dem Form-Variantenspektrum zusammengefasst. In Vorbereitung auf die vertiefende Faktorenanalyse in Kapitel sieben werden bereits einzelne Indizien, die auf kontaktinduzierte Variation hindeuten, zusammen mit den infrage kommenden gebrauchsbasierten Faktoren herausgestellt.

EVK mit HEWWEN/HABEN werden im Pomeranokorpus als innovative EVK-Varianten interpretiert. Diese EVK sind im Pomerano einerseits von einem stabilen Zusammenhalt zwischen Existenzverb und Subjektpronomen gekennzeichnet. Andererseits ist die HEWWEN/HABEN-Basisstruktur im Pomeranokorpus von einer deutlichen Variation bestimmt, weil hier die meisten einzelsprachlichen Varianten des Existenzverbs belegt sind. Diese im Vergleich zu EVK mit GÄWEN und SIN ausgeprägte substanzielle Formvariation mit Existenzverben in Niederdeutsch, Hochdeutsch und Portugiesisch könnte interpretiert werden als ein Hinweis auf eine geringe kognitive Festigung der Basisstruktur in HEWWEN/HABEN-EVK. Gestützt wird diese Vermutung dadurch, dass die NP in HEWWEN/HABEN-EVK am häufigsten entweder in Form von lexikalischen Entlehnungen oder direkten Übernahmen vom BP beeinflusst ist. Die Mehrzahl der abstrakten Referenten wie *diferência* oder *mistura* liegen im BP vor, meist in metasprachlicher bzw. konzeptueller Referenz (z. B. *unnerscheid*). Oft handelt es sich dabei um HEWWEN/HABEN-EVK, die in stärker konventionalisierten MWS belegt sind, in denen häufig am ehesten Sprachkontaktprozesse beobachtet werden (vgl. Riehl 2014: 105, Matras 2020: 192). Inwieweit ausgehend von einer NP, die vom BP beeinflusst wurde, ein befördernder oder sogar auslösender Sprachkontakteinfluss für die Realisierung der gesamten

HEWWEN/HABEN-EVK abgeleitet werden kann, wird im Faktor *NP-Effekt* überprüft. Dass ein Einfluss durch Sprachkontakt in HEWWEN/HABEN-EVK wahrscheinlich ist, zeigt sich ebenfalls an den semantischen Eigenschaften: Alle mit HEWWEN-EVK im Pomeranokorpus vorkommenden Existenzbedeutungen sind im europäischen Niederdeutsch nicht beschrieben. Aus diesen Gründen werden insbesondere alle EVK-Belege mit HEWWEN beispielsweise in der Bedeutung eines deiktischen ›vorhanden sein‹ oder in Ingressiva mit ›stattfinden – Mahlzeit‹, aber auch die mit HABEN nach Indizien kontaktinduzierter Sprachvariation untersucht. Der wichtigste gebrauchsbasierte Faktor scheint hier die formale und semantische *Ähnlichkeit* mit dem BP-Äquivalenten TER-EVK und HAVER-EVK zu sein. Aus Perspektive des gebrauchsbasierten kontaktlinguistischen Ansatzes von Hakimov/Backus (2021) ist in der Faktorenanalyse deshalb zu rekonstruieren, wie Informanten Korrespondenzstrukturen zwischen EVK mit HABEN/HEWWEN und EVK mit TER/HAVER identifiziert haben könnten, und inwieweit auf dieser Grundlage Prozesse mehrsprachiger Restrukturierung in Pomerano-EVK stattgefunden haben können. In gesprächspragmatischer Hinsicht können Annahmen zur geringeren kognitiven Festigung in HEWWEN/HABEN-EVK daraus abgeleitet werden, dass diese im Unterschied zu GÄWEN und SIN meist in monologisch anstatt dialogisch ausgerichteten Redesequenzen zu finden sind. Diese Interpretation ist allerdings sehr unsicher.²⁰² In der vertiefenden Analyse von Kapitel sieben steht im Fokus, inwieweit zwischen EVK mit HEWWEN und HABEN und den soziolinguistischen Faktoren *Erhebungsgebiet* und *Sprechergeneration* in Hinsicht auf das Vorhandensein bzw. Nichtvorhandensein hochdeutscher Sprachkompetenz Zusammenhänge eruiert werden können.

EVK mit GÄWEN besitzen im Pomeranokorpus die stabilste Basisstruktur mit konstant belegtem niederdeutschem Existenzverb und vorhandenem Subjektpronomen. In GÄWEN-EVK ist die NP am häufigsten in niederdeutscher Sprache belegt. Die adverbiale Einbettung ist ebenfalls durchgängig vorhanden. Hervorzuheben ist, dass über die Hälfte aller ingressiven Existenzbedeutungen im Pomeranokorpus mit GÄWEN-EVK nachgewiesen werden, insbesondere in ›stattfinden – Mahlzeit‹ und ›ergeben – Menge/Produkt‹. Im Weinert-Korpus werden ingressive-Bedeutungen mit GEBEN-EVK nur in 5 % der Belege nachgewiesen. Mit einem 9 %-Anteil liegen GÄWEN-EVK im Pomeranokorpus in der Bedeutung ›existieren‹ vor. Inwieweit hier Anzeichen gegeben sind, die auf einen tendenziellen Gebrauchswandel in GÄWEN-EVK (vgl. S50, S78) von der generischen ›existieren‹-Bedeutung > ›Ingressiva‹-Bedeutungen hindeuten, ist nicht endgültig zu klären. Dieser Gebrauchswandel könnte möglicherweise in Zusammenhang stehen mit dem hohen Bedeutungsanteil für ›existieren‹ durch kontaktinduzierte HEWWEN/HABEN-EVK. Im gleichen Maße könnten die höheranteiligen ingressiven Bedeutungen in GÄWEN-EVK einerseits innersprachlich motiviert sein, d. h. in Anknüpfung an Newman (1997) und Lenz (2007) als Stärkung der mittleren Grammatikalisierungsstufen gegenüber den abstrakt-generischen *Es gibt*-Bedeutungen. Andererseits wird in der Faktorenanalyse untersucht,

²⁰² Diese Annahme ist allerdings sehr unsicher und geht davon aus, dass EVK in dialogischen Redebeiträgen schneller und spontaner als in Monologen aus dem mehrsprachigen Repertoire zur Verfügung gestellt werden müssen. Ein empirisches Überprüfen von kognitiven Festigungsgraden auf Grundlage pragmatischer Redespezifika oder genereller Priming-Einflüsse kann in dieser Studie nicht geleistet werden.

ob insbesondere die semantischen Erweiterungen in den ingressiven Bedeutungen ›ergeben – Produkt/Menge‹ Resultat mehrsprachiger Restrukturierung nach dem Identifizieren semantischer Ähnlichkeitsstrukturen in der kontaktsprachlichen DAR-Entsprechungskonstruktion sein kann.

Gleichzeitig könnten die einzig in GÄWEN-EVK theoretisch möglichen Priming-Effekte durch ein vorausgehendes Äquivalent ein Hinweis darauf sein, dass GÄWEN-EVK im übergreifenden Sinne die im mehrsprachigen Repertoire der Informanten am stärksten kognitiv gefestigte EVK des Pomeranokorpus ist.

SIN-EVK sind im Pomeranokorpus durch eine starke Variantenvielfalt in der Form gekennzeichnet. Dies betrifft sowohl das Expletiv und phorische Referenzpronomen als auch die adverbiale Einbettung. Hier ist die SIN-EVK insbesondere im gesprächspragmatischen Kontext von Frage-Antwort-Strukturen am häufigsten von einem elliptischen Charakter gekennzeichnet: Einerseits wurde in einzelnen Grenzfällen aufgezeigt, dass sich aus der lückenhaften pronominalen Referenz auf die NP semantische Verständnisprobleme des zugrundeliegenden Gesprächsreferenten ergeben, die auch die übergeordnete Existenzbedeutung beeinflusst. Dies trifft andererseits ebenfalls zu, wenn eine implizite adverbiale Einbettung durch vorausgehende Rede nur lückenhaft nachvollziehbar wird. Erklärungsansätze für die in SIN-EVK häufig vorkommende elliptische pronominalen Referenz auf den Gesprächsreferenten und lückenhafte adverbiale Referenz scheinen multifaktoriell zu sein: Sie sind z. T. bereits in deutschsprachiger gesprochener Sprache bekannt. Im Niederdeutschen sind opake Neutrumpronomen häufiger als im gesprochenen Hochdeutschen. Dies steht im Zusammenhang damit, dass im Hochdeutschen das Neutrumpronomen in phorischer Funktion mit *das* realisiert wird und als Expletiv bzw. Subjektpronomen beispielsweise in SEIN-EVK und GEBEN-EVK mit *es*. Diese im Niederdeutschen bereits vorhandene elliptische, sprachökonomisch motivierte Reduzierung könnte in Hinsicht auf den aufgezeigten häufigen Wegfall des opaken *dat* im Pomerano dadurch befördert worden sein, dass einerseits im BP generell keine Neutrumpronomen vorhanden sind und Pro-Drop charakteristisch ist und andererseits Expletive in SIN-EVK nicht immer obligatorisch sind.

Wie in EVK mit HEWWEN sind NP in EVK mit SIN häufig vom BP beeinflusst und werden daher auch in Zusammenhang mit Sprachkontakt näher untersucht. SIN-EVK sind im Pomeranokorpus am häufigsten belegt in Existenzaussagen zum objektsprachlichen Vorhandensein bzw. Nichtvorhandensein von Entitäten. In der Faktorenanalyse werden in SIN-EVK Indizien für kontaktinduzierte Sprachvariation aufgezeigt, indem anhand des Faktors formale und semantische *Ähnlichkeit* Korrespondenzstrukturen zum potenziellen gebersprachlichen Äquivalent der SER-EVK rekonstruiert werden und ausgehend davon mehrsprachige Restrukturierungsprozesse nachvollzogen werden. Insbesondere die von Gonçalves in SER-EVK nachgewiesenen NP mit menschlichen und intensivierenden Attributen könnten hierbei eine Rolle spielen: Einerseits, weil menschliche Referenten im Pomeranokorpus in SIN-EVK am häufigsten vorkommen, und andererseits, weil unspezifische Quantifizierer wie *väl*, *wenig* oder *alles* als potenzielle Intensivierer in SIN-EVK sehr oft belegt sind und bisweilen die Aufgabe der phorischen Referenz auf die Gesprächsreferenten übernehmen.

7 Faktorenanalyse mit Erklärungsansätzen kontaktinduzierter Sprachvariation

In diesem Kapitel werden ausgewählte Pomerano-EVK mit interessanten Variationsaspekten aus dem vorangegangenen Analysekapitel in Hinsicht auf Indizien für sprachkontaktinduzierte Variation diskutiert. Im Untersuchungsinteresse stehen die drei Hauptresultate der allgemeinen Variationsanalyse von Kapitel sechs (vgl. 6.3.4): dass im Pomeranokorpus EVK mit HABEN/HEWWEN belegt sind, EVK mit GÄWEN meistenteilig in ingressivischen Bedeutungen vorliegen und EVK mit SIN am meisten in der Bedeutung ›vorhanden sein‹ realisiert werden mit objektsprachlichen und menschlichen Referenten.

Ausgehend von dieser Beleglage sollen kontaktinduzierte mehrsprachige Restrukturierungsmöglichkeiten aufgezeigt werden und mithilfe der sechs Analyseparameter und den vier gebrauchsbasierten kontaktlinguistischen Faktoren nachvollziehbar werden. Zunächst werden auf Grundlage der portugiesischen SER-EVK Möglichkeiten kontaktinduzierter Sprachvariation in SIN-EVK mit menschlichen Referenten und Intensivierern besprochen (7.1). Zweitens geht es um die Frage, wie in GÄWEN-EVK in den ingressiven Bedeutungen ›ergeben-Produkt/Menge‹ auf Grundlage von portugiesischen EVK mit DAR kontaktinduzierte Sprachvariation stattgefunden haben könnte (7.2). Drittens geht es darum, in HABEN/HEWWEN-EVK mehrsprachige Restrukturierungsvorgänge nach dem Vorbild von EVK mit HAVER/TER aufzuzeigen (7.3). Während EVK mit HABEN im südbrasilianischen Sprachraum von Fausel (1959) und Riehl (2023) beobachtet wurden, sind EVK mit HEWWEN bisher einzig im vorliegenden gesprochensprachlichen Untersuchungskorpus des Pomeranos dokumentiert.

Im sprecherzentrierten, gebrauchsbasierten kontaktlinguistischen Ansatz von Hakimov/Backus (2021) wird gefragt, wie nachzuvollziehen ist, dass mehrsprachige Strukturen in Pomerano-EVK in einer Weise *kognitiv gefestigt* sein können, dass sie als individuell oder konventionalisiert gefestigte Varianten (Lannto: 2019: 209) gegenüber anderen EVK bevorzugt werden. In der vertiefenden Analyse kontaktinduzierter Sprachaspekte und der Diskussion von Erklärungsansätzen spielen in den Pomerano-EVK mit HEWWEN, GÄWEN und SIN sprachstrukturelle, kognitive und außersprachliche Faktoren eine Rolle. Im Zusammenschluss der Analysefaktoren aus sprachstrukturell-beschreibender und kognitiv-erklärender Kontaktlinguistik werden mehrsprachige Strukturen in EVK des Pomerano einerseits nach *intra*-sprachlicher und *inter*-sprachlicher kontaktinduzierter Sprachvariation in Basisstruktur (AP1) und erweiterten Formmerkmalen (AP2) unterschieden. Andererseits können sich aus der informantenspezifischen, stärker sprecherbiografischen Unterscheidung von *inter*-individueller und *intra*-individueller kontaktinduzierter Sprachvariation Hinweise zu individuellen oder konventionellen *Festigungen* ergeben.

In Anwendung des gebrauchsbasierten kontaktlinguistischen Ansatzes wird davon ausgegangen, dass mehrsprachige Strukturen von der Gebersprache BP in die potenzielle Nehmersprache Pomerano übernommen werden und im mehrsprachigen Sprecherrepertoire kognitiv gefestigt vorliegen (vgl. Hakimov/Backus 2021: 470). EVK mit GÄWEN und DAR bzw. EVK mit SIN und SER werden Möglichkeiten der Restrukturierung von mehrsprachigen Strukturen mithilfe der

gebrauchsbasierten kontaktinguistischen Faktoren *Ähnlichkeit* zur Identifizierung formaler und semantischer Korrespondenzstrukturen und *Frequenz* eruiert. Zusätzlich zu den Faktoren wahrgenommener *Ähnlichkeit* und *Frequenz* erfolgt in HEWWEN-EVK die Rekonstruktion mehrsprachiger kontaktinduzierter Restrukturierungsmöglichkeiten in Hinblick auf den empirischen Zusammenhang zwischen den außersprachlichen Analyseparametern *Sprechergeneration* und *Erhebungsgebiet* (AP5) und vom BP-beeinflussten NP. Hintergrund ist, dass aufgrund unterschiedlicher sozio-kommunikativer Entwicklungen in den Erhebungsgebieten in den Sprechergenerationen aktive, passive und nicht vorhandene hochdeutsche Sprachkompetenzen vorliegen, die in HEWWEN-EVK wahrscheinlich die unterschiedliche kontaktinduzierte Variation der Lexeme der NP befördert haben.

Auf Basis dieser Annahmen wird der Frage nachgegangen, ob ausgehend von NP, die vom BP beeinflusst sind, ein sogenannter NP-Effekt bestimmt werden kann, durch den ein Triggereffekt auf die mehrsprachige Restrukturierung der HEWWEN-Basisstruktur nach Vorbild von TER/HAVER befördert worden sein könnte. Aus sprecherzentrierter Perspektive wird vermutet, dass von der NP ein primärer kognitiver Sprecherstimulus ausgeht, überhaupt eine EVK zu äußern (vgl. 4.4.2.1). Zudem wird die semantische Spezifik in den Existenzbedeutungen von den semantischen Referenten der NP mitbestimmt (vgl. 6.3.3). Ein möglicher Einfluss der NP auf sprachkontaktinduzierte Variation würde auch ein generell stärkeres Gewicht der NP in der sprachvergleichenden EVK-Forschung akzentuieren. Dieser von der NP ausgehende zusätzliche Erklärungsansatz wird in allen HEWWEN-Belegen, die von Informanten ohne hochdeutsche Sprachkompetenz im Pomeranokorpus realisiert werden, überprüft.

7.1 Indizien kontaktinduzierter Sprachvariation in Existenzverbkonstruktionen mit SIN

Im Pomeranokorpus kommen SIN-EVK am häufigsten vor. Sie weisen das größte Form-Variationsspektrum auf und sind zusammen mit HEWWEN-EVK am häufigsten mit NP im BP belegt. Trotzdem ist es in EVK-Varianten mit SIN im Vergleich zu EVK mit HEWWEN und GÄWEN-EVK am schwierigsten, Indizien für kontaktinduzierten Einfluss mit dem BP aufzuzeigen. Dies liegt vermutlich daran, dass das Existenzverb SIN/SEIN und das Expletiv *dat* bzw. *es* im Niederdeutschen wie Standarddeutschen weniger stark aneinander gebunden sind und dadurch bereits ohne portugiesischen Einfluss mehr gebrauchsbasierte Formvarianten möglich sind. Im Pomeranokorpus gibt es in SIN-EVK die meisten Belegvarianten mit unkonventioneller Grammatik, die als Grenzfälle mit häufigem elliptischem Referenzbezug auf den nominalen Gesprächsreferenten (Kapitel 6.4.2.2) oder in Hinblick auf die lokaladverbiale Einbettung (Kapitel 6.4.2.3) ein ambivalentes Gesamtverständnis charakterisiert.

In Einzelbelegen der SIN-EVK werden nun Indizien kontaktinduzierter Sprachvariation aufgezeigt, indem ausgehend von den Faktoren *Ähnlichkeit*, *Frequenz* und *kognitiver Aufwand* Möglichkeiten der Identifizierung von Korrespondenzstrukturen mit der SER-EVK des BP eruiert werden. Auf dieser Grundlage könnten mehrsprachige Restrukturierungen in Gang gesetzt und individuell gefestigt worden sein. Aufgezeigt werden Sprachkontaktmöglichkeiten durch die gebersprachliche SER-EVK mit menschlichen Referenten (7.1.1) und sogenannten Intensivierern (7.1.2).

7.1.1 Indizien kontaktinduzierter Sprachvariation mit menschlichen Referenten

Obwohl EVK mit *SER* im gesprochenen BP durchaus gebräuchlich sind, wird sich lediglich in Forschungsbeiträgen von Gonçalves (2012, 2016) eingehend mit dieser gebersprachlichen EVK-Variante beschäftigt (vgl. Kapitel 4.2.2.2). Anhand einer Informantin wird herausgestellt, dass in mündlichen Existenzaussagen des BP EVK mit *SER* gegenüber *TER* bevorzugt werden, wenn es sich bei der NP um einen menschlichen Referenten handelt.

Normalerweise benutze ich *TER* in Sätzen wie *Tem uma caixa em cima da mesa* [Es gibt/ist eine Kiste oben auf dem Tisch, Übersetzung: MH], aber wenn ich auf das Vorhandensein vieler Leute bei einer Veranstaltung hinweise, sage ich *É muita gente neste evento* [Es gibt/es sind viele Leute auf dieser Veranstaltung, Übersetzung: MH].
(Gonçalves 2012: 1, Originalzitat in Kapitel 4.2.2.2)

Leider geht Gonçalves dieser Aussage in ihrer Studie nicht weiter nach, d. h. empirische Daten fehlen. Im Pomeranokorpus kommen menschliche Referenten in NP der EVK mit *SIN* (17 %) und *HEWWEN* (15 %) am häufigsten vor (vgl. Tab.30). Aufgrund dieser geringen empirischen Evidenz wird nicht davon ausgegangen, dass ein (angeblich) häufiges Vorkommen von menschlichen Referenten in NP der portugiesischen *SER*-EVK eine Realisierung der *SIN*-EVK im Pomeranokorpus befördert hat.

7.1.2 Indizien kontaktinduzierter Sprachvariation mit Intensivierern

Nach Kirschbaum (2002) wird unter Intensivierung im linguistischen Kontext „ganz allgemein das semantisch-funktionale Phänomen der Gradspezifikation“ verstanden (Kirschbaum 2002: 6). Für eine Intensivierung im sprachlichen Umfeld sind „intensivierbare Ausdrücke“ und „Intensivierungsmittel“ (ebd.: 6) vonnöten. Zudem ist zwischen verschiedenen Typen von Intensivierungen wie Höhe, Größe, Umfang, Entfernung, Menge, Vollständigkeit und Quantität zu unterscheiden (vgl. ebd.: 84 f.). Von Whitlem wird hervorgehoben, dass das Verb *SER* im BP benutzt wird, wenn numerische Verhältnisse in Form der englischsprachigen EVK *there are* getätigt werden (vgl. Whitlem 2011: 283). Dazu zählen beispielsweise Ausdrücke, in denen darüber gesprochen wird, wie viele Personen sich in einem Raum befinden.

F68 Eram 200 candidatos para uma vaga.
,Es gab 200 Bewerber für die eine Vikariatsstelle‘
(Whitlem 2011: 283, Übersetzung: MH)

Aus Gonçalves‘ Untersuchung (2012: 140 f.) geht hervor, dass *SER*-EVK im gesprochenen BP häufiger als EVK mit *TER* und *HÄVER* mit Intensivierern wie Quantifizierern, Numeralen, Adverbien und Eigennamen stehen. In folgender Übersicht ist das Vorkommen intensivierender sprachlicher Einheiten in den NP der EVK des gesamten Pomeranokorpus‘ dargestellt.

	HEWWEN-EVK		GÄWEN-EVK		SIN-EVK	
	N	%	N	%	N	%
Intensivierer als Attribut und/oder Pronomen	20	50	35	34	80	57

Tab. 36: Intensivierer in den NP

Der von Gonçalves herausgestellte Zusammenhang ist im NP-Anteil mit Intensivierern in den EVK des Pomeranokorpus ansatzweise erkennbar: Im Unterschied zu EVK mit HEWWEN und GÄWEN werden in EVK mit SIN die meisten quantifizierenden Intensivierer nachgewiesen. Es handelt sich hierbei weniger um Eigennamen,²⁰³ sondern in Übereinstimmung mit Kirschbaum (2006: 6) um intensivierende Spracheinheiten, mit deren Hilfe ein quantitatives, also graduelles Verhältnis in der NP ausgedrückt wird. Ein solch attributiver und/oder pronominaler quantitativer Bezug liegt in 57 % aller Belege mit SIN-EVK (80 von 141) vor. In HEWWEN-EVK ist eine vergleichbare Graduierung in 50 % (20 von 40) der Belege aufzeigbar und in GÄWEN-EVK in 34 % (35 von 104). In SIN-EVK fungieren Intensivierer als Attribut und häufig auch in Funktion eines anaphorischen Pronomens zur Sicherstellung des nominalen Gesprächsreferenten (vgl. Kapitel 6.4.2.2). Die häufigsten Intensivierer in SIN-EVK sind: *väl* (21), *kein/keine* (17), *wenig* (10), *nicht/nischt* (6) und konkrete Numerale (5). Vor allem mit den unbestimmten Zahladjektiven *väl* und *wenig* wird sich in SIN-EVK auf menschliche Referenten bezogen. In den folgenden beiden Belegen wird u. a. mithilfe der intensivierenden Einheiten *sehr väl* hervorgehoben, dass es in den ländlichen Regionen noch genügend Pommerschsprecher gibt, die kein Portugiesisch beherrschen.

S130: uppe rosse **sin'** noch sehr sehr väl lü wat blos düütsch koine
ADL PRS.PL NOM.PL

S131: wat gor nischt gor nischt bra'ianisch koine **sin'** noch sehr sehr väl
PRS.PL

„Auf dem Land sind noch viel Leute die nur Pommersch sprechen können, die kein Brasilianisch können, da gibt es noch viele“

Auffällig ist in beiden Belegen die mehrfache Aufzählung von Adverbialen in *sin' noch sehr sehr väl lü* und *sin' noch sehr sehr väl*. Möglich ist, dass *sehr* und *viel* in beiden Belegen restrukturiert wurden nach dem Vorbild des portugiesischen Adjektivs, Adverbials und Pronomens *muito*.

In S110 ist der fehlerhafte semantische Bezug des Intensivierers *sehr* vermutlich eine Folge der mehrsprachigen Restrukturierung nach gebersprachlichem *muito*. So bedeutet das im BP häufig verwendete *muito/muitos* sowohl ‚viel‘/‚viele‘ als auch ‚sehr‘. Im Beleg geht es um Palmenwedel, die bei der pommerschen Hochzeit eine Zierfunktion erfüllen.

S110:

I: palmite wat is dat?

palmeiras ja äh ein äh ø **sin'** all sehr im wald hier stäh alle wägen weck
PRS.SG ADL

„I: Was sind Palmite?“

Das sind Palmen, die gibt es viel im Dschungel, hier stehen überall welche rum“

Zusammen mit *väl* realisieren junge Informanten in allen EVK auch häufig die Zusammensetzung *väl deile* ‚viele Dinge/Sachen‘, was wahrscheinlich ein Resultat lexikalischer

²⁰³ Einzig in SIN-EVK liegen vier Belege vor, in denen in der NP Eigennamen realisiert werden.

Restrukturierung von *muitas coisas* ist. In S74 wird gefragt, ob die Informantin auch portugiesische (Synonym: „hiesisch“) Bücher liest.

S74:

I: un lääst du denn ok böker so up portugiesisch?

up hiesisch?

I: Ja

up hiesisch=**is** ja nischt up pommerisch **is** ja nich vâl deile

PRS.SG Nom.Sg

PRS.SG

Nom.Pl

,I: Liest Du denn viele Bücher in portugiesischer Sprache?

Auf Portugiesisch?

I: Ja

Auf Portugiesisch, es gibt ja nichts auf Pomerano, da gibt's ja nicht viele Sachen'

Aufgrund des universal-bewertenden Aussagegehaltes sind Intensivierer in attributiver Funktion der NP wahrscheinlich beliebte und attraktive lexikalische Einheiten, die nach Vorlage portugiesischer Entsprechungen restrukturiert werden. In SIN- und HEWWEN-EVK treten vor allem bei Informanten der jüngeren Generation im Einflussbereich der NP häufig die genannten Intensivierer *vâl* und *vâl deile* auf. Ebenfalls anzutreffen ist die lexikalische Entlehnung *all*, *alles* im Sinne von ‚alles‘/‚ganz‘/‚alle‘/‚jeder‘, die möglicherweise von BP *todo/todos* übertragen wird. Diese bestärkenden lexikalischen Einheiten, die aller Voraussicht nach von portugiesischen Entsprechungen restrukturiert wurden, sind im Pomeranokorpus häufig in attributiver bzw. pronominaler Funktion belegt. Unklar ist, inwieweit daraus generell Indizien abgeleitet werden können, die belegen, dass dadurch die mehrsprachige Restrukturierung der gesamten SIN-EVK nach Vorbild der portugiesischen SER-EVK befördert wurde. Ebenso kann in Einzelfällen auch nicht ausgeschlossen werden, dass im Zuge einer lexikalischen Entlehnung portugiesischer Intensivierer weiterführende mehrsprachige Restrukturierungen in kognitiver Hinsicht angeregt worden sein könnten.

7.1.3 Zusammenfassung

Deutlich geworden ist, dass die beiden von Gonçalves hervorgehobenen Zusammenhänge von SER-EVK mit menschlichen Referenten und quantifizierenden Intensivierern in den erweiterten Strukturmerkmalen (NP) bzw. Redesequenzen mit SIN-EVK im Pomeranokorpus ebenfalls gefunden werden konnten. Inwieweit dadurch Indizien für Sprachkontakt oder kognitive mehrsprachige Festigungsmuster auf Grundlage des BP-Äquivalents SER abgeleitet werden können, bleibt ungeklärt. Offen bleibt also, ob aus dem häufigen Vorkommen von Intensivierern in SER-EVK des gesprochenen BP und der häufigen Belegung von möglicherweise aus dem BP restrukturierten Intensivierern die generelle mehrsprachige Restrukturierung von SIN-EVK auf Grundlage von EVK mit SER befördert worden sein könnte. Dies könnte insbesondere für junge Informanten aus ES gelten, die aufgrund der nicht vorhandenen Hochdeutschkompetenz dem portugiesischen Einfluss unmittelbarer ausgesetzt sind als die älteren Informanten.

Im Unterschied zu EVK mit HEWWEN und GÄWEN ist es in SIN-EVK schwieriger, mehrsprachige grammatische Restrukturierungen aus der Gebersprache nachzuweisen. Dies liegt auch daran,

dass die SIN-EVK in interner Position kein Expletiv benötigt, ebenso wie alle von der Pro-Drop-Charakteristik geprägten EVK des BP. Unabhängig davon, inwieweit daraus Indizien für kontaktinduzierte Sprachvariation ableitbar sind, besitzt die SIN-EVK im Vergleich zu EVK mit HEWWEN und GÄWEN die sprachökonomisch reduzierteste Basisstruktur.

7.2 Indizien für kontaktinduzierte Sprachvariation in Existenzverbkonstruktionen mit GÄWEN

Im Abschnitt soll der Frage nachgegangen werden, warum ingressive Existenzbedeutungen im Pomeranokorpus mit 56 % (Tab.26) am häufigsten in EVK mit GÄWEN realisiert werden. Im standarddeutschen Vergleichskorpus beträgt dieser Anteil für GEBEN-EVK nur 5 % und wird dort nicht weiter untersucht (vgl. Weinert 2013: 57). Erörterungsschwerpunkte bilden die Möglichkeiten mehrsprachiger Restrukturierung in ingressiven Bedeutungen ›stattfinden – Event/Mahlzeit‹ und ›ergeben – Produkt/Menge‹, die zurückgeführt werden auf das Identifizieren von semantischen Korrespondenzstrukturen (Faktor *Ähnlichkeit*) mit der DAR-EVK im BP. Außerdem werden Priming-Effekte durch vorausgehende EVK angeführt (Faktor *Frequenz*).

Grundsätzlich ist das häufige Vorkommen von GÄWEN-EVK in der Bedeutung ›stattfinden – Event/Mahlzeit‹ im Pomeranokorpus vermutlich auf die Interviewführung und theoretisch gegebene Priming-Effekte zurückzuführen (Faktor *Frequenz*). Die inhaltlichen Fragestellungen des Interviewers insbesondere zu Mahlzeiten, Essenzubereitung und dem Stattfinden von Veranstaltungen geben den Informanten genügend Anlässe, in Antworten ingressive Bedeutungen mit GÄWEN-EVK zu äußern (7.2.1). In folgender Übersicht ist dargestellt, dass die meisten der GÄWEN-EVK, die im Pomeranokorpus in ingressiven Existenzbedeutungen belegt sind, auf das Stattfinden von Mahlzeiten und Events zurückgehen.

›Ingressiva‹ und NP-Referenten	GÄWEN-EVK	
	N	%
›stattfinden‹	41	69
Mahlzeit	21	35
Event	20	34
›ergeben‹	18	31
Produkt	11	19
Menge	7	12
Total	59	

Tab. 37: Ingressive Bedeutungen und NP-Referenten in GÄWEN-EVK

Fast drei Viertel (69 %) der ingressiven GÄWEN-EVK sind in der Bedeutung ›stattfinden – Event/Mahlzeit‹ belegt. Sie werden oft in Frage-Antwort-Kontexten realisiert, weil Feste und Mahlzeiten feste Gesprächsthemen der Interviews sind (7.2.1).

In den restlichen ingressiven Existenzbedeutungen (31 %) wird die Möglichkeit kontaktinduzierter mehrsprachiger Restrukturierung aufgrund vergleichbarer ingressiver Existenzbedeutungen in GÄWEN-EVK des Pomerano und gebersprachlichen DAR-Konstruktionen überprüft. Eruiert werden demnach Indizien für kontaktinduzierte Sprachvariation in den

Bedeutungen ›ergeben – Produkt/Menge‹ (7.2.2). Davon werden zwei GÄWEN-EVK mit abstrakter Mengenreferenz zum ›Einschätzen eines Zeitraums‹ in Hinsicht auf Indizien individueller mehrsprachiger Festigungsmuster und Möglichkeiten zur Bedeutungserweiterung nach Vorbild der portugiesischen DAR-EVK untersucht.

7.2.1 Priming-Effekte in der Bedeutung ›stattfinden – Mahlzeit/Event‹

In GÄWEN-EVK sind die meisten ingressiven Bedeutungen mit den Referenten Mahlzeit (35 %) und Event (34 %) belegt. In beiden Ingressiva ist ein direkter Einfluss durch die gebersprachliche DAR-EVK eher unwahrscheinlich: Einerseits liegt im Unterschied zu EVK mit SIN und SER keine lautliche Ähnlichkeit zwischen den Existenzverben GÄWEN und DAR vor. Andererseits ist auch eine semantische Ähnlichkeit in diesen Ingressiva nicht in vollem Umfang gegeben. Zu DAR findet sich in Whitlems Grammatik (2011, 2017) kein Eintrag mit Mahlzeit-Referenten. Im Routledge Dictionary findet sich die Anmerkung „*dar de comer/beber a alguém*“ (Routledge 2011: 96) im Sinne von ‚jemanden Essen bzw. Trinken bereitstellen‘ oder auch ‚jemanden mit Essen/Trinken versorgen‘. Vergleichbare Gebrauchskontexte von DAR, in denen „jemand jemanden etwas zu Essen/Trinken gibt“, werden von Hessel beschrieben (vgl. Hessel 1968: 82, 85). Zwar handelt es sich um Mahlzeit-Referenten, die in GÄWEN-EVK vergleichbar vorkommen, allerdings sind die DAR-Belege in diesem Bedeutungskontext gekennzeichnet von einem stärker ausgeprägten agentivischen Gehalt.²⁰⁴ Diese Verwendungsweisen von DAR besitzen gegenüber dem Pomerano-Äquivalent keinen ingressiven Charakter. In Bezug auf den gemeinsamen Kognat Mahlzeit ist zwischen GÄWEN und DAR-EVK daher eine geringe semantische Schnittmenge gegeben, die vermutlich direkte Restrukturierungen unwahrscheinlicher macht.

In der Bedeutung ›stattfinden – Event‹ ist das semantische Ähnlichkeitspotenzial zwischen DAR-Konstruktionen und GÄWEN-EVK vergleichbar gering ausgeprägt: In Whitlems Grammatik und im Routledge Dictionary finden sich zu DAR keine Belege. In Hessels Ausführungen finden sich Hinweise für eine gewisse gebrauchsbasierte Übereinstimmung in der Wendung „*dar-se em espectáculo*“, *que significar „apresentar-se em público para representar algo“* in der Bedeutung, dass man sich ‚eine kulturelle Veranstaltung gibt, um sich in der Öffentlichkeit zu zeigen‘ (Hessel 1968: 87, Übersetzung: MH). Interessanterweise scheint dieser Wendung im Deutschen und im BP gemeinsam zu sein, dass der repräsentative Zweck vor der Freude an der Teilnahme an einer kulturellen Veranstaltung betont wird. Allerdings ist auch hier der agentivische Gehalt ausgeprägter als in der ingressiven Bedeutung ›stattfinden – Event‹ in GÄWEN-EVK.

Festzustellen ist, dass der ingressive Bedeutungsaspekt des Stattfindens von Mahlzeiten bzw. Events in GÄWEN-EVK nur in geringer Weise durch äquivalente Bedeutungen mit DAR im BP

²⁰⁴ Vgl. folgenden Beleg: „Es wird sich im Allgemeinen auf Ernährungshandlungen bezogen wie: zu essen bzw. zu trinken geben; stillen. In diesen Fällen steht ein direktes Objekt, also die Mahlzeit, das Trinken, die Muttermilch (...)“ (Hessel 1968: 85, Übersetzung: MH).

Originalzitat: „[R]efere-se, em geral, a atos de nutrição como: dar de comer a; dar de beber a; dar de mamar. Nesses casos permanece implícito um objeto direto, ou seja, a comida, a bebida, o leite materno“ (Hessel 1968: 85).

gestützt ist. Stattdessen ist es wahrscheinlicher anzunehmen, dass das häufige Vorkommen beider Ingressiva in EVK mit GÄWEN durch interviewbezogene Priming-Effekte befördert worden sein könnte. Gestützt ist dieser Erklärungsansatz dadurch, dass im Pomeranokorpus Priming-Effekte einzig in GÄWEN-EVK gegeben sind durch GÄWEN-EVK in unmittelbar vorausgehender Frage oder Rede (in 28 % der GÄWEN-EVK, vgl. Tab.32). Aus folgender Übersicht geht hervor, dass die ingressive Bedeutungsaspekte in ›stattfinden – Event/Mahlzeit‹ in GÄWEN-EVK doppelt so häufig in Antworten statt monologischer Rede realisiert werden.

›Ingressiva‹ in GÄWEN-EVK	dialogisch ausgerichteter Redebeitrag	monologisch ausgerichteter Redebeitrag	Total
›stattfinden – Event/Mahlzeit‹	21	10	41
›ergeben – Produkt/Menge‹	4	14	18

Tab. 38: *Ingressive Bedeutungen in GÄWEN-EVK in dialogischer und monologischer Rede*

Aus dem häufigeren Vorkommen der GÄWEN-EVK in der Bedeutung ›stattfinden Mahlzeit/Event‹ in direkt antwortender Rede könnte zudem eine stärkere kognitive Festigung dieses Form-Bedeutungspaares abgeleitet werden. Dagegen ist die GÄWEN-EVK in ingressiven Bedeutungen zu ›ergeben – Produkt/Menge‹ vornehmlich in monologischen Redekontexten belegt, was auf eine weniger starke kognitive Festigung hindeuten könnte. Diese ingressive Bedeutung wird daher weiter unten im Zusammenhang mit sprachkontaktinduzierten Erklärungsfaktoren diskutiert.

Festzuhalten ist also, dass das häufige Auftreten der GÄWEN-EVK in der ingressiven Bedeutung ›stattfinden – Event/Mahlzeit‹ größtenteils darauf zurückgeführt wird, dass öfter nach Referenten wie Mahlzeit und Fest gefragt wurde und dies oft mit GÄWEN-EVK bzw. im SC auch GEBEN-EVK erfolgte (Faktor *Priming*). Beide Gesprächsreferenten waren fester Bestandteil der themengesteuerten Interviewführung. Infolgedessen gab es häufiger Anlässe, die gebrauchsbasiert erwartbare niederdeutsche Basisstruktur *dat giff* bzw. in SC zusätzlich hochdeutsch *es gibt* zu realisieren.²⁰⁵ Im europäischen Niederdeutsch und im Standarddeutschen kann *dat giff* bzw. *es gibt* in ingressiven Bedeutungen zum Stattfinden von Mahlzeiten als realsprachlich prototypische Variante bezeichnet werden (vgl. Tab.9, Kapitel 4.1.2). Deshalb wird davon ausgegangen, dass diese gesprächspragmatischen Zusammenhänge eine wesentliche Ursache dafür sind, dass im Vergleich zum standarddeutschen Weinert-Korpus signifikant mehr ingressive Bedeutungen mit GÄWEN-EVK – sowohl in dialogischer als auch in monologischer Rede – nachgewiesen werden.

Im Unterschied zu Ingressiva ›stattfinden – Event/Mahlzeit‹ werden in den folgenden beiden Abschnitten Ingressiva mit ›ergeben – Produkt/Menge‹ und, davon gesondert, vier GÄWEN-

²⁰⁵ In SC sind die meisten GÄWEN-EVK zu ›stattfinden – Mahlzeit/Event‹ belegt. Dies könnte einerseits darauf zurückzuführen sein, dass hier aufgrund der noch vorhandenen aktiven hochdeutschen Sprachkompetenz zusätzlich Stabilisierungseffekte für *dat giff* durch standarddeutsches *es gibt* gegeben sind. Dadurch könnte eine generell stärkere kognitive Festigung der GÄWEN-EVK befördert worden sein, als dies möglicherweise in ES und RS der Fall ist. Andererseits wurden die Informanten in SC auch dreimal häufiger als in ES und RS zum Stattfinden von Festen und Mahlzeiten befragt.

Belege mit abstrakten Mengenreferenten untersucht. Diese sind im Pomeranokorpus stärker in monologischen Redekontexten belegt. Deshalb rücken in der Erörterung möglicher Ursachen in stärkerem Maße sprachkontaktinduzierte Einflußfaktoren mit DAR-EVK in den Blick.

7.2.2 Indizien kontaktinduzierter Sprachvariation in Ingressiva ›ergeben – Produkt/Menge‹

Im Folgenden werden mehrsprachige Restrukturierungsprozesse nachvollzogen, die zwischen portugiesischen EVK mit DAR und GÄWEN-EVK in der ingressiven Bedeutung ›ergeben‹ mit Produkt- und Mengenreferenz stattgefunden haben und Sprachkontakt befördert haben könnten. In diesen Fällen wird von Indizien gesprochen, durch die auf Grundlage von portugiesischen EVK mit DAR kontaktinduzierte Sprachvariation in den insgesamt 18 GÄWEN-EVK in ingressiver ›ergeben‹-Bedeutung befördert worden sein könnte. Es zeigt sich, dass in der NP dieser Belege die konkreten²⁰⁶ und abstrakten Referenten relativ gleichverteilt vorkommen:

	GÄWEN-EVK	
	N	%
›ergeben – Produkt/Menge‹	18	31
Konkrete Referenz:		
Produkt, Gerichtszubereitung	11	19
Abstrakte Referenz:		
Menge quantifizieren	7	12
Zeitdauer einschätzen	5	
	2	

Tab. 39: *Semantische Referenten in ingressiver ›ergeben‹-Bedeutung in GÄWEN-EVK*

Stellvertretend werden in diesem Abschnitt zwei GÄWEN-EVK mit konkreten Produkt-Referenten besprochen sowie drei im Pomeranokorpus vorkommenden GÄWEN-Belege zum Quantifizieren abstrakter Mengen-Referenz. Im sich anschließenden Abschnitt werden die zwei ingressiven GÄWEN-EVK mit abstrakter Referenz zum ›Einschätzen einer Zeitdauer‹ besprochen. Den Erklärungshintergrund bilden die Faktoren *semantische Ähnlichkeit*, *kognitiver Aufwand* und *Frequenz*. Rekonstruiert werden soll, welche *semantischen Korrespondenzstrukturen* zwischen der nehmersprachlichen GÄWEN-EVK im Pomerano und der potenziellen gebersprachlichen DAR-EVK in Ingressiva mit ›ergeben – Produkt/Menge‹ als ähnlich identifiziert worden sein könnten. Mithilfe des Faktors *Frequenz* wird angenommen, dass durch häufigen Gebrauch in der Gebersprache BP individuelle kognitive Festigungen in den Pomerano-EVK befördert worden sein könnten. In Übereinstimmung mit dem gebrauchsbasierten Kontaktansatz von Hakimov/Backus (2021) geht Matras (2020) von einem kognitiven Vereinfachungsdruck aus, der Sprecher in mehrsprachigen Kontaktsituationen dazu anhält, in

²⁰⁶ Weitere interessante GÄWEN-EVK in der ingressiven Bedeutung ›ergeben-Produkt‹: G23 *jaift fett ton seep måken* - das ergibt/wird Fett zum Seife machen; G25 *dat hett ne' andre saft gääwt* - das hätte einen anderen Saft ergeben/wäre ein anderer Saft geworden; G71 *un denn jift dat låwewust* - und das ergibt/wird dann Leberwurst; G74 *dat jift denn vål schmult* - das ergibt dann viel Schmalz;

Belege mit stärkerem Agensgehalt mit ‚machen‘: G11 *dat giffi so de supp so witt* - es macht die Suppe weiß; G33 *giffi nich dat viertel* - das macht/ist nicht mal ein Viertel; G24 *dat geef geschmack* - das machte den Geschmack; G10 *denn jift dat schwartsur* - dann ergibt/wird es Schwarzsauer.

Sprachproduktion und Sprachverarbeitung vereinfachte Kompromissvarianten beispielsweise einer EVK zu restrukturieren, wenn in dieser zuvor formale oder semantische Korrespondenzstrukturen identifiziert werden konnten (Matras 2020: 163). Die folgenden GÄWEN-Belege des Pomerano könnten dann als ein Resultat von Restrukturierungsprozessen verstanden werden, in denen insbesondere nehmersprachliche agentivische Bedeutungsnuancen in Ingressiva in Richtung des gebersprachlichen Vorbilds vereinfacht wurden. In G72/G73 wird das Räuchern von hausgemachter Wurst beschrieben. Durch das vorsichtige Entzünden kleiner Holzstücke entsteht dabei der gewünschte Rauch.

G72: I: wat is dat för'n holz wat ihr da nimmt? Wat is dat för'n hult wat dor röke deit?
(...) wie daue so klötze nähme

I: klötze?

klötze so un denn mochst da so füer unne (...) dat hullt denn lang ut

dat jifft denn blos rok

SP PRS.SG Akk.Sg

G73: **dat jifft** ka füer **dat jifft** rok un dat mutt ja rok hewwe

SP PRS.SG Akk.Sg SP PRS.SG Akk.Sg

,I: Was ist das für Holz, das ihr benutzt? Was für Holz raucht da?

Wir nehmen Klötze

I: Klötze?

Unter die Klötze machst Du Feuer, das dauert lang und ergibt nur Rauch, es macht kein Feuer, es gibt nur Rauch und es muss ja Rauch haben'

In beiden Belegen wird der semantische Spielraum von *dat giffi* in ingressiven Bedeutungen mit konkreten Referenten deutlich. So ist neben ›ergeben‹ ebenfalls die Bedeutung ‚hervorbringen‘ oder auch ‚machen‘ möglich.

In BP-Entsprechungen wie F69 lassen sich dazu grundsätzlich semantische Schnittmengen ausmachen, auf deren Grundlage mehrsprachige Restrukturierungen stattgefunden haben könnten. Im Vergleich zu G72 und G73 sind aber in F69 stärkere agentivische Anteile bestimmend:

F69 Nossa pesquisa deu num livro.

‚Unsere Forschung hat ein Buch ergeben‘

Oder: ‚Unsere Forschung hat zu einem Buch geführt‘

(Salmão 1990: 92, Übersetzung: MH)

In den drei ingressiven Belegen wird als übergreifendes Ziel die Entstehung eines Produkts thematisiert. In G72 und G73 ist dafür die richtige Handhabung materieller Objekte erforderlich. Der stärker scheinende agentivische Gehalt in F69 ist möglicherweise darauf zurückzuführen, dass es bei dem Verfassen eines Buches vielmehr um eine geistige Kraftanstrengung auf Grundlage eigener Ressourcen geht.

Mithilfe abstrakter Mengenreferenten wird in den folgenden drei Pomerano-Belegen neben der ingressiven Bedeutung ›ergeben‹ auch ‚erbringen‘ oder ‚machen‘ ausgedrückt. In G83 geht es um den monetären Erlös, den der Informant bei Abgabe geernteter Tomaten in der örtlichen Verkaufsstelle (*Vend*) erwartet.

G83:

un denn bin ik denn hen ja soväl kiste **hett jääft** soväl kilo ja (.) soväl jilt
PRF.SG Akk.Sg

‚Und dann bin ich dahin und soundsoviel Kisten hat soundsoviel Kilo ergeben,
 also soundsoviel Geld‘

In G87 und G102 wird der Gewinn aus einer Lotterie während einer Kirchenveranstaltung thematisiert.

G87:

(...) un de lucro wat **dat jäwe** deet dat is bi de associasão
Akk.Sg SP INF

‚und der Profit den **es erbringt**, der kommt dem Verein zugute‘

G102:

un de leilão **dat giff** denn imme seh vël jilt
Akk.Sg SP PRS.SG

‚und die Versteigerung (er)bringt dann auch immer sehr viel Geld‘

Im Vergleich zu G83 scheinen G87 und G102 einen stärkeren ingressiven Charakter zu besitzen. Wie in F97 ist der agentivische Gehalt in G87 und G102 stärker ausgeprägt. Ob dies auf semantische Spezifika der Referenten zurückzuführen ist, bleibt offen. Die NP *leilão* ‚Versteigerung‘ und *lucro* ‚Gewinn‘ scheinen gegenüber *kiste* mit einer abstrakteren Mengenreferenz assoziierbar zu sein.

Grundsätzlich festzustellen ist, dass unabhängig vom Referenten Produkt oder Menge in ingressiven GÄWEN-EVK eine semantische Schnittmenge mit Entsprechungen des BP vorliegt. Die folgenden beiden Belege aus dem BP kennzeichnen eine eher abstrakte und weniger agentivische Mengenreferenz im Sinne von ‚etwas ist genug‘ bzw. ‚etwas reicht aus‘. Semantische Vergleichspotenziale zeigen sich hier zur Bedeutung ›ergeben – (abstrakte) Menge‹ in G83, G87 und G102.

F70 Com 50 Reais dá? Dá Sim

(Whitlem 2017: 225)

‚Sind 50 Reais genug? – Ja, das ist **ausreichend**‘ (Übersetzung: MH)

F71 Coloquei duas xícaras de arroz. Voce acha que dá para quatro pessoas?

(Whitlem 2017: 225)

‚Ich habe zwei Tassen Reis dazugetan. Ergibt es/das soviel, dass es für vier Personen reicht?‘

Hier können ebenfalls semantische Korrespondenzstrukturen aufgezeigt werden. Diese lassen eine gemeinsam gegebene semantische Schnittmenge in abstrakten bzw. konkreten Referenten und agentivischen Merkmalen zu ingressiven GÄWEN-EVK der ›ergeben‹ – Bedeutungen mit Referenz auf Menge und Produkt erkennen. Auf dieser Grundlage könnte das Identifizieren ähnlicher semantischer Korrespondenzstrukturen zwischen DAR-Konstruktionen und GÄWEN-EVK stattgefunden und zu mehrsprachiger Restrukturierung in den besprochenen GÄWEN-EVK

geführt haben. Weil diese Identifizierung in gebrauchsbasierter Kontaktperspektive aufgrund wahrgenommener Ähnlichkeitsmerkmale stattfindet, könnte es mitunter weniger ausschlaggebend sein, ob bei diesem Vorgang vollkommen identische semantische Korrespondenzstrukturen vorliegen müssen. Dementsprechend bleibt beispielsweise auch offen, ob G72 und G73 ein Resultat mehrsprachiger vereinfachender Restrukturierung des stärker agentivischen Gehalt der portugiesischen Vorlage F69 sind.

Zusammenfassend erscheint es wenig plausibel, dass allein aufgrund der dargestellten semantischen Korrespondenzstrukturen in niederdeutschen, standarddeutschen und portugiesischen EVK-Entsprechungen in der Bedeutung ›ergeben – Produkt/Menge‹ Indizien oder gar Ursachen für Sprachkontakt in GÄWEN-EVK abgeleitet werden können. In den besprochenen Belegen ist trotz einer in bestimmtem Maße vorhandenen semantischen Vergleichbarkeit nur in geringer Weise ein direkter sprachkontaktinduzierter Einfluss durch DAR anzunehmen. Angebrachter erscheint es auf die im PWB (2008: 898, Kapitel 4.3.1) mit GÄWEN-EVK verzeichneten ingressiven Bedeutungen ›etwas ergeben‹, ›etwas hervorbringen‹ oder ›machen‹ zu verweisen. Diese ingressiven Bedeutungen scheinen im Pomerano beibehalten worden zu sein:

- (1) Dei Kauh giff Melk
 ‚Die Kuh gibt Milch‘
- (2) Wenn de Stein sihr ruuch is, denn giff dat kein gaut Mähl
 ‚Wenn der Mahlstein zu grob ist, bekommt man/ergibt es kein gutes Mehl‘
- (3) Sagwort: Dat gäf Luft, sä’ dei Diern, dor kreech sei twei Kinner up einmål
 ‚Das gibt Luft sagt das Mädchen, dann bekommt sie zwei Kinder auf einmal‘
- (4) Marmelår giff kein Kraft
 ‚Marmelade macht keine Kraft‘
- (5) Drög Brot giff rore Backen
 ‚Trocken Brot macht Wangen rot‘
- (6) Dicker Drank giff fette Schwien’
 ‚Dickflüssiger Futtertrank macht die Schweine fett‘
- (7) Dat jiff mi nich Wunner wundert mich nicht
 ‚Das wundert mich nicht‘
 (zitiert nach: PWB 2008: 893, Übersetzung: MH)

Wahrscheinlich ist, dass der Gebrauch dieser aufgeführten ingressiven Bedeutungen in GÄWEN-EVK des Pomerano durch die angeführten portugiesischen DAR-Entsprechungen zusätzlich stabilisiert worden sein könnte: In den Belegen des PWB ist in (1) bis (6) der Agens wie in F69 deutlich erkennbar. Insgesamt kennzeichnet die PWB-Belege und die besprochenen Pomerano-EVK G72, G73 und G83 ein semantisches Spannungsfeld, in dem das Zur-Welt-Kommen von Entitäten gleichsam mit dem Wirken eines bestimmten agentivischen Gehalts in Form eines zu errahnenden Urhebers verknüpft scheint.

7.2.3 Indizien für kontaktinduzierte Sprachvariation in Ingressiva ›Einschätzen einer Zeitdauer‹
Den Untersuchungsschwerpunkt bilden GÄWEN-EVK mit abstrakten Mengenreferenten, in denen ingressive Existenzbedeutungen zur ›Angabe von Zeiträumen‹ formuliert sind. In niederdeutschen Wörterbüchern wie dem MWB (Band 3, 1961: 6) und PWB (Band 1, 2008: 893) sind GÄWEN-EVK in dieser Form- und Bedeutungsspezifik nicht verzeichnet. Aus diesem Grund werden diese zwei im Pomeranokorpus auftretenden GÄWEN-EVK in Hinsicht auf Indizien für kontaktinduzierte Sprachvariation in Gestalt bedeutungserweiternder ingressivischer Aspekte untersucht. In G88 wird die Entfernung zu einem nächstgelegenen Ortspunkt in Dauer von Reitstunden angegeben. In G76 wird über den Zeitpunkt einer kürzlich stattgefundenen Heirat spekuliert.

G88:

dat jaift twee stunne zwanzig minute so ungefähr tau'n riede

SP PRS.SG AKK.SG

‚Es waren zwei Stunden und zwanzig Minuten zum Reiten‘

G76:

de hewwe ma kort tiet friecht (.) ei jehr bits ne ei jehr nich (.) dit jehr harr's friecht

I: aha dit jehr

ja dit jehr (.) **gift** noch kein jehr

PRS.SG AKK.SG

‚Die haben vor Kurzem geheiratet, ein Jahr bisschen, nee ein Jahr nicht, dieses Jahr haben sie geheiratet!‘

I: Achso, dieses Jahr

Ja, dieses Jahr, das ist noch kein Jahr her‘

In niederdeutschen und hochdeutschen Verwendungsweisen liegt in der ingressiven Existenzbedeutung ›ergeben‹, bei der Quantifizierung vergangener Zeiträume bzw. bestimmter Mengen eine gewisse semantische Ähnlichkeit vor. Diese Gemeinsamkeit zeigt sich einerseits in formal-mathematischen, wie gebrauchsbasiertem Kontext darin, dass beispielsweise nach dem Ausrechnen eines Betrages die Äußerung *Dat måkt denn twee Euro* bzw. *Das macht dann 2 Euro* üblich ist. Andererseits wird im europäischen Niederdeutsch und Standarddeutsch in der gebrauchsbasierten mündlichen Realisierung das Verb SIN/SEIN bevorzugt verwendet anstelle des eher ungebräuchlichen (*er*)*gäwen* und dem in formal-mathematischen Kontexten geläufigeren *ergeben* oder *måken/machen*. Demnach heißt es *dat wiern twee stunne un zwanzich minute to'n rieden* bzw. *das waren zwei Stunden und zwanzig Minuten zum Reiten* und *dat is nich mål ees ein jehr (her)* bzw. *das ist noch kein Jahr (her)*. Eine Beeinflussung durch standardsprachliche ingressive Verwendungsweisen mit *ergeben*, *machen* oder *sein* ist in G88 und G76 unwahrscheinlich, weil beide Informanten keine hochdeutsche Sprachkompetenz besitzen.

Aus diesen Gründen ist zu eruieren, inwieweit in G88 und G76 mehrsprachige Restrukturierungsprozesse unter Einbezug der Entsprechungskonstruktionen des BP mit DAR stattgefunden haben können. Erklärungsansätze könnten aus dem vorliegenden Kognat „Zeit“ abgeleitet werden. Eine grundlegende semantische Korrespondenzstruktur (Faktor *Ähnlichkeit*) liegt zunächst vor in den niederdeutschen wie standarddeutschen Form-Bedeutungspaaren

dat giffit tied um bzw. *es gibt Zeit um/für* und der portugiesischen Entsprechung *dar tempo a que/de* (Whitlem 2017: 225). Demnach ist in den drei Sprachen eine gemeinsame semantische Schnittmenge gegeben, wenn ein generelles Zur-Verfügung-Stehen eines Zeitraums ausgedrückt werden soll, ohne dass dabei eine konkrete Zeitdauer benannt wird. Hessel umschreibt *dar tempo a que/de* mit „*Es gibt genug Zeit dafür, dass etwas durchgeführt werden kann*“²⁰⁷ (vgl. Hessel 1968: 88, Übersetzung: MH). Ein solches semantisches Ähnlichkeitspotenzial zwischen BP, Niederdeutsch und Standarddeutsch beschränkt sich auf Äußerungen zum abstrakten, nahezu generischen Zur-Verfügung-Stehen von Zeit. Kennzeichen der GÄWEN-EVK in G88 und G76 ist aber, dass das Quantifizieren eines Zeitraums mit einer abschließenden Angabe einer konkreten Zeitdauer endet. Im gesprochenen BP können konkrete Zeitpunkte, wie beispielsweise die Uhrzeit, mit DAR ausgedrückt werden.

F72 Deu meio-dia.

‚Es war 12:00 Uhr‘
(Salmão 1990: 24, Übersetzung: MH)

Das aktive Zuweisen eines zur Verfügung stehenden Zeitraums ist ohne ein ingressive Quantifizieren im Sinne von ‚ergeben‘ im BP mit DAR und in deutschsprachigen Varietäten mit GEBEN oder GÄWEN möglich.²⁰⁸

F73 Dou cinco minutos para você desaparecer.

‚Ich gebe Dir fünf Minuten, um zu verschwinden‘

Das Einschätzen einer Zeitdauer oder einer Zeitfrist, die für eine bestimmte geplante Tätigkeit zur Verfügung steht, kann im gesprochenen BP ebenfalls mit DAR ausgedrückt werden:

F74 Dá cinco horas para vai lá.

‚Es sind/dauert fünf Stunden, um dorthin zu kommen‘

Zusätzlich ist es im BP möglich, quantifizierende Aussagen zu vergangenen oder bis in die Gegenwart reichenden Zeitspannen mit TER/HAVER auszudrücken (vgl. auch F58).

F75 Tem mais ou menos um ano

‚Es ist ungefähr ein Jahr her‘
(Callou/Avelar 2013: 193, Übersetzung: MH)

²⁰⁷ Das Originalzitat lautet: „*Dar tempo a que = ser suficiente o tempo para que algo aconteça*“ (Hessel 1968: 88).

²⁰⁸ Deutlich werden hier Gemeinsamkeiten mit den *es gibt*-Grammatikalisierungsstufen samt unterschiedlichen Agensgehalt von Lenz (2007). Im folgenden Beleg mit DAR geht es zwar um das Einschätzen von Zeiträumen bzw. Zeitfristen. Allerdings handelt es sich dabei um ein aktives Zuweisen eines gegebenen Zeitraums im Sinne von *ich gebe Dir...* und nicht um eine ingressive Aussage zum Zur-Verfügung-Stehen einer konkreten Zeitspanne: *Dou cinco minutos para ele desistir* ‚Ich gebe ihm fünf Minuten, um aufzugeben‘ bzw. *Deram-lhe alguns meses de vida* ‚Sie gaben ihm noch ein paar Monate zu leben‘.

F76 Já vive cá há uns anos

‚Er/Sie lebt seit ein paar Jahren hier‘

(Callou/Avelar 2013: 193, Übersetzung: MH)

Es bleibt also unklar, warum in G88 und G76 beim Berechnen einer Zeitspanne nicht die im Niederdeutschen übliche Variante mit SIN realisiert und stattdessen GÄWEN präferiert wird. Ein abschließender Erklärungsansatz könnte sein, dass auf Grundlage von DAR eine Bedeutungserweiterung in beiden GÄWEN-EVK vom abstrakten ›Zur-Verfügung-Stehen von Zeit‹ > ›Quantifizieren einer konkreten Zeitspanne‹ stattgefunden hat. Die genauen Hintergründe solcher kontaktinduzierten Bedeutungserweiterung sind komplex, können im Untersuchungsrahmen nur angedeutet werden und bleiben letztlich Spekulation.

Epps/Law (2019) zufolge könnte es sich bei G88 und G76 um vereinfachte mehrsprachige Kompromissvarianten handeln, die auf Grundlage einer grob vorliegenden semantischen Ähnlichkeitsschnittmenge (*dar tempo* ‚es gibt Zeit‘) zwischen nehmersprachlicher GÄWEN-EVK und gebersprachlichem DAR restrukturiert und vereinfacht wurden. In G88 und G76 könnten in Bezug auf den Kognaten ‚Zeit‘ folgende polysemantischen Schlüsselcharakteristika (vgl. Epps/Law 2019: 43) relevant sein: (1) Zeitpunkt – Zeitdauer (F72), (2) agentivisches Zuweisen einer zur Verfügung stehenden Zeitdauer – vergangene Zeitspanne (F73). Auch aus Gründen der Reduzierung des *kognitiven Aufwands* könnten solche semantischen Unterschiede als grobe semantische Übereinstimmungen in G88 und G76 vereinheitlicht worden sein. Die meisten semantischen Gemeinsamkeiten zu G88 und G76 finden sich in F74. Diese letztgenannte Verwendungsweise scheint im gesprochenen BP relativ verbreitet zu sein.²⁰⁹

Zusammenfassend bleibt unklar, ob die beiden GÄWEN-EVK in der ingressiven Bedeutung zur ›Angabe von Zeiträumen‹ auf Grundlage entsprechender gebersprachlicher DAR-Varianten mehrsprachig restrukturiert worden sein könnten. Unsicher bleibt auch, auf welcher gemeinsamen semantischen Grundlage diese Übertragung mehrsprachiger Strukturen stattgefunden haben könnte.

Hinzu kommt, dass Indizien dafür zu sprechen scheinen, dass Entsprechungen zu G88 im brasilianischen Hunsrückisch möglich sind.²¹⁰ Ob dies auf den Einfluss des BP zurückzuführen ist oder diese Verwendung im Hunsrückischen generell möglich ist, muss offen bleiben. In gleicher Weise ist in G76 möglich, dass diese Verwendungsweise im europäischen Niederdeutsch durchaus gebräuchlich ist, obwohl sich dazu in den Wörterbüchern keine Einträge finden. Es ist zu zeigen, wie weit verbreitet solche kognitiven Festigungsmuster wie in G88 und G76 im Pomerano tatsächlich sind.

7.2.4 Zusammenfassung

Festgestellt wurde, dass Möglichkeiten für Priming einzig in GÄWEN-EVK gegeben sind. Bei der in ingressiven Bedeutungen dominierenden GÄWEN-EVK sind theoretische Priming-Effekte

²⁰⁹ Hinweise zur Verbreitung dieser Variante im BP stammen aus einem Gespräch mit Cleó Altenhofen im Mai 2023. In Wörterbüchern des BP konnten dazu keine Einträge gefunden werden.

²¹⁰ Für diesen Hinweis danke ich ebenfalls Cleó Altenhofen.

hauptsächlich in ›stattfinden – Mahlzeit/Event‹ möglich (Faktor *Frequenz*). In EVK mit HEWWEN und SIN sind Priming-Möglichkeiten beispielsweise durch zuvor genannte EVK nicht gegeben.

Nicht auf kontaktinduzierte Sprachvariation zurückgeführt wird das Auftreten der GÄWEN-EVK mit konkreten und abstrakten Referenten in der Bedeutung ›ergeben – Produkt/Menge‹. Stattdessen werden diese ingressive Bedeutungen, die bereits im niederdeutschen Sprachsystem vorkommen und im PWB verzeichnet sind, im Pomerano beibehalten. Ihr Gebrauch wird möglicherweise zusätzlich durch DAR-Konstruktionen mit vergleichbar ingressiver Bedeutung gestützt.

Abschließend werden in der Form-Bedeutungsspezifik zweier GÄWEN-Belege Indizien für kontaktinduzierte Sprachvariation aufgezeigt. Eine genaue Erklärung, wie sich im mehrsprachigen Repertoire der Pomeranosprecher eine Restrukturierung auf Grundlage der DAR-Entsprechung in die Nehmersprache Pomerano vollzogen haben könnte, bleibt offen. Möglicherweise sind beide Belege semantische Kompromissformen zur ›Angabe einer Zeitspanne‹, die auf Grundlage von im mehrsprachigen Repertoire identifizierten Bedeutungsgemeinsamkeiten in Varianten mit DAR und GÄWEN einander angeglichen wurden.²¹¹ Angenommen wird, dass beim Identifizieren von semantischen Korrespondenzstrukturen (Faktor *Ähnlichkeit*) häufig polysemantische Bedeutungen der nehmersprachlichen und gebersprachlichen Entsprechungen vorliegen, die im mehrsprachigen Kontext in G88 und G76 vereinfacht worden sind (vgl. Epps/Law 2019: 39). In den Restrukturierungsprozessen kann es dabei, wie eventuell in den beiden Belegen, zu Bedeutungserweiterungen der nehmersprachlichen Konstruktion kommen. Bereits existierende Verwendungsweisen in den niederdeutschen oder hunsrückischen europäischen Ausgangsvarietäten sind aber bevorzugt in Betracht zu ziehen.

²¹¹ In diesem Sinne wird die generelle Bedeutung von DAR im Sinne von *aconthecer/ocorrer* ‚sich ereignen, geschehen‘ in die GÄWEN-EVK des Pomerano übertragen. Dies entspricht den Grundannahmen semantischer Übertragungen in mehrsprachigen Kontexten, die von Epps/Law (2019) herausgestellt werden: „The semantic outcomes of contact may be classified according to the ways that form and meaning in the donor language compare to form and meaning of the corresponding elements in the recipient language“ (Epps/Law 2019: 40).

7.3 Indizien kontaktinduzierter Sprachvariation in Existenzverbkonstruktionen mit HEWWEN, HABEN und TER

Im abschließenden Analyseteil werden die in den fünf Analyseparametern operationalisierten gebrauchsbasierten Faktoren *Ähnlichkeit*, *Frequenz/Priming*, *kognitiver Aufwand* und *NP-Effekt* auf die 40 EVK-Belege mit HEWWEN, HABEN und TER im Pomerano-Korpus angewandt. Vorgeführt wird, in welcher Weise sich anhand von Einzelfaktoren oder Kombinationen von Faktoren Erkenntnisgewinne ergeben, die für ein Aufzeigen von Erklärungsansätzen kontaktinduzierter Sprachvariation in Pomerano-EVK relevant sind.

Im ersten Teil (7.3.1) wird die Analyserelevanz der zugrundeliegenden Sprachdaten hervorgehoben und die generelle Validität der Faktoren *Ähnlichkeit* und *Frequenz* aufgezeigt. In Anwendung beider Faktoren wird zwischen AP1, dem Vorkommen niederdeutscher, hochdeutscher oder portugiesischer Existenzverben und dem soziolinguistischen AP5 ein Zusammenhang deutlich. Es wird davon ausgegangen, dass eine empirische Evidenz für die basissprachliche Variation des Existenzverbs in AP1 in bestimmtem Maße auf die aktive, passive und nicht vorhandene hochdeutsche Sprachkompetenz der Informanten zurückgeführt werden kann. Die hochdeutsche Sprachkompetenz erscheint als ein wichtiges Merkmal der kontaktinduzierten Sprachvariation in SC, RS und ES und wird bei der Suche nach Indizien in AP miteinbezogen. Eine vergleichbare Korrelation wird zwischen vorhandener und nicht vorhandener Hochdeutschkompetenz und dem Auftreten der zugrundeliegenden NP in Niederdeutsch, Hochdeutsch oder Portugiesisch (AP2) vermutet. Zusammenhänge zwischen den zwei EVK-Formmerkmalen (AP1,2) und den soziolinguistischen Faktoren *Sprechergeneration* und *Erhebungsgebiet* (AP5) eröffnen den Deutungsraum formal-beschreibender und gebrauchsbasierter Erklärungsansätze, die studienrelevante Erkenntnisse zur kontaktinduzierten Variationspezifität in diesem EVK-Typ ermöglichen.

Im zweiten Teil (7.3.2–7.3.5) werden die Zusammenhänge, die in formalen und soziolinguistischen Analyseparametern zu Tage treten, an EVK-Belegen mit HEWWEN, HABEN und TER aufgezeigt. In der korpusgestützten Anwendung der gebrauchsbasierten Analysefaktoren *Ähnlichkeit*, *Frequenz* und *kognitiver Aufwand* wird, insbesondere in der JG von ES und RS, auch der Einfluss des *NP-Effekts* geprüft.

Die generelle mehrsprachige Variationspezifität von Existenzverb und NP der HEWWEN-EVK wird abgeleitet aus den portugiesischen EVK mit TER/HAVER. Herausgestellt werden interessante Resultate zu kognitiven Festigungsmustern von EVK mit HEWWEN, HABEN und TER in ES und RS, die in Kontrast zur vermeintlich stärker konventionalisierten Festigung sprachkontaktinduzierter Variationsmuster in SC stehen.

Mit der Überprüfung des *NP-Effekts* werden interessante Einblicke in die Spezifität kontaktinduzierter Variationsprozesse bei Informanten ohne hochdeutsche Sprachkompetenz möglich: Anlässe mehrsprachiger Restrukturierung könnten hier vermutlich auch von der zugrundeliegenden NP ausgehen, insofern diese vom BP beeinflusst ist.

7.3.1 Analysedaten, Analysefaktoren und Schlussfolgerungen

7.3.1.1 Analysedaten

40 EVK-Belege, und damit 14 % aller EVK im Pomeranokorpus (vgl. Tab.26), sind mit HABEN, HEWWEN und TER belegt. Im Unterschied zu EVK mit SIN und GÄWEN werden in diesem EVK-Typ Indizien sprachkontaktinduzierter Variation eruiert, weil erstens nur hier, neben dem niederdeutschen Existenzverb HEWWEN in der Basisstruktur, die gebersprachlichen standarddeutschen und portugiesischen Existenzverbäquivalente HABEN und TER nachgewiesen werden. In Bezug auf das Gesamtkorpus liegt in diesem EVK-Typ folgende Belegung vor:

	N	Gesamt %
HEWWEN-EVK	21	7
HABEN-EVK	17	6
TER-EVK	2	1
Total	40	14

Tab. 40: Gesamtvorkommen von EVK mit HEWWEN, HABEN, TER

Zweitens sind alle drei Varianten augenscheinlich ein Resultat von Sprachkontakt, weil *hett dat* bzw. *hett* bisher nicht in der Funktion ›existieren‹, ›vorhanden sein‹ oder ›Ingressiva‹ beschrieben worden sind. Sie treten als basisstrukturelle Bestandteile niederdeutscher EVK im heutigen niederdeutschen Sprachraum Norddeutschlands – also ohne Möglichkeit zu Sprachkontakt mit Hunsrückisch und BP – nicht auf. Die im Pomeranokorpus vorkommende HEWWEN-EVK (7 %), ist in den niederdeutschen Wörterbüchern, beispielsweise dem PWB oder dem MWB, nicht verzeichnet. Sie ist daher als eine für den niederdeutschen Sprachraum Norddeutschlands unkonventionelle bzw. untypische EVK-Variante zu bezeichnen.²¹² Dies gilt ebenfalls für die im Pomeranokorpus vorkommende HABEN-EVK (6 %). Diese EVK wurde im südbrasilianischen Sprachraum von Fausel (1959) und Riehl (2023) beschrieben. Laut Atlas der deutschen Alltagssprache ist *hat's* im Existenzkontext im gesamtdeutschen Sprachgebiet „eine schwäbische und schweizerdeutsche Besonderheit“ (AdA 2011: Frage 4c – geben/haben). Hervorzuheben ist aber auch, dass die Variante im Gebiet des Hunsrückischen laut Karte des AdA üblich sein könnte: „Zudem taucht *es hat* auch an einigen Orten am Mittelrhein und entlang des Mains als zweithäufigste Form auf“ (AdA 2011: ebd.). Aus diesem Grund sind Sprachkontaktmöglichkeiten mit dem HR ebenfalls zu berücksichtigen.

7.3.1.2 Validität der Faktoren Ähnlichkeit und Frequenz

Die Darstellung der Erklärungsansätze und die korpusgestützte Analyse der kontaktinduzierten Sprachvariation erfolgt anhand folgender Faktoren bzw. Kombinationen von Faktoren. Grundsätzlich wird davon ausgegangen, dass die im Niederdeutschen wie Standarddeutschen unkonventionellen EVK mit HABEN und HEWWEN und TER im Pomeranokorpus eine Folge mehrsprachiger Restrukturierung auf Grundlage der beiden portugiesischen EVK-

²¹² Dies wird trotz fehlender diachronischer Belege auch für die niederdeutsche Einwanderervarietät angenommen.

Entsprechungen mit TER/HAVER sind. Die Faktoren *Ähnlichkeit* und *Frequenz* thematisieren das Identifizieren formaler und semantischer Korrespondenzstrukturen zwischen diesen EVK-Äquivalenten.

Erstens wird davon ausgegangen, dass die semantische *Ähnlichkeit* zwischen deutschsprachigen HEWWEN- und HABEN-EVK mit dem BP-Äquivalent TER/HAVER zunächst einmal wahrgenommen und erkannt wird, bevor mehrsprachige Strukturierung im Sprecherrepertoire stattfindet (vgl. Hakimov/Backus 2021: 468). Die gemeinsame semantische Schnittmenge spielt beim Identifizieren von semantischen Korrespondenzstrukturen in den Bedeutungen ›existieren‹ und ›vorhanden sein‹ vermutlich eine wichtige Rolle. In diesen Existenzbedeutungen sind beide Pomerano-Entsprechungen zu TER/HAVER im Pomeranokorpus mit 80 % belegt (vgl. Tab.26).²¹³ Aus gebrauchsbasierter Kontaktperspektive ist davon auszugehen, dass der Faktor *Frequenz* dazu beigetragen haben könnte, dass besonders durch die im gesprochenen BP in den Bedeutungen ›existieren‹ und ›vorhanden sein‹ dominante TER-EVK (vgl. Callou/Avelar 2013) Identifizierungsvorgänge häufig sind und kognitive Restrukturierungsprozesse semantischer Korrespondenzstrukturen befördert und internalisiert worden sein könnten.

Zweitens ist eine phonologische Ähnlichkeit zwischen gebersprachlicher Basisstruktur *há* und *hat's* bzw. *hett dat/hett* gegeben, wodurch die auditive und visuelle Repräsentation von Form-Korrespondenzstrukturen im mehrsprachigen Repertoire infolge gesprochener und geschriebener Sprachverarbeitung erleichtert worden sein könnte. In diesem Zusammenhang können zusätzlich kognitive Festigungen infolge des schriftsprachlichen portugiesischen Existenzverbs *há* in der 3. Person Singular und *hat/hat's* bzw. *hett/hett dat* in Gang gesetzt worden sein. So praktizieren die meisten Informanten den lutherischen Glauben: Einerseits sind diese Informanten regelmäßig in Gottesdiensten mit formal-institutioneller mündlicher Rede wie einer Predigt konfrontiert, in der im BP verstärkt die HAVER-EVK benutzt werden. Andererseits ist anzunehmen, dass im schriftlichen Kontext der Bibelexegese ebenfalls die HAVER-EVK (*Há um deus* ‚Es gibt einen Gott‘) gegenüber TER-EVK dominiert. Die Ausübung religiöser sprachlicher Praktiken findet bereits im jüngsten Spracherwerbsalter statt.²¹⁴

Ein weiterer Aspekt ist der stärkere Einfluss der portugiesischen Schriftsprache bei der JG (vgl. Rosenberg 2018: 243). Im nicht manuell-landwirtschaftlichen Berufsalltag sind viele Informanten permanent ebenfalls mit der formell-schriftlichen Landessprache konfrontiert, in der HAVER-EVK gegenüber EVK mit TER dominieren. Auch im Alltag sind durch den immensen Anstieg der digitalen Kommunikation in den sozialen Netzwerken in den letzten 20 Jahren mehr

²¹³ In den Forschungsbeiträgen sind keine absoluten Angaben der Verteilung ingressivischer Bedeutungen mit TER/HAVER auffindbar (vgl. Callou/Avelar: 194). Inwieweit der sehr hohe Anteil für ›existieren‹ und ›vorhanden sein‹ im Pomeranokorpus auf einen generalisierenden Abgleich wahrgenommener semantischer Ähnlichkeit zurückzuführen ist, bleibt unklar. Vier der fünf Ingressiva sind bei einem SC Informanten mit HABEN und HEWWEN bei ›stattfinden – Mahlzeit‹ belegt. Sie werden in Hinsicht auf individuelle Festigung und Bedeutungserweiterung besprochen.

²¹⁴ Hier können sich sprachliche Prägungen individuell verfestigen oder Einfluss auf konventionalisierte sprachliche Festigungsmuster haben. Dies ist vor allem in Sprachgemeinschaften mit mitunter starker religiöser Bindung, wie beispielsweise den Pomeranos, nicht zu unterschätzen.

schriftsprachliche Anlässe kognitiver Sprachverarbeitung und Sprachproduktion mit beiden EVK des BP zu konstatieren.

Mit dieser Verstehensgrundlage werden die EVK mit HEWWEN, HABEN und TER im Pomeranokorpus als kontaktinduzierte Varianten begriffen und unter Einfluss der Faktoren *Ähnlichkeit* und *Frequenz* diskutiert. Auf korpusgestützter Grundlage wird in Kapitel 7.3.3–7.3.5 das weitere Einflusspotenzial des *NP-Effekts* und des *kognitiven Aufwands* aufgezeigt.

7.3.1.3 Zusammenhang Basisstruktur (AP1) – hochdeutsche Sprachkompetenz (AP5)

Ein grundlegender Unterschied zur Analyse der EVK mit SIN und GÄWEN ist, dass Indizien mehrsprachiger Kontaktvariation in Sprachmerkmalen in Pomerano-EVK mit HABEN, HEWWEN und TER zusammen mit soziolinguistischen Faktoren *Sprechergeneration* und *Erhebungsregion* der Informanten (AP5) untersucht werden.

AP5 verdeutlicht, dass die Informanten je nach Erhebungsregion und Sprechergeneration eine aktive, passive oder keine hochdeutsche Sprachkompetenz besitzen (vgl. Kapitel 2).²¹⁵ Dieses sprachbiografische Merkmal korreliert mit der im Pomeranokorpus vorkommenden Basisstruktur der Existenzverben (vgl. Tab.35): Die Existenzverbvarianten HABEN und HEWWEN werden in SC generationenübergreifend von JG und AG realisiert. In ES wird HABEN nicht bei der JG nachgewiesen. Dieser Zusammenhang wird folgend veranschaulicht:

AP5		Hd Sprachkompetenz der Informanten	AP1
Region	Sprecher-generation		Existenzverben der Basisstruktur
SC	AG (>70 J)	aktive hd Kompetenz generationenübergreifend (4 Informanten)	HABEN, HEWWEN
	JG (< 50 J)		
ES	AG (> 70 J)	passive hd Kompetenz (2 Informanten)	HABEN, HEWWEN
	JG (< 43 J)	keine hd Kompetenz (3 Informanten)	HEWWEN
RS	AG (81 J)	passive hd Kompetenz (1 Informant)	TER
	JG (25 J)	keine hd Kompetenz (1 Informant)	TER

Tab. 41 Zusammenhang zwischen AP1 und AP5 in EVK mit HEWWEN, HABEN, TER

Festzustellen ist, dass den Informanten im Pomeranokorpus aufgrund unterschiedlicher hochdeutscher Kompetenzen im mehrsprachigen Repertoire der Basisstruktur unterschiedliche Restrukturierungsmöglichkeiten zur Verfügung stehen: In SC stehen generationenübergreifend die hochdeutschen und niederdeutschen basisstrukturellen Äquivalente *hat's* und *hett'dat/hett* zur Verfügung. In ES besitzen die Informanten der JG keine hochdeutsche Sprachkompetenz.

²¹⁵ In Kapitel zwei wurde deutlich, dass die JG aus ES und RS im Anschluss an die Nationalisierungsmaßnahmen keine hochdeutsche Sprachkompetenz entwickelt hat. Diese blieb bei den SC-Informanten generationenunabhängig und unabhängig von der genauen linguistischen Konfiguration bis heute bestehen.

Im Untersuchungskorpus realisieren sie ausschließlich die niederdeutschen Formen *hett dat/hett*. Unterschiedliche soziohistorische Entwicklungen, die besonders in SC und ES zu offensichtlichen hochsprachlichen Kompetenzunterschieden geführt haben, sind demnach als Ursache für die basisstrukturellen Varianten im Pomeranokorpus wahrscheinlich. Es handelt sich um ein Indiz für den Einfluss der hochdeutschen Sprachkompetenz der Informanten auf die im mehrsprachigen Sprecherrepertoire zur Verfügung stehende Basisstruktur (vgl. Tab.35).

Ein zu vernachlässigender Faktor ist das Priming: Im Pomeranokorpus kommen EVK mit HEWWEN, HABEN und TER meistens (25 Belege – 63 %) in monologisch ausgerichteten Redebeiträgen vor und am seltensten von allen EVK-Typen (15 Belege – 37 %) in dialogischen Redestrukturen (vgl. Tab.31). In den 15 möglichen Primingfällen sind in vorangestellten Fragen oder im Vorkontext keine EVK mit HEWWEN, HABEN und TER belegt. Der überwiegende Beleganteil (zehn Belege) stammt aus SC. Hier wurden mit GÄWEN-EVK Fragen zu Gerichten oder dem Vorhandensein von konkreten Entitäten gestellt.²¹⁶

7.3.1.4 Zusammenhang NP (AP2) – hochdeutsche Sprachkompetenz (AP5) – NP-Effekt

Infolge der im Pomeranokorpus gegebenen empirischen Indizien für einen Zusammenhang zwischen Basisstruktur und hochdeutscher Sprecherkompetenz ist zu fragen, inwieweit die unterschiedliche hochdeutsche Sprachkompetenz in den Erhebungsgebieten mit AP2 – dem Vorkommen hochdeutscher, niederdeutscher oder portugiesischer NP – korreliert. Im gebrauchsbasierten Ansatz kommt der NP als lexikalische Einheit eine zentrale Bedeutung bei mehrsprachiger Restrukturierung infolge von Sprachkontakt zu (vgl. Backus 2020: 117). In folgender Übersicht ist erneut das einzelsprachliche Auftreten der NP in allen drei EVK des Pomeranokorpus in komprimierter Weise aufgeführt (vgl. Kapitel 6.2.1.1):

	HEWWEN/HABEN-EVK		GÄWEN-EVK		SIN-EVK	
	N	%	N	%	N	%
Niederdeutsch	14	35	57	55	63	45
Niederdeutsch/Hochdeutsch	4	10	12	11	17	12
Hochdeutsch	6	15	6	6	10	7
BP-Lexem/BP-Entlehnung	14	35	18	17	41	29
Eigennamen	2	5	11	11	10	7
Total	40		104		141	

Tab. 21: Einzelsprachliches Auftreten der NP

In Bezug auf die NP werden in EVK mit HEWWEN/HABEN und TER folgende Resultate herausgestellt: Erstens liegen hier am häufigsten NP mit hochdeutschen Lexemen vor. Zweitens treten hier am häufigsten NP mit direkt übernommenen Lexemen aus dem BP und Pomerano-Lehnwörtern auf, die aus dem BP übertragen wurden. Drittens sind in EVK mit HEWWEN/ HABEN und TER niederdeutsche NP am seltensten vertreten.

²¹⁶ Auf weitere Möglichkeiten von Priming, beispielsweise durch zuvor genannte BP-Lexeme, wird in den Korpusbelegen der korpusgestützten Analyse hingewiesen.

In folgender Übersicht sind die NP in EVK mit HEWWEN, HABEN und TER abhängig von der Erhebungsregion, also von der vorhandenen oder nicht vorhandenen hochdeutschen Sprachkompetenz dargestellt.

	SC	ES	RS	Total	
	N	N	N	N	%
Niederdeutsch	9	5	-	14	35
Niederdeutsch/Hochdeutsch	2	2	-	4	10
Hochdeutsch	6	-	-	6	15
BP-Lexem/BP-Entlehnung	4	7	2	13	35
Eigennamen	4	-	-	3	5
Total				40	100

Tab. 42: Einzelsprachliches Auftreten der NP in EVK mit HEWWEN, HABEN, TER

Zunächst fällt auf, dass in RS nur zwei Belege nachgewiesen werden, und zwar mit den Formbestandteilen einer portugiesischen EVK, d. h. mit dem Existenzverb TER und der NP im BP. Mit diesem EVK-Typ sind in SC sowohl die einzigen hochdeutschen NP als auch die meisten niederdeutschen NP belegt. In ES überwiegen NP, die aus dem BP entlehnt sind.

Im gebrauchsbasierten Ansatz wird davon ausgegangen, dass mehrsprachige Strukturen in Einzelexemen infolge von Sprachkontakt restrukturiert werden, wenn sie eine *semantic specificity* besitzen (vgl. Backus 2001). Sie werden erstens vollständig aus der Gebersprache übernommen oder in die Nehmersprache entlehnt, wenn dadurch im weiteren Sinne eine lexikalische Lücke ausgefüllt wird, d. h. eine in der Nehmersprache nicht vorhandene oder weniger spezifische Bedeutung ausgedrückt werden kann (vgl. Backus 2020: 116). Zweitens wird davon ausgegangen, dass mithilfe des übernommenen bzw. entlehnten Lexems eine gewisse sozio-indexikalische Funktion, d. h. eine Zugehörigkeit zu einer (minderheitensprachlichen) Sprechergemeinschaft mittransportiert wird (vgl. Hakimov/Backus 2021: 470). Sind beide Kriterien in NP-Lexemen erfüllt, die vom BP beeinflusst sind, kann im Untersuchungsrahmen der sogenannte *NP-Effekt* überprüft werden. Um Aussagen zur kontaktlinguistischen Relevanz des NP-Effekts aufzuzeigen, ist zunächst zu klären, um welche semantischen Referenten es sich bei den dreizehn BP-NP in SC, ES und RS handelt. Es geht darum, Gründe für die Attraktivität direkter lexikalischer Übernahmen aus dem BP bzw. für den Gebrauch von Lehnwörtern zu eruieren, weil hier, vor allem bei Informanten der JG, Auslöser für die weiterführende mehrsprachige Restrukturierung der Existenzverben HEWWEN und HABEN vermutet werden.

Pomerano-Lehnwort in NP in SC	Referenz in Tressmann (2006)	Ursprung und Bedeutung	Semantischer Referent
<i>Karre</i>	Kara (ebd.: 240)	BP cará - kartoffelartige Knollenpflanze	konkret: Pflanze
<i>Eibi</i>	Eipi (ebd.: 105)	BP aipim - Manihot aipi	konkret: Pflanze
<i>Taije</i>	Tioub (ebd.: 490)	BP tajá -Xanthosoma violaceum	konkret: Pflanze
<i>Jabuticaba plant</i>	Jabuticaba (ebd.: 222)	BP jabuticaba - Plinia cauliflora	konkret: Pflanze

Tab. 43: Pomerano-Lehnwörter in EVK mit HEWWEN, HABEN in SC

In SC handelt es sich bei den NP um vier Lexeme mit Referenz zu Nutzpflanzen als konkrete Nominale. Es handelt sich um niederdeutsche/hochdeutsche Lehnwörter, die auf Grundlage portugiesischer Wortstämme für botanische Bezeichnungen entlehnt wurden. Vermutet wird, dass es sich um etablierte Lehnwörter handelt: weil die Siedler seit Beginn der Einwanderung mit diesen Bezeichnungen für konkrete Nutzpflanzen konfrontiert waren und sie bei Tressmann (2006) verzeichnet sind. Weil es sich um vier bereits stärker konventionalisierte Lehnwörter handelt, ist davon auszugehen, dass mit ihnen nach vier bis fünf Sprechergenerationen keine minderheitensprachliche Zugehörigkeit mehr transportiert wird. Auch das Ausfüllen einer unmittelbar gegebenen semantischen Lücke ist nicht der Fall. Infolgedessen wird bei den vier Lehnwörtern kein NP-Effekt vermutet, d. h. kein zusätzlich von der NP befördertes Potenzial für die Restrukturierung der Existenzverben HABEN und HEWWEN auf Grundlage von HAVER/TER in SC. Im gebrauchsbasierten Ansatz wird in diesen vier Fällen von fehlender semantischer Spezifität des Lexems gesprochen: „if intended meaning is clearly represented in an already entrenched unit of the base language, activation and selection of any equivalent in the other language is not likely“ (Hakimov/Backus 2021: 470).

Demgegenüber stehen sechs NP aus ES, die lautlich adäquat direkt aus dem BP übernommen wurden (vgl. Mini Houaiss 2001) und nicht bei Tressmann (2006) verzeichnet sind.

NP in ES: BP-Lexem	Ursprung und Bedeutung	Semantischer Referent
<i>Projeto</i>	BP Projeto - Projekt	abstrakt: Konzeptuell
<i>Iniciativa</i>	BP iniciativa - Initiative	abstrakt: Konzeptuell
<i>Convívio</i>	BP convívio - Zusammenleben	abstrakt: Konzeptuell
<i>Disfile</i>	BP desfile - feierlicher Trachtenumzug	abstrakt: Fest
<i>Diferença</i>	BP diferença - Unterschied	abstrakt: Metasprachlich
<i>Mistura</i>	BP mistura - Mischung	abstrakt: Metasprachlich
(<i>Geschreif</i>)	Nd/Hd-Hybrid - Geschriebenes	abstrakt: Metasprachlich

Tab. 44: BP-Lexeme in EVK mit HEWWEN in ES

Im Unterschied zu den Lehnwörtern in SC sind die sechs Lexeme der EVK aus Espírito Santo direkt aus dem BP übernommen und bezeichnen abstrakte Referenten. Es scheint sich um „spontaner“ realisierte NP zu handeln, die in stärkerem Maße die Kriterien des NP-Effekts erfüllen. Auch durch den höheren Abstraktheitsgehalt der vorliegenden Lexeme wird im gebrauchsbasierten Ansatz von einer stärkeren semantischen Spezifität und Salienz ausgegangen. Beide Effekte könnten dazu beigetragen haben, dass im Sprecherrepertoire auch die mehrsprachige Restrukturierung von *hett* auf gebersprachlicher Grundlage von *há* und *tem* kognitiv befördert und gefestigt worden sein könnte (vgl. Backus 2020: 116).²¹⁷

²¹⁷ Dazu Backus (2016): „the more entrenched the borrowing is, the bigger the chance that the foreign origin is not a salient aspect of its meaning: as a result it cannot easily be used to index the associations that go with its language of origin, and thus it cannot be regimented easily for (code-switching (or translanguaging) purposes“ (Backus 2020: 116).

In den beiden Belegen aus RS erfolgte innerhalb einer niederdeutschen Redesequenz die direkte Übernahme der vollständigen BP-EVK *tem sóro* ‚es gibt Serum‘ und *bandas awe tem* ‚Musikgruppen (aber) gibt es‘.

Sprechergründe für die Wahl portugiesischer Lexeme in ES sind vielfältig:

Erstens ist in ES im Unterschied zu SC zu konstatieren, dass im stärkeren Grad eine konkret vorhandene semantische Lücke in dem Sinne vorliegt, dass – außer bei *diferença*/unnerscheid – kein nehmersprachliches lexikalisches Äquivalent im Niederdeutschen zur Verfügung steht. Wenn überhaupt sind hier für *projeto* ‚unternahmen‘ und für *convívio* ‚tosammläben‘ zu nennen. Beide Begriffe sind im europäischen Niederdeutsch eher ungebräuchlich. Auf das im Vergleich zum Hochdeutschen geringere lexikalische Inventar für Abstrakta im Niederdeutschen wurde bereits hingewiesen.

Zweitens stehen anders als in SC bei diesen Informanten keine hochdeutschen Entsprechungen zur Verfügung, wodurch bei Lexemen mit abstrakt-geistigen Referenten lediglich die Zuhilfenahme der portugiesischen Entsprechung Abhilfe schafft. Auch ohne niederdeutsches Lexemäquivalent ist in Anlehnung an Sergios (2017) davon auszugehen, dass das Ersetzen mit dem portugiesischen Lexem einhergeht mit einem kognitiven Abgleichprozess differenter semantischer Konzeptualisierungen, der als wichtiger Teil mehrsprachiger Restrukturierungsverfahren verstanden wird (vgl. Sergios 2017: 536).

Drittens ist in gewisser Weise davon auszugehen, dass die Informanten aus ES und RS annehmen, dass mit HEWWEN/TER-EVK und Lexemen des BP eine angemessene Verständigung mit dem Interviewer als Kommunikationspartner möglich wird. In dieser spezifischen Kommunikationssituation wird im gebrauchsbasierten Kontaktansatz davon ausgegangen, dass der mehrsprachige Sprecher das unmittelbar gebersprachliche Lexem dann als geeignetste Wahl ansieht und tatsächlich realisiert, wenn dessen Einsatz nicht vom Gegenüber und anderen Sprechern als negativ bewertet und gegenseitiges Verstehen angenommen wird (vgl. Hakimov/Backus 2021: 470).²¹⁸

In der folgenden korpusgestützten Analyse sollen neben (1) der Überprüfung des NP-Effekts auch (2) die für die kognitive Festigung mehrsprachiger Restrukturierung in EVK mit HABEN, HEWWEN und TER relevanten gebrauchsbasierten Analysefaktoren aufgezeigt und eruiert werden. Das Hauptinteresse ist nicht, im empirischen Material eine scharfe Trennlinie zwischen individuellen und konventionalisierten mehrsprachigen Festigungsmustern aufzuzeigen.²¹⁹ Vielmehr gilt es individuelle Festigungsmuster, beispielsweise in konventionalisierten MWS, herauszustellen. Wenn solche kontaktinduzierten Variationen von Einzelsprechern im Pomeranokorpus in einer Interviewsituation realisiert werden, ist dies in gewisser Weise auch von Aussagerelevanz für kognitive Festigungsmuster weiterer Sprecher des Pomerano.

Aufgrund des Zusammenhangs zwischen dem Vorkommen der Existenzverbvarianten HEWWEN und HABEN (AP1) bei Informanten mit aktiver hochdeutscher Sprachkompetenz in SC (AP5) und

²¹⁸ Im Umkehrschluss bedeutet dies, dass in SC eine geringere Akzeptanz und Verständigung zu erwarten wäre, wenn anstatt der vier Pomerano-Lehnwörter die BP-Entsprechungen benutzt werden würden.

²¹⁹ Dazu scheint die Anzahl der Informanten und Belege zu gering zu sein.

den etablierten, bei Tressmann verzeichneten Pomerano-Lehnwörtern könnte davon ausgegangen werden, dass in SC mehr konventionalisierte Festigungsstrukturen in EVK mit HABEN, HEWWEN vorliegen. Dafür würde auch sprechen, dass HABEN, HEWWEN in SC am häufigsten realisiert wird und am häufigsten in antwortender Rede vorkommt. Aus formal-strukturalistischer Perspektive ist hervorzuheben, dass sich in SC seit über 160 Jahren die beiden deutschen Sprachsysteme Hochdeutsch und Niederdeutsch (Pomerano) dem Sprachsystem des BP gegenüberstehen. Einzig in ES hat sich seit 70 Jahren Niederdeutsch (Pomerano) „alleinstehend“ gegenüber dem BP zu behaupten. Anzunehmen ist deshalb, dass hier vor allem in der JG mehr individualisierte und spontane Festigungsmuster zu erwarten sind, wie sich in den direkt übernommenen Lexemen des BP bereits gezeigt hat.

7.3.2 Faktorenanalyse der EVK mit HABEN, HEWWEN und TER

In der Faktorenanalyse werden aus Sicht der sprecherzentrierten kognitiven Kontaktlinguistik mehrsprachige Restrukturierungswege nachvollzogen, die dazu beigetragen haben könnten, dass im Sprecherrepertoire der Informanten EVK mit HABEN, HEWWEN und TER realisiert wurden und im Pomeranokorpus mit einem 14 %igen Vorkommen belegt sind. Aus Sprecherperspektive werden mithilfe der vier gebrauchsbasierten Faktoren Gründe angeführt, warum in Einzelbelegen dieser EVK-Typ mit seinen spezifischen Form- und Bedeutungseigenschaften gegenüber SIN-EVK und GÄWEN-EVK präferiert wurde. Im gebrauchsbasierten Ansatz wird betont, dass das Aufzeigen von Erklärungsansätzen für kontaktinduzierte Sprachvariation mit quantitativer Stringenz zu Faktoren und Untersuchungsbelegen durchzuführen ist: „usage-based approaches to language contact seek explanations in distributional factors, which reflect both processing biases and socio-interactional conditions of language use“ (Hakimov/Backus 2021: 467).

Aufgrund der geringen Anzahl von 40 Belegen erscheint es umso wichtiger bei der Validitätsprüfung der Erklärungsfaktoren, alle relevanten Belege in ihrer Gesamtheit einzubeziehen und Zusammenhänge aufzuzeigen. Fast alle 40 EVK mit HABEN, HEWWEN und TER liegen in der Bedeutung ›vorhanden sein‹ vor. In ihnen wird grundsätzlich zwischen aktiver, passiver und nicht vorhandener Hochdeutschkompetenz der Informanten unterschieden. Die Unterkapitel mit den wichtigsten Angaben zu Beleganzahl und Existenzbedeutung (AP3) sowie biografischen Sprecherdaten (AP5) und Angaben zu Basisstruktur (AP1) und dem erweiterten Strukturmerkmal NP (AP2) sind in folgender Übersicht aufgeführt:

	Beleganzahl und Bedeutung (AP3)	Informant: hd Kompetenz: manuell / urban-mobil	AP1 – Basis- struktur	AP3 – konkrete/ abstrakte NP	Kapitel
SC: 25 Belege 4 Sprecher	11x ›vorhanden sein‹	3 Sprecher: hd-kompetent/manuell	7x hat's/1x hat 4x hett (dat)	konkret: keine BP-NP	7.3.3.1
	2x ›existieren‹	1 Sprecher: hd-kompetent/manuell	2x hett (dat)		
	6x ›vorhanden sein – deiktisch‹	2 Sprecher: hd-kompetent/manuell	5x hat's 1x hett	konkret-Pflanze: nd, hd/nd, Lehnwörter	7.3.3.2
	6x ›ingressiv – Mahlzeit‹	1 Sprecher: hd-Komp/manuell	2x hett 2x hat's 2x das hat's	konkret-Gericht: nd, nd/hd, Lehnwörter	7.3.3.3
ES: 13 EVK 6 Sprecher	3x ›vorhanden sein‹	2 Sprecher: passiv hd-kompetent manuell	1x hett's 1x hat 1x hett	konkret: hd <i>tücher</i> nd <i>schaullehre</i> abstrakt: nd/hd <i>Rettung</i>	7.3.4.1
	4x ›vorhanden sein‹	2 Sprecher: nicht hd-kompetent urban-mobil	10x hett/ hett dat	abstrakt: 3x hd/nd: <i>Unterschied/ Unnerscheed</i> 1x BP-NP: <i>diferência</i>	7.3.4.2
	6x ›vorhanden sein‹	2 Sprecher: nicht hd-kompetent urban-mobil		abstrakt: 5x BP-Lexeme 1x hd/nd: <i>Geschreif</i>	7.3.4.3
RS: 2 EVK 2 Sprecher	2x ›vorhanden sein‹	1 Sprecher: nicht hd-kompetent urban-mobil	2x tem	konkret <i>bandas</i>	7.3.5
		1 Sprecher: passiv hd-kompetent urban-mobil		konkret <i>oro</i>	

Tab. 45: *Relevante Analyseparameter der korpusgestützten Faktorenanalyse von EVK mit HEWWEN, HABEN, TER*

In der korpusgestützten Anwendung der Analysefaktoren in 7.3.3–7.3.5 wird das Erklärungspotenzial für diejenigen Einzelbelege eruiert, in denen Aussagen zu kognitiven mehrsprachigen Festigungsmustern und dem Einfluss des NP-Effekts sinnvoll sind. Dies betrifft in besonderem Maße die Belege mit NP, in denen BP-Lexeme oder Entlehnungen aus dem BP vorkommen.

In 7.3.3 werden zunächst 25 EVK-Belege mit HEWWEN und HABEN generationenunabhängig von vier Informanten mit aktiver Hochdeutschkompetenz in SC untersucht. In SC wird von den dreizehn HEWWEN/HABEN-Belegen in der Bedeutung ›vorhanden sein‹/›existieren‹ eine Auswahl von sieben Belegen besprochen (7.3.3.1).²²⁰ Anschließend werden alle zwölf HEWWEN/HABEN Belege in der Bedeutung ›vorhanden sein – deiktisch‹ und ›ingressiv – Mahlzeit‹ vorgestellt.

²²⁰ Grund ist, dass in 7.3.3.1 keine vom BP beeinflussten NP vorkommen und deshalb weniger Möglichkeiten gegeben sind, kontaktinduzierte Faktoren zu diskutieren.

In 7.3.4.1 werden drei Belege von zwei Informanten der AG in ES mit passiver Hochdeutschkompetenz untersucht. In 7.3.4.2 und 7.3.4.3 werden zehn Belege von drei Informanten der JG in ES ohne Hochdeutschkompetenz besprochen und abschließend zwei Belege von zwei Informanten der AG und JG in RS.

Den folgenden Unterkapiteln der korpusbasierten Faktorenanalyse ist zunächst ein kurzer Überblick nach den Analyseparametern vorangestellt. Anschließend werden in den Belegen, je nach Relevanz für die Erklärungsansätze, die gebrauchsbasierten Faktoren *Frequenz*, *Ähnlichkeit*, *NP-Effekt* und *kognitiver Aufwand* angewandt und ihre Analyserelevanz aufgezeigt.

7.3.3 EVK mit HABEN und HEWWEN in Santa Catarina

Im Pomerano-Korpus treten in Santa Catarina in 25 Belegen EVK auf, die im AP1 mit den beiden Existenzverben HABEN und HEWWEN realisiert werden. Es dominiert die sd HABEN-Basisstruktur (16 Belege) gegenüber der niederdeutschen Basisstruktur mit HEWWEN (9 Belege). In SC ist im Unterschied zu ES und RS in AP2 kein EVK-Beleg mit kompletter NP im BP nachweisbar. In vier Fällen sind mit *Eibi*, *Taje*, *Karre* und *Jabuticabaplant* lautlich an das Pomerano angeglichene lexikalische Entlehnungen botanischer Gattungsbezeichnungen des BP belegt. In den EVK aus SC mit HABEN und HEWWEN überwiegen in AP3 konkrete Referenten in der Bedeutung ›vorhanden sein‹/›existieren‹, ›vorhanden sein – deiktisch‹ und ›stattfinden – Mahlzeit‹. Aus erstgenanntem Bedeutungskontext wird eine Auswahl repräsentativer Einzelbelege vorgestellt. Ansonsten werden ausgehend von den Bedeutungen alle Form-Bedeutungsvarianten, die im Pomeranokorpus mit HABEN-/HEWWEN-EVK vorkommen, vorgestellt und mehrsprachige Restrukturierungsmöglichkeiten aufgezeigt.

7.3.3.1 EVK mit HABEN und HEWWEN in der Bedeutung ›vorhanden sein‹/›existieren‹

Zunächst werden von sieben EVK mit HABEN folgende zwei Belege vorgestellt: In H5 und H6 geht es um die Ansiedlung industrieller Arbeitgeber in der Umgebung von Pomerode/SC.

H5: un denn pomerode wo ik denn angefang für arbeit da **hat** 's zwei fabriken
AdL PRF.SG SP AKK.PL

gehabt das war äh schmidts un weeges ne (.)
PRF.SG

H6: weider **hat's** keine firmen **gehabt**
PRF.SG AKK.PL PRF.SG

„Als ich angefangen habe zu arbeiten, hat es in Pomerode zwei Fabriken gegeben, das waren Schmidt und Weeges (.) weiter hat es keine Firmen gegeben“

In beiden HABEN-EVK sind mit *Fabriken* und *Firmen* eigentlich hochdeutsche Lexeme gegeben, die wie im europäischen Niederdeutsch, ins Pomerano übertragen wurden. In H5 liegt ein Codeshifting vor, denn im Beleg findet ein Übergang von niederdeutscher Rede *un denn pomerode wo ik denn* zu hochdeutschen Sprachstrukturen statt.

In den restlichen Belegen aus SC ist eine Korrelation zwischen hochdeutscher HABEN-Basisstruktur und NP festzustellen, die aus dem Hochdeutschen stammen oder ins Niederdeutsch/Pomerano entlehnt wurden. In den folgenden fünf Belegen ist die Basisstruktur

hett/hett dat jeweils mit NP im Niederdeutsch/Pomerano gegeben. In H8 und H9 ist die Vielfalt an freien Kirchen in Brasilien das Thema.

H8: hier **hett dat** soväl ah sone kirche brödje jemeind' un zeujes 'hoves

AdL PRS.SG SP Akk.Sg

H9: **hett dat** da drüben ok so (.) soväl?

PRS.SG SP AdL

„Hier gibt es solche Kirchen wie die Brüderliche Gemeinde und die Zeugen Jehovas (.) gibt es in Deutschland auch so viele (freie) Kirchen?“

In beiden Belegen mit der Basisstruktur *hett dat* liegt eine Pomerano-NP vor. Der Gebrauch von *hett dat* in einer Frage könnte ein Hinweis auf eine länger konventionalisierte Festigung dieser Basisstruktur im mehrsprachigen Repertoire des Informanten sein.

In H2 geht es um das Vorhandensein eines Angelteichs. Es liegt eine HEWWEN-EVK in Form der Inversionsvariante *hett* vor.

H2:

I: wo kümm de fisch hir? hemm se dor son fischdiek hett?

ja fischdiek secht man upp platt blosich hier dicht bi **hett** gor keins mehr

ADL PRS.SG

„Wo kommt der Fisch her? Haben sie da so einen Fischteich gehabt?“

Ja Fischdiek sagt man auf Platt, nur hier in der Nähe gibt es keinen mehr“

Die abschließenden Belege H11 und H12 sind die einzigen EVK im Pomeranokorpus, in denen eine HEWWEN-Basisstruktur in der Bedeutung ›existieren‹ nachgewiesen wird. Beide Belege stammen von einem Informanten, der als einziger Informant HEWWEN-EVK in der Bedeutung ›stattfinden – Mahlzeit‹ realisiert (vgl. 7.3.3.3).

H11: so denk ik imme ne (.) **hett** jaue lüe

PRS.SG AKK.PL

H12: un **hett** ok schlecht lü ne

PRS.SG AKK.PL

„So denk ich immer: Es gibt gute Menschen und es gibt auch schlechte Menschen“

Die dreizehn HABEN-/HEWWEN-EVK im Existenzkontext ›vorhanden sein‹/›existieren‹ sind vermutlich ein Resultat der mehrsprachigen Restrukturierung auf Grundlage der EVK mit HAVER/TER. Weil keine NP mit BP-Lexemen oder Entlehnungen aus dem BP vorliegen, konnte kein NP-Effekt nachgewiesen werden.²²¹ Die mehrsprachige Restrukturierung betrifft also lediglich die Basisstruktur und nicht die NP, weshalb es sich um intra-sprachliche

²²¹ Aufgrund dieser nicht vorhandenen empirischen Evidenz für den NP-Effekt wurden nicht alle 13 Belege präsentiert. Ein „deutschsprachiger NP-Effekt“ ist in den 13 Belegen tendenziell vorhanden, d. h. mit hochdeutscher NP ist *hat 's* belegt und mit NP im Niederdeutschen/Pomerano tritt *hett/hett dat* auf.

kontaktinduzierte Sprachvariation handelt. In den dreizehn Belegen liegt die Basisstruktur mit HABEN bzw. HEWWEN nahezu gleichanteilig vor.

7.3.3.2 EVK mit HABEN und HEWWEN in der Bedeutung ›vorhanden sein – deiktisch‹

Die folgenden sechs Belege stammen von zwei Informanten aus SC (H3/H4), die in einem Fruchtladen (H3/H4) bzw. im Rahmen einer Gartenbegehung (H21, H25-H27) auf Bitte des Interviewers den Namen ihrer Produkte bzw. Bepflanzungen zeigend benennen. In den Redesequenzen des Pomerano überwiegt die hochdeutsche Basisstruktur *hat's*. Einmal ist *hett* belegt. Bei den NP handelt es sich gleichanteilig um niederdeutsche Lexeme und Lehnwörter des Pomerano.

H3: ah denn **hat' s** hier noch de tomadn wat de herztomaden sin'
PRS.SG SP AdL AKK.PL

‚Dann sind hier noch Tomaten, die Herztomaten‘

H4: un hier hinne **hat' s** taije wat de kaije is
AdL PRS.SG SP AKK.PL

‚Und hier hinten sind die Tajewurzeln‘

H21: hast du karre hier liegen? [andere Person]

não **hat' s** keine mehr
PRS.SG SP

‚Hast du Karrewurzeln hier liegen?
 Nein, hier sind keine mehr‘

H25: hier **hett'** böm awe jetz

AdL PRS.SG AKK.PL

‚Hier sind (sonst) Bäume, aber jetzt‘

H26: hier **hat' s** appel

AdL PRS.SG SP AKK.PL

‚Hier sind Äpfel‘

H27: da **hat' s** jabuticabaplant

AdL PRS.SG SP AKK.PL

‚Da ist der Jabuticaba-Strauch‘

Wie in 7.3.3.1 wird davon ausgegangen, dass es sich um mehrsprachige Restrukturierungen auf Grundlage von HAVER/TER handelt. Im BP ist in vergleichbaren deiktischen Bedeutungskontexten die TER-EVK üblich, in formellen Situationen ist auch *há* möglich.

Warum bei ›vorhanden sein – deiktisch‹ vor allem *hat's* und auch *hett* realisiert wird, ist unklar. Es ist keine eindeutige Evidenz für einen NP-Effekt gegeben: *Hat's* ist sowohl mit niederdeutscher NP als auch mit Pomerano-Entlehnungen belegt. Es wird davon ausgegangen, dass es sich um ein individuelles Festigungsmuster handelt.

In der gesprochenen Sprache beider Informanten wird das Pronomen *ebbes* ‚etwas‘ nachgewiesen, welches im Hunsrückischen Verwendung findet. Obwohl im AdA in der Region des Hunsrück HABEN-Belege zu ›vorhanden sein‹ nicht endgültig ausgeschlossen werden können, wird auch im deiktischen Bedeutungskontext nicht von Sprachkontakteinfluss durch das brasilianische Hunsrückisch ausgegangen.²²² Zu vermuten ist, dass aufgrund eines größeren Abgleichs semantischer Korrespondenzstrukturen in EVK mit HAVER/TER und HABEN/HEWWEN individuelle Bedeutungserweiterungen auf die deiktische Dimension stattgefunden haben könnten (vgl. Epps/Law 2019: 43, 7.2.3)

7.3.3.3 EVK mit HABEN und HEWWEN in ›stattfinden – Mahlzeit‹

Die folgenden insgesamt sechs Belege stammen von einem Informanten aus SC der bereits als einziger Informant HEWWEN-EVK in generischen Existenzbedeutungen realisiert hat (H11/12). In H16-H19 wird das Stattfinden von Mahlzeiten mit HABEN-/HEWWEN-EVK realisiert, wobei *hat's* gegenüber *hett* leicht dominiert. Die NP sind in Niederdeutsch, Hochdeutsch und als Pomerano-Entlehnung belegt und in den folgenden vier Belegen in Antworten realisiert.

H16: I: un wat kocht juch fruuch taun mäddach hüt?

hüt **hett** glöw'k pñirsichsupp glöw'k weit' ni=oder ananassupp
AdT PRS.SG AKK.SG

,I: Was kocht deine Frau heute zum Mittag?

Heute gibt es Pñirsichsuppe, glaube ich, ich weiss nicht, oder Ananassuppe'

H17: I: Ananassupp gibt dat?

ja ik weit nich off't **hett** (.) ik mutt eis kieke
AdL PRS.SG

,I: Gibt es Ananassuppe?

Ja, ich weiß nicht, oft gibt es die, ich muss mal nachschauen'

H18: I: Klööse auch noch viele?

ja (.) heut **hat' s** klööse (.) klüt
AdT PRS.SG SP AKK.PL

,I: Gibt es auch oft Klöße?

Ja, heute gibt es Klöße, Klüt'

H19: I: essen sie noch viel kartoffeln?

ja kartoffel eibi **hat' s** auch ja eibi
AKK.SL PRS.SG SP

,I: Essen Sie noch viel Kartoffeln?

Ja, Kartoffeln und Eipim gibt es auch'

Potenzielle indirekte Priming-Effekte gehen in H18 und H19 nicht vom Existenzverb der Frage aus, sondern von der NP. In H18 folgt auf eine elliptische Frage mit hochdeutscher NP *Klööse*

²²² Hinweise dazu verdanke ich Cléo Altenhofen.

eine Bekräftigung mit *heut hat's klööse*. Die Frage mit der NP *Klööse* wird von einem Gesprächsteilnehmer geäußert und könnte ein Indiz für hochsprachlichen oder hunsrückischen Sprachkontakt in SC sein (vgl. 7.3.3.2, *ebbes*). In der Antwort wird *Klööse* wiederholt, allerdings erfolgt eine Eigenkorrektur des Informanten mit *Klüt*, welches das eigentliche niederdeutsche Heteronym ist. In diesem Fall könnte von einem hochdeutschen NP-Effekt gesprochen werden, weil mit hochdeutscher NP das Existenzverb *hat's* belegt ist. Dieser Einfluss zeigt sich ebenfalls in H16/17, wo mit niederdeutscher NP *hett* vorkommt. In H17 wird auf eine Frage mit hochdeutscher Basisstruktur *gibt dat* und niederdeutscher NP *Ananassupp* die Pomerano-EVK *hett pñirsichsupp* realisiert.

Grundsätzlich wird davon ausgegangen, dass in H16-H19 sprachkontaktinduzierte Variation vorliegt. Auf Grundlage von TER/HAYER wurde durch mehrsprachige Restrukturierung *Hett/hat's* ins Forminventar der 3. Person Singular des Pomerano übertragen. Im gesprochenen BP wird die Basisstruktur *tem* (sopa) ‚Es gibt Suppe‘ verwendet in stärker formellen Kontexten wie beispielsweise einem Festbankett *há* (sopa). Ausgeschlossen wird Sprachkontakt mit dem brasilianischen Hunsrückisch.

Es bleibt unklar, warum der eine Informant in H16-H19 HABEN-/HEWVEN-EVK in der Bedeutung ›stattfinden – Mahlzeit‹ realisiert. Dass es sich hierbei um eine individuelle mehrsprachige Restrukturierung handelt, die wahrscheinlich auf individuell wahrgenommene semantische Korrespondenzstrukturen (Faktor *Ähnlichkeit*) zurückgeht, zeigen die letzten Belege H13 und H14.

Auf die vorausgehende hochdeutsche Frage zum Zubereiten traditioneller pommerscher Gerichte wird in den beiden hochdeutschen Antworten mit *hat's hier'(s)* und anaphorischen Pronomen *das* referiert. Vor allem das zweite, ans Lokaladverbial klitisierte ‚s scheint wie eine Übertragung der monomorphemischen *gib(t)s*-Variante, die Wiese et al. (2014) im Kiezdeutschen und in einem schriftlichen Beleg aus Oberfranken dokumentiert haben.²²³

H13:

I: was für gerichte haben sie gib's noch alte pommersche gerichte die die mutter schon gekocht hat und die sie auch immer noch machen?

ja das **hat' s** hier's

AnP PRS.SG SP ADL

H14:

all das macht die frau noch immer das **hat' s** hier

AnP PRS.SG SP ADL

‚Was für Gerichte haben Sie? Gibt's noch alte pommersche Gerichte, die die Mutter schon gekocht hat und die Sie auch noch machen?‘

Ja, die gibt es hier.

Die macht meine Frau noch immer, die gibt es!‘

²²³ F3 Das is einfach ein Geschmack, der woanders gar nicht **gibs**.

F62 Belegte Brötchen und ein Lächeln – Beides **gibt's** es hier

[Schild einer Bäckerei in Oberfranken]

(Wiese et al. 2014: 286 f.)

Dass es sich in H13 ähnlich wie im Namibiadeutschen (Wiese et al.: 2014) um eine hyperkorrekte Variante der Syntax-Semantik Schnittstelle von EVK handelt, ist aufgrund der Hochdeutschkompetenz des Informanten unwahrscheinlich. In H14 ist 's am Ende des Adverbials nicht (mehr) vorhanden. Es bleibt auch in diesen beiden Fällen ungeklärt, warum der Sprecher auch in diesem allgemeineren Bedeutungskontext zum Stattfinden von Mahlzeit eine HABEN-EVK benutzt.

Möglicherweise handelt es sich bei *hat's hier'(s)* auch um sogenannte *frozen units*, d. h. um mehrteilige, zusammengehörige lexikalische Einheiten, die erweitert durch ein Adverbial separat im mehrsprachigen Repertoire dieses einen Informanten verarbeitet und gefestigt worden sind (vgl. Riehl 2023: 291 und Thomasello 2013).²²⁴

Festzuhalten ist, dass es sich bei den sechs HABEN-/HEWWEN-EVK wahrscheinlich um individuell gefestigte Bedeutungserweiterung aufgrund individuell wahrgenommener semantischer Korrespondenzstruktur in *há/tem xy* (Mahlzeit) handelt. Grundsätzlich kann ein solch grob identifizierter Ähnlichkeitsabgleich von unterschiedlichen Bedeutungen in einer Sprechergemeinschaft eine gewisse Zeit auftreten, bevor er wieder verschwindet oder von anderen übernommen wird.

In SC liegen in HABEN-/HEWWEN-EVK in AP1 und AP2 drei intra-sprachliche Variationsmuster in den Bedeutungen (AP3) ›vorhanden sein‹, ›vorhanden sein – deiktisch‹ und ›stattfinden – Mahlzeit‹ vor. Ausgehend vom gebrauchsbasierten Faktor *Ähnlichkeit* wird in AP1 angenommen, dass mehrsprachige Restrukturierungsprozesse auf Grundlage der portugiesischen EVK mit HAVER/TER stattgefunden haben. Nach der Identifizierung ähnlicher Form- und Bedeutungsstrukturen sind die beiden Basisstrukturen *hett* und *hat's* voraussichtlich als Pomerano/Hochdeutsch-Entsprechungen zu TER/HAVER restrukturiert worden. Santa Catarina ist die einzige Region, wo die hochdeutsche Basisstruktur *hat's* realisiert wird.

In den NP sind in AP2 hochdeutsche und niederdeutsche Lexeme sowie Pomerano-Entlehnungen aus dem BP belegt. Aufgrund fehlender NP mit BP-Lexemen ist keine positive Evidenz für den NP-Effekt gegeben. Gesprächspragmatisch sind HEWWEN-/HABEN-EVK in Redesequenzen des Pomerano und Hochdeutschen eingebettet.

Die Informanten der bis hierher besprochenen HEWWEN-/HABEN-Belege aus SC besitzen eine aktive hochdeutsche Sprachkompetenz. Es kann also davon ausgegangen werden, dass die intra-sprachliche Variation in HEWWEN-/HABEN-Belegen aus SC und nicht zuletzt die Absenz von NP im BP in Zusammenhang stehen könnten mit dem längeren und aktiven Gebrauch der deutschen Hochsprache in dieser Erhebungsregion.

Erstens ist zu vermuten, dass durch die frühere kommunikative Öffnung in SC eine länger anhaltende sprachliche Anpassung (Gebrauch/Synchronisierung) an das BP eine Rolle spielt. Zweitens ist in SC auch bis heute ein stärkerer Gebrauch und der Erhalt eines gesprochenen „lokalen hochdeutschen Substandards“ (Altenhofen 2016: 108) festzustellen. Beide Faktoren scheinen das mehrsprachige Repertoire der Informanten mitbestimmt zu haben und sind als

²²⁴ Eine flexible Anwendung der hochdeutschen Basisstruktur in Form von *hat's* scheint auch in H7 vorzuliegen. Dieser Beleg wurde in 6.4.2.2 besprochen.

Ursachen der aufgezeigten Indizien intra-sprachlicher kontaktinduzierter Variation hervorzuheben.

Die Ursache der individuell gefestigten Bedeutungserweiterungen in ›vorhanden sein – deiktisch‹ und dem ingressivischen ›stattfinden – Mahlzeit‹ mit HABEN-/HEWWEN-EVK bleiben unklar. Obwohl mit *ebbes* und *Klöße* mitteldeutsche Lexeme nachgewiesen werden, wird ein Einfluss durch das brasilianische Hunsrückisch nicht vermutet.

Im Folgenden werden von zwei Sprechern der AG (über 70 Jahre) in ES in den Analyseparametern eins, zwei und vier ebenfalls intra-sprachliche Varianten realisiert. Im Unterschied zu den SC-Informanten verfügen diese Informanten nur über eine passive hochdeutsche Sprachkompetenz.

7.3.4 EVK mit HEWWEN in Espírito Santo

Im Unterschied zu SC stammen alle HEWWEN-EVK aus ES von Informanten ohne aktive hochdeutsche Sprachkompetenz. In der Basisstruktur (AP1) ist konstant *hett dat/hett* belegt. Einzige Ausnahme ist *hat* (H31), das von einem Informanten mit passiver hochdeutscher Sprachkompetenz belegt ist. Davon realisiert ein zweiter Informant die einzige hochdeutsche NP (H33) in ES. Ansonsten sind die NP (AP2) von allen weiteren Informanten ohne Hochdeutschkompetenz ausschließlich in Niederdeutsch/Pomerano als Entlehnungen aus dem BP oder als direkte BP-Lexeme belegt. Im Unterschied zu den NP in SC handelt es sich dabei uneingeschränkt um abstrakte Nominale, mit denen Existenzaussagen ausschließlich in der Bedeutung ›vorhanden sein‹ (AP3) formuliert werden.

Wie in den HABEN-/HEWWEN-EVK in SC wird davon ausgegangen, dass mehrsprachige Restrukturierungen auf das Identifizieren von Korrespondenzstrukturen mit den BP-EVK HAVER/TER zurückzuführen sind (*Ähnlichkeit/Frequenz*). Zusätzlich wird erprobt, inwieweit ausgehend von der NP, die bei den Informanten ohne Hochdeutschkompetenz lexikalische Entlehnungen aus dem BP bzw. BP-Lexeme sind, ein weiterer Erklärungsansatz für mehrsprachige Restrukturierung herausgestellt werden kann (*NP-Effekt*).

Auf korpusgestützter Grundlage aller restlichen Belege wird im Analyseverlauf deutlich, dass im Zuge geringer werdender hochdeutscher Sprachkompetenz der Informanten die mehrsprachige *individuelle Festigung* von NP und Basisstruktur auf Grundlage der Gebersprache BP schrittweise zunimmt. In RS zeigt sich, dass auch die Basisstruktur als Kern einer EVK von der Gebersprache BP vollständig ersetzt wird (vgl. Kapitel 7.3.5). Zunächst wird aufgezeigt, wie HABEN-/HEWWEN-EVK von Informanten der AG aus ES mit passiver hochdeutscher Sprachkompetenz realisiert werden.

7.3.4.1 EVK mit HABEN und HEWWEN in ›vorhanden sein‹ und passiver hochdeutscher Kompetenz

Die drei Belege stammen von zwei Informanten der AG aus ES, die noch eine passive hochdeutsche Sprachkompetenz besitzen. Wie bei HABEN-/HEWWEN-EVK in SC sind in Basisstruktur (AP1) und NP (AP2) nur Varianten des Hochdeutschen bzw. Niederdeutschen/Pomerano nachweisbar.

In H33 berichtet der Informant davon, dass es auf dem Flohmarkt der nächstgelegenen Stadt günstige Stoffe zum Kaufen gibt. In H31 wird geäußert, dass es nach dem Zweiten Weltkrieg in der Schule des Informanten einen farbigen Schullehrer gab. In H30 gibt ein Informant die Prognose eines Arztes wieder, die die unheilbare Krankheit seiner Frau betrifft.

H33: wi gâh wä' da feire dahin un in preis ja das ist eine feire das ist so billig
da zum kaufen (.) **hett' s** da tücher dat is so billig da ja
Prs.Sg SP AdL AKK.Pl ADL

‚Wir gehen wegen dem Flohmarkt dahin und dem Preis. Das ist ein Flohmarkt wo man günstig einkaufen kann. Da gibt es Stoffe, die sehr günstig sind‘

H31: o doon wi na ne schaul gâh dee (.) dat weer das zum tweede wärldkrieg ja (.)
hat dor denn ein schaullehres ein ganz schwart
Prs.Sg AdL AKK.Pl

‚Und als wir dann zur Schule gegangen sind, das war während des Zweiten Weltkrieges, gab es dort einen Schullehrer‘

H30: un de dokte sârde oi berde o luure er krankheit **hett** kein kein keine rettung
Prs.Sg AKK.Sg

da kein cuure ni

‚und der Doktor sagte: beten und warten, es gibt keine Heilung für ihre Krankheit‘

Ausgegangen wird davon, dass die drei EVK ein Resultat mehrsprachiger Restrukturierung auf Grundlage des Identifizierens von Ähnlichkeit auf Form- und Bedeutungsebene zwischen Existenzverben HABEN/HEWWEN und den gebersprachlichen Entsprechungen HAVER/TER sind. Es handelt sich um intra-sprachliche kontaktinduzierte Variation, weil in den Basisstrukturen *hett*, *hat*, *hett's* und den NP *tücher*, *schaullehrers* und *rettung* ausschließlich niederdeutsche, hochdeutsche und Hybridvarianten vorliegen. Eine Folge dieser Restrukturierungsvorgänge ist möglicherweise die hybride Basisstruktur *hett's* in H33 mit niederdeutschem Existenzverbstamm und klitisiertem hochdeutschem Subjektpronomen. In H31 *Hat ein (...) schaullehrers* bleibt unklar, (1) warum in niederdeutscher Redesequenz ein hochdeutsches Existenzverb realisiert wird und (2) das Subjektpronomen weggelassen wurde. Aufgrund des unbestimmten Artikels *ein* und des Bedeutungszusammenhangs scheint es sich beim Nominal-s nicht um ein Pluralallomorph zu handeln, sondern um eine alte Genitivform oder einen Versprecher. In H31 und H30 sind die Ursachen dieser unkonventionellen morpho-syntaktischen Strukturen letztlich nicht auszumachen. Es könnte sich um Anzeichen hochdeutscher Kompetenzgrenzen handeln oder um kreative Restrukturierungsmöglichkeiten im mehrsprachigen Repertoire. Aus sprecherzentrierter Perspektive können sie als ein Zeugnis für die geringe mehrsprachige Festigung von Basisstruktur und NP interpretiert werden.

In H30 wird angenommen, dass das Existenzverb vermutlich auf Grundlage der gebersprachlichen Entsprechung *não há salvação* ‚Es gibt keine Rettung‘ oder wegen des sich anschließenden *cura*-Lexems von *não há cura* ‚Es gibt keine Heilung‘ restrukturiert worden ist (*Ähnlichkeit*). Dieses *tertium comparationis* ist in beiden Sprachen durch eine starke Verbindung von Existenzverb und NP gekennzeichnet. Als stark konventionalisierte MWS ist sie in beiden

Sprachen frequent, wodurch das Identifizieren ähnlicher Korrespondenzstrukturen erleichtert worden sein könnte. Allem Anschein nach wird im BP *não há salvação* im vorliegenden formalen Kontext von H30 eher gegenüber *não tem salvação* bevorzugt. Obwohl im Niederdeutschen und Hochdeutschen *es gibt keine Rettung* oder weniger üblich *es ist keine Rettung vorhanden/möglich* zur Verfügung steht, bevorzugt der Informant im Pomerano unter mehrsprachigem Einfluss *hett keine Rettung*. Diese unkonventionelle Variante geht wahrscheinlich auf die geringere passive hochdeutsche Sprachkompetenz des Informanten zurück.²²⁵ Dadurch könnte die mehrsprachige Restrukturierung durch zunehmenden BP-Einfluss auf Grundlage von *há salvação* befördert worden sein. Das Lexem ‚Rettung‘ ist im Hochdeutschen und Niederdeutschen identisch. Deshalb besteht – im Gegensatz zu den NP der JG (7.3.4.3) – keine Notwendigkeit, das BP-Lexem entlehnen zu müssen oder direkt zu übernehmen. In der Folge ist kein NP-Effekt nachweisbar.

Festzuhalten ist, dass aus den drei Belegen beider Informanten, die vor den Nationalisierungsmaßnahmen und dem Deutschverbot in der Vargas-Ära geboren wurden, hervorgeht, dass der hochdeutschen Sprachkompetenz bei den Restrukturierungsprozessen eine wichtige Rolle zugesprochen werden kann. Es wird davon ausgegangen, dass die unkonventionelle Syntax in Basisstruktur und NP in H33 und H31 wahrscheinlich darauf zurückzuführen ist, dass bei beiden Informanten der AG keine aktive hochsprachliche Kompetenz im mehrsprachigen Repertoire zur Verfügung steht.

Weil alle Informanten in SC noch eine aktive hochdeutsche Sprachkompetenz besitzen, könnte angenommen werden, dass es für die Informanten aus SC kognitiv weniger aufwendig ist, Korrespondenzstrukturen zwischen den beiden im mehrsprachigen Repertoire aktiv und gemeinsam zur Verfügung stehenden hochdeutschen bzw. niederdeutschen Verbformen HABEN/HEWWEN und den gebersprachlichen EVK mit HAVER/TER identifizieren zu können (Faktor *Kognitiver Aufwand*). Das leichtere Identifizieren von Ähnlichkeitsstrukturen zu einem *tertium comparationis*, das in drei Sprachsystemen im mehrsprachigen Repertoire aktiviert ist, ist eine Ursache dafür, dass in SC *hat's* und *hett dat/hett* gemeinsam belegt sind. Wenn, wie bei den Informanten der AG aus ES (AG) keine aktive hochdeutsche Kompetenz zur Verfügung steht, ist vermutlich auch das Identifizieren von Ähnlichkeitsstrukturen kognitiv aufwendiger und problematischer. Als Resultat partieller mehrsprachiger Restrukturierung portugiesischer, niederdeutscher und passiv zur Verfügung stehender hochdeutscher Verbformen in Existenzkontexten könnte demnach die Hybridvariante *hett's* interpretiert werden.

Das geringere hochdeutsche Sprachwissen der Informanten scheint in den drei Belegen geringere Auswirkungen auf die NP (AP2) zu haben: ‚Tücher‘ wird innerhalb einer niederdeutschen Redesequenz mit *hett's da* verwendet (H33), das im Hochdeutschen und Niederdeutschen identische ‚Rettung‘ (H30) innerhalb einer stärker konventionalisierten Mehrwortsequenz. Im folgenden Abschnitt wird die mehrsprachige Restrukturierung in der ebenfalls stark konventionalisierten Redeformel *Es gibt einen Unterschied* untersucht.

²²⁵ Bei den hochdeutschkompetenten Sprechern in SC sind mehrsprachige Restrukturierungen konventionalisierter Redeformeln mit HABEN/HEWWEN-EVK nicht nachweisbar.

7.3.4.2 HEWWEN-EVK in konventionalisierter Mehrwortsequenz *Es gibt einen Unterschied*

In bisherigen EVK mit HABEN und HEWWEN konnte in Basisstruktur und NP intra-sprachliche kontaktinduzierte Variation aufgezeigt werden: In beiden EVK-Formmerkmalen wurden Varianten des Hochdeutschen, Niederdeutschen/Pomerano oder Entlehnungen aus dem BP realisiert. Alle restlichen EVK-Belege mit HEWWEN und TER werden von Informanten ohne hochdeutsche Sprachkompetenz realisiert. In diesem und dem nächsten Abschnitt wird aufgezeigt, dass sich daraus zwei Folgen für die mehrsprachige Restrukturierung ableiten lassen: Erstens wird die NP der EVK stärker in Erklärungsansätze einbezogen (*NP-Effekt*), wodurch zweitens in stärkerem Maße sprachbiografisch-kommunikative Sprecheraspekte berücksichtigt werden können, die innerhalb mehr individuell gefestigter Varianten von EVK mit HEWWEN von Relevanz für Sprachkontakt sein können.

In diesem Abschnitt werden Erklärungsansätze für kontaktinduzierte Sprachvariation anhand von HEWWEN-EVK in der Bedeutung ›vorhanden sein‹ aufgezeigt. Es handelt sich dabei um die konventionalisierte Redeformel *Dat giffit ein unnerscheed/Es gibt einen Unterschied*. Es handelt sich beim *tertium comparationis* um eine konventionalisierte Mehrwortsequenz, weil zwischen der lexikalischen Einheit *Unterschied* und dem Existenzverb bzw. Funktionsverb GÄWEN/GEBEN eine konstruktionsähnliche Verbindung besteht, deren Gebrauchsregeln in der sprachlichen Verwendung konventionell geworden sind wie beispielsweise in *ein Foto nehmen, ins Bett gehen* (vgl. Riehl 2014: 105). In der formal-beschreibenden Kontaktlinguistik wird hervorgehoben, dass viele Sprachkontakthänomene häufig zuerst in konstruktionsähnlichen, konventionell gewordenen Verbindungen lexikalischer nominaler Einheiten und Funktionsverben zu beobachten sind (vgl. Riehl 2014: 105, Matras 2020: 192 f.).²²⁶ Diese Annahme konnte durch H30 *hett keine Rettung* bestätigt werden. Im gebrauchsbasierten Kontaktansatz wird davon ausgegangen, dass die kognitive Repräsentation solcher MWS einen geringeren kognitiven Sprachverarbeitungsaufwand benötigt als gewöhnliche, weniger konventionalisierte und frequente mehrteilige lexikalische Einheiten (vgl. Hakimov 2017: 324, Hakimov/Backus 2021: 470)²²⁷.

Das Identifizieren von Korrespondenzstrukturen in Form und Bedeutung ist zwischen der im Niederdeutschen wie Hochdeutschen frequenten Redeformel ‚Es gibt einen Unterschied‘ bzw. ‚Es ist ein Unterschied vorhanden‘ und der BP-Variante mit *Tem uma diferença/há uma diferença* gegeben: TER und vor allem HAVER werden im gesprochenen BP oft in EVK mit abstrakten Referenten verwendet (vgl. Kapitel 4.2.2). In der Korpusstudie von Callou/Avelar (2013) wird hervorgehoben, dass HAVER-EVK einzig bei NP mit abstrakten Referenten gleichanteilig mit dem beinahe omnipräsenten TER konkurriert (vgl. ebd.: 194).

²²⁶ Es wird u. an hervorgehoben, dass durch lexikalische Entlehnungen ausgelöste strukturelle Entlehnungen wie *pattern replication* (mehrsprachige Restrukturierung) oft eine Voraussetzung für *grammatical convergence* oder *grammatical –induced change* (konventionalisierte Festigung) sind.

²²⁷ „It is not entirely clear why this is, but one logical possibility is that general words are often part of larger multiword units and partially schematic constructions: their selection is a by-product of the selection of the larger unit“ (Hakimov/Backus 2021: 470).

Im gesprochensprachlichen Korpus von Gonçalves (2016) dominieren HAVER-EVK (53 %) mit abstrakten Referenten gegenüber SER-EVK (31,1 %) und TER-EVK (23 %) (vgl. Gonçalves 2016: 101). In beiden Studien wird hervorgehoben, dass HAVER in konventionalisierten MWS vorkommt: „The great majority of cases that favor the use of HAVER refer to prototypical cases of the so-called “light” verbs” (Callou/Avelar 2013: 195):

F77 não há vantagemem (...)

‚es gibt keinen Vorteil‘

F78 há possibilidade (...)

‚es gibt eine Möglichkeit‘

(Callou/Avelar 2013: 194, Übersetzung: MH)

F79 Dificuldades ah não sei; eu não penso ... eu não acho que há dificuldade.

‚Schwierigkeiten, ich weiß nicht; ich denke nicht - ich glaub‘ nicht - dass es

Schwierigkeiten gibt‘

(Gonçalves 2016: 100, Übersetzung: MH)

Die folgenden vier Belege H37 bis H39 stammen von einer Informantin und sind als zusammenhängende Redesequenz belegt. Mithilfe einer HEWWEN-EVK äußert sich die Sprecherin zum Vorhandensein regionalsprachlicher Lautunterschiede im Pomerano. Es handelt sich also um Existenzaussagen, die zu abstrakten metasprachlichen und konzeptuellen Referenten getätigt werden. In H37 wird die Redesequenz mit einer vorausgehenden Frage eingeleitet. Hier sind durch den Interviewer indirekt Priming-Effekte aufgrund der EVK *is ja son unnerscheid* und *giff dat noch son' por unnerschiede* möglich.

H37:

I: wat is so noch son unnerschied (.) dat is ja son unnerschied inne mentalität ne? giff dat noch son' por unnerschiede?

aha **jiff** do noch=ne? hi **jiff** no weck hier **jiff** noch sone unnerscheid ja (.) ik sech noch imme **dat hett** noch (.) hütsondaach o noch

SP Prs.Sg AdT

‚I: Was ist noch so ein Unterschied, das ist ja so ein Unterschied in der Mentalität, ne?

Gibt es noch ein paar solcher Unterschiede?

Ja, die gibt es noch, ne? Hier gibt es noch welche, hier gibt es noch solche Unterschiede ja, ich sage immer: das gibt es heutzutage auch noch‘

In H37 sind drei wichtige Beobachtungen herauszustellen: Erstens wird der Priming-Einfluss der verwendeten GÄWEN-EVK des Interviewers deutlich. In der unmittelbaren Antwort ist zweimal *jiff* belegt und die abschließende Bestätigung *jiff noch sone unnerscheid, ja*. Nach einer kurzen Gesprächspause bekräftigt die Informantin dann erneut ihre generelle Erfahrung mit Sprachunterschieden im Erhebungsgebiet, jetzt allerdings mittels einer HEWWEN-EVK: *ik sech noch imme dat hett noch*. Es ist anzunehmen, dass die Informantin die ersten drei GÄWEN-Belege unter Priming-Einfluss realisiert und sich im entfernten Einflussbereich von Priming möglicherweise der mehr realsprachlichen HEWWEN-EVK annähert.

Zweitens veranschaulicht H37 eindrucksvoll, dass Informanten innerhalb einer kurzen Redesequenz mit gleicher abstrakter NP zwischen verschiedenen EVK-Varianten wechseln. Für eine Existenzialaussage zu einer abstrakten Entität stehen also im mehrsprachigen Repertoire nicht nur unterschiedliche EVK-Varianten in kognitiv-theoretischer Hinsicht zur Verfügung, sondern diese können innerhalb eines Redeabschnitts auch realisiert werden. Entsprechend ist H37 ein Beispiel dafür, dass sich selbst die individuelle Festigung mehrsprachiger Strukturen innerhalb eines Sprecherrepertoires als Prozess intra-individueller Restrukturierung vollzieht (vgl. Werth/Bülow: 2021).

Drittens ist die erste Replik mit *jiffi* lediglich eine Wiederholung der Eingangsfrage, die vermutlich durch den Gesprächspartikel *ne?* eher der Aufmerksamkeitssteuerung und Verständnissicherung dient. Es handelt sich hierbei um eine syntaktische Übertragung der Antwortstruktur des gesprochenen BP, die aber auch in deutschsprachigen Gesprächsantworten vorkommt. Bei der positiven Bestätigung einer Anfrage wird die entsprechende portugiesische Verbform ohne explizites Subjekt schlicht wiederholt.²²⁸ Möglicherweise fehlt aus diesem Grunde *dat*, das *jiffi* vorangestellt ist und sich als Subjektpronomen auf das Subjekt und den Gesprächsreferenten bezieht. Außerdem erfolgt die positive Bestätigung im gesprochenen BP, wie in H37, oft in Form einer rhetorischen Frage mit abschließendem portugiesischem Gesprächspartikel *ne?*.

In den unmittelbar darauffolgenden beiden Belegen (H38/39) hat sich die Informantin festgelegt: Aussagen zum Vorhandensein von lautlichen Sprachunterschieden werden nun mithilfe der HEWWEN-Basisstruktur formuliert, die dadurch innerhalb beider Gesprächsabschnitte als stärker gefestigte EVK-Variante erscheint:

H38:

de lü vom' gallo sin' denn nu werrer annes im räden =förit im räden im pomme räden as
dei von melgass van melgass (.) **hett dat** imme eine grote unnerscheed bet da hinne

AdL

Prs.Sg SP AdT

Akk.Sg

AdL

na santa marie

H39:

dat hett de unneschied denn so weck särche gnieck weck särche knick wi särche genick

SP Prs.Sg Akk.Sg

„Die Leute aus dem Gallo-Gebiet reden wieder anders und sind denen von Melgaço im Pommerschsprechen voraus; zwischen Melgaço bis nach Santa Maria gibt es immer einen großen Unterschied: Es gibt den Unterschied: Einige sagen Gnieck, einige sagen Knick und wir Genick“

Im Beleg eines anderen Informanten wird in derselben konventionalisierten Mehrwortsequenz mit HEWWEN-EVK das gebersprachliche Lexem *diferença* in der NP realisiert. Damit wird erstmals der *NP-Effekt* nachweisbar. Aus der Einführungsfrage ergeben sich folgende Möglichkeiten für Priming: In der Frage wird anfänglich hochdeutsch nach Unterschieden gefragt, wobei dann die BP-Lexeme *legumes* ‚Gemüse‘ und *verdura* ‚Blattgemüse‘ verwendet

²²⁸ *Tem sorvete aqui? – Tem* ‚Gibt es hier Eis? – Ja, hier gibt es Eis.‘

werden. Abschließend wird die Frage in Niederdeutsch mit portugiesisch intendierten Lexemen wiederholt: ‚*wat is de differeenz de differenci do verdura e?*‘

H42: I: was ist der Unterschied zwischen legumes und verdura (.) *wat is de differeenz de differenci do verdura e?*

(...) *sim legumes un verduras **dat hett** nich vål diferença (.) awer i de*

SP PRS.SG SG.F

practic ne de practic särche's so

,I: Was ist der Unterschied zwischen Blattgemüse und Gemüse?

Ja, Gemüse und Blattgemüse da gibt es keine großen Unterschiede, aber in der Praxis sagt man das so‘

Wahrscheinlich wurde durch die vorausgehende Frage mit dem portugiesisch-intendierten Lexem für ‚Unterschied‘ die Antwort des Informanten mit dem BP-Lexem *diferença* in der NP entscheidend begünstigt. Unabhängig von diesen Priming-Effekten wird an H42 erstmalig deutlich, dass ausgehend von der NP ein zusätzlicher Erklärungsansatz für mehrsprachige Restrukturierung in EVK mit HABEN, HEWWEN und TER aufgezeigt werden kann. Der Beleg ist ein Indiz für die wahrscheinliche Richtigkeit der Annahme eines NP-Effekts, weil neben der HEWWEN-Basisstruktur auch die NP im BP vorliegt. Aufgrund dieser ebenfalls erstmalig vorliegenden inter-sprachlichen kontaktinduzierten Sprachvariation beider EVK-Formbestandteile könnte ausgehend vom BP-Lexem eine Trigger-Funktion für die Restrukturierung des HEWWEN-Existenzverbs auf Grundlage der gebersprachlichen Entsprechung HAVER/TER angenommen werden.²²⁹

In H42 wird davon ausgegangen, dass im mehrsprachigen Repertoire des Informanten bei der Identifizierung von Korrespondenzstrukturen (*Ähnlichkeit*) mit der gebersprachlichen EVK *há/tem diferençia* die vollständige Übernahme des nominalen abstrakten BP-Lexems erfolgt ist, d. h. im Zusammenhang mit der mehrsprachigen Restrukturierung der *dat hett*-Basisstruktur nach Vorbild von *há/tem* steht.²³⁰ Aufgrund des geringen kognitiven Sprachverarbeitungsaufwands der vorliegenden frequenten lexikalischen Mehrwortsequenz ist es umso plausibler, dass mehrsprachige Restrukturierungsanlässe in der stärker konventionalisierten gemeinsamen Struktur von Existenzverb und NP selbst vermutet werden.²³¹

²²⁹ Dieser multifaktorielle und tendenziell hypothetisch bleibende Anlass für mehrsprachige Restrukturierung ist Matras Konzept des *pivot matching* ähnlich. Im Sinne von Matras ist H42 demnach ein Beleg dafür, wie nach dem individuellen Bewerten des Zustandekommens einer gelungenen Kommunikation im mehrsprachigen Umfeld durch den Informanten als Lösung die direkte Übernahme des nominalen pivots *diferença* erfolgt und dadurch eventuell im Anschluss *hett dat* ausgehend von *há/tem* strukturell in Pomerano übertragen wird. Riehl spricht in diesem Zusammenhang „von der allgemein im Sprachkontakt festzustellenden Tendenz, dass Sprachen im Kontakt eine „Wort-für-Wort-Übersetzbarkeit anstreben“ (Riehl 2014: 105).

²³⁰ Zusätzlich sei auf die lautliche und schriftsprachliche Nähe von BP HAVER: *há* zu niederdeutsch HEWWEN: *hett* hingewiesen.

²³¹ Demnach ist zu vermuten, dass in Restrukturierungsprozessen die Schlüsselcharakteristika bei der Identifizierung der Korrespondenzstruktur über die gebersprachliche Basisstruktur und die gebersprachlichen NP gemeinsam identifiziert wurden (*há/tem diferençia* > *dat hett unnerschee*, *dat hett diferençia*)

Bei der Restrukturierung der niederländischen lexikalischen MWS *invloed uitoefenen* ‚Einfluss nehmen‘ konnten Barking/Backus (2022) feststellen, dass auf Grundlage von NP, die eine hohe lexikalische Ähnlichkeit in Geber- und Nehmersprache besitzen, die mehrsprachige Restrukturierung des syntaktisch mit dem Lexem verbundenen Funktionsverbs ausgelöst werden kann (vgl. Barking/Backus 2022: 223, 225). Das Resultat ist die mehrsprachige Konstruktion ‚Einfluss ausüben‘, die von Sprechern, die länger unter holländischem Sprachkontakteinfluss stehen, zur bevorzugten Variante wird (ebd.: 223).

Im Unterschied zu diesen Studienergebnissen liegt zwischen *diferençia* und *unnersheed* keine formale Ähnlichkeit vor. Zudem sind *dat heet ein unnerschied/diferençia* innovative Konstruktionen in dem Sinne, dass sie im Niederdeutschen wie Standarddeutschen nicht beschrieben sind. Entsprechende mehrsprachige Restrukturierungen werden als *overt transfers* bezeichnet. Sie sind gegenüber Konstruktionen mit einem gemeinsamen lexikalischen Kognaten (*covert transfers*) seltener (Barking/Backus 2022: 205).

In H42 wird also davon ausgegangen, dass im mehrsprachigen Repertoire in Folge der lexikalischen Übernahme aus dem BP auch die Übertragung von *há/tem* > Pomerano *dat hett* befördert worden sein könnte. Letztendlich bleibt aber der genaue Einfluss des NP-Effekts in H42 unklar. Es ist nicht klärbar, ob die HEWWEN-Basisstruktur in H42 aufgrund der lexikalischen Übernahme der BP-NP restrukturiert wurde. Der Einfluss von Priming ist hier wahrscheinlicher, vor allem weil in den HEWWEN-EVK in der gleichen konventionalisierten Mehrwortsequenz in H37 bis 39 kein BP-Lexem realisiert wurde.

Zusammenfassend ist hervorzuheben, dass anhand der besprochenen Belege von zwei Informanten zur im Niederdeutschen, Standarddeutschen und BP häufigen und konventionalisierten Redeformel und EVK *Es gibt ein Unterschied/Es ist ein Unterschied vorhanden* deutlich wird, dass im Pomerano in HEWWEN-EVK unterschiedliche mehrsprachige Restrukturierungsvarianten verwendet werden. Dies kann, wie in H37, sogar in einer Redesequenz zu unterschiedlichen intra-individuellen EVK-Varianten führen.

Die kontaktinduzierte Sprachvariation in HEWWEN-EVK steht vermutlich einerseits in Zusammenhang mit dem sprachbiografischen Faktor der nicht vorhandenen aktiven hochdeutschen Sprachkompetenz. Andererseits handelt es sich bei den beiden Informanten um sogenannte progressive Sprecher mit urban-mobilem Berufshintergrund. Sie sind in der ländlichen Umgebung primärsprachlich durch Pomerano geprägt worden und bereits im frühen Erwachsenenalter aus beruflichen Gründen regelmäßig und intensiv mit dem gesprochenen Portugiesisch in Kontakt gekommen sind.

In den H37, H38 H39 des ersten Informanten, der in einem Geschäft in Domingos Martins arbeitet, liegen Basisstruktur und NP in intra-sprachlichen Varianten des Pomerano vor. Der zweite Informant, der in der Gemeinde von Santa Maria de Jetibá als *vereador* (Gemeinderat) arbeitet und daher länger intensiven schriftsprachlichen Sprachkontakt mit dem BP ausgesetzt ist, realisiert in H42 eine HEWWEN-EVK mit portugiesischer NP, d. h. mit inter-sprachlicher Variationsspezifika. Obwohl hier Priming-Effekte mitzudenken sind, wird anhand von H42 erstmalig auch ein Erklärungsansatz vorgestellt, bei dem mehrsprachige Restrukturierung in

HEWWEN-EVK im Zusammenhang mit dem gebersprachlichen Einfluss der NP diskutiert wird (*NP-Effekt*). Im Unterschied dazu wird in den Belegen aus SC und ES (AG) vermutet, dass die Identifizierung der Ähnlichkeitsstrukturen in deutschsprachigen und portugiesischen EVK allein über die Existenzverben HAVER/TER – HABEN/HEWWEN erfolgt. Bei allen weiteren Informanten aus ES und RS ohne aktive hochdeutsche Sprachkompetenz scheint es angebracht, die zusätzlichen Restrukturierungsmöglichkeiten nachzuvollziehen, die von den NP ausgehen, die wie in H42 direkt aus dem BP übernommen wurden. In den restlichen Belegen aus ES wird dieser NP-Effekt in weniger konventionalisierten EVK überprüft. Dadurch könnte gezeigt werden, dass die NP bei der Rekonstruktion mehrsprachiger Restrukturierungsmöglichkeiten kontaktinduzierter Sprachvariation in HEWWEN-EVK als ein zusätzliches „Einfallstor“ für die Gebersprache BP interpretiert werden kann.

7.3.4.3 HEWWEN-EVK in ›vorhanden sein‹ – NP-Effekt

Im Unterschied zu den HEWWEN-Belegen im vorangegangenen Abschnitt sind Basisstruktur und NP in den restlichen EVK aus ES weniger stark konventionalisiert. In den folgenden sechs Belegen ist durchgängig die Basisstruktur *hett dat/hett* nachweisbar. Wie im vorangegangenen Abschnitt bezieht sich die NP auf abstrakte Referenten, die bis auf H40 immer in Form direkter Übernahmen von BP-Lexemen *mistura*, *iniciativa*, *projeto*, *convivo* ‚Zusammenleben‘ und *disfile* ‚feierlicher Umzug‘ vorliegen. Die Belege stammen von zwei Informanten mit mobilem und urbanem Berufshintergrund.

H35: **dat hett** denn disfile

SP PRS.SG ADL SG.M

‚es gibt dann feierliche Umzüge‘

H41: **dat hett** keine v_{äl} **mistura hat**

SP PRF.SG SG.F PRF

‚es hat nicht viel Vermischung gegeben‘

H46: **de projeto** von ismael **hett**‘

SG.M PRS.SG

‚es gibt das Projekt von Ismael‘

H47: **hüt hett dat** v_{äl} **iniciativa**

ADT PRS.SG SP SG.F

‚heute gibt es viele Initiativen‘

H48: **in vitoria hett**‘**det** keine **convívio hatt**

ADL PRF. SP SG.M PRF

‚in Vitoria hat es keine Gemeinschaftlichkeit gegeben‘

H40: **dat hett eis harr**‘**t** je kein **geschreif** ne de har je eis nich skriet

ADT PRT. SP AKK.SG

‚es hat früher, gab es nichts Geschriebenes. Sie haben zuerst nicht geschrieben‘

Außer in H40 sind in allen Belegen Indizien für die wahrscheinliche Richtigkeit der Annahme des Einflusses des NP-Effekts gegeben. Demnach liegt eine potenzielle Triggerkonstellation vor, weil in allen NP BP-Lexeme vorkommen und die Basisstruktur *hett dat/hett* nachgewiesen wird. Die *semantische Spezifität* ist in den fünf BP-Lexemen erstens vorliegend, weil im Niederdeutschen kein gleichwertiges lexikalisches Äquivalent zu den direkt übernommenen gebersprachlichen Abstrakta zur Verfügung steht. Denkbar wäre *convivo* ‚tosammläben‘ und *disfile* ‚Umtog‘, ansonsten liegt in H46, H47 und H41 eine lexikalische Lücke vor, weil im EN keine semantischen Entsprechungen vorliegen. Die direkte Übernahme dieser fünf Lexeme aus dem BP ist ein Zeichen, dass die semantische Spezifik ähnlicher niederdeutscher Entsprechungen als unzureichend für die mehrsprachige Kommunikation eingeschätzt wird. Dagegen weisen direkte gebersprachliche Lexeme laut Sergios (2017) eine größtmögliche semantische Spezifik auf (vgl. Sergios 2017: 535). Aus sprecherzentrierter Perspektive ist anzuführen, dass für beide Informanten mit „urban-mobilem“ Berufshintergrund die Notwendigkeit bestand, mithilfe der BP-Lexeme neue semantische Konzeptualisierungen ins Pomerano einzuführen und damit deren Semantik zu erweitern und zu bereichern (vgl. Sergios 2017: 536).

In Übereinstimmung mit dem gebrauchsbasierten Ansatz wird zweitens davon ausgegangen, dass eine semantische Spezifität in dem Sinne gegeben ist, dass mithilfe der BP-Lexeme eine Zugehörigkeit zu einer Gemeinschaft von Pomerano-Sprechern angenommen werden kann (Prestige). Bemerkenswert ist der Umstand, dass alle Lexeme direkte und spontan erscheinende Übernahmen aus dem BP sind und keine etablierten Entlehnungen wie *eibi*, *karre* usw. in SC.²³² Weil beide Kriterien erfüllt sind, liegt in den ersten fünf EVK der NP-Effekt vor. Es wird angenommen, dass durch den Ersatz abstrakter Referenten im Pomerano mittels direkter Übernahme aus dem BP gleichsam soziale und sprachliche Zugehörigkeit verknüpft wird und damit ausgehend von der NP ein zusätzliches Potenzial für Restrukturierungsmöglichkeiten von HEWWEN auf Grundlage von HAVER/TER gegeben ist.

Im Vergleich zu intra-sprachlichen EVK-Varianten ist in den SC-Belegen festzustellen, dass es sich bei den HEWWEN-EVK der JG in ES um komplexere Restrukturierungsprozesse zu handeln scheint, weil aufgrund der fehlenden Hochdeutschkompetenz gebersprachliche portugiesische NP direkt übertragen werden. Wenn man die EVK-Belege aus SC zurate zieht, erscheint es unwahrscheinlich, dass dieselben abstrakten Referenten in SC direkt aus dem BP übernommen worden wären. Stattdessen wären vermutlich die im mehrsprachigen Repertoire in SC zur Verfügung stehenden hochdeutschen Äquivalente wie ‚Umzug‘, ‚Mischung‘ und ‚Projekt‘ zur Hilfe genommen worden oder eine Umschreibung mit hochdeutscher bzw. niederdeutscher Lexik.²³³

²³² Auch wenn es sich nicht um Entlehnungen sondern um direkte Übernahmen aus dem BP handelt, wird davon ausgegangen, dass mit ihnen ähnlich wie in sogenannten *cultural loans* eine soziale und sprachliche Zugehörigkeit transportiert wird, wie Matras (2020: 179–190) und Myers-Scotton (2002: 41 f.) hervorheben.

²³³ Ob daraufhin in diesen Existenzaussagen in SC anstelle einer HEWWEN/HABEN-Basisstruktur eher GÄWEN- oder SIN-EVK realisiert worden wäre, bleibt Spekulation.

Im Unterschied zu den Belegvarianten aus SC mit niederdeutscher und hochdeutscher Lexik und etablierten Lehnwörtern erscheinen die NP in HEWWEN-EVK aus ES spontaner aus dem BP übertragen worden zu sein, was den Eindruck einer geringeren Festigung dieser kontaktinduzierten EVK unterstreicht.

Nominale Lexik besitzt generell eine sensible Signalfunktion, die den Informanten in diesen Belegvarianten in zweifacher Hinsicht zu individuellen Entscheidungen nötigt: Erstens wird im gebrauchsbasierten Ansatz hervorgehoben, dass Korrespondenzstrukturen zwischen potenzieller Geber- und Nehmersprache auf Grundlage individuell wahrgenommener Ähnlichkeit (*perceived similarity*) stattfindet. Dabei muss der Sprecher in jeder Situation einzelfallbezogen syntaktisch-lexikalische Entscheidungen treffen. Aufgrund welcher Mechanismen ein Wahrnehmen von Ähnlichkeitsverhältnissen beispielsweise zwischen gebersprachlicher und nehmersprachlicher Lexik vor sich geht, ist gegenwärtig noch wenig verstanden. Zweitens gilt es, diese Entscheidung zugleich auch abzugleichen in Hinsicht auf ein gegebenes Verständigungspotenzial mit dem jeweiligen Kommunikationspartner im mehrsprachigen Kontaktumfeld. Bei beiden Kriterien handelt es sich um individuelle Entscheidungsprozesse, bei denen die sprachliche Sozialisation des einzelnen Informanten und des Gegenübers eine wichtige Rolle spielt. Sie sind u. a. Voraussetzung und Anlass dafür, dass mehrsprachige Restrukturierung als ein komplexer Prozess zu verstehen ist. Wenn also bei den Pomerano-Informanten ohne hochdeutsche Sprachkompetenz Erklärungsansätze von der NP aus nach den genannten Kriterien rekonstruiert werden, handelt es sich dabei eben um eine Mutmaßung über individuell-kommunikative und soziale Motive des Informanten. Diese Motive bleiben schlussendlich allerdings vage.

Letztendlich bleibt also in H35, 41, 46, 47 und 48 unklar, ob aufgrund der bemerkenswerten vollständigen lexikalischen Übernahmen aus dem BP in diesen fünf EVK die mehrsprachige Restrukturierung der HEWWEN-Basisstruktur nach Vorbild von HAVER/TER initialgebend in Gang gesetzt worden sein könnte oder ob dadurch ein zusätzlicher förderlicher Einfluss und Erklärungsansatz für die kontaktinduzierte Sprachvariation in diesen Belegvarianten identifiziert worden ist. Die mehrsprachigen Restrukturierungen in diesen fünf EVK beruhen wahrscheinlich auf Entscheidungsprozessen von Informanten, die mit ihrem sozialen und sprachbiografischen Hintergrund individuell und gleichsam sozial denkend darüber entscheiden, welche EVK in welcher Situation und mit welchem Gegenüber eine gelingende Kommunikation im mehrsprachigen Umfeld des Pomerano möglich macht.

7.3.5 EVK mit TER in Pomerano-Redesequenz

Die letzten beiden EVK-Belege sind die einzigen im Pomeranokorpus, in denen die gebersprachliche Basisstruktur und die gebersprachliche NP vollständig in Redesequenzen des Pomerano eingebettet sind. Im Unterschied zu allen bisher besprochenen Belegen aus ES handelt es sich bei den NP *Soro* ‚Impfserum‘ bzw. *Bandas* ‚Musikgruppen‘ um konkrete Referenten aus der Gebersprache. In H28 geht es um die Verfügbarkeit eines Serums gegen den giftigen Biss einer Lanzenotter. Im zweiten Beleg wird hervorgehoben, dass auf den pommerschen Hochzeitsfesten immer Musikbands spielen. Beide Informanten verfügen über keine

hochdeutsche Sprachkompetenz: Die Informantin von H28 stammt aus der AG und H29 ist von einer JG-Informantin realisiert worden. Beide Informanten besitzen einen manuellen Berufshintergrund. Während die AG-Informantin schon seit circa 40 Jahren im urbanen Umfeld lebt, handelt es sich bei der JG um eine mobile Pendlerin, die studiert und im elterlichen Landwirtschaftsbetrieb arbeitet.

H28:

I: o geef dat vël lü de denn dot bläwen sin?

não hier is is soro soro na farmacia **tem** soro para jararaca bieten ma so
ADL PRS.SG SG.M

sin ka dot bläwe

I: mmh

tem (.) **weer** imme soro

PRS.SG PRT.SG ADT SG.M

,I: und gab es viele Leute, die daran gestorben sind?

Nein, hier gibt es Serum in der Apotheke, es gibt Serum gegen Lanzenotter-Bisse, daran ist keiner gestorben

I: mmh

Das gab es, es gab immer Serum'

H29:

I: spälén de ok dor en instrument oder sowat?

Ne ik vestah nischt späle wo'een's vestah (.) awe **IS** ja BANDas
PRS.SG PL.F

I: bandas heit dat?

ja (.) alles ja (.) BANndas awe **tem**

PL.F PRS.SG

,I: Spielen die auch ein Instrument?

Nein, ich kann kein Instrument spielen, einige können das

Aber es gibt ja Musikgruppen, dort [auf den Hochzeitsfeiern, MH]

I: Bandas heißen die?

Ja, alle (.) Bandas gibt es zweifellos genug'

Obwohl beiden Belegen eine Fragestellung vorausgeht, erscheinen Priming-Effekte wenig relevant zu sein. In H28 ist im Anschluss an die Eingangsfrage mit GÄWEN-EVK mit *não hier is is soro* zunächst eine SIN-EVK mit vorausgehendem BP-Verneinungspartikel belegt. Unmittelbar daran schließt sich mit *na farmacia tem soro para jararaca bieten* ein kompletter satzähnlicher Redeabschnitt in BP an, der mit dem Hybridkompositum *jararaca bieten* – mit Pomerano-Grundwort – abschließt und auf das weitere Rede in Pomerano folgt. Ein solches Codeswitching zwischen Pomerano- und BP-Abschnitten ist vergleichbar mit dem Abwechseln von Hochdeutschen- und Pomerano-Redeanteilen in H5 aus SC. Hier ist dies aufgrund der stärkeren sprachsystemischen Nähe erwartbarer als eine Abfolge von Pomerano-, BP-Abschnitten in RS. In H28 ist kein Zeugnis nachzuweisen, dass eine mehrsprachige Restrukturierung lexikalischer BP-Elemente ins Pomerano überhaupt stattfindet. Unklar verbleibt die Rolle der komplett übernommenen TER-EVK. Einen geringen Erklärungsmehrwert ergibt sich aus der Annahme, dass im mehrsprachigen Informantenrepertoire aller Voraussicht nach kein Pomerano-EVK-Äquivalent zur Verfügung stand bzw. keine spontan mehrsprachig restrukturierte Pomerano-

EVK-Variante realisiert wurde. Einerseits könnte dies mit dem Alter der 82-jährigen Informantin zusammenhängen. Vielleicht handelt es sich aber bei *tem soro para jararaca* um eine generell bei den Pomeranos stärker konventionalisierte portugiesische Mehrwortsequenz. Unfälle und Todesfälle aufgrund von Schlangenbissen kamen und kommen bis heute häufig bei den Pomeranos vor. Aufgrund der Häufigkeit von Schlangenbissen und der kurzen Zeitspanne, in der ein Serum Linderung verschafft, war die Kenntnis der BP-EVK in Frageform *tem soro para jararaca* überlebenswichtig. Die Einrichtung einer „Schlangenkasse“ durch den sogenannten Schlangendoktor Mathias Nickel wird in den Reiseschilderungen aus dem Jahre 1974 von Klaus Granzow erwähnt (vgl. Granzow 1975: 70 f.) und bekräftigt die lebenswichtige Funktion eines zur Verfügung stehenden Gegengifts. Außer in dieser Region von ES stand Serum, wenn überhaupt, nur in den Apotheken der urbanen Zentren zur Verfügung. Die dringliche Frage nach dem Gegengift war hier für Betroffene oder Helfer nur in portugiesischer Sprache sinnvoll. Dadurch könnte *Tem soro para jararaca?* bei den Pomeranos möglicherweise eine universale Prägung mit hoher kommunikativer Salienz erfahren haben.

In H29 ist, wie in H28, vor der eigentlichen TER-EVK mit *awe IS ja BANdas* eine EVK-Basisstruktur mit SIN und BP-NP belegt. Im Anschluss an eine Rückversicherung des portugiesischen Lexems *bandas heit dat?* durch den Interviewer erfolgt nach der zweimaligen Bestätigung mit ja und dem vermutlich aus dem BP übertragenen Intensivierer *todos* ‚alles‘ die Antwort *ja (.) alles ja (.) BANndas awe tem*.

Es bleibt an dieser Stelle unklar, warum die Informantin der JG an dieser Stelle eine TER-EVK gegenüber EVK mit GÄWEN oder SIN bevorzugt. Im vorliegenden Fall handelt es sich um Musikgruppen, die mit traditionellen pommerschen Instrumenten auf pommerschen Hochzeiten zum Tanz spielen und gleichermaßen bei JG und der AG beliebt sind. Diese Tradition ist in SC, ES und RS weitverbreitet. Vor allem bei der JG scheint sich die portugiesische Bezeichnung *bandas* durchgesetzt zu haben.²³⁴ Niederdeutsche Äquivalente zu *tem bandas* wären *Dat giffit ne musikkapell* oder *dor spälen weck dansmusik*.

7.3.6 Zusammenfassung

Die beiden Belege H28 und H29 sind aufgrund der vollständigen Übernahme der portugiesischen EVK-Basisstruktur und der NP ein Endresultat der Möglichkeiten kontaktinduzierter Sprachvariation in HEWWEN-EVK. In den HEWWEN/HABEN-EVK aus SC und den HEWWEN-EVK in 7.3.4.1 bis 7.3.4.3 wird grundsätzlich von der mehrsprachigen Restrukturierung der Existenzverben auf Basis von TER/HAVER ausgegangen.

Aufgrund des Wegfalls der hochdeutschen Kompetenz scheinen bei den EVK-Belegen aus ES die BP-Lexeme direkt aus dem BP übernommen worden zu sein und nicht wie in SC als Entlehnungen vorzuliegen. Vor allem aufgrund einer stärker vorliegenden syntaktischen Relation zwischen Existenzverb und NP in stark konventionalisierten Redeformeln wie *Es gibt keine Rettung* (7.3.4.1) oder *Es gibt einen Unterschied* (7.3.4.2) wurde als zusätzlicher Erklärungsansatz der Einfluss des sogenannten *NP-Effekts* überprüft. Dabei ist nicht endgültig

²³⁴ Im Tressmann-Wörterbuch (2006) findet sich dazu kein Eintrag.

klärbar, inwieweit aufgrund der Übernahme von BP-Lexemen auch die mehrsprachige Restrukturierung der HEWWEN-EVK in ES unterstützt oder möglicherweise gar ausgelöst worden sein könnte. Bei den Informanten ohne hochdeutsche Sprachkompetenz erscheint die mehrsprachige Restrukturierung der HEWWEN-EVK in der Rekonstruktion stärker noch als in SC als ein multifaktorieller Prozess: Aufgrund der direkten Übernahmen der BP-NP wird in AP1 und AP2 inter-sprachliche Variation festgestellt. Zugleich erscheint die mehrsprachige Restrukturierung in ES insgesamt weniger stark gefestigt als in SC und mehr von individuellen Sprachbiografien abhängig zu sein. Dies ist wahrscheinlich darauf zurückzuführen, dass mehr Lexeme aus dem BP direkt übernommen werden müssen, um den mehrsprachigen Alltag sprachlich bewältigen zu können. Vor allem in der urbanen, nicht manuellen Berufswelt der JG ist das BP als Landessprache dominierend, weshalb neue semantische Konzeptualisierungen aus dem BP in Form vollständiger lexikalischer Übernahmen benutzt werden. Dies zeigt sich in den vorliegenden EVK aus ES auf der Nominalenebene.

Darüber hinaus sind vollständige Übernahmen portugiesischer Infinitive auch auf Ebene der Verben im Pomerano in ES von Altenhofen/Morello et al. (2018: 75 f.) beobachtet worden. Aufgrund der nicht vorhandenen hochdeutschen Sprachkompetenz steht im Pomerano/Niederdeutsch ein geringeres Inventar an abstrakter nominaler wie verbaler niederdeutscher Lexik zur Verfügung. Um eine angemessene Verständigung in einem mehrsprachigen Umfeld sicherzustellen, wählen die JG ohne hochdeutsche Sprachkompetenz unter Wahrung des geringsten kognitiven Aufwands anstelle von Entlehnungsvarianten diese gebersprachlichen Varianten mit ihren lexikalischen Grundformen aus dem BP. Diese besitzen eine über die eigentliche Bedeutung hinausgehende Signalfunktion, die von den Sprechern des Pomerano mitgedacht wird, wenn innerhalb des mehrsprachigen Umfelds des Pomerano Verständigung gelingen soll.

8 Ergebnisse und Schlussfolgerungen

8.1 Ergebnisse im Überblick

In dieser Studie wurden auf korpusgestützter Grundlage Existenzverbkonstruktionen (EVK) in einem erhobenen Sprachkorpus von 18 Sprechern des Pomerano, einer deutschen Minderheitensprache, die in Teilen Brasiliens gesprochen wird, untersucht. Zum ersten Mal wurde mit einem Untersuchungsinteresse für Sprachvariation und Sprachkontakt ein einzelnes morpho-syntaktisches Sprachmerkmal des Pomerano im komplexen mehrsprachigen Kontext der drei pommerschen Haupteinwanderergebiete ES, SC und RS beschrieben und untersucht. Auf Basis von Theorieansätzen der formal-beschreibenden Sprachkontaktforschung (Riehl 2014, Matras 2020) wurden als Analyseparameter *interne* und *erweiterte Formmerkmale*, *Bedeutung*, *gesprächspragmatische Einbettung* und *soziolinguistische Parameter* (Sprechergeneration, Erhebungsgebiet) herausgearbeitet und aus der gebrauchsbasierten-kognitiven Kontaktforschung (Hakimov/Backus 2021) durch die Faktoren *Ähnlichkeit*, *Frequenz (Priming)*, *kognitiver Aufwand* und *NP-Effekt* ergänzt. Mit diesem Untersuchungsinstrumentarium konnten aus insgesamt 285 EVK-Belegen im Pomeranokorpus variative und kontaktspezifische Sprachaspekte zu Form, Bedeutung, Gesprächspragmatik und Soziolinguistik aufgezeigt und diskutiert werden. Die Haupteergebnisse dieser Untersuchung können mit kurzem Bezug zu den konkreten Fragestellungen in Kapitel 4.3 wie folgt zusammengefasst werden.

- (1) 40 Belege und damit insgesamt 14 % aller EVK des Untersuchungskorpus' sind mit den Existenzverben HEWWEN bzw. HABEN belegt. In EVK mit HEWWEN/HABEN wurden Indizien herausgestellt, die vermuten lassen, dass diese EVK-Varianten eine Folge von Sprachkontakt mit dem BP sind. Ausgegangen wird davon, dass sie das Ergebnis mehrsprachiger Restrukturierungen nach Vorlage der im BP dominierenden TER/HAVER-EVK sind (Frage 1). Beide portugiesischen Existenzverben sind Entsprechungen zu Hochdeutsch HABEN und Niederdeutsch HEWWEN. Dieses Untersuchungsergebnis macht es plausibler anzunehmen, dass *hat's* im Existenzkontext weniger auf eine Übertragung aus einem deutschen Dialekt zurückzuführen ist, wie Fausel (1959) annimmt, sondern gemeinsam mit den HEWWEN-Varianten nach dem Vorbild portugiesischer Äquivalente mit TER/HAVER restrukturiert worden ist. Der in der zugrundeliegenden Studie aufgezeigte und primär diskutierte Sprachkontakteinfluss durch EVK des BP ist ebenfalls zutreffend für die Belege von Bossmann (1953) und die EVK mit *hat's*, die Riehl im regional gesprochenen „Hochdeutsch“ der Region Blumenau (SC) erhoben hat (vgl. Riehl 2023: 283).
- (2) Aus dieser Untersuchung können Anhaltspunkte für die weitere Erforschung des Pomerano gewonnen werden. Dies gilt insbesondere für eine zukünftige Binnendifferenzierung von unterschiedlichen regionalen Sprechweisen des Pomerano in Brasilien. In der Analyse der im Pomeranokorpus vorliegenden EVK wurden nicht nur deren Form- und Bedeutungsmerkmale miteinbezogen, sondern auch soziolinguistische Zusammenhänge wie

Erhebungsregion, Sprechergeneration und Sprechertypen berücksichtigt. Das einzelsprachliche Auftreten der NP mit niederdeutschen, hochdeutschen und portugiesischen Lexemen ist gekennzeichnet von einer regionalsprachlichen Anteilsverteilung. In SC sind die Form- und Bedeutungsmerkmale von EVK mit SIN und GÄWEN von unauffälliger Variation gekennzeichnet. In HEWWEN/HABEN-EVK liegen hier die Lexeme der NP entweder in Niederdeutsch bzw. Hochdeutsch oder als etablierte Entlehnungen konkreter nutzpfanzlicher Entitäten aus dem BP vor.

In ES sind die SIN-EVK in den Formmerkmalen variabel. Besonders bemerkbar ist dies in der gesprächspragmatischen Einbettung von dialogischer Rede. Auffällig ist, dass von Informanten aus ES, die jünger als 70 Jahre sind und dem urban-mobilen Sprechertyp zugeordnet werden, die Lexeme der NP am häufigsten direkt aus dem BP übernommen werden und selten entlehnt sind. Dies gilt vor allem für NP in HEWWEN-EVK. Voraussichtlich steht dies im Zusammenhang mit der infolge der Nationalisierungsmaßnahmen nach 1945 nicht mehr vorhandenen aktiven hochdeutschen Sprachkompetenz in ES. Ein regionales Hochdeutsch wurde vor allem in SC weiterhin aktiv gesprochen. Hier wurde wahrscheinlich auf Grundlage von TER/HAVER die EVK-Basisstruktur HEWWEN/HABEN restrukturiert, nicht aber die NP, die in deutschsprachigen hoch- bzw. niederdeutschen Lexemen oder Entlehnungen vorliegt. Diese auffällige und regionalspezifische Variation des einzelsprachlichen Auftretens des erweiterten Strukturmerkmals NP korreliert mit dem Vorhandensein einer aktiven hochdeutschen Kompetenz: In SC kann aus einem breiteren hochdeutschen und niederdeutschen Lexemrepertoire gewählt werden und es stehen etablierte Entlehnungsvarianten zur Verfügung, so dass hier keine NP direkt aus dem BP übernommen werden müssen. Im Sprecherrepertoire der Informanten aus ES stehen dagegen nur niederdeutsche Lexemvarianten zur Verfügung. Abstrakte Referenten sind im niederdeutschen Lexeminventar generell geringer vertreten als konkrete Referenten. Dies ist vermutlich ein Grund, warum im Pomeranokorpus insbesondere abstrakte Referenten durch semantisch präzisere Äquivalente aus der Gebersprache BP direkt ersetzt werden (Frage 8).

Diese Zusammenhänge deuten darauf hin, dass die hochdeutsche Sprachkompetenz eine stabilisierende Funktion auf die deutschsprachige hoch- bzw. niederdeutsche Formspezifik von EVK besitzt. Die vorhandene oder nicht-vorhandene hochdeutsche Sprachkompetenz ist in Hinsicht auf das einzelsprachliche Auftreten der NP in HEWWEN/HABEN-EVK in SC und ES ein erstes Anzeichen für unterschiedliche regionalsprachliche Entwicklung des Pomerano im Makroraum der pommerschen Einwanderergebiete in ES, RS und SC (Frage 9). Damit können vergleichbare Beobachtungen von Löff Machado (2021a: 144) und Altenhofen/Morello et al. (2018: 75 f.) zur stärkeren Integration portugiesischer Verben in deutschen Minderheitensprachen in den südlichen brasilianischen Einwanderungsgebieten auf Nominallexeme ausgeweitet werden. In Anwendung von Löff Machados Beobachtungen können nicht entlehnte und direkt aus dem BP übernommene Lexeme in EVK der Pomeranos in ES als überregionales Anzeichen eines generell gering ausgeprägten hochdeutschen

„Sprachnormwissens“ interpretiert werden, das mit „weniger Sprachkompetenz im Deutschen verbunden“ ist (Löff Machado 2021a: 144). Die Ergebnisse der vorliegenden Studie deuten darauf hin, dass ein solches hochdeutsches Sprachnormwissen in SC stärker gegeben und an einer fundierteren hochdeutschen Sprachkompetenz ausgerichtet ist. Im Vergleich zum europäischen Niederdeutsch könnte dem hochdeutschen Sprachsystem, wie es im mehrsprachigen Repertoire der Pomeranos in SC als hochsprachliche Wissensstruktur vorliegt, eine stabilisierende Funktion in Bezug zu den niederdeutschen und hochdeutschen Formmerkmalen in Pomerano-EVK im mehrsprachigen Kontext zugesprochen werden. In der seit Jahrhunderten vorherrschenden Diglossie-Situation in Norddeutschland kommt dem Hochdeutschen die gegenteilige Funktion zu: Es besteht ein Konsens darin, dass Hochdeutsch in Konkurrenz mit dem Niederdeutschen dessen Gebrauchsdomänen verdrängt hat und für die stetig sinkende niederdeutsche Sprachkompetenz im norddeutschen Raum verantwortlich ist (vgl. u. a. Hansen 2017).

Trotzdem „schützt“ die hochdeutsche Sprachkompetenz auch in SC nicht davor, dass auch hier die Existenzverben HEWWEN/HABEN allem Anschein nach auf Grundlage von TER/HAVER mehrsprachig restrukturiert werden. Wie sich diese Übertragungsprozesse im mehrsprachigen Repertoire der Informanten abspielen und wodurch sie womöglich beeinflusst werden, konnte unter Einbezug der sprecherzentrierten Kontaktforschung mit den Faktoren *Ähnlichkeit*, *Frequenz*, *kognitiver Aufwand* und *NP-Effekt* ansatzweise aufgezeigt werden. Dabei handelt es sich jedoch lediglich um Annäherungsversuche an die Frage wie sich Sprachkontakt im mehrsprachigen Sprecher im Detail vollzieht.

- (3) Bestätigt werden konnte die u. a. von Riehl (2014) und Matras (2020) hervorgehobene Beobachtung, dass sogenannte konventionalisierte MWS in der Regel anfälliger gegenüber Einflüssen von Sprachkontakt sind als weniger gefestigte mehr-lexemische sprachliche Konstruktionen. Von den 40 HEWWEN/HABEN-EVK, die auf kontaktinduzierte Sprachvariation nach Grundlage von TER/HAVER zurückgeführt werden, liegen fünf Belege in den konventionalisierten MWS *dat hett ein unnerschied* ‚Es gibt einen unterschied‘ und *hett keine rettung* ‚es gibt keine Rettung‘ vor. Die Anfälligkeit für Einflüsse des Sprachkontakts wird darauf zurückgeführt, dass aufgrund der starken Gebrauchsfrequenz dieser MWS ein häufiges Identifizieren von Korrespondenzstrukturen möglich ist. Die Folge könnte ein erleichtertes Restrukturieren von ähnlichen portugiesischen und niederdeutschen Form- und Semantikmerkmalen in Existenzverb und NP sein. Ein Indiz für die Anwendung dieser Ähnlichkeitsrelationen ist die restrukturierte NP in *dat hett nich vâl diferença* (H42). Aufgrund der hohen Gebrauchsfrequenz könnte davon ausgegangen werden, dass restrukturierte konventionalisierte MWS im Mehrsprachkontext schneller akzeptiert und verbreitet werden können. Zudem konnte in den Pomeranovarianten für *Es gibt einen Unterschied* gezeigt werden, dass bei Informanten ein spezifisches intra-individuelles Variantenrepertoire in Hinsicht auf kommunikative Ziele zur Verfügung steht. Diese intra-individuellen Varianten bezeugen weniger eine sprachliche Unsicherheit des Informanten als

das kreative Zur-Verfügung-Stehen mehrerer Form-Bedeutungspaare, aus denen je nach sprachlichem Gegenüber und Kommunikationsabsicht die geeignete Variante realisiert wird. Ein solcher Einbezug der Sprecherentscheidung beim Vorhandensein von Alternativvarianten bestätigt zudem die im sprecherzentrierten kognitiven Kontaktansatz von Hakimov/Backus (2021) vertretene Perspektive, dass das Identifizieren von Korrespondenzstrukturen in mehrsprachigen Sprachstrukturen mitunter einen individuellen und arbiträren Vorgang darstellt (vgl. Hakimov/Backus 2021: 468).

- (4) Für die allgemeine, sprachvergleichende und kontrastive Erforschung von EVK sind folgende Resultate von Relevanz: Ein adäquateres Verständnis für Variation und kontrastive Sprachaspekte von EVK wird möglich, wenn diese grundsätzlich verortet werden innerhalb eines kognitiven possessivisch-lokativischen Bedeutungskontinuums (Koch 2012). Es hat sich zudem gezeigt, dass ein stärkerer onomasiologischer Einbezug der NP ein realsprachliches Gesamtverständnis von EVK unterstützt. In vorliegender Studie betrifft dies semantische Eigenschaften der Referenten der NP wie abstrakt-konkret, deren agentivische Anteile beispielsweise in ingressiven Bedeutungen und die Referenzleistung der NP. Die semantische Referenzleistung der Nominallexeme auf lebensweltlichen Entitäten, zu denen Aussagen über Existenz oder Nichtexistenz getroffen werden, ermöglicht ein besseres Verständnis des pragmatischen Gehalts der übergreifenden Existenzaussage. Die Bestimmung semantischer Aspekte und pragmatischer Aufgaben von NP ermöglicht es, Mutmaßungen zu Sprechermotiven und zum Zweck der EVK-Realisierung in die Analyse einbeziehen zu können. Ausgehend von unterschiedlichen semantischen Merkmalen der NP wird einerseits ein umfassenderes Verständnis übergreifender Existenzaussagen möglich, andererseits können dadurch mitunter schwierig voneinander zu unterscheidende semantische Aspekte in den Bedeutungen ›existieren‹, ›vorhanden sein‹ oder ›Ingressiva‹ besser erfasst und herausgestellt werden. Deutlich geworden ist ebenfalls, dass es geboten ist, gesprächspragmatische Charakteristika stärker in die Analyse von EVK einzubeziehen. EVK sind in Hinsicht auf sprachökonomische Aspekte gesprochener Sprache ein prototypischer Untersuchungsgegenstand. In dialogischer Rede sind in hochdeutscher Frage-Antwort-Abfolge elliptische Strukturen in der phorischen Referenz auf den Gesprächsreferenten als Topic-Drop ebenso typisch wie elliptische adverbiale Einbettungskontexte. Diese bereits in deutschsprachiger Rede vorkommenden Merkmale der Verringerung des *kognitiven Aufwands* von Sprachverarbeitungs- und Sprachproduktionsprozessen sind durch Einfluss der Pro-Drop-Charakteristika und Verberststellung in Antwortstrukturen des gesprochenen BP befördert worden.
- (5) Weitere Resultate zu Sprachvariation und Sprachkontakt betreffen GÄWEN-EVK und SIN-EVK. Einzig in der GÄWEN-EVK sind im Pomeranokorpus theoretisch Priming-Effekte durch Äußerungen des Interviewers möglich (Frage 7). Aufgezeigt wird, dass die vielen Ingressiva in GÄWEN-EVK meist darauf zurückgeführt werden können, dass vor allem nach Mahlzeit-

Referenten oder Festen gefragt wurde. Andererseits sind semantische Korrespondenzstrukturen im BP-Äquivalent DAR beispielsweise in ›ergeben-Menge-Produkt‹ vorhanden. Diese könnten auch zur Bedeutungserweiterung beigetragen haben, beispielsweise in den besprochenen zwei Belegen (G 88, G76) zur Angabe einer Zeitspanne (Frage 4). Auf der anderen Seite kann es sich bei diesen Belegen auch um vereinfachte Kompromissformen handeln, die aufgrund grob identifizierter semantischer Ähnlichkeitsmerkmale (vgl. Epps/Law 2019) mit DAR mehrsprachig restrukturiert worden sind. Beide Erklärungsansätze für ingressive GÄWEN-EVK mithilfe von Restrukturierung auf Grundlage von DAR nachvollziehen zu können, liefern durchaus plausible Indizien, die auf kontaktinduzierte Sprachvariation hindeuten. Dennoch ist in erster Linie davon auszugehen, dass die vielen ingressiven GÄWEN-EVK im Pomerano schlichtweg beibehalten wurden. Dafür sprechen die einzelnen ingressiven Bedeutungen, die für GÄWEN-EVK – außer bei der Angabe einer Zeitspanne – im PWB (2008: 893) verzeichnet sind.

Noch problematischer aufzuzeigen ist, inwieweit im Pomeranokorpus Indizien darauf hindeuten, dass in GÄWEN-EVK ein möglicher Gebrauchswandel von der ›existieren‹-Bedeutung zu Ingressiva stattgefunden haben könnte. Tatsächlich wird GÄWEN-EVK in der ›existieren‹-Bedeutung zu 9 % nachgewiesen. Im Pomeranokorpus sind Bedeutungen mit ›existieren‹ deutlich stärker in EVK mit HEWWEN und SIN realisiert. Dies zeigt sich beispielhaft in den SIN-Belegen S50 und S78, die in ihrer ungewöhnlichen Struktur 1:1 Übertragungen der GÄWEN-EVK sein können. Wie zu erwarten unbeantwortet verbleibt die Frage, ob sich in Kontaktsituationen möglicherweise die von Lenz (2007) aufgezeigten Grammatikalisierungsstufe für *es gibt* von konkret > abstrakt z.T. umgekehrt haben in Hinsicht auf Stärkung der mittleren ingressiven Grammatikalisierungsstufen in GÄWEN-EVK des Untersuchungskorpus’.

In EVK in hochdeutscher Rede vorkommende sprachökonomische Merkmale wie elliptische phorische Referenz auf den Gesprächsreferenten sowie unzureichende lokaladverbiale Einbettung konnten in allen Typen von EVK nachgewiesen werden. In SIN-EVK sind diese Reduzierungsphänomene am häufigsten belegt. Vor allem in eingeleiteten Nebensätzen ist die V1-Position in allen EVK-Typen nachweisbar. Damit wird ein typisches syntaktisches Merkmal deutscher Minderheitensprachen wie dem Texasdeutschen (vgl. Boas 2016: 23) im Pomerano bestätigt. Dass hier Einflüsse des gesprochenen BP mit Verberststellung in unmittelbaren Antworten und der in EVK noch vorhandenen Pro-Drop-Charakteristik eine Rolle spielen, scheint außer Frage zu stehen.

In SIN-EVK werden Indizien für Sprachkontakt mit der SER-EVK eruiert. Bemerkenswerte Zusammenhänge sind, dass SER-EVK oft mit menschlichen NP beschrieben werden (Gonçalves 2016) und dies für SIN-EVK des Pomeranokorpus ebenfalls gilt. Inwieweit diese empirischen Zusammenhänge auf einen tatsächlichen Einfluss durch SER-EVK zurückzuführen sind, bleibt allerdings unklar. SIN-EVK ist im Korpus die häufigste EVK. Sie liegt auch in SIN-internen Positionen am häufigsten ohne Subjektpronomen vor. EVK mit SIN sind im Pomeranokorpus die EVK, die auf der Formebene die meiste Ähnlichkeit mit EVK

des BP aufweisen. Die Parallele bezieht sich auf die Pro-Drop-Charakteristik, die Verberststellung in antwortenden Redesequenzen und den geringen kognitiven Aufwand. In Einzelfällen ergeben sich daraus bei der pragmatischen Einbettung dieser EVK-Variante in dialogischer Rede Verständlichkeitsschwierigkeiten (vgl. Grenzfälle in Kapitel 6.4.2). Häufig kommt es in Objektsätzen zum Ausfall des Neutrumpronomens in grammatischer Funktion eines phorischen Pronomens oder eines Expletivs bzw. Subjektpronomens. Bemerkenswert ist, dass in SIN-EVK der Gesprächsreferent nach Wegfall des opaken *dat* häufig durch unspezifische Quantifizierer wie *väl*, *wenig* oder *alles* sichergestellt wird.

Angenommen wird, dass dies aufgrund des von Gonçalves (2012) herausgestellten häufigen Vorkommens portugiesischer Intensivierer in SER-EVK ein Indiz für Sprachkontakt ist (Frage 2). Demnach könnte das häufige Vorkommen von *väl* und *wenig* in SIN-EVK ein Resultat mehrsprachiger Restrukturierung von *muito* bzw. *pouco* sein, zumal deren Funktion als Adverb und unspezifischer Nominalquantifizierer im BP zusammengefallen ist. Phänomene des Topic-Drop werden von El Zatoni (2018) im Kiezdeutschen beschrieben. Eine Substitution nicht vorhandener anaphorischer Referenz auf die NP durch unspezifische Quantifizierer ist hier nicht belegt. Welche genauen kognitiv-linguistischen Vorgänge die Restrukturierungen dieser mehrsprachigen Sprachstrukturen in Hinsicht auf Reduzierung des *kognitiven Aufwands* in der gesprächspragmatischen Einbettung von EVK geführt haben könnten, bleibt im Großen und Ganzen unklar. Wiese et. al. (2014) weisen in diesem Zusammenhang auf die besondere syntaktisch-semantische Charakteristik von EVK mit GEBEN hin, die auch Topic-Drop im gesprochenen Hochdeutschen befördert haben könnte.

- (6) Aus der vertieften, korpusgestützten und theoriegeleiteten Analyse und Diskussion von Indizien kontaktinduzierter Sprachvariation werden folgend detaillierte Resultate zu Sprachkontakt in HEWWEN/HABEN-EVK angeführt.

Indizien für Sprachkontakt werden in EVK mit HEWWEN/HABEN durch drei Erklärungsansätze eruiert. Erstens wird grundsätzlich davon ausgegangen, dass die vierzig HEWWEN/HABEN-Belege im Pomeranokorpus nachweisbar sind, weil aufgrund des Identifizierens von formalen und semantischen Korrespondenzstrukturen (*Ähnlichkeit*) mit TER/HAVER durch die Informanten mehrsprachige Restrukturierungen in Gang gesetzt worden sind. Zweitens werden Indizien dafür aufgezeigt, dass bei der JG in ES bei der ausschließlich NP im BP vorliegen aufgrund dieser vollständigen Übernahme von Lexika aus dem BP die mehrsprachige Restrukturierung von HEWWEN-EVK nach Vorbild von TER/HAVER befördert worden sein könnte (*NP-Effekt*, Frage 5). Inwieweit hier eine Trigger-Funktionen oder Koaktivierungen vorliegt, wie sie Hakimov (2021) im Russlanddeutschen nachweist, kann vor allem aufgrund eines nicht vorhandenen monolingualen Vergleichskorpus nicht zufriedenstellend geklärt werden. Der dritte Erklärungsansatz betrifft die unterschiedlichen sozio-historischen Entwicklungen in den drei Erhebungsgebieten, die u. a. dazu geführt haben, dass die hochdeutsche Sprachkompetenz in SC bis heute vorhanden ist, während sie in ES nicht mehr existiert. Demnach können aus der vorhandenen bzw. nicht

vorhandenen hochdeutschen Sprachkompetenz Indizien für regional unterschiedliche kognitive Festigungsmuster in HEWWEN/HABEN-EVK abgeleitet werden.

Dieser Argumentationslinie folgend ist bemerkenswert, dass in SC ausschließlich intra-sprachliche EVK-Varianten realisiert werden, deren Basisstruktur und NP in Pomerano oder Hochdeutsch vorliegt. Hingegen sind in den HEWWEN-EVK der JG in ES, bis auf das Lexem *Unnerscheed / Geschreif* (7.3.2.1/2), direkt aus dem BP übernommene NP belegt. Hier wird in keinem Fall die hochdeutsche HABEN-Basisstruktur realisiert, sondern nur *hett dat/hett*. Der in den EVK mit HEWWEN, HABEN und TER deutlich gewordene Zusammenhang zwischen soziolinguistischen Faktoren, d. h. einer aktiven, passiven oder nicht vorhandenen hochdeutschen Sprachkompetenz der Informanten und den inter- bzw. intra-sprachlichen Variationsmustern in den Form-, Bedeutungs- und gesprächspragmatischen Analyseparametern kann wie folgt dargestellt werden:

Region	Außer-sprachliche Faktoren (APS)	Sprechertyp		Innersprachliche Faktoren (Analyseparameter 1, 2, 4)			Kontakt-induzierte Variation
	Generation	Hd-Kompetenz	Sprecherbiografie	EVK-Basisstruktur	NP	Rede-Einbettung	
SC	1x AG 3x JG	aktiv	wenig mobile progressive Sprechertypen	hat's hett dat hett	konkret: hd nd. Entlehnung	hd / nd (Code-switching)	Intra-sprachliche Variation
ES	2x AG	passiv		hat/ hett's hett dat	nd / hd	hd / nd	
ES	3x JG	keine	mobile progressive Sprechertypen	hett dat hett	abstrakt: BP-Lexeme	nd	Inter-sprachliche Variation
RS	1x JG	keine		tem	konkret: BP-Lexeme	Nd / BP Codeswitching	
RS	1x AG	passiv				Nd / BP Codeswitching	

Tab. 46: *Innersprachliche und außersprachliche Faktoren in EVK HEWWEN, HABEN, TER*

Bei den Informanten in SC wird angenommen, dass durch die **aktive** hochdeutsche Sprachkompetenz und den längeren, stetigen Sprachkontakt mit dem BP im mehrsprachigen Repertoire intra-sprachliche Varianten in Basisstruktur und NP von EVK mit HEWWEN/HABEN stabilisiert worden sind. In SC erfolgt das Identifizieren von Korrespondenzstrukturen in HEWWEN-/HABEN-EVK durch den längeren Sprachkontakt zwischen BP und den deutschsprachigen Varietäten aufgrund des bis heute aktiv gesprochenen regionalen Hochdeutsch einfacher und ist kognitiv weniger aufwendig. Die Restrukturierungsmöglichkeiten beschränken sich auf intra-sprachliche hoch- bzw. niederdeutsche Kompromissformen. Die Basisstruktur und die NP sind in SC daher entweder im Pomerano oder in regionalen hochdeutschen Varianten belegt. Offen bleibt, wie die Realisierung von *hat's* bzw. *hett* von zwei Informanten in den Bedeutungen ›vorhanden sein – deiktisch‹ und ›stattfinden – Mahlzeit‹ erklärt werden kann, zumal hier auch hunsrückischer Einfluss ausgeschlossen werden kann (vgl. Kapitel 7.3.3.2/3). Bei zwei Informanten der AG in ES wird vermutet, dass durch die **passive** hochdeutsche Sprachkompetenz hyperkorrekte intra-sprachliche Varianten realisiert werden. In diesem

Sinne wird in den Belegen dieser Informanten der Übergang der Restrukturierungsmöglichkeiten, die im mehrsprachigen Sprecherrepertoire vorhanden ist, von den intra-sprachlichen HEWWEN/HABEN-Varianten zu inter-sprachlichen HEWWEN-Varianten deutlich (Kapitel 7.3.4.1).

- (7) Im mehrsprachigen Repertoire der Informanten aus RS und ES steht das Pomerano dem BP allein gegenüber, weil die Informanten über **keine** aktive hochdeutsche Sprachkompetenz verfügen. In den HEWWEN-EVK dieser Informanten wird die mehrsprachige Annäherung des niederdeutschen an das portugiesische Sprachsystem zunächst daran deutlich, dass in Belegen der stark konventionalisierten MWS *Dat gifft ein Unnerschied* ‚Es gibt einen Unterschied‘ (H37, H38, H39) der vollständige Ersatz der NP *Unnerschied* > BP *diferença* beobachtbar ist (H42).²³⁵ Ein Zeugnis der Fortsetzung dieser Annäherung ist, dass weitere NP (H35, H41, H46, H47, H48) und die niederdeutsche Basisstruktur (H28, H29) vollständig durch portugiesische Lexeme ersetzt werden. Diese Restrukturierungen erfolgen ohne eine morphologische oder lautliche Integration ins Niederdeutsche und weil keine hochdeutschen Lexementsprechungen zur Verfügung stehen.

Es wird davon ausgegangen, dass die Restrukturierungsmöglichkeiten im mehrsprachigen Repertoire der JG in RS und ES einen höheren *kognitiven Aufwand* bedeuten. Das Identifizieren von Korrespondenzstrukturen ist aufgrund des Wegfalls des Hochdeutschen aufwendiger und möglicherweise auch weniger stark etabliert als in den längerfristig etablierten Sprachkontaktkonstellationen in SC. Bei der Realisierung von EVK müssen vor allem die Informanten mit mobil-urbanem Berufshintergrund und ohne hochsprachliche Kompetenz öfter portugiesische NP ins Pomerno integrieren oder direkt übernehmen, auch um den kommunikativen Anforderungen des Alltags standhalten zu können. Im mehrsprachigen Repertoire der Informanten in SC stehen in solchen Fällen hochdeutsche Lexemvarianten zur Verfügung. Aufgabe zukünftiger Forschungsvorhaben könnte sein, aufzuzeigen, inwieweit mehrsprachige Restrukturierungswege für Informanten ohne hochsprachliche Kompetenz tatsächlich komplexer und spontaner sind. Je nach individueller Sprachsozialisation ist fundierter aufzuzeigen, ob das Realisieren von Kompromissstrukturen in HABEN/HEWWEN-EVK mit zur Verfügung stehenden intra-sprachlichen Formvarianten wirklich unaufwendiger ist, und warum in der JG ohne hochdeutsche Sprachkompetenz die direkte Übernahme lexikalischer Bestandteile aus der gebersprachlichen TER-/HAVER-EVK attraktiver und häufiger stattfindet.

Aufgrund der Beleganzahl von 38 HEWWEN/HABEN und zwei TER-Belegen, konnte in der vorliegenden Studie nur eine erste Annäherung an sprachkontakt-induzierte Erklärungszusammenhänge präsentiert werden, die an anderer Stelle auf größerer quantitativer Grundlage zu validieren wären.

²³⁵ Hier konnte zudem in einer Redesequenz mit mehreren HEWWEN-EVK aufgezeigt werden, dass von einem Informanten mehrere intra-individuell zur Verfügung stehende EVK-Varianten realisiert werden.

8.2 Schlussfolgerungen der Analyse

In dieser Untersuchung hat sich gezeigt, dass die Zusammenführung von strukturalistischen Faktoren (Riehl 2014, Matras 2020) zur Bestimmung der Form- und Bedeutungsvariation in Pomerano-EVK und sprecherzentrierten gebrauchsbasierten Kontaktansätzen (Hakimov/Backus 2021) ein nutzbringendes Untersuchungsinstrumentarium zum Aufzeigen von Sprachkontaktindizien darstellt. Dies gilt insbesondere dann, wenn es sich, wie beim vorliegenden Pomeranokorpus, um heterogene Sprachdaten aus soziohistorisch komplexen und disparaten Kontaktkonstellationen handelt. Hier erscheint es angebracht, mit einem stärker realsprachlichen Untersuchungsinteresse für Sprach- und Kontaktvariation zu arbeiten, d. h. formale, semantische und pragmatische Grenzfälle in die Analyse einzubeziehen. Diese Einzelbelege sind in ihrer qualitativen und quantitativen Spezifik Zeugnis des vielfältigen Kontaktumfeldes, in dem Pomerano in den Erhebungsgebieten SC, RS und ES gesprochen wird. In dieser Studie wurde versucht, kontaktinduzierte Sprachvariation als einen Prozess darzustellen, der von den einzelnen Informanten und ihren kommunikativen Zielen ausgeht. Dabei ist deutlich geworden, dass weniger allgemeingültige Erklärungsansätze für die Sprachkontaktphänomene gefunden wurden, sondern eine multifaktorielle Annäherung an Indizien kontaktinduzierter Variation am gewinnbringendsten war. In den Analyseparametern *interne* und *erweiterte Formmerkmale*, *Bedeutung*, *gesprächspragmatische Einbettung* und *soziolinguistische Parameter* (Sprechergeneration, Erhebungsgebiet) wurden Variationsmerkmale in EVK des Pomerano aufgezeigt. Mithilfe der gebrauchsbasierten Analysefaktoren *Ähnlichkeit*, *Frequenz (Priming)*, *kognitiver Aufwand* und *NP-Effekt* konnten Möglichkeiten der Rekonstruktion mehrsprachiger Übertragungsvorgänge zwischen vornehmlich niederdeutschen und portugiesischen EVK vorgeführt werden.

Um Evidenzen für verschiedene Erklärungsansätze herauszustellen, wurden die Analysefaktoren je nach sprachlicher Untersuchungsebene und potenziellem außersprachlichem Einfluss unterschiedlich gewichtet. Erstens wird die generelle mehrsprachige Restrukturierung von HEWWEN/HABEN-EVK mithilfe des Faktors *Ähnlichkeit* auf das Identifizieren von formalen und semantischen Korrespondenzstrukturen mit TER/HAVER-EVK zurückgeführt (Frage 1). Zweitens zeigt sich unter Hinzunahme soziolinguistischer Faktoren und dem *NP-Effekt*, dass die Existenzverben und die NP in EVK je nach vorhandener aktiver Hochdeutschkompetenz in den Erhebungsgebieten einzelsprachlich unterschiedlich realisiert werden (Frage 5, 8, 9). Insbesondere junge progressive Informanten, die als mobile Arbeitspendler keinen manuellen Berufshintergrund besitzen, benötigen zum Bewältigen ihrer kommunikativen Alltagsaufgaben ein flexibles Sprachrepertoire, d. h. gediegene Kenntnisse des BP. Gezeigt hat sich, dass dadurch in EVK des Pomerano und generell auf morphologischer und syntaktischer Sprachebene der Einfluss des BP bemerkbar wird.

Bei EVK-Varianten, in denen Indizien kontaktinduzierter Sprachvariation diskutiert wurden, konnte keine eindeutige Klärung der Ursachen von Sprachkontakt präsentiert werden. Im Unterschied zu Untersuchungen zu Heritage-Languages, beispielsweise zum Dänisch in Argentinien (Hartling 2019), gibt es keinen Vergleichskorpus zum gesprochenen heutigen

Mittel- und Hinterpommersch. In dieser Studie ist mit der Referenz auf die niederdeutsche Sprachkompetenz des Verfassers (Mecklenburg-Vorpommersch) und durch Einbezug des Pommerschen Wörterbuchs (PWB 2008) eine einseitige und magere Vergleichsbasis gegeben. Dies ist ein Grund, warum innersprachliche Wandelphänomene im niederdeutschen Sprachsystem des Pomerano unberücksichtigt bleiben. Dies gilt ebenso für die Frage, ob lautliche niederdeutsche Sprachmerkmale, wie von Rosenberg postuliert, im Pomerano tatsächlich weitestgehend stabil sind (Rosenberg 2018: 240), während lexikalische, morphologische und syntaktische Sprachveränderungen, wie sich in EVK zeigt, unter Einfluss des BP stetig zunehmen. Vernachlässigt wurde, in der Studie dezidierte Zusammenhänge von Form- und Bedeutungsspezifika in deutschsprachigen EVK herauszuarbeiten und das Tempus des Existenzverbs sowie den Einfluss von Negationen eingehend zu berücksichtigen.

Das methodische Vorgehen, in komplexen Pomerano-Kontaktkonstellationen ein linguistisch definiertes Sprachmerkmal zu untersuchen, bringt Vor- und Nachteile mit sich. Auf der einen Seite konnte bei der intensiven Auseinandersetzung mit den einzelnen Formbestandteilen von EVK mit HEWWEN/HABEN, GÄWEN und SIN der übergreifende Einfluss von Sprachkontakt in sprachlichen Details dieser Konstruktion veranschaulicht und ansatzweise ganzheitlich verstanden werden. Angepasst an formale, semantische und pragmatische Faktoren konnten unterschiedliche Erklärungsansätze aufgezeigt und ein vielschichtiges Bild potenzieller Einflussfaktoren gezeichnet werden, wodurch sich Sprachkontakt als schrittweiser, aber nicht immer gradlinig stattfindender Prozess zu erkennen gibt (vgl. intra-individuelle mehrsprachige Variation in H37). Auf der anderen Seite bleibt mitunter unklar, welcher Vorteil die Fokussierung auf einen abgegrenzten Untersuchungsgegenstand wirklich mit sich bringt. Effekte sprachlicher Variation und Sprachkontakt betreffen im vorliegenden Fall die Totalität eines sprachlichen Systems und damit mehrere Sprachmerkmale auf unterschiedlichen Sprachebenen. Damit ist ein hoher Analyseaufwand verbunden, um bei einer Vielheit an Einflussmöglichkeiten den Überblick zu wahren und die wesentlichen Analysefaktoren stringent herauszuarbeiten.

Hinzu kommt, dass die gebrauchsbasierten Kontaktfaktoren nach Hakimov/Backus (2021) gegenwärtig noch eine geringe empirische Evidenz besitzen. Im sprecherzentrierten Zugang kann über die kommunikativen Intentionen der Informanten zumeist nur spekuliert werden. Im Faktor *Ähnlichkeit* bleibt unklar, inwieweit Sprecher zwischen niederdeutschen und portugiesischen Sprachstrukturen Ähnlichkeit in Form- und Bedeutung als ausreichend betrachten, damit auf Grundlage einer solchen Ähnlichkeitsrelation mehrsprachige Übertragungen von der Gebersprache in die Nehmersprache stattfinden. Die Folge ist, dass individuell wahrgenommene Ähnlichkeit (*perceived similarity*) einerseits dazu führen kann, dass ähnliche Sprachstrukturen als identisch identifiziert werden (vgl. Backus 2005: 235), und andererseits, dass Unterschiede da identifiziert werden, wo objektsprachliche Ähnlichkeitsrelationen tatsächlich vorliegen (vgl. Barking/Backus 2022: 229). Dahinter verbirgt sich das methodische Problem, dass es gegenwärtig wenig verlässliche empirischen Instrumente zur Messung subjektiv wahrgenommener bzw. objektiv vorhandener Ähnlichkeit gibt. Interessante Möglichkeiten der Ermittlung von semantischer Äquivalenz stellt Sergios (2017:

530) in der Verwendung von Lehnwörtern heraus. Hervorzuheben ist zudem, dass in den meisten mehrsprachigen Restrukturierungen, die in der Studie besprochen werden, eine Reduzierung des *kognitiven Aufwands* eine Rolle spielt. Trotzdem ist wenig verständlich, wann und zu welcher Vergleichsstruktur mehrsprachige Restrukturierungen kognitiv aufwendiger sind bzw. wodurch leichtere sprachliche Verarbeitungs- und Produktionsprozesse angenommen werden können.

Ein Hauptinteresse des gebrauchsbasierten Kontaktansatzes ist, Aussagen zu treffen zur individuellen bzw. konventionalisierten kognitiven Festigung sprachlicher Kontaktstrukturen. Zu konstatieren ist, dass in dieser Untersuchung keine definitiven Aussagen zum kognitiven Festigungsgrad von EVK-Varianten oder kontaktinduzierten mehrsprachigen Variationen getroffen werden konnten. Dies ist einerseits auf die Beleganzahl von 285 EVK-Belegen zurückzuführen. Andererseits handelt es sich bei den untersuchten Informanten um einen heterogenen Sprecher-Querschnitt. Die Faktoren *Erhebungsregion* und *Sprechertyp* lassen darauf schließen, dass EVK im Pomerano nicht unbedingt nur in einer Makroregion in mehr oder weniger konventionalisierten Variationsmustern vorliegen. Stattdessen scheint es innerhalb überregionaler Sprachgebiete davon abhängig zu sein, ob es sich beispielsweise um einen ländlich sprachsozialisierten Sprecher oder um einen mobilen Berufspendler handelt, der möglicherweise auch *up de rosse* ‚auf dem Land‘ im Pomerano sprachsozialisiert wurde und nun vielseitigere kommunikative Aufgaben zu bewältigen hat, für die eine Sprachkompetenz im BP unabdingbar ist.

8.3 Schlussfolgerungen für die weitere Forschung (Ausblick)

In dieser Studie wurde Sprachvariation und kontaktinduzierte Variation in EVK des Pomerano untersucht. Anhand eines Sprachkorpus', der von Nachfahren der pommerschen Erstsiedler in Einwanderungsregionen SC, ES und RS erhoben wurde, wurden insbesondere in EVK mit HEWWEN Indizien für Sprachkontakt mit dem BP herausgestellt. Dieser EVK-Typ konnte im Untersuchungsrahmen erstmalig in Existenzkontexten nachgewiesen werden. Ein Vorkommen im europäischen Niederdeutsch ist nicht dokumentiert. Auf Grundlage des Untersuchungsgegenstandes EVK konnte damit Rosenbergs Zuschreibung, dass es sich bei Pomerano um eine „Mischvarietät“ (Rosenberg 2018: 239) handelt, bestätigt werden und in Hinsicht auf regionale Differenzierungsmöglichkeiten und Aspekte des Sprachkontakts mit dem BP ausgeweitet werden. Diese Erweiterung erfolgte hauptsächlich, weil die im Korpus belegten HEWWEN/HABEN-EVK (14 %) auf Restrukturierung mit TER/HAVER zurückgeführt werden. In diesen Belegvarianten werden Indizien dafür angeführt, dass ein regionalspezifisches einzelsprachliches Vorkommen von Existenzverben und der NP auf unterschiedliche hochdeutsche Sprachkompetenz der Informanten zurückzuführen ist. Dieser im Untersuchungskorpus vorliegende empirische Zusammenhang wird auf die aktive hochdeutsche Sprachkompetenz zurückgeführt, die bei Informanten in SC vorhanden ist und wahrscheinlich dazu führt, dass hier im Unterschied zu RS und ES kein Existenzverb und keine NP im BP belegt sind. Die stabilisierende Funktion hochdeutscher Sprachkompetenz ist entscheidender Erklärungsansatz für unterschiedliche regionalsprachliche HEWWEN/HABEN-Varianten und ein

Anhaltspunkt, vor dem differente Entwicklungen des Pomerano in zukünftigen Studien einzuordnen sind.

Die Annahme von regionalsprachlichen Varianten ist für die zukünftige Sprachkontaktforschung zum Pomerano notwendig und sinnvoll. Dies scheint sowohl auf der Makroebene der drei Erhebungsregionen Santa Catarina, Rio Grande do Sul und Espírito Santo als auch auf Mikroebene mit Sprechertypen, die einen ländlich-manuellen oder urban-mobilen Berufshintergrund besitzen, angebracht. Von Relevanz für die zukünftige Forschung ist der Einbezug der Sprecherbiografien, wobei progressive und konservative Sprechertypen detaillierter zu unterscheiden sind, als es in dieser Untersuchung vorgenommen wurde. Deutlich geworden ist, dass Pomerano als deutsche Minderheitensprache von heterogeneren Kontaktkonstellationen eines sozio-historisch außergewöhnlich komplexen außersprachlichen Umfelds geprägt ist als beispielsweise das Namdeutsche oder Texasdeutsche.

Auch aus diesem Grund erscheint es angebracht, weitere korpusgestützte Nachfolgeuntersuchungen im Pomerano durchzuführen, bei denen andere als die in der deutschen Kontaktforschung oft bemühten Diskursmarker oder Relativpronomen den Untersuchungsschwerpunkt bilden. Auch in Hinblick auf die Wahrung der Vergleichsmöglichkeiten mit anderen deutschen Minderheitensprachen hat die vorliegende Untersuchung u. a. gezeigt, dass konventionalisierte MWS wie *Es gibt einen Unterschied* oder *Es gibt ein Problem* fruchtbarer Untersuchungsgegenstand sein können. Diese können gekoppelt an Akzeptanztests zu mehrsprachigen Strukturen weitere Erkenntnisse zu regionaler Sprachspezifik, kognitiven mehrsprachigen Festigungsgraden und zum Einfluss des Hochdeutschen liefern. Ein besonders geeignetes Beispiel sind Frage-Antwort-Sequenzen zum Alter der Informanten, die im vorliegenden Untersuchungskorpus nicht immer mit *Ik bin xx jahr* sondern auch mit *Ik heff xx Johr* beantwortet wurden. Der Einfluss der portugiesischen Sequenz *Tenho xx anos* ist hier offensichtlich, wird aber von Einzelsprechern in unterschiedlichen Frage- und Sprechkontexten mitunter intra-individuell verschieden beantwortet.²³⁶

In Nachfolgestudien kann auf die in dieser Untersuchung erprobte Kombination von Parametern und Faktoren aus formal-strukturalistischen und kognitiv-gebrauchsbasierten Theorieansätzen aufgebaut werden. Dieses holistische Untersuchungsinstrumentarium eignet sich besonders für komplexe Kontaktkonstellationen. Zuerst erfolgt eine strukturalistische Variationsbeschreibung auf Grundlage der sprachsystemischen Konstellationen der gegebenen Einzelsprachen, in denen besonders auffällige Varianten herausgestellt werden. Im zweiten Schritt werden Indizien kontaktinduzierter Sprachvariation herausgestellt. Im dritten Schritt werden mithilfe gebrauchsbasierter und außersprachlicher Kontaktfaktoren plausible Erklärungsansätze erprobt und vorgestellt. Dabei sind formale, semantische und gesprächspragmatische Grenzfälle in die Diskussion einzubeziehen, um Sprachkontakt im realsprachlichen Umfeld der Untersuchungsvariablen als linear oder nicht-linear ablaufenden Prozess zu veranschaulichen.

²³⁶ Für diese Hinweise zum BH danke ich Cléo Altenhofen. Neben vergleichbaren Resultaten zur Altersangabe konnten in Sprachinterviews des ALMA-Projekts im brasilianischen Hunsrückischen auch die konventionalisierte Mehrwortsequenz in Form von *dat hot en problem* ‚Es gibt ein Problem‘ bemerkt werden.

Nach eingehender Auseinandersetzung und Anwendung der formal-beschreibenden und gebrauchsbasierten Sprachkontaktfaktoren nach Hakimov/Backus (2021) muss in dieser Studie eine zentrale Frage der Sprachkontaktforschung unbeantwortet bleiben. Aus gebrauchsbasierter-kognitiver Analyseperspektive wird davon ausgegangen, dass Restrukturierungsprozesse, die zu einer inter-sprachlichen portugiesischen und deutschsprachigen EVK-Struktur führen, unabhängig vom kognitiven Aufwand ebenso wahrscheinlich auftreten wie eine EVK-Struktur aus deutschsprachigen Varietäten des Pomerano, regionalen Hochdeutsch oder BH, die auf intra-sprachliche Restrukturierung zurückgeht.²³⁷ Anstelle des Ausgangspunktes der strukturalistisch-beschreibenden Kontaktlinguistik, dass bei zwei im Kontakt stehenden Sprachen vor allem aus deren „sprachsystemischer Nähe“ Sprachkontakthänomene resultieren, wird im gebrauchsbasierten Ansatz davon ausgegangen, dass die kommunikativen Ziele des Sprechers darüber entscheiden, was unabhängig von der sprachstrukturellen „Verwandtschaft“ der Einzelsprachen mehrsprachig restrukturiert, also von einer Gebersprache in die Nehmersprache übertragen wird. Ein zukünftiger erweiterter theoretischer Sprachkontaktansatz sollte diese vordergründigen Widersprüche gewinnbringend versöhnen können, wenn sich einer differenzierenden und veranschaulichenden Beschreibung, Diskussion und Erklärung realsprachlicher Komplexität von Sprachkontakt angenähert werden soll.

Aus den abschließenden Gründen ist es lohnenswert, sich in Anschlussuntersuchungen mit der sprachlichen Integration des BP ins Pomerano weiter zu beschäftigen. Dazu geben sowohl die vorliegenden Untersuchungsergebnisse als auch Löff Machados Beobachtungen zu deutschsprachigen Minderheitensprachen in Südbrasilien genügend Anlass. Anzuführen ist zunächst, dass portugiesische Verben in deutschen Minderheitensprachen Südbrasilien häufig mit dem Suffix *-ieren* ins deutsche Sprachsystem integriert werden (vgl. Löff Machado 2021a:144). Diese Beobachtung konnte auch in den vorliegenden Erhebungen in RS gemacht werden, beispielsweise *mien mäke hat sich nu all aposentiert* ‚Meine Tochter ist in Rente gegangen‘. Ähnliche Beispiele hebt Gärtner (2011) im Bairischen in São Bento do Sul (SC) hervor (vgl. Gärtner 2011: 262–263). Im vorliegenden Sprachkorpus aus ES zeigt sich hingegen, dass portugiesische Infinitive ohne Entlehnungsbemühungen direkt übernommen werden: *doon hett hei sich müsst äh aposentar is hei ohne arbeit bläwe n tiet* ‚dann musste er in Rente gehen, und ist eine Zeit arbeitslos geblieben‘. Ähnliche regionalspezifische Entwicklungen in der Verbentlehnung konnten im BH in SC, ES und RS beobachtet werden. In Erhebungen in SC und ES heißt es für ‚Ich lade Dich ein‘ *Ich tun dich convidar*, während in RS mit hunsrückischem Suffix *Ich tun dich convideere* realisiert wird (vgl. Altenhofen/Morello et al. 2018: 75 f.)

Diese Beobachtungen weisen deutliche Gemeinsamkeiten mit unterschiedlichen Restrukturierungsmustern nominaler Lexeme in NP von EVK in ES und SC auf. In dieser Arbeit konnte gezeigt werden, dass in HEWWEN/HABEN-EVK in ES portugiesische Lexeme direkt übernommen werden, während in SC etablierte Entlehnungen bzw. hochdeutsche oder niederdeutsche Lexeme realisiert werden. Löff Machados (2021a) Ansatz, die Integration

²³⁷ Möglicherweise ergeben sich aufgrund des unterschiedlichen kognitiven Aufwands beim Identifizieren von Korrespondenzstrukturen auch verschiedene Restrukturierungsmöglichkeiten, die dann möglicherweise in der intra- bzw. inter-sprachlichen Variation der jeweiligen EVK im Pomerano erkenntlich werden.

portugiesischer Verben mit einer Orientierung am Sprachnormwissen und der Sprachkompetenz des Hochdeutschen zu verknüpfen, scheint aus gebrauchsbasierter Kontaktperspektive hochgradig plausibel zu sein. Entsprechend könnte angenommen werden, dass ein hochdeutsches Sprachwissen in SC deshalb in etablierter Form vorzuliegen scheint, weil im Untersuchungskorpus in restrukturierten HEWWEN/HABEN-EVK keine Existenzverben und NP im BP vorliegen. Im Umkehrschluss ist in ES und RS ein solches hochdeutsches Sprachwissen in der JG nicht vorhanden bzw. in der AG gering ausgeprägt, weil keine aktive Hochdeutschkompetenz vorhanden ist und deshalb in restrukturierten HEWWEN-EVK portugiesische NP-Lexeme und bisweilen portugiesische Existenzverben vorliegen.

Diese Zusammenhänge zwischen mehrsprachigen Restrukturierungsmöglichkeiten portugiesischer Nomen und Verben in Hinsicht auf Muster kontaktinduzierter Sprachvariation und diskutierten Sprechermotiven für die direkte Übernahme eines portugiesischen Lexems können zukünftige Eckpfeiler der Erforschung deutscher Minderheitensprachen in Südamerika sein. Es sind grundlegende Resultate, die speziell im Pomerano darauf warten, in weiteren Sprachmerkmalen überprüft und weiterverfolgt zu werden. In dieser Kontaktstudie zu EVK in der niederdeutschen Mischvarietät Pomerano ist eine erste Orientierung gebende Untersuchungsbasis geschaffen worden, auf die sich im allgemeinen Forschungskontext heterogener Sprachkontaktkonstellationen bezogen werden kann und die bei der zukünftigen Erforschung mehrsprachiger Sprachstrukturen und kontaktinduzierter Sprachphänomene im Pomerano als Zeugnis eines lebendigen und sich nunmehr rasch vollziehenden deutsch-brasilianischen Kulturaustausches zu verstehen ist.

9 Zusammenfassung

Anliegen dieser Studie war es, Sprachvariation in insgesamt 285 EVK-Belegen des Pomerano, einer niederdeutschen Varietät, die in Brasilien von Nachfahren deutscher Auswanderer gesprochen wird, zu beschreiben und Indizien herauszustellen und zu diskutieren, die auf kontaktinduzierte Sprachvariation mit dem BP hindeuten. Aufgrund der komplexen Kontaktkonstellationen, in denen Pomerano in den drei Erholungsgebieten ES, SC und RS gesprochen wird, waren ebenso Einflüsse des regionalen Hochdeutsch und brasilianischen Hunsrückisch zu berücksichtigen.

In Kapitel zwei wurde nach Aufarbeitung der sozio-historischen Hintergründe in diesen Untersuchungsgebieten mithilfe der Faktoren ›Besiedlungsstruktur‹, ›wirtschaftliche Entwicklung‹ und ›sprachliche Zugehörigkeit‹ u. a. festgestellt, dass eine aktive hochdeutsche Sprachkompetenz im Untersuchungszeitraum lediglich bei Informanten aus SC generationenübergreifend vorhanden ist. In ES entwickelte sich nach dem Wegfall der hochdeutschen Sprache im Zuge der Nationalisierungsmaßnahmen Mitte der 1950er Jahre ein stärkeres Interesse an der pommerschen Kultur und Sprache. In den Erhebungsgebieten RS und SC war der soziale Aufstieg stärker mit dem Beherrschen des BP verknüpft. Im Unterschied zu ES und den nicht urbanisierten Gebieten in RS bewahrten viele Sprecher in den südlichen Erhebungsgebieten SC und RS eine hochdeutsche Sprachkompetenz und gaben diese an die nächste Generation weiter. Dieses regionale Hochdeutsch Südbrasilien ist gestützt und beeinflusst durch einen stetigen Zuzug anderer deutscher Siedlergruppen und ab der zweiten Hälfte des zwanzigsten Jahrhunderts durch direkte wirtschaftliche Zusammenarbeit mit deutschen Unternehmen. In SC und urbanen Teilen von RS verstärkte sich eine deutsch-brasilianische Sprachzugehörigkeit, während sich in ES eine zunehmend pommersche Zugehörigkeit herausbildete.

Um in EVK des Pomerano sprachliche Variation zu beschreiben und Kontakteinflüsse herauszuarbeiten, wurden in Kapitel drei strukturbezogene (Riehl 2014, Matras 2020) und gebrauchsbasierte kontaktlinguistische (Hakimov/Backus 2021) Theorieansätze zusammengeführt. Im *Variantenspektrum* wurde die Beschreibung und sprachsystemische Differenzierung von Sprachstrukturen in EVK des Pomerano möglich. Dies erfolgte einerseits in Hinsicht auf intra-sprachliche Variation zwischen den deutschsprachigen Varietäten des regionalen Hochdeutsch, Niederdeutsch und BH und andererseits mit Interesse für intersprachliche Variation zwischen deutschsprachigen Varietäten und dem BP. Erweitert wurden formal-strukturalistische Theorieansätze zur Beschreibung von Sprachvariation durch eine sprecherzentrierte kontaktlinguistische Perspektive des *usage based* Ansatz (Hakimov/Backus 2021). Damit wurde versucht, in der Untersuchung das realsprachliche Variationspotenzial im Pomerano aufgrund dreier potenzieller Kontaktsprachen, der soziolinguistischen Heterogenität der Erhebungsregionen und der gesprochensprachlichen Charakteristik der EVK-Belege im gesprächspragmatischen Rahmen semi-gesteuerter Interviews aufzuzeigen. Es konnte sich dem Untersuchungsanliegen angenähert werden, Sprachkontakt weniger als abgeschlossenes Resultat

des Zusammentreffens verschiedener Sprachsysteme beschreibend zu erfassen, sondern darüber hinaus Sprachkontakt als multifaktoriellen Prozess veranschaulichen zu können, der den Sprecher als Träger sprachlicher Veränderung begreift und in den Untersuchungsfokus einbezieht. Auf dieser Theoriegrundlage wurden für die korpusgestützte Analyse die sprecherzentrierten-kognitiven Faktoren *Ähnlichkeit* zum Identifizieren von Korrespondenzstrukturen, *Frequenz* (Priming), *kognitiver Aufwand* und der *NP-Effekt* operationalisiert.

In Kapitel vier wurden aus sprachvergleichender Sicht allgemeine Sprachmerkmale von EVK herausgestellt und deren gemeinsamer Ursprung im lokativisch-possessivischen Bedeutungsrahmen aufgezeigt (Koch 2012). Nach der studienspezifischen Definition der EVK wurden die wichtigsten morpho-syntaktischen Formmerkmale von Existenzverb und Expletiv bzw. Subjektpronomen sowie von NP und adverbialen Einheiten im Standarddeutschen, Niederdeutschen und BP herausgestellt sowie die semantischen Aspekte der im Untersuchungsfokus stehenden übergeordneten Existenzbedeutungen. Anschließend erfolgte vor dem Hintergrund des aktuellen Forschungsstandes zu EVK im Standarddeutschen (Newman 1998, Czinglar 2002, Lenz 2007, Weinert 2013), Niederdeutschen (PWB 2008) und BP (Callou/Avelar 2013, Gonçalves 2012, 2016) die kontrastive Gegenüberstellung der Form- und Bedeutungsmerkmale sowie der pragmatischen Aspekte mit anschließender Formulierung konkreter Analysefragen. Insbesondere auf semantischer und pragmatischer Ebene konnten Forschungslücken in den einzelsprachlichen EVK-Varianten herausgestellt werden, in denen die Notwendigkeit der Operationalisierung von Analyseparametern deutlich wird. Diese sind mit dem Ziel der korpusgestützten Analyse von Sprachvariation und Sprachkontakt in EVK des Pomerano Weiterentwicklungen der erwähnten EVK-Studien und integrieren die gebrauchsbasierten Faktoren des sprecherzentrierten Kontaktansatzes von Hakimov/Backus (2021). In Analyseparameter eins und zwei werden die formalen Sprachmerkmale der EVK untersucht, während in Parameter drei die semantischen Aspekte im Analysefokus stehen. In Analyseparameter vier werden Priming-Effekte herausgestellt und die gesprächspragmatische Einbettung untersucht. In Analyseparameter fünf werden die Kontaktkonstellationen mit den soziolinguistischen Faktoren „Erhebungsregion“, „Sprechergeneration“ und beruflicher Hintergrund „urban-mobil“ bzw. „ländlich-manuell“ herausgestellt, die dann im Zusammenhang mit kontaktinduzierten Variationsaspekten untersucht werden.

Im fünften Kapitel werden das Zustandekommen und die Entwicklung des Untersuchungskorpus' mit insgesamt 18 Sprechern einer jungen (JG) und alten Sprechergeneration (AG) beschrieben. Zudem wird die Auswahl der Informanten und die Interviewsituation ausführlich geschildert, ebenso wie die Aufarbeitung des Untersuchungskorpus'.

Die korpusgestützte Untersuchung von EVK im Pomeranokorpus erfolgt in den Kapiteln sechs und sieben. Im sechsten Kapitel wird mithilfe der fünf Analyseparameter die Sprachvariation in EVK des Pomerano mit HEWWEN/HABEN, GÄWEN und SIN veranschaulicht. Dabei wird die HEWWEN-EVK als innovative Variante interpretiert, weil sie im Niederdeutschen in allen belegten Existenzbedeutungen bisher nicht beschrieben worden ist. Dieser EVK-Typ ist auf der

Formebene durch eine stabile, aber oft auch hybride Basisstruktur gekennzeichnet. Einzig in HEWWEN/HABEN-EVK liegt das EV im Standarddeutschen, Niederdeutschen und BP vor. Die NP ist hier am häufigsten im BP belegt und kommt öfter in konventionalisierten MWS vor, was auf Sprachkontaktprozesse (vgl. Riehl 2014: 105) mit HAVER/TER-EVK hindeutet.

GÄWEN-EVK hat die konservativste, d. h. stabilste Basisstruktur. Die NP liegt hier am häufigsten im Niederdeutschen vor und die adverbiale Einbettung fehlt in keinem Beleg. Es ist der EVK-Typ, der mit 9 % am seltensten in der Bedeutung ›existieren‹ vorliegt. Stattdessen sind im Pomeranokorpus 56 % aller GÄWEN-EVK in ingressiven Bedeutungskontexten zu ›stattfinden – Mahlzeit/Event‹ und ›ergeben – Menge/Produkt‹ belegt. Im standarddeutschen Korpus von Weinert (2013) kommen nur 5 % der entsprechenden GEBEN-EVK in ingressiven Bedeutungen vor (vgl. Weinert 2013: 57). Untersucht wird, ob in GÄWEN-EVK daher von einem tendenziellen Gebrauchswandel gesprochen werden kann: als EVK, die eher in den Bedeutungen ›existieren‹/›vorhanden sein‹ realisiert wird > EVK in ingressivem Bedeutungskontext. Dies könnte nach Lenz (2007) als Stärkung der „mittleren Grammatikalisierungskanäle“ von *es gibt* interpretiert werden. Als Gründe sind solche innersprachlichen Wandelprozesse in Zusammenhang mit Sprachkontakt mit der portugiesischen Entsprechungskonstruktion DAR und gesprächspragmatischen Merkmalen infolge der semi-gesteuerten Interviewerhebung diskutiert worden. Grundsätzlich werden die meisten ingressiven GÄWEN-EVK darauf zurückgeführt, dass häufig nach traditionellen Gerichten und kulturellen Veranstaltungen gefragt wurde.

SIN-EVK sind durch starke formale Vielfalt gekennzeichnet, insbesondere was das Neutrumpronomen *dat* in Funktion eines Expletivs oder phorischen Pronomens angeht sowie die adverbiale Einbettung betrifft. Aus diesen Gründen besitzt die SIN-EVK in formaler und semantischer Hinsicht den stärksten elliptischen Charakter, weshalb diese Belegvarianten auch gesondert besprochen werden (vgl. 6.4.2). In diesen Grenzfällen werden semantische Verstehensprobleme aufgezeigt und auf gesprächspragmatische Aspekte zurückgeführt, die bereits im gesprochenen niederdeutsch-hochdeutschen Sprachraum (Elementaler 2015) sowie im Namdeutschen (Wiese et al. 2014) und Kiezdeutschen (El Zatoni 2018) beobachtet wurden und vermutlich durch pragmatische Charakteristika des gesprochenen BP wie der Pro-Drop-Charakteristik und Verberststellung im gesprochenen Antwortkontext befördert worden sind. Wie in HEWWEN-EVK liegt die NP in SIN-EVK häufig im BP vor. Es ist der EVK-Typ mit den meisten Anteilen in ›vorhanden sein‹-Bedeutungen. Am häufigsten ist SIN-EVK mit menschlichen Referenten und mit Intensivierern belegt. Beide Merkmale sind laut Gonçalves (2016) auch typisch für SER-EVK, weshalb aufgezeigt wird, inwieweit durch diese gebersprachliche Entsprechungskonstruktion kontaktinduzierte Sprachvariation befördert worden sein könnte.

In Kapitel sieben wird mithilfe der gebrauchsbasierten Faktoren vertiefend diskutiert, inwieweit ausgewählte EVK-Belege des Pomeranokorpus' mit bestimmter Variationsspezifität als Resultat kontaktinduzierter Sprachvariation interpretiert werden können. Es werden Erklärungsansätze vorgestellt, die verdeutlichen, welche Indizien in EVK des Pomeranokorpus' auf Sprachkontaktvariation hindeuten, und es wird versucht nachzuvollziehen, warum diese

Varianten im mehrsprachigen Repertoire der Informanten gegenüber anderen EVK präferiert worden sein könnten. Es handelt sich bei den angeführten Belegen um EVK-Varianten, die im Vergleich zu den standardsprachlichen Belegen von Weinert (2013) eine spezifische Form- und Bedeutungscharakteristik kennzeichnet, die in den Dialektwörterbüchern des PWB und MWB nicht verzeichnet ist: Dies betrifft durchweg alle im Korpus vorkommenden HEWWEN-EVK (7.3), vereinzelt GÄWEN-EVK in ingressiven Bedeutungen (7.2.) und ausgewählte Belege mit Intensivierern und menschlichen Referenten in SIN-EVK (7.1). Grundsätzlich wird davon ausgegangen, dass der Haupteinflussfaktor für kontaktinduzierte Sprachvariation in EVK des Pomerano die EVK-Äquivalente des BP sind: Analyse-Ausgangspunkt sind die von den Informanten identifizierten Ähnlichkeitsstrukturen in Form und Bedeutung zwischen den EVK mit HEWWEN – TER/HAVER, GÄWEN – DAR und SIN – SER.

In den Ausführungen zu EVK mit GÄWEN und SIN ist obgleich der auffälligen Parallelen zu DAR bzw. SER keine letztendliche Beeinflussung nachweisbar. Trotz des häufigeren Vorkommens der Intensivierer *väl* und *wenig* in SIN-EVK wird eine direkte mehrsprachige Restrukturierung auf Grundlage von SER nicht vermutet. In den ingressivischen Bedeutungen, in denen GÄWEN-EVK im Untersuchungskorpus vorliegen, finden sich genügend semantische Schnittmengen zu DAR. Grobe semantische Ähnlichkeitsstrukturen liegen auch in den GÄWEN-Belegen zum ›Einschätzen eines Zeitraums‹ (G88, G76) vor. Trotzdem wird hier auf bereits im PWB dokumentierte ingressive Bedeutungen verwiesen. Das generell häufige Vorkommen von Ingressiva in GÄWEN-EVK wird auf Priming-Effekte der Interviewfragen zurückgeführt.

Im Unterschied zu GÄWEN-EVK wird bei den HEWWEN-EVK stärker davon ausgegangen, dass bei der kontaktinduzierten Sprachvariation der EVK-Formbestandteile Basisstruktur (AP1) und NP (AP2) von den außersprachlichen Faktoren „Erhebungsregion“ und „Sprechergeneration“ (AP5) ein Erklärungspotenzial ausgeht. Zentrale Annahme ist, dass den Informanten aufgrund unterschiedlicher hochdeutscher Sprachkompetenzen im Sprecherrepertoire unterschiedliche Möglichkeiten der mehrsprachigen Restrukturierung nach Vorbild von HAVER/TER zur Verfügung stehen. Dies wird in SC dadurch deutlich, dass hier ausschließlich intra-sprachliche EVK-Varianten belegt sind, d. h. die Basisstrukturen liegen im Hochdeutsch oder Niederdeutsch vor. Das gleiche gilt für die NP, bei denen es sich zusätzlich um etablierte niederdeutsche Lehnwörter aus dem BP handelt. Im Unterschied dazu liegt die Basisstruktur und die NP in der HEWWEN-EVK in ES und RS in inter-sprachlichen Varianten vor. Bei diesen Informanten ohne hochdeutsche Sprachkompetenz werden die hier fast ausschließlich belegten abstrakten nominalen Referenten direkt aus dem BP übernommen, ohne dass eine lautliche oder morphosyntaktische Eingliederung ins niederdeutsche Sprachsystem erfolgt. Dabei ist durch den NP-Effekt nicht endgültig zu klären, ob durch die Übernahme des portugiesischen Lexems die mehrsprachige Restrukturierung von HEWWEN auf Grundlage von HAVER/TER befördert oder möglicherweise sogar ausgelöst wurde. Auffällig ist, dass HEWWEN-EVK oft in stark konventionalisierten MWS belegt sind, wie es nach Riehl (2014) und Matras (2020) typisch für Sprachkontakt ist. Bei einer jungen Informantin werden in der EVK *Es gibt einen Unterschied* in einer zusammenhängenden Redesequenz die intra-individuellen Varianten GÄWEN und das

mehrsprachig restrukturierte HEWWEN gemeinsam verwendet, während ein anderer Informant auch das portugiesische NP-Lexem *diferência* für ‚Unterschied‘ realisiert. Dies zeigt zum einen, dass insbesondere jüngere Sprecher mit urban-mobilem Berufshintergrund das Existenzverb intra-individuell variabel und situationsflexibel mehrsprachig auf Grundlage des BP-Äquivalents restrukturieren bzw. das Nominallexem direkt aus dem BP übernehmen. Hauptgrund ist das kommunikative Anliegen, den privaten wie beruflichen Alltag sprachlich bewältigen zu können und vom im gewöhnlichen Falle ebenfalls mehrsprachigen Gegenüber verstanden zu werden.

Die Heterogenität zwischen den intra-sprachlichen Formmerkmals-Varianten deutschsprachiger Varietäten in SC und den inter-sprachlichen Varianten mit niederdeutschem Existenzverb, das auf Grundlage von HAVER/TER übertragen wurde, und den portugiesischen Lexemen der NP sind ein erster Hinweis darauf, dass Pomerano in Brasilien in unterschiedlichen regionalsprachlichen Varianten gesprochen wird.

Die Zeit wird zeigen, inwieweit von der vorhandenen hochdeutschen Sprachkompetenz der SC-Sprecher tatsächlich eine stabilisierende Funktion für Pomerano-Sprachstrukturen ausgeht und in welcher Form und wie lange sich das in ES gesprochene Pomerno gegenüber der allgegenwärtigen Landessprache BP behaupten kann.

Literaturverzeichnis

- ADA (2011): Atlas zur deutschen Alltagssprache. Bearbeitet von Stephan Elspaß und Robert Möller (2003–), www.atlas-alltagssprache.de (letzter Abruf: 13.03 2023).
- ALTENHOFEN, CLÉO VILSON (1996): Hunsrückisch in Rio Grande do Sul. Ein Beitrag zur Beschreibung einer deutschbrasilianischen Dialektvarietät im Kontakt mit dem Portugiesischen. Stuttgart: Steiner-Verlag.
- ALTENHOFEN, CLÉO VILSON (2016): Standard und Substandard bei den Hunsrückern in Brasilien: Variation und Dachsprachenerwerb des Deutschen im Kontakt mit dem Portugiesischen. In: Lenz, Alexandra N. (Hrsg.): *German Abroad. Perspektiven der Variationslinguistik, Sprachkontakt und Mehrsprachigkeitsforschung*. Wien: Vienna University Press. S. 103–130.
- ALTENHOFEN, CLÉO VILSON / THUN, HARALD (2016): As migrações e os contatos linguísticos na geografia linguística do sul do Brasil e Bacia do Prata. In: Aguilera, Vanderci de Andrade / Romano, Valter Pereira: *A geolinguística no Brasil: caminhos percorridos, horizontes alcançados*. Londrina: Eduel. S. 371–392.
- ALTENHOFEN, CLÉO VILSON / MORELLO, ROSÂNGELA ET AL. (2018): *Hunsrückisch: inventário de uma língua do Brasil*. Florianópolis: Editora Garapuvu.
- ALVES, DÉBORA BENDOCCHI (2000): *Das Brasilienbild der deutschen Auswanderungswerbung im 19. Jahrhundert*. Berlin: Wissenschaftlicher Verlag.
- AMMON, ULRICH / BICKEL, HANS / LENZ ALEXANDRA N. (2016): *Standardsprache in Österreich, der Schweiz, Deutschland, Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol sowie Rumänien, Namibia und Mennonitensiedlungen*. Völlig neu bearbeitete 2. Auflage. Berlin/Boston: de Gruyter.
- APEES: FRANCESCHETTO, CILMAR (2014): *Imigrantes Espírito Santo. Base de dados da imigração estrangeira no Espírito Santo nos séculos XIX e XX*. Vitória: Arquivo Público do Estado do Espírito Santo.
- AUER, PETER (2020): *Language Contact: Pragmatic Factors*. In: Adamou, Evangelia / Matras, Yaron (Hrsg.): *The Routledge Handbook of Language Contact*. London/New York: Routledge. S. 147–167.
- AVELAR, JUANITO (2009): *The status of the (supposed) expletive in Brazilian Portuguese existential clauses*. In: Torck, Danièle / Wetzels, Leo W. (Hrsg.): *Romance languages and linguistic theory*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. S. 17–32.
- BACKUS, ALBERT (2001): *The role of semantic specificity in insertional codeswitching: Evidence from Dutch - Turkish*. In: Jacobson, Rodolfo (Hrsg.): *Codeswitching Worldwide (Reihe: Trends in Linguistics 2. Studies and Monographs Band 126)*. Berlin/New York: de Gruyter. S. 125–154.

- BACKUS, ALBERT (2003): Units in code switching: evidence for multimorphemic elements in the lexicon. In: *Linguistics. An interdisciplinary journal of the language sciences* 41(1). S. 83–132.
- BACKUS, ALBERT (2020): Usage based approaches. In: Adamou, Evangelia / Matras, Yaron (Hrsg.): *The Routledge Handbook of Language Contact*. London/New York: Routledge. S. 110–126.
- BAHIA, JOANA (2000): *O tiro da bruxa: identidade, magia e religião entre camponeses pomeranos do Estado do Espírito Santo*. Rio de Janeiro: Garamond.
- BARKING, MARIE / BACKUS, ALBERT (2022): Similarity in Language Transfer: Investigating Transfer of Light Verb Constructions From Dutch to German. In: *Journal of Language Contact* 15(1). S. 198–239.
- BEILKE, NEUBIANA SILVA VELOSO (2014): Ach Ja! Fraseologismos em pomerano e em alemão. In: *Dominios De Lingu Gem* 8(2). S. 179–201.
- BIALYSTOK, ELLEN ET AL. (2009): Bilingual minds. In: *Psychological Science in the Public Interest* 10(3). S. 89–129.
- BOAS, HANS C. (2016): Variation im Texasdeutschen: Implikationen für eine vergleichende Sprachinselforschung. In: Lenz, Alexandra N. (Hrsg.): *German Abroad. Perspektiven der Variationslinguistik, Sprachkontakt und Mehrsprachigkeitsforschung*. Wien: Vienna University Press. S. 11–44.
- BOAS, HANS C. (2021): Zur Vergleichbarkeit von Sprachinseldaten. Ein Plädoyer für eine „bottom-up“-Methodologie im Rahmen der Konstruktionsgrammatik und der Frame-Semantik. In: Földes, Csaba (Hrsg.): *Kontaktvarietäten des Deutschen im Ausland (Reihe: Beiträge zur Interkulturellen Germanistik – BIG)*. Tübingen: Narr Francke Attempto. S. 63–84.
- BOAS, HANS C. / HÖDER, STEFFEN (2018): Construction Grammar and language contact. An introduction. In: Boas Hans. C. / Höder, Steffen (Hrsg.): *Constructions in Contact. Constructional perspectives on contact phenomena in Germanic languages*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. S. 5–36.
- BOAS, HANS C. / HÖDER, STEFFEN (2021): Widening the scope: Recent trends in Constructional Contact Linguistics. In: Boas, Hans. C. / Höder, Steffen (Hrsg.): *Constructions in Contact 2: Language Change, Multilingual Practices, and Additional Language Acquisition*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. S. 2–13.
- BOSSMANN, REINHOLD (1953): Zur deutsch-brasilianischen Mischsprache. In: *Revista Letras* 1. S. 96–114.
- CALLOU, DINAH (2001): Ter/Haver-Existential Clauses in Brazilian Portuguese: Variation and Change. In: U.S. Department of Education. Office of Educational Resources Information Center (ERIC). Washington D.C. S. 1–10.

- CALLOU, DINAH / AVELAR, JUANITO (2013): Ter/Haver-Constructions and Verbal Agreement. In: *Journal of Portuguese Linguistics* 12(2). S. 187–208.
- COUSSÉ, EVIE / VON MENGDEN, FERDINAND (2014): The role of change in usage-based conceptions of language. In: Coussé, Evie / von Mengden, Ferdinand (Hrsg.): *Usage-based approaches to language change*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. S. 1–20.
- CREISSELS, DENIS (2014): Existential predication in typological perspective. Paper presented at the 46th Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea, Split, September 18-21 2013, www.deniscreissels.fr/public/Creissels-Exist.Pred.pdf (letzter Abruf 03.10.2021).
- CZINGLAR, CHRISTINE (2002): Decomposing existence: Evidence from Germanic. In: Abraham, Werner / Zwart, Jan-Wouter (Hrsg.): *Issues in Formal German(ic) Typology*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. S. 85–126.
- DAMITZ, HANS (1991): Die ausgewanderten Pommern und die Stellung von Schule und Kirche im ländlichen Brasilien. Manuskript im Privatchiv von Pastor Nelso Weingärtner.
- DREHER, MARTIN N. (1978): Kirche und Deutschtum in der Entwicklung der Evangelischen Kirche. Lutherischen Bekenntnisses in Brasilien (Reihe Arbeiten zur kirchlichen Zeitgeschichte Reihe B: Darstellungen 6). Göttingen: Vandenhoeck and Ruprecht.
- DUARTE, MARIA EUGÊNIA LAMOGLIA (1995): A perda do princípio ‘evite pronome’ no português brasileiro. (Dissertation). Campinas: UNICAMP.
- DÜCK, ELVINE SIEMENS (2011). Vitalidade linguística do Plautdietsch em contato com variedades standard faladas em comunidades menonitas no Brasil. (Dissertation). Porto Alegre: UFRGS.
- DUDEN. DIE GRAMMATIK (2005): 7. völlig neu erarbeitete und erweiterte Auflage. Band 4. Mannheim: Dudenverlag.
- EHLERS, KLAAS-HINRICH (2018): Geschichte der mecklenburgischen Regionalsprache seit dem Zweiten Weltkrieg. Varietätenkontakt zwischen Alteingesessenen und immigrierten Vertriebenen. Teil 1: Sprachsystemgeschichte (Reihe Regionalsprache und regionale Kultur 3). Frankfurt a. Main: Peter Lang.
- EMENTALER, MICHAEL (2015): Dialektaler Wandel in Schleswig-Holstein. Die wechselvolle Geschichte von *et* und *dat*. In: Robert Langhanke (Hrsg.): *Sprache, Literatur, Raum*. Festgabe für Willy Diercks. Bielefeld: Verlag für Regionalgeschichte. S. 301–351.
- EL ZATONI, SARAH (2018): Pro-Drop im Kiezdeutschen. In: Wiese, Heike / Marten, Heiko F. / Bunk, Oliver (Hrsg.): *Arbeitspapiere „Sprache, Variation und Migration“: Studentische Arbeiten*. Papier Nr. 8. Berlin: Humboldt-Universität zu Berlin. S. 1–44.
- EMMEL, INA (2005): „Die kann nun nich’, die is’ beim treppenputzen!“. O progressivo no alemão de Pomerode-SC. (Dissertation). Florianópolis: UFSC.

- EPPS, PATIENCE / LAW, DANNY (2019): Contact-induced semantic change. In: HSK – Language Contact. An international Handbook 1 (Reihe Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft Band 45, Nr. 1). Berlin/Boston: de Gruyter. S. 38–51.
- FAUSEL, ERICH (1959): Die deutsch-brasilianische Sprachmischung. Probleme, Vorgang und Wortbestand. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- FOERSTE, ERINEU / SEIBEL, IVAN (2016): O Povo pomerano no Brasil. 1. Auflage. Santa Cruz do Sul: EDUNISC-Verlag.
- FREEZE, RAY (1992): Existential and other locatives. In: Language 68(3). S. 553–595.
- FRÖSCHLE, HARTMUT (2006): Die Deutschen in Brasilien einst und jetzt. (Reihe Eckartschrift 183). Wien: Österreichische Landsmannschaft Verlag.
- GAETA, LIVIO (2013): Existential constructions: a semasiological perspective. In: van Gelderen, Elly / Cennamo, Michela / Barðdal, Jóhanna (Hrsg.): Argument Structure in Flux: The Naples / Capri Papers (Reihe Studies in Language Companion Series 131). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. S. 477–510.
- GÄRTNER, ANGELIKA (2011): Der schnodert em alemão: Beispiele portugiesischer Entlehnungen und deutsch-portugiesischer Sprachmischungen aus Südbrasilien (São Bento do Sul, SC). In: Pandaemonium Germanicum 18. S. 248–282.
- GONÇALVES, ELISÂNGELA (2012): *Ser* ou não *ser*, eis a questão construções “existenciais” com o verbo *Ser* no português brasileiro contemporâneo. (Dissertation). Campinas: UNICAMP.
- GONÇALVES, ELISÂNGELA (2014): Substituição de *Ser* por *Haver* nas construções existenciais do português: um estudo diacrônico. In: Revista da ABRALIN 13(1). S. 258–299.
- GONÇALVES, ELISÂNGELA (2016): Caracterização das existenciais com *Ser*: presença de constituinte com marca de grau intensificador. In: Línguas e Instrumentos Linguísticos 37. S. 85–103.
- GRANZOW, KLAUS (1975): Pommeranos unter dem Kreuz des Südens. Deutsche Siedler in Brasilien. Tübingen/Basel: Erdmann Verlag.
- GÜNTNER, SUSANNE (2009): Konstruktionen in der kommunikativen Praxis – Zur Notwendigkeit einer interaktionalen Anreicherung konstruktionsgrammatischer Ansätze. In: Zeitschrift für Germanistische Linguistik 37(3). S. 402–426.
- HAKIMOV, NIKOLAY (2017): Ein gebrauchsbasierter Ansatz zur Analyse bilingualer Rede. In: Eller-Wildfeuer, Nicole / Maitz, Péter / Wildfeuer, Alfred (Hrsg.): Sprachkontaktforschung – explanativ (Reihe ZDL-Themenheft 84, Nr. 2-3). Stuttgart: Steiner-Verlag. S. 308–335.
- HAKIMOV, NIKOLAY (2021). Explaining Russian-German code-mixing: A usage-based approach. Contact and Multilingualism. Berlin: Language Science Press.

- HAKIMOV, NIKOLAY / BACKUS, ALBERT (2021): Usage-based contact linguistics: Effects of frequency and similarity in language contact. In: *Journal of Language Contact* 13(3). S. 459–481.
- HAMMES, EDILBERTO LUIZ (2014): A imigração alemã para São Lourenço do Sul. Da formação de sua Colônia aos primeiros anos após seu sesquicentenário. São Leopoldo (RS): Editoria Studio Zeus.
- HANSEN, MARTIN (2017): Zum Wandel des Niederdeutschen auf der Insel Rügen zwischen dem 19. und 21. Jahrhundert – Ein diachroner Vergleich anhand ausgewählter Sprachmerkmale. In: Arendt, Birte / Bieberstedt, Andreas / Ehlers, Klaas-Hinrich (Hrsg.): *Niederdeutsch und regionale Umgangssprache in Mecklenburg-Vorpommern. Strukturelle, soziolinguistische und didaktische Perspektiven* (Reihe Regionalsprache und regionale Kultur 1). Frankfurt a. Main.: Peter Lang. S. 123–143.
- HARTLING, ANNA SOFIE (2019): *Argentinadansk Svansang? En undersøgelse af dansk talt af efterkommere af danske udvandrere til Argentina, med fokus på leksikalsk semantik og acceptabilitet, og på verbets stilling i deklarativer med andet end subjekt på første plads.* (Dissertation). København: Københavns Universitet Det Humanistiske Fakultet.
- HAVERMEIER, HEIKE (2016): *Deutsch-schwedisches Codeswitching an der internationalen Universität.* (Dissertation). Göteborg: Göteborgs Universitet Humanistiska Fakulteten.
- HERRMANN-WINTER, RENATE (1979): *Studien zur gesprochenen Sprache im Norden der DDR. Soziolinguistische Untersuchungen im Kreis Greifswald.* Berlin: Akademie-Verlag.
- HERRMANN-WINTER, RENATE (1995): *Sprache und Sprechen in Pommern.* In: *Niederdeutsches Jahrbuch* 118. S. 165–187.
- HERRMANN-WINTER, RENATE / VOLLMER, MATTHIAS (2008 -): *Pommersches Wörterbuch Band 1 sowie bisher erschienene 9 Lieferungen des 2. Bandes.* Berlin: Akademie Verlag.
- HESSEL, LOTHAR (1968): *A polivalência do verbo dar no sul do Brasil.* In: *Organon Revista da Faculdade de Filosofia da universidade Rio Grande do Sul* 13(13). S. 77–93.
- HICKEY, RAYMOND (HRSG), (2010). *The Handbook of Language Contact.* New York: John Wiley and Sons.
- HORST, ALINE (2014): *Variação e contatos linguísticos do vestfaliano rio-grandense falado no Vale do Taquari.* (Masterarbeit). Porto Alegre: UFRGS.
- HÖDER, STEFFEN (2012a): *Der is wieder bei und malt Karten. Niederdeutsche Syntax aus nordeuropäischer Sicht.* In: *Germanistische Linguistik* 220. S. 181–201.
- HÖDER, STEFFEN (2012b): *Multilingual constructions: a diasystematic approach to common structures.* In: Braummüller, Kurt / Gabriel, Christoph (Hrsg.): *Multilingual individuals and multilingual societies* (Reihe Hamburg Studies on Multilingualism 13). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. S. 241–257.

- HÖDER, STEFFEN (2016): Though this be contact, yet there is system in't: Was man noch heute von Uriel Weinreich über Sprachkontakt lernen kann. In: Walker, Alastair (Hrsg.): Classics revisited. Wegbereiter der Linguistik neu gelesen (Reihe Kieler Forschungen zur Sprachwissenschaft 6). Frankfurt a. Main: Peter Lang. S. 157–178.
- HÖDER, STEFFEN (2018): Grammar is community-specific: Background and basic concepts of Diasystematic Construction Grammar. In: Boas, Hans. C. / Höder, Steffen (Hrsg.): Constructions in Contact. Constructional perspectives on contact phenomena in Germanic languages. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. S. 37–70.
- HÖHMANN, BEATE (2011): Sprachplanung und Spracherhalt innerhalb einer pommerischen Sprachgemeinschaft. Eine soziolinguistische Studie in Espírito Santo/Brasilien (Reihe Duisburger Arbeiten zur Sprach- und Kulturwissenschaft 83). Frankfurt a. Main: Peter Lang.
- HÖHMANN, BEATE / SAVEDRA, MÔNICA MARIA GUIMARÃES (2011): Das Pommerische in Espírito Santo: Ergebnisse und Perspektiven einer soziolinguistischen Studie. In: Pandaemonium Germanicum 18. S. 183–200.
- JANKE, SCHEILA ROBERTA (2019): Die Religiosität der Pommern in Brasilien. Eine Studie zu den pommerschen Einwanderern und deren Nachkommen im 19. und 20. Jahrhundert (Reihe Universitätsdrucke). Universität Göttingen: Universitätsverlag Göttingen.
- JESPERSEN, OTTO (1924): The Philosophy of Grammar. London: George Allen and Unwin.
- KATO, MARY (2000): The Partial Pro-drop Nature and the Restricted VS Order in Brazilian Portuguese. In: Kato, Mary / Negrão, Esmeralda (Hrsg.): Brazilian Portuguese and the Null Subject Parameter (Reihe Ediciones de Iberoamericana 4). Frankfurt a. Main: Vervuert Verlagsgesellschaft. S. 223–258.
- KAUFMANN, GÖZ (2017): Sorvete und Tema is nich Dütsch: Zur lexikalischen Integration von Entlehnungen in drei deutschen Varietäten Südbrasilien. In: Eller-Wildfeuer, Nicole / Maitz, Péter / Wildfeuer, Alfred (Hrsg.): Sprachkontaktforschung – explanativ (Reihe ZDL-Themenheft 84, Nr. 2-3). Stuttgart: Steiner-Verlag. S. 260–307.
- KAUFMANN, GÖZ (2022a): In the thick of it: scope rivalry in past counterfactuals of *Pomerano*. In: Journal of Comparative Germanic Linguistics 25(3). S. 333–384.
- KAUFMANN, GÖZ / DURAN, DANIEL (2022b): Of snoidels and hofdütsch: Some (Standard German) keys to the phonetic variation in *Pomerano*. In: Ganswindt, Brigitte / Hettler, Yvonne / Schröder, Ingrid (Hrsg.): Niederdeutsche Dialektologie (Reihe ZDL-Themenheft 89, Nr. 2-3). Stuttgart: Steiner-Verlag. S. 231–282.
- KIRSCHBAUM, ILJA (2002): Schrecklich nett und voll verrückt. Muster der Adjektiv-Intensivierung im Deutschen. (Dissertation). Düsseldorf: Heinrich-Heine-Universität.
- KLUG, JOÃO (2004): Wir Deutschbrasilianer. Die deutsche Einwanderung und die Herausbildung einer deutschbrasilianischen Identität im Süden Brasilien. In: Tópicos. S. 26–27.

- KOCH, PETER (1993): *Haben* und *Sein* im romanisch-deutschen und im innerromanischen Vergleich. In: Rovere, Giovanni / Wotjak, Gerd (Hrsg.): Studien zum romanisch-deutschen Sprachvergleich. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. S. 177–189.
- KOCH, PETER (2012): Location, existence, and possession: A constructional-typological exploration. In: *Linguistics* 50(3). S. 533–603.
- KROLL, JUDITH F. ET AL. (2015): Bilingualism, mind and brain. In: *Annual Review of Linguistic* 1(1). S. 377–394.
- KÜHL, KARL (1932): Die Saatzig-Dramburger Mundart. Ein Beitrag zur niederdeutschen Sprache in Ostpommern (Reihe Vorarbeiten zum Pommerschen Wörterbuch 4). Universität Greifswald.
- LAKOFF, GEORGE (1987): *Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- LAABS, KURT (1980): Die Mundart von Voigtshagen Kreis Greifenberg/Pommern gegen Ende des 19. Jahrhunderts. In: *Korrespondenzblatt des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung* 87. S. 49–55.
- LAMELI, ALFRED (2021). Similaritätsmessungen deutscher Sprachinselmundarten. In: *Sprachspuren: Berichte aus dem Deutschen Sprachatlas* 1(4). <https://www.sprachspuren.de/similaritaetsmessungen/> (letzter Abruf: 14.10.2023).
- LAST, ARNE (2011): Die Auswanderung von Pommern nach Brasilien im 19. Jahrhundert. (Unveröffentlichte Masterarbeit). Universität Greifswald.
- LENZ, ALEXANDRA N. (2007): Zur Grammatikalisierung von *geben* im Deutschen und Lëtzebuergesch. In: *Zeitschrift für Germanistische Linguistik* 35(1/2). S. 52–82.
- LENZ, ALEXANDRA N. / MASELKO, MATEUSZ (2020): When Variation(ist) Linguistics meets Contact (Linguistics). In: Lenz, Alexandra N. / Malzahn, Melanie / Remberger, Eva-Maria / Ritt, Nikolaus (Hrsg.): *Variation(ist) Linguistics meets Contact (Linguistics)*. Wien: Vienna University Press. S. 7–16
- LOUDEN, MARK (1988): *Bilingualism and syntactic change in Pennsylvania German*. Michigan: UMI.
- LUMSDEN, MICHAEL (1988): *Existential sentences: Their structure and meaning*. London: Croom Helm.
- LÖFF MACHADO, LUCAS (2021a) Die Rolle sprachlicher Normen für deutschsprachige Brasilianer/-innen: Untersuchungen bei Nachfahren von Eingewanderten in Rio Grande do Sul. (Dissertation). Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt.

- LÖFF MACHADO, LUCAS (2021b). „die Johre wor enne dorichkomm, enne von driber, en alemão“: Sprachnorm und Mehrsprachigkeit in Südbrasilien. In: Földes, Csaba (Hrsg.): Kontaktvarietäten des Deutschen im Ausland (Reihe Beiträge zur Interkulturellen Germanistik – BIG). Tübingen: Narr Francke Attempto. S. 181–204.
- LYONS, JOHN (1967): A Note on Possessive, Existential, and Locative Sentences. In: Foundations of Language 3. S. 390–396.
- MAITZ, PÉTER (2017): Sprachkontaktforschung – explanativ. Zur Einleitung. In: Maitz, Péter / Wildfeuer, Alfred / Eller-Wildfeuer, Nicole (Hrsg.): Sprachkontaktforschung – explanativ (Reihe ZDL-Themenheft 84, Nr. 2-3). Stuttgart: Steiner-Verlag. S. 114–126.
- MAITZ, PÉTER / LINDENFELSER, SIEGWALT ALEXANDER (2018): Gesprochenes Alltagsdeutsch im Bismarck-Archipel um 1900. Das Zeugnis regional markierter Superstrateinflüsse in Unserdeutsch. In: Lenz, Alexandra N. / Plewnia, Albrecht (Hrsg.): Variation - Normen - Identitäten (Reihe Germanistische Sprachwissenschaft um 2020: Band 4). Berlin/Boston: de Gruyter. S. 305–337.
- MASELKO, MATEUSZ (2020): Grammaticalized *give* as Existential and Copula Verb in Riograndese Hunsrik and Brazilian Portuguese: A Case of (Supportive) Language Contact? In: Lenz, Alexandra N. / Malzahn, Melanie / Remberger, Eva-Maria / Ritt, Nikolaus (Hrsg.): Variation(ist) Linguistics meets Contact Linguistics. Wien: Vienna University Press. S. 93–132.
- MATRAS, YARON (2020): Language Contact. 2. Auflage. Cambridge: Cambridge Press.
- MCNALLY, LOUISE (2016): Existential Sentences Cross-Linguistically: Variations in Form and Meaning. In: Annual Review of Linguistics 2, S. 211–231.
- MILSARK, GARY (1974): Existential sentences in English. (Dissertation). Cambridge: Cambridge Press.
- MINI HOUAISS (2001). Dicionario Houaiss da língua portuguesa. 1. Auflage. Rio de Janeiro: Instituto Antônio Houaiss.
- MYERS-SCOTTON, CAROL (2002): Contact Linguistics. Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes. New York: Oxford University Press.
- NEWMAN, JOHN (1996): *Give*: A Cognitive Linguistic Study. (Reihe Cognitive Linguistics Research 7). Berlin/Boston: de Gruyter.
- NEWMAN, JOHN (1998). The origin of the German *es gibt* construction. In: Newman, John (Hrsg.): The Linguistics of Giving (Reihe Typological Studies in Language 36). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. S. 307–325.
- PFENNINGER, SIMONE E. (2009): Grammaticalization paths of English and High German Existential Constructions. A Corpus-based Study. (Reihe European University Studies, Series XXI Linguistics 345). Frankfurt a. Main: Peter Lang.

- PLEMPE-CHRISTIANSEN, INGEBORG (1965): Die Sprache der pommerschen Nachkommen im Staate Espírito Santo, Brasilien. Manuskript aus der Bibliothek des Ibero-Amerikanischen Instituts Berlin.
- POPLACK, SHANA (2020): A variationist perspective on language contact. In: Adamou, Evangelia / Matras, Yaron (Hrsg.): *The Routledge Handbook of Language Contact*. London/New York: Routledge. S. 46–62.
- POPLACK, SHANA / LEVEY, STEPHEN (2010): Contact-induced grammatical change. In: Auer, Peter / Schmidt, Jürgen Erich (Hrsg.): *Language and Space – An international handbook of linguistic variation: 1 - Theories and methods*. Berlin/Boston: de Gruyter. S. 391–419.
- POSTMA, GERTJAN (2016): Der Verlust des Infinitivpräfix *tau* ‚zu‘ im Brasilianischen Pommersch - Akkommodation an das Portugiesische oder Dialektkonvergenz? In: Lenz, Alexandra N. (Hrsg.): *German Abroad. Perspektiven der Variationslinguistik, Sprachkontakt und Mehrsprachigkeitsforschung*. Wien: Vienna University Press. S. 177–210.
- POSTMA, GERTJAN (2019): *A Contrastive Grammar of Brazilian Pomeranian*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- POTTHAST-HUBOLD, ELKE (1982): Zum Mundartgebrauch in Siedlungen pommerscher Auswanderer des 19. Jahrhunderts in Espírito Santo (Brasilien). Eine Pilotstudie. Neumünster: Wachholtz.
- PREDIGER, ANGÉLICA / KÜRSCHNER, SEBASTIAN (2020): Die Dynamik des gesprochenen Deutschen bei Nachfahren böhmischer Auswanderer in Südbrasilien. In: Földes, Csaba (Hrsg.): *Kontaktvarietäten des Deutschen im Ausland (Reihe Beiträge zur Interkulturellen Germanistik – BIG)*. Tübingen: Narr Francke Attempto. S. 215–238.
- PRIEWE, OTTO / TEUCHERT, HERMANN (1927/28): Dialektgeographische Forschungen östlich der unteren Oder. In: *Teuthonista* 4. S. 130–159 und S. 221–262.
- QUICK, ANTJE ENDEFELDER / VERSCHIK, ANNA (2021): Usage-based contact linguistics: An introduction to the special issue. In: *Applied Linguistics Review* 12(2). S. 165–177.
- QUICK, ANTJE ENDEFELDER / BACKUS, ALBERT / LIEVEN, ELENA (2021): Entrenchment effects in code-mixing: individual differences in German-English bilingual children. In: *Cognitive Linguistics* 32(2). S. 319–348.
- RABANUS, STEFAN (2015): Sprachkontakt an der "Brenner-Linie". Präartikel, Partitivpronomen und Subjektpronomen in romanischen und germanisch-deutschen Varietäten. In: Elmentaler, Michael / Hundt, Markus / Schmidt, Jürgen Erich (Hrsg.): *Deutsche Dialekte. Konzepte, Probleme, Handlungsfelder*. Stuttgart: Steiner-Verlag. S. 415–433.
- RIEHL, CLAUDIA MARIA (2014): *Sprachkontaktforschung. Eine Einführung*. Tübingen: Narr.

- RIEHL, CLAUDIA MARIA (2023): Immer lustig, nunca traurig: Spracherhalts- und Sprachabbauprozesse im Blumenau-Deutschen. In: Wolf-Farré, Patrick / Löff Machado, Lucas / Prediger, Angélica / Kürschner, Sebastian (Hrsg.): Deutsche und weitere germanische Sprachminderheiten in Lateinamerika Grundlagen, Methoden, Fallstudien. Frankfurt a. Main: Peter Lang. S. 275–298
- RODRÍGUEZ-ORDÓÑEZ, ITXASO / SAINZMAZA-LECADA, LORENA (2021): Contact Linguistics and Heritage Languages. In: Montrul, Silvina / Polinsky, Maria (Hrsg.): The Cambridge Handbook of Heritage Languages and Linguistics. Cambridge: Cambridge University Press. S. 471–498.
- ROSENBERG, PETER (2016): Regularität und Irregularität in der Kasusmorphologie deutscher Sprachinselvarietäten (Russland, Brasilien). In: Köpcke, Klaus-Michael / Bittner, Andreas (Hrsg.): Regularität und Irregularität in Phonologie und Morphologie: Diachron, kontrastiv, typologisch (Reihe *Lingua Historica Germanica* 13). Berlin/Boston: de Gruyter. S. 177–217.
- ROSENBERG, PETER (2018): Lateinamerika. In: Plewina, Albrecht / Riehl, Claudia Maria (Hrsg.): Handbuch deutscher Sprachminderheiten in Übersee. Tübingen: Narr Francke Attempto. S. 195–251.
- RÖLKE, HELMAR REINHARD (1996): Descobrimdo Raízes. Aspectos geográficos, históricos e culturais da Pomerânia. Vitória: UFES.
- RÖLKE, HELMAR REINHARD (2016): Raízes da Imigração alemã: história e cultura alemã no estado do Espírito Santo. Vitória: Arquivo Público do Estado do Espírito Santo.
- SALMÃO, MARIA-MARGARIDA (1990): Polysemy, Aspect and Modality in Brazilian Portuguese: The Case for a Cognitive Explanation of Grammar. (Dissertation). UC Berkeley: Department of Linguistics.
- SANTOS SOUZA, LUANA CYNTHIA (2017): Revitalização de Línguas Minoritárias em Contextos Plurilíngues: O Pomerano em Contato com o Português. (Dissertation). Porto Alegre: UFRGS.
- SCHULZE, SCHULZE, FREDERIK (2016): Auswanderung als nationalistisches Projekt. ‚Deutschtum‘ und Kolonialdiskurse im südlichen Brasilien (1824–1941). Wien et al.: Böhlau Verlag.
- SCHMIDT, JÜRGEN ERICH (2021): Deitsch – Huhdoitsch – Hochdeutsch. Versuch einer Ehrenrettung des brasilianischen Hochdeutschen: Uma tentativa de resgate do Hochdeutsch brasileiro. In: Altenhofen, Cléo V. / Löff Machado, Lucas / Wolff Pavan, Claudia / Radünz, Willian (Hrsg.): Die „Mottersproch“ in der Vielfalt des Deutschen – A língua materna na diversidade do alemão. Porto Alegre: Editoria Fundação Fênix. S. 71–82.
- SCHMIDT, JÜRGEN ERICH / HERRGEN, JOACHIM (2011): Sprachdynamik. Eine Einführung in die moderne Regionalsprachenforschung. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

- SCHNEIDER, ALOI (2019): *Dicionário escolar conciso: Português-Pomerano / Pomerisch-Portugüjisch*. Porto Alegre: Evangraf.
- SCHWARZ, MONIKA / CHUR JEANNETTE (2001). *Semantik. Ein Arbeitsbuch*. 3. Auflage. Tübingen: Narr.
- SEIBEL, IVAN (2010): *Imigrante no século do isolamento / 1870–1970*. São Leopoldo: Traço
- SERIGOS, JAQUELINE (2017). Using distributional semantics in loanword research: A concept-based approach to quantifying semantic specificity of Anglicisms in Spanish. In: *International Journal of Bilingualism* 21(5). S. 521–540.
- STEFFEN, JOACHIM (2016): Einblicke in einen Sprachwechsel in Zeitlupe: Phasen des deutsch-portugiesischen Sprachkontakts in Südbrazilien in Briefen aus zwei Jahrhunderten. In: Lenz, Alexandra N. (Hrsg.): *German Abroad. Perspektiven der Variationslinguistik, Sprachkontakt und Mehrsprachigkeitsforschung*. Wien: Vienna University Press. S. 131–158.
- STEFFEN, JOACHIM / MATÉ, MIGUEL GUTIÉRREZ (2021): Construcciones existenciales en el continuo afroiberorrománico: propuesta de tipología y modelación del influjo del sustrato. In: *Journal of Ibero-Romance Creoles* 11. S. 1–108.
- STÖBLEIN, HARTMUT (2009): *Deutsch-spanischer Sprachkontakt am Rio de la Plata. Eine Untersuchung am Korpus deutsch-argentinischer Zeitungssprache*. (Reihe Schriften aus der Fakultät Geistes- und Kulturwissenschaften der Otto-Friedrich-Universität Bamberg 3). Bamberg: University of Bamberg Press.
- THOMASON, SARAH GREY (2001): *Language contact: An introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- THOMASON, SARAH GREY (2007): Language contact and deliberate change. In: *Journal of language contact* 1(1). S. 41–62.
- TRESSMANN, ISMAEL (2006): *Pomerisch-Portugüjisch Wöirbauck – Dicionário Enciclopédico Pomerano-Portugüjisch*. Santa Maria de Jetibá/Espírito Santo: Secretaria de Educação.
- URBAN, AILEEN (2019): *Innovationen im Sprachkontakt. Multilinguale Praktiken als konzeptuelle Integration in einer konstruktionsgrammatischen Modellierung*. (Dissertation). Kiel: Universität Kiel.
- URBAN, AILEEN (2021): Ideoconstructions in conflict. Ad-hoc generalization in multilingual processing. In: Boas, Hans / Höder, Steffen (Hrsg.): *Constructions in Contact 2: Language change, multilingual practices, and additional language acquisition*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. S. 17–54.
- VIOTTI, E. (1999): *A sintaxe das sentenças existenciais no Português do Brasil*. (Dissertation). Universidade de São Paulo.

- WAGEMANN, ERNST FRIEDRICH (1915): Die Deutschen Kolonisten im brasilianischen Staate Espírito Santo. München/Leipzig: Duncker & Humblot.
- WEINERT, REGINA (2013): Presentational/Existential Structures in Spoken versus Written German: *Es Gibt* and *Sein*. In: Journal of Germanic Linguistics 25(1.) S. 37–79.
- WERNICKE, HUGO (1910). Deutsch-evangelisches Volkstum in Espírito Santo. Eine Reise zu deutschen Kaffeebauern in einem tropischen Staate Brasiliens. Potsdam: Stiftungsverlag.
- WERTH, ALEXANDER / BÜLOW, LARS / PFENNINGER, SIMONE / SCHIEGG, MARKUS (2021): *Intra-Individual Variation in Language*. (Reihe: Trends in Linguistics 2. Studies and Monographs Band 363). Berlin/Boston: de Gruyter.
- WHITLAM, JOHN (2011): Modern Brazilian Portuguese Grammar. A practical Guide. New York: Routledge.
- WHITLAM, JOHN (2017): Modern Brazilian Portuguese Grammar. A practical Guide. 2. Auflage. New York: Routledge.
- WIESE, HEIKE ET AL. (2014): Deutsch im mehrsprachigen Kontext: Beobachtungen zu lexikalisch-grammatischen Entwicklungen im Namdeutschen und im Kiezdeutschen. In: Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik 81(3). S. 274–307.
- WILLEMS, EMÍLIO (1980): A Aculturação dos alemães no Brasil. Estudo antropológico dos imigrantes alemães e seus descendentes no Brasil. São Paulo: Companhia Editora Nacional.
- WILSON, JAMES (2019): Varieties in Contact. In: Darquennes, Jeroen / Salmons, Joe / Vandenbussche, Wim (Hrsg.): HSK – Language Contact. An international Handbook 1 (Reihe Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft Band 45, Nr. 1). Berlin/Boston: de Gruyter. S. 112–123.
- ZIFONUN, GISELA (2007): Grammatik des Deutschen im europäischen Vergleich: ‚Belebtheit‘ als Varianzparameter. In: Fries, Norbert / Fries, Christiane (Hrsg.): Deutsche Grammatik im europäischen Dialog. Beiträge zum Kongress in Krakau 2006. S. 1–17.
- ZIFONUN, GISELA/ HOFFMANN, LUDIGER / STRECKER, BRUNO (1997): Grammatik der deutschen Sprache (=IDS-Grammatik). Berlin/Boston: de Gruyter.
- ZIEM, ALEXANDER / LASCH, ALEXANDER (2013): Konstruktionsgrammatik. Konzepte und Grundlagen gebrauchsbasierter Ansätze (Reihe Germanistische Arbeitshefte 44). Berlin/Boston: de Gruyter.
- ZIMMER, CHRISTIAN (2021). Sprachliche Charakteristika des Deutschen in Namibia – ein korpusbasierter Überblick. In: Sprachwissenschaft 46. S. 227–266.

Anhang

I Transkriptionsschlüssel

Sprachen

Niederdeutsch	orientiert an der Orthografie des PWB
Hochdeutsch	orientiert an Regeln der deutschen Orthografie
Brasilianisches Portugiesisch	orientiert an Regeln der portugiesischen Orthografie

Sonstiges

= direkter Anschluss an nachfolgende/vorherige Äußerung

(.) Mikropause

II Abkürzungsverzeichnis

AdL	Adverbiale Bestimmung des Ortes
AdT	Adverbiale Bestimmung der Zeit
AnP	Anaphorisches Pronomen
AP	Analyseparameter (Sg und Plural)
BH	Brasilianisches Hunsrückisch
BP	Brasilianisches Portugiesisch
DET	Bestimmter Artikel
EP	Europäisches Portugiesisch
EN	Europäisches Niederdeutsch
ES	Espírito Santo
EVK	Existenzverbkonstruktion (Sg und Plural)
EV	Existenzverb
EX	Expletiv
F	Femininum
F1, F2	Fremdbeleg, nicht aus dem Pomeranokorpus stammend
G, G1, G2	Korpusbeleg mit GÄWEN-EVK
H, H1, H2	Korpusbeleg mit HEWWEN/HABEN-EVK
Hd	Hochdeutsch
I	Redebeitrag des Interviewers
J	Jahr
Jh	Jahrhundert
M	Maskulin
MWB	Mecklenburgisches Wörterbuch
MWS	Mehrwortsequenz
Nd	Niederdeutsch
Nt	Neutrum
NP	Nominalphrase
N	Anzahl
Pers	Person
Pl	Plural
Pom	Pomerano
PRF	Perfekt
PRS	Präsens
PRT	Präteritum
PWB	Pommersches Wörterbuch
RS	Rio Grande do Sul
S, S1, S2	Korpusbeleg mit SIN-EVK
SC	Santa Catarina
Sg	Singular
SP	Subjektpronomen
Sd	Standarddeutsch
Weinert-Korpus	Korpus zu EVK im gesprochen Standarddeutsch von Weinert (2013)

III Verzeichnis der Tabellen und Karten

Titel	Seite
Tabelle 1: <i>Pommersche Gründungskolonien in Brasilien, (Grundlage: Granzow 1975, Dreher 1978)</i>	16
Tabelle 2: <i>Einfluss der drei außersprachlichen Faktoren in den Erhebungsorten in SC, RS und ES</i>	22
Tabelle 3: <i>Existenzkonstruktionen in ausgewählten Einzelsprachen</i>	62
Tabelle 4: <i>Existenzverb mit Proform und/oder Subjektpronomen bzw. Expletiv</i>	63
Tabelle 5: <i>Formmerkmale in EVK mit GEBEN/GÄWEN, HABEN/HEWWEN und SEIN/SIN</i>	74
Tabelle 6: <i>Semantische Argumente der NP in EVK mit TER, HAVER (Korpusgrundlage: Callou/Avelar 2013: 194)</i>	82
Tabelle 7: <i>Semantische Argumente der NP in EVK mit TER, HAVER, SER (Korpusgrundlage: Gonçalves 2016: 101, übertragen: MH)</i>	86
Tabelle 8: <i>Bewertende Intensivierer in SER-EVK (Korpusgrundlage: Gonçalves 2016: 97, übertragen: MH)</i>	87
Tabelle 9: <i>Prototypische Form- und Bedeutungsmerkmale von EVK im Standarddeutschen, Niederdeutschen und BP in sechs Bedeutungskontexten</i>	91
Tabelle 10: <i>Existenzverb-Äquivalente in EVK des BP und EVK des Pomerano</i>	93
Tabelle 11: <i>Quantifizierer im BP, Niederdeutsch und Standarddeutsch</i>	108
Tabelle 12: <i>Analyseparameter der korpusgestützten Untersuchung der Pomerano-EVK</i>	115
Tabelle 13: <i>Metadaten der Informanten des Basiskorpus</i>	120
Tabelle 14: <i>Sprachdatenmaterial im Basiskorpus</i>	123
Tabelle 15: <i>Metadaten der Informanten des Untersuchungskorpus</i>	126
Tabelle 16: <i>Gesamtvorkommen der EVK im Pomeranokorpus und basissprachliches Auftreten</i>	129
Tabelle 17: <i>Tempus der Existenzverben, ohne einzelsprachliche Unterscheidung</i>	130
Tabelle 18: <i>Existenzverbstämme ohne Expletiv/Subjektpronomen und Einzelvarianten</i>	131
Tabelle 19: <i>Belegvarianten der Basisstruktur</i>	132– 133
Tabelle 20: <i>EVK im Pomeranokorpus und Weinert-Korpus (2013: 52)</i>	135
Tabelle 21: <i>Einzelsprachliches Auftreten der NP</i>	137, 194
Tabelle 22: <i>Auftreten der NP in direkt lexikalisierten oder pronominaler Form</i>	138
Tabelle 23: <i>Bestimmtheit und Unbestimmtheit direkt lexikalisierten/ pronominalisierter NP</i>	139
Tabelle 24: <i>Auftreten der adverbialen Einbettung</i>	142
Tabelle 25: <i>Auftreten der adverbialen Einbettung bei EVK mit GEBEN, SEIN (Korpusgrundlage: Weinert-Korpus 2013: 57, 59)</i>	142

Tabelle 26:	<i>Existenzbedeutungen in Pomerano-EVK</i>	144
Tabelle 27:	<i>Explizite Zeit- und Ortsadverbiale in Pomerano-EVK</i>	145
Tabelle 28:	<i>Belebtheit und Unbelebtheit der Referenten in den NP</i>	147
Tabelle 29:	<i>Abstrakte und konkrete Referenten in den NP</i>	148
Tabelle 30:	<i>Abstrakte und konkrete Referenten in den Existenzbedeutungen</i>	148
Tabelle 31:	<i>Abstrakte und konkreten Referenten mit lebensweltlicher Referenz in den Existenzbedeutungen</i>	149
Tabelle 32:	<i>Vorkommen abstrakter und konkreter lebensweltlicher Referenten in Pomerano-EVK</i>	151
Tabelle 33:	<i>Pomerano-EVK in vorrangig monologischen oder dialogischen Gesprächsstrukturen</i>	158
Tabelle 34:	<i>Priming-Einfluss durch vorangestellte Frage</i>	159
Tabelle 35:	<i>Pomerano-EVK nach Erhebungsregion und Sprechergeneration</i>	170
Tabelle 36:	<i>Intensivierer in den NP</i>	176
Tabelle 37:	<i>Ingressive Bedeutungen und NP-Referenten in GÄWEN-EVK</i>	179
Tabelle 38:	<i>Ingressive Bedeutungen in GÄWEN-EVK in dialogischer und monologischer Rede</i>	181
Tabelle 39:	<i>Semantische Referenten in ingressiver ›ergeben‹-Bedeutung in GÄWEN-EVK</i>	182
Tabelle 40:	<i>Gesamtvorkommen von EVK mit HEWWEN, HABEN, TER</i>	191
Tabelle 41:	<i>Zusammenhang zwischen AP1 und AP5 in EVK mit HEWWEN, HABEN, TER</i>	193
Tabelle 42:	<i>Einzelsprachliches Auftreten der NP in EVK mit HEWWEN, HABEN, TER</i>	195
Tabelle 43:	<i>Pomerano-Lehnwörter in EVK mit HEWWEN, HABEN in SC</i>	195
Tabelle 44:	<i>BP-Lexeme in EVK mit HEWWEN in ES</i>	196
Tabelle 45:	<i>Relevante Analyseparameter der korpusgestützten Faktorenanalyse von EVK mit HEWWEN, HABEN, TER</i>	199
Tabelle 46:	<i>Innersprachliche und außersprachliche Faktoren in EVK mit HEWWEN, HABEN, TER</i>	226

Karten

Karte 1:	<i>Erstsiedlungen der pommerschen Einwanderer in Brasilien</i>	9
Karte 2:	<i>Untersuchungsregionen und Erhebungsorte in Espirito Santo</i>	124
Karte 3:	<i>Untersuchungsregionen und Erhebungsorte in Santa Catarina/Rio Grande do Sul</i>	124